

ARTE DE LA LENGVA MOXA,

CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO.
COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN
de la Compañia de JESVS, Superior, que fue,
de las Misiones de Indios, que tiene la Compañia
de esta Provincia de el Peru en las
dilatadas Regiones de los Indios
Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.
AL EXC.^{MO.} S.^{OR.} D. MELCHOR
Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde
de la Monclova, Comendador de la
Zarza, del Ordé de Alcantara, del Con-
sejo de Guerra, y Junta de Guerra de
Indias, Virrey, Gobernador, y Capitan
General, que fue del Reyno de la Nueva
España, y actual, q es de estos Rey-
nos, y Provincias del Peru.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras,

EXC.^{MO.} SEÑOR:



LCatholico zelo con q̃
U.Exc.ha promovido
la nueva Christiandad
de los Yndios Mo-
xos,por medio de las
Misiones Apostoli-
cas,que sustenta esta Provincia del Pe-
rù de la Compañia de Iesus,en las Cam-
pañas interminables del Barbaro Gen-
tilismo, que habita las cordilleras, y lo
interior de los Andes, alentando con
piadosos socorros,las reducciones fun-
dadas,y dando eficaz fomento,para que
se funden otras de nuevo, con que ha
logrado el feliz gobierno de U.Exc. des-
de el año de 1689. la fundacion de las
mas de ellas,en q̃ trabajan treinta Suje-
tos de la Compañia,assi en la cultura de
los Indios ya reducidos,q̃ excede el nu-
mero de diez,y nueve mil en las Reduc-
ciones

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Casas, y Granjas, (q llaman Chacaras) para su sustento ; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amillandolas, y domesticando su fiereza para habilitarlas mejor al suave ingo del Evangelio : Debe ofrecerte , como medio mas natural , y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles , el Arte de la Lengua de los Moxos, q es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Misioneros, viendose faltos de Ynterpretes, y habitando entre fieras sin ragon, con sola la esperanza de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus voces, pudiesen descubrir alguna luz de lo que querian significar . Vencio al fin el zelo Apostolico. y christiana industria; la in

tratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños, de la significació, comenzaron à manejar, como armas propias las voces ajenas, có que declarar guerra al Demonio, y disipar las tinieblas de su antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados mysterios, la vencedora luz de nuestra Santa Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la inteligencia de esta Lengua, si ve aora de facilidad a los nuevos Ministros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij laboraverunt, & vos in labores eorum intro, istis:* Con que desembaratados, logran, desde luego el fervor de sus deseos, en la conversion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitá los Idiomas para la expresion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de sus comercios: mas este

Arte de la Léngua de los Moxos únicamente se destina al mas sagrado ministerio de la introduccion de la feè. en los entendimiètos de los Barbaros, y a ganarles para Christo sus almas, Pues sabemos, que antes de partirle los Apòstoles a la conversion del mundo, facilitandoles el Espiritu Santo los medios, les infundio el Don de lenguas, de atandole en lluvia de Sagrado fuego sobre sus cabeças.

Reducido pues à methodo, y preceptos de vn Arte, el confuso labirinto de voces tan barbaras: ceñida à vn Vocabulario, bien ordenado, y digerido, la intrincada selva de sus vocablos, y recopilado en opulentisimo Cathecismo todo lo necessario para instruir en la Feè, y formar en piedad, y christianas costumbres las innumerables almas, q cada dia de la ciega Gentilidad se convierten al Christianismo, hallará el Mi-

sionero Evangelico facil salida a qualquier duda, y sobrada materia para instruccion de los animos, en la disposicion, y trabajo de sus exortaciones.

Y aviendo de salir a luz publica para utilidad comun este Arte, y Vocabulario de la Lengua de los Moxos, con su Cathecismo, ninguna otra sombra debian solicitar, sino la de V. Exc. como la mas propicia, à semejantes empleos de la gloria de Dios. Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderosa mano de V. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglesias, y esplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con sus reparos, y reedificacion de sus Téplos, quiere tambien esta retirada Provincia de los Moxos, étrar en parte en la aclamacion comun, y publicar lo que a V. Exc. debe; pues con las aplicaciones de la Real hazienda, y generosas limosnas de

V. Exc.

V. Exc. vè el mayor adelantamiento de
estos Pueblos, y el mejor ornato de es-
tas Yglesias. Y así por medio de este
Arte se haze lenguas en celebrar el be-
neficio, y declarar su reconocimiento,
pues en todas las tablas de nuestras
sacristias en los Moxos, en q se escriven
las listas de los Benefactores de nues-
tras Misiones, se halla en primer lugar
el nombre de V. Exc. como recuerdo a
la memoria, y empeño à nuestra obli-
gacion, para q tenga V. Exc. en nuestros
Sacrificios, conversiones, y ministerios
Apostolicos aquella mejor parte, que à
su gran zelo, y Christiana generosidad
le es debida.

EXC. SEÑOR

Menor Capellan de V. Exc.

Pedro Maiban.

*APROBACION DEL MR. P. AN-
tonio Garriga de la Compañia de Jesus
Cathedratico que fue de Filosofia en el
Colegio de Montesion de Mallorca, y Do-
ctor en Sagrada Theologia.*

EXC. SEÑOR.

POr mandado de V. Exc. è visto el Arte,
Vocabulario Catechismo mayor, y me-
nor, Oraciones, Confessionario, y practica de
administrar los Santos Sacramentos, que
compuso en Lengua Moxa El Padre Pedro
Marban de nuestra Compañia de Jesus supe-
rior de las Misiones de Moxos, obra digni-
sima de su Autor, en que resplandece su in-
genio en expressar con singular propiedad,
y maravillosa claridad los mas elevados, y
reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè, su
fervoroso zelo en solicitar con tanta aplica-
cion, y trabajo la salvacion de las almas en
tan numerosa gentilidad, y su candor de vi-
da, y pureza de Fè en lo ajustado de la obra
a los dogmas Catholicos, y Christianas coe-

tumbres; Por lo qual soy de parecer, que no solo se puede imprimir, sino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no solo para conceder sino tambien para mǎdar se den quanto antes a la estampa los frutos de tan glorioso trabajo para vniuersal vtilidad, y aumento de aquella nueva Christiandad para nuevo esplendor, y entereza de costumbres de aquella nueva Iglesia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apostolicós que en adelante entraren a trabajaren aquella nueva viña del Señor. Así lo juzgo en este Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

CON LICENCIA DEL GOVIÉRNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701,

Imprimase

EL CONDE

Don Blas de Ayofa

*SEGUNDA APROBACION DEL
M.R.P. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.*

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Iglesia Metropolitana Provisor, y juez, y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario ; y Practica de administrar los Santos Sacramentos, q̃ compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Iesus, superior de las Misiones de Moxos, y no hallè en dicha obra cosa, que no sea muy conforme a la Fè, y piedad Christiana ; Antes tube mucho que admirar la sabiduria , piedad, zelo discrecion, y prudencia del Auctor en declarar con tanta propiedad, y espíritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fè con todo lo necessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fè, y innumerable gentio de tan dilatada.

la toda gentilidad, que fazonada, ya para
mies ofrece grande cosecha para el Cielo,
assi soy de parecer que no solo se puede, ma
que se debe imprimir obra tan vtil para la
conservacion, y aumento de aquella nueva
Christiandad. Assi lo juzgo en este Colegio
Maximo de S. Pablo en 16. de Diziembre de
1701.

Antonio Garriga,

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Provissor de los Reyes por la presente doy li
cencia para que se pueda imprimir el *Ar
Vocabulario y Catechismo mayor, y menor compuesto
en Lengua moxa por el Padre Pedro Marban
la Compania de Iesus* atento lo que consta del pa
recer, y aprobacion que dio el Padre Antonio Garri
ga de la misma Compania, Ministro del Colegio
San Pablo, dada en los Reyes en 17. de Diziem
bre de 1701

Por mandado del Señor Provissor

Don Juan de la Cruz de Molino

LICENCIA

Diego Francisco Altamirano Visitador^a
y Vice Provincial de la Compañia de
Jesus en la Provincia del Perú por facultad, q
para ello tengo, doy licencia para que se im-
prima el Atte, y Vocabulario, Catechismo
mayor, y menor Oraciones; Confesionario
y practica de administrar los Santos Sacra-
mentos, que compuso en lengua Moxa el P.
Pedro Marban de nuestra Compañia, atten-
to que ha sido visto, y aprobado por personas
doctas, y graves de nuestra Compañia en fe
de lo qual di esta firmada de mi nombre, y
sellada con el sello de mi oficio. En Lima en
15. de Diciembre de 1701.

*Diego Francisco
Altamirano*

SVMA DE ALGV nos privilegios concedidos a los Indios.

FIESTAS DE PRECEPTO.

L Os Domingos del año.
Primero dia de Pascua de Resurreccion.
Primero dia de Pascua de Espiritu Santo.

ENERO.

1. La Circuncision del Señor.
6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. Purificacion de Nuestra Señora.

MARZO.

25. La Anunciacion de Nuestra Señora

MAYO, O JUNIO.

La Ascencion del Señor.

El dia de Corpus.

JUNIO.

29. S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assumpcion de Nuestra Señora.

SEPTIEMBRE.

8. La Natividad de Nuestra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor

AYU.

AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunión annual desde la Septuagesima hasta el mismo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia,ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propia semana de la Pascua del Espíritu Santo, luego inmediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz q es a 14. de Septiembre.

Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12. del mes de Diciembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviértase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en

aquel

aquella semana, sino luego en la siguiente.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este nuevo orbe que se puedan casar dentro de tercero, y quarto grado de consanguinidad; y esto mismo se entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad, y para vsar esta gracia no es necesario acudir al ordinario, sino que libremente se puede vsar de ella.

Por breve de Pio V. se concede que los Indios, q se convierten a la Fê aviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen y tengan por legitimamente casados con aquella muger q de ellas se convirtiere, y Bautizare juntamente con ellos aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tuvieron, y viven toda via, y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por legitimo.



ARTE DE LA LENGVA MOXA.

Capitulo I.

Del Accento, y Declinacion.

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas: y así le faltará a esta la D.F.G.L. La R. nunca se pronuncia doblada, y cō aspereza; sino con suavidad, y sencilla. La H. vñ mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y así se ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque sino, no se entendera bien el vocablo; y se equivocara con otros; v.g. Nuhico cō aspiracion significa mamar, Nuico sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida; y así de otros muchos. Dos cōsonantes juntos no se hallan en esta lengua, sino rarissima vez.

El accento en los verbos casi siempre se pone en la vñima syllaba, y raras vezes en la pen-

ultima. No sucede así en los nombres, que nos le tienen en la ultima, y otros en la penultima; y pocos en la antepenultima.

Los nombres vnos son substantivos, y otros adjetivos; los quales solo se conocen por su significacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en esta lengua rigorosa declinacion porque no se halla particula rigorosa, que distinga los casos vnos de otros. Suplese en los nombres con los pronombres posesivos: y el dativo para se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo.

El Nominativo no tiene necesidad de particula, para darse à conocer: v.g. Achane, el hombre: Esseno, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo se haze con el Posesivo, y la cosa poseida: v. g. mamuiria choiro, el vestido del varon: sumuiria esseno: el vestido de la muger. raibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que distinga el Genitivo del Nominativo, que *ma*, *su*, *ta*, *tai*; que son los Posesivos de estas cosas; y en rigor, quiere dezir, vestido varon, su vestido muger, su pie Tigre.

El Dativo *para* se suple, como está dicho, con

el futuro imperfecto del verbo substantivo, q se forma con esta particula *ina* : v.g. numuiria ina, para mi vestido; que en rigor, quiere dezir, sera, ó, ha de ser mi vestido.

El Acusativo tampoco tiene particula, que lo distinga; v.g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acusativo es de movimiento, de ordinario està solo; como natupi cahacure; voy, ó é de ir al rio. Suele juntarse à este acusativo de movimiento el posesivo de aquello, á donde nos movemos; v.g. natupitayee cahacure; donde el *tayee* es el posesivo de cosas inanimadas.

El Vocativo siempre està solo, y nunca se le junta posesivo; v.g. Achaneono, ó hombres. Nayconoco, ó amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago casa de cañas. Si es de instrumento; en el mismo verbo se incluye la nota de ser tal; v.g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha maté el Tigre; donde no ay mas, q el instrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Esto mejor se entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario està solo; como, nualea
esta

efaneti, vengo de la chacra. Suele juntarse posesivo de aquello de donde nos apartamos de aquello de donde nos movemos; v.g. nuatayce efaneti: nuafca mayce tata: vengo de la chacra; vengo de casa de mi Padre.

Aunque esta lengua no tiene rigorosa declinacion; tiene rigoroso plural; porque tiene particula propria, que lo distingue del singular. La particula vnas vezes es *na*, otras vezes es *ono*. Sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Efenó, la muger: Efenono, las mugeres. *Onà* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achaneono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichinioono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas vezes hacen el plural con esta particula *hionono*, mo, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas vezes el singular sirve de plural; esto ordinariamente con nombres de animales y cosas inanimadas; v.g. nuyuco simorù, yo flecho puerco: nechaco yucuqui, corto palos.

Quando al nombre substantivo le precede alg

algun nombre, ò verbo, que significa multitud, no se vfa de plural; v.g. Tisimutù, muchos; tisi-mutu achanè, muchos hombres. Y si se vfare del plural; se ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que significare multitud; y así se dirà tisimut: o no hino, muchos pescados.

Si se junta adjetivo, y substantivo, precede el adjetivo; como muraca hinchia maca, este es muy valiente. Si habla de muchos, suele juntarse al adjetivo esta particula *boco*, v.g. achogoboco iuesqui, arboles muy gruesos.

Para entender mejor lo que se ha dicho en este capítulo, es necesario saber los Pronombres, de que se trata en el capítulo siguiente.

Cap. II.

De los Pronombres.

LOs pronombres vnos son primitivos, y otros derivativos: los primitivos son estos.

Nuti. Yo.

Piti. tu.

Ema. el, esse.

Macc. este.

Maena, aquel; mostrandolo.

Arte de la lengua

Maro. esse, mostrandolo.

Manaqui. vel Macani. aquel ausente.

Efu. ella, esta.

Suca, vel Posuca. esta,

Sucna, vel Posucnà. aquella mostrandola.

Sucaéna, vel Sucani. aquella ausente.

Sunaqui, vel Posunaqui. lo mismo.

Las mugeres hablando de los hombres, dicen así:

Eñi, el, esse.

ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. este.

ñiro, vel Poñiro. esse : mostrandolo.

Poñenaqui, vel Poñicani. aquel ausente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger ò la muger el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes a cada vno, pero que refiere el dicho con las mismas palabras que se dixo.

Estos pronombres no tienen en el plural como los otros nombres ; sino que este les significan otras voces ; las quales son comunes para hombres, y mugeres, y son estas:

Biti.	nosotros.
Eti.	vosotros.
Eno.	Ellos.
Noni.	estos.
Pononi.	lo mismo.
Noro.	esos; mostrandolos
Ponoro.	lo mismo.
Nacani.	aquellos ausentes.
Nanaqui.	lo mismo.
Ponacani.	lo mismo.
Ponanaqui.	lo mismo.
Ponacaena.	lo mismo. (los.
Naena.	aquellos: mostrando.
Ponaena.	lo mismo.

Algunas veces se junta con algunos de estos posesivos la partícula de pluralidad *ono*; v.g. *Bitiono*, *Etiono*; pero no es, porque necesitan de ella para significar el plural, sino por adorno, o por modo especial de hablar.

Para las cosas inanimadas sirven estos primitivos.

Eto	esto; eso.
Toro.	eso; mostrandolo.
Potero.	lo mismo.

Pohoro	lo mismo.
Hoca	este; mostrandole.
Poheca	lo mismo.
Potoca	lo mismo.
Hocna	aquello; mostrandole.
Pohoena	lo mismo.
Potocna	lo mismo.
Tacani	lo mismo; ausente.
Tanaqui	lo mismo.

Estos no tienen plural, y siempre estan juntos, ó hazen relacion á los nombres, cuyos primitivos son. Y si se exprime el plural, se ha de juntar con el nombre, y no con el primitivo; v. g. Hecari numuiriano; aqui estan mis vestidos.

Los pronombres derivativos meus, tuus &c. en esta lengua son los mismos primitivos, quitandoles, á vnos, la ultima syllaba; y á otros, la primera; v. g. Nuti, yo; quitandole el *ti*, queda nu, que significa *mio*. Piti, tu; quitado el *ti*, queda pi, que significa *tuyo*. Bti, nosotros; quitado asimismo el *ti*, queda bi, que significa *nuestro*. Eit, vosotros, quitado el *ti*, queda E, que significa *vuestro*.

Si el nombre empieza por Ni, esse Ni es derivativo, y no Na. Si empieza por Ne, es tan

bien el Ne, su derivativo; y en las otras personas corresponde la misma termination; Pe en la segunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer este derivativo de las terceras personas, se quita la primera syllaba, y queda la ultima; como, *Ema*, el; quitada la *E*, queda *ma*, que significa luyo, con relacion a varones. *E/na*, ella; quitada la *E*, queda *na*, que significa luyo, con relacion a mugeras. *Ent*, el; quitada la *E*, queda *nt*, que es luyo, y locucion de mugeres. Nota, que si el nombre en el nominativo empieza por *E* o tiene el posesivo *Ne*; el derivativo de *Ent*, no sera *nt*, sino *nti* v. g. enirobe, el anzuelo; *nti* enirobe, su anzuelo, dice la muger, hablando de varon. Al *má* y *na* se añade *E*, veli, si los nombres empezaren por estas letras.

El derivativo de la tercera persona de plural es *ne*, comun para hombres, y mugeres. Para cosas irracionales sirve esta particula *Ta*, y algunas vezes *To*.

Exemplo de estos derivativos

<i>Mag.</i>	Nemuiria,	mi vestido.
	Pimuiria,	tu vestido.
	Mamuiria,	el vestido del hombre

Simuiria,	lo mismo dize la muger,
Mamuiria ina,	para su vestido,
Su muiria,	el vestido de la muger,
Su muiria ina,	para su vestido,
<i>Plur.</i> Bimuiria,	nuestro vestido,
Emuiria,	vuestro vestido,
Namuiria,	su vestido de ellos, ò ellas
Tapeno simorú,	la cueba del puerco.

Si se quiere expresar el plural de las cosas poseídas, se añadan al nombre las particulas de pluralidad *no, eno*; como Numuiriano, mis vestidos; y así en los demas casos.

Estos pronombres nunca se hallan solos, sino juntos con las cosas poseídas, como estan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expresar la cosa poseída, pero haciendo relacion á ella, no dire, *nu, ni pi*, sino valere de los primitivos *Nuti, piti*, &c. ó nos valdremos de este nombre general *Nayee*, que quiere dezir cosa mia; y le declina así,

<i>Sing.</i> Nayee,	mio,
Piyee,	tuyo.
Mayee,	fuyo, de varon.
Soyee,	fuyo de muger.
Niyee,	fuyo, dize la muger del varon.

Plur.

<i>Plur.</i> Biyee,	nuestro.
Eyee,	vuestro.
Nayee,	suyo, de racionales.
Tayee,	suyo, de irracionales.

Pospuesta à este nombre por todos los casos la particula *ina*, tiene romanze de *para*; como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti &c.

Este nombre así declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acusativo, y ablativo, v.g. nuyee, en mi, en mi casa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que se le juntare.

Para que mejor se entienda la declinacion de estos pronombres, se pondran otros exéplos.

Exemplo de los nombres, que emplezan por E.

Enirobe, el anzuelo.

<i>Sing.</i> Nenirobe,	mi anzuelo.
Penirobe,	tu anzuelo.
Mænirobe,	su anzuelo de el.
ñenirobe,	su &c. dize la muger
Suenirobe,	su anzuelo de la muger.
<i>Plur.</i> Benirobe,	nuestro anzuelo.
Enirobe,	vuestro &c.
Naenirobe,	su &c.

Exemplo de las que empiezan por **I**

Ibopere, el pie.

<i>Sing.</i> Nibope,	mi pie.
Pibope,	tu pie.
Maybope,	su pie, de hombre.
ñibope,	dize la muger del hombre.
Suibope,	su pie, de muger.
<i>Plur.</i> Bibope,	nuestros pies.
Eibope,	vuestros pies.
Naybope,	sus pies.

De irracionales se dize así: raaresa varayu, la hebida de las gallinas: Taibope ichimi, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres, q por razon de esta particula: ara, que se les antepone, reciben por posesivo: na, guardando la terminacion en todos los casos, como:

Araicone, Agua recien traída

<i>Sing.</i> Narayconé,	mi agua recien traída.
Parayconé,	tu agua &c.
Maraycone,	su agua de el.
ñarayconé,	su agua del, dize la muger
Saraycone,	su agua de ella.
<i>Plur.</i> Baraycone,	nuestra agua.
Arayconé,	vuestra &c.

Naraycone, su agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera, que aqui se ha puesto este nombre; por que otros dicen Nuzraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferencia de posesivos, que se ha puesto para racionales; è irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

Cap. III.

De la conjugacion del verbo sustantivo.

NO ay en esta lengua diction simple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el *sum*, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos se suple, y en otros se haze con varias particulas, que se iran explicando.

Modo indicativo.

Tiempo presente, pretérito, y plusquamperfecto.

Estos tiempos se forman añadiendo esta particula: *chu*, *richu*, vel *reichu* à los primitivos. Y se haze assi:

1.º *Nutichu*, vel *Nutrichu*, vel *Nutireichu*.

Yo soy, era, fui, y avia sido.

14 *Arte de la lengua*

Pitichu, &c. tu eres, &c.

Emachu, &c. el es, &c.

Esuchu, ella es.

Etachu, Eſſo es.

Plur. Bitichu, nosotros.

Etichu, vosotros soys.

Enochu, ellos, ô ellas ſon.

Adviertase, que algunos Indios nunca usan del reichu, ſino ſiempre del richu: otros hacen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien ſe juntan eſtas particulas, termina en é ò en i, usan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu; ſi terminan en qualquiera de las otras vocales, usan richu; v.g. Emarichu, Esarichu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de eſtos tiempos ſe junta con otro nombre; como yo ſoy hombre, yo ſoy fuerte &c. ſe haze, poſponiendo los derivativos a los tales nombres; como Achane nu. yo ſoy hombre: Muraca nu, yo ſoy fuerte. Si al derivativo ſe le poſpusiere la particula chu, ſera lo miſmo, que afirmar aquello, de que ſe habla; v.g. Achanenuchu; ſi, ſoy hombre. Si ſe le poſpone eſta otra particula choo, ſignifica aun, todo via; v.g. Muraca nuchoo, toda via

tengo fuerzas:

En la segunda persona de singular en este modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; y g. Achane bi, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

Exemplo.

<i>Sing.</i> Achane nu,	yo soy, era, fui, y aya sido.
hombie.	
Achane bi,	tu eres &c.
Achane,	aquel es.
<i>Plur.</i> Achaneabi.	nosotros somos.
Achanec,	vosotros sois.
Achane,	aquellos son.

En las terceras personas de singular, y plural se pueden añadir los primitivos, que les corresponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos son hombres, ó entendidos.

Si ay dos nombres posesivos, y cosa poseída, como yo soy tu esclavo, se dize de esta suerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu esclavo soy yo. Y tambien se dize así: Nutichu piahire.

Tambien en este modo recibe aquellas particulas ya dichas: chu, richu, reichu: con adverbencia, que se han de poner despues del derivativo

tivo atendiendo siempre a la terminacion, y la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitando el chu, y poniendo en su lugar po: sirven propriamente para significar el preterito; v. Achane nuppo, fui, ô a via sido hombre.

Futuro imperfecto de indicativo.

Este tiempo se haze posponiendo esta particula ina al nombre, ô al primitivo, como Niti inà, yo sere: Piti inà, tu seras &c. Pero, quando al nombre se pospone el derivativo, à este pospone la particula ina; v.g. Achane nu inà, sere hombre; Achane bi inà, tu seras hombre; assi de los demas, como en el exemplo precedente; añadiendo solo la particula inà.

Imperativo.

El imperativo se haze de la misma manera.

v.g. Achane bi ioâ se tu hombre.

Achane inà, sea el, ô ella &c.

Achane abi inà, seamos nosotros &c.

Achane e inà, sed vosotros.

Achane inà, sean aquellos.

Optativo, y subjuntivo.

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo esta particula

tacac; v.g. tacac achane nuina, quando, ó como yo sea hõbre; tacac achane bi inâ, quando, ó como tu seas hõbre, y así en las demas personas.

Estas oraciones: esperamos á q seas hombre, ó hasta que seas hombre, se hazen añadiendo á la particula inâ esta particula choo, y quitando el tacac; como Achane bi inâ choo, que en rigor quiere decir, seras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como si, yo fuera hombre, se hazen añadiendo á la particula ina, esta letra i; v.g. Achane nu ina i, si yo fuera hombre. Si habla de plusquam perfecto, se añade ini; como, achane nu inaini.

Si no lleva condicion, y habla de plusquam perfecto, se añade a la particula ina, esta otra particula ripo; v. g. Achane nu inaripò, ya yo huviera sido hombre.

Presente de subjuntivo.

Sing. Tacac achane quando ó como yo sea ruina, hombre.

Tacac achane quando tu &c. bi inâ,

Tacac achane inâ, quando el, ó ella &c.

Plur. Tacac achane, quando seamos. abi ina.

Tacae achance inà, quando seais.

Tacae achane inà, quando sean.

Preterito imperfecto.

Achane na inà, yo fuera hombre

Achane bi inà, tu fueras.

y así de las demás personas.

Preterito plusquamperfecto.

Sing. Achane nu inaripò, yo huviera sido

Achane bi inaripò, tu huvieras sido.

Achane inaripò, aquel.

Plur. Achane abi inaripò, nosotros.

Achane cinaripò, vosotros.

Achane inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, se hacen tambien con esta particula inà, pospuesta al nombre, añadiendole alguna de estas otras, voy, Bore, l. Boreyavoy, v. g. numuiria inayav, ò si fuera mio el vestido ! ò con este adverbio Ezipa, vel Ázipa antepuesto al nombre, y pospuesto el ina, como Ezipa nupcno inà hocas fuera mia esta casa ! Tambien se hacen anteponiendo al nombre este adverbio Ticutinè, Ticutine achane inà macà, ò si este fuera ge

Añadiendo à esta particula ina, esta omni vel nize, significa modo de desprecio, como

achane inai maca , com si este fuera gente!

Infinitivo.

Este modo se forma tambien con la particula ina pospuesta, v.g. Achane nu inà, ser yo hombre; pero mejor se haze con la particula yare.ô roye pospuesta , como Achane nu yaiè , vel achane nu royè quiero ser hombre; y esto es regido de verbo de voluntad.

Sing. Achane nu yaiè, vel achane nu royè,
quiero ser hombre.

Achane bi yaiè, tu quieres ser &c.

Achane yaiè, aquel quiere ser.

Plur. Achane abi yaiè, nosotros,

Achane è yaiè, vosotros.

Achane yaiè, ellos.

Gerundios.

El de dativo para, se haze con la particula ina pospuesta; v.g. muraca ina, para q sea fuerte.

El de ablativo se forma con esta particula choo, richoo, l, reichoo; v.g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de esta manera no se distingue del presente de Indicativo; pues amoperu nuchoo significa tambien toda via soy muchacho.

Este verbo substantivo así conjugado se usa para quando no ay negacion; que si la hubiere tiene dificultad, y sera necessario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy à los prouombres; y posponiendo la particula inà; v.g.

<i>Sing.</i> Voy nui inà,	no soy, no era, no fui
Voy pui inà,	no eres tu &c.
Voy ema inà,	no es el
Voy esu inà,	no es ella.
<i>Plur.</i> Voy bit inà,	no somos.
Voy eti inà,	no sois.
Voy eno inà,	no son.

Esta particula po, pospuesta à la negacion se romanze de preterito; v.g. voy pò, ya no è no es de presente. Pueden interponerle derivativos; v.g.

<i>Sing.</i> Voy napò,	ya no soy.
Voy bi pò,	ya no eres.
Voy pò,	ya no es.
<i>Plur.</i> Voy abi pò,	ya no somos.
Voy epò,	ya no sois.
Voy pò,	ya no son.

El mismo uso tiene esta otra negacion

quiéné, que significa aver recebido algum dano;
ò tener rezelo del; v. g. voy quíene nu; voy
quíeneoí; voy quíenè; voy quíeneabí; voy quíe-
né e, voy quíene.

Si á estas negaciones se les pospone la particular iná, tienen romanzes de futuro; como, voy quiene ou iná.

Esta negacion voyna, significa no ser aquello porque preguntamos; v. g. preguntarle a vno: tu eres Pedro? y responde voyna nu, no soy: voyna bi, no eres: voyna, no es. En el plural solo dize, veybiti inà, no somos, veyeti inà, no sois, vey eno inà, no son.

Quando el futuro lleva negacion, y se haze con los posesivos puestas al nombre, se interpone la particula *cu*, entre el derivativo, y la particula *ina*, anteponiendo la negacion, y posponiendo el nombre à todo, de esta suerte:

Sing. Voy nuquinà
 achane,
 no seré, ò he de
 fer hombre.

Voy picuina achane, no seras &c.

Voy racina achene, no fere.

PINH. Voy bicuina achane, no feremos.

Voy ecúina achane, no fercis.

Voy nacheina zchanc, noferan.

Para el gerundio de dativo con negacion, no hay cosa, que le corresponda: puede se suplir con este adverbio machu, que significa no sea que v.g. para no ser floxo, machu moy rayu iná: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihô, que significa ha ver algo, ó estar en algun lugar, se forma de los primitivos, porpuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, ó el verbo substantivo, y conjuga asi:

Indicativo.

<i>Sing.</i> Nutihô,	yo estoy, ó estaba.
Pitihô,	tu estas &c.
Emahô,	aquel.
Eshô,	aquella.
<i>Plur.</i> Bitihô,	nosotros.
Eti hō,	vosotros.
Eno hō,	aquellos, ó aquellas.

y así de los demas primitivos, aunque sean cosas irracionales.

Futuro.

Este se haze, añadiendo la particula ina, verbo, de esta suerte:

<i>Sing.</i> Nutiho ina,	yo estare.
Pitihô ina,	tu estaras.
Emahô ina,	aquel estara.

Esoho ina. aquella estava.

Plur. Biiho ina, nosotros.

Etiho ina, vosotros.

Enoho ina, aquellos.

Si en el presente de Indicativo se le pones esta particula ri, mu la la ho, en ha; y se haze asi, Nutihari, Pitihari &c. Y lo mismo es, si se le junta negaciõ en el futuro. En Indicativo es asi:

Nihaina yo no estoy, ò estube.

Pihaina, tu no estas &c.

Mahaina, el no esta.

Suhaina, ella no esta.

Bihaina, nosotros no estamos.

Ehaina, vosotros no estais.

Nahaina, aquellos no estan,

Donde se ve, que de esta manera suceden los derivativos a los primitivos, y en la primera persona no es el derivativo nu, sino ni, como esta puesto en el exemplo. Y se debe advertir, que algunos Indios hazen, qen las demas personas de este tiempo, retengan la I. de la primera persona; y asi dicen: Maihaina, tuihaina &c. Pero lo ordinario es como està puesto.

En el futuro, si lleva negacion, se le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y se conjuga asi;

Sing.

<i>Sing.</i> Voy nucuia,	no he de estar, ó no estar
Voy picuia,	no estaras.
Voy macuia,	no estará el.
Voy sucuia,	no estará ella.
<i>Plur.</i> Voy bicuia,	no estaremos.
Voy ecuia	no estaréis.
Voy nacuia,	no estarán.

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y se puede hazer con el adverbio machu, como diximos antes; e.g. machu nucuia, para no dexar de estar.

Ay en esta lengua otros verbos, que incluyen en sí el sustantivo, como Nauri, yo soy bueno; Nutucoroto, yo soy fuerte; y otros a este modo. Y generalmente todos los verbales, como yo soy misericordioso; yo soy liberal &c. Los quales se forman de las primeras personas de los verbos, añadiendoles esta particula, ray, como Nuhapanu, yo tengo lastima: nuhapanu ray soy compasivo. Otros se componen añadiendo á la primera persona del verbo esta particula core; como Nufamo, yo entiendo; nufamocore, yo soy intelligible.

Todos estos verbos se conjugan anteponiendo los derivativos, q corresponden a cada persona.

forma, sin mudar la terminacion del verbo, de esta manera:

Sing. Nuhapanuray, yo soy misericordioso.

Pihapanuray, tu eres &c.

Tihapanuray, aquel es, ò aquella.

Plur. Bihapanuray, nosotros &c.

Ehapanuray, vosotros.

Tihapanuray, aquellos, ò aquellas.

En las terceras personas nunca recibe ma, ni su, por derivativo, sino ti, como queda puesto:

El futuro se forma, mudando el nu: de la primera en na; el pi: de la segunda en pa, el ti: de la tercera en Ta: el bi: de la primera de plural en ba: la E: de la segunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo, de esta manera.

Sing. Nahapanuray, yo sere misericordioso.

Pahapanuray, tu seras &c.

Tahapanuray, aquel, ò aquella &c.

Plur. Bahapanuray, nosotros.

Ahapanuray, vosotros.

Tahapanuray, aquellos, ò aquellas.

Quando en el presente de Indicativo lleva negacion, no se haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

verbo en el futuro impet, ctay; v.g. voy nahapanuray; voy pahapanuray &c. no soy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, se pone primera la negacion, y entre el derivativo, y lo restante del verbo la particula cu; y se haze asise.

Sing. Voy nuechapanuray, no sere compasivo.

Voy picuhapanuray, no seras &c.

Voy ticuhapanuray, aquel, ó aquella &c.

Plur. Voy bicuhapanuray, nosotros.

Voy ecunapanuray, vosotros.

Voy ticuhapanuray, aquellos, ó aquellas.

Lo que resta de la conjugacion de estos verbales, no esta tan en uso; y mejor se haze por verbo simple, como se vera en su lugar.

NOTA.

Con aque la particula iná, con que diximos formarse el futuro del verbo substantivo, puesta a adverbios de tiempo, se hazen preguntas, y respuestas muy ordinarias, v.g. Acarain piyaa? quando te has de ir? Acaraina pecho roiquia? quando has de tener juicio: y otras de este modo. Si se le interpone po, significa, quando ha de venir: v.g. Acarapoina pichichaa? quando vendra tu hijo? y se responde del mismo modo.

v.g. *Pañrepoinà*; mañana vendrá: *achachupo-inà*; de aquí á vn poco estará aquí. El *po*, solo pospuesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? *Acatapo?* sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como *cocepò*; ayer llegó, *achoquienepò*; poco ha que llegó; y se le pueden posponer los derivativos; v. g. *cocepónu*; *cocepobi*; y así de las demas personas.

Antepuesto el *po*: á los primitivos, significa ahora; *ponuti*, ahora yo; *popiti*, ahora tu &c. *ponutireichu*, ahora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadirá *-inà*; v. g. *ponutiina nuyana*, ahora me ire.

Cap. IV.

Conjugacion del verbo activo.

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de posesion: vnos por *Nu*: otros por *Ne*; y otros por *Ni*. Esto es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas unas de otras, sin variar la terminacion del verbo;

bo; así como en el nombre varían los casos
vaigar su terminacion.

Exemplo de los verbos que empiezan por Nua

Sing. Nunico, yo como, ô comi.

Pinico, tu comes.

Tinico, aquel.

Plur. Binico, nosotros.

Enico, vosotros.

Tinico, vel tinicono: aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ne:

Sing. Nemunaco, yo amo, ô amé

Pemunaco, tu amas &c.

Temunaco, aquel.

Plur. Bemunaco, nosotros.

Emunaco, vosotros.

Temunaco, aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ni.

Sing. Nimoco, yo duermo, ô dormi.

Pimoco, tu duermes.

Timoco, aquel.

Plur. Bimoco, nosotros.

Eimoco, vosotros.

Timoco, aquellos.

Si â este tiempo se le pospone la particula po: significa determinadamente tiempo preterito; v.g. nunicopò, ya comi. Si se le junta la particula, ti, significa actualidad; v.g. nunicari, estoy, ò estaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como se ve en el exemplo. Si se le pospusiere ripo: significa para tiempo plulquam perfecto; v.g. nunicaripò, pinicaripò, tinicaripò, &c.

Si huviere transicion que se haze posponiendo los posesivos al verbo; se han de posponer al posesivo las particulas dichas, ri: ripo; vel rei: po: con esta diferencia, que ripo: solo se junta, quando ay transicion à primera persona; v.g. pemunaco noripo, tu me has, ò avias amado: la particula rei: po: se pone con todas las demas transiciones.

NOTA.

En las terceras personas de singular, y plural de este modo de indicativo no siempre se vfa Ti: ò Te: como se ha puesto en los exépllos, sino que muchísimas vezes se vfa de los posesivos de terceras personas, como son ma: su: ta: que aqui no significan, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera persona de plural se pone;

na: que aqui quiere dezir ellos, ó ellas.

Si los verbos empezaren por ne :ò por nia
ra el posesivo mae: ò mai; fue: ò foi; tae:rai;
hombres, mugeres, ò irracionales, como se
xo en otra parte; en la tercera de plural na
nai.

Quando, y en que ocasiones se ha de vlar
estos modos, el vto, y exercicio sera el ma
mietro. Pondranle algunas reglas, que ay
daràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze expresa
actualidad en tercera persona, vfaremos ti: ò
conforme fuere el verbo; v.g. tinicari, esta co
miendo: teenicari himo, esta pescando. Y lo
mo es quando el verbo tiene esta significaci
come, carpe, duerme, como queda puesto
los exemplos. Pero, si el romanze fuere de
manera: comiolo, pescolo, llevolo &c; no
remos ti: sino ma; v. g. manicopò, comio
maomopò, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay tran
sion de tercera persona á otra que no sea
cera, vfaremos ti; v.g. tiniconu tamuce, me
diome el perro: temunacoe Maymona, Dios
quiere mucho. Esto es en romanzes de indi

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò subjuntivo; ó la transicion fuere de tercera persona; se v. g. a fara del ma, v. g. maemunaco Maymona achaneono: Dios ama mucho à los hòbres: maomane emanumaira, lleve el mi vestido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y este es persona, que haze, se v. g. de ti; v. g. elu tizomeco numuira, ella rexió mi camixeta. Si el primitivo, es persona, que padece, v. g. v. g. ma: como ema sucachacho mayeno, a esse lo aborrece su muger: elu maco suima: à ella la castigò su marido. De la misma suerte se v. g. con los relativos; que si el relativo es persona, que haze, v. g. nahaze tiomecho numuira, quien hurtò mi vestido? pero si el relativo fuere persona, que padece, v. g. tahahi mayuco perue q dzer, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En respuestas, que se hazen por verbos de movimiento, en terceras personas v. g. v. g. adonde fue tu Padre? y responde, tiyucaini cohobo, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, se v. g. v. g. ayaze maabeai

May-

Maymona ? adonde està Dios ? Pero, si el verbo le pospone al verbo, usaremos ti, v. tayanapo achi quene, poco ha que se fue.

6. Regla. Si al verbo precediere este adverbio machu, que significa no sea que, usaremos ma, v. g. machu maezetacanu tata, no que mi Padre me azote.

En el imperativo, y subjuntivo siempre se usa ma, como ya diximos.

Adviertase, que si el verbo afirmativo lleva en tercera persona ti, lo mismo llevará con negacion, v. g. tinico, aquel come, voy tini quene, no come: y si llevare ma el afirmativo, lo mismo llevará con la negacion, v. g. ma omopó ne nirobe, ya se llevó mi anzuelo, voy niaoma, no lo llevo. Esto se entiende solo con los verbos acabados en co, y los que siguen su conjugacion, y no con los que no la siguen, v. g. voy tihapapunu, no me tiene fastidia.

Aquel ono, que se puso en los ejemplos antecedentes en las terceras personas de plural, muy ordinario, quando se usa ti, ó te: en estas personas, y raras vezes, quando se usa ta, ó na en estas mismas personas. Vase tambien en las demas personas de plural, pero no tan de ordinario.

Esta particula chu, se suele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v.g. Pinicachu mani? comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen vsar de los primitivos, posponiéndoles esta particula po, y anteponiéndolos al verbo: v.g. etopò manicatipò, ya el se lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

Future Imperfecto.

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente de indicativo; mudando la ultima syllaba Co en ca; Cho en Cha: v.g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el co en quia; y esto sucede de todas las vezes, que à la ultima syllaba co: le precede E, vel I: v.g. nunico, yo como, nuni-

E

quia,

quia, yo comere: netereco, yo salto, netererequi
yo saltare. Si le precede otra de las vocales,
ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca,
yo amare: nutanuco, yo busco, nutanuca,
buscaré.

Esta diferencia no la admiten algunas particularidades de Indios, porq̃ vnas vsan del que
en todos los verbos acabados en co; y otras en
ca, con todos estos mismos verbos.

Los demas verbos, que se acaban en o, mudando la o, en a, forman este tiempo de futuro
v.g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevaré. Excipe el verbo Nusemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del posesivo mudando el nu: en na, y se dize Nasemo, yo enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas mudan en aa; v.g. nimoo, yo veo; nima, yo veré. Excipe el verbo Nubaroo, y otros de que se dira adelante.

<i>Sing.</i> Nuniquia,	yo comere,
Piniquia,	tu.
Tiniquia,	aquel.
<i>Plur.</i> Biniquia,	nosotros.
Eniqia,	vosotros.
Tiniquia,	aquellos.

Los verbos, que de activos passan à ser reciprocos por razon de esta particula bo, que se les pospone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del activo se le añade esta particula po, ó el bo, se muda en po: v. g. nunicobo yo me muerdo; nuaiquiapo, yo me morderé.

Los Indios de las pampas no hablan de esta suerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dicen así; nunicabo, yo me morderé.

Este tiempo recibe muy de ordinario despues de si la particula Ne; especialmente, quando la accion se ha de diferir algun tiempo: v. g. nuni-quiane patiré, mañana lo comere.

Imperativo.

Este tiempo tiene la misma formacion, que el futuro; pero en las terceras personas no admite ti, sino ma, ù otro posesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras personas. En la tercera de plural es Na: de racionales; y de irracionales fa.

<i>Sing.</i> Piniquia,	come tu.
Maniquia,	coma aquel.
Suniquia,	coma ella.

Plur.

Pur. Biniquia, comamos nosotros.
 Eniquia, comed &c.
 Naniquia, coman &c.

Admite tambien este tiempo esta particula *rine*: v.g. *Pimocarine*, duermine enorabuena; otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v.g. *maniquiarine*, mas lo coma, ò que importa, que se lo coma.

Optativo.

Este modo se forma de la misma manera que el futuro; y para significar el afecto, ò desseo le añade alguna de estas particulas *yavoy*, *boreyaboy*, vel *boreyavoyni*; v.g. *nuniquia yavoyni*; ò, si yo comiera.

Este adverbio *Ezipa*, vel *Azipa* significa tambien desseo, y se antepone al verbo: v.g. *Ezipa nuniquia*; ò si yo comiera; y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar usan *Ezibore*. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas *Ezipa*, vel *Ezibore* quando tienen este significado de compasion, reciben despues de si los derivativos: v.g. *Ezipabi*, ay de ti; *Ezipaabi*, ay de nosotros. *Ezibore ponacani*, ay de aquellos.

Moxa.

Sujuntivo.

Tambien este se forma como el futuro, y se le precede le esta particula Tacae, q significa quando de futuro; v. g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae piniquia, quando tu comas &c.

Hazense por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera; nuomecha ini, si yo lo huviera hurtado.

Para los romanzes de plusquam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v. g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniquiaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; suniquiaripo ini; y assi de los demas.

Infinitivo.

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y se le añade se le esta particula Ini: v. g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v. g. gusto mucho de comer platanos,

tanos, nuurico hincha nunico cocreno.

Estos romanzes tengo gana de comer &c. hazen con esta particula yare, vel roye, pospuesta al verbo: v.g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico y are &c.

Estos modos de hablar no ay que temer, ay que creer, se hazen posponiendo al verbo esta particula Core: v.g. Voy tapicocore, no que temer, ò no es cosa, que cause miedo: Vatafuopocore, no ay que creer, no es creíble: esta misma particula Core se hazen estos romanzes, no se que es pecar, no sabe que es sercudo: Voy neecha ticapecatura core; voy mac ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, y tiempo de dormir, se hazé quitada la vltima syllaba del verbo acabado en Co, y poniédo en, se añade esta particula Sirabo; v.g. tanisirabopò tiempo de comer. Esto mejor se declarará adelante, quando se trate de esta, y otras particulas.

Gerundio.

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de cada verbo se ha de atender à la terminacion del verbo,

este acabare en Co, se formara este gerundio de la primera persona del presente de indicativo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y así por todas las demas personas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos se hazen reciprocos por la particula Bo, que se les pospone, entonces este gerundio sera Siapô; v. g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: son de varias maneras: vnos acaban en O, pero de fuerte, que con otra consonante, que le precede haze una misma syllaba: v. g. nufamo, nufuopo, nuo. pono, nucobo, y otros muchos à este modo. Todos estos, ó son simples, como los ya puestos, ó cõpuestos de nombres con una de estas particulas Ca, Si, Se: si son simples, forman este gerundio, mudando la vltima syllaba; v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià; No en Nia &c. Como, nufamo, yo oyo; nufamia; para oyr: nufuopo, yo creo: nufuopia, para que yo crea, y así de los otros. De estos se exceptua el verbo nufemo, que no haze nufemia, sino nalemoya.

Los acabados en dos oo, forman este gerundio,

dio mudando la vltima O, en iya; v. g. nimo
veo, nimo iya, para que yo vea. Si se compone
de nombres, y de las particulas dichas, forman
este gerundio, añadiendo al nombre, de
se compone, esta particula iya, como se dira
delante.

Adviertase, que el romanze de este gerundio
mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto:
v. g. nubacharaiquiachoo varayu, nuni
comprare vna gallina para comerla.

Aduiertase mas, que este gerundio, como
queda explicado, no solo sirve para el romanze
del mismo gerundio, sino para otros muchos.
Sirue para explicar el instrumento con que
nepiyacari notaquiriqui, nuyusia ichini, esto
haziendo mi flecha, con que matar el Tigre.
Sirue tambien para significar el lugar en donde
de donde, v. g. ayaze pimosia achachu? adon
has de dormir esta noche? Sirue mas para significar
la conjuncion, que ata muchas oraciones.
v. g. nayuco simoru naechetirisiapoze, nani
poze, mataron el Javali, lo desquartizaron,
lo comieron.

Hazen tambien con este gerundio estas
mejantes oraciones, comamos primero, o

mamos antes de irnos; biniquiacho biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ó el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v. g. nuyusio, piyusio, mayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recibimos, como ematiyusionu nupero tamucuni, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ó estorvo para hazer alguna cosa, añadiendole esta particula Core: v. g. voy tayusiocore cohobo, tiquibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa assi mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisio? de que temes: beboisia añu, apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

Gerundio de ablativo.

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v. g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dicen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo, y en No, y en Po, no mudan la O; y assi dicen naco-

boni, estandome bañando: nusanori, estando yo oyendo: nuncopori, estando viendo: que passaban &c.

<i>Sing.</i> Manicari,	estando yo comiendo,
Ptaicari,	estando tu &c.
Tinicari,	estando aquel.
<i>Plur.</i> Binicari,	estando nosotros.
Enicari,	estando vosotros.
Tinicari,	estando aquellos.

Este gerundio significa tambien venir de zer alguna cosa: v.g. neenicari, vengo de car; nisari vengo de carpir. Suele añadirse la particula ini; y significa no haver conseguido que pretendia: v.g. neenicari ini himo, vengo de pescar, y no traigo nada. Otros dicen el mismo de otra manera, añadiendo al futuro perfecto esta particula zeini; y dicen neeniqu zeini himo.

Participio de presente.

No ay diction simple, q lo signifiquese; y se haze como en la Española, anteponiendo verbo El que, la que, los que &c; que en lengua son los nōbres primitivos: nuni nuni yo soy, el que lo comi: piti pítico, tu fuiste. Algunas vezes no se pone el primitivo: v.g. mecho numpiri, teeroso cospe; los que el

ban bebiendo ayer, hurtaron mi camijeta. Otras veces el participio de preterito sirve de participio de presente; v.g. *nechure mopubono*, los que han comido los cedros; *nachinureono*, los que van, o vienen de la guerra.

Participio de preterito.

El participio de preterito no es de una misma manera en todos los verbos, sino vario; segun la terminacion del verbo, de donde se forma. Los verbos en Co, de ordinario forman este participio mudando el Co, vnos en Ra, otros en Re, en Ru le mudan todos los verbos, que antes del Co, tienen A, E, I, vel O: v.g. *nemunaco*, yo amo; *nemunaru*, cosa amada por mi: *Nunico*, yo como; *nuniru*, mi comida, o cosa, que yo comi. *Excipe nijco*, ir por agua, que haze *nijcone*; el agua traida: *nuchunoco*, cozer, *nuchunuru*, cosa cozida por mi. Si al Co del verbo precede V se muda el Co en Re: v.g. *nayuco*, yo flecho, *nayure*, cosa flechada por mi.

Todos estos participios se declinan como nombres, como *nuniru*, *piniru*, *maziru* &c; *nayure*, *piyure*, *mayure* &c. *nemunaru*, *pemunaru*, *mamunaru* &c.

Estos mismos verbos suelen formar de otra ma-

manera este participio, y es, posponiendolo a todo el verbo entero esta particula quiene: nunico, comer, nunicoquiene, lo que yo comi tambien de esta suerte suele servir de participio de presente.

Esta particula quiene sirve de participio preterito en los verbos acabados en dos vocales, y se pone en lugar de la ultima: como nimo yo veo, nimoquiene, lo que yo vi. Saca de estos el verbo nucoo cofer loza, q haze nuone, y el verbo nufooo asar, q haze nuofone: y el mismo es de estos verbos nipuo, hazer lozapune, la loza, que yo hize; y nunuo, mascar, que haze nunune.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, Po, y To tiene el quiene por participio preterito: como nuco boquiene: nuomo, yo llevo; nuomoquiene: nuopono, yo trepo; nuoponoquiene: nunecopo, veo passar: nunecopoquiene: nito acabo; nitoquiene. Lo mismo es con los verbos acabados en Cho: como nuco hacho, aborresco; nuco hachoquiene. De estos dos verbos algunos reciben tambien Re por participio: v.g. nu poucho; nu poure: otros reciben Nu por participio: como nu poricho, cofer; nu poriru.

Los acabados en quio hazen este participio mudando la O en eru: v.g. nuaquio, tirar; nuacueru. Los acabados en Cuo, forman este participio, mudando la O en Re; como nitacuo, acabar el licor de la vacija, nitacure.

Los verbos, que de activos se hazen reciprocos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio: v.g. nuunacobo, yo me guardo mis cosas; nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mismo es con los verbos, q vññ quiene per participio; numunuitibo, buscar algo para su cō trabajo; numunuitiquienebo, lo q he buscado.

Todos los demas verbos, q acaban en otras vocales, q no son O, forman este participio cō la partícula quiene: v.g. nusiña, confiar; nusiñaquiene: nusee, estar preñada de muchos meses; nuseequiene: nucañahi, quedarse en algun lugar; nucañahiquiene; numuhanu, estar ronco; numuhanuquiene.

Adviertase, q estos participios como quedã puestos, es el vso general, de los Indios, q de ordinario vsan de ellos, juntos con los posesivos, y raras vezes sin ellos; y entonces suele añadirse al participio esta parrícula Co: v.g. nu yure, lo que yo fleche; yureco, cosa flechada: nipunc, loza, que

que yo hize, y pueneco; loza hecha. La particula *quiene* nunca tiene este uso.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da posesion, y la vltima syllaba *Co*: v.g. *nemunaco*, yo amo, *muna*, cosa amada: *nuchanoco*, cuezco; *chano*, cosa cocida; pero esto pocas vezes se vfa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y conuen despues de si la nota de pluralidad *Ono*.

Participio de futuro.

La particula *ina*, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de pretérito, forma participio de futuro: v. g. *nuini comida*; *nuiniruaia*, lo que yo he de comer: *nuomoquienc*, lo que yo truxe; *nuomoquiencia* lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro imperfecto: v.g. *tahaze nuiniquia?* que es lo que he de comer: *nahaze tiniquia?* quien lo ha de comer.

Supino.

Esta particula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en *Co* haze remanques de supino: v.g. *nuinico*; yo como; *nuinpona*, vengo, o voy à comer. Con los verbos

que no acaban en Co, se pospone à todo el verbo: v.g. nimoo, yo veo; nimoo pona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona usan ponò en indicativo, y solo en el futuro dicen ponâ.

Suplése el supino con el futuro imperfecto en todas las respuestas à estas preguntas: adonde fue &c. Las quales tambien se hazen por el futuro imperfecto: v.g. patupi à adonde vas? matupi? adonde fue? y responde, nilaa; voy à cecupir: tyuca himo; fue à flechar pescado. Suele juntarse al verbo esta particula Choo: v.g. nifachoo; tambien suele juntarse esta particula ihí, y quiere dezir; dixo q, ó dicen que: techniquia ihí himo, dixo, ó dicen que fue à pescar.

Nota sobre lo dicho hasta aquí.

La conjugacion, como queda explicada, sirve solo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevara, se ha de observar mucho lo siguiente, lo primero, quando al verbo se junta la negacion voy, que significa No, o otra qualquiera, la terminacion del futuro imperfecto sirve para romanzenes de indicativo: v.g. nunico, yo como, voy nuniquia, yo no como, rahaina nuniquia, no he comido nada. Esto es, como se usa en las Reducciones de este rio grande.

de, que fuera del en las Reducciones de las pas, no siempre hablan así los Indios, sino el verbo retiene su misma terminacion de indicativo, y así dicen: nunico, yo como, ninanico, yo no como.

Sing. Voy nuniqia, yo no como, ó no como.

Voy piniquia,, tu no comes.

Voy tiniquia, aquel.

Plur. Voy biniquia, nosotros.

Voy eniquia, vosotros.

Voy tiniquia, aquellos.

Lo segundo con muchísimos verbos la terminacion haze mudar la particula iniciativa de posesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai: y así por todas las personas, segun sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, reciben esta mudanza, sino es que al verbo se le posponga vna de estas particulas yare, y roye, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romanzenes de futuro, y entonce se le interpone vna de estas particulas Cue, ó Cui, entre la nota de posesion, y el ver

con esta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, sera Cu la particula interpuesta; y si empezare con Ne, sera Cne, y si con Ni sera Cui.

Sing. Voy nucunico, yo no comere; ò no he de comer.

Voy picunico, tu no comeras.

Voy ticunico, aquel.

Plur. Voy bicunico, nosotros.

Voy ecunico, vosotros.

Voy ticunico, aquellos.

Para las terceras personas de singular, y plural se han de observar las reglas, que ya pusimos para saber, cuándo en ellas se ha de usar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no usan estas interposiciones para significar la negacion; y así no hazen mas, que anteponer la negacion al verbo con la terminación de futuro; y así dicen, nina munica, no comere; nina pinica &c.

Tambien se ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y se le interpone alguna de las particulas sobre dichas, siempre la nota iniciativa de posesion es Nu en las primeras personas del verbo, y no otra ninguna en

todos los verbos.

Cap. V.

De la transicion.

Transicion es, quando la accion del verbo passa de vna á otra persona. En esta lengua no tienea mucha dificultad las transiciones: y solo con saber las particulas, que haze dicha transicion; y que las tales particulas han de posponer al verbo, segun la persona, quien cada vna corresponde, estaran sabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones son los derivativos, que en este modo tienen significacion de primitivos. Estos son Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi à nosotros. E, a vosotros.

En las terceras personas no ay necesidad de poner nada: pero si se pusiere algo, seran los primitivos de terceras personas. Ema à el; Efu, ella, Eno, à ellos; y assi de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu, tu me amaste, ò amas.

Temunaco nu, aquel me ama &c.

Emunaco nu, vosotros me amais.
 Temunaco nu, vel temunaco nuono, a-
 aquellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
 Temunaco bi, aquel te ama.
 Bemunaco bi, nosotros.
 Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
 Temunacapi, aquel te amarà.
 Bemunacapi, nosotros.
 Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
 Temunaco bi, aquel nos ama.
 Emunaco bi, vosotros.
 Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
 Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
 Ehapanu abi, vosotros nos teneis &c.
 Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à vosotros.

Nemunaco c, yo os amo.

Temunacoe, aquel &c.

Bemunacoe, nosotros &c.

Temunacoe, aquellos

NOTA.

En la transición á segunda persona de singular, unas veces se usa Pi, y otras Bi. usamos del Bi todas las veces, que el verbo retiene la terminación de indicativo; pero si la mudare, usaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminación en indicativo; quando lleva negación, sucede, que en vn mismo tiempo usemos del Pi, y del Bi: v.g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo mismo es en el futuro; v.g. nemunacapi, yo te amare; voy nucunemunacobi, yo no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminación para hazer el futuro, siempre se usa Bi, y nunca Pi, en la transición á segunda persona: v.g. nuhapanubi, yo te tengo lastima; voy nahapanubi, yo no te tengo lastima.

En la transición á primera de plural unas veces usamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen su conjugación siempre se usa bi; v.g. temunacobi, aquel nos

ama: voy temunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la segunda persona de singular, suele añadirse el primitivo Biti: v.g. temunacobi biti, aquel nos ama.

Abi se usa con el verbo substantivo, como achane abi, nosotros somos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vsase tambien Abi con los verbos acabados en ino: v.g. tepenino abi Bioquienulefa Christo: N. Señor Iesu Christo murió por nosotros. Y tambien con los acabados en io: v.g. tepenio abi bichijchaini: se nos murió nuestro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre v-san Bi en segunda persona de singular, y Abi en la primera de plural.

Cap. VI.

Voz pasiva.

La pasiva en esta lengua no se haze con alguna dición simple, como en la Latina. amor, y por esto se haze de muchas maneras. Lo primero, se haze quitádo al verbo acabado en

en Co la vltima syllaba, è interponiendo vna de estas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v.g. nuchumuco, yo cuelga; nucachumu, yo soy colgado: nezetaco, yo azoto; nucaezeta, yo soy azotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaicinn, yo soy atado.

Lo segundo, se haze la passiva con estas mismas particulas, sin quitarle al verbo la vltima syllaba, y posponiendole esta particula Si: v.g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, estoy cortado. Este modo de passiva no es tan vltimo con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen essa terminacion; como nimoo, yo vco: nucaimoo, yo soy visto: nufamo, yo consulto: nucasamo, yo soy consultado: nipao, yo hago loza: ticaipuosi, la loza está hecha.

Para explicar en estos modos de passiva ablativo a me, à te &c. se vfa este nombre nuyee, que ya queda explicado, pospuesto á la passiva: v.g. nucaezeta piyee, yo soy azotado por ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: caezeta mayee, es azotado por el, y así por todos los demas casos.

Lo tercero, se haze tambien la pasiva con los participios de preterito, posponiéndolo al participio las particulas de transicion: v. g. *nemunaru nu*, yo soy amado por ti; y así de los demás; y en este modo la particula iniciativa, ò posesivo sirve de ablativo à me, à te &c. Tambien en estos participios entran aquellas particulas de interposicion *Ca Cae, Cai*, que arriba diximos, interponiendolas entre la nota de posesion, y el participio; y añadiendo à este las particulas de transicion, como *picnemunaru nu*, yo soy amado por ti; *picachunaru nu*, yo soy colgado por ti; *nucaczetarubi*, tu eres azotado por mí &c.

Adviertese, que quando estas particulas se interponen siempre la nota de posesion es *Nu*, y no otra en indicativo, como se ve en los exemplos. Adviértase tambien, que para hazer el futuro, y demás tiempos de imperativo, y subjuntivo, se ha de mudar la nota de posesion, segun la persona, de que hablare; el *Nu* en *Na*; el *Pi* en *Pa*; y así de las demás: v. g. *nucachumù*, yo soy colgado, *nacachumù*, yo sere colgado.

Precio si la pasiva se haze sin estas particulas interpuestas, para hazer el futuro, y demás tiempos

pos de imperativo, y subjuntivo, se ha de poner la particula ina al participio; como: *munarubi ina, tu seras amado por mi: pemunarua ina, y o fere amado de ti.*

Adviertase por ultimo, que muchas vezes oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan terminacion para hazer el futuro; pero esto es porque son verbos, no simples, sino compuestos de nombres, y la particula Ca, añadiendoles esta particula Roico: v.g. *nucayeno, yo me caso; nucayenoroico, me estoy casando; nucapeno, hago casa: nucapenoroico, esto la haziendo: nucashane, me hago amigo con otros; nacahanerico lo mismo; y otros a este modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion sino la nota de posesion; y assi dicen; nacayenoroico; y o me casare: nacapenoroico, yo la casa; nacahanerico, me hare amigo.*

Cap. VII.

De la conjugacion de los verbos, que no acaban en Co, y no siguen su conjugacion.

HAze tratado hasta aqui principalmente de la conjugacion de los verbos en Co,

porq̃ solos ellos sigan el modo de conjugaciõ, que se ha puesto; sino porque son los nias: que fuera de ellos ay otros muchos, q̃ la siguen, y solo se diferencian en que no se acaban en Co, y en que, por esso no hazen el gerundio de dativo en Sia; sino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli se dixo, que verbos sean estos, y que terminaciones tengan.

Fuera de estos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, U, no siguen esta conjugacion; como nusña, nusce, nuncanahi, nuhapanu: à estos siguen todos aquellos verbos, q̃ se componen de nombres, y alguna de estas particulas Se, Si, Ca, Cac, Cai; en los quales tambien entra la passiva de los verbos activos, quando se haze con alguna de estas tres ultimas particulas, como ya se ha dicho. Tambien siguen à estos todos los verbos de la primera conjugacion, quando se les pospone alguna de estas dos particulas Core, ray. De todo lo qual ya se ha advertido algo antes.

La conjugaciõ pues de estos verbos tiene esta diferencia de los acabados en Co; q̃ estos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y hitativo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero estos de q vamos hablando, varian la nota de posesion de Nn en Na, de Pi en Pa; y assi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion de verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula iya, como se vera en el exemplo.

<i>Sing.</i> Nahapanu,	yo tengo lastima.
Pihapanu,	tu tienes &c.
Tihapanu,	aquel tiene &c.
Mahapanu,	aquel le tiene &c.
Suhapanu,	aquella le tiene.
<i>Plur.</i> Bihapanu,	nosotros.
Ehapanu,	vosotros.
Tihapanu,	aquellos.
Nahapana,	aquellos le tienen &c.
Futuro.	

<i>Sing.</i> Nahapanu,	yo tendre lastima.
Pahapanu,	tu tendrias.
Tahapanu,	aquel.
Mahapanu,	aquel le &c.
Sahapanu,	aquella le &c.

<i>Plur.</i> Bahapanu,	nosotros.
Ahapanu,	vosotros.
Tabapanu,	aquellos &c.
Nahapanu,	aquellos le &c.
Imperativo.	

<i>Sing.</i> Pahapanu,	ten tu lastima.
Mahapanu,	tenga aquel.
Sahapanu,	tenga aquella.
<i>Plur.</i> Bahapanu,	tengamos nosotros.
Ahapanu,	tengais vosotros.
Nahapanu,	tengan aquellos.

El imperativo así puesto no se diferencia del subjuntivo, y optativo; y para distinguir estos modos se han de usar todas àquellas particulas de deſſeo, ò lastima, que se pusieron en la conjugacion del verbo activo: y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que alli se notaron.

Gerundio de dativo.	
<i>Sing.</i> Nahapanuiya,	para q yo tenga lastima.
Pahapanuiya,	para que tu tengas.
Mahapanuiya,	para que aquel &c.
Sahapanuiya,	para que aquella,
<i>Plur.</i> Bahapanuiya,	para que nosotros.
Ahapanuiya,	para que vosotros.

Nahapanuiya para que aquellos.

Participio de preterito.

Este se forma añadiendo al verbo esta partícula Quiene: v.g. nahapanuquiene, aquel a quien yo tube lastima: pihapanuquiene &c.

Quando á estos verbos se les junta la negacion, varian la nota de posesion, sin variar terminacion.

Indicativo.

Voy nahapanu, no tengo lastima.

Voy pahapanu, no tienes lastima.

Y así por todas las demás personas

Futuro.

Este tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y lujuntivo, quando llevan negacion se hazen de la misma manera, y con las mismas partículas de interposicion, que los verbos acabados en Co: v.g.

Sing. Voy nucuhapanu, no le tendre lastima.

Voy picuhapanu, no le tendras, ò no

le rengas &c.

Voy macuhapanu, aquel no le rengas

Voy ticuhapanu, aquel no le tendra

Uoy sucuhapanu, aquella.

Plur. Voy bicuhapanu, nosotros.

Voy ecuhapanu, vosotros.
 Voy ticuhapanu, aquellos no tendran.
 Voy nacuhapanu; aquellos no tengan.
 Adviértase, que en el imperativo, quando es
 prohibitivo, muchas vezes no se expresa la ne-
 gacion voy; y esto generalmente con todos los
 verbos: v. g. picuhapanu, no le tengas lastima:
 como, no lo lloves.

De la manera que queda conjugado este ver-
 bo nuhapanu, se conjugan todos los demas, que
 se dixo, diferenciarse de la conjugacion de los
 verbos acabados en Cio; y convienen con este,
 en todo, menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el
 posesivo, y otro verbo, se haze un verbo, que
 significa hazer de nuevo la accion del mismo
 verbo. Este verbo se puede llamar syncopado,
 porque debiendo empezar por Nu, se le come
 la V. y se junta la N co la A de la particula Ara;
 y assi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de
 nuebo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en o-
 tros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los de-
 mas, en que en este modo de conjugacion ad-
 mi-

miren solos los posesivos, que vñan en todos los tiempos de imperativo, y subjuntivo, los verbos, de que se trató antes, y se conjugan así.

<i>Sing.</i> Naraepiyaco,	yo hago de nuevo.
Paraepiyaco,	tu hazes de nuevo,
Taraepiyaco,	aquel,
Maraepiyaco,	aquel.
Saraepiyaco,	aquella.
<i>Plur.</i> Baraepiyaco,	nosotros.
Aiaepiyaco,	vosotros.
Taraepiyaco,	aquellos.
Naraepiyaco,	aquellos.

Para formar el futuro retiene esas mismas notas de posesion, y muda el Co en Ca: v.g. rae-
piyaca, paraepiyaca &c.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co; v.g. naraepiyasia, para hazer yo nuevo.

El participio de preterito se forma, mudando el Co en Ru; y así dize naraepiyaru, obra hecha de nuevo por mi. en estos verbos es mas usado que en otros el participio, q diximos formar de la primera persona del verbo, quitandole el posesivo, y la ultima syllaba Co; y así se dice araepiya obra recién hecha.

Adviertese, que muchos Indios no syncopaa estos verbos, sino que llanamente usan de el, como de qualquier otro verbo de los acabados en Co; y assi dicen: nuaraepiyaco, piaraepiyaco.

Cap. VIII.

Del verbo frequentativo, y derivativo.

EL verbo frequentativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v.g. nupoyco ando: nupoypoyco, me pafco. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone á verbos acabados en Aco: v.g. nuyerepaco, yo acarreo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreado. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, vel Echo: v.g. nequieco, yo doy buelta á algo: nequiereyco, doy buelta á muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en icò, vel ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitirico, esprimir mucho: nuporicho, coser; nuporirico, coser mucho. Royco se pospone á verbos acabados

bados en dos vocales: v.g. nimoo, yo veo; mooroyco, yo veo à varios. Y lo mismo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v.g. nuncopopo, mirar al que va, ò viene; nuncoporoyco, estar mirando à los que van, ò vienen; nufamo, yo oygo; nufamomoroyco, oygo muchas cosas. Este verbo lleva repetición de syllaba Mo: nuopono, yo subo à lo alto; nuoponoroyco, subo muchas vezes: nito, acabar; nitoroyco, acabar de salir del riesgo.

Ruy se interpone á verbos acabados en Vch vel Vchô: v.g. nuazicuco, fregar; nuazicuruyco, fregar muchas cosas: nucatiuchô, defender; nucatiuruyco, defender à muchos: tambien se interpone á verbos acabados en Cuo; como netatacuo, escopiar; netatacuruyco, escopiar mucho. Con algunos verbos de estos, no es esta particula Ruy, sino Ru: v.g. nuobocuo, estar dentro de algo; nuobocuruco, estar dentro muchas vezes.

Adviertese, que estos verbos, aunque tienen la significacion, que se ha dicho; muchas vezes no significan mas que el verbo simple: tambien que de ordinario se usan estos verbos, quando no se determina, ni explica la persona, á quien

v.g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo azoto; pero si se explica, se vta mejor del verbo simple: v.g. nuomecho ecutenò, hurtè caña dulce: y lo mismo es, si le precede relativo: v.g. tahiace piomecho ¿que esí o que hurtaste?

Los verbos derivativos se hazen con muchas partículas, q juntas con el verbo le hazen mudar la significacion; iran se explicando, para que se entiedan mejor.

Ca: esta particula haze de verbos neutros verbos activos, y se interpone entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v. g. nuchobo, yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago volver á otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula sera Cae: v.g. nechaco, yo me siento; nucachaco, hago sentar á otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula sera Cai: v.g. nimoco, yo duermo; nucaimoco, hago dormir á otro. Donde es de advertir, que estas particulas hazen variar la nota de posesion de Ne, ó Ni en Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpuesta es Co: v.g. nechamico, yo despierto; nucohamico, despierto á otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de nòbres: v.g. muiriare, el vestido; nucamuiria, yo me

me visto,ò tengo vestido. Si el nombre pide por nota de posesion Nu, Ne, ò Ni, la particula ten Ca, Cae, ò. Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien se junta esta particula Ca, recibe despues de si esta particula Co: v.g. nuhanò, yo huigo; nuchunoco yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recibe Cho: v.g. nuurifamure, yo estoy contento; nuchaurifamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: v.g. netataco, yo clavo. Nuberataco yo delclavo. Otras vezes ~~Be~~ significa lo mismo la particula Ca: v.g. Tenarucò cortose el hilo nu benaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la misma accion del verbo; temuraco quebrose el plato nanimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi, significa ayudar à hazer: v.g. numitacò, arrāco, nimimitacò, ayudo a arrancar. Ité signi. hazer junto cō otra cosa: v.g. niminico, como otra cosa, que acaso se mezclò con lo q̄ comia. Ité significa lo mismo, que la particula Ca: v.g. nimiponerecho, hazer entrar en consideracion otro. Iten significa dar alguna cosa à otro, para que se la adereze: v.g. nimichunoco, yoboti, de

al herrero la hacha, para que la aderece.

Los verbos, con quienes se junta esta particula Mi, mudan la nota de posesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de posesion, y la particula no es Mi, sino Me: v.g. nechaco, yo corto con acha; nemechaco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recibe antes de si los posesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. posponese à todo el verbo, y recibe despues de si la particula Cho: v.g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como nitaycopomiroucho siquibo, llegue antes, que lloviese.

Vcho, significa, por mi, por ti: v.g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co: otras vezes se pospone à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por respeto de otro: otras vezes significa, encima: v.g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyehoucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v.g. nuomoucho ayudo à lle.

llevar, Iren, significa, hazer alguna accion contra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, y guio; ninapuncho, sirvo de guía contra otro.

Cho; esta particula haze verbos de nombre posponese al nombre; y significa dar lo que nombre significa; v. g. nihate, mi nombre; niharecho, doy nombre, ó pongo nombre. Iren junta con verbos activos, que de afirmativos hazen negativos por razon de esta particula. M que se les interpone; v. g. tengo la boca llagada y no me dexa comer; nupayuhaca; eto timor cocho no: tambien significa dar color: nequicho, teñir de negro.

Ponà; esta particula, ademas de ser de momento, como ya queda dicho en el supino, significa tambien, otra vez: v. g. nuutaicopona, vendre otra vez. Algunas vezes es particula ornato. Suele significar, También: v. g. nuripochu, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Haneru: esta haze participios de preterito verbos, q se componen de otros, y este nombre Nuhane, q significa pariente, ò de vna misma especie: ponese en lugar de la vltima syllaba verbo, si acaba en Co, y añadetele esta letra yel esta syllaba Cho; v. g. nechuco, yo cortor:

chuhaneo, vel nechuhanecho, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formase el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo q̄ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no se le quita nada para componer este verbo; como, nufamo; nufamohaneo, vel nufamohanecho: nufamohaneru, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, se pone en lugar de la vltima syllaba, y significa lo que en Español estas preposiciones En que, con que por donde: v.g. nechetico, cortar; nechetisirare, el instrumento, con que suelo cortar: nimosirare, en que suelo dormir: nimaruisirare, por donde suelo salir.

Yrarè, significa lo mismo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en esta part. v.g. neero, bebo; neerirare, en q̄ suelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo mismo, que sirare: v.g. nunisira, el plato, en que como, ó suelo comer. Otras vezes tiene romance de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras vezes significa el tiempo en que; v.g. taepoesira himo, el tiempo en que

que suele sobrecargarle el pescado. Si à esta particula asiformada, se le antepusiere el verbo Nucoc, formará vn verbo, que significue lo en Español, de vna via dos mandados: v.g. bayusira himo; vamos a esso; y decamino flecharémos pescado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna cosa: v.g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo mismo con verbos que no caban en Co: v.g. neerira, el vaso en que bebo. Maepenirá Bioquienu Iesu Christo; el dia que murio N. Señor: Iesu Christo.

Si à estas dos ultimas particulas se les añaden Richu en indicativo; velinarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: y neclusirarichu, no hize mas q cortar lo; neerirainarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el mismo uso, que las particulas antecedentes; y significa vnas vezes en este punto: v.g. nunisirabori, en este punto acabé de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerse algo: v.g. taha itayosirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iten significa si algo à proposito para alguna cosa, quando

justa con el verbo nuuri; como, tierimosirabò
nuacho, mi amaca es buena para dormir.

Todas estas cinco partículas como se han explicado, son nombres, y se declinan con los posesivos, y se hazen de ellas verbos con las partículas Ca, Cae, ò Cai, como se ha dicho de otros.

Yrabò, significa lo mismo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en Co. Si los verbos acabaren en dos vocales, ò en vocal, y consonante, se pone en lugar de la ultima. Si el verbo fuere compuesto de nombre, se pospone à todo el verbo: v.g. nucamuiria, yo me pongo el vestido: nucamuiriairabò: aora acabo de ponermele, ò es la primera vez, q me lo pongo.

Si el verbo fuere, y se acabare en otra qualquiera vocal, en essa se ha de mudar la particula; v.g. nufamo, nufamirabo. Excipe los que acaban en V; que à estos se pospone la particula dicha: nuhapanu, nuhapanuirabo. Y esto mismo se entiende de la particula antecedente Ira,

Sino, con verbos acabados en Co se pone en lugar del Co; y significa, que la accion del verbo se haze para otro, por otro, ò en bien fuyo; ò como medio para otra cosa: y.g. nutanuco, yo bus-

busco, nutanvsino bulco para otro: nuponer eisino yo considero; nuponer eisino, pienso algo para conseguir otra cosa. Añadiendosele esta partícula Bo, significa, que la acción es para la misma persona: v.g, nuyusirabo, yo flecho algo para mí. Si el verbo no se acabare en Co, esta partícula sera Ino, observando en ella lo mismo, que diximos de la partícula irabo.

Bo, pospuesta a verbos, haze que la acción del verbo caiga sobre la misma persona; como nuyucobo, yo me flecho à mi mismo.

Mo, puesta despues de la nota de posesion del verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de posesion, qualquiera que sea, en Nu, y se via quando en la oracion a y este modo de hablar (y por esso no) el qual se haze por el gerundio de dativo; como: estube enfermo, y por esso no te vi, quando te fuisse, nunca humani ini: eto numonecopiobi.

Otras vezes significa solo negacion de la significación del verbo, como nituco, yo puedo, no moituco, yo no puedo.

Esta misma partícula Mo interpuesta, vnuas vezes es Mo, otras Moe, y otras moi segun lo re el verbo, con quien se junta: a la manera, que

hemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto son particulas, como nōbres, que interpuestas en el verbo, hazen que la accion del verbo general se determine à lo que el nombre significar pōnense en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, la qual muda en Chos v.g. nutupico, acertar tirando; nunqui, los ojos: aora el verbo se haze así de los dos: nutupiniquicho, acertar en los ojos; y este vso es frequentísimo en esta lengua.

Otras vezes lo que se interpone, no es nombre, sino la vltima syllaba, ò letra del nombre, ò alguna particula, que fuele juntarse con el tal nombre; y son las siguientes.

Si, se interpone à verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nucharesio, repelar. Tambien se aplica à otras muchas cosas, como a canoas, ollas &c.

Pa, significa cosa de yuca, ó palo, ó cosa de tierra: v.g. nnbihipaco, raspar yuca, nuhatupaco, desbastar algun palito, nuyerepaco, acarrear tierra.

Pai, significa cosa del suelo, ò por el suelo:

nuchichipayco, regar el suelo: nuchurupayco, arrastrar por el suelo.

Pi, se aplica à cosas de hilo, cuerda, gualaca, ò cosa semejante: nuchurupico, tirar de la gualaca: tenarupico, cortarse el hilo.

Mè, pertenece à cosas de pán, torta &c. nufurumeco, cozer pan, terrillas &c. aplicase tambien à cosas de ropa, y cuero: neomeco, i zponrear cueros: tambien à cosas de barbacoa: nuno comeo, poner en barbacoa.

E, se aplica à agua: v.g. netamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,

Quando en el verbo se interpone nombre, que signifique el pie, ò la mano, ò los dedos se pone el tal nombre de suerte, que se haze como anagrama del, mudando la primera syllaba del nombre al lugar de la segunda, y al contrario: v.g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano, no se dize nechetiboupecho; sino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquiboucho; y no nechetiboquicho.

P oroco: esta particula se pospone à todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como pucatemoporocó, ando engañando.

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otra, ù de passo : v.g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato; otras vezes significa de quando en quãdo, vna, v otra vez: v.g. nacosaraonumorocò, algunas vezes me deja la calentura: nuniconumorocò eto, vna ù otra vez como de esso.

Pori, pospuesta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa : v.g, nimoopori nuha-neono, he venido viendo à mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v.g. ayaze binicopa achachu? a- donde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien se juntan: v.g. nunicoporocó, nunicoporoca; y assi de las demas. La particula Pori, muda el Po en Pa, y se queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes se juntá, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminaciõ estas particulas.

Si, con esta particula pospuesta à los nombres

bres posesivos, y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa: v. g. nu sinuina, tengo muchos vestidos; nusipero cavalo, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula se pone: v. g. neeniru lo que yo he pescado; nuseneiru he pescado mucho.

Cap. IX.

Explicacion de algunos verbos.

EL primero es el verbo Nucoe, del qual se usa à cada passo en la lengua: Lo primero se usa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ò ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro &c; y el verbo Nucoe se ha de variar por el modo; tiempo, ò persona, de que hablare; v. g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; racopaco ichini vacaini, nucoe achaneono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios: nuyap

nape patirè sucoe, ella dixo, que mañana se avia de ir; que es lo mismo, que dezir, mañana me ire, dixo.

Usado este verbo del modo dicho, significa juzgar que: v.g. nimooponacho carayono, nuba nukumora nayee, nucoc: quiero ir à los Españoles, juzgando; que me daràn alguna herramienta para mi. Otras vezes significa resolverse à hazer algo: v.g. biyana pozero, biyapa nayee Payono, bicoc; nos resolvimos à mudarnos, y vivir con los Padres. Otras vezes significa querer: v.g. nucoechu, si quiero; voy nacoe, no quieren: nacaechu puca, quizás querran.

Otras vezes pospuestas las interjecciones, significa la accion de la misma interjeccion: v.g. ezipabi, nucoc; te tube lastima; atà nucoc, tube asco. Otras vezes significa quando; v.g. nocoe tiyanano, quando se fueron; y en este modo de hablar, se antepone à los otros verbos. Si el quando fuere de futuro, se haze como impersonal, cogiendo la tercera persona del futuro Tacac: v.g. tacac biniquia, quando lo comieramos.

Hazenfe por este verbo estas preguntas: por que me pegas? que he hecho yo para que me cae

castigues? ayaze nucoe pepuchaiconu? ayaze ma
coe, ayaze sucoc &c; y así por todas las dema
personas: tambien se haze por el esta pregunta
acia donde fueron? ayaze nococopo? y se respon
de por el mismo verbo: ani nococopo; por aquí
ò acia aquí fueron. Este verbo es de los que mu
dan la nota de posesion para formar el futuro;
así dicen; nacaé, yo dire; pacae, tu diras &c. En
la tercera persona de indicativo recibe por no
ta de posesion No en lugar de Na.

Este verbo Nemahaco significa poco, poco
extensive,ò intensive, conforme fuere el verbo
con quien se junta,ò de quien haze relacion: v.g.
nemahaco nunico, como poco: nemahaco hi
mo nubeo, cogi pocos pescados; temahaco nu
numuma; no me aprieta mucho la enfermedad
con negacion significa lo contrario: v. g. voy
nemahaca nubeo himo, cogi muchísimos pes
cados. Recibe despues de si la particula Bo; y en
tonces la accion cae sobre la misma persona de
verbo; v.g. temahacobo tiquibo; llueve poco
voy temahacapo cohobo, ay muchísimos cie
gos.

Lo contrário significa este verbo Numoberaco
q significa mucho muchos; como munoberaco

nuyuco vpoñi; fleche muchos patos: tamobe
 raco mamero, le dieron con furia las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos; nito
 nuemo, todo me lo lleve; nito nuyuco, à to-
 dos los fleche; nita nuniquia, todo me lo he de
 comer; tambien recibe despues de si la particu-
 la Bo: v.g. titobo vne tihupo, toda el agua se ha
 salido: bitapo bepena, todos hemos de morir:
 titapo techepuca todos han de resucitar.

Este verbo Nuribore significa algo mas, ò
 algo menos: nuribore, dize el enfermo, ya estoy
 algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocati,
 aora ay algo mas de pescado: tatibore heca voy
 tahitocore, no esta esto aora tan pesado. Este
 verbo muda la nota de posesion para hazer el
 futuro, y assi dize, natibore, patibore &c. En las
 terceras personas de indicativo nunca recibe
 por nota de posesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nucamupuhi significa mucho
 mas, ò mucho menos, y quanto mas, ò quanto
 menos; y con el se hazen estas oraciones com-
 parativas: v. g. si amamos à nuestros perros,
 quanto mas à nuestros hijos; oponè bemunaco
 biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobre-
 no; si aborrece sus pacientes, mucho mas me
 abor-

aborreçerà a mi, que no lo foy; opone ma
 cohacho mahanecono, tacamupuhî nu, voy
 mahane nuina: tambien recibe la particula Bo
 despues desi: v.g. voy nim oca achianenucho
 nucamupuhîbo nuchahoma, si yo no duermo
 quando estoy sano, mucho menos, quando e
 stoy enfermo.

Este verbo Nutatahirû significa antes mas,
 antes menos: nutatahirû macohacho, antes m
 aborrece mas. Tambien admite la particula Ba
 v.g. etatahirubo tisiomo cahacurê, antes e
 mas crecido el rio.

Este verbo Nuuri significa ser bueno: quan
 do se le pospone algun nombre substantivo
 parece que tiene disparatada significacion, y n
 es así: v.g. nuurimuira, parece q suena, y o lo
 buena camixeta, y no es así, sino que lo qu
 quiere dezir es, soy hombre, que tengo, ò suel
 tener buenos vestidos. Otras vezes significa
 ser feliz, ò infeliz, en aquello, que significa
 el nombre: v.g. nuuriyeno, soy dichoso en t
 ner buena muger, voy naurichijcha, soy desgr
 ciado en los hijos. Si el nombre, que se le junc
 pide por posesivo Ne, no sera el verbo Nuuri
 sino Nuure, v.g. neechahirigu, mi palabra, nu

techahiriu, soy hombre de buenas palabras.

Estos romances, yo soy bueno para amigo &c. no se hazen por este verbo Nauri; sino que se haze verbo del nombre, que significa amigo; anteponiendole la particula Ca, y posponiendole esta particula Core: v.g. nuahiriare, mi amigo; nucaahiriarecore, yo soy bueno para amigo; y asi de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, que sin juntarsele negacion, son negativos; y juntos con la negacion son afirmativos; como, Nichoco, q significa no caverme parte en la caza, ò en otras cosas; voy nichoca, cupome algo. Neheoco, no encontrar al que iba à buscar: voy neheoca, en-contrarlo, ò hallarlo. Nucaitico significa escaparme la caza, ò otra cosa, que pretendia: v.g. nucaitico cohobo, escaposeme el ciervo; ticaitico nuIchini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapuco significa pedir prestado; y asi para dezir prestame tu machete, se dice asi: nucapucapi pitumora; pidote, que me prestes tu machete: picapuca nu nutumora, quere dezir, pideme prestado mi machete.

Este verbo Nemunasico significa sin razon, sin causa, sin ocasion lo que significa el verbo,

con quien se junta, ó de quien haze relación
g. hazen algun daño à alguno, y preguntan
porque te han hecho esto? y responde; temun-
sico nu, sin causa, ò sin razon: nemunasico ne
peguele, porque quise, ó me dio gana. Recive
particula Bo: v. g. nemunasicobo niyoo, sin ca-
sa estoy llorando: temunasicobo tiamo nupa-
boqui, sin causa se ha hinchado mi brazo.

Lo mismo significa este verbo Numeto, me-
metachu: numetarichu; y este ha de caer siémpre
sobre la persona, q recibe daño, ò provecho:
numeto maeo capità; sin causa ninguna me ha
castigado el Alcalde: mametarichu nezetaco,
valde le azotè.

Nutiapo: este verbo significa ya voy, ó
vengo: componese de los nombres primitivos
los quales distinguen las personas, añadiendo
cada vna esta particula Apo: nutiapo, yo ven-
go: pitiapo, emaapo, macaapo &c. En el futuro
nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, maca-
poinapo, fucanipoinapo &c.

Cap. X:

De los Relativos.

LOS relativos los vnos son interrogativos, y

antecedente; otros de conſeſquente, y otros de accidente; interrogativos, como quien, quienes, qual: de conſeſquente, como ſoy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos ſon aſſi: niha? quien ſoy yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el? iuiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, ſabuoze? qual de las mu-
geres? tabuoze, qual de irracionales? Biha? qui-
nes ſomos? eihha? quienes ſoyſ? Naiha? quienes ſon ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ò ellas?
A todos ſe les ſuele añadir aquella particula Ze, que ſe ha pueſto en algunos; y en los de terce-
ras perſonas, ſe ſuele dezir, quitando la I, ma-
haze, iuhaze, nahaze.

Todos eſtos carezen de declinacion; y por eſſo las oraciones de relativo, ſe hazen por cir-
cumloquio, ſin variar el relativo: v. g. cuya es eſta caſa? mahaze ticopen ò hoca? Para quien es eſte veſtido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo miſmo, que dezir, quien es el dueño de eſta caſa? y quien ha de ſer el dueño de eſte veſtido?

Relativos de conſeſquente en eſta lengua ſon los miſmos primitivos; Nuti, pici &c. Como, y de la miſma manera, que quedan explicados en el

el participio de presente, de la conjugacion de los verbos acabados en Co.

Relativos de accidente son los cõparativos de que se trata en el Capitulo siguiente,

Cap. XI.

Del comparativo, y superlativo.

NO ay en esta lengua diction simple, que signifique el exceso de comparacion; por esto se haze por circumloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dicen assi: tihuiricati co hobo, voy tahiricati tamucu; que es dezir: el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto. Otras vezes usan del verbo Nucuti, que significa ser semejante; y dicen assi: tihuiricati co hobo; voy-tacutitamucu, voy tahiricati eto; el ciervo corre mucho, no assi el perro, ó no corre tanto; otras vezes usan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v.g. tiurimoychu epoqui toboyuco anumo: tipachina^a eto; la tierra es hermosa, pero mucho mas lo es el cielo.

Si la comparacion es entre iguales, se dice assi: tiurimoybocò; ambos, todos son hermosos.

y tambien assi; eneimoycoco, son igualmente hermosos: otras vezes usan del verbo Nucuti; tiuricoco tiurimoy, q es lo mismo. Dicese tambien assi; tiurimoy hincha maca, etarichu, vel etoporichu maca opona; que quiere dezir; este es muy hermoso, y lo mismo es este otro.

El superlativo se haze con este advervio hincha, que significa mucho, ò muy: v.g. nucahu-ma hincha, estoy muy enfermo: tiurimoy hincha maca, este es hermosísimo. Quando el superlativo es juntamente comparativo, como la Santísima Virgen es la mejor de todas las mugeres, se dize assi: sucaereychu Virgen Santa Maria tiuri hincha nayee eseno no; que quiere dezir, sola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien se dize assi: Sucaereychu esu eseno tiuri hincha, q quiere dezir, sola ella es excelentísima muger.

Otras vezes se haze por negacion con el verbo Nucuti; y se dize assi: nahama eseno ina sacuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha esu; que quiere dezir: ninguna de las mugeres es como la Santísima Virgen, que es sumaméte hermosa. Otras vezes se dize assi: nuuri hincha nuti, voy pauri piti; yo soy muy bueno, y tu no.

Este

Este adverbio hicha, vel hinchá muchas veces significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v.g. achane hicha, es verdadero hombre. Maymona hinchá, es verdadero Dios.

Esta particula Boco pospuesta a nombres significa tambien superlativo: v.g. achopeboco yucucui, arbol muy grueso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pospuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v.g. tibi taboco todos estan cansados; tinicoboco, ya todos han comido.

Cap. XII.

De los nombres diminutivos, numerales, ordinativos, y partitivos.

LOs nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandose cō los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v.g. achipichu muñirac camixeta pequeñas; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, el chu se pone siempre à lo ultimo: achipinuchi.

yo soy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor se hazen, posponiendo al nombre esta particula chicha: v.g. marichicha, piedra pequeña: varayu chicha, pollito. Tambien esta particula Pa, con algunos nombres significa diminucion: v.g. motchi, tierra; motchipa, terron: fosiri, paja; fosiripa, pajita. Ay pocos numerales en esta lengua, y assi para contar se valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y solo tienen hasta tres: quatro significa un nombre, que juntamente significa pares; pero se recibe en este significado.

Los numerales son estos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquishiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, tita-pebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dicen, taito biboupeono, l. taitobibouquiono, q quiere dezir, las manos ambas á dos, ó todos los dedos de las manos.

A cada vna de estas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ser, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas estan indiferentes para recevir la q le dieren, segun lo pide el nombre, con quien se junta: y nunca se ponen solos, sino juntos, con
al-

alguna de dichas particulas. Estas son Be, Cho, Mo, Na, No, o, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, como, Etobe, vn anzuelo; Etomo, vna camila; tona, vn hombre, o muger; Etono, vn platano; Etoco, vn animal, Etopa, vna yuca, Ecope, vn herramienta, Etogui, vn arbol, Etopi, vna guaca, Etofe, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vguebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y estas mismas particulas se juntan con los demas nombres numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobes, tres anzuelos; y assi de todos los otros. Sueleles añadir la particula Chu, richu, vel raychu, significa Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Estos exemplos, q se han puesto, no es por que estas particulas numerales se apliquen à solo estos nombres: aplicanse tambien à otros muchos, y el vltimo dira, quales son.

Las mismas particulas reciben tambien los relativos àya, y Tahà, y assi para preguntar quantos hombres, o quantos animales? se les añade al relativo Aya la particula, que se rocare al nombre, con quien se junta: v. g. ayana? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo mismo con el relativo Tahà: v. g. Tahana?

que pluma, ó de que Ave? que cueto es, ó de que animal?

Tambien se usa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiaqui, es largo: achipiqui, es corto, ó pequeño. Icen se usan con el verbo Nuuri, v. g. tiutimá porumo, buen cueto.

Advierte, que aunque para hablar con propiedad se deven observar estas reglas: pero si alguna vez se usare de la particula Na, cō. qualquiera numeral, lo entenderan los Indios.

Todos estos numerales reciben despues de sí los posesivos: v. g. etona nuapina abi &c. Y quando se juntá cō algun verbo, se ha de ver, si habla de presente, ó de futuro: si habla de presente, se pondrá solo el numeral: v. g. apiño nihoroco. coerenō, dos platanos le di: pero si habla de futuro, se añadirá al numeral la particula ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v. g. apijina varayu nihoroca, dos gallinas le dare. Lo mismo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coerenō. quatro platanos le diste. Ayano ina? quatro, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hazer verbos, anteponiéndoles las notas de pose-

sion, y posponiendoles esta particula Co: v.g. Apio, dos animales; nuapioco nubco, cogi dos animales. Con los numerales, que significan vnos, dos, tres veces en lugar de Co, se pone Cho: v.g. numopoecho nimoo, tres veces le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los posesivos, se hazen partitibos; v. g. apina abidos de nosotros; mopona è, tres de vosotros.

Los distributivos se forman vnas veces con esta particula Cocò, pospuesta a los numerales v.g. apinacoco, dos juntos, ò de dos en dos. si despues del numeral se pusiere posesivo, esto se ha de posponer à la particula Cocò: apina co co abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de distribucion, ò repartimiento, se haze con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si habla de presente, è inarichu, si habla de futuro como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos repartilas gallinas: apijinachu nihoroca, de dos en dos las dare: suele se tambien añadir esta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coere no; y apinopo ina nihoroca: y desta manera se dicen estos romanzes: cada vno con su muger nayeno pochucada vno cò sus hijos; nachijcha pochucada.

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, q'es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibo, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo sere el primero, tu seras &c. Para significar el vltimo dicen Tequienco, que tambien se varia con los derivados: nequienco, pequienco, tequienco.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiahicina, quarto. Algunas vezes dicen, maapinanè, el segundo, mamoponanè, el tercero.

Nombres compuestos.

Componente se los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v.g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v.g. vpohipoboqui; Ichinichuti.

Nombres verbales.

De casi todos los verbos se facan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo a los verbos alguna de estas particulas Sa; Sine, Inc, Ray, Core.

Sa, porpuesta al verbo, haze participio de pretérito: v.g. nunicola, lo que yo como, ò suelo comer; y tambien de futuro; nuahuchola, lo que yo he de escribir.

Sine, significa el lugar en que: v.g. nimosine el lugar, donde dormí. Otras vezes significa la herida, que hice, ò cosa semejante: nuyusine, flechalo, que di; tanisine tamocu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco: v.g. nuyusinebo, herida, q yo me hice. Junta se siempre con verbos, que acaban en Co.

Iac, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romanzenes, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo: pimoinenu, desde que me viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no usan de esta particula, para hazer este verbal; y le hazen de otra manera; y es, quitandole al verbo acabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v. g. nemunaco; no dizem nemunacoray; i no pemunay: nituco, nituy; y no nitucoray.

Core, pospuesta tambien al verbo; significa ser digno, ó indigno: v. g. nuhapanucore, soy digno de compasion: significa tambien ser posible, ó imposible, facil, ó difícil, como ya se ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Esta misma particula Core pospuesta á verbos neutros significa accion: v. g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es cosa, que causa muerte. Pospuesta á verbos activos significa passion: v. g. nucopaco, yo mato á otro; nucopacocore, yo soy capaz de que me maten.

Nombres abstractos.

Esta particula Bo pospuesta á los verbales, q incluyen el substantivo, haze nōbres abstractos: v. g. nuhapanuray, soy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, soy digno de lastima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo para que me tengan lastima. Sacase tambien de los mismos verbos, como nuhapu, yo soy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Cap. XIIJ.

De las preposiciones.

EN varias partes se ha tratado ya del modo, como se suplen: resta poner algunas faltan. Teboico, vel eboire, esta lexos de aquí voy teboiquia, vel voy eboirèinà, no esta lejos. Cu, es preposicion de ablativo; pospones los nombres: peticù, dentro de casa: yupicu, dentro del cantaro.

Quic, significa encima: petiquie, encima de la casa. Algunos Indios dicen simenoquie, dentro del monte.

Einaû, encima: yucu inau, encima del fuego. Opochorâ, de la otra vanda del rio. Opochoyò, al otro lado. Opaequiene, detras de las casas. Aneco, fuera de la casa. Emoe, debajo. Uneamucù, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nachocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorâ enfrente de mi. Nuopecù debajo de mi. Numoiquie, sobre mis espaldas.

De estas preposiciones las que no tienen posesivo antes de si, le resiven despues: v.g. petiquien, estoy sobre la casa: petiquiebi &c. La

que tienen posesivo antes de sí, se declinan como nombres; v. g. Neequiené, peequiené, maequiené &c.

Muchas de estas preposiciones se suelen poner á los verbos, añadiéndoles la partícula Cho: v. g. nanocoiquiecho, pongo encima: nua-beiaa cho, estar encima.

Esta preposición de ablativo Sine: se haze con esta partícula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta partícula Re: v. g. mopenore, sin casa: mochijhare, sin hijos. Recibe los posesivos despues de sí, como mochijhare na, mochijhare bi &c. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v. g. mochicharu eu; no tiene hijos.

Nutipobo, despues de tí: yo me sigo á ora: varia se por los primitivos: pitipobo, emapobò &c. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone &c.

Nicibò: en lugar de mí: varia se tambien por los posesivos: picibo, &c. Hazese verbo de ella, añadiéndole Cho: nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachò, que tambien se varia con los posesivos; Nebacho, pebacho &c. y se haze verbo, añadiéndole

la particula Co: nebachoco, succder à otro:

Cap. XIII.

De los advverbios.

LOs advverbios en esta lengua son de tal calidad, que uno mismo sin variacion alguno comprehende todos estos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien se junta: v.g. aya vel ayaze & patup adonde va? ayaze pealcari? de donde viene? ayaze suabeari? adonde esta ella? ayaze macapò? acia donde, o por donde va? Aní, aquí, aquí, poraquí, acia aquí, de la misma manera que el antecedente. Anireychu, aquí no mas: qui cerca: anaquí hincha, alla lejos. Ene, ay, de por aí &c. Horo, de allá, por alla: hororichu, allí nomas. Tocarò, vel tocorohari, ay estam corohari, lo mismo.

Los advverbios de tiempo se hazen unas veces &c. o los primitivos, anteponiéndoles esta particula Po, como ya queda dicho: ponuti, aora, popiti &c. Otras vezes no son los primitivos

sino otras voces, como achioquienè, poca ha;
denantes: achacho; de aquí va poco: tiyaticò;
demàñana: titupiriqi, a medio dia: cooperey, por
parte de tarde: coopereyiné cerca de ponerle el
Sol: Yati; denoche: inumurubi, à media no-
che: copereybore; todas las tardes; patite, ma-
ñana: patirebore; cada dia: patire boco ina; vñ
dia de estos: opoharay, otro dia: opohami; o-
tra mañana: oconè, vel ocone boco, antiguamen-
te: o poycopè, los dias passados: Coopè, ayer: o
pocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: o-
posaacherey, el año passado, por tiempo de ca-
lores: oposaacheresina, el año que viene por
este tiempo: vñemuu, en tiempo de aguas: bo-
nomuu, en tiempo de secas: acarà, vel acaraze,
quando; interrogativo de presente: acarainà de
futuro: aya muu abi? en qué tiempo? enemuu
abi, por este mismo tiempo: ayapò laache: a qué
hora: enepò pohocna, a estas mismas horas: eto
entonces.

Otras varios adverbios.

Voy, no: voyabahu, no con expresion de al-
gùn afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nù,
no soy yo: voyponà, vel voyoponà, tampoco

es: voycho, a un no: tahaina, no ay nada: yatt
 pichu, de veras: Eechu, lo mismo: Eepucà, quizá
 así: achipinè, vel a hichanè, por poco: eneto
 coc, así se haze, ó suele hazerfe: enetacac, así
 ha de hazer, ó así ha de estar: asarebò para que
 presto: asarebò bitaycopà, para que lleguemo
 aprissa, pochupó, basta ya, ya se acabo la obra
 ya esta executado &c.

Tometo, tometachu, tometarichu, así
 mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que
 macoro, macaya, macayabahu, que se yo: va
 yaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hon
 bres.

Nutipohirey es nombre compuesto de pri
 mitivos. y se varia por ellos, y vnas vezes signi
 fica humildad de parte de la persona, de quien
 habla el primitivo; v.g. nutipohirey macten
 quiari Biya Maimona: no soy digno de q. Di
 me mire: otras vezes significa sobervia, y despo
 cio de aquella misma persona: v.g. Emapohire
 teanuri; quien es el para que me castigue.

Ehoini, si por cierto, y es proprio de mug
 res: taponopone, luego despues que; v.g. tapon
 opone piyanirà, luego, que se fuiste.

Cap. XV:

De las interjecciones.

Algunas quedan ya explicadas en el operativo de los verbos: resta explicar las que faltan: atà, del que tiene asco: aramuinabò, lo mismo; Acò, del que se queja de dolor: acoboré, lo mismo; Oré, eteborè lo mismo: Ecobayobahu, del que se admira; y es propio de hombres: las mugeres dicen Ecobore. Ma, de admiracion y propio de hombres; las mugeres dicen ecé; acomoyababú, de quien se admira, ó se lastima; ami, del que tiene miedo, ò se espanta de algo, y es propio de muchachos, ò mugeres.

Cap. XVI.

De las conjunciones.

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tu y yo; Pucâ significa O; v. g. piyia maca, pecuco pucâ? este es tu Padre, ò tu Tio? piniquia pucâ hoca, piunaca pucâ? as de comer esto, ò guardarlo?

darlo; significa tambien quiza; mari pucà, qui es piedra; tiyanapò pucà, quiza se fue ya.

Las conjunciones ilativas se hazen con esta particula yaro; piuyaro piomecho nutumot luego tu tuille el que hurtaste mi berramienta; avoyniyaro picue munacari; itucororo hinch luego, que mecho, que lo quieras tanto, si tan grande trabajador.

Las causales se haze de varias maneras; v. veces se suple totalmente la causal; v.g. ticuñ cobi Maymona, piconitico pichijcha in; castigate Dios, porque mateste tu hijo. Otras veces sirve el gerundio de dativo para significar causal; v.g. etoro maicunasiobi Maymona, por esso te castiga Dios; otras vezes se haze por el verbo Natopo, q significa ser causa motiva algun daño, o provecho; v.g. eto matopobi Maymona tibonouchobi hum urè; por esso nos castiga Dios las enfermedades; otras vezes se haze por vno de estos tres verbos, Nucabequien, beucho, nucabeiru; v.g. nucabeiru bi tepucha bi Capitanò, por mi causa te castigaron los castaños; bitireychu bicabequienè Bioquienù Christo nacopacò Iudiono, por nuestros pecados matarò los Judios a Christo Señor nue

Por estos mismos verbos se hazen estas preguntas; porque lo mataron? tahaze ticobchin, tahaze ricabiquiene, tahaze ribeuchó, tahaze natqo nacopacoini? Otrás yczes se haze por este verbo Nubeti; tahaze ribeti, vel ribetihibi, tazeracobi? por que causa se han azorado?

La causa final significan estos verbos Nuponcho, Nucopachi; v. g. tahaze picopachi? a q vienes? tahaze nupoucha? á que he de ir alla?

Este verbo Nucacibo significa causa, ó motivo de hazer algo; eto nucacibo numetoponapi, por esso he venido á decirte lo; y se varia por todas las personas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para presente, y preterito de indicativo, y no todos lo vñan.

Cap. XVII.

Explicacion, y uso de algunas particulas.

REychu, vel richu pospuesta á los primitivos significa yo mismo, tu mismo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Pospuesta al verbo Nucoè significa yo solo, tu solo &c, nucoereychu, picoereychu; y si el verbo se halla cõ su propia

primª significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v.g. *nucocereychu*, solamente dize. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v.g. *nimocarichu*, estoy durmiendo, ò no hago mas que dormir.

Rine, vel *Rine*, fuera de lo que ya de ello se dixo antes, pospuesta al verbo *Nucoc*, significa yo solo he quedado; *nucocerine*, picocerine &c. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; *nucocerine voy nuniquia*, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia; v.g. *achipireine*, vel *achicharine*; no ha quedado mas, que tantito; *apinarine*, no han quedado mas que dos; *anireyne saache*, poco antes de entrarse el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en Español, dexalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos; y significa vnas vezes el asenso, que damos a lo que otro quiere, ò pide; v.g. *yarero piatay quianero* sea assi, ven en buen hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hombre

bte, que mucho que enferme: achanerò, tiuca: humas; otras vezes significa Pues: v.g. piomaro piti, pues llevalo tu. Pospuesta à la negacion voy, significa algunas vezes Pero, v.g. tiurichu hocas, voyro naboroo, bueno es esto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa Porque afirmative, v.g. porque gustais tanto de los platanos? y responde, tiurinisiro, porque es gustosa comida.

Iunta con advervios interrogativos, y pospuesta al advervio esta particula pucà, significa ignorar lo que se pregunta: v.g. adonde està Pedro? y responde, ayaro pucà, que se yo a donde està: que costò este machete? y responde, tatharo pucà, que se yo lo que costò. Antepuesto el voy à la particula pucà, y pospuesto el Ro, significa afirmacion en la misma pregunta: voy pucaro, voy zequiaro? pues no es assi?

Estas particulas Ze, Ya, de ordinario son afirmativas, nunicoya si como; nuboroze, si quierò.

Yhi, significa, dize, ò dicen q, posponese à verbos, y nombres. v.g. tepenoihi, dicen, que muero; achanechoo ihi, dicen, que aun està vivo.

Pac, significa asentir con alguno, que le llama para ir à alguna parte, v.g. pac biyaná, va-

mos en buenhora; paç, nutipopò, anda, que yo voy, paçro biyupena, vamos pues, y flechemosles.

Tobeà, Paraque, Tahaze tobeà hoca? pan que es esto?

Co, se pòspone à los nombres en vocatiuo y significa algun cariño, ó afecto, nuuquienuco Señor mio, nuahiriareconocò, amigos míos.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem, vobicaitemococo, estamos jugando vnos con otros. Pòsponele tambien à los nombres verbales acabados en Ray, quando se les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciben los posesivos despues de si, v.g. moimoraieococo yo no soy amigo de andar visitando, pero mejor es ante ponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien se pòspone à los verbos, y haze verbales substantivos, v.g. mæpenococo mortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

More pòpuesta al nombre significa, aficion a quello q el nòbre significa, y recibe despues de si los posesivos, v.g. coerenomore nu, soy amigo de platanos, Iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se tratò en el optativo

del verbo: demas de esso significa Otra vez: v.g. nuchumaboré otra vez este y enfermo. Pospues ta a adverbios de tiempo significa cada dia, cada mes, cada año &c. como ya le dixé.

Erecho, ciertamente: máometchò erechò, sin duda, que el lo hurtò: otras vezes no significa nada: v. g. táhacerecho maiharé? como se llama?

Ti, con verbos significa acostumar: v. g. nimocoti, suelo dormir: tambien significa quando; nabeoti himo, quando pesco. Con algunos nombres de parentesco, especialmente, quando llevan negacion, significa poca aficion: v. g. voy tacaenoti, no tiene amor á su madre: ticaenoti, no sabe apartarse de ella. Significan có esta particula dificultad en los partos: v. g. voy uaiuototi, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vñsan otros esta particula Nobe: como nimoonebe nuhancono, quando suelo ver á mis parientes. Suele juntarse con aquellos nombres, que reciben antes de si la particula Mo, negativa: v. g. mouquinobe, ciego: moenobe, desdentado. Si se le añade la nota de pluralidad, significa afecto: v. g. nuchijchz nobcono, mis queridos hijos: Achichaconobe, quiere

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chicharenobe significa desprecio, y mal afecto: v. g. maitaharaina chicharenobe, mas que se lo lleu la trampa al malvado.

Cap. XVIII.

*Explicacion, y v/o de algunos nombres.
y reglas para hazer otros.*

AY muchos nombres en esta lengua, que en si inmediatamente no reciben las particulas posesivas: v. g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dicen los Indios, nutamucun varayu &c, sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre Peroco, significa animal cafero, y es el que inmediatamente recibe el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y assi dicen; nuperotamucu, mi perro, nupero varayu, y assi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Espanol las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes vna vezes posponen al nombre aquel otro general Noyee, que por entonces pierde el posesivo

sivo; y así dicen, bipacureyee, las canoas de nuestro pueblo: otras veces añaden al nombre esta particula Ne, ó cosa semejante; y dicen, bisi-morunê, los puercos, que se crían en los montes de nuestra tierra.

Ay muchísimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quando se juntan con los posesivos: v.g. rumorè el, cuchillo, nurumorá, mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuca: coere, el camote, nucocrà, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v.g. Iti, la sangre, nijine, mi sangre: mati, la piedra, numarine, mi piedra: Eseno, la muger: ncesenorà, las mugeres de mi Aylo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenían: v.g. muiriarè, la camixeta, numuiria, mi camixeta: seneti, los orines, nusene; mis orines; achene, el camino, nuuche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con el

el posesivo; y así se diga, nocaítine, yo tengo
sangre; nucamuitia, yo tengo vestido; nucati-
ne, míos son los orines.

No ay regla, que se pueda dar para conocer
estos nombres, y que particulas les pertenecen
el vfo enseñara quales son.

Reglas para hazer algunos nombres.

Con esta particula Mo pospuesta á nombre
de animales se hazen nombres, que significan
sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomo
cuero de ciervo: Ichiai, el Tigre; ichinimò,
cuero del Tigre.

Con esta particula Sc, pospuesta á nombre
de Aves, se hazen nombres, que significan las
plumas: varayu, gallina; varayuse, su pluma.

Esta letra A pospuesta á los nombres de A-
ves, ó animales, que ponen huevos, haze nom-
bres, que los significan: v.g. vpoñi, el pato; vpo-
ñia, el huevo de pato: cahurè el cayman; ca-
hiurcá, hueso. Pata dezir los huesos de mi galli-
na, se diga así; nuperoá varayu.

Payre, pospuesta á los nombres, significa tierra
de aquello, que el nombre significa: v.g. aña
payre, tierra de zapucos: seponipayre, tierra
de maíz.

Cure, pospuesta à algunos nombres, significa abundancia: v.g. himocurê, río abundante de pescado: vne cure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Pospuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v.g. nimoco, yoduermo; nimococure, lo interior de la casa en que duermo.

Omò pospuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa. v.g. sabarê, tabaco; sabareomò, caldo de tabaco. Pospuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nombres adjetivos; como, tiheyee, hnele; tiheyecomò, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v.g. vne, agua; vnecomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del río, ò de laguna, se pone recomò: v.g. cahacure, el río, cahacurêomò, agua del río; caquiurê, la laguna; caquiurerecomò, agua de laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el río, en el monte, en la playa, en la pampa &c. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v.g. opochorà, a la otra vanda del río, opo,

opochoraranano, los que viuen en la otra vanda del rio: cahacurè, el rio; cahacurerenano, los que viven sobre el rio: vbomoi, la pampa; vbomoirinano, los que viven en la pampa: tiponaeco, rio abajo; tiponaecoronano, los que viuen rio abajo: tooboparù, la playa; tooboparurinanano, los que viven en la playa; donde se ve que còforme es la terminacion del nombre, así es la particula, que le corresponde.

Si el nombre fuere de animal, se guardará la misma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, se pondrá O: v.g. vbomoi, la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de esta O, se pondrá I, y así dirá vbomoirij, Ave de pampa.

A este modo se hazen otros nombres, que significan aquella bafura, que queda, después de aver hecho alguna obra; y se forman de verbos quitandoles la vltima syllaba, y poniendo en su lugar alguna de estas particulas, Rahi rehi, rihirohi, tuhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v.g. nunico, yo como, nunirihí, los del perdicio: nebocho, desbastar palos, netocho rohi, las astillas, y así otros de este mismo modo.

Otras vezes se hazen nombres de verbos, quitando al verbo la vltima syllaba, y en su lugar se pone esta particula Ri, y despues de ella se pone algun nombre, ô alguna particula del: vg. nunitiope, el hueso de lo que yo comi: nunitichuti, la cabeza de aquello mismo: nunitipè, el cuchillo de la mesa: nunitimò, los manteles, y servilletas.

Cap. vltimo.

Explicacion de algunas otras particulas, que restan, y nombres de parentesco.

Esta particula Ini, sirve para muchas cosas. Lo primero, vñan de ella para pedir, poniendola al futuro imperfecto de los verbos: v.g. nuniqula ini vaca; dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo segundo, se vñan, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v.g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere arrojellar el càvallo, ô quiere caerse. Lo tercero, pospuesta al sujuntivo de los verbos, hazeromantes de imperfecto, y plusquamperfecto: nuome-

mecha ini, si yo lo hurtara, o huviera hurtado. Si se le antepone esta particula yaro en el futuro, significa romance de avia de: v.g. nuniqini yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po significa por poco: v.g. nepenopoini, por poco me muero: pospuesta al presente de indicativo denota condicional, como tise mo nubonoi ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu en preterito, significa afirmacion: v.g. nuyticachu ini, si lo fleche: pospuesta a nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memê ini, mi madre difunta, tamuculni, perro muerto.

Esta particula Che pospuesta á los verbos que incluyen el substantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recibe esta letra E, unas veces, y otras Ei: v.g. nûuri, yo soy bueno; eiriche, es muy bueno: titibe, dulce, eiribeche, mas dulce.

Esta particula Cha interpuesta á los verbos especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la acción del verbo: v.g. notachayoo seponi, no está bien maduro el maíz.

voy nuhaíma, no lo vide bien. Ponese inmediatamente despues de la nota de posesion, como se ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el substantivo, y añadiendole esta partícula Bo, significa superlativo: v.g. nuui, ser bueno; añiuribo cohe, esta muy clara la Luna; añihurebo saache, esta muy ardiente el Sol.

Quiarò, pospuesta al futuro de los verbos, significa, que dixiste que: v.g. ayaze numuiria-ina quiarò adonde esta la camizeta, que dixiste, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v.g. quia- poze pimietoca nu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpuesta à nòbres derivados, de verbos significa, y haze estos roàmzes: v.g. tantas fuerzas avia yo de tener? ò como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dice, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucororoboze!

Equienè, pospuesta à nombres, significa cosa de algo, que ya no es: v.g. machijchaequienè nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: machenèquienè rataini; muger de mi Padre difunto:

funto. Pospuesta à los posesivos, significa, detras, ò mas allà: v.g. taequiene naobolà carayonò mas alla de el pueblo de los Españoles.

Pospuesta al verbo Nuuri significa estar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta del; v.g. voy naureequiene, no estoy en buena parte. Pospuesta à nombres, que significan los pies, significa las pisadas ó huellas: taybopeequiene ichini, huella, ó rastro de tigre. Pospuesta a otros nombres, significa la señal, que han dejado: iucuquiquiene, la señal, que dejó el arbol despues de averlo quitado, de donde estaba: ezetapioequiene, los cardenales, ó señales de los azotes.

Esta particula recibe antes desi los posesivos y se declina, como nòbre: neequiene, peequiene &c. Interponese à los verbos; y tiene varias significaciones: vnas vezes significa detras: v.g. nunpoequienecho, voy detras de otro: otras vezes significa por delante: v.g. nunocoquienecho, pagar adelantado: nucahumaequienecho, comenzar antes de acabar alguna cosa: nepenequienecho, morir, antes de ver, ò hazer alguna cosa.

Corechobò, vel corereicobó, vnas vezes

ornato: otras vezes significa fingirse: v. g. nimo-
cocorechobò, fingirse dormido: nucahuma-
corereicobò, fingirse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver,
ò claro esta, pues que: v. g. preguntan à vno, es
comestible esto? y responde, tapachirubo bini-
co; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no
usan este modo, y en su lugar interponen esta
particula Aya entre los posesivos, y esta particu-
la Sira, ò ira, segun queda explicada; y así dizen
baayanisiràri; claro esta, pues que lo comemos.

Nombres de Parentesco.

Tata, mi Padre: este nombre no admite po-
sesivo, y para los demas casos: es otro nombre; y
este admite los posesivos; y así dizc, pliya, tu Pa-
dre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite posesi-
vo: en los demas casos es otro nombre, y este ad-
mite los posesivos; y así dizen; peeno, tu ma-
dre; maeno, su madre de el; sueno, su madre de
ella, &c.

Cucò, mi tío: admite posesivo, y así dizen,
necuco, mi tío; pecuco &c.

Coco, mi tia: admite posesivo; pero pierde
la primera C; y así dizen: ~~pioco~~, mi tia, pioco,
tu tia &c.

Nua.

Nuapiyarú, mi tío hermano de mi Padre.

Nuapenarú, mi tia hermana de mi Madre.

Achu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la particula Co; nuachucó mi abuelo, piachucó, tu abuelo &c. Biachucó no beono imi, nuestros antepassados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo; pero entonces haze así: nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, su abuela; suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varon: junto con posesivo haze nuanebo, planebo. Nuchera, mi sobrino. Nuchine, mi sobrina. Nuchei, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ó prima hermano.

Echavico, mayor de edad, que otro: admite posesivo, y entonces pierde el Co; y así dice nechobi, mi hermano mayor, ó otro que sea mayor de edad, que yo; pechobi &c.

Ati, mi hermano menor, ó otro que sea menor edad: admite posesivo; y así dice nuapiari.

Niima, mi marido, piima, tu marido; suiima su marido &c.

Nuyeno , mi muger ; piyeno , mayeno &c.

Nimachucò, mi suegro ; y esto mismo dize el yerno à todos los varones parientes de su muger.

Nimosè, mi suegra ; y esto mismo dize la nuera à todas las parientas de su marido.

Nuchina , mi yerno ; y esto mismo le dicen todos los parientes de su muger.

Nuchineno , mi nuera , y así la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente ; y tambien se estiende à todos aquellos, con quienes tiene amistad, y comunicacion. Nuhanechijcha, mi pariente muy cercano.

FIN DEL ARTE.



VOCABULARIO

de la lengua Moxa.

A ante B.

A Barcar. Neubcoò,
Abarcar mucho
Nuupoboqui.

Abatirse. Netipaicò.

Abatirse hasta el suelo
Nuyuhurucò. Ne-
mircicobò.

Abatirse de palabra.
Nepurubò.

Abaxo. Epoquic.

Abaxar abaxo. Nu-
copò.

Abajar algo. Nucon-
copò.

Abeja. Moposi. Ypitisi.

Abertura hazerse. Te-
tarucò. Tchachacò.

Abertura hazerse por
muchas partes. Te-

tarurubicò. Te-
chachahicò.

Abertura de la tier-
ra. Tetarupaicò.

Abestruz. Sipa.

Abezar. Nimiarabo-
chò.

Abesarse. Nucaarabo-

Abil ser. Niruhiricobò.

Abismo profundo.
Tiupeno hincha.

Abispa. Hane.

Ablandar lo duro. Nu-
camuyacò.

Ablandar remojando.
Netamucò. Nu-

chihicò.

Ablandarse. Tihim-
yapò.

Ablandarse la Apoc-
ma. Tireromomopò.

Abogado. Neechahicora.

Abogar. Nechahiuc hò.

Abogar delante de Dios. Nuyuhorouchò. Neneuchò.

Abollarse algo. Teno-yocò.

Abollar algo. Nucano-yocò.

Abominable. Ticohachocorè.

Abominar. Nucohachó.

Abonar el tiempo. Tiharay.

Abonar a sí. Nucaharaycò.

Aborrecer. Nucohachó.

Abortar. Nehohiricò.

Ticahucobò. Tibenopó suchichini.

Abrazar. Naubeocò. Nahinanacò.

Abrazarse vno con otro. Tiubeococò. Ti hinanacocò.

Abraçar algo. Nuyutocò.

Abraçar la pampa para cazar. Nuyutocò. Nucamocorohi. Nucayutorohi.

Abraçar la pampa, & otra cosa. Tioro.

Abraçar vno. Nihù.

Abraçar algo el fuego. Tamumucò. Tanco yuch. Tacomihicò.

Abraçar, quemar el fuego, & el Sol. Tihure. Ticati.

Abreviar, darse prisa. Necutibi.

Abreviar có algo. Nihachò.

Abrigado lugar. Ticaabi. Ticaabicore.

Abrigar. Numuichò.
Nepocouchó.

Abrigarle. Numuichó-
 bó. Nucamuiria.

Abrir, descubrir algo.
 Nubehiocò.

Abrir cimiento. Nuse-
 cocurucò, tayanía
 tayachomoiná.

Abrir puerta. Nube-
 biocò.

Abrir rez. Nubefococò.
Abrirse la flor. Te-
 haquicò.

Abrirse los pies de
grietas. Nehayupci-
 bochó.

Abrirse el maiz cozi-
do. Tchaquió.

Abrir las piernas. Nu-
 haaqui.

Abrir camino. Nebin-
 chacurucò bio-

cheina. Bicoóche.

Abrojo. Ytope. Toobe

Abundante de todo
 Tahahiporocò mu-
 cayéé. Tahainana-
 camunù.

Abusion aguero. Nee-
 hê. Ticachecoré.

Abusion tener. Nucac-
 hê.

A ante C.

A Cà. Aní.

Aca, ven aca. Ya-
 rè. Anipobi.

Acabar alguna obra
 Nito. Nitauchó.

Acabarse algo. Titau-
 chobopó.

Acabarce, no haver y
 Tahainapò.

Acabada cosa. Taita-
 rebo.

Acabare primero co-
esto. Nitauchachon-

loca.

Accabare primero de
comer. Nitapochoo
Nirauchapochoo nu-
nicari.

Acaba ya. Pacutihi.
Pacutihjé.

Acabarfe el linage. Ti-
robono tepeno. Na-
haynapô.

Acada vno dos plata-
nos. Apinopo. Si es
de futuro. Apino-
poinà.

Acardenalado estar.
Iitihireynè.

Acariciar. Nuuricò.
Nezeraraicò.

Acarrear. Nuyerecò.
Acafo hallar. Nucai-
chimoborohi.

Aclarar el agua. Tinsa-
ramopò. voipò ta-
chipeomò.

Aclararse la verdad.
Ticaçchorohipò.

Aclarar el día. Tina-
raypò.

Acoccar. Nuocochucò.
Acoccar, darle de pa-
radas. Nuocochu-
chuocò.

Acoger, hospedar à
otro. Nucachimorà

Acogerse. hospedarfe
en casa de otro. Nu-
tupicopò. Nuchimo-
rachò

Acogerse à sagrado.
nucaihucè Iglesia,
mapeno Maimonà.

Acometer riñiendo.
nunocò.

Acõpañar à otro. nu-
pono. nucachanè.

Acompañar à quien se
va. nahunorocuo,
nunecopò.

Aconcejar. neneo. nu-
metecò.

Aconcejar mal. nume-

roemorocò.
 Acordar à otro. neme-
 echò.
 Acordarse. neechò.
 Acortar ropa. nuhayu-
 cò. nuyuchonocò.
 nuyumaricò.
 Acosar à otro. nu po-
 nahiricò.
 Acostarse en el suelo.
 nepahi. nibericò.
 Acostarse en Amaca.
 ninocò.
 Acostarse en la canoa.
 nibecuò.
 Acrecentar. nuhanc-
 chò.
 Acrecentarse el gana-
 do, ò la miez. teha-
 pacò.
 Achacar. neteocò. ne-
 botocò. nubonoo-
 có.
 Achacar sin fundamen-
 to. nemunasicò. nu-

ca ezerarú.
 Achaque, enfermedad
 Humare. nuhumar.
 Achacoso. nucahuma-
 hi.
 Achicar palo. nuyuche-
 ticò. nechucò.
 Acuchillar. nesabico-
 nechucò.
 Acudir con tiempo. ni-
 hauchò.
 Aculla. Anaqui.

A ante D.

A Darga. Añacu.
 Adargarse. núca-
 añacu.
 Adelantar, embiar
 delante. Piyana pi-
 riboiná, nucoè: nu-
 bonoicò.
 Adelantarse. nutibo-
 nutiboboicò.
 Adelantarse, dejand

atras à otros. nuha-
ninicò.

Adelantarse, ganar por
la mano. nuhami.
rouchè. nucaicho-
hicò.

Adelantarse en habili-
dad. nuboyucobò.
nucuhiricobò. nua-
pihocò. nucapiho-
hicò.

Adentro. Emoè.

Adentro de casa. Peti-
cù.

Adentro del cantaro.
Yupicù.

Adelgazar. nebocho-
có. nuhatucò.

Aderezar. netupiricò.
nepiyacò.

Aderezarse. netupiri-
cobò.

Adestrar, guiar. nina-
puco.

Adivino. Tiharauqui.

Adivinar en el agua
cò tabaco. nusapie-
cò.

Adivinar. nimodò. nu-
cainocò.

Admirarse. Ma, nuccè.

Esto es de hombres.
Eè nucoè. Ecoboiè:
de mugeres.

Adobar. netamucò. ne-
tamuhicò.

Adobes. Ypuneco. niy-
punè.

Adobes hazer. nipuò.
nipuoroicò.

Adobera. nipuorocho.
nipuorosi.

Adolecer. nucalumà.
nufamobò. nufamo-
hicobò.

Adonde? Ayazè?

Adonde està? Ayazè
maabeati. Aya ma-
boricò.

Adonde estas? Ayabi?
Adon-

Adonde vas? Ayaze pa-
rupi?

Adonde quiera ay. Ta-
ratapai.

Adonde quiera lo pue-
des poner. Pimo-
pachichihiquia pi-
nocâ.

Adorar besando. nu-
hiucó.

Adormecer à otro. nu-
caimocò.

Adornarse. netupiriri-
ocobò.

Adquirir hazienda de
plata. nusitumorâ.

De ganados. nusi-
pero. De chacras.
nusifucuré. Momu-
nu nuyceonò.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. ne-
munasirû. Tometa-
richu.

Advenedizo. Imabiti

nuasea. mutai.

Voi copeaonuin.

Adversidad. padeco

nucarahibò. nua

temohibò. nuhap

nubò.

Advertir à otro. n

merocò.

Adular. Tepiyei. ne

yaemorocò.

Adunarse. Titama

Bitamutu.

Aescondidillas. nu

meocobò. nuom

chò.

A ante F

A Fanar, trabajar. nu
beiriticobò. Vo

nehaca nucemo

toneray. Nutuco

rotoò.

Afear de palabra. nu

cohachò. nimip

nerechò.

Afear algo. numouri-
moichò.

Afeitarse. nucayonorà.

Aceite de Indios. Yo.
no. Eniè.Aficionarse. nuboroo.
nemunacó.Afilarse. nechurucò. neze-
zucó.Afilarse la flecha. nuhatu-
cusirichò.Afirmar. Eé, nucoè. E-
yucò, nucoè. Ene,

Enechu nucoè.

Afirmar sobre algo.
nuocotayacó.Afirmar, hazer fuerte.
nuchunuchò. nuyu-

pocò.

Afligir importunando.
nucabitacò.Afligirse. neñemabo.
nupiponabò.

Afloxar, emperezar.

nuyacuhí,

Afloxar lo apretado.
nucabiracò.Afloxar en esfuerzo.
Voi natucoréAfrechos. Tocho. Tou-
momo.Afrentar. nepuru. ne-
puruhiricó.Afrentarse, correrse.
nuteo. nuteino.Afable. nuuremo. Voi
nascmouqui.

Afuera. Aneco.

Afuera estar. nuanea
coicò. nuoboicò.Afuera dezir. Ecasicuà;
nucoè.

A ante G

Agacharse. netipaicò

Agacharse, escon-
derse. nucayumuu-

ruqui,

Aga-

Agatas andar. numa-
hinicò,

Agalla de la garganta.
nufesene.

Agencia cola. Mayeè o-
ponà. Voina nuyee
ia. Opona ticayee.
Voi nutiynà naca-
yeè.

Agi. Acheti.

Agi menudo. Ezepà.

Aguíjar. Nuyurabocò.

Aguíjon. Nuyurabo-
ropa.

Aguíjon de Abispa, ó
Raya. Tayuro.

Aguila. Chopo.

Agora. Ponuti. Popiti.
&c.

Agora en este punto.
Ponutichoó.

Agorar. Nimoó. Nu-
caimoé.

Agostarse la miez. Ti-
orochipó.

Agotar. Nitacuò. Nitò.

Agotarse la Laguna,
ó el Rio. Tibocupò.
Tiahicupò.

Agria cola. Ticazi.

Agradar. Nuuricò.

Agradarme algo, pa-
recerme bien. Nu-
riuqui. Nuuricó.

Agradecer retornan-
do. Nisirihicobò.

Agraviar; no le hè
graviado en nada.

Tahaina nuquichá.

Ate agraviado en
algo? Tacanihò ma-
quichapi?

Agrio hazerse, ó to-
narse. Ticazipò.

Agua. Vne.

Agua clara. Tiufaramò
Tiuriomò.

Agua turbia. Tichipeo-
mò.

Agua caliente. Tibo-
ruo

ruomò.
 Agua tibia. Voichoo
 hincha taihure. O.
 poesarichu. Tasami.
 raborichu.
 Agua fria. Ticosaramó.
 Agua dulce. Titibeomó.
 Agua salada. Tichebeomó.
 Titebeomó.
 Aguador animal. Tiy-
 coray. Micorà.
 Aguafero. Tiquibo.
 Aguafero grande. Ti-
 siqui hincha tiquibo.
 Aguanoso. Vnecuhiréy.
 Aguanoso lugar. Vne-
 curè.
 Aguar alguna cosa.
 Nuyuhocò vne.
 Aguardar. Nucuchapò.
 Aguardar al que ha de
 venir. Nucuchapoi-
 cò.

Aguaitar. Nucuchoo-
 cò.
 Aguda cosa. Ticasiri.
 Agudo de ingenio. E-
 choroicachè. E-
 nerehiachè.
 Aguelo. Achu. Nua-
 chucò.
 Aguela. Zeze. Nuoze.
 Agüero malo. Nèhé.
 Agugerear. Nubeloco-
 cò.
 Agugerear la pared.
 Nubelococheò.
 Agüero hazerse. Te-
 lococò.
 Agüero, lleno de A-
 güeros. Tesococo-
 hico.
 Aguzar. Nechurucò.
 Nezezucò.

A ante H.

A Hitarfe. Nuboyue-
 cò.

cò. Nuacpupuccò.
Nusoe.

Ahogarse en el agua.
Necricò.

Ahogarse. Nutucu.

Ahogar à otro. Nucatucucò.

Ahorcar. Nuchumucò.

Ahorcarse. Nuchumucobò. Nitinucobò.

Ahoyar. Nuscocoù.

Ahumar. Nepusesichò.

Ahumarse la comida.
Nuihoropò.

Ahumarse la Yuca asada. Talapicò.

Ahumar, secar al humo
Nuahibicò.

Ahuyentar. Nucahuicò.

A ante j.

Ajustado. Taroto
hincha.

Ajustar. Nepiyacò
hincha, tarotoyà.

A ante L.

A La del Ave. T
pobo.

Alabar. Neuricò.

Alabarse de valiente
&c. Netecobò
raca.

Alambre. Tumorepi.

Alancear. Nuyurabò
cò.

Alano. Tamucu acho
pe.

Alarde hazer. Nime
chó.

Alarde hazer del exer
cito. Nimomuc
chobò. Nimomuc
chó.

Alargar algo. Nuy
corochò.

Alargar el brazo, òc

tenderlo Nutupo-
cararâpoboqui.

Alargar la mano para
recebir algo, Nu-
poboqui.

Alaridos dar. Nupeo-
roicoô.

Alaridos bazer dar a
otro, Nucapeoro-
roicoô.

à la tarde, Copereynà.

à la vista de todos, Ti-
tamutuonò timo-
rorocò.

al Alva, aramiron.

à la madrugada, Yati-
choô. Nuystirû.

à la madrugada, Hi-
zimos esto, v lo otro,

Biyatiru.

à la mañana faldre-
mos, Biyatiru pa-
tire.

albañil, Nituhiricobo
nepiyacó perî.

alborear el día, Tina-
rayyarepó. Tianei-

copó taharay.

alborotar á otro, Ni-
miyusemocò. Nu-

yururè. Nuyurucò.

alborotarse de enojo.

Nusemo.

alborotarse de miedo,

Nupicocobò. Nec-

yuchobò.

alborotar à otro, po-

nerle miedo. Ni-

picororoicoô.

albricias, Nubachio-
choroô.

albricias dar, Nuba-

chochorocò.

arecauez, Tahunorecû.
Tayanirarè vne.

alcaguete, Nubonorâ.

alcanzar al que cami-

na. Nucopavacò.

alcanzar à algun lugar

Nucopayacó.

alcanzar a lo que està en alto. Nuanecó.

alcanzar lo deſſeado, Nitucobò.

alcanzar lo que està en alto, bajarlo, Nuecoucopó.

alcanzar algo de mí, Nifopo. Nifopinò,

alcanzar la viga, la ſoga &c. Tiuiqui. Tiupi.

No alcanzar, Voi tauqui. Voy taupi.

alzar de obra, dejar la, Ninahicò.

alzar de obra, Nitaucho.

alzar lo caído, cogerlo del ſuelo. Nubeo. nebihapaicó.

alzar lo caído, pararlo. Nucaechepucò. Nucatupiocò.

alzar cargando, Nuno.

roquo.

alzar arriba, Nucaanquiechó.

alzar las faldas. Nechochocobó. Noayruocò numuiria.

alzarse las aguas, Tharaipò. Ticu

chobopó taqu

boraybò. Pachup

tiquibo.

aldeas, Obosaré chich

al derecho, Etarich

Tatupirurichu.

alegrar à otro, Nec

harisamurechó. n

caurisamurechò. n

caechororocò.

alegrarse, nuurisa

rè. nucasamure

chobò.

alegrarse del mal

de otro. nuurisa

maitaharainè, n

coé.

alegremente, necob

xich

richu.

alegre persona, necau-
qui.alejar á otro, nucahui-
cò.alejarse, neboicò. Eboi-
re nutupi.aleña, nuporiopà. nu-
yucohoropà.alfiler, Ticachutipá. Ti.
yococopà.

alforxa, Moó.

algarroba arbol, Mee-
quiè.

algarroba, fruta. Mee.

algo, Etohò.

algodon, arbol, Coho-
requiè. nucohoraqui.algodon, el fruto. Co-
hore. nucohorà.

alguno, Macanihó.

alguna, Sucanihò.

alguna vez, Ocanihó.

algunas vezes lo he vis-
to, nimoonumo.

rocachù.

algun tanto, Opoesa.
richu. Opoetahi-
hicó.alétar, animar á otro,
Patucororò, nu-
coè.alétar al peresoso, Pa-
tucororò picuya-
cuhihirò, nucoè.alentar al que teme,
Natucorelamure-
chó. Picuboyuefa-
murerecobò, nu-
coè.alentar, respirar, nuo-
micho.alimentar, nucaitoroi-
cò.alindar, poner lindes,
nucacururà.

aliñar, nepiyacó.

alizar, nererucó.

aliviar, ayudar, nimi-
catacò.

aliviar la carga, nuche-
hancò.

aliviarle de enfermeci-
dad, nuchiboré

allanar, nuchurichó.
nuchamuri.

allegar á lugar, nuchai-
copò.

allegarse á otro, nuche-
heocò.

alma, nuachanebò.

almagrar, nuchecò, ne-
feohiricó.

almorrana, nuamoi-
huè.

almirez, Yubaraquí.

almoada, nuchunusi.

almoada poner á o-
tro, nuchunusichò.

almorzar, nuchicò tiya-
ticò.

alocado, Macharairé,
Coparesiè.

alocado, estar salto de
juicio, Vojaccho.

roisiquià.

aloque me parece, nu-
moirá.

al principio, nunocó-
rabò, nunocisirabò.

alquilar, nubachachò.

alquiler, Tobacho.

al rededor de algo an-
dar, nuchavicure-
cò. nuavicurvice.

al rededor de algo po-
ner, netiequienechò.

alrededor de algo
bailar, niirimoiçò.

alrevez, nequieçò.

alterar, enojar, nuch-
yusemocó.

alterarse, nusemo, nu-
semomoicò.

alterarse el color, Tio-
poymoichobó. Te-

miticó. Voi tauri-
moy.

alto, Anuquile.

alto hombre, nuu-

alto arbol, Tinquí.	amador, nemunay.
altura del hombre, nuu- nabò.	amamantar, nimio- hicò.
altura del arbol, Tau- quibò.	amancebado, nucaye- peray.
albayaide, Yono. Eni- re.	amanecer, Tiharay.
alumbrar à otro, nu- micouchò.	amanzar, nimitucò.
alumbrarse à si mis- mo, nucamícou.	amançar, defenojar se, nunaracò.
alumbrarse à si mis- mo, nucamícou.	amar, nemunacò.
alumbrar el Sol, Tiha- ray.	amarle à si, nemuna- cobò.
alumbrar la Luna, Ti- haracù.	amar algo para si, nu- munuchobò.
alunado. Voineecho- roisiconumorocà.	amar para otro, nu- munuchò. nicu- munachò.
	amarga cosa, Tifucorè.
	amargar, Tifucorè.
A ante	amarillecerse, Tiyo- cocopò. Tiyo- coimoipó.
A Ma' Amo, Nuo- quienù.	amarillo, Tiyococò.
amable, Temunaco- corè.	amarillo de rostro, nu- yococomirò.

amarrar, nitiocò, ni-
nuocò.

amasar, nuamahicò.

amasar barro con los
pies, nuocopatu-
tuhicò.

ambos ados nosotros,
Bimutù.

ambos ados ellos, na-
mutù.

amedrentar, nipicoro-
roicò.

amenazar, Lo mismo.

amenudo; Voi nucac-
hacà.

amigo, nuahiriaré.

amigos, andar juntos,
Voi tinacocà,

amigo de mugeres, E-
senomoré.

amiga de otra muger,
nuyaya.

amigo hazerse, nucaa-
hiriaré.

amigos hazerse los e-

nemigos, Bechahò
cocopò.

amigo de hazer su vo-
luntad, voi na
suopohiray.

amojonar tierras, Nu-
caerucurà.

amontonar, Nucauro-
mutacò.

amontones, Opoma-
ripochu.

amoroso, Voi tapico-
rihi.

amortajar, Ninuchò
Nuporichò.

amortecerse de gol-
pes, ô desfmayo. Nu-
tucu.

amortinarse, Tisemoni

amparar, Nucatiuchi

ampolla en el agua,
Tachamumù.

Ampolla. Nemuyu

Ampolla tener. N-
caemuyu.

A ante N

A Nade, Upohi.

Anatematizar. Pitaharayna nucòè.

Anca, donde juegan los huessos, Nuchacamoyu.

Ancho, Tisicu.

Ancha tierra, Tisicupay.

Ancho monte, Achopenue simeno.

Anchura, Tasicubò.

Tachopehuebò.

Taachope paibò,

Andar, Nupoicò.

Andar apriesa, Nahuiricari Nuhuiririo.

Andar de espacio, Nepiyayacobò.

Andar à tino, Nhecopobò.

Andar al pericox, Nu-

caerereiepi.

Andar descaminado.

Nhecopobò.

Andar en andas, Nubomecò. Tiomonù.

obomerucò.

Andar derregado, Nupomohi. Nupomoicò.

Andar pensativo, Nuponerereicò. Nuyufuiriricò.

Andarle cayendo, Nefariecoporocobò.

Nubenopoporocò.

Andar trotando, Netererecoporocò.

Andarle riendo de otro, Nucacoruhiporocò.

Andas, Obomerucò.

Andar en procession, Bipoipoicò. Biapi-

picuchobò. Apipi-

cua.

cuabi bipoicò.

Andar muchos juntos

Amuitihiporocò.

Andar de dos en dos,

Apinacocoporecò.

Andar de casa en casa.

Nuopoicuruicò. Ne-

yehecoporecò.

Angosto, Achipicù. A-

chichacù. Achipi-

huè. Achichahuè.

Voi tasicuhuè.

Voi achopchueinà.

Angustiarle, Neñema-

bò. Neñemahicòtò.

Abegar el Rio, Tasio

vne. Amuiriomò

vne. Anuruomò.

Agarrillas, Tamcò.

Aniquilar, Necomiti-

hicò.

Aniquilar matando,

Necomiticò. Nu-

copacò.

Anidar el Ave, Tico-

mocò.

Anidar, coger las pa-

jas para hacer

nido. Tinahìò.

Anidar, ponerle nido

à la Gallina &

Numocochò.

Anima, Nuachanebò

Animarse vnos à otros

Bihamurachocò

animar el alma al co-

po, Timiachanebò

Animoso, Tumeo

Voi napituribi.

Aniñado, Moeperal

Maasireine amoy

Anochecer, Yatip

Timuhahaipò.

Ante ayer, Opocoo

Antecederme otro

mi; Emabò Neb-

chocò.

Anteceder yo à otro

Nutibo. Tcbach-

copu.

Antepassados, Biachu-
conò. Biachuco-
nobeonoini.

Antes, que te confie-
ses, piensa tus pe-
cados. Peechinapò
pipecatura, pime-
touruiquiapò.

Anteponer, Nuboroò
hincha.

Antes, Nutize :pitize
&c.

Antes te aboftecera
Dios, Pitize paco-
hachocoré mayeè
Maymonà.

Antigua cosa, Echasi,
Oconcini.

Antiguamente. Oco-
nebocó.

Antojarse algo, Nu-
boroò.

Antojadilo, ¡Nuboro-
roicò.

Antojos, Nuquiqui tu-

more, Neratauqui,
tumore.

Antojos usar, Nucau-
quitumore.

Anzuelo, Enirobè.

Anunciar, Numerocò.

Añadidura, Tayucó.

Añadir, Nuyucorochò.

Añadir algo de paga,
Nuhubachachò.

Añadidura así, Tahu-
bachò.

Añademe algo mas, A-
chipinanè. Tacaenè. E-
taenè pihorocanù.

Añagaza, Nemuze-
moroqui. Nemu-
zemosirà.

Añal, cada año, Masiri-
qui saacherey. Saa-
chereyborè.

Añeblarse la micz,
Tiorohi.

Añejarse algo, Echasi-
pò. Oconcinipò.

Año, Muu.

Año de peste, Humare
muu.

Año de hambre, Ecuo-
muu.

Añublado estar el tie-
po, Vcohipò.

Añadir, Niticho.

Añudado, lleno de ñu-
dos, Ticaititihí.

A ante P

A Pacentar, Neenicò
Apagar fuego. Nu-
caemoò.

Apzgarfe el fuego, Te-
moò.

Apagarlo con agua.
Nibocò.

Apalear, Nepuchaicò.
Nezeracò.

Aparear, Nenorachò.
Nuyenochò.

Apareados estar, Ti-
canuicò, Tica-

yenococò.

Aparecer, Nimoò. Nu-
utaicò.

Aparecerse me el Dia-
blo, Nucoabonà.

Aparejado estar, Netu-
piricobò.

Aparejar, Netupiricò

Apartamiento dentro
de casa, Opohue.

Apartamiento hazer
alsi, Nuyuchomo-

huechò.

Apartar, Nucaeboicò.
Apartarse, Neboicò.

Apartarse vnos de o-
tros los caminan-

tes, Bihunihicò.

Apartarse los aman-
cebados, Binahi-

cocò.

Apartar lo mejor, Nu-
nerecò. Neperecò.

Aparte poner, Nipu-
zicò.

Apa-

Apacible ser, Nuure-
mo. Voi nazemou-
qui. Nuurcechahirú.

Apacignar a los que
riñen. Nucayehécó.

Apearle, Naucopò.
Netereicò.

Apedrear a otro. Nu-
yucorocò. Nuyacò.

Apedrear, granizar. Ti-
benoicò iberequic.

Apedrear el granizo la
chacra, Tayucò ibe-

requié.

Apegarse algo, Tisita-
tacò.

Apegadizo, Tisitahi.
Tisitoré.

Apellidar la voz del
Rey, Nusña Rey.

Apellidar, Niharechò.

Apellido Niharè. Nua-
piharè.

Apenas. Nitururebo.
Nitururubò.

Apenas me escapé del
Tigre, Nitururebo
riniquia nupò ychini.

Apenas lo pude ma-
tar, Nitururè nuyucò.

Apelgar la carga. Ti-
hítocorè.

Apercebir a otro. Nu-
zaico numetocò.

Apercebirle, preve-
nirle, Nuzaicobò.

Apetito tener de co-
mer, Necuè. Nunico

yaré.

Apetito de otras cosas
Nuborocò.

Aplacar al enojado,
Nucanaracò. Nu-

canarasemecchò.

Aplicarse a sí, Nuna-
racò.

Aplicar para sí, Nu-
munuchobò.

Aplicar para otro, Nu-
a. unuchó.

Apodar , exagerar.
Nuboyucò.

Apolillarse , Ticaquia-
nê. Ticocanê.

Aporcar, Numuriocò.

Aporfia vnos cõ otros
Bitorouchocoeò.

Aportar, Nuyuhuruicò
Nimarucò.

Aporrear, Neo. Nepu-
chaicò.

Aposentarse. Nuobo.

Apostema, Nuamonê.

Apostema en la espal-
da, Nuamoquicu.

Apostema en la cabe-
za. Nuamosi.

Apostemado tener to-
do el cuerpo, Nua-
momoó.

Apreciar, estimar, Ne-
munacò.

Aprehender, Netecò.
Necho. Nihachò.

Aprehensivo ser, Nu-

boyuehiicobò. Ne-
munasicò.

Apremiar, hazer fuer-
za, Numuitaracò.

Aprender , Nucaara-
bou. Nimobourucò.

Apresurado ser, Vo-

nepiyasamurere
quiapò. Voi nehi-

chachacapò.

Apresurar á otro, Vo-

nchichachacà. Ni-

mihararaycò. Pa-

cutihi, nucoé.

Apretar foga, Nucara-

zurucò. Nucoreze-

zecó.

Apretarle vnos con o-

tros, Bizezecobò.

Biporatacobò.

Apretados estar así

Bizezepo. Bipor-

tapò.

Apretar como dentu-

dos pueras. Nuri-

ti.

ratacó.

Aprisionar, Niticò.

Aprisionar cō grillos,

ó Zepo, neratapi-

quichò, nitipiqui-

chò.

Apropiarse algo para

si, numunuchobò.

nuyeeinanè hoca,

nucoè.

Aprobar, dar por bue-

no, Etarichu. Eto-

porichu. Tiurireichu

nucoè.

Aprovechar, ser bueno

para algo. Tiuri.

Aprovechar; hazer pro-

vecho, nauricó.

Aprovechar la medici-

na, Tiuricònu. Tiu-

remonu nipuruhi.

Aprovechar el viento

a los que estan ca-

zando, Taurinó.

Apuñaladas, nuyura-

borocò.

Apusietear, nupobou-

quichò.

Apuntalar, nuyupocò.

Apuntar con el dedo,

nufubechò.

Apuntar lanceras, ne-

sesucusirichó, neca-

sirichò. Nesesucó.

A ante Q.

A Que vienes? Ta-

haze picopachi?

Tahaze pipouchó.

A que vas alla? Ayaze

piquichapó. Tahaze

pacopachi.

Aquel, que, Ema.

Aquella que, Esu.

Aquel, Maena.

Aquella, Suena.

Aquel malvado, Ema-

voi narahi. Voi na-

gahiquieré. Chicha-

re nobê. Ararucobi-
quierê.

Aque hora se fue? A-
yapó saache miya-
na?

Aque hora vendra? A-
yainá saache mau-
taiquiá?

Aqui, Ani. Fayee hocá.

Aqui dizem, que está.
Macanihaihi ani.
Anihi macani.

Aqui no mas, y no en
otra parte, Tocoê-
reichu hinchá ani.
Quando aguardas á
ser gente? Tahaze
picuchapò pecho-
roiquia yni.

Quando aguardas á
dejar los demonios,
y volverte á Dios
de veras? Ayaribo-
zê pacainahirú E-
reono, piyapa ya-

boi, pacao quienu
yaboy Bliya May-
moná.

A ante R.

A Rado de Indio
Caicha.

Arador, animal, Ta-
quianê.

Araña, Samatu.

Araña grande, pelada
Coronoborê.

Araña ponzoñosa, Ti-
nicoray.

Ticoê. Ticati roco-
requiê.

Arañar, numarucó.
inuocomaraco.

Arañar se, numarucó
bô.

Arañadura, numarucó
nê. nuhipoñse quie-
nê.

Arañadura, que yo

- hago, numarusinebo.
- Arar, nisoò, nisoropai-có.
- Arbol, Yucuqui.
- Arboleda, Yucuquihi.
- Arbol fructífero, Tico-oiray.
- Arbol infructífero, Mo-cheruqui. Voi ca-cooiray.
- Arcahuz, Eziporocú.
- Apucuruno.
- Arcabez tirar, nuca-aquierú, nucafutocó.
- Arcaduz, Tayanirarè-vne. Tabunorocú-chicha.
- Arco de edificio, na-catiyayaquierú ma-ti.
- Arco para tirar, Ezi-porocú.
- Arder el fuego, Timu-rú, Tiriricó.
- Arder el Sol, Tican Sa-ache. Tihore.
- Ardor, Taiharebó.
- Arena, natiriqui.
- Arista seca del maíz, Seponinaqui.
- Armaise, nucazipo-rocú, nucaañacú.
- Armas ofensivas, y de-fensivas, nusinara-hi.
- Arrancar Yuca, numi-tacó.
- Arrancar de raíz, nu-napuricó.
- Arrancar piedra, nube-hatacó, nufecó.
- Arrancar cosa incada, nubemitacó.
- Arrancar la espada, nubemitacó. nube-mihucó.
- Arrasar la medida, ní-nicachó. níninuna-cheyachó tacheya.

- Arrasada estar, Taini-**
copò. Tainunapò
tachya.
- Arralar montes para**
chacras. nebitacò.
- Arraigar, hechar raizes**
Ticopore.
- Arrebatadaméte, Voi**
nuponerechapó.
- Arrebatina, Bicaicha-**
hicoçò. Biabiriahi-
cocó.
- Arrebatar, nuabiria-**
hicò.
- Arreboles, ô celages.**
Ezichore.
- Arregasar, nuayuruo-**
cò. nuacuyamecò
numuiria.
- Arregasarfe, nechocho-**
cobó.
- Acometer, nuhuno-**
rouchò.
- Arrendar, nubachachó,**
nubachoroicò.
- Arrepentimiéto, arre-**
pentirse de algo
ninahicobó.
- Arrepentirse de sus pe-**
cados, nucatiza
murebo. nucat
chopobó.
- Arriba, Anuquié.**
- Arribar, netabonumò**
nepohoconumó.
- Arrimar algo a la pa-**
red, nucayubuchecò
- Arrimarfe alguno a la**
pared. nucachu
nuquicu.
- Arrimar algo, para que**
no se caiga, nuchu
nuchò.
- Arrodillarse, nepuy-**
cò. nepuyusicò.
- Arrogante, Etucoroc**
moche.
- Arrojar, nebezucò. ne**
carahico. necrahi
có.

Arrojar cosa , que no se estima, Nebezucò.	Arruinar el viento los sembrados, y chacras, Tacobenopò. Tacaibecò. Tapochocò. tecatibò.
Arrollar ropa, Nuayurucò.	Arruinarlo todo el día Taitotasiò cahuacurè.
Arrojar en el fuego. Netabiuquichò	Arruinado Pueblo, Obolareini.
Atropar, cubrir, Numuichò.	Arrullar la ciadora, Nucaimocò. Nebico. Nepopocò.
Atroparte, Nucanuy.	Artejes, Taiucó bibouqui.
Arroyo , Cahacurè chicha.	Artemisa mayor , Siporeniriquihi.
Arroyo en medio de la pampa. Tiopuicù.	Artemisa menor, Moichepchi.
Arruga en la ropa, Tayuruorù. Tacuyahicù.	Articulo de la muerte. Voiyarenupò. Nupahireyne nepena.
Arruga en la frente, Nutirusi.	Artifice, Nitucò. Nituhicobò.
Arruinar derribando, Nucomitihicò, Nucobenopò.	Artilleria, Eziporocù.
Arruinar quemando, Tacomitihicò. Tánico Yacu.	

Achopená bocó

Nusemouqui.

Apucuruná.

Aspergear, Nebiselecó

Nebosolocó.

A ante S.

Asador para asar. Nua-

himoroqui.

A Sa, Tachoca.

Asadura, Tauponó.

Alabiendas, Ne-

Asaetear, Nuyucó. Nu-

echó. Neecharichu.

yucorocó.

Asco tener, Ata nucoè

Asar en asador. Nuahi-

Alcua Yucumoni. Ta-

mocó.

moni iucu.

Asar en las brasas,

Alcua hazer el fuego,

Nuosodó.

Ticamoni.

Asar yuca, Nuosodó,

Asir con las manos

Nuosopacó. Nu-

Aucorotocó.

caosoné.

Asirle, Nucorotocobó

Asar masorca de maíz

Asilla del cordel, con

Nuosonecò. Nusu-

que se tira la puer-

rucó. Nucasururé.

ta, vg. Taimò.

Asar en barbacoa, Nu-

Aspera cosa al gusto

hiteó.

Tipazizicó.

Asechar, Nuhionocó.

Aspera cosa al tacto,

Asegurar del miedo à

Ticasiri. Voi tahi-

alguno, Picuboyui-

muya.

samurerecobó, nu-

Aspero de condicion,

coè. Nuczechoro-

rocó.

A.

Afentarse , Nehacô.	chuhincha.
Nehuacô. Neharacô.	assí como, Tienti. Ma-
Afentar à outro. Nuca-	asi.
hacô.	assitambien, Etopo-
Afentarse el agua, Te-	narichu.
tinaecô. Tiariomo-	assistir à outro. Nuha-
ponapô.	neocô.
Afentarse la canoa,	asma, Ticari nutupo-
quedar en seco, Tio-	huecu. Voi taemi-
basicô,	chiocore.
Afsiento del vino. To-	assolar, vide atuniar.
chirihí,	assolear, secar al Sol
Afsiento , en q' affen-	Nuahicô.
tarse. Chumo. Nu-	assolear platanos, Nua-
chumô.	hinecô.
Afsies, Enecku.	assoleado a'si, Taahi-
assí sera, Eneinachu.	nerû.
assí està, Ene tocoè,	assoleado estar vno del
assí ha de estar, Ene ta-	Sol. Nuharara ni-
cae.	rochio tiquichonu
assí has de hazer, Ene	fache.
piquicha.	assomarse. Nuachucô.
assí dizem, que es, Ene-	assomado del vino, ô
chuihi.	medio borracho.
assí es sin duda , Ene-	Nucoboo achipi-
	vei-

reychu. Neechobò.
 richu. Voi nemiti-
 siquia,

assombrar, poner a la
 sombra. Nuabichò.

Nuabiechò. Nupe-
 nouchò.

assombrar con miedo,
 Nipicororoicò.

alta, Tonaqui. Toobo-
 quierù.

estilla, Tahai. Yucu-
 quihay. Yacuqui-
 chò.

astroso, Tipeperé.

astuto, nauriponereinà.

A ante T

A Tabal, Puna. Nu-
 pununè.

atacar, Ninachò.

atacar, N. dichò nu-
 mairià

atacar la escopeta,
 Nuyutucò.

atajar al quoye. Nu-
 bomiroucho.

atajar la obra, ò in-
 pedirla. Nucaichò.
 cò.

atajar, ir por atajo, Nu-
 catupicò achen.

Nuococheticò,
 atapar con cobertera.
 Nuhiochò.

atapar con paño, Ne-
 pocouchò. Nehi-
 hirouchò.

atapar puerta, Nuya-
 ripahochò. Nucha-
 hiechò.

atar coñudo, Nirichò.

atar largo la bestia. nu-
 mitiquié. nuupie-
 quienechò.

atar la corte, Voi nu-
 piequien à

atar, liar, niticò. Ni-
 nuocò.

atar fuerte, nuçatiru.

rucò hincha.
 atar floxo, nemahacò
 nucaturucò.
 ataviar à otro, ninu-
 sichò.
 ataviarle, nucainusi.
 atemorizar, nipicoro-
 roicò.
 atecerse de frío, ne-
 sarahicò, nucola-
 rechò.
 atender, oír, nusamo-
 moricò.
 atentar, nemomocò.
 atentarse, nemomoco-
 bò.
 atestar, ninicachò.
 atestado estar, Tinico-
 po. Ticutichobo-
 pó.
 atiento, numopachi-
 chibicò.
 atinar el que dudaba,
 neechopò.
 atizar, nupahucò.

atollarle, nurroicò.
 atonito estar, nemini,
 sicò
 atormentar, castigar,
 neo, nepuchaico.
 atormentar, dar tor-
 mentos, nieuñacò.
 niticò mame-
 toruiciapò. nu-
 cañemacò.
 atraer por alagos, ne-
 muzemorocò.
 atraer por fuerza, nu-
 muitaracò, nuchu-
 rucò.
 atraicar puerta, nu-
 chorachò. nuyu-
 pocò.
 atraz dejar a los com-
 pañeros, nuhuni-
 bicò.
 atraz dejar algun Pue-
 blo, ó parage, ne-
 rebicò.
 atraz, dejar mal atraz;

nufetabizinepò.
atravejar camino, nua-
nucvó.

atravèzar , poner al
travez, necunachó.

atravezar de parte à
parte con la fle-
cha, ò otra cosa,
nucanoroqui.

atravesarse algo en la
garganta, nucafuà.

atardirse de golpe, ó
caída, nemitisicó.

atardido, nutacu.

atardido , Voi ne-
echoroisiquia.

atardir , numoecho-
roisicochó, nua-
mitisicó.

A ante V.

A Variento, Tumo-
remoré, nuyaboy.

Voi tafuopohiray.

Nu tumuraborebò.
Voi ticutichapò,
ave, Cayurè.

avensile , concertar
con otro en algo

Yarè, bicoecocò,
avensile los cañados
tiuriono. Eurichecò.

nò , titunacoconò,
temunacocono, te-
tupiricobonopò.

aventarse, hazerse vier-
to, nebeuchobò.

nucaebeu.

aventar de esta suerte
à otro, nebeuchò.

aventar , ò auventar
moscas, nchorocò
chube.

aventarlas à otro, ne-
horouchò.

aventar, hechàr de sí,
nebezucò.

aventarse , hincharse,
nuhepupucò.

inventador, Pebe. nupeba.	a veces, Numorocó pospuesto.
inventar algo el viento Taachaucó. Tacbezucò.	a veces (id est) ad invicem: Coco pospuesto.
aver menester, nuca-munù.	aveces, seguirse vco despues de otro. Bebachorococò.
aver gana de comer. accuò. taboroo nuniqia. taelachò nuniqiaini.	avisar, numetocò. à viso tener, nufamuiricò.
avergonzar à otro, nimicateorohicò.	avisar, embiar à avisar à otro, nucabono.
avergonzarse, nutco. nuteinó.	raraicò. Piyana pimetroponà, nuteo.
averiguar, nuyafesericò. nufamuiricò. nufamomoroicò.	aullar los Patros. Tipcorouchò. Tiyo.
averiguado estar, Ticacchorohipò. Ticafamuihapo. No estarlo. Moechorohi.	aumentar, nuhanichò.
Moechorohichoò. Mosamosi.	aumentarse el ganado &c. rehapaçò.
avezindarse, Copenonù.	aun no, Voichò. Voichò.
	aun no he acabado mi casa. Voichò ni-tau-

taucha nupeno.
 aunque, facie.
 aunq no quiera, traelo
 por fuerza. Pichu-
 rucanero, tacac
 voi macucoè.
 aunque. Nè. Riè. aun-
 que me piquen, los
 mosquitos, no he
 de dejar mi casa. Ta-
 niqui nune. Vel ta-
 niquianuriné añiu,
 voi nucucasicuo
 nupeno.
 ausentarse, nuyanapô.
 ausentarse de supueblo
 nuhunihico nu-
 boza. nucasicô.
 ausentarse, luirse, nu-
 hunô.
 ausentar así, nucahui.
 có. nucahunocô.
 autor, nepiya oray.
 autor de mentiras, te-
 piyê.

A ante Y.

A Y, Ene Horo. H
 rorichu.

ay donde tu estas, H
 rorichu piyee.

ay, quejandose, Acô.
 toyabo asi. Otê. O

tebote yaboasi.
 ay de ti, doliendote d

otro, Ezipabi.
 ay de mi hijo, nucl

cha borê yaboy.
 ayer, Coope.

ayer tarde, Coope, co
 opereinë.

ayer may de mañana
 tiyaticarichoo co

cpê.
 ayer, y oy, Coope, po

blitipozê.
 ayrademente, nuca

moroi. Nulemo.
 aire hazer, tecaticob

Ayudar, Nimaicatacò.

Ayudarle vno à outro,

Bimaicatacòcò.

Ayudar à carpir; Ni-

misoo.

Ayudar à cortar pa-

los, Nemechucò.

Ayuda, Mafurui-

omò,

Ayuda, hecharla, nu-

mafuruchò.

Ayunar, Nihimò, Nu-

cobohirà.

Ayuno, Estar, Nihimo-

richoò. Tahaina

choo noniquia.

Ayuntamiêto, Becha-

hirisirarè.

Ayuntamiento de dos

rios, Tabenoccia.

Tocopahoyà Ca-

hacurè.

Ayuntamiento de dos

caminos, Tocota-

boyà achene.

A ante Z.

A Zada, azadon, Yo-
bort. Caiha. Bile-
ceropê. Bilesirarè
motchi.

Azahar, Tahia narafà.

Azedo estar, ficazi.

Azelerarte demasiado

Nohichinobò.

Azepillar, Nchatai ai-

cò.

Azerar Yare nacoê,

Nefachopò naco-

echu.

Azequia, Nufecocurè.

Tayanirarè vne.

Az quia hazer, Nufecò

Nufecocurucò.

Azercarle, ir ya serca.

Nuaneicò. Achipi-

narè nitaicopà.

Azercarse à outro, Nu-

ycheocò.

Azercarse à alguna-

V

cosa,

cosa. Nuycheuchò.	rosi.
Azercate aca, Anipobi.	Bacinica, Nuhocuo.
Azero, Vzera. Ticasiri.	Nuhocarè.
Azertar tirando. Nuyupicò nuyucò.	Bagre, pescado, Caturu.
Azertar adivinanzas, Netupicò,	Baho. Tapuborù.
Azellar, Nuumititihi.	Bahear, Tipuboboco.
Nuumihahà.	Baladron, Teechohicha.
Azibar, Tifucorè.	Bala, Taquiriqui.
Aziago, Nehé.	Naraqiriqui Ca-
Azicalar, Nererucò.	rayonó.
Azotar, Nezetacò.	Balanza, Nicutiraque.
Azotarfe, Nezetacobò.	Estar el pelo en balanza. Ticaticocop.
Azote, Nezetaropi.	tahitocorebó. Encocapò.
Azul, Cobararú.	Balar, Tiyoò.
Azuzena de los Indios Pituri.	Balbuciente, Voi tihiriquiapò techatiquia ini.
Azueta, Yoboti. Nuyobo.	Baldado, Voi nitucapò nupoiquia ini.

B

B ante A.

B Açin, servicio, Nuyococurè. Nuyoco-	Baldio estar, Numeripé. Tahaina ne-
---------------------------------------	-------------------------------------

motone ina:

Baldonar, Nepurù. Nepuruhiricò.

Ballesta, N. ziporocù.

Balza, Obomerucò. Nuoborera.

Balzar, pasar en balza. Nucaoborera. Nucaobomerù.

Bambalear, Tiyecacò.

Bambalear hazer, Nuyecacò.

Bañar à otro, Micachó. Nusipocò.

Bañarse, Nacohò.

Baño, Coborosi. Coborocù.

Barato, Voi tasibachò. Achipireichu tocobachò.

Barba, los pelos del labio de arriba, Nuhiyosumu.

Barba los pelos del la-

bio de abajo, Nuhiyomama.

Barbado, Nucahiyosumu hiecha.

Barbalarga, Tiupabocò nuhiyomama.

Barbara gente, Moicachasionò. Voi ta-calachasionò.

Barbara persona, Voi achanenninà. Voi nechoroiquia. Mo-cperahinu.

Barca, Pacuré.

Barda de la pared, Tabi.

Barda hazer, Nuabichò.

Barquero, Nituhiricò. bo pacuré.

Barra de plata, Amuirihay rumorè.

Barranco, Tachausi.

barraca alta, Tiuchaù.

Barreño, Coborosi.

Barreno , Amiraquí,
Nuamiraquí.

Barrenar, Nuamicó.

Barrer , Nupicó. Nu-
picobó.

Barreduras, Nupiyrihi.

Barrera, Tanaru.

Barreras hazer, Nucar-
naru.

Barriga, Noñuri.

Barriga doler me, Tica-
tinuhucú.

Barrigon, Achope furir-
nu.

Barril, Nimoronó.

Barro blanco, Pazo.

Barro, Motchi.

Barro para hazer losa,
Motahi.

Barro, ir por el, Nucor-
mora.

Barro hazer, Nucayari.

Barro de la cara, Nu-
zusa.

Barruntar, Nimoó.

Basta cosa, Voi tauri-
moy.

Bastimento , Noniruo-
nó.

Basta, decir, Pochupá.

Bastarnos esto, Bayuri-
tichu puca. Tatu-
tabichu.

Baston, Nezuconuquí.

Basura, Yimeí.

Basura coger, Niribicó.

Batallar, Nuyucocó.

Batata , Cocre. Ue-
Coctepá.

Batea, Pacuure chicha.
Bezetahisirarê bi-
muiriano.

Batir , como huevos,
Nebirireco. Nezi-
lico.

Batir puerta, Netata-
raicó.

Batir la Ciudad, Nuyuc-
có.

Babear , Tiuchuchuico
nao.

Nacrepahó.

Bautizar, Nicachasicò.

Nuciposicò.

Bautizarle, Necaica-

chasi Nucas posi.

Baxa cosa, no alta, E-
poquie.

Baxa cosa, vil, voi na-

rabi. Voi munaina.

Baxa persona, no alta,

Voi taveà.

Baxar alguna cosa de

alto, Nucoucopò.

Baxarse á baxo Nauco-

pó Netaveò.

Baxarla cabeça, Nuyu-

suicò.

Baxarse, humillarse,

Netipaicò.

Baxio, Tobooparu.

Voi taupenò.

Bazo, Neeperchi.

Bazo hinchado tener,

Nucacpè.

Baylar, Niyrimoicò.

Niy-
rimò.

B ante E.

Beber, Neerò.

Beber en beirache

ra, Neerereicò.

Beber hasta perder el

juicio, Nucobcò.

Nemitisicò. Voi

necchapò.

Beber hasta estar me-

dio beirache. Nu-

cicoboo, veichò e hin-

cha, epoetabirichú.

Bebedor, Yticomoiè.

Bebida ordinaria de

los Indios, Ticazio-

mò.

Bebida, Eresarè. Nee-

resá.

Begiga. Nuzenerechi.

Beldad, Naurimoi hin-

cha. Nuboyucò

hin-

hincha nuurimoy.

Bello, Nuhiyò.

Belloso, Nucahiyò.

Beodo estar, Nucoboo
lico.

Berdena, yerba, Titi-
micuqui,

Bermejo, Tiyococò.

Bermellon, Tizi.

Berruga, Nutetu, Nisi-
piturá.

Bestia, Sorare. Es una
bestia. Voi acha-
neyná.

Belar, Nusiuco. Nuhin-
cò.

Bezo, Nucheya.

Bezerro, Tachicha va-
ca.

Bezudo, geton de la-
bio crecido, Nu-
chega.

B ante I.

Blen, bien está. Esri-
chu, Tiarireichu,

Bien que yo hago a o-
tro. Nuurisirá.

Bien, q me haze otro,
Maasisiranú,

Bien hazer a otro, Nu-
uicó.

Bien lo parece, Tacai-
moiboricha.

Bien me parece, ó pa-
recerme bien algo,
Nuurico. Nuuriuqui,

Bien hazes, ó hiciste,
Piuribó.

Bien haras. Piuriboiná.

Bien empleado el bien
que le hiciste. Piu-
ribo ene picoè.

Bien hecho, bien me-
recido; como quan-
do

do á alguno le vie-
ne algun castigo, ó
trabajo. Nuzibohi-
cobò. Nuzibohi-
rubò. Nuyururebò
Nuyurubirubò.

Bien hablado. Nuure-
chahirú. Voi numo-
pachichihiquia ne-
chahirubò.

Bien quisto, Nunti hin-
cha. Tahaina nu-
quichapó.

Bienes, ó cosas, é vno
tiene, Nuyceono.
Bien acondicionado,
Nuuremò.

Bienaventurado, Vide
dichoso.

Bienaventurado, que
está en el Cielo. Nu-
yapoquiené maycè
Maimoná.

Bisabuelo, Nuachucqi-
ni.

Bisabuela, Zuzè. Nuc-
zè.

Bisiceto, Nuamori.

B ante L.

BLanco, Tihapú.

Blanco de cuerpo.
Nehapsò.

Blanco de los ojos, Ti-
hapù nuuqui.

Blanco, á q' tiran, Nu-
yuqui. Titar á el
Nucayuqui. Dar
en el, nuyucò. Er-
rarlo. nechcò.

Blanquear el lienso.
nezetahiricò.

Blanquear de lejos la
playa. Tiripupairey,
toboopaiú.

Blanquear el suelo de
algodon, ó otra co-
sa blanca. Tihapur-
upapairiné.

Blan-

Blanco, ó blanquesino
de rosto. Nuyoco-
comiô.

Blando al tacto. Tihi-
muya.

Blando al gusto, Voi
tatuco renisi.

Blando de coração, nu-
uremô, nuhap anuray
noca uyayaray.

Blanda estar la. Apos-
tema, Tiromomo-
po.

Blandamente, aema-
hacô. Voi necatiquiã.

Blandear algo. Voi ra-
rucorê. Voi mura-
cainã.

Blandir la lanza, Tiye-
cacobô.

Blandir la, active, nuye-
cacô.

B ante O

Bobeda, vide arco.

Bobear, numopachi
chibiô.

Boca, nu hacã, nupahi

Boca de rio, Topahi
Cahacurê.

Boca abaixo hechar
nuyuhuruyco,

Boca arriba hechar
necahucê.

Boca abaixo poner al-
go, nuyurataicô, ne-
miroicô.

Bocado de mordida
ra, nunisiê.

Boçal de bequia, Tairi-
funu.

Boçal, ponerfelo, niti-
funuchô.

Bodes hazer, nenico-
roicô, nesichoroico,

Bedega, nuunacobo-
roy.

Bofes. Tahahã.

Bofetada dar, neropo-
panichô.

Bola, Tichoyoroqui.
Téchariricó.

Bolar la Ave, Tíoto.

Bollo de maíz cozido,
Yoi. Nuy ojné.

Bollo de golpe, Nua-
mó.

Bolza, Moó Numoó.

boltear, derribar, nu-
cabenopó.

boltear, bolver algo,
nequicéó.

boltear, dar vuelta en
redondo, neberico.

nechariricó.

boltear a la Nave el
viento, Taachaucó.

Tayurataicó tcati-
cobó.

bolver al lugar, antes
de llegar al termino;

nuchobó.

bolver de alguna par-
te, nuyapó.

bolver lo ageno, nu-

cayapó, nichobo.

bolver lo prestado, nu-
cayapó.

bolver a los pecados
passados, nuchobo-

roucho nupecato-
raini. nigibocho nu-

caínahiruquiené nu-
pecarurayni.

bolver lo de arriba a
baxo, nequicéó.

bolver lo de adentro a
fuera, nequiehuechó

bolver la cara atrás,
ngléficéó.

bolver la cara azia o-
tro, nepaminó.

bolver de lado, necho,
coyocó.

boniga, raichicohi Va-
ca.

bonete, Nuhiosi, poner-
selo, nucaniosi.

boquear, dar las visi-
mas boqueadas, ni-

bueno estar de enfermedad, nutitoré.

bueno estar de salud, nupirichu. Acha. nenorichu. nucu-coereichu.

buestras dar, neberiricobó. nechariricobó

buestras dar, boltcar. nechariricó.

buestras dar al rededor de algo. nuchabicucó. nuchabicuuchó.

buelta del rio. tacpiñu.

buelta dar al rio. nepiñucó

buelta dar, castigar. neo. nezetacó.

Buelta dar por otra calle, Nuabicucó.

bullir, nucayamurico.

bullirse, nuyamurico.

bullisioso, inquieto.

Voi nesanrohiri-quiapó. numicroc-

morocoray. nu-horaraycoray. Voi namotinay.

burla hazer. nucaite-mo. nucanecopira

burlando no mas. nupachú. nucaemahinè.

burlome. ticaemuná-nú, ticaitemonú.

burlar de palabra, ne-muzemorocó. nu-caemuzemorocó.

burlando hazer. tome-tarichú.

buscar, nutanucó. nuchicobó.

buscar para otro. nutanusinó. nuchicobouchó.

C

Cante A

Cabaña, Peri chicha. Cabeça, nuchuti.

Cabeza aguzada. tihusi.
 Cabeza ancha. tihapapasi.
 Cabeça grefiosa. tisiñunusi.
 Cabezudo, Achopetchutiray. Ocanè nuchuti.
 Cabezear, nepiyusicobô.
 Cabezera, nuchunusi.
 Cabezón de camisa. Tapiquienù.
 Cabellos. Nuchutisi. nuchutimocò.
 Cabellera, Lomifmo.
 Cabellos curar, nuamasi. Su cura, ò remedio. nuamasi.
 Caber en lugar, Nurotobô.
 Caberme parte de caza, ò pesca. nucofora. No caberme parte. Nichocò.

Voitaratabi. Voitayuritiabi biyurè.
 Caber, venir bien. Taroto hinchà.
 Cabestro. Taitihaca.
 Cabisbaxo andar. nuysuiricò.
 Cabo de cuchillo. Tanaqui.
 Cabo de cuña, ó azuela Tobesiru. Too boquierù.
 Cabo de vela. Achipireynè Yucupi. Taitahaneruyucù.
 Cabrillas del cielo. Chuzi.
 Caçar en la pampa. nupoicò.
 Caçar en el monte. nupohuerecò.
 Caçar, ir caçando por río. Nuhucuruicò.
 Caçar con lazo. Nucauberecù.

Caçar con ted, Nuy-
raecò. Nucayutac.
Cachonda perra. Eho-
rona.

Cachorro: Amorù, Ta-
chicha tamucò. Pa-
cuthicha.

Cada dia. Nehamicob-
boré. Patitecinabo-
ré.

Cada dia me da calen-
tura. Nehamicobo-
ré nucahumabore.

Cada año, cada verano
Saachereyboré.

Cada invierno. Vne-
muboré.

Cada, y quando. Moe-
perahi. Mopachi-
hi. Monararé.

Cadena de hierro, Ti-
hatacòcò - tumo-
reomò.

Cadera. Nachicamuyù.

Caduco, viejo, Ecnui.

Caer. Nubenopò.

Caer con ruina. Nin-
benopò.

Caer en lo que dade-
ba. Neechopó.

Caer resvalando. Nui-
copahuicò. Nui-
nopò.

Caer lo que estaba pa-
rado. Telaricob-
Tepuricò.

Caer enfermo. Nua-
huma. Tinoocon-
humaré.

Caer rocío. Yorupo-
Tibenoicò Yoru-

Calabaza de la tierra.
Mocurè. Numocurè.

Calabaza de Chile. E-
poré.

Calabazo, Siñobè.

Calabazo, mare, vchui-
Su Arbol. Vchui-

qui.

Calafatear. muyapich-

Calamidad : estar en
grande calamidad.

Nefiem abó. Nucai.
temohibò.

Calambre tener. Nu.
mobucurù.

Calarse el papel. Tasi-
hicò.

Calavera, Achanecha-
tiyni.

Calcañar. Nupiqui.

Calzarle los zapatos,
Nucapocopeibò.

Calzarle las medias.
Nucamuiope.

Calzones ponerse,
Nucamuipacquiè.

Caldo, Tochi. Tochio-
mo.

Calentar cosa ya ala-
da. Nuosopucò.

Calentar cosa cozida.
Nihurucò.

Calentar cosa, como
ojas. Nuofehicò.

Calentar agua, Nihu-
ruecò.

Calentar el Sol. Tihna-
rè. Ticati sachè.

Calentarse al fuego, ò
al Sol. Nuosocobò.

Calentar algo al fue-
go. Nuosocò.

Calentura. Nihuruo-
bo. Nihurcò.

Calentura tener. Ni-
hurè. Nihurè. Ni-
hururui.

Calentura tener con
frío. Nuofarechi-
nobò. Nefarahisi-
nobò nihurudò.

Calentura fuerte, Te-
caticomù. Tezeta-
conù nihurubò.

Calentura lenta, Achi-
piñicha nihurudò.

Voichoo hñcha.
recatiquisnu. ni-

huphireychu.

Caliente cosa, q que-
ma, Tihurè.

Callado, Numotinay.

Callado estar. Nu-
motina. Nucamoti-
naracohò.

Callar hazer. Nua-
motinacò. Nuco-
bacò.

Calle, Achenè.

Calle derecha, Tatupi-
rà achenè.

Calle tuerta, Tepiñu
achenè.

Callejar, Nupoicoicò.
nusipaicò.

Callegero, Sipa. Sipa-
naqui. Nupoicohi.

Calma hazer. Timoti.
napò. Voi tecati-
quiapò.

Calmar el viento, Ti-
naraupò tecaticobò.

Calor, Taurebó.

Calor sentir, Tihurè

nusamo. Nusamobò.
cobò. Masircine no
cahumâ.

Calor hazer, Tihurè
saache.

Calva cabeza, Nemini
sirú.

Calumniar, Nemini
sicò. Nepiyeeqai-
néchò.

Cama, Nimosirare. Ni-
nocoñi, hazerla, Ne-
tupiricò.

Camara, Nichicoñi.

Câmaras de sangre,
Nusocoñi.

Camaras tener, Nuso-
cò. Nusococohicò.
Nusocorcrocobò.

Cambiar, trocar, Nizi-
borojcò. Niziricò.

Caminar, Nupoicoicò.
Mucho havemos ca-
minado. Biyeheco-
pò bijncha. No ha-

viamos caminado	Campo razo, Acuru-
nada. Ta haina biye-	pay vbuomoy.
hequia. No have-	Cana, Nuchuni.
mos podido cami-	Cana cola. Ticachuni.
nar con tanto vien-	Canal. Tahunorocú.
to. Voi ticayche-	Canasta, Soyê.
quiabi tecatibê.	Cancecer, Nucachuni.
Caminante, Nimoroi-	Cancion, Bihirôsa.
rú.	Canilla, Numizuquio-
Camino, Achenê, nuo-	pe.
che.	Candelero, Toobu-
Camino, de vn dia, Ta-	cuê mopopi.
ratauqui fache.	Cangrexo, Sole.
Camino pedregoso,	Cangilon grande, en
Tisimutu marita-	que dililan la chi-
yee achenecú.	cha, Soborosi.
Caminar de noche,	Canoa, Pacurê.
Napoico Yati.	Canarse, Nubita.
Camixeta, Muiliare.	Canse a otro, Nucab-
Numuiria.	bitacó.
Camote, Coerê, Nu-	Canarse de estar en
coerà.	pie, Necuopê.
Campesina cosa, V-	Canarse de estar sen-
buomoirina.	tado, Necuibue.
Campo, Vbuomoy.	Canlodo tener el cuer-

- po, Necucurubó.
 Cantar, Nuhirò.
 Cantaro, Yupi. Nuyupí.
 Cantaro grande de chicha. Yupi. Niytico-roy.
 Cantaro para la bebida ordinaria, Yupi. Neeruy.
 Canto, que se canta, Binirola. Hiorolarè.
 Canto, piedra, Mari.
 Canto de la ropa, Tacheya.
 Caña brava, Curioó.
 Caña carrilo, Sucuruqui.
 Cañaberal, Caninohi.
 Caña de Guayaquil, Jinoronó.
 Caña de maíz, Tanaqui. Tapiraqui.
 Caña dulce, Ecutenó. Necutenorà.
 Caña chopar, Nutitich.
 Caña no, Biporipiolà.
 Cañon, pluma, Topobolè.
 Cañon de escribir, nuahurulé.
 Cañuto de caña, Tayucò.
 Capa, Numviria. Capa.
 Capazete, Nuhiasi.
 Capacidad tener, Nechoroicò.
 Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
 Capado, Moaquirè. Moaquinobè.
 Caparrosa, Tiyococopa Morehi.
 Capitan, Achichacò. Capità.
 Capitanear, Ninapucò. Nuomò.
 Cara, Numiro.
 Cara de dos azes, Apimio.

Caracol Quiya.

Carambano, Tabohi-
quene-uncomô. Ti-
tucorepò taquicho
ticolaray.

Carbon, Emoniqui.

Carbonhazer Nihu-
cuò. Ni hucaraicò.
nihachò.

Carbunco, Apostema,
Nuquiezè. Nuzè-
quicè.

Carbunco tener, Nu-
coquiezè.

Carcajadas dar de risa,
Neocorereynè. nu-
caecorohi.

Carcel, oteratasirarè.

Carcoma, Taquiajà.

Carcomerse, Ticaquia-
jà. Ticanipuba.

Carda, Nequiehirisira-
rè.

Cardar, Nequiehircò.

Cardenal del golpe,

Yuhihiteynè.

Cardenillo, Tibuhi-
riquipà.

Cardo grande, Cuposi.

Carecer de algo, Ta-
haina nù. Nacamont.

Carestia haver de co-
midas, Ecuomua-
birey, Becuohicò.

Carga de mula, Taye-
rerubò. Taomo-
quienè.

Cargar bestia, Nono-
coiquiechò. Nuno-
comoiquiechò.

Cargarse algo sobre la
cabeza, Nucachu-
tiquicè. Sobre las es-
paldas, Nucaquie-
cuquicè. Sobre los
hombros, Nuca-
hioquicè.

Cargar la criatura nu-
beo. nuyorocò.

Cargarla en un lado
Nu-

Nanochò.

Cariboe. Nanicoraya-
chanè.Caridad. Nemunaibò,
Nunapanuraybò.Caridad tener. Nemuna-
nacò. NuhapanùCaritativo ser, Nuhap-
anuray.

Carne si, Tisihi.

Carnal tiempo de car-
ne. Moeperahiabi
tahahiporocò bi-
nicò, Voi bipiquia
forarè. Voi ihima-
muuabiynà.Carnal, sensual hom-
bre. Eseno mo-
icè.Carnal muger, Ehoi-
rio mocrè.

Carne, Neechè.

Carne humana, Ach a-
ncechè.Carnero, Ehoirio taiya
obesa.Carpintero, Nepiya-
coray yucuqui.Carpintear Nepiya-
raicò Yucuqui.Carrillo, Namitò. Na-
pucu.Carrizo, Sucuruqui.
Curinaqui.Carrizal, Curinaquihì.
Sucuruquihì.Carta, Ahurecò. Ahu-
merucò. Ahirucò.

Casa, Peti. Nupeno.

Casa redonda, Sipairè.

Casa quadrada, Coho-
boirè. Nuoboroy.Casa, familia, Nuchi-
chanobeconò.Casa de consejo, Be-
chahiririsirarè.

Casado, Nucayeno.

Casada, Nucaima.

Casar al varon, Nuy-
nochò.Casar la muger, Niy-
machó

Ca

- Casajo, Mari.
 Catabel, Birirey. nu-
 biri.
 Cascara de plantano,
 ó de otra cosa, Tau-
 momò.
 Cascara de mani. To-
 cho.
 Casi, Niturebo.
 Casi me pescan los e-
 nemiigos, Nituru-
 rebò tibeo ponu-
 ini Yucolaiconò.
 Casi me muero, Nu-
 pahireyne ini n-peno-
 pò ini. Vide Apenas.
 Casco de la cabeza,
 Nuopesi.
 Casco de calabaza. Si-
 fiobehay.
 Casco, tiesto, Sachohay.
 Cascara quitar al pla-
 tano, nuchonecò.
 Al mani, nuhaquio
 nuhaquiereicò.
- Caspa de la cabeza,
 numohesi.
 Casta muger, Voi choi-
 romoreinâ.
 Casto hombre, Voi e-
 seno moreina.
 Casta hazer, nucaha-
 pacò.
 Castaño color, Tizi.
 Castigar, neo, nezeta-
 cò. nepochaicò.
 Castillo, Bisiñarahi.
 Catarata, nuturauqui.
 Catarro, Vrare. naura.
 Catarro tener, nucan-
 ra.
 Cautivar en guerra,
 nubeo. nuchurucò
 Bichinucò.
 Cautivo, Ahirè.
 Cavallete de la casa,
 Taapu.
 Cavar, nufecò.
 Caudal, nutumorandò.
 auyeeonò.

Caudal tener, nusiycé.
nusi tumorá.

Causa, por mi causa, nu-
cobeinù. nusibechò.
nucobequiene.

C ante L

CLamar, nupeorocò.
Clara agua, Tiufá-
ramo.

Clara de huevo, Tiha-
pu.

Clara cosa sin luz, Ti-
haracú.

Clavar, netatacò.

Clavo, netataropà.

Cloquear la gallina,
Ticachicha Varayù.

C ante O

Cobarde, nupicurihi.
Cobardía, nupitu-
rihibò.

Cobertera, Hioropè.

Cebijar, nusiuchò.

Cobrar lo prestado en
individuo, nucaya-
pó.

Cobrar en otro gene-
ra, naisibochinoma
nabachachonupo.

Cobrar; ya cobré mi
machete, que me
debían, naisibochi-
nonnupò nutumio-
raini. Tibachachon-
nupó.

Cobre Tisiuqui tumo-
rè.

Cozes tirar, nuoco-
chucò.

Cozes tirar contra el
suelo, nuocoriticicò.

Codicar, numunna-
chobò. nuboroo.

Codo, nuzuzu.

Coger del suelo, nabie-
hapaicò nubeo.

Coger fruta del árbol,
gicò.

- Cogerla con gancho, Nuyuhatacò.
 Coger papayas. Nuyuhuturucò.
 Cogerlo derramado. Nuhauco.
 Coger maiz, ò caña dulce, Nuietucò.
 Coger basura, Nirihiò.
 Coger de repente, Nemochucobó. Nemochurucobó. Nuyusinochilag.
 Coger en lazo, ò trampa. Nabecopé.
 Cogerme la enfermedad, ò calentura. Ticoconu hu-ma è.
 Cogerte de las manos, Bicorotopebouhocò. Bicorotobouchococò.
 Cogerme el aguafero, Tichimopon ti- quibo.
 Coger, recoger, Nau- rumutucò.
 Coger à alguno, Nucorotocò.
 Coger, Nuobolquierehi.
 Cogollo, Tamucucui.
 Cogote, Nuchepó.
 Cochar, Nihorocò.
 Cola de animal. Tahl- qui.
 Cola para pegar, Taisira.
 Coladero. Nuhiremo.
 Colar, Nucaquihiricò.
 Colar gernada, nepacò.
 Coleta, Nuharuisiqui.
 Coleta, Numuiria perumò.
 Coleras, Tivococohi.
 Colerico, Nulemou- qui.
 Colgar algo, Nuclumucò.
 Colgada cosa, Tica- chu.

chumu.

Colgarse algo al cuello, Nerasacuchò.
Chobò.

Colgar a otro algo al cuello, Nerasacuchò.

Colgar ropa sobre algun palo, ò cosa semejante, Nerasacò.

Colgar amaca, Nehichacò. Nacupihò.
Nuchumacò.

Colgar el maiz con su mazorca. Nuunacò.

Collar, Nubirè.

Colmar, Ninicachò.

Colmena, Topenomopo.

Colmillo, Nuè.

Colmillo de puerco, Tachbaquie.

Colodrillo, Nuchepò.

Color, Taimoy.

Colorado, Tisimoi.

Columpiar, Nebicò.

Columpiarle, Nebicò.
bò.

Combatar, Nacobnapò.

Comarca, comarcano.
Bichocoyoriano.

Combidar, nubenocò.
nubenoreicò.

Comensar, nunocò.

Comensado a contar, nechuanerú.

Comensado a beber, neerenanrú.

Comer, nunico.

Comer, comezò, Tiquha.

Comer aqui, y alli, neyhecoporocobò.
nunicò, nunicuicò.

Comer el ganado, Tinipaicò. Tinico.

Comer mucho, Velnemahacà nunicò.

Comer poco, nemahacà

cò nonicò. Opoe-
sarichu nonico.

Comer aprie sa, Nih-
raò nunico. Voi ne-
hichachia nisirachia-
pò.

Comer de espacio, tie-
piyaracobò nuni-
cò. Nehichachia-
nisirachobò.

Comer, artate, Pini-
quichachò. Picuti-
chapò. Pacohari.

Comestible, Tinicoco-
rè.

Cometa, Tihapupi ra-
yeè anu mò.

Comezon tener, Tih-
ha nufamo.

Comida, Nunitu.

Con migo, Nuyè.

Con migo foc. Nuti
mapondò. Nuti ma-
cachanè.

Comissario, nubonora.

Como è Ayaze taqui-
chabò.

Como lo hiziste? Ay-
ze piquicha?

Como me castigas? A-
yaze nucoc pecè.

Como, no se como ha-
zerlo. Aya pua
nuquicha.

Como quisieres ha lo,
Pimoeperahiquia
Pimopachichipi-
quia.

Como no hemos de
estar enfermos, si
abraza tanto el
Sol? Bamocahu-
mayaterey, timo.
Beracobò oena.
Saachè? Biquichia-
pò bicucabuma, ti-
hurè hincha oena
Saachè?

Como estas? Piatirei-
chu? Achanebirei-
chu?

chu?

Compadecerse de otro, Nuhapanú.

Cõpadecerse de otro, temiendole algun daño, Neñema. Nupiponâ.

Compadecerse de si mismo, Nuhapanubô. Temiendose: algun daño. Neñema-bô. Nupiponabô.

Compañero, ó de vn mismo Pueblo. Nucachanequiené.

Compañero ser en el camino, Nucachanè

Compañones, Nuaqui.

Comparar, Nimicutichó.

Comparecer, Nautaicó. Hazer, q com-
parelca, Nucautaicó.

Compaz, Nicutiraqui,

Nua huroqui.

Comparar, Nicutichó.
Nuahuchò.

Complice en el pecado, Nucachanè.

Componer, Netupiricô.

Componerse, Netupiricobô.

Comprar, Nubacharaicô.

Concavidad, Tiupenô.
Emoe hincha.

Concavo suelo, Tisipacupai, Tacucuruy.

Cõcebir la muger, Nucachicha.

Cõceder, Yaré nucoè.

Concertar discordes, Numetocó. Neneo.
Nechahicó.

Concertarse vno con otro, Bisamococó.

Concordes estar los
pay

pareceres, Amui-
riemò.

Concordes estar los ca-
lados, Turiomò. Ti-
uricoconó. Tetupi-
ricobonopò.

Condenar à muerte,
Nabonouchò naco-
mitiquia, Nicofiacò.

Condenado à muerte,
Nabonourè. Nai-
cuñarù.

Confessarse, numetou-
ruicobó.

Confessar, nusamò ti-
metouruicobó.

Confinar, confinar, nu-
cachocoyò.

Confinantes, nucho-
coyorenandò.

Confortar, nucaecho-
rorocò. nctuco-
resamurechó.

Cófortarse, nechoro-
roò. nufiboresamu.

vericobò.

Congojarse, neñema-
bò.

Congojarse demasia-
do, nuboyuchiri-
cobó.

Confundir cosas, nu-
moceperahicò. Voi
neperahi yoià.

Confundirse con mu-
chas cosas à vn tiem-
po. Voi naitucobo
yariè.

Confundir las cosas a-
genas con las pro-
pias, para que no se
conoscan. nimizipo-
rehicò.

Congelarse la sangre.
Tibohipò. Tituco-
repò.

Conjeturar, neechò.

Conjuncion, Tisiapo-
pò Cohé.

Conjurarle muchos

contra vno, numu-
ritacò.

Conocer, nimonì.

Conquistar, numulta-
taracò.

Consejo dar, nencò.
numetocò.

Cōsejero, nuyunaemò.

Conseguir, alcanfar, ni-
rucobò.

Con cèntir, Yare nuccè.

Considerar, naponere-
chò. nuponaerereì-
cò.

Considerado, Epone-
rechichè.

Consigo mismo, Ema-
borichù.

Consolar, nucaurisa-
murechò. nucaccho-
roroncò.

Constante, Voinacai-
nahirray.

Consumir, nito.

Consumiste, Titebò.

Consumirse cosa liqui-
da en la tierra, Tac-
ropò epoguic.

Consumirse, Vide, A-
gotar.

Contar, rapachò, nupa-
pachò.

Contagio, Humarè.

Contar, referir, nua-
metoroirú. nimi-
samomoroiruchò.

Con tigo iré, nupona-
pi.

Contentar à otro, nu-
caurisa murechò.

Contentarse con lo q-
le dan. nuluopò.

Continuar, nunoocò.

Continuamente, Mo-
nararè. Moehuarè

Contradecir, nucobacò.

Contrariar, nucoha-
chò.

Contrario, nucohachon-
sarè.

CO

Contrahicho , Mete.

Nucometè.

Contratar , nubacha-
charaicò. nizibo-
roicò,

Contribuir, nihorocò.

Contriccion tener, nu-
catifamurebò.

contumaz estar , Voi
naçainahirubò. Voi
namuitacocorè. Voi
nasuopohiray,

contorhar la paz, nu-
horaraycò.

convalecer, nutiborè,
Achanenù.

convencer, nuçamoti-
nacò. numuitacò.

conveniente cosa, Tiu-
ri.

conversar vno con
orro, Bechahiriri-
cobò. Bicayuno e-
mococò.

convertirse a Dios del

CO

181

Gentilismo. nucaia

nahiru Ereonò. nu-

coquienù Biiya

Maimonâ.

copa de plata, Erepò
tumorè.

copete de Ave, Tamo-
belè.

coraçon, nuomiri.

corcoba, numete.

corcobado, Mete.

corcoba tener, nuco-
mete.

corzo, Ona, Muco. O-
roponò.

cordel, Enurè. nenurà.

cordero, Anom. Ta-
chicha obela.

cornear, dar cornada,
nuyurabocò.

cornudo, quene cuer-
nos, Ticahiù.

corona de la cabeza,
nuapusì.

corona, hazersela. nu-

cabihiapú.

corona, hazerla à otro,
nabihiapuchò.

corona gala, Harore.

Haropiré. nuha-
ropi. Nuharo.coronar, nuharochò.
nuharopichò.

coronarse, nucaharò.

corral, Tanarù.

corredor alto, Obo-
merucò.corredor baxo, To-
moecu.correo, Tiomoray a-
humerucò.corredor, gran corre-
dor, nuhuiricati.
nuhuiririò.

corregir, nimitucò.

corregir plana, nimou-
chò.correrse, nuteò. nutei-
nò.

correr, nuhunopò.

correr à toda carrera,
nubirurucopoiné.corromper doncella,
nipo. nuyutorihue-
chò. nuyurapecò.corromperse el vino,
Ticasi.corromperse la carne,
Tiheche. Tihenubi.corrompida muger,
Ticaiposi. Ticayur-
rapè.corta camixeta, Voi-
taumo muiria è.corto palo, Voi tau-
qui.corto hilo, Voy taupi.
cortar con tigas, nu-
chucó, nubihó.cortar con hacha, ne-
chucó.cortar con cuchillo,
necheticò.cortar el cuchillo. Ti-
casiri. Tabecó.

cortar, trozar, nuyu-
chetico. nuyubetu-
cò.

cortar de vestir, nuha-
yucò numuirina.

cortar las vñas con los
dientes, nunisatu-
cò.

cortar el hilo con los
dientes, nunicheti-
cò.

cortarse, necheticobò.

cortarse hablando, ne-
hemochobò, ne-
hecopoemochobò.

cortarme la cuña, ó
machete, Tinico-
numorè.

cortarse el hilo, Tena-
rucò. Techetico-
bò.

cortarse el cordel de la
amaca estando yo
en ella, Nenarue-
quenechò,

cortez, nechoroico. u-
caeperahi.

corteza de arbol, To-
cho.

corto de vista, Hamau-
nù. numubahuqui.

cosa, vna cosa, Etomi.
ro. Otra cosa. Oye-
miro.

cosa mia, nuyecè.

cosa tuya, Piycè.

cosa suya, Mayecè.

cosas diversas, Opo-
moipochu.

cosa de secha, nebezui.
rù.

cosa de varios colo-
res, Opoimoipochu
tahu.

cosa del cielo, Tiobo
rayecè anumò. Tio-
bo rayecè annuquie.

cosa de este mundo.
Tiobo rayecè epo-
quie.

- co a de mucho precio, Manahincha. Tismatu tobacho.
 cosa de poco precio. Voicha nincha mu-
 nayna. Achipnichu-
 tobacho.
 ceter ropa, nuporicho.
 nupuririco.
 cosido estar, Ticopori.
 coler, hilbanar, nuyu-
 cohoco.
 cosquillas hazer â al-
 guno, nasicañañacô.
 colario, Tiabiriahico-
 ray.
 coso, Tanarû.
 coso hazer, nucanarû.
 costa del mar, Tacha-
 chacû.
 costal, numoô, nuno-
 cocurê.
 costilla, nuhirumonere-
 pâ.
 costra, Toucho.
- costra hazer, Ticocho.
 Sachoroquipô.
 costumbre, nuestra col-
 tumbre. Ene bieco.
 costura, topori.
 costurero, tiporirico-
 ray.
 covarde, nupikurihi.
 coxo, coxear, nucapuri.
 coyuntura de huesos,
 tayuco.
 coyuntura, valerse de
 ella, nucamopura.
 nucamopurabo.
 cozer, nuchunocô.
 cozer maíz, y todo ge-
 nero de granos, na-
 chunoquio.
 cocina, Abirucû. nuo-
 boroy. Bichunuo-
 bô.
 cozinat, necutichô.
 cozer yuca para co-
 mer, nuchunopa-
 có. nihupacô.
 cozer yuca para hazer

Chicha, Nucomezu.

C ante R

Creceer, Nahurucò.

Creceer el Rio, Tisimo cahacure.

Tiyaaapurichu vnc.

Creceer, hazer creceer, Nucahurucò. Hazer creceer el Rio.

Tayuhucò. Tesiomochò.

Creceer, Nusuopò.

Crespo, nusiññusi.

Cresta del Gallo, Taheliquepè.

Criar de nada, Nepiyacò.

Criar, niño, Nucaito-roicò. Nuohicò.

Criar, alimentar, Nitari. Nucocayequienè.

Criado, Bonoracò. Nu-

bonorà.

Criador, Tepiyacorayò.

Criatura, Epiyarucò.

Criar, niño, Amoya

Criar, disomepiñ.

Criar, hanorohuè.

Crisol, Nuchunoroqui.

Cristiano, Nucacacacha-siquienè.

Crucificado, Naetata-rù taye è cruza.

Crucificar, Netatacò taye è Curuzu.

Crudo, Enoo.

Cruda carne, Enohi.

Cru lo, medio cruto, Enoochoo. Talamirabò.

Cruda fura, Enoi.

Cruel, Nusemonqui, Acoray. Voy nacayayatay.

Cruxir los dientes, nucharumirocho-nuoc.

Cruxir la puerta, Ti-
ratatató. Ratarata
tocoè.

Cruz, Curuzu.

Cruzar, Necunachô.

C ante U

CVajada, Tobohi-
quiene bacache-
neomo. Titucore-
pô.

Cuajarse algo, Tibohi.
Titucorè.

Cubierta de casa, Taa-
bimó. Perimò.

Cubrir con ropa, Ne-
pocouchò.

Cubrir, cobijar, Numu-
ichò.

Cubrir el fuego con
genica, Numuria-
quichò çimapa.

Cubrir algo cō tierra,
Numuriuchò.

Cubrir, encubrir, No-
yumarucò.

Cuchara, Suyu. Nusu-
yura, Nufuya.

Cuchara grande, Ne-
checurupè.

Cuchillo, Tumorè. E-
chatiropè, Zepara-
qui, Haturepè.

Cuchillada, Nechetisi-
nè. Nechusiné.

Cuchillada dar, Ne-
chucó.

Cuello, Neerendò.

Cuenta, numero, Nu-
pachirà.

Cuerda, Enurè. Coze-
repi.

Cuerdo, Nechoroicò.

Cuerno, Tahiu.

Cuero, Nummomò.

Cuero ya seco. Poru-
mo.

Cuero de baca, Baca-
mó.

- Cuero de Ciervo, Co-
 hobomò.
 Cuero curtido, Nepi-
 yameru.
 Cuesta arriba ir, Nu-
 huorico.
 Cuesta abajo ir, Nuu-
 copò.
 Cuerpo muerto, Acha-
 neini.
 Cuidar, Nimoó, Nec-
 chequiené.
 Cuidar repiendo a la
 vista. Nuhaneocó.
 Nucaoné.
 ¿Cuyo es esto? Mahaze
 ticayee hocá?
 Culebra, Quichore.
 Culpa, pecado, Pecatu.
 Nupecaturá.
 Culpa, por mi culpa,
 Nubciru, Nube-
 quiené.
 Culpa, por culpa de o-
 tro, Opobequiené.
- Cumbre de monte;
 Taapusi.
 Cumbreira de casa. E-
 chunorú.
 Cumplir, acabar con
 algo, Nitauchó. Ni-
 to.
 Cuna de los niños, Nu-
 pao. Nupachi.
 Cundir la mancha, Ti-
 yehecó.
 Cuña de hierro, Nuyo-
 bo. Yoboti.
 Cuñado, Nuchina.
 Cuñada, Nuchinénò.
 Curar. Nipuchò.
 Curar con tabaco, Nu-
 sapiocó.
 Curar con espuma,
 Nehamumuchó. Nu-
 sipocò. Nucóconiricò.
 Curarse con tabaco
 Nucasapio. Nucaiçi-
 ricuná.
 Curarse con espuma.

Nucahamumú, Nuray. Nutairipl.
 Curar, hazer cotar à Nebirarachoca.
 sus hijos con taba- çarzillos ponerse, Nu-
 co. Nimisapiocó. cotay,
 Cõ espuma, Neme- çarposo, Nuphiposó.
 hamumuchó. Nimi-
 sipuco.

Curtir cueros, Nera-
 mucó. Nepiyacó.

e ante E.

Ebar, Neenleó.
 e ante A. ç-bar para cazar,
 Neenimoruchó.

Abullir, Nucaerieó, çebo aisi, Neenimorú,
 Nuyumumucó, çedazo, Hicemo, Nulli-
 remo.

çabullirse, Nezimucó, çedro, Mopubono.
 çanerir, Nepurú, çedula, Ahumeraco
 çaurda, Topeno Simo- chicha.

ru, çegar, Voi quiené ni-
 çancadilla dar, Neca- moiristraini. Neno-
 naopechó, çobopó, nucviri-
 çancajo, Nachupupe- ricó.

bó, çegueda d, çeguera, nu-
 çarzillos de staño, nu- moiristrá.

ray. nutaich. çeja, Numozí.
 çarzillos de chaquiras, çelada grma, Nubiasi.

çelaje, Ezichoré.
 çelepto, nuchecó.
 ç. luso, Neteoromó.
 Neteoropauli.
 çelar, Neteoco.
 ç. menterio, Becarira
 ié napecaoquiené.
 Ecariorbó.
 çenegal, Tlarohi.
 çenceño, Ezenenú.
 çeniza, çima. çimapa.
 çeniziento çkar, nuch-
 pupurú çima.
 çentella, çentellear, te-
 pananaicó, retia-
 raicó yuen.
 çentre, titupirich.
 çenidor, nitlo, nitinaé.
 çenirte, nuchaitinaé. nu-
 çaitlo.
 çenosiles, nuchohi.
 çepillo, nehararaqoi.
 çepillo de Indios, nu-
 haturapé.
 çepillar, nehararai-
 cè.

nuhaturó.
 çera, Moponi, Ypirihí.
 Tobimopó.
 çera de mi, nuchoco-
 yó.
 çerca de cañas, ranarú.
 çercar, nucharuchó.
 çercar con gente, neti-
 có, netiequiené.
 chó.
 çercano, Voi reboiquia
 Voi eboincina, A-
 ni eichó.
 çercano çstar a la muer-
 te, Voi yare nupó.
 nuupahireiné.
 çerçenar, nuyuchericó.
 nuyéhonocó.
 çerco, Binaruequie-
 né.
 çerco del Sol, Ticho-
 y rocú tayéç Saa-
 che.
 çernir, nuchaquipacó.
 çernir el árbol, o viña,
 tica-

ricahuirabò.

çerradura, taerazà.

çerrar con llave, Nera-
tacò.çerrar la puerta, nühio-
chò.çerrar à piedra, y lodo.
nuyaripahochò.

çerro, Mari.

çerrera bestia, Tipitu-
rihi, Moimituco-
si.çerrero, nuyucoray.
nutupibou. Voinac-
hebou.çerificar, Enc chu hin-
cha, Yatupichu hin-
cha nucoc.

çerviz, nupiquienú.

çespèd de tierra, Mote-
hinacho.çelar, nunaracò. Niy-
cheicò.çelar, hazer, nuncanara-
cò, nucaicheicò.

çesta, Soyê.

çesto, Moò.

çestilla, Moo chicha.

C ante I

çiego, Mouquinobè.

çielo, Anumò.

çieno, Tiurohi.

çiertamente, Yatupi-
chu hincha. Enc-
chu hincha.

çiervo, Cohobò.

çigarra, Ytipisiri, Oco-
moboqui.

çinco, Amuripebou.

çimiento, Tonoè.

çinta, Ezepimo.

çinta, con que se atan
las muñecas los In-
dios, ninubou, ninu-
bourumò.

çirculo, Tichoyoroch.

çiruella de la tierra, Ca-
quino.

çiruelo, Caquinoqui.
çirujano, Nipuchoray.
çitar, nichuó.

ciudad , Achopehué
obolaré.

ciudadano , Copene-
ronà.

C ante O

çOzobrar la nao Tec-
ricò. Haçerla çozo-
brar. Tocaericó.

C ante V

çVmo, Torohi. Tochi.
çumosa cosa, Ticoo-
rohi.

çurrador , nepiyaco-
ray porumò.

çurrapas, Tochirihì.
çurron Numòò poru-
mò.

C ante H

CHazas, Noharupai-
rú.

Chamuscar, Nuocho-
rocò.

Chapodar, nechutabo-
cho , nucatabucò.

Chaquiras , Tihome-
roqui. Munagui.

Chica cosa, Achipichu.
Achichachu.

Chicha ordinaria, Ti-
caziomò.

Chicha fuerte , Itico.
nyiticorà.

Chicha hazer, nucaui-
corà.

Chiflar, nesisicò.

Chillar, niyoó.

Chimenea, Tayanira.
icé quihoré.

Chinche, Sipeche.

Chismoso, nuyuhemo-

rocóray. neplyey.

Chola, nupenotatahi.

Chocarrero, nucaite-
moray, nucutemo-
roicoray.

Choquezuela, nupa-
yusi.

Chorrear la vasija, ò
cola, que se hiende,
Tihuno.

Chorrearse la casa, Ti-
fororocó.

Chuelo, Amoqui se-
poni.

Chispas hechar, Vide
centellear.

Chupar caña, nutitico.

Chupar otra cosa, nu-
chuchucó.

Chupar tabaco, nusa-
picó.

Chueca del vfo, Ta-
checa, nihurucu-
choca.

D

Dante A.

Dado ajuegos, Nu-
zeruray.

Dado a mugeres, Eñ-
nomorè.

Dado a beber, Itico-
morè.

Daga, nuyuraboropi.

Danzar, niyrimoico.

Dañada carne, Tiba-
chepò.

Dañado maiz, Tico-
quiane.

Dañar algo a la salud,
Voi tiuri quianú.

Dañar a las plantas el
agua, Tacatiché,
Tacopacó.

Dar, nihorocó, nupa-
riocó.

Dar parte de la comi-
da, ò otra cosa, nucali.

Da

Dadivoso, Nihoroco-
ray. Voi nayaboy.

Dar, castigar, Nco.

Dar de comer, neeni-
cò.

Dar de beber, nesichò.

Dar alaridos, napeo-
roicò.

Dar albricias, nuba-
chochorocò.

Dar de si, Titucutucò.

Dar buelta al vfo con
el bilado, niyoro-
rocò, niyoropacò.

Dar bien por bien, ò
mal por mal, nisie-
rihicobò.

Dar de, osicos, nemi-
raicobò.

Dar palmadas, nero-
pocò.

Dar pena, niniyupo-
nereieicò, nucoho-
rasamurechò.

Dar gusto, nacaufisa.

murechò.

Darme algo gusto, nu-
lorcò, nuuricò.

Dar de puñaladas, nu-
yurabocò.

Dar golpes, neo. neta-
taco.

Dar pañetes, nupo-
bouquichò.

Dar de moquetes, nu-
yupocusirichò.

Dar con palo, neo. ne-
pucheicò.

Dar estallido, Tefuco-
cò, Tlatocò.

Dar buelcos, neque-
coporocobò.

Dar masculillo, nuo-
cochuhucchò.

Dar de mamar, nuo-
hicò.

Darme el viêto, de ca-
ra, Tiacopomirocho-
nú, Tebebemiròcho-
nu tecatibò.

Darme en los ojos alguna rama. Teze-
tauquichonù Yu-
cuquitabo. Tiya-
rasauquichonù.

Dar traza para algo,
Naponereuchó.

Darme algo en rostro,
Voi nuriquià. na-
puñu, nepuru. nu-
può.

Dar papirote, nereme-
cò.

Dar lugar, à que pase,
nucasicuó. neboi-
slo.

Dar prestado, ticapu.
conù.

Darse priessa, necutihi.
nihahachò.

Dar priessa à otro, Pa-
cutihi nucoè. Voi
nehichachacà.

Darse en los pechos,
necobo. neotupe-

chobò.

Darse à conocer, nu-
metouruicobò.

Dar ocasion, nucobei.
iù. nucobe quienè.

Dar ocasion de enoja-
se, nimiyasemocò.
nunoeicò. nuco-
noeicò. nuti ta-
lea.

Dar buen consejo, ne-
neò. numerocò.

Dar licencia, nisopò.
Yarè nucoè.

Dar vida, nucaitoroi-
cò.

Dar muerte, nucopacò
nucomiticò.

Dar zancadilla, necu-
nanapiquichò.

Dar principio, nunoo-
cò.

Dar en el blanco, nu-
yucò, nurepicò.

Darcuèta, Numerocò,
numetouruicò.

ruico.

Dar posada, nueachi-
morá.Dar de mano, ninahi-
cò, nucainahicú.Dar en retorno, nisiri-
hicobò,

Dar pedrada, nuyucò.

Dar en los pies, ò ma-
nos, y quebrarlos.nucobetupebou-
chò, nucobetuope-
chò.

Dar assi en el cuerpo,

nucobetutuocò, nu-
cabeñuñuocò.

Dar carcajadas de risa.

neccobò híncha,
Teocorerèinè. ne-
cobohiriocobò.

D ante E

DE aqui. Ani.

De aculla, Anaqui.

De alla, Hoena.

De alla aca, Anaqui
pimiascà.De aqui à dos dias, A-
pieinà bimoca.De aqui adelante, Po-
nuti. Popiti &c.De aqui à que tantos
dias? Ayacina bimoca?Ayaporo,
coina cohe?De aqui à quantos me-
ses? Ayachoinà co-
hê?Ayainà cohe e-
casiapà?De aqui à vn poco, A-
chachu.De aqui à mañana ven-
dra, Achachupoinà.

Païrepoinà puca.

Debajo del brazo, nu-
siquiecuquie.Debajo del arbol. To-
opécú iucuqui. Yu-
cuquiopecù.

De cerca, Anireichu.
Ocarinë.

Declarar contra otro,
numetouchô.

Declarar contra si, nu-
metouruicobô.

Dechade. Ticutimoy.

De día, Saachê. Tihar-
ray.

De noche, Yati.

Dedo de la mano, nu-
bouqui.

Dedo del pie, niboqui.

De donde vienes? Ayaz-
ze peaseari.

Desde donde has ve-
nido oy? Ayaze
pimiazabo popi-
ti?

De donde eres? Tahaz-
ze piharemutu?
Tahaze naihare-
mutu picachane-
quienconos?

De donde quiera, Voi

tacaesperahi.

Defender, nacatiuchô.

Defenderse, Nuhico-
poicô. nucatiuchobô.

Defuera, Aneco.

Degollar, Nubechuti-
cô. nefabinecô. nu-

bezurinucô

De lado hecharse, ne-
chocoyucobê.

De lado bolver algo,
nechocoyocô.

De espaldas hecharse,
nepahuê.

Delante de otro, Ma-
mironû.

Delante de mí, numi-
ronû.

Delante tener, nua-
mironû.

De la otra parte, O.
pochocoyô.

De la otra vanda del
Rio, Opochorâ.

Delegado, nubonorâ.

De

Deleitar, cosa que de.	Dentera tener, nubi
leita, Tiurizamure.	coroè.
corè. Tiuricocorè.	Dentro, Enaoe,
Deleitarfe, nuuricò hin	Dentro del monte. Si-
cha.	manohucù.
Delesnoble. Tihechù.	Dentro del agua. Vne
Delgado palo, Achipi-	amucù.
quichu. Voi acho-	Dentro de casa, Peti-
pequeina.	cù. nupenocù.
Delgado paño, Ezepi	Dentado, Achope ce-
hinchu.	ray. Tinquicray.
De mañana, Tiyaticò.	De nuevo hazer, nua-
De madrugada, Yati-	raepiyacò. nuasac-
choò, Tahaina.	hichacò.
saacheynà.	Denunciar de otro, nu-
Demasiado. Toboyu-	metournicò.
cò.	Depositar, nunocoye-
Demonios, Ereonò.	echò.
Demonstrar, nimec-	Deposito, nunocoyee.
cho. nimeecò.	Deprender, nucarabou
Demudarse, nuyoco-	De raíz sacar, nunapu-
comironè.	nicò. nubemitacò.
Denegar, nuyabono.	Derecha cosa, Tiuriqui.
Voi, nuceé.	Titupiqui.
Denegar, Iiquiso.	Deramar grano, ne-
	pu-

paraicò. nebahaicò.

Derramar agua, nepu-
zaicò. nuhouicò.

Derramar se, Tepuzai-
cobó.

Derretir, nucamuyahi-
có.

Derretir se, Timuyupò.
Tiochichobó.

Derrengar se, Tebetu-
ñecchó.

Derrengado estar.
nupomomohicò.

Derribar, nucobenopò.

Desafiar à otro à pe-
lear, Beococà, nucoê.

Desausiar, nucainahirû.
Voinapò. Moqui-
chasi. Moitu nu-
coê.

Desausiado, nucaina-
hiruquienê. Mo-
quichasi nucoc-
quienê.

Desaliñado, Moepera-
hi.

Desalmado, nusemou
qui hincha. Voi
câyayarai.

Desamparar, nuha-
hico. nubunioco.

Desañudar, nubehap-
cò.

Desaparecer se, nem-
ocò.

Desarraigar, nunapa-
ricò.

Desatar, nubehapucò.

Desatar se. Tehapucò.

Destapar, nubehiocò.

Desasosegar, nuhora-
chó. nuhoraraicò, nu-
cohorasamurechó.

Desatinar, Voi nec-
choroiquià.

Desatinar me la enfer-
medad. Voi nec-
chorosiquia, ta-
quichanu nuhuma.

Etoro timoccho-
roisicochonû.

Desbaratar batalla,
numuitacò. nucahu-
nocò

Desbaratar, deshazer,
nubetatacò.

Desbaratar, descom-
poner lo bien com-
puesto, nuhorarzi-
cò, numoeperahicò.

Desbarbado, Mohiyo-
lumorenù. Voi na-
cahiyosumù.

Descabezar, nubechu-
ticò, nubefurinnucò.

Descalabrar nubescicò.
nutupisicò, netasi-
cò.

Descaeçer, Voi natuco-
re. nuhuararahi.

Descabullirse, nemi-
tiocò.

Descalzarse, nubco ni-
boperemò

Descaminado andar,
nehecopobò,

Descantiar, nehala mu-
rechò.

Descantar el aliento,
nuomichò.

Descargar la bestia,
nubchapucò. nuno-
coicò taycererubò.

Descargarse à si mis-
mo, nunoicoicò.

Descargar à otro reci-
biendo su carga, nu-
hacopò.

Descatar, nucaeboicò.

Descasarle, neboicò.

Descolorido, nayoco-
cò.

Descolgar, nubechu-
mucò. nuberasacò.

Desconcertarse algun
miembro. Tiyehe-
cò.

Desconocer, Voi nai-
moti. Voi naimo-
tiriinquì.

Desconsolar, nucoha-
rala-

rasamurecho. nini-
yponerereicò. nu-
cayufuiritico.

Desconsolarle. Voi na-
urifamurè. nucu-
harasamurè.

Descortez ser, Mopera-
hinù. numoinahi-
ricò.

Descortezar arbol, nu-
choquiò. nubeo to-
cho.

Descortezar caña, nu-
chonecò.

Descofer, nubehapucò.
nubeo topori.

Descoferse, Teporicò.
Tehapucò.

Descoyuntar, nucaye-
hecò.

Descubrir lo tapado,
nubehiocò. nube-
hithirouchò.

Descubrir secreto, nu-
metocò. numero.

urucò. numero
urucobò.

Descuidado ser, Voine-
echoroisiquia. Vo-
nacuopehocore.

Descuidar de algo, Vo-
nimaa. Voineche-
quienea.

Desdentado, Moeno-
bè.

Desdentado, que se le
han quebrado al-
gunos dientes. Pe-

foocè. nucopesoocè.

Deldecir la color. Te-
miticò.

Desde quando? Aca-
rachoo.

Desde el otro dia, O-
poicopepò.

Desde, que mi madre
me pario, nuuchu-
sirabò. Suinosine-
nù. me me

Desdicha

haverme

sucesido. Voi nanz
rrey.

Desdichados de noso-
tros, Ezipa abi.

Desdichadas de noso-
tras, Eziboreabi.

Pachuabiynapò.

Desdoblar, Nubcha-
pucò.

Deslechar, nepurà.

Deslechado, Nepuru-
quienè.

Desembarazar la casa,

Nucalmarucurucò.

Desembarazar el pue-
sco, Nucasicuò, Nu-

yehesio. Neboisto.

Desembolver, Nube-
hapucò. Nequicò.

Desemperezar, Nu-
moyacuhiricobò.

cò. Terataco.

Desembarasarse de lo
que tiene entre
manos, Nitotoro-
ni.

Desenfadarle, tomar
aliento. Neboh-
carataycobò.

Desenfadarle, dejar el
entado. Nunaracò,
Voipo nasemo.

Desenterrar, Nubepoc-
cò.

Desembainar, Nubco.
Nubemiracò. No-
bemihucò mayu-
raboropà.

Desfallecer, Voi natu-
corè.

Desfigurado, Nuyeco-
comirò.

Desgajarle el arbol.
Tetabocò. Tebe-
tucò. Techonocò
gotaboini.

Desgajar árbol, Ne-
chutabocho. Ne-
chucótorabo.

Desgranar maíz, Nu-;
caquibocò.

Desgranar legumbres
Nuhaquio. Nuha-
quiereicò.

Deshazer, neberatacò.
desherbar, Nisoo. Niso-
rocò nuchà.

deshincharse. Texipi-
cò.

desojarse el árbol, Te-
ponosicò.

desojar maíz, Nutaò.
Nutanacò.

Desollejar, Nehochocò.
Nehochoqueicò.

desonesto hombre E-
fenomoré.

desonesta muger, Ehoi-
romoré.

desoneste. Pecatumo-

re, Nuboreo
capecatura.

deshonrada persona
Nucasamuiha.

de cierto, Enechu Vo-
nupainá. Voio-
piyeiboiná.

desleir, Nucamayab-
cò.

deslizarse, resbalar, Nu-
ocopahuicò.

deslizarse de las manos
el pescado, Nuca-
huchucò.

desmayarse, Nutuca-
Nemitisicò.

desmayar, Nucanencò

desmayar, dejar lo co-
menzado. Ninabi-
cò.

desmembrar cortando
Nechetiricò.

desmentir a otro, Pe-
chahibò. Piupahi-
cobò, Pepiyeybò,
Pia.

desmenuzar, Nuyubacò. Nézipacho.

desmenuzarse, Tepochocò. Tebararabìcò. Temurarahicò.

desmenuzar terrones.

Nuyubaparaicò. desmontar para hazer chakra, Nebitacò.

desnarigado, Mosirirè.

Tahaina nusiritynà.

desnudo, Momuirè.

desnudar á otro, Nubehamuiriocò.

desnudarse, Nubehamuiriocobò.

Nunocoicò. numuiria.

desorejado, Mochocarè.

despachar con los negocios, Nitauchobopò. Nicotorohipè.

desparramar grano, è cosa semejante, Nucoharucò. Nebahaicò. Nepuraticò.

desparramar ganado, è gente. Nucobazazaicò. Nucahuicò.

desparramarse, Tebazazaicobò.

despavilar, Nuyuquisohicò. Nucariricò.

despejado estar, Ticarinibopé. Voitapoisicorè.

despedazar, Nucopazizicò.

despedazarse, Tepazizicò.

despedir al que va á camino, Nunecopé.

despedirse de otro, ancometobò.

despedirse de algo por algun tiempo, Nu-

comirio.

despedir asperamente,

Nufecoo. Nucchichó.

despeñarle, Nebenri.

cobò, Necharicobò

despeñar a otro, Nebec-

siricó, Nechariricó.

despeñadero, Anucoré

híncha. Tiuchau

híncha. Teberiri-

cobocoré.

despegar, Nubesiracó.

despegar rayendo al-

go. Nubihicó.

desperdiclar, Neheicó.

Nemopururuhicó.

Nemopuruhicó.

desperdiciada cosa,

Mopuruhi. Cupaira.

despertar al que duer-

me, Nucachamicó,

despertar del sueño,

Nehamicó.

despertar con espanto,

Nupico. híncha ne-

hamicó, Tipicoto-

roicoo. nubopar-

requiené.

desplegar, Nubehapu-

co. Nucaharuhicó.

despoblado pueblo, O-

bosarciyni.

despoblado, desierto,

Tahaina coponoina

despoblar los enemi-

gos, Naito nabeo.

Naito nachurucó.

Tiharequiené na-

quicha yucelarcó-

nó.

despojar, Nitairicó.

Nitayeechó. Nuabi-

riahicó.

despreciar, Nepurú.

despreciar, no hacer

caso, Vai nusuopá,

después, Achachu.

después de esto, haré-

mos esto. Etoboi-

zahoca bitauchà,	disfar, que venga algo.
binosia poze ero	Nupnubò.
poroca eropobò.	desfollar, Numabò. Nu-
desquartizar, Nucheti-	maacò.
onico.	de esta manera es. Ene
desquijatar, Nubco to-	rocoè.
pani. Nubeharacò	de esta manera ha de
topani.	ser, Ene tacacè.
desquitarle al juego,	desferrar, Nueahuicò.
Nubco openapò	desferrar, Nuyabono
nutumorayni. Nu-	nuchene.
cachoboponà. nu-	desforcer, nubehapucò,
tumoraini. Nucaya-	Nubehapuoemichò.
pò.	desforçerle, Tehapucò.
deslabrida comida, Ti-	desfrancarle la cabeça.
tacahi. Voi taiche-	Numusi.
bè.	desvelarme algo. Voi
deslabrida fruta, Tica-	ricaimocanà.
harè. Voi taitibè.	desvelarlo, neopouqui-
desfear, Nuboroò.	chò. Voi nimocà.
desfear bolverle a su	desvergonzado, Vol
tierra. Nupnubò.	napituzihì. Nubi-
Nucaihuebó.	copeiboray.
desfear algo, Nucaihue.	desviar algo, Nucave-
Nucomcè.	hccò. Nucaçboicò.

detener, atajar, Nuo.
bomiroachó.

detenerse, parar el que
va caminando, Ni-
cheicó.

detener à otro, Ngcai.
cheicó.

detener alguno, Nu-
cobacó. Voi nisopa.

detenerse mucho, Nu-
ebiri.

detente, Achohè,
detrás de mí. Nequie-
nè.

detrás de ti, Pequienè.
detraves poner, Necu-
nachó.

de valde se lo di, Ma-
mero. Mameracha
niharocó.

devanar, Ninuchò.

deverle à otro algo.
Voi nubachachà.

Mobachorechó.
deverme otro à mí,

Voi sibachachani
nutumoraini.

deve ser, que, Taiñero-
pà.

dexar, soltar, Ninacó.

dexalo estar, Tobacó.
Obachoó. Tayana-

rinè. Pefamohiti-
quia.

dexar ir, ó venir, Niso-
pò.

dexar à alguno en al-
guna parte, Nuba-
nihicó.

dexar alguna cosa en
alguna parte, Nu-
nocicó.

dexar caer algo, y per-
derse. Nucanocoi-

tù. nucamiticó.

derepente, de impro-
viso le dio la en-

fermedad, Taiha-
charichu mahuma-

derepente nos vimos
con

con el entro del
pueblo, Bemo-
churuicòò bi-
moò obo sarecà.
derepente cogerà al-
guno. Nucae-
mochuruicò. Nu-
yemochuruicò.
dezir, Nucoc. Nuqui-
cho, Nucayemo.
dezirle á otro, Num-
tocò.
dezir de no, Volya, nu-
coc.

D ante I.

Di vno, Etouqui sa-
achè. Dos dias. A-
piuqui saache.
dia entero. Amuirin-
qui saache.
dia entero caminar,
nuamuirinquincho
saache nupoicò.

dia, ser de dia, Tiharay.
dia, de dia, Saache.
dia de fiesta, fiestamuò.
dia de fiesta es oy para
nosotros, Fiesta.
muuabi pobiti. Mi-
samsuabi.
dia de trabajo, Voi in-
samuinà. Ticaemo-
tonccorè. Voi tapi-
couchocorè.
dia de ayuno, Tihina-
muuabi. Tipicocorè
Soratè.
dia de carne, Voi tih-
mainuablinà. Voi
tapiococorè Soratè.
dia, en que murio algu-
no, Maepeñà.
dia, en que hemos de
morir, Tacac be-
penà. Tacac bae-
pnoyare. Tacac
voi yareablinà.
dismante, Tleqapicoira
marí, di-

dicho tener, Nauritizi-
no.

dibujar, Nuahuchô.

dibujar, Nuahurê-

diente, Nuoc. Naoere-
que.

diefiro, Nituhiricobo.

diera tener, Opoesari.
chu nunicò. Voi nu-
niquia hinchà.

diferente, Nipuzirubô.
Opoimoy.

dies, Amuiripebou. Ti-
rapebou.

dies dar, Nitapebouchô

digno ser, nuuri, nuuri
hinchà.

Difficil, Ticahera, moy-
ru.

difficil hazerfeme algo,
neherachô. numoi-
rucô.

disiere el hombre del
caballo. Voi enei-

moicocoinà. O-

poimoisocha
chanc, cabayupo

ze.

disunto, Achancini.

disuntos, Epenochen-
nô.

dilatar tiempo, Achip-
nanê. Patirenê. O-

poharaina nuch-
quierecô.

diligente, niharaô. no-
cuopobocorê.

diluvio, Tisiomô vne.
dinero, Tumorê.

Dios, Maimona. Biyya.
Bioquienû.

disciplina, nezetaropi.

disciplinarle, nezetaco-
bô.

discipulo, nimiturê.

distamar, vide deshon-
rar.

disforme, Tipicaimoy.
Voi taurimoy.

disfrazarle, nucamui.
aqui, di

disparar tiro, nuaquíó.
nucaaquierú.

disputar, Bihi copococò
Dispar, nuaomitihicò

Disoluta muger, Ehoi-
romorè. Pecatu-
morè.

Disonarme algo, Voi
nuuriquià.

Distancia grande, Te-
boicò. Eboire hin-
cha.

distancia corta. Teboi-
co; voichu hinchu.

Voi eboireynà. A-
nircichû.

Distilar, nepacò.

Distilar, gotear. Titico.

Distribuir, nupacho-
reico. Nihororoi-
cò.

Distribuir Ofícios, nu-
tuparacó.

Disvariar, nechahihicò.
nechahini ecobò.

Voi neechoroisi-
quia.

Diversidad de cosas.

Opoimeipochu.

Opomiropochu.

Dividir, separar, nipa-
sicò.

Dividir en trozos, Nu-
yucheticó.

Divieso, unquieze. nu-
zequiè.

Divulgar. Numerocò.

Dixes de las orejas. nu-
tairipi. Nuray.

Dixes del cuello. nubi-
te.

Dizen, que tu. Pitiyhi.

Dizen, que nosotros.
Bitiyhi.

D ante O

Doblada persona.
nepiyeci. nua te-
moray, nemuze-

210 DO

morocoray.

Doblada cosa de paño
nuacuyamero.Doblado hilo, sin tor-
cer. Apipihí, nuapi-
pihirú.Doblar así el hilo,
nuapipihicò.Doblar el hilo ya ter-
cido. nuacuyapicò.

Doblar, nuacuyacò.

Doblegar, nucaçinũu-
cò. nucatiyayacò.Doblegarse. Tetiyaya-
cò.

Doler. Ticati.

Dolerse de otro, nuha-
panú.Dolerme la cabeça.
Ticati nuchuti. nu-
catichuti.

Dolor tener. nucatirú.

Dolor de parto. nuca-
tihári.

Dolor de corazón. Ci-

DO

raopoposi.

Domar gente indom-
ta. numuitacò. nu-
cabitacò. nucohan-Domar potro. nimico-
cò.Don, que me bazen, ni-
horochecò.

Donar, nihorocò.

Donar gratis, Tometa-
richu nihorocò.

Donde? Aya? Ayaze?

Donde estas? Ayabirey

Donde quiera, hai de
ello. Momunu hin-cha eto. Taratapay
epoquiè.Donde yo quisierè. nu-
samiraboinari.Donzella, Moiposi-
choó eseno.

Dorar, nuyarimecò.

Dormir, nimocò.

Dormir fuera de casa.
nimocohicò.

Dor-

DO

Dormir el marido, ò la
muger fuera de su
casa, nimocoicò.

Dormir hasta no mas.
nuboyupacò.

Dormir de gana, ni-
mocò hincha.

Dormir sin cuidado,
Nimocofamurè.

Dormitar, Nimoco-
couqui.

Dormir, hazer del dor-
mido. Nimococore-
chobò.

Dormitorio, Nimoco-
curè. Nimosirarè.

Dormir en la playa,
Nimocopacò.

Dormir en el monre,
Nimocohuechò.

Dormir en la pampa,
Nimocopaicò.

Dormilon, Nimocou-
qui.

Dos. Apina. Apiò. Api-

DO 211

qui. Conforme fue-
ren las cosas.

Dotar, Nubachoequi-
enechò. Nunocoe-
quienechò.

Dote, Nubachoe-
quiene.

Dante V

DVdar, Voi neccha.
Dudoso estar de
lo que harè, Voi-
choò mulamapó.

Dueño, Nuoquienú.

Dulçe, Titibe. Muy dul-
ce. Tinamumuconè.

Dulçura, Taitibebò.

Dulçe hazer, Nitibe-
chò.

Dura cosa, Titucorè.
Muraca.

Durar, Tiyyere.

Durar para siempre,
Moemiticocò.

E

E ante A

EA pues vamos, Yarepozero biyanà.

Ea pues acaba ya, Pacutihipozè. Pacutihipoze yabo asi.

E ante C

EChado estar. Nibei-cò. Nepabi.

Echarse, Lo mismo.

Echarse en la amaca. Ninocò. Ninocoroi-cò.

Echarse de lado, Nechochocoyocobò.

Echarse de pechos, nu-yuhuruicò.

Echarse boca arriba, Nepahuè.

Echar en la olla, Nu-

nococuò. Niyacuò. Nepuracuò.

Echar à perder. Nebecò. Nuhoraraicò.

Echar de si, Nebezucò. Nuapahucò. Nuopobeteicò.

Echar en remojo, Netramucò. Netampe-cò.

Echar goma el arbol, Tetucò. Ticazirui.

Echar la culpa à otro, Nucaezzeraru. Nemunasicò.

Echar menos lo perdido, ò hurtado. Nimoequieneo.

Echar menos, hazerme falta, Nhepomobó. Tiharequiene nu-yeé.

Echar raizes el arbol, Ticoporé.

Echar flor el maiz, Te-

pupacò. Ticaepupá.

Echar flor el árbol, Ti-
cahiú.

Echarse la Gallina so-
bre los huevos. Ti-
beuchò.

Echar ayuda, Numasu-
ruchò.

Echarse a si mismo. Nu-
camasurù.

Echar plumas el ave. Ti-
marucò tahiyaí.
Ticahiyaí.

Eclipsarse el Sol, ó la
Luna. Timopichù.

Eclipsarse todo el Sol.
Tayuritiuquichò
timopichù.

Eclipsarse toda la Lu-
na, Tayuritichecò
timopichù.

Eclipsarse parte, Voi-
tayuritiuquichà, O-
pochocoyorichà ti-
mopichù.

E ante D

EDAD, Aya. De que e-
dad eras, quando
murio tu Padre? A-
yahipò tepeniobi
piiyaini?

Edificar pared. Nuca-
yuchomò.

Edificar casa Nucope-
no.

E ante F

EFETUAR. Pechu.

EFERNADO ESTAR. Po-
chupò. Pochuripò.

E ante L

EL. Ema.

Ella, Efu.

El y ella, Namutù.

Ellos, ellas. Eno.

Ello

Ello. Eto.

Elarse algo. Titucorè.

Elarse el caldo. Tico-
sarè.

Elarse de frio. Nucosa-
rechó. Nesarahicò.

Ticosaray hinchá
nufamo.

Elarse el difunto. Tico-
sarepò. Titucore-
pò.

Electo, Neperenarú.
Nunereorú.

Elegante, Tituhirico-
bò hinchá techá-
hicó.

Elegir, Neperecò. Nu-
nerecò.

E ante M

Embarzarme algo
el paso, Tiyabono-
nù. Voi tisopañù,
Tincuchonù.

Embarazado estar con
algo, Nemotoco-
bò. nucaemotoru-
bo. Nuoboequie-
nechò

Embarazarme algo,
hazermé tardar,
Temotoconù. Te-
motohiriconu. Ti-
miboyuconù.

Embarcar, Nunoco-
cuó Nunococuru-
cò. Nucasiapò pa-
curecù.

Embarcarse, Nuobo-
cuó.

Embarcarse con otros.
Nuobocuequiene,
chò.

Embargar la hazienda.
Nuyarecurucò.

Embargarle la perso-
na, Nucorotocò.
Neracacò. Naco-
baco. Voi nisopa.

Embaxador, Nubono-
ra.

Embeberse algo. Ti-
boopô. Taeropô.

Embebecer, Nemitisi-
cò.

Embebecer à otro, Nu-
camitiscò.

Embiar persona, Nu-
bonoicó. Nucabo-
norà.

Embiar algo cõ otro,
Nimiomo.

Embiada cosa. Nimio-
moquiene.

Embiar embaxada, nu-
cabonora. Nimi-
cobonoraraicó.

Embiar por delante.
Nubonoicó. Piya-
na pitiboina, nu-
coe.

Embiar á avisar, que
yava. Pimetomi-
touchanu, nucoc

nubonoicó.

Embidia, Nuhomura-
chirá.

Embidia tener. Nuho-
murachò.

Emblanqueçerse algo.
Tihapupó.

Emblanqueçer algo,
con barro, Nepa-
zochò. Nuyarichó
pazo.

Emboltorio, Ticamui.

Embolver en ropa. nu-
maichò.

Emborracharse, Nuco-
boò.

Emborracharse poco,
Nucoboó, Voichu
híncha, Opocfari-
chu nucoboó.

Emborracharse hasta,
perder el juicio. Nu-
ceboo, voi neecha-
pò. Nemitisico hin-
cha nucoboò.

Em-

Embraveçer-se, Nuse-
mo hinchá. Voi te-
mahacana nulemo-
nebô.

Embutir apretando. Nuyutotucô.

Embutir, rellenar, Ni-
yorocuô. Niyoro-
huechô.

Embutir tableros, Ne-
ratacuô. Neratacu-
ricô.

Emmaderar casa, Ne-
rataraicô.

Emmascarado, Nuca-
muyuqui.

Emmascararse, Numu-
iquichobô.

Emmudeçer, Nutuco-
repanipô. Voi nitu-
hiriquiapô necha-
hiquiayni.

Emmudeçer, hazer ca-
llar, Nucamotinacô.

Emmendar-se de sus cul

pas, Ninahicobô.
Ninahicô nupeca-
ruraini. Neecho-
roicô.

Empadronar, Nuahu-
cunachô. Nuabui-
harechô.

Empalagar. Tixibehi
nufamo.

Emparejar, igualar v-
na cosa con otra,
Nimicurichô. Ni-
minunachô.

Empeçar, Nunocô.
Nunoeicô.

Empedernida cosa. Ti-
tucore hinchá, Mu-
raca hinchá. Etari-
chu mari.

Empeorar el enfermo,
Voi natiborê. Te-
caticonù, ticayeenu
nufumà.

Emperezar. Nuyacuhi.
Empinar-se, puhirepepê

empinar. Pahirepèpè.
 emplumarse, Nacaviria cayurcê.
 emplumar à otro. Numoitriacho cayurcê.
 emplumarse, ponerse plumage. Nacayusê.
 emplumecer el ave. Ticahiyai.
 embreecer à otro, Nitayeechô. Nitairicô.
 empollarse el huevo. Achanepô.
 emprenderse fuego en alguna cosa. Biarau-pô. Tioropô iucû.
 emprender. Nufomecho. Nisomorerocô.
 empreñar, Necahario-cô. Necachichacô.
 empreñarse, Nucachi-

cha. De otro q no es su marido. Nemo-naecobô. Nubonicobô.
 emprestame, Nucapucapi.
 emprestado, Nucapurê. Nucapuruirû.
 empuñadura. Tonaqui. Tacorotosirabo.

E ante N

EN preposicion, Taycê, vel en postp. to a los nombres.
 en el monte. Tayrê simeno, vel simenobuecu.
 en mi casa. Taycê nupeno, vel nupenocû.
 caagenar. Nihororocô.

en alguna parte. Ta-

canibá.
 en, algun tiempo. Oca-
 nihcinà.
 enamoraile, Nuborô.
 enamorarse de otro la
 muger casada. Nu-
 poezababaicò.
 enana cosa. Chaqui.
 encajar. Neratacuó.
 encalar. Nuyarichò.
 encalbeçer, Nemirisicò
 encallar, Nuobocò.
 encaminar, Nimeechò
 achene.
 encanecer, Nucachuni-
 si.
 encarçelar. Neratacò.
 encargar, Numetocò.
 Pimaanuccè.
 enalpar. Nechucuhicò.
 enarcar el arco. Nu-
 chumusicuó.
 encareçer hablando,
 Nuboyuicò. Nubo-
 yupicò.

encarrecer las cosas. Na-
 boyequienechò.
 tobacholacini.
 encarnar, haçerle nom-
 bre. nuachanecho-
 ló.
 engenegarse, nuurohi-
 cò.
 encender fuego, nucal-
 hucurè. nihucuo
 yucu. nucayucunè.
 encender vela, niha-
 cho Yucupi.
 engerrar, nucasiapò.
 encerrarle, nusiapò.
 engerrar con serrojo.
 nerataequienechò
 engerrarse así. neera-
 taquienechobò. nu-
 poriequienechobò.
 engerrar ganado. nu-
 casicoporucú.
 encerrar maíz &c. nu-
 unaco.
 encima, Einau.

EN

ençima del fuego. Yucúinau.

ençima de la casa. Petiquiè. Petimoiquiè.

enclavar, netatacò.

encogerse, arrugarse, Tiayuruocobò.

encogerse. Tehirocò.

encogerse las cuerdas de los miembros.

Tehiropicò nahuicu.

encogerse vno. Nuziripui.

encoger à vno. Nucaziripuicò.

encogerse cruzando los brazos. nucamuzucobò.

encolar, nesirachò.

encolar mates, ò tutumas. nebachoirico.

nesiricò. neziricu-ruicò.

encomiendas embiar.

EN 219

Pechahiquiâ nucoè.

encomiendas dar. Tetchahicobi nucoè.

encontrar al que va, ò viene de camino.

nuacopohicò.

encontrar algo acaso.

nucaichimoborohi.

encontra, enfrente de otro. nunora. nuncanorà.

encorbar algo, nucatiyayacò.

encorbarse. Tetiyayacò.

encorbado andar. nu-

pomomohicò.

encontrar à otro en su pueblo, ò casa, y endole à buscar. netupicò. Su contrario,

neheocò.

encrepar algo, nucaziñuñusicò.

en cruzijada de caminos.

nos. Tecunanaicó.
acheneconó.

enc: uleçerfe. nufemo-
uquipò. Voi nacau-
yayaray. ncoray
hincha.

encubrir. nuyumurucò.
encubrirfe. nuyumuru-
cobò.

encubrir la verdad. nu-
añachó.

enderezar lo torcido.
nucatupicó.

enderezar el anzuelo.
nucacchepucò.

endureçerfe algo. Ti-
rucorepó.

enemigo fer de otro.
nucobachó.

enemigos por causa de
guerra. Yucosareco-
nó. Biyucosarecò.

enemigos fer afí vnos
de otros. Bicayu-
cosarecocò.

enfadar yo à otro. Ti-
yacuhinú.

enfadarme otro à mí
nuyacubi.

enfadola cosa. Tiyac-
bikoré.

enfermar, nucahuma.

enfermar de calentura,
nihurwò. nihurè.

enfermar muchas ve-
zes, Tisimutu nu-
cahuma.

enfermar continua-
mente, Monararé

nuahuma. Voiti-
nacanú nuhuma.

enfermiso fer, nucahu-
mahi.

enflaqueçer. nehobo.

enflaqueçer à otro nu-
caehobocò.

enfrente estar vno de
otro, Biconoracocò.

enfriarse algo, Ticola-
icè.

EN

enfriarse vno. nucosarechò.
 enfriar, necosaracò.
 enforecerse. nufemo.
 engañar, nucaitemo.
 nemuzemorecò.
 engendrar, nucachicha.
 engolfarse, nutupirecò.
 engordar, nusina.
 engordar à otro, nec-
 nicò masinayà. ne-
 sinachò, nuuhechò.
 engrosar, Tihurucò. A-
 chopepó.
 engrudo, Ticasiracorè.
 engullir, nuhiricò.
 enechizar, nuyuratac-
 nachò.
 enechizado, Ticayura-
 tacuna.
 enlazar bestias, nerafa-
 cò, nerafanecuchó.
 enlazar bacas, nerafa-
 hiuchó.
 enlodar à otro, nuya-
 riocò.

EN 221

enlodarle, nuyarioco-
 bò.
 enlodarse, caer en el
 lodo, nuurohicò.
 enlodado estar, nuchi-
 peperecò. Motchie-
 renù.
 enojarse, nufemo.
 enojadizo, nufemouqui
 enojo mostrar en los
 ojos, niñeuqui.
 enojarse sin causa. ne-
 munasicobò nufemo.
 enojar à otro, nimiya-
 semoco. nuyulemo.
 rocò.
 enorme, Voi narahi
 hinchà. Voi tauri
 hinchà, Tahaina
 tacuti.
 enramar la plaza con
 palmas, nufucucha-
 cachipocò.
 enredar con red, ninu-
 nuocò.

- enriqueçer, nucatumo. *ênsoberbeçerle, nusi-
râ hiocha. nusitu-
morâ. Tisimutu enfordeçer, Moquiña-
hincha nutumora-
nò. ausiyee. sinu. Voi nufamo-
moroiquiâ.*
- enriqueçer à otro, nu- *enfuciarle, nufocoro-
situ morachò. nu-
siyeechó. rocobò.*
- enronqueçer, numu- *enfuciar à otro, nuso-
hanû. cororocô.*
- enfayar, nimitucò, ni- *enfuciar el vestido, nu-
zomoroicoicô. focororohicò.*
- enfayarse, nizomoro- *entenado, hijo de mi
roicobó, nucatunê. marido, nucayrê-
enfangrentar, Tizirio-
conû Itiomo. quienê, ñichicha
ñanaqui.*
- ensanchar, nucayehe- *entender, neechó, nu-
cô. nesicuchó. famo.*
- ensartar, nuyueohocò, *entender; no te entien-
nuyueohoroicó. nu-
cohocô. do, Voi nufamapi.
Voi neechemoro-
capi. Voi nitue-
mochapi.*
- ensebar, nuyaricho to- *entendido ser, neecho-
pepehi. roicô.*
- enseñar, nimitucò, ni- *entender, dar à enten-
miarabo uchô, ni-
miaraicó. der*

derà otro, numetocó.
 numetoroicó.
 entero palo, Amuiriqui
 entero traerlo, ò lle-
 varlo, nuamuiri-
 quichò.
 entero dia, Amuiriqui
 faache.
 enterneçerfe, niyo ya-
 ré
 enterneçer à otro, Ti-
 iyo yaré nuquichà.
 nucaiycò.
 enterrar, necoro.
 enterrar yucas, neco-
 ropacò.
 enterrar platanos, ne-
 coronecò.
 entibiar agua, nihorue-
 có.
 entibiarse el agua, Ti-
 huruomopò.
 entoldar, nupenochó.
 entoldarse el cielo de
 nubes, Vcohipò.

entonces, Eto, Etoro.
 enterpecer el enten-
 dimiento, numee-
 choroisicohò, Voi
 neechoroisiquià ta-
 quicho.
 enterpecerfe algun
 miembro. Voi ni-
 tucapò.
 entortar, nucae piñacò
 entortarse, Tepiñu.
 entrañas, nuhue, nuhu-
 ecuruhi.
 entrambos nosotros,
 Bimutú.
 entrambas cosas, ta-
 mutù.
 entrar, nusiapò.
 entrar, hazer entrar,
 nucasiapò.
 entrar el agua en al-
 guna parte, Tisio.
 entrar de repente, nu-
 yuemuchuroicò.
 entregar, nihoruecò.

entremeterse, Voi ne-	en retorno dar algo,
famohiriquiapò,	nisirihicobò.
entremeter, mesclar,	envano. Mopò ubi.
nusiriquichò, nimi-	en vano casarse, au-
cachanechò,	mopò ubi.
entrelacar, neperecò,	envararse, Titucere-
nunerecò,	pò, Titaturucò.
entreteger, nimizome-	envejerse. Echasi ya-
cò, Opoimoipochu	rè.
nuquicha nizomerù.	enviudar el hombre,
entretenerse, nuuzerù.	nepenoyeno, Ne-
entretener el hambre,	moyeno.
ò la necesidad, nu-	enviudar la mujer, ne-
caharaiù nunicò.	penoima. nemoima.
entristecerse, nupone-	enxuagar la boca,
rereicò, Voinau-	nucasipohaca.
risamurè,	enxuagarse la à ore,
entristeger a otro, ni-	nusipohacachò.
miyoponerereicò. nu-	enxuagar alguna bas-
ceharasamurechò.	xa, nusipacuò.
entumejerse, numo-	enxugar algo, nuahicò.
buorù.	enxuto estar. Tiahiti-
enturbiarse el agua, Ti-	pò.
chipeomopò, Voi	enxugar al fuego, nu-
tauriomopò.	hicò, nuosohicò ra-

EN

yeè yucu.

enxaquimat Neratasi-

có. nonoco xaquima.

Nuxaquimachò.

ensias, nuhine.

E ante R

E Redad, Efaneti. Ne-
fanè.

Eredar. Tiyeheco nu-
yeè mayeequiene
tatayni.

Erencia de mi Padre.
Mayeequiene ta-
taini. Maepenoe-
quienerú tataini.
erizo. Sumiche.

erizarse los cabellos.
Nichecosì.

ermano mio, Nopora-
pè.

ermanablemente tra-
tarfe, Biuricocó. Ti.

guti biporapècócó

ER

225

biquichacócó.

errartiro, Nehreò.

errado andar, Neheco-
pobó.

erbazal, Muhi.

erbazal hacerle la cha-
cra, Muhipò nefa-
nè. Titahipo mu-
hi. Tacaribicò cu-
hu. Ehorohipò.

E ante S

E Scabullirse, Temi-
cò. Temhiocò,
escabullirse algo de
las manos, Nuca-
huchucó.

escalar, Nuoponò, Na-
caoponaquienù.

escalera de gradós. Bi-
oponaquienù. Ti,

cachopa.

escalón, Tachopa.

escama, Tocho.

escamar, Nubihípecò.

Nabeo rocho.

escampar, Tiharaipó.

escampar el viéto, Tin-
naraco tecaticobó.

Timotinapó. Tina-
raupò.

escampar el agua, Te-
quio. Tetiquí.

escandalizar yo à otro
Timoyabonú. nu-
ti maimoyabó. nu-
ri macutipona. ni-
mitucò.

escandalizarme otro à
mi. Nimoyahó. nu-
cutipona. Timitu-
conú.

escandalizarse vnos à
otros, Bihomura-
chococò.

escaño, Chumo.

escaparseme algo. nu-
caihicó.

escaparme yo de algo,

Ticaiticonú.

escapar de la enferme-
dad, Nitoroicò. Ni-
tauchobopò. Ticu-
richonupò nuha-
ma.

escapado así. Nitaure-
bo.

escapar à otro de la en-
fermedad, ò peligro.
Nucaitoroicò. Nu-
caituhicò.

escapar, defender à o-
tro, Nucatinchò.

escaparse, defenderse a-
sí mismo. Nuhico-
poicò. Nucatiu-
chobò.

escaramuzcar, Nuuzé-
ru.

escarabajo, Ychipó.

escaibadientes, Nuyu-
nonoé. Nuyusocò.

escaibar la Gallina,
Tiocobaraicò.

es

escarbar el petto. Tifecocoicó.

escardar la tierra, Nifsoò. Nisoropaicò, escarneçes, Nucanoco.

pira. NepurùNepurahicò.

escarmenar, Nequiehicò. Nequiehircò.

escarmentar, Nucasimobò.

escarmenar à otro, Necasimobohicò.

escascar, Nuyabono.

escasos fer, Nuyaboí.

esclarezer el día. Tiharay.

esclarecer el aposento con luz, Numico-

iquò.

esclavo, Ahire, Nuahiré.

escluir à alguno. Voi nelachopà.

escluir à alguno por

malo. Nepurù. Nacohachò. Voi naboro.

escoba, Piraqui. Nupiraqui.

escogeti, Ticari.

elcofieta, nitisi, Numu-

isi.

escoger, Neperecò, n-

nerecò.

escoger para otto, Ne-

pereuchò. Nunc-

reuchò.

escombrar la plaza de

palos. Bicayehcò

iucوقي, anurupai-

yaaneco, tahare-

quienevá.

esconder, Nuyumura-

cò.

esconderse. Noyumu-

rocobò.

esconderse en el mon-

te, Nerahicobò.

escondrijo, Nuyumu-

ru-

rusirarè.

escopeta, Apucerunò.

Naezipetocù ca-
raionò.

escoplo, Etatacuoropà.

Netatacuoropà.

escoplear, Netatacuò.

Netatacuuicò.

escoria, Taichicohi.

escribir, Nuahuchò, nu-
ahuruicò. Nucaa-
humerú.

escribano, que sabe es-
cribir, Nitucò ahu-
merucò.

escritura, cosa escrita.
Ahumerucò. Auhi-
rucó.

escuchar, Nasamo-
moroicò. Nusqui-
fiereicò.

escudarse, Nucaañacú

escudo, Añacú.

escudilla, Curahò. Nu-
curehà.

escudriñar, Niyafes-
reicò hinchà.

escudriñar, todos los
rincones. Notanui-
co hinchà. Nucabi-
tasiopò.

esculpir, Nuahuquio.
Nuahuquiereicò.

escupir, Nuaturuicò.

escureçerse. Timopica-
pò.

escureçerme. Timopi-
cuoconú.

escurrir las Vinageras.
Nitacuò hinchà.

escurrir ropa, Nucapi-
ticò. Nucopixihicò.

escusarse, Nepiyaemo-
nosinobò.

escusar à otro. Nepi-
yaemorosinò.

esforzado, Nurucoro-
rod. Tumentú. Mu-
racenú.

esmerarle en el oficio,
Na.

- Nurepiyarû hin-
 cha, Voi nemaha-
 ca nepiyacô nepi-
 yaruonô. Voi nu-
 moeperahiquiâ
 nepiyaruonô.
 espaciarse. Nupoipoicô
 espaciolo lugar. Tisicu
 pay.
 espaciosa persona. Voi
 nahuiririo. Voi nae-
 poyahi. Voi naecu-
 tiliray.
 espaldia, Nuquiecu.
 espaldilla, Nupoboro-
 chô.
 espantable, Tipicai-
 moy. Tipicocorei-
 moy.
 espantadizo, Tipituri-
 hi.
 espantarse de algo, nu-
 picô.
 espantejo Bipicororei-
 siracê.
 espantar, atemorizar,
 Nipicororoicô. ne-
 yohocô.
 espantar aves, ó gana-
 dos, Nehorocô Nu-
 cabuicô.
 español, Ticamuisionô.
 Carayonô.
 esparcir puercos &c,
 Nucobazazaicô.
 esparcirse, Nebazazai-
 cobô.
 esparcir grano, Nuca-
 haruquidô,
 esparcirse, derramarse,
 Tehahahaicobô.
 Tacaitahi epo-
 quicê.
 espejo, Ticaimoecorê.
 espeluzarse los cabe-
 llos. Niyehecosi.
 esperar, aguardar, Nu-
 cuchapô.
 esperar en Dios, Nusi-
 ña, Nucasiñarachi
 Mai.

Maimonà.

espinas de pescada

esperar, como en çela-

casoahi.

da, Nuyumuruosino-

espinarse vno, Tiyu

bô. Nucuchocô.

bocônù toobê, nu

esperança, nusinarahi.

copa. nucayuhagu

espeço licor, Tichipeo-

espinarse, con q te el

mô. Ticaecheomô.

pinafte? Tahaze pi-

espeços estar, apiñados.

cayuhagui? Tahaze

Bizezepô. Bipora-

picopa? Tahaze ti-

tapô.

yurabocobi?

espeçar licor, Nechipe-

espiritu. Sipiritu.

omechô. Tichipeo-

espanjarse, nu hepupu-

mo nuquichâ. Ne-

cô.

cheomochô.

esponjar, nucahepupu-

espear cosas, Nuz-

co.

zechô, nuporatacô.

esporilla, numoô,

espiar, Nchitoponà.

espolas de las manos,

espiar e nbiar Necabo-

nunibou, neratape-

norà. Pehiromiron-

bou.

choponabinucoê.

espolas hecharlas, nu-

espigar, hechar espiga.

nibouchô, nerata-

Tepapacô.

pebouchô.

espiga Tacupà.

esposos, nayenococô.

espin, Toobe.

Ticayenococô.

espinoso palo, Ticoo-

espinaso, numizunqi.

be.

el.

espinilla, numizuquio-	este es, Emachu maca.
pe.	esta es, Esuchu luca.
espirar, nepenò, nurucú	esto, Pchoca. Potoca.
nihaina. Voi nupò.	esto es, Etachu potoca.
esprimir, nucopiticó.	
pulgar, nuñasicó.	estable cosa, rancinichu.
pulgarse, nuñasicobò.	estable, rancosireichu.
espuma, con que se curan,	ocone bccò, tacho-
Ehamumù.	coboikhu.
espuma de la olla &c.	estable ger, Ene taccè.
Tachamumu. Ti-	Ene bacc è nucè.
rososò.	estaca, tactatá.
espuma, con que se curan,	estacar, hincar, netata-
hazela, nuazicucuhicò.	cò, netataraqui.
espuma bazer el agua.	estacada, Binasuequienè.
Ticachamumupò.	estañar, nuyaricò.
Tirososocopó.	estaño, tichunococorè.
esquina, taquina.	estar, Nuobo. Nutiló.
este. Maro.	estar ocioso. Nameto.
este mismo, Emarichú	Nameto hibicò.
esta misma, Esurichu.	estar a la sombra, Nu-
este. toro, potero, po-	caabi.
hero.	estar en pie, Natupió.
este. Maca.	estarse muricndo, Nu-
esta, Suca.	pa.

- pahireiné. Voi nu-
 yarepò.
 estender algo, Nuca-
 harucó.
 estender la mano, Nu-
 ahapebon.
 estera, Porumo.
 esteril muger, Mocheru
 esteril arbol Mocheru-
 qui.
 esteril año, Ecuomuú.
 estiercol humano. Ichi-
 qui. Niichicó.
 estiercol de bestias, Ta-
 ichicohi.
 estiercol bazura, Iri-
 mey.
 estimar en mucho. Ne-
 munacó.
 estio Saacherei. Saa-
 chemuú.
 estirar, Nucatururucó.
 estirarse, Titururucó.
 estocada dar, Nuyura-
 bocó.
 estomago, Nuomi.
 estornudar, Nuasicu-
 cò. Nuachihocò.
 estorvar, Nucobacò.
 esto para hazer algo
 Nehichacoyari.
 nepiyacoyari.
 estrangero, Voicopo-
 neiná.
 extraña cosa. Voibimo-
 sainá.
 extrañar. Voi naimoti.
 estrecha cosa, Voitasi-
 cù. Achipicù.
 estregar. Nuasicucò, nu-
 asicucuhicò.
 estrella, Harayriqui.
 estremada cosa. Tiui-
 moy tincha. To-
 boyucò hincha ti-
 uri. Tahainatacu-
 ti.
 estribar en algo, Nuo-
 corayaó.
 estribo de edificio, Ta-
 yu-

Tachunu.
 estribo de silla, Tachopa.
 estrijar, Nufiatucò, nu-
 caepuchacò, nucae-
 naticò.
 estuendo hazer, Tesu-
 rocò.
 estallido dar, Tesatocò.
 estudiar, Nucaatabou.
 nupnerereicò,

E ante T

Eterno, Moemitico-
 cò. Moepenococò.
 Moepeniraborè.

E ante X

EXaminar, Nuyalese-
 reicò.
 exceder, Nuboyucò.
 exemplo, nimicuticho,
 Nimicutichirà.
 exercitarse, Nubeiriri-
 cobò.

exercito, Nachinureo-
 nò.
 excremento. Vide ef-
 tiercol.
 experimentar, nuso-
 mechò.
 experiencia, nismoro-
 roqui.

F

F ante A

FAbula. Naepiysibò.
 Voi yatapiinà. Voi
 tasuopocorè.
 Facil cosa, Titucocorè.
 Voi tacacherà.
 facilmente hazer algo.
 Voi neherachà. Voi
 numoitucà.
 faja, Ezepimò. nitio. ni-
 nuò.
 fajar, niticò. ninuocò.
 fajarse, nucaitiò. nucai-
 tiñaè.
 falso testimonio levan-

rar, nemunasico.
nepiyequienechô.
nucaczerarù.

faltar algo, perderse,
Temiticô.

faltar algo. Voi taita-
mutu. Voi bamutù.

faltar a la palabra, ne-
piyei.

faltar, no alcançar para
alguna cosa, nechur-
ririó, nechutiricô.

Voi rarata. Voi ta-
simutù.

faltarme algo, no tener
nucamunù.

faltarme algo, hechar-
lo menos. nehypo-
nobò.

faltar à Missa, Voi nu-
samomoroiquià.
nucaanu. Missa.
nuaquichicò.

falta, culpa, Pecatu, nu-
pecaturà.

falta, carestia. Bicamu-
nupò. Bimunu.

fama, nusamuihà.

fama tener, nucasa-
muihà.

fama, afamar, nume-
tounicô. Nimisa-
muihachô.

fama, correr la fama,
nusamuihachô.

familia, nuchichano-
beonò.

familiaridad tener con
alguno, nucayunoe-
mò.

fantasma, Varé.

fastidiar-se, nupenù.

fatigar-se, nubita.

favorecer, nucata-
hicò.

F ante E

Fê virtud, nusuplo-
rare.

fe, el objeto, Bisuopos-
saré.

sea cosa. Voi tauri-
moy.

segunda hembra, nusi-
chicha. Tisimucua
nucachichâ.

fertil tierra, Tiuripay.
Tahahiporocô tai-
tucô.

fertil tierra de maiz,
Seponipairé.

fertil año, Itoboremua

F ante I

Flambre, Tacosare-
quiené.

fiar, dar fiado, nihoro-
có, opoharaina
pihorocanû toba-
choina, nuco è.

fiar de si, nusiñabô.
fiar de otro, nusiña.

nucuopobô.

fiar, ser de fiar, nucu-
pobocoré. nusiña-
coré.

fiel de la balanza, Tai-
cutiraqui. Bicutio-
roqui.

fiel, nucuopobocoré.
Voi naomeray.

fiel Christiano, nusuo-
pohiray hinchâ
mayeè Iesu Xpto.

fieros hazer, nulemo.
nipicoroicô.

fiesta, dia de fiesta, Mis-
samuû.

figura, rostro, numirô
figura, imagen, nucu-
na,

filo, Tasiri.
filo tener, Ticasiri.

fin, remate, Taicheisi-
raré.

fin, dar, ô poner fin. ni-
to. nitauchô.

fin, al fin del mundo.

Tacmitisirá mote-
hi, vel epoquicé.

fingir, nemunasico.

fingirse, nemunasico-
bó.

firme cosa, fuerte. Mu-
raca. Tirucoré.

firme cosa, fixa, Moya-
murisiraboré.

firmar, nuahucunacho-
bó.

firmar por otro, nuahucunachó.

firma, nuahucuna-

F ante L

Flaca persona, Eho-
bonanú.

Flaco estar, nehobó.
nehobouqui.

Flauta, nubobo. nuso-
bobó. nuboronó.

Flauta tañer, nucobo-

bo. nucasobobó.

nucaboronó.

capipi. nucachubó.

Flecha, Taquiriquicé.
nutaquiriqui.

Flecha en ponzoñada.
netamuquicé.

Flecha ancha, Zacano.
nuzacanorá.

Flecha con punta de
chonta, nuyuco-
rairiqui.

Flecha con lenguetas.
Mereú. numercurá.

Flecha sin punta. Yu-
teré. nuyuteré.

Flecha, con que se fle-
chan jugando, Mo-
paré.

Flecha muy larga. Esi-
baqui.

Flechar, nuyucó.

Flecharse vaos á otros
Biyucocó.

Flechero, nuyucoray
hin

híncha. Voi na che-
bôu.

Fon de maiz, Taepupà

For, Tabio.

Floreger el arbol. Ti-
cáhiu.

Floxa cola, no apreta-
da. Ibirapi.

Floxa persona. Voi na-
rucororôô. Mo-

tucorohinú. Moi-
rayunú. Voi puri-

hiyà.

Flueadura, Tamozí.

Fluxo de sangue tener
por las natizes. Ii-

cusirinú. Por la bo-
ca. nuico iji.

F ante O

Fogon, Biyucuneo-
bà. Bichunupbà.

Fondo del vaso &c.
Tacù.

Forçari, numuicará-
racò.

Formar, nepiyacò.

Fornicar, nipo, nuca-
pecaturà.

Fornicar la muger. nu-
caiposi. nucaiposi.
ricò.

Fornicar con muger
dormida. Nipoimo-

sirachò.

Fornido hombre. A-
chopco.

Fortaleza, nutucòro-
roobò. nutucoro-

hibò.

Fortaleza, Castillo, Bi-
naruequienè. Bizi-

fiàrahi.

Fortuna tener, nituco-
bò.

Fortuna dar-me. Dies,
Teseheconú Biyia

Maimonà.

Fortuna no tener, niy-
chocó, For-

Fortuna tener en la
pesca, nubetirió. en
compras, y ventas,
nubritirió,

F ante R

Fregar con agua. nu-
sipocó.

Fregar platos, nusipo-
cuó. nusipocurucó.

Fregar los platos por
defuera. nusipoi-
quechó.

Fregar con ceniza, nu-
azicucó.

Freir manteca. nuchu-
nohicó. nusuruhicó.

Freir huevos, nucari-
chachacó. nichi-
chunohicó.

Frenillo de la lengua,
nunabanene.

Freno, Taniratacosa
Cabayu. Taerataha-
ca.

Frente, nunaú.

Frequentar mucho la
Iglesia, monarare
nusamomoroicó,
nusamoroicoray.

Frequentar mucho la
taberna, monarare,
neero itico. neero-
ray hincha itico.

Fresca cosa, reciente,
Enoó. Enohi. Enoi.
Enonó.

Frezada, sinocohi. ne-
pocoú.

Frio. Talaray.

Frio haver, ticofaray.

Frio sentir, nicosare-
chó.

Frio estar algo. ticosa-
re.

Frio, estar muerto de
frio, Mesarahicó.

Frioxoles, mopoco-
qui. numopocóné.

Frioles pequeños, Ica-
qui. Fru

Fruta de árbol, toi yu-
cuqui, Yucaquioy.

Frutas, nuestras frutas.

Binirureonò.

Frutificar, ticooy.

F ante V

FVego. Yucu, nuu-
cunè.

Fuego hazer, nucayu-
cunè.

Fuelles, Biachaucoro-
nò.

Fundar pueblo, nucao-
bosà. nucaobosa-
raicò.

Fuente de agua, Vne-
tiafèà emòe.

Fuera de la casa, Ane-
co. nuaneconè.

Fuerte persona, mura-
canù. nutucororò.

Furiola persona, nuse-
mouqui hincha.

Furioso, lanatico. Voi-
neechorolacoma-
moroca.

G

G ante A

GAbilan, moch-
Gabilan pequeño,
Piripiti.

Gabiota blanca, Ze-
beù.

Gabiota negra, Sarcé.

Gafo, nuchurerequi-
bou.

Gajo de árbol, totabo.
Yuenquitabo.

Galan ser, nuurina hin-
cha. nupachina hin-
cha.

Galano animal, tiurió.
tiurimoy.

Galas ponerse, netupí-
ririocobò.

Galardonar, nubacha-
chò. nubachocho-
ro.

recoò.

gallina, Huarayu.

gallinero, Tapeno. ta-
narú Huarayu.

gallinazo, Sipuqui.

gallinazo de cabeza
colorada, Ohoró.gallina ponedora. Ti-
focoray Huarayú.

gallo, Eholrij Huarayú

gana, Yare, Royè pos-
puesta a verbos.ganar tener de comer,
nunicoyarè.ganar tener de comer
el enfermo, nuni-cosamurè, necuo-
samurè.ganar en juego, Bitó-
coedò, nubeò.ganar voluntades, nu-
cahanecorechobô.ganar por la mano, nu-
hamirouchò. nu-

caichohicò.

ganar en compras, y
ventas, nuboyneque-
nechò nurumorai-
ni. nuhanechó nu-
temoranò.ganadero, dueño de
ganado, nncopero.gangoso, Tiyania má-
siripenocú maccha-

hirirubò.

gañir, niyò.

garañon Taiya. Taimi.
Eleno. more.garavato, nuhataraqul
numoboqui.gargagear, nuatutuhig-
ricò.

gargajo, Nuatuhirú.

garganta, neerenò.

gargantilla, nubite.

gargarizar, nucamucu-
cú.garguero, nuhiricoro-
nò.garrapâta, Siti. Nusiti-
né.

gar-

garraispera tener, Nu-
hetetecuerenò.

garrocha, Taquiriqui-
rè.

garrocheat, Nuyucè.

garrote, Yucuqui. Ne-
puchairaqui.

garrote, dar garrote,
Nitinuco. Nucaña-
pipinucò. Nucatu-
cucò.

garuar, Tizepapacó, ti-
sebobocò.

garza, Sicaura, otra.
Hapuno. Otra. Si-
ñoricù.

gastar en comer, Nuca-
nirubachó.

gastar comiendo, Nu-
nicò.

gastarlo todo en co-
mer, Nito nucani-
rubachò.

gastarlo todo comien-
do, Nito nunicò.

gastarlo todo có mu-
geres, Nitonacai-
pobachò.

gastar todo el día, Nu-
amuiriquichò sa-
achè.

gastar todo el mez.
Nnamuirichacò co-
bè.

gatear el niño, Numa-
hiricò.

gatear la caza, Numa-
hiricò.

gato, Mizi.

gato montez, Osoñarè
gazapo, conejo de la
tierra, Moyucu chi-
cha. Amoru.

G ante E!

G Emir, Niyo, Nuu-
mitirihì.

gente, Achanè.

Gentiles, Achanena-
Hh reo-

reona ticaquienn
ereonó. Moicacha-
sionó.

giboso, Nucometé.
gigante, Tiuaa híncha.
Tisonacó híncha.
Toboyucó híncha
tiuna.

G ante L

GLobo, Tichoyorosi.
Gloria celestial, na-
bachiochorod na-
yapoquiené anu-
mocu maycè Mai-
monà.

gloriarle, Nerecobò.
gloriarle de valiente,
Nauricobó. Nere-
cobò muracanu.

glorioso, que esta ya
en la gloria, Maya-
poquiené maycè
Maimonà.

gloton ser, Nucanila.
qui híncha.

G ante O

Golfo de mar, Tiua-
peno híncha vne.
Titapirecò.

golondrina, Mocho-
quieré.

golosa persona, More
popuesto á nom-
bres.

golpear, Neo, Neoro-
roicó.

goma, Siririqui.

gorda cosa, Tiue, Ti-
sina.

gorda cosa, gruesa, A-
chope.

gordura, Topepé. Taa-
hebó. Topepehi.

gorgear las aves. Ti-
liró.

gorgojo, Catusiri.

gorron, nuyasey, nuu.

horay.

gota de agua Vna go-
ta. Etiqui. Dos go-
tas. Apiqui.

gotear, Tichomimicò,
gotera haver, Tisoro-
recò. Titicò.

gotera; está hecha vna
gotera, Tisororo-
hicò. Titicocohi-
cò.

gotera, señal de gota-
ra, Tisororosiaê.

governador, Capità.

governar, Neneo. Nu-

metocò. Nimapo-

nerereicò achanc-

onò.

governar la canoa, Nu-

obouynchò. Nuo-

bochopichò.

gozar se, Nuurifamute-

bò, Nuuribhicobò.

G ante R

Gracias dar Picata-
hiconu nucoè.

graciosa persona, Nu-

cacocray.

grada Tachupa.

granar el maíz, ò el tri-

go, Ticaucui.

grande. Achope.

grande hazer, Necho-

pechò.

grande de edad, Echis-

vicò.

grande de estatura,

Nuuna.

granero, Nuunacoho-

roy.

granizo, Iberequicè.

granizar, Tibeneicò

iberequicè.

grano, Taquite.

grano de maíz, Sepa-

niqui.

gra-

grave persona. Achi-
chacò.

graza, Topepé.

graziento estar algu-
no, Nuuhè.

grazientas tener las
manos. Nuuhepe-
bóu.

greda, Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra.

Tetarupaicò. En la
pared. Tetaruchecò.

Anutucubocò. En
los pies. Tehaynyu-

bicò nibopè. En la
madera. Tehacha-
chahico.

grillo, Bichi.

grillos, Neratapiqui.

grillos hechar, Nera-
tapiquichò.

gritar, Nupeorocò.

gritar mucho, Nupe-
ororoicò.

gruñir el puerco, Ti-

yoò

grueso. Achope.

grueso árbol. Achope-
qui. Achopeque.

grueso hilo, Achopepi.

G ante U

G Vacamaya colora-
da, Horo.

guacamaya amarilla,
Bororo.

guayava, Pohi.

guayavo, Pohiqui.

guardar, Nuunacò.

guardar ganado, Nu-
haneocò.

guardar secreto, Nu-
motina, Voi nume-

tocà. Nuñauchò.

guardar credades, Nu-
cauné. Nucaunebò.

guerra, guerrear, Nu-
chinucò.

guevo de gallina, Hua-

GU

rayuá. Tachicha.
Huarayú.

guevo fresco, Arasocó.
Arasocoroà.

guevo, Toà, Tachicha.

guevo guero, Ehoraà.

guiar, Ninapuco, Al
ciego. Nuchurupé-
bouchò.

guñar del ojo, Nese-
ñuquichò.

guirnalda de flores,

Haropiré. Nuha-
ropi.

guisar de comer, Nu-

cachuncú. Nucu-

cachopará. Nuca-

mezusi. Necutichò

Necutichobò.

gula, comer con gula,

Nuboyucò.

gusano, Pichu. Taquia-

nè. Tocane.

gusanienta cosa, Tica-

quiané. Ticocané.

GU 245

Tiyamemecone
pichu.

gustar, probar, Nufa-
mo.

gustar de algo. Nueri-
có, Nuboroò

gusto, sentido, Nufami-
iaté.

H

H ante A

H Abito tener de al-
guna cosa, Nituna-
quiené.

Habituarse á algo, ni-
tunà.

Hablar, nechahicò.

Hablar muchos juntos

Bechahiriricobò. Bi-

cameteroirú.

Hablar á troche mo-

che. numopachi-

chihico nechahiri-

tubó.

Ha

Hablar à veces, Bēba-
chocò bechahicò.

Bibicopococò.

Hablar por otro, Ne-
chahisicò. necha-
hiuchò.

Hablar considerada-
mente, nuponere-
chinobó nechahi-
cò.

Hablar mucho, necho-
hi hiocha.

Hablar cō mucho rui-
do. Teocoréreiné
rechahiricobonó.

Hablar entre dientes,
nechahihicobò.

Voi nufamocoré

Hablar tentando por
sacar verdad, nu-
caepiyarú. nepiya-
emochò. nuzerue-
morocò.

Hablar con boato, nu-
tucoroemó.

Hablar al oído, y en
secreto. Nuhahicò.

Hablar en lengua, que
no le entienden,
nucomeri.

Hablar a priessa, nupu-
suechahirù. Voi ne-
hichachaemoroca-
pó.

Hablar bajo, nohahai-
cò. Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi
nutechahicuynà.

Hablar de espacio, ne-
hichachaemorocò.

Hablar verdad, neta-
piricò nechahiru-
bò. Voi naepiyel.

Voi nepiyeiboínà.

Hablar alto, nuzucoro-
emó. nuharanù. nu-
hacampicobò.

Hazer a priessa, nihaha-
chó.

Hazer en un instante,
nibahachopochu.

Hazer bien, nauricò.

Hazer burla, nuaice-
mo. nucanocopirà.

Hazer del sordo, nu-
mosamomoroico-
corechobò.

Hazer del q come, nu-
nicocorechobò. nu-
nicocorereicobò.

Hazer del que duerme,
nimococorechobò.

Hazer frío entro de la
casa, ticofaracù. ti-
cofaramopecù.

Hazer claro, tiharay.
tahaina vconiyà.
tiuriquireichu faa-
che.

Hazerse del rogar. Voi
nacoò.

Hazer leña, nanerei-
cò. nechucò iacu-
qui nuyucuncinà.

Hazer miel las Avesas,
tepiaco taerezà.

Hazer rayas, nuhafu-
cò. En el suelo. nu-
harupaicò.

Hazer podre la apes-
ma, tetucò. Eture-
pò.

Hazer sombra el ar-
bol, ò otra cosa.
ticaabirà.

Hazer sombra a otro.
nuabiuchò. nuabi-
chò.

Hazerse sombra asi-
mismo, nucaabiù.
nuabiuchobò.

Hazer viento, Tecati-
cobò.

Hazer viento con el
aventador, nebecò.
nebecuchò.

Hazerse viêto asimis-
mo, nucaebcù.

Hazer agravio, Vide
agra-

agraviar.

Hazerse rico, nueayee.
pò híncha, nusiycè-
pò híncha.

Hazerse pobre, Vide
empobrecer.

Hazer llorar, nucaiyo.
cò.

Hazer à vezes, Beba-
chorococò.

Hazer guascas torcien-
do, nuoloropicò.

Hazer correas, nuha-
yucò.

Hazer çestos, nisome-
reicò.

Hazer dos vezes, nua-
pecho.

Hazer ñudos, nitichó.
nitichoroicó.

Hazer señas con los o-
jos, neseñecó. nele-
ñeuquichó.

Hazerse señas vnos à
otros con los ojos,

Beseñeñeuquicho.
cocò.

Hazer señas con la
mano, nusubechò.

Hazer caso, nusuepo-
nupicò.

Hazer el cabello à o-
tro, nubihò, nabibi-
sicò.

Hazerse la barba, nu-
cabihi.

Hazienda, nuyeeonò,
nutumoranò, nupé-
ronò.

Hacha para cortar,
Yoboti. nuyobo.

Halagar, neleraraicò,
Halcon, Moti.

Haldas, tayucoromo
numuiria.

Hallar, nichimobò.

Hallar en mal latin,
nuchimorecò.

Hallar à caso, nucai-
chimoborohi.

Ha-

- Hallarse bién, nicunabò. Hasta aquí has de lle-
 Hambre, Ecuo. gar, Ani picheisià.
 Hambre tener, Necuò. Necuomi. Hasta quando? Acaia-
 na?
 Hambrieto ser, Ecuo- Hasta que yo buelva,
 sinú. Nucanisiuqui. Noyspachoò.
 Handrajo, Meiriare ta. Hasta donde llegaste?
 tabi. Omorotatahi. Ayapicheiponio?
 Achutatahi. Hasta que Dios quiera,
 Handrajofo andar, ne- Macoro Biyya Mai-
 tatahiocobó. moná. Masamira-
 Haragan, Muitayunú. boiná.
 Voi oailoray. Hasto tener, Nupuñ-
 Harini, Yubapà. Nu- samurè. Voi zez-
 yuparù. cha nunicoini.
 Harina de maiz, Sepo- Hatear, Nepiyaraicò
 nipà. nuyererubonò.
 Harrear, Nehorocò. Hato, Nuyererubonò.
 Hartarse, Nucohari. Haz de leña, Nitioru
 Nicutichobó. nunereirú.
 Hartar à otro, Neeni- Haz de paja, Nitioru
 co, macohariyà. nucharerù.
 Necaharichò. Hazesillo de yuca. Ni-
 Hasto estar, Nucoha- tiparù cuhupà.
 ripò. Nucohariquie- Hazes hazer, Nitioo.
 nè.

Nitioroicò.

Hazia alguna parte.
Tinopò. Tinopoi-
cò.

Hazia el rio, Tinopò
Cahacuré.

H ante E

HEbra, Ezepi.

Hechigero. Tihar-
rauqui.

Hechizo, Naipuruhi
tiharauquionò.

Heder, Nuheche.

Hedor, Tahechebò.

Helo aquí, Macahari.
Macari Maniri. Ma-
nihari. Tocari.

Hembra, Efeno.

Hembra animal. Esc-
norò.

Hembra ave, Efeno-
roy.

Henchir, Ninicachó.

Nicutichò.

Hendedura, Tactarò.
Tachachà.

Henderse, Tetarucò.
Tchachacò.

Henderse los pies de
grietas, Tchayuyu.
hicò.

Herida de flecha, Nu-
yusi.

Herida, que hago à o-
tro con la flecha.
Nuyusinè. Con la
espada. Nuyura-
bosiné. Con palo.
Nepucheisinè.

Herir con flecha, Nu-
yucò.

Herirse asimesmo, nu-
yucobò.

Herir con espada, Nu-
yurabocò.

Herirse asimisimo, nu-
yurabocobò.

Herirse con alguna es-
pi-

pina, Nucayuhaqui.
Nucopa.

Herirse tropezando,
Tibeconú nuca-
yutetù.

Herirse encontrando
con algun palo.
Tiyutobaconú yu-
cuqui.

Hermanos somos. Bi-
porapecocô. Bica-
porapecoco.

Hermano mayor, Ne-
chobi.

Hermano menor. Nu-
ati.

Hermano, que nacio
despues de mí in-
mediataméte, nu-
chuqui.

Hervir la olla, Tasa-
mopò.

Hervir a borbollones.
Tirichehecò.

Hervir, hazerla her-

vir, Nucaricheche-
cò.

Herrero ser, Nachu-
noray, Nituhirico-
bò nuchanocò tu-
moré.

Hezes, Tochiribi.

Hezes hazer el vino, ô
cosa semejante, Ti-
cochiribi.

H ante I

Hiel, Tahiquiané.

Hiel, el humor, q
tiene dentro. Ta-
hiquianeomò.

Hierro, Tamorè. Tica-
yobocoré.

Hierro, señal con que
señalan los ania-
les, Nuahuroqui tu-
morè.

Hierro, la señal de hier-
ro en las bacas.

Taa-

Tzahú.

Hierro , hecharsele à
las vacas. Nuahu-
chô.

Higado, Taupenô.

Hijo de Cavallero, A-
chichacochicha.
Machicha capirà.

Hijoprímogenito, ni-
merú. Emabò.tiu-
chucô .Emabò.nu-
cachicha.

Hijo,ô hija,Nachicha.

Hijo del diablo, Chi-
charenobé.

Hilar, Nihurucô, Mihu-
rurucô.

Hilado, Nihururê.

Hilo delgado , Eze-
pi hincha. Neze-
pi.

Hilo grueso, Achope-
pi.

Hilo de amaca, Achu-
pi. Nuachupirà.

Hilo quebrarse, Tena-
rucô. Techeticô.

Hilo torcido , Ticac-
biu. Nebiurê.

Hilo por torçer, Mo-
ebiu.

Hilo doblado, aun no
torcido, Apipibi.
Nuapipihirú.

Hilas hazer , Nubeta-
racô.

Hilas hazer la ropa,
Tetatahicô.

Hincar estaca, Nuy-
focô. Netatacô.

Hincarse de rodillas,
Nepuyucô. Nepu-
yucô.

Hincharse, Nuamò.

Hincarse los pies, Nu-
amopeibò.

Hincharseme el vien-
tre, Nuhepupucô.

Hinchazon, Nuamora.

Hinchazon interior en
el

HI

el vientre, Nuamo-
hucù.

Hincharse las manos, Honda tirar, nucabihú.
Nuamopeboù, nuaquidò.

Hincharse la cabeça, Hondo estar, Tiupenò.
Nuamosi. Tiamo Hondo hazer, nuupe-
nuchuti, nochò.

Hipar, Nutuucó. Hongo de la tierra,
Tachocapay.

H ante O

Hongo, que se cria en
el arbol, Tachoca
yucuqui.

Hogico, Nusumú.
Hogar, nuchunuo.

bà. numezuoba. Honrar, nupicò.

Hola, de quien llama à
bachochorocò.

otro. Naicò, nay. Horadar, nuamicò.

Y es solo de hom-
bres para con o-
tros hombres. Las
Horadado estar, nuca-
ami.

mugeres, y los hõ-
Horadado estar por
muchas partes. Ti-

bres a las muge-
caamimi.

res dicen. Ezè.
Horca, nufucquierù.

Hombre, Achanè.
Yucuqui. nacha-

Hombre de bien. A-
musitarè echanè.

chanenà, hinchar.
Hogico, Afuqui, nua-

luj.

HO 253

Nechoroicò.

Honda, Nubihù.

Honda tirar, nucabihú.

Nuamopeboù, nuaquidò.

Hincharse la cabeça, Hondo estar, Tiupenò.

Nuamosi. Tiamo Hondo hazer, nuupe-

nuchuti, nochò.

Hipar, Nutuucó. Hongo de la tierra,

Tachocapay.

H ante O

Hongo, que se cria en

el arbol, Tachoca

yucuqui.

Hogico, Nusumú.
Hogar, nuchunuo.

bà. numezuoba. Honrar, nupicò.

Hola, de quien llama à
bachochorocò.

otro. Naicò, nay. Horadar, nuamicò.

Y es solo de hom-
bres para con o-
tros hombres. Las
Horadado estar, nuca-
ami.

mugeres, y los hõ-
Horadado estar por
muchas partes. Ti-

bres a las muge-
caamimi.

res dicen. Ezè.
Horca, nufucquierù.

Hombre, Achanè.
Yucuqui. nacha-

Hombre de bien. A-
musitarè echanè.

chanenà, hinchar.
Hogico, Afuqui, nua-

luj.

luquirà.

Horcon del medio, Ti-
rupiricurooqui.

Horcon de los lados.
Tachoparaqui.

Horcon de junto a la
puerta, Topaho-
curuqui.

Horcon de la testera
Tanyuruqui.

Hormiga, Cachirù,

Hormiga de palo san-
to, Conoisi.

Hormiga cazadora.
Ezcayaqui.

Hormigas, que comen
la yuca recién plan-
rada, Motorù.

Hormiguero de estas
hormigas. Topeno.

Hormigas, que comen
la madera, Pusi.

Hormigas, que hacen
sus casas sobre la
tierra. Cahisi.

Hormiguero de estas
hormigas, Cahì.

Horno de cozer losa.
Nucorocù,

Horno para cozer pan
Nufurumesitarè,

nufurumerecù.

Hostia, Surumè. nufu-
rumerù.

Hostias hazer, nufuru-
meco.

Hoyo, Sipacucù. Tiu-
penocù.

Hoyo hecho à mano.
Secocù.

Hoz, Ezabipe, Ezabio-
ropè.

H ante V

H Vaca cosa, Anuru-
huè.

Huelgo, nuomichirà.

Huella, Taiboqueie-
né.

Huella reciente. Ara-
quienerù.

Huervana persona de
Padre, Moiyaurè.

Huervano de Madre,
Moenourè.

Huervano de Padre, y
Madre, nitapohi-
rubó.

Huerta, Tanarunusu-
cureonò. nufucu-
reónó ticanarú.

Huésped, Chimoracò.
nuchimorâ.

Huésped ser en alguna
parte, nimoroirú.
nachimoranú.

Huessos. Eopè. nuopè.
Huessos de comida,
nuopera.

Huir, nuhurò.

Huirse al monte, nuyu-
rahicó.

Huir, hazer huir. nu-
calunocò. nua.

yutahicò.

Huirse llevando algo.
nimihunò. nimi-
yutahicò.

Huido, nuhunoronâ.

Huidor, amigo de huir
se, nuhunoray. Vei
naitunaboroó.

Humareda, Quinorè
hinchâ.

Humalo dar, nepuse-
sichò.

Humear, tipububucò
quihorè.

Humedo estar, nupata.

Humedo estar algo, ti-
nonó. Tipata.

Humeda estar la tier-
ra, tipatapay. ti-
nonopay.

Humedo estar el vesti-
do, tipatahi.

Humedo estar el pelle-
jo, tipatamò.

Humedezer algo, ne-
ta-

tamuco.

Hamo, Qaihoré.

Humilde, nuari. Voi
nanicopoicoray, nu-
soopohiray. nume-
tucocoré.

Humillarse, netipaicò.

Humillarse delante de
Dios. numetourui-
cobò. Voi nauri, ta-
ta, nuceè.Hundirle en el agua.
nericò. nuyana
emoè.Hundirse, cosa, que se
hunde en el agua.
tericorobò.Hundir à otro, nucae-
rico.Hundirse la tierra, te-
noyoco. tenoyo-
paicò.Hundirse debajo de
tierra, tahiricò e-
poquiè.Hurgar, atizare el su-
go, nupahucò.

Hurgar, nuyuhobocò.

Hurgar, incitar, nuy-
hemorocò.Hurtar, nuomechò, nu-
omercicò.

Hurto, nuomereinù.

Huso para hilar, Yhu-
rurupá.Huso para torcer, E-
biurupá. nebiurupá.

I

I ante L

Ilicita cosa, Voi tau-
ri, tipicocoré. Ti-
caimane Pecatu.Ilustre persona, Achi-
chaco lincha.

I ante M

IMitar, nimoiyabo.
Inucutiponâ.

IM

Immensa cosa, Moic-
tichkaborè.

Immortal, Moepenocò. Moemiticò, Moepenitabere. Moemitisita-
borenù.

immobile, Moyamari-
siraborè. Mecayc-
hesiraborè.

impaciente, Nusemo-
nqui.

impaciente estar, Nu-
femer.

impacientarse, Nuse-
mo.

impacientar à otro,
Nimiyafemotó.

impalpable, Moen-
mosirabòrè. Uei
macemomösira-
bò.

impedido estar, Ne-
moitucobô. Voi
pitheapô,

IM 257

Importunax Nucabita
cò.

importun • fer, Ndz.
cuhicorè. Nucabi.
racoray.

Impossible, Mortu. Voi
ra l'uccoré.

impotence, Voſ; tiku-
hiciquapò. Vei
taiporay.

imprudente, Voi ne-
choroiquia, Voi
nagri ponercirá.

I ante N

I Nabil ser, Voi discutit-
riquiapó.

incensario, Nepuse, si
si. Toobocurè iucù:

incensar, Nepusesichò.
Nepusesiricò.

incitar, Numerotocè;
Nuyhemorocô.nu.

metoemorocò.

inclinár á otro, a que
haga algo, Nume-
tocò. Nuri maluo-
po. Nutinaboro-
emochò.

inclinarse á algo, Nu-
boroò.

inclinár el cuerpo, Ne-
tipaicò.

inclinár á otro desta
fuerte, Nucacipai-
cò.

inclinár alguna | cosa.
nucaequinacò.

incòprehensible Moe-
chiraborenú. Voi
naechocorè.

incierto ser, Moechosi.
Moechorohi, Voi
tacaechorohi.

incordio tener, Nua-
mocharaqui.

incorporeo, Voi ta-
coò. Voi tacae-

chirá.

incorregible ser, Voi
nametococorè, Voi
nacazimoboroò.

incredulo ser, Voi na-
suopohiray.

increible, Voitasuo-
pocorè. Tahainà
tasuopocoreboi-
nà.

indigna persona. Voi
achancinà. Moe-
perahi.

indigno de lastima,
Voi tahapanucorè.

industrioso, Nechoroi-
cò. Nuuriponerci-
rú.

infamar, nepiyeque-
nechò.

infame ser, nucafamui-
há.

infernál hombre, Voi
hincha achancinà.
Maboyuco hincha,
voi

voi techoroiquié.
 infiel ; no Christiano
 Voi Christianoi-
 nà. Moicachasi.
 inferno, Nayucur é e-
 reonò.
 inficionar à otro. Nu-
 poriocò.
 infinitas vezes, Moiti-
 raborè. Mopachita-
 boré.
 informar-se, Nusamoi-
 ricò. Nusamomo-
 roicò. Nusamoiha-
 chò.
 infundir , Nemecho-
 roicò.
 ingenio, nuponerechi-
 raré.
 ingenioso. Eponerhi-
 ché. Echoroica-
 ché.
 ingle, Nachataqui.
 ingrato ser, Voi naisi-
 rihicoboray.

inhumano, Voi naha-
 panuray.
 inundia, Topepchi.
 injurias de palabra, ne-
 puruhiricò.
 inobediente , Voi na-
 suopohiray . Voi
 nabonocoré.
 inocente, Mopecatu-
 raré. Voi neecha-
 ticapecaturacoré,
 inocêre estar de algo,
 Voi nechetiquic-
 neinà.
 innobar, Nuaraepiya-
 cò. Nuaraehincha-
 cò.
 inquietar mugeres,
 Nuyurucò. Nichuo-
 roicò.
 inquieta persona, Voi
 nésamohiriquiapó.
 Voi naitohicucoré,
 insignias, Nimotira-
 bó.

inspirar, Nemecché.
 intervenir, Nimicac-
 cò. Nacachacé. No
 intervenir, Voi ne-
 eché quieneinà. Voi
 necché quieneinà.
 inventar algo, Nepi-
 yacò. Nuponere-
 ché.
 inverno, tiempo de
 aguas, Vnemunù.
 Tiquibomunù.
 invisible, Voitaimoo-
 coré. Moimoirar-
 boré. Voi tacac-
 chira.
 iremmas. Tacanipo-
 nahobò. Tacani-
 hobóchoó.

J

J ante A

J Abali, Copararà. Ti-
 copacararao.

jamás, Tahaina bincha
 Tahaina etacéinà.
 jarro, Yupi. Nayupi.

J ante E

J Eringa, Masururu-
 nó.

jeringa hechar, Numa-
 furuchó.
 jeringa recibir, Naca-
 masurú.

J ante O

J Orna da fazer, Nu-
 poipoicò, Nimo-
 roicò.

jornada: quantas jor-
 nadas has hecho?
 Ayaè pimoco?

jornada: quantas jor-
 nadas faltan? Aya-
 cinarinè bimoca?
 jornada: yna jornada.

Era-

j U

Bracchu bimocò,
 Dos jornadas. A-
 peè bimocò.

j ante U

Vez, Capita,
 Jugar de manos. Nu-
 cañarè.

jugar precio, Bitococò
 jugar al escondrijo,
 Bicayumuruqui-
 cocò.

jugar a la pelota, Na-
 cacporò.

jugar para entretener,
 Neuzerû.

jugar en el agua, Neu-
 zeruecò.

jugar al trompo, Nu-
 cañari.

junta de dos caminos.
 Tacotaboyá ache-
 nè.

junta de dos rios. Ta-
 copahoyà cala-

j U

261

curé. Tabenoesia-
 cocò cabzeueo-
 nò.

juntar, Nouru-

Nocsurpmuca-
 co.

juntar vasura. Napo-
 hucò. Nuapuratucò.

juntarse vnos con o-
 tros. Biurumutá,
 Biurumutucobò.

jantar, poner junto a
 otro, Nanococho-
 coyocho.

juntos estar dos, Api-
 nacocò.

juntos dormir en vna
 cama, Bicamabi-
 chococò. Bicoco-
 muy.

juntos ir, Bimutupo-
 richu, Bimutubipo-
 richu, Bicachanehi-
 cecoporichú.

junto a mí, Nuchoco-
 yò.

junt

junto a ti Pichocoyô.
justa cola, Vide: ajus-
rar.

justa persona. Nasuo-
pohirai hiocha,

justicia, Capitanô.

justicia hazer, Nicusha-
cô.

justiciado, Naicusharû.

juzgar, Nuyafestreichô.

Nusamomoroicô.

juzgar, que. Netecô.
nihachô.

juzgar falso, nemuna-
sicô.

L

L ante A

L Abar, nusipocô.

Labar ropa, nefeta.
hioicô. nusipohir-
cô.

Labarse, bañar; nuco-
bê.

LA

Labar à otro, nicachu.
nusipocô.

labarse las manos, nu-
casipobou.

Labarlas à otro nus-
pobouchô.

Labarse la cara, nuca-
sipouqui.

Labarsela à otro, nu-
sipouquichô.

Labarse la cabeza con
fruta de palma, ó
cosa semejante
nucaamasi, nucau-
hesi,

Labarsela à otro así.
nuamasichô.

Labarse la cabeza con
agua sola, nucasica-
chasi, nucasiposi.

Labarsela à otro, nica-
chasicô, nusiposicô.

Labarse los pies, nuca-
sipopeibô.

Labarse los à otro, nu-
si-

sipocibochò.

Labio de abajo, nu-
cheya.

Labio de arriba, nusu-
mu.

Labrador, nisoray, nu-
cafanè.

Labrar tierra, Rosar,
nebitacò. Nuaraicò.

Labrar, carpir, nisoó.
neboichò.

Labradora, nuporiri-
coray.

Labrar con aguja, nu-
porichò. nuahu-
chò.

Labrar madera, nepia-
cò, nepiaraicò yu-
coqui.

Labrar canoa, nechu-
ruicò.

Labrar plata, neò, neo-
roroicò.

Ladearse la carga,
Tehocobò.

Lado, Tachocoye.

Lado, costado. nubi-
rumonè.

Lado, al otro lado, O-
pechocoyò.

Ladrar, Tiyo.

Ladrar el perro a al-
guno. Tipecorou-
chò.

Ladron, nuomeray.

Ladrò, saltador, Tia-
biriabikoray.

Lagaña, natusuqui.

Lagañoso, nucatorau-
qui.

Lagar, nocopitihisi-
rarè.

Lagartija, Semu chi-
cha.

Lagarto, Semu.

Lagarto grande del rio.
Cahimè.

Lagarto, caiman, ó co-
codrilo, Merome-
ro.

Lago, Caquiurè.

Lagrima, Zerare, nãsc-
ra.Lagrimas de . sangre
hechar, nãyo itì.

Lamer, neberocò.

Lamerse los labios, ne-
berocheyachobó.Lamerse los dedos,
neberoquibouchò.Lamparones, nuamo-
piquienú.Lampiño. Mohiyosu-
murè, Opoesaporo-
conè ~~nu~~chahiyoo-
sumú.

Lana, Tahiyodò.

Langosta, Zaca.

Lanza, nuyuraboropa
tiupa.Lanzada dar, nuyura-
hocò.Lanzadera, nuayu-
ruoropà.

Lanzeta, nuyuraboro-

pa chicha,

Larga persona, nuuni-
niconacò.

Largo paño, Tiomò.

Largo palo, Tingui.

Lastima tener, naha-
pauu.Lastimarse, neñema-
bò. nuhapanubo.Latidos dar el corazón,
Tebezurucobò.Latidos dar el pulso,
Titutucò.

Lazada dar, nerutucò.

Lazo, nitinuropi.

Lazo hechar, nitinu-
cò. neerasacò.Lazo para cazar, nuu-
berectù.Lzo ponerlo, nucau-
berectù.

Lante E

L Hal, nuuopobeco-
ré.

Le;

Lebadura, Ticazihì.	Lepra, Numohodò.
Leche, Chenetiomó.	Leproso, Nucomohodò.
Nucheneomò.	Lerdo, Voi nahuiririo.
Leche tener el pecho.	Letrero, Ahurecò.
Tico oro, Ticochi	Levantará otro, Nu-
nuchene.	caechepucò.
Lecho, Nimosirarè.	Levantarse, Nechepu-
Nimocofà.	cò.
Lechuzà, Yusa.	Levantar, parar, Nu-
Leer, Nusamomoroicò.	catupiocò.
Lejano, Teboicò. Eboi-	Levantar, ò suspender
ré.	cosa de peso, Nu-
Lengua, Nunenê.	norocuò.
Lengua natural, Ne-	Levantar azia arriba.
chahirirubò.	Nucaanuquiechò.
Lengua estrágera, Me-	Levantar testimonio,
rire. Numeri.	Neplyequienechò.
Leña, Yucuqui, Nuyu-	Nemunasicò.
cuquirà.	Levantarse en punti-
Leñatero. Nunercico-	llas, Nuocoreze-
ray.	zeicobò. Nuhire-
Leño, Yucuqui.	pepe.
Leon, Arigerè, vel, Itio-	Ley, Mabonoisirà bio-
ré.	quienù.
	Leudo, Ticazihì.

Lar, Niriocò, Ninu-
chò.

Liberal persona. Niho-
roicoray.

Librar de peligro, nu-
catischò.

Librarse así, Nucatiu-
chobò. Nivucobò.

Libre, Copeno, Cope-
noronà.

Libro, Ahumerucò.

Licencia dar, Nisopó.

Licencia pedir, Naco-
metobò.

Liga, Tititabi.

Ligar con hechizos.
Nucatei.

Ligera cosa, Tipebehi.

Liendres, Niyñequerà.

Lima para limar, Ne-
cererucoropà.

Limar. Necererucò.

Límite de alguna co-

sa, Taicheisiz. Ta-
noslobò.

Limosna. Nuhapanu-
ra.

Limosna dar, Nuhapa-
nù. Nihorocò.

Limosna pedir, Paha-
panunù. Pihoro-
canù, nucocè.

Limpíar, Nuahaó, Nu-
ahacò.

Limpíarle los dientes
con mondadien-

tes, nucayunonocè
Nucayulococ.

Limpíarse el oído, nu-
cacpotoquina.

Limpíarlo à otro, Ne-
potoquinachò.

Limpíar aventando,ò
con escobilla, Ne-
torohicò.

Limpíarse el escremento,
Nucahamerè.

Limpíarle à otro, Nu-
ha-

ha-

LI

hamerechò.

Linda cosa, Turihin-
cha, Turimoy.

Lissa cosa: Tihechu.

Lisongear, nepiyemo-
rocò.

Litera, Obomerucò.

Liviana cosa, Tipebe-
hi.

Livianos, Tahabà.

L ante O

L Oar, Nauricò.

Lobanillo, Nutetá

Lobo, Ocoromo.

Lobo marino, Sibiyu.

Loca persona, Macha-
rairè.

Loco estar, vei necho-
roisiquià.

Lodazal, Turohi.

Lodo, Tiriñahi motc-
hi.

Lombriz, Ichepi.

LO

267

Lombriz, que se cria
en el cuerpo. E-
chaneré. Neechu-
nè. Pichu. Quicho-
rè.

Lombriz, padecerlas.
Nucacchunè. Pi-
chuhuerenà.

Lomo, Nuquiecurubi.

Losa, Ypuncó. Niy-
puné.

Losa hacer, Nipuò.

Los otros dias, opoi-
copè.

Los otros de otro
pueblo. Opomu-
tuonò.

Los otros de mi mis-
mo pueblo. Nucac-
chanequienconò.
Nasimurabó.

L ante U

L Uchar, Nepiyucocò

Lu-

Luciernaga, Vriquisò	luna muy clara, Tiba-
lucio estar de gordo,	racà híncha, Ani-
Tihechuò.	uribò cohè.
ludir vna colacò otra.	luna menguante, Bi-
Tiyututucocò.	miharaichecò co-
lugar, pueblo, Obosa-	hè.
rè. Nuobosa. Nuo-	luna salir, Tiutaicò co-
boroy.	hè.
lugar, pùesto, Nuobo-	luna entrar se, Tisiapó.
curè.	Tecrico cohè.
lugar para vivir. Tia-	En la luna pasada. O-
beocorè.	pocho cohè.
luego, de aquí vn po-	En esta luna. Eroina-
co, Achachú.	richu toena cohè.
luego al instantè, Ni-	En la luna siguiente,
hachopona. Niha-	Opochoinà cohè.
chopochú.	luna al principio, Nuo-
lumbre, Yucà.	boromirocho co-
luna, Cohè. Una luna.	hè. Aramiroruri.
Erocho cohè.	Dos lunas nos hemos
luna nueva, Aracheru	tardado, Apicho
cohè.	cohè bicacoherà.
luna llena, Ticuticho-	Apicho cohè bi-
bopó. Tecohchiri-	castapó.
cò cohè.	Al fin de la luna, Ta-

cac tasiapo yare
cohè. Naponopà
cohè.

go, nezama, nibui-
nè.

Ecliptar le la luna, Ti-
mopieú cohè.

llama de fuego, Tiriri-
cò yucú. Timuru
yucú.

lunar, Nustipitirá.

llamar, nichuó.

luxuria. Niporaibò, ne-
fenomoriebó. nu-
cayeperaibò.

llamar en su defensa.
nusina.

luxurioso, niporay. E-
fenomorie. Nucaye-
peray.

llamar, poner nóbrc.
niharechó, para
hombres. Para mu-
gures, niharuchó.

luz, Tiharai. Taharai-
bò.

llamar à voces, nupe o-
rocò.

luzir, reluzir, Tirapepe-
cò.

llamar a la puerta, dá-
do golpes, neora-
hich.

luzir el Sol, Tiharay.

llana pampa, Anuru-
pai. Vbuomoi, lla-
no camino. Anu-
rucú achenè.

luzir la luna, Tiharacú.

L ante L

Laga, Posirè. Nezi-
moyocò. Neñaña.
nefococó.

llanura, Vbuomoi.

llanura mui grande.
Tiupai hincha v-
buomoy.

llaga hecha con fue-

llan-

blanco, niyeira.
llave, raerata.

LL ante E

Llegar à algun lugar.
liraicopò.

llegar de fuera. nuyapò.

llegarse azia à alguno.
nuyebecò. nuyehocò. nuyechucho.

llegare aca. Anipobi.

Piufucà. Piutaiquià.

llenar, ninicachò.

lleno estar, ticutichobopó. Tiynicopò.

llena cosa, Tainicoguienê. Talcutirubò.

llevar, Nuomo. niniyanâ.

llevar sobre la cabeza, nucachuriquiê.

llevar sobre el sobaco. nucasiquitecuquiê.

llevar la criatura en los brazos, nucayororù.

llevar à cuestras, nucquitecquicé. nucpoiquecu. nuno-rocuô.

llevar de dietro animal. nuchurucò. nuchurupequicencò.

llevar a desfilir a alguno, Ninapucò.

llevar de la mano. nuchurupebouchò.

llevar arrastrando. nuchurucò.

llevar por fuerza, numuitacò. numuitacacò.

llevar en canoa, nuncocò Pacurecù. nupacurecò. nupacurechò.

llevar en andas, nuno-

LLO

comecò obe-
merucacu, Nu-
nerecuò, Nuob-
merucho.

llevar fruto el arbol,
Ticooy yacuqui.

LL ante O

Llorar, nilyó.

llorar por la muer-
te de alguno. nilyo-
uchó nilyoequene-
recò.

llorar demasiado, Ti-
cabitacón. nilyoi-
raibò.

lloron, Zerauqui, nu-
cazerauqui.

llover, Tiquibò.

llover de dia, y de no-
che, Saachequiere-
poroco. yatiquiere-
porocò tiquibo. Ti-
mopututu hinch-
tiquibò, Timopatu-

LLO : 71

tubi tiquibò.

llover todo el dia. Ta-
imicopaicò tiquibo.
llover toda la noche.
talmicoharaicò ti-
quibo. Taimiha-
raichó.

llover continuamen-
te, Tropoquiere-
cò tiquibo. Timia-
noraculiricobo-
tiquibo.

lloverizar, Tizepapacò.
Tisebocò.

lluvia Tiquibò.

lluvioso tiempo. Ti-
quibotay hinch-
hocna.

M

M ante A

Maçamorra, Che-
ruhicò. Nacheru-
li.

Ma-

Maçimorra hazer, nu-
cacherihi.

Maçcar, netatacò, ne-
tataaicò.

Maçiso. Titucorè.

Maço. Netataraqui.

Maçoica de maiz. To-
noseponi. Seponi-
nò.

Macho entre los ani-
males. Ehoitiò. En-
tre las aves, Ehoiriy.

Machorra, Mocherù.

Machacar, nuyubacò.

Machucar, nepuchacò.
neñasicò.

Madeja de hilo torci-
do, nechucuhù.

Madeja de hilo por
torcer, Apipihì. nu-
apipihù.

Madera, Yucuqui.

Madera para hazer ca-
sas, Ticapenoqui-
corè yucuqui.

Madre, mi madre, Me-
mè, Tu madre,
Pecno.

Madre, matriz, nuhuè,
nuchichirapi.

Madre del río. Tao-
cherecu vne, Ta-
yanirarè vne. Ta-
honorocù.

Madrastra, mi madra-
stra, Mayenotata.

Madriguera de cone-
jo Tapeno.

Madrugar, Yatichoo
nechepucò.

Madrugar por algo.
nuyatiocò.

Madurar la fruta, tiyó,
Madura fruta, Tayo-
nè.

Madura fruta dentro
de casa, neyecanè.

Maiz. Seponi.

Maiz verde, Amoqui.

Maiz cosido, Chona-
qui.

qui. Nuchunoquic-
ru,

Maiz roçado. Suruqui.
Nufurné.

Majada de ganado.
Taimositaré. Tai-
mosiné.

Majar sin dar golpe.
Nuamahicó. Ne-
churucó.

Mal, enfermidade. He-
maré. Nuhuma.

Mal hombre. Voi tau-
ri. Voi tacohane-
coré.

Mala cosa. Voi tauri.

Malo. Voi tauri.

Malacõdicionada per-
sona. Nusenuqui.

Maldecir. Nubonci-
cò. Pitaharaina nu-
cò. Nuboneroçò.

Malicioso. Temunasi-
coray.

Malicia. Nemunasisirâ.

Maliciar, Nemunasicò.

Maltratar á alguno.
Voi nutriqui.

Maltratar de palabra.
Nucuhacho. Nu-
meo. Necatemo-
chó.

Mal natural de hom-
bre, Numouribo.

Mal querer. Nucua-
chò.

Malsin, Numerourui-
coray.

Mamar. Nuohicò. Nu-
chuchucò.

Mamon, Nuohiray.

Manantial de agua.
Teaseà emcè vne.

Mancarse. Nebetupe-
bouchobô. Tebe-
tucò nuboupè.

Mancar á otro, Neco-
betupebouchò. Nu-
cobetucò mabou-
pè.

Mançebo, mole, am o-
perú.

Mançeba, amiga, Nu-
yepé.

Mancha, Taseri.

Manchar, Nucasuricó.

Nechipeocó. Ne-
heicó.

Manchado estar, Tipe-
pó.

Mancha cundir, Tihí-
yayacó. Tiyhecó.

Achopepó.

Maso, Tequiepebou-
chó. Tupupebou.

Mandar, Nubonolcô.

Mandar, prometer. Nu-
metocó. Ninoroca-
pinucoé.

Mandamiento, Nubo-
noirú. Nubonoisirá.

Manear, Ninupebou-
chó.

Manera, desta manera
Enc roccé,

Manga de vestido, To-
poboqui.

Mani, Curiquieré, nu-
curiquiera.

Mani menudo, Eze-
quierú.

Mani grueso. Esabaqui

Mani verde, Amone-
rú.

Mani seco. Tahinerú.

Manida cosa, Voita,
tucoré.

Manik star algo, Nime-
chó. Nucantaicó.

Manifestar secreto, nu-
metocó. Numetrou-
chó.

Manilla, Nitibou. Nu-
lemubou.

Manjar, Tinicocoré.

Mañana, Patire.

Mañana por la maña-
na, Patire tiyati-
cainá.

Mañana vendra. Pati-
re.

repoinâ.

Mañosa persona. Nituhiricobó. Eitrichê.

Mañas tener, Ene nucoè. Nitunâ.

Mano, Nuboupê.

Mano diestra. Nubou-rê.

Mano siniestra, Nusopa.

Mano de almiraz de ladio. Añari. De español. Yubaraqui.

Mano cejar algo. Nemomocò.

Manojo de maíz atado por las puntas.

Niticusirirú. Atado por las ojas. Nucobahohirú.

Manojo hazer de esta suerte. Niticusirichô. Nucobahohichô.

Manojo entero, amui

rihabo.

Mania cosa. Voitapiturihi.

Mania cria, Perocò. Nuperò.

Mania persona, Votafemouqui. Voitapiturihi.

Mania, Omorohi. Numui. Nincohi.

Manteca. Topepchi. Tanhebò.

Mantecoso. Tiuhe.

Mâreca de puerco. Simorupépê.

Manteca de baca bacapépê.

Manteles, Binirimò.

Mantener en su casa; Nitati. Nacayecquiené,

Mantenerse así mismo, Niranibò.

Mantenimiento, Tlnicosoré,

Manual cosa, Tipebe-
hi. Voi tahirócoré.

Mar, Achope hincha
caquiurè. ~~Mabe-~~
nósiraré cahacu-
reonò.

Maravilla, Moimosi.
Voi bimolainá.

Marcas, Noahuché. Ni-
cutiorochó.

Marchita cosa, Tihiyu.

Marchitar el Sol, Tihí-
yahi raquicha sa-
aché. Tahiuhicò.

Marido, Niyma.

Mariposa, Sipocho-
chó.

Maroma, Achope hin-
cha enurè.

Martillo, Neoroqui.
Netataragui.

Martillar. Neoroicò.
Netataraicó.

Martir, nacoparú ta-
cabciruquienè mac-

chahirisuonó Mal-
mona.

Martirizar. Nucopacò.
Mas cóparativo. hin-
cha.

Mas bueno, Tiari hin-
cha.

Mas que no lo hagas.
Tayanarinè picue-
piyacò.

Mas valiera, que no lo
hubiera hecho. Voi
ya maccepiyacoini.
Tayanarine yaboi-
ni.

Mas valgo yo, wutize
munanù hincha.

Mas si acaso, Mâ. Puca,
v.g. Mas si acaso
murieron aquellos.
Má tepenoono pu-
ca ponacani.

Mas que se muera. Ma-
yanapanè. Mac-
penanè.

Mascar, Nunuò. Nu-
nuoroicò.

Mascara, Numuioqui.
Ponerfela, Nuca-
muioqui.

Masa. Tohi.

Masa de mani. Curi-
quierehi.

Matalotage, Nduiruo-
nò.

Matalotage dar à al-
guno, Nduiruchò.

Matar, Nucopacò. Nu-
comitico.

Matar á golpes, ò a pa-
los, Nepucheicò.

Matar flechando, Nu-
yucò.

Matar de vn golpe, ni-
mianucò.

Matar, como con lan-
za, Nuyurabocò.

Matarfe, nucopacobò.

Materia, podre. Ecu-
re.

Mayor da edad, Echa-
vico. Echasi.

M ante E

MEar, Nuhò.

Meçerfe, Nebico-
bò.

Meçer à otro, Nebicò.

Mediano, entre gran-
de, y chico. Voi-
choo hincha a-
chopeina. Matia-
bore achopè.

Mediante Dios, Nusi-
ña Maimonà.

Media noche, Ynumu-
rui.

Medio dia Titupiriqui
faachè.

Medio, Tirupiricuó.

Medio borracho, Nu-
coboo, voichoò
hincha.

Medio crudo, Enohi-
choò.

choó. Voichó tai- melladada cosa, Tat-
maqui. Tasamira- raporohi.
bò. mellado de dientes, Pe-

Medio dormido, Ni- fosè. Nucopelosè.
mocarichad. Voi mellifos, Chahucocò.
choo naechoroó memoria tener. Ne-
ini. choroisicò.

Medir, Nicutichò. mencion hazer de al-
Melida, Nicutiraqui. go, Neechahicò.
Medicina, Taipu. Ni- Nuyuncò.
purahi. Ticaipuco- mendigo, Nuñuoray.
icò. Nuyasei.

Medico, Tiharauqui. mendigar, Nuñuoco.
Tipuchorai. Nuñuoroicò nu-
Medrosa persona, Nu- yasefereicò.

piturahi. menear, Nucayamuri-
Medrar. Nitucobò. co.

Megillas, Numiro. menearse, Nuyamuri-
Mejor, Tiuri hinchà. cò.

Mejorar de enferme- menearse lo que està
dad, Nutiborè. colgado, Tebico-
bò.

Melena, Nachutimo-
cò. menear cosa liquida,
como concuchara,

Mellar, Tetapocò. Nebirecò. Nesirecò.
Mellar, Nucatapocò.

menester, haver neces-
sidad. Nucamun.
Nunonesicò.

menester castigo, ma-
caezetà, macaeze-
tacosi, macaicuña-
cosi. Eto mache-
ponobori.

menegar el agua. Ti-
becò vré.

menor, Voi achopei-
nà.

menor, que otro de
edad. Nuari.

menor, huérfano, moi-
yauré,

menos. Voi tasimotù.
menospreciar, Nepu-
rù.

mensajero, Nubono-
rà.

mensaje embiar, Nu-
cabonorà, nucabo-
noraicò, nimicobo-
noraraicò,

mentira, nechahibo.
nepiyecibò.

mentiroso ler, necha-
hi, nepiyeci.

mentuda cola, Achipi-
boró, Achichabo-
cò.

meollo, Tacuya.

meollo de la cabeza,
Tacuyasi.

mercader, nubacha-
raicoray.

mercado, nubacharai-
sitaré.

mercaderia, nubacha-
raihù.

merecer, que le hagan
algun bien, nuuri-
cocoré.

merecimiento malo,
neyururè, nusibo-
hirubò.

mermar el paño, Te-
hirobicò.

mermar el vino, tiboò
mere-

mermar cola de peso,
 Voipó tahirororè.
 mes, Cohè.
 mes, mestruo, y estar
 en el. Ehoronanú.
 melar, tucharesicò,
 melmo, yo melmo,
 nurireichú.
 mismo, lo mismo, E-
 roporichú.
 meral, Tumore.
 meter adentro, nucas-
 siapò.
 meter como en costal,
 ó cantarò, niyorò
 coò. nunococò.
 meter en el leno, nu-
 camuiriahuecú.
 mezclar, nucasiriqui-
 quihicò.
 mezclado, Ticasiriqui-
 qui, Ticachanchi-
 cocò.
 mezclar vn licor con
 otro, nuyuhuecò.

melquinar, nuyabonò,
 melquiao ser, nuya-
 boi.
 melquindad, nuyaboi-
 bo.

M ante I

Mlo, mia, Nu, N: Ni
 mi vestido, nu-
 muria. *Ma* an-
 zuelo, neeniro-
 bè. mi sangre, ni-
 ytinè.
 mi Padre, Tata, mi
 Dios, nuoquienn,
 Maimoná.
 miedo tener, nupicu-
 cobò.
 miedo tener por ver-
 se solo, y no tener
 de quien valerle,
 numunucobò.
 miedo tener á algo,
 nupicò.

miedo tener de que le	migajas de comida.
suceda algun mal,	nunirupachohi.
neñemabó. nupi-	milagro, molinosi.
ponabó.	milano, Ohoro.
miedo tener sin causa,	mina, nufecocurè.
ó conpoca, nubo-	mina hazer, nufeco-
yuehiricobó.	cuò, nufecocuraicò.
miedo poner à otro,	minar, nufecomope-
nipicororoicò. ne-	chò.
yohocó.	mina de metal, nabei-
miel de caña, Ecute-	rarè tumorè.
noomò.	mirar. nimoò.
miel de avejas, Ypitio-	mirar de ito en ito, ni-
mô. mopoomò.	mororocò.
miembro genital del	mirar azia traz, ò a los
hombre. tuyaqui.	lados, neieñecó.
El de la muger,	mirar azia arriba. ne-
nuhino, nuhoyâ.	panù.
mies, neború.	mirar por la ventana,
migajas, Tapacho.	ò rendrijas, nubi-
migajas hazerse, Tapa-	ñoñocó.
chocò. Tepacara-	mirarle a las manos,
raicò Tepazizihicò.	nimobourucò.
migajas hazer, nepa-	mirarle al espejo, nu-
chocò. nucopazi-	caimoè.
zihicò.	Nn mi.

mina, co te acuerda el
 perto. machu ta.
 niquiapí tamachú.
 miserable, digno de
 compasión, Na.
 catahibo. Nuca.
 hapanuray. Nuha.
 panucoré.

miseria, desdicha. Nu-
 caitemohibo. Nu-
 catahibò.

misericordioso, Nuha-
 panuray. Nuilemo

mitad en cosas, que
 se cortan con ma-
 chete. Tachuyeti
 En cosas, que se ra-
 jan. Tabay.

mitad en otras cosas,
 Ticaticoco.

mitigarle el dolor, Ta-
 riboré. Achipi-
 remé.

Mante O

MOço, moça, Amo-
 perú.

moça caladera. Ticuti,
 chobopò. Ticaye-
 nocorepò.

moça de servicio, Bo-
 noracò. Nubonorá.

mocos, Numuchuhi,
 mecofo, Necamuchu-
 hi hiocha.

modo de dormir, ni-
 mosirá.

modo de comer, Nu-
 nisirá.

mojar, Nepurú.

mogicon dar, Nepu-
 buquichò.

moginete de casa. Ta-
 apú.

mohezerse algo. Ti-
 cayurá.

mohino, Nñcuqui.
 mohó, Tayurá.

MO

mojar el suelo, nuchi-
chicó.
mojado estar el suelo.
Tipatzpai.
mojado estar yo. Nu-
pataó.
mojada estar mi ropa.
Tipatahi sumui-
riá.
mojar à otro laban-
dole. nusipocó.
mojar, arrojándole a-
gua con la basija.
Nepusaacó.
mojarme el agua, que
fluye, Tichimo-
ponú riquibó.
mojarme el agua, que
arroja el viento,
Tibososoconú ti-
quibó.
mojar en el tintero la
pluma, nuyuzime-
có.
mojar, hechar en re-

MO 283

mojo, netamucó.
mojar en el tintero
para escribir, nuyu-
tisocó, nuyutischi-
có.
mojon de tierras, Eru-
cu, nerucvra.
mojonar tierras, Bica-
erucuracocó.
moler, nuyubacó.
moler la yuca antes
de masticarla, nu-
yuchechehikó.
moler las indias agi en
su mortero de
barro, nuñaricó.
molida cosa, Ticayu-
ba.
molido estar de cansa-
do, nucatitirio.
molesta cosa, Tiyacu-
hicoré. Uoi taepo-
yahi.
molestar, nucabitacó.
molledo del brazo.
Nu.

Nuncepoboqui.
 mollera, nuapusi.
 monda dientes, nuyu-
 focoé. Nuyunoneè.
 mondar, nuhatucò.
 mondaduras, nuhatu-
 rubi.
 mono pardo. Iyo, Co-
 rudo, Ychi.
 mono çambo, Patorê.
 mono algo mas par-
 do, Bou.
 mono, que anda de
 noche, Yperê.
 monito amarillo, siqui.
 montaña, Simeno.
 montaraz, Corocourê.
 monte, çerro, mari.
 monton, Tameri.
 monton grãde, Acho-
 pe muri.
 mora, clarból, Ypa-
 chequiè.
 mora, la fruta, Ypache.
 morado, Tihamuco-
 reó.

morar, habitar, nuo-
 boricò. Nuobo.
 morar en casa de otro.
 nuoboocò. nuobo-
 yechó.
 mordaza, Taiticheya.
 morder, nunicò.
 mordedura, nunisiné.
 moreno de color, Ti-
 quiso.
 morir. neepenò. nemi-
 ticò.
 mortaja, nepenoro-
 mò.
 mortal, cosa que mue-
 re, nepenorod.
 mortal, cosa q mata,
 Tepenocorê.
 mortal estar, nuupahi-
 reiné, nepenoyarê.
 mortandad grave ha-
 ver, Voi taema-
 hacâ humarê. Ta-
 moberacò hincha.
 mopachirabore
 Te.

Tepenò.
 mortero, Yubaraqui.
 morticina cosa, Tac-
 penoquienè.
 mosca Chube.
 mosqueador, Pebe,
 nupeba. nehorosi-
 rare chube.
 mosquear, nehoroco
 chube.
 mosquito zancudo, A-
 niu. Otro. Sapaño,
 velchupi.
 mosquito polvorin.
 Imuriri.
 mosquito jegen. Pasi-
 risi.
 mostrar, ni mee chò. ni-
 meecò.
 mosto. Aracopitiomò
 vinoomò. Voichoo
 tacatiomò vino-
 mò.
 mover, menear, nuca-
 yamuricò.

moverse, nuya muricò.
 mover, malparir, nu-
 cahucò. nucahucò-
 bò.

M ante U

Muchacho, Amo-
 Perú.
 muchacho, llaman-
 dolo, Vno. Achù.
 muchacha, llamando-
 là. Ezè.
 mucho en cantidad,
 Tisimutù.
 mucho tiempo ha. O-
 conebocò.
 muchos en numero,
 Tisimutuonó.
 muda persona, man-
 so, moquina.
 mudable cosa, tiopoi-
 moichocorechobò.
 mudable persona, tina-
 hicoboray.
 mudar de vna parte à
 otra,

otra, nacyheco.	muerto estar. Tepend.
mudar ato, nisirihico	mahainapò. Voipò.
numuirià.	voipò achaneinà.
mudar condition, Ni-	muerto estar de ham-
nahicobó.	bre, necuehicò.
mudarse, nuyheco.	muerto Achantini.
modarse à otra casa, ò	maepenoquiere.
pueblo. neyheco-	mueitos. Epenochco-
bò.	nò.
mudar lo de adentro, à	muesca. Tahaca.
fuera, nequiehue-	muesca tener, Ticaba-
chó.	ca.
muela para amolar, ne	muestra, exéplar, nua-
chururuqui. nesesa-	rabou. Ticaarabou-
ruqui mari.	corè.
muela de la boca, nu-	muger, Eseno.
oè, nuhacaraqui,	muger açendosa. Tim-
neerequiè.	hiricobó.
muñir gente, Nichuo-	muger brava, Tisemo.
roicó.	uqui.
muermo. Urate. zaura	muger andariega, Sipa
muermo tener. Fica-	Voi t hacà. Voi
ra.	retibaà.
muerte. Humarè, Hu-	muger mundana, E-
marecuuá,	hoir emorè, Peca

tumorè.

mogre, mugriento. Ti-
pehi. Ticazurihi.

mulsar, lrimèquie, ni-
rimèquierà.

muletas, nuzueù.

mlultiplicarse, rehapa-
co, Tihanechobò.

multiplicar active. nu-
cabapacò, nuhane-
chó.

murçieglaò, Simuchu-
chú.

mercielago, que pica,
Vité.

murmurar, nuume-
quienechò, nuu-
mecunaracò.

musica, Hirofarè, nu-
hirosa.

musico, nituhiricobo
nuhirò, Ehiroray-
ché.

muslo, nupae, nupae-
quie.

mustia cosa, Tihiyù,

mustio andar, nuu-
suiriricoporocò.

muy, Hineha pospuet-
to.

muy grande, Achope
hincha.

muy bueno, tiuri hin-
cha, Eurichè.

muy malo, Voitanui
hincha, Voi curi-
che iná.

N

N ante A

N Acer la criatura,
nuuchucò.

Nacer el pollo, tepa-
chacò.

nacer lo sembrado, ti-
marucó,

nacer el palo. lo mes-
mo,

nacer el Sol, ó Luna,

tiutaicò,
 nacimiento del Sol,
 tautaisirarè Saché,
 nacido, divieso, nu-
 quieze, nuzequière.
 nacidos de vn vientre,
 Chahucocô,
 nada, tahaina.
 nada, hay, tahainapô.
 nada ha de haver, voi
 tacuilhà.

nadar, nuoborocò.
 nadar con calabazos,
 ò sobre algun palo,
 nucaoboroerú.
 nadar sobre el agua,
 nupamaecò,
 nadador, nuoboroe-
 coray, nituhirico-
 bo nuoborocò.
 nadadero, Bicoboro-
 cù, Bioboroesirarè.
 nadie, nahaina.
 nalgas, nuuyu.
 nao, Pacuure.

nariz, nusiri.
 nariz, las ventanas, nu-
 siripeno.
 nasa para pescar, Za-
 qui.
 nata, tauhebo.
 natural de España, Ef-
 pañano híncha.
 navegar, nuca pacuure.

N ante E

NEblina, Yoru,
 necesarias, Bisô-
 cirarè, Bisococu-
 iè,
 necesaria cosa, tehe-
 ponobocorè, teno-
 nesicocorè,
 necesidad tener de al-
 go, nacamuno, nu-
 nonesicô.
 necio, macharairè; voi
 nechoroiquia.
 negar la verdad, nua-

ñaucuò.

Negar, no consentir,
Voi, nucuè.

Negar algo, Nuyabo-
no, Voi nisopà.

negligente, Nuyacubi-
hiò.

negro, etopie. Tiqui-
soò.

Negro color. Tiquiso.
Tiquisoimoy.

Negrear, Tiquisari.

Nervio, Nuhicù.

Nerviola cosa, Ticahi-
cubi.

N ante I

Ni au, Voichoo o-
pona.

Nidal, Yamoco.

Nidal hazer el ave. Ti-
nahiò.

Nido de barro, ò de
palo, Topeno.

Niebla, Yoru.

Nieto, Nuamori.

Nigaa, Siturè. Nusitù.

Niguas tener, Nucasi-
tù.

Ninguna cosa. Tuhaina

Niño, ò miña recién na-
cido. Ainoya. Arau-
chù.

Niñar, Ticutireyne
amoperù. Masirei-
né amoperù.

Niñez, Nuamoperubò.

Nivel, Nicutiraqui.

Nivelar, Nicutichò.

Ni por ellas, Voi opo-
na.

N ante O

NO, Voi. Nina. Ta-
haina. Huani.

No prohibitivo, Achò
Achohè.

No es, Uoina.

- No es gente, Voi a-chancinà.
- No solo es esto, Voi tacaechu.
- Noble, Achichacò.
- Noche, Yati.
- Nombrar hòbres, Niharechò.
- Nombrar mugeres, ni-haruchò.
- Nombre de hombre. Nihà, Nihabò. nihare.
- Nombre de muger, ni-harù. De vò mes-mo nombre, Bi-caiharecòcò.
- Nones, Msahirè.
- No poder, Voi nitucà.
- Norte, viêto, Cohoó.
- No lo se, Voi neccha.
- No se hazer, Voi nitucà. Voi nituhiri-quiapò.
- No se quien, Naharò-pucà.
- No se, q. Taharò pucà.
- No se quanto, Taharò pucà. Ayarò pucà.
- No se quando, Acara-rò pucà.
- No se, cuyo es, Naharò pucà ricayè.
- No se, para quien es, Naharò pucà taca-yeè.
- No se para que es, Taharopà tobea.
- No se, si vaya, Nuyachuro pucà. Voi pucà, nacañahichu pucà.
- No se como, Ayaropà taquichabò.
- No se como lo haga. Ayaropà, nuqui-chà.
- No se, que hazerte. Ticamunuro nuqui-chapi.
- Nosotros, Biti.

Nosotros dos, Bimurichu.

Notar, considerar, poner en cuenta.

No te lo dije yo? Nuncumetocobirey.

Noticia tener de algo, Nusamuiricò, Nusamuihachò, Nusamomoroicò.

Notoria cosa, Ticaechorohi. Uei moechorohiyhá.

No veo ya la hora, Nupunobopò.

Novia, que esta para casarse. Nucaimayarerey.

Novia, recién casada. Nucaimairabò.

Novios de esta manera. Arayenoonò.

Novicio en algo, Nupocnumabò. Nucaarabourichò.

N ante U

Nublado haver, v. cohi.

ñudo, Taiti.

ñudoso. Ticahtitihí.

Nuera, Nuchioenò.

Nuestro, Bi. Bè.

Nuestro Padre, Bi. Yá.

Nuestra madre, Beeno.

Nueva obra, Araepiyá.

Nuaracpiyarú.

Nueva ropa, Arahirú.

Nueva cosa, Arairú.

Nuez de la garganta,

Nubobocreno.

Numerar. Nupacho.

Natupachó.

Nunca jamas, Tahaina

hincha.

Nuve, Vcò.

Nuve del ojo, Nupu:

chuuqui.

Nuve tener en el ojo,

Nucapuchunqui.



O ante B

O Efuntiva, Pucá.
Zeque puspues-
tos.

ô: del que se admira.
Mã. Vbâ.

ô: del que se lastima
de otro Bore, Ya-
voi, popastus.

Obedecer, Nufuopò.

Obediencia, Nufuopo-
hiraibò.

Obediente fer. Nubo-
nocore, Nufuopo-
hiray.

Obligar. Nubonoicò.

Obligar [por fuerza,
numuitataracò.

Obra, nepiyarù.

Obrar, nepiyacò. nepi-
yaraicò. nuaemo-
ronè.

Obstinado estar, Voi

nacaè. Voi namul-
tacocoré.

O ante C

O Cacion, Mopuraré
Ocacion, valerse
della, nucamopa-
ra.

Ocacionar, nuyurucò.

Occidente, Taerisirarè
saache.

Ocio, y estar ocioso,
numetarichu. ne-
mourichu. Tahai-
na nemotoroca-
pò.

Ocupacion, nemoto-
nè. nemotoroiru-
bò.

Ocuparse, nemotoro-
cobò.

Ocupar â otro. nemo-
tocó.

O ante D

Odio, Nucohachira.

Odio tener, nucohachò.

Odiósa persona, nucohachocore.

O ante F

Ofender, Nimiyusemocò, nuyusemoro.

Oficial, niruhiricobò.

Ofrecer, nihorocò.

Ofrenda, uihoroiu.

O ante I

O. Ponuti, Popiti, &c.

Oído, nuquina.

Oído tener, nucaqui-

ña. Ser de buen oi-

do, nufamomoroquina.

Oír, nufamomoroicò.

Oír nuevas, lo mismo.

Oír á otro, nufamomoro.

Oír lo que se dice de otro, nufamuiricò.

Oír con atencion, aplicando el oído, nuuquínerecò. nuuquínerecicò.

O ante J

Ojala, Motibenobé.

Ojea moscas, nehorocò. nehorcu.

Ojos, nuuqui, nimirisira.

Ojos risueños, necouqui.

Ojos llorosos, nupa.

Ojos sumidos, nuupe-

nocuequi.

Ojos lagafiosos, nuca-
turaqui.Ojos çegatones, nuha-
mauqui.

O ante L

O La interjeccion del
que llama à otro
hombre, naicô, vel
nay, Amugeres. E-
sè, A muchachos.
Vnò. Otros dizen.
lyú. A los de su
nombre, nihá.

Ola de agua, Taepacu-
ruò.Olas haver, Ticaepa-
curuò. Tepacue-
cobò.

Oler, nahiucò, nufamô

Oler, dar de si olor, ti-
caepoè.

Oler à algo. Tepacò.

O. fato, nasiripeno.

Olla en que cuecen la
Yuca. Mezù. En
cuecen carne. Ca-
choparé. nuca-
chopará. Mezusi.Ollas hazer, nipuo, ni-
puoroicò.Ollero, nitahicobo
nipuò.

Olor, Taepoè.

Olor bueno dar, Tihe-
yè, Tiurpoè.Olor malo dar. Voi
taurepoè.Olor pestifero, Tihe-
che hincha.Olor, como de maris-
co. Tihanè, Tiquie-
rè.

Olvidadisa persona.

Voi nechoroisi-
quia. Nemirisico-
pochu.

Olvidarse, Voi neecha.

OL

nemitisicò.

Olvidarse de algo, que
ya sabia. Nucomite-
quienechó.

Olvidar algo en algu-
parte. neheponô.
neheponorocobó.

O ante M

Obligado, nutuyu.

Ombro, nuhiu.

Omicida. nucopaco-
tay.

O ante R

Orar del dia se ex-
plica apuntando
al Sol, segun la par-
te del cielo, en que
se halla, y assi dicen.
Anipó Saache. Por
aqui estaba ya el
Sol. Aniyà. Saache
Quando el Sol estè
por alli. Anireiné

OR 295

saache: Poco antes
de ponerse el Sol.
Tiyaticaricheó sa-
che. Poco despues
de salir el Sol.

Ora de la muerte, Voi
yareabi. Bepeno-
yaré.

Orar à Dios, neneu-
chobó. Noyuho-
rouchobó.

Orar por otro, nuyu-
horouchó. Neneu-
chô.

Ordenar, mandar, nu-
bonoicò.

Ordenanzas, mandato
nubonoirû.

Ordenar, poner en or-
den, neperahicò.

Ordenar, nucapiticò.

Oreja, nuchoca.

Origen ser de algun
daño, nucabeirû.
nucobequiené.

Ori-

Original pecado, na-
peccaturaini bia-
chuconotni.

Orilla del rio, ò mar,
Tachachacù.

Orilla de la ropa &c.
Tacheya.

Orin de hierro, Taze-
ra, Taichicohi.

Orina, Seneti. nusenè.

Orinar, nuhoô.

Orinar à otro. nuhoocò.

Orinarle. nuhoocobò.

Orinal, nuhoocuola.
nuhoocure.

Oro. tiyococouquitu-
moré.

Ortaliza, Sucurecô.
nufucurè.

Ortelano ser, nucafu-
cureray.

O ante S

O sí! desfilando. Bo-

rè. Yaboi, pospuel-
tos.

Osario, naunasiraré a-
chaneopè.

Oso, Aticuré,

O ante T

O Torgar, Yaiè nu-
coe. Enechu nu-
coe. Ey, nucoe.

Otro, otra opona.

Otro palo. Opoqui.

Otro paño. Opomó.

Otro genero. Taipa-
ziubó. Oponancu.

Otra vez. Opoé.

O ante U

O Vas, que salen en el
agua. Chopoto. Y-
chebé.

Ovillo de hilo. Ezepi-
pui.

Ovillo de hilo de ama-
ca. Achupipui.

Padecer alguna aflic-
cion. Nucatahibò.
Nuhapanubò.

Paba de campanilla. Padecer necesidades,
Hubi. Nucamui ú.

Paba de cresta, Chuni. Padecer hambre. Ne-
Paba de nariz colora- cuohicò.

da, y corva. Vcui. Padraño, mi Padraño.
Paba de cuello colo- Suima memé.

rado, grande, Tacu- Padre, mi Padre. Ta-
rio. Otra menor, ta. Tu Padre. Pilyà.

Huaracocò. Pagano, gentil, Moica-
Pacer el ganado, Tini- chasi. Voi Chistia-
cò. 7 inipaicò. noitá.

Paciencia tener, Nu- Pagar deuda, Nuba-
caamicha. chacho. Nisibochò.

Paciente Persona. Nu- Pagar jornal, Nuba-
caamichahí. chochorocò.

Pacifica persona, Nu- Page, Nubonora. Nu-
cohanecoré. Ta- cachanefare nimo-
haina nuquichapò. roico.

Pacificar discordes. Paja. Muhi.

Necchaicò. Paja, conque cubren
Padecer dolor, Ticati las casas. Sosiri.

- Palabra, neechahirirú. Palometa, pescado;
 Paladar, Nuhacamó. Vrumc.
 Palabras arientosas, Palomita pequeña.
 Ticatipi. Sitrú.
 Palma de que hazen Palpar, Nemomocó.
 sal. Boherenó. Pan, ò cosa, que lo lu-
 Palma de que hazen ple. Oboraré. Nu-
 flechas. Ypihipeiê. oborà. Ticaobo-
 Otra mas blanda. racoré.
 Bino. Pan vlarlo. Nucaobo-
 Palma semejante a la rà.
 de datiles. Cachinò Panal. Tomocohi, ta-
 Palma de coyol, Ca- chicha, obocurè mo-
 yaranò. po.
 Palma de fruta ama- Pandero, Punu.
 rilla, Suminó. Pandero tocar. Neo
 Palma pequeña, de q punu. Nucapunucè.
 hacen peines Yhi- Panza. Tanirimocó.
 caqui. Pázudo, Achope ñuri,
 Palma de la mano, nu- Pañales de niño. Ni-
 loupé. nonocotatahi, Mui-
 Palmo de la mano. riare tarahi.
 Taicuti nuboupé. Pantorriila. Nuhebe.
 Palo, Yucuqui. Papada, Nusataerendò.
 Paloma. Sibi. Cahibi, Papada tener, Nuca-
 ta-

taercnò.

Papagayo, Boru. Otro.

Aho. Otro. Churl.

Papas de la tierra. Cu-

zire. nucuzirà.

Papaya, Opopohi.

Papaya, arbol. Pohi-

nò.

Papel escrito. Ahume-

rucò. nuahumerù.

Papirote. netemesira.

Papirote dar. neteme-

cò.

Par de cosas. Apiô.

Apipe. Apina. Api-

mito.

Paralítico, Moseri.

Paramo, Taipusicai.

reichu. nahainà co-

penoinà.

Parar el que va cami-

nando, niicheicò.

Parar, hazer parar à

otro, nucaicheicò.

Pararse en pie, nutupio.

Parar, hazer parar en

pie. nucatupio.

nucaicheicò.

Para mi, nuyecinà.

Paraque? Tobeà? Ta-

haze tobea? Ta,

quichapo?

Pardo color, Tiquiso.

Parecer lo perdido E-

topopò. Tanaquie-

reipò. Aun no hà pa-

recido. Tahainari-

choò.

Parecerse à otro, nu-

cutimoy.

Parecerle bien el ves-

tido. nuuripò.

Pàrecerme bien algo;

nuuriqui. Tiuri ni-

moirà.

Pared. Tayuchomò.

Pared hazer, nucaya-

chomó.

Parejos estar. Ticoti-

cocò. Tinunacocò.

Pa-

- Parentesco tener, nu- Participar a otro, nu-
cohanè.
- Parentesco. Bicohanci- Partir, dividir, nehaicò,
racocò.
- Pares de muger. Taa- partir por medio, Nu-
bipè.
- Parir, ninocó.
- Parir, hender, nuca-
tatucò. nucahachacò.
- Parida muger, nino- Partir, repartir, nupa-
coquienè.
- Partir dos hijos, nua- cho. nupachoro-
piocò ninocò.
- Partir el monton en
dos. nuapimuricho.
- Parlar, nechahirico- Partir, repartir oficios,
bò.
- Partir, repartir oficios,
nutuparacò.
- Parpado del ojo, nu- Partirse del lugar, ne-
mozi.
- Partirse del lugar, ne-
chepucò.
- Parrillas, Hitoroqui. Partirse vno de otro,
Hitoromó.
- Partirse el que va en
canoas. nuobocuo.
- Parte, que me toca de Partirse la yuca. Ti-
la caza. nufora.
- Partir, niminocó. nu-
capuchaecó.
- Participar de algo. nu-
famohaneò.

PA

fafa. Sirû.

Pasada cosa, q ya pa-
sô Oconciut.

Pasada cosa, seca al Sol
Quiaho. nuquia-
honè. nuahirû.

Pasagero, nimoroirû.

Pasar caminando, ne-
tabicô,

Pasar por algun Pue-
blo. netabo. Nepo-
hocô.

Pasar rio, nuanuecò.

Pasarlo à vado, nupo-
ecò. nuanuecò.

Pasar, exceder, nubo-
yucò.

Pasar la comida, nu-
hiricó.

Passar, secar al Sol, nu-
abihicó nuabihiricó.

Passarse. nupoicoicó.

Passador, nupoicohi.

Passo, nupoisirà.

Pasto para el ganado.

PA 301

Muihi. Tinicocorè.

Pastor. nnhaneocò.

Pata de animal, Tai-
bopê.

Patear, nuocorititi-
cò.

Patada dar, nuocochu-
cò.

Patio, Aneco. Biane-
conè.

Pati tuerto, nepiñu-
peibè.

Pato, Vpohi.

Pato de nariz corva.
Vtino.

Pato roncador, Bono-
no.

Patos que andan en
grandes manadas,
Bisisi.

Patillos, que andan de
dos en dos, en el
rio, Chama.

Patrimonio, nayeechi-
ranu tatanobeo-
noini. Pa-

Patron, nusñarahi.
 Patudo, Achopepei-
 bô. Ocanè nibope.
 Pavilo. Taimo yucupi.
 Paxaro, Cayurè.
 Paz tener vnos con o-
 tros, Bitunacocó.
 Tahaina biquicho-
 rorococâ. Biuricocó

P ante E

Peca de la cara, nu-
 zuzu.
 Pecado, Pecatu. nupe-
 caturâ
 Pecar nucapecaturâ.
 Pecar cõ mugeres, nu-
 caitemo esenonó.
 nucapecatura ese-
 nonò.
 Pecador, nucapecatu-
 raray. Pecatu mo-
 rê.
 Pecado mortal, Peca-

tu hincha. Achope
 pecatu.
 Pecado venial, Achi-
 pireichu pecatu,
 Pecho, nutupo.
 Pecho dolerme, Tica-
 ti nutupohuecâ.
 Pecho de la muger,
 nuchene.
 Pechuga de Ave. Ta-
 chaè.
 Pechuguera tener. nu-
 unucobò.
 Pedazo de adobe. Ta-
 beturuhi. Tabenâ-
 ruhi.
 Pedernal. Mari.
 Pedigueña persona. nu-
 yasei. nuñuoray.
 Pedir, nuyasechò, nu-
 yascocò.
 Pedir prestado. nuca-
 pucó.
 Pedir albricias, Piba-
 chochoroocanâ
 nu-

nucò è.
 Pedir zelos, neteocò.
 Pedir consejo, nulamò.
 Pedir importunamente, Voi nehichachacà nuyaleocò.
 nucabitacò.
 Uoi naitapoemò.
 Pedrada dar, nuyucò
 mari.
 Pedregal, Tisimutu
 mari.
 Pegajosa cosa, Tisitatacò.
 Tisitatahi.
 Pegar con liga, nisipitacò.
 Pegar enfermedad. nuy
 poriocò.
 Pegar, Himo.
 Pelar ave, nuchareicò,
 Pelada, cosa sin pelos,
 Mohiyoorè,
 Pelar, como cabellos,
 nucharesicò.
 Pelcar, neocoço.

peligrosa cosa, Voi tau
 ri,
 pellejo, piel, Taumomò, Tomo.
 pellejo seco, perumò.
 pelliscar, nuzematucò.
 pelo de la cabeza, Chutimocorè, nuchutimocò.
 pelo del cuerpo, nuhiyoò,
 peludo, Ticahiyoò hincha,
 peluda cosa, como frezada, Ticahiay.
 pelon, Mochutirè, Mochutimocorè, Mohiyosirè,
 pelon, que le han cortado el cabello,
 Chucosi, nucachucosi, nachucosirû,
 pelota, nepotò, jugarla
 nucaepotò,
 pena tener, Voi nauriza.

zamurè, nucaha-
rasamurè,

pena causarme, Voi ti-
caurifamurechanú,
Ticoharasamure-
conú,

penitencia, Tobacho
pecatu,

penitente estar, nuca-
richobô, Voi nau-
rizamurè

peña, Achope mari.

penosa cosa, Ticaha-
rasamurècorè, Voi
taurifamurecorè,

pensamiento, nupone-
reisirà,

pensar, nuponerechò,

piensalo bien, Pisama-
pochò, Piponere-

reiquiachò,
pensar, que, netercò, ni-

hachò,
pensativo andar, nu-
ponerereicoporo

có, nayufuiririco-
porocò

peon, jornalero, nubo-
nora, nubachororú,

peonza, Eñori, neñuri,
jugarla, nucaeñuri,

peor, Voi tauri híncha
pepita de ortaliza, to-

mò,

pepita de fruta, Taqui-
ra.

pequeña cosa, Achipi-
chu, Achichachu,

perder algo dejando-
lo por aí, nucano-

coirú.

perderse algo, desapa-
recerse, Temiticò.

perderlo todo al jue-
go, Titanù, Tital-

riocorú,
perder lo que havia

antes ganado en
el juego, naitopo-
papó, nabeopona-

pô nubo quieneini.
 perder la vergueza,
 Niruna achaneono,
 voínutea. Voi nu-
 teiná, Voínasirio.
 perdiz del monte. Mo-
 en Otra. Cono.
 perdiz de la pampa,
 Boyu.
 perdiguero perro, Ti-
 beoroó tamucú.
 Boyumorè.
 perdido hombre, Voi
 achaneiná. Voi te-
 choroiquia.
 perdonar, Nuhapanú.
 perdurable cosa, Tiye-
 re hincha.
 perecer, Nemiticó.
 perecer de hambre, ne-
 cuohicó.
 perecer de sed, Nera-
 rahicó. Numounè.
 Numcunchicó.
 perecer del todo la ge-

neracion. Titobo-
 nopo Tepenó, na-
 hainapó, achanci-
 nâ.
 peregrinar, Nimoroí-
 có.
 peregrino, Nimoroirú
 pereza. Nuyacuhibo.
 pereza tener, Nuyacu-
 hi.
 pereza, de echarla. Nu-
 moyacuhiriocobó.
 perezoso ser. Nuyacu-
 hihirió,
 perezosa bestia, Voi ta-
 huiririó.
 perfecta cosa. Taitau-
 rebó.
 perfumar, Nepufesi-
 chó.
 perfumado, nepufesi-
 ru,
 perfumarse, Nucaepu-
 fesi.
 perjurarse, Nubonoi-
 ri-

ricobó. Nitalharai-
na nucoè.

perla, Tatetu suyu,
perlesia, Hamare tica-
totocoray.

permanecer, Taneruri-
chu. Tanosireichu,
Tobosarichu.

permitir, Tayanapanè.
piyanapanè nu-
coè.

perpetua cosa, tabira
inà ocone bocoina,
Tabiraquienè oco-
nebocoini.

perro, Tamucu. Pacu.
perseguir la caza, Nu-
ponahiricó.

perseguir à alguno. nu-
cohachó.

perseverar en el peca-
do, Voi ninahiquia
pecatu.

perseverar en la vir-
tud, Nucainahirú

hinja pecatu. nu-
cohacho pecatu.

persona, Achanè.

persundir, Numetocó,
Neneò.

persuadirle, Numero-
cobó.

pertenecerme algo.
Nuycé. Nuri nu-
caycé.

pertinaz. Voi nasuo-
pohiray. Voi na-
coè. Voi nameto-
cocorè.

perturbar la paz, Nu-
horachó. Nuhota-
raicó.

perturbar à otro. Ne-
mehecopobó.

perverso hombre es
este. Maboyuco hin-
cha maca voi tauri.

pervertir, Nuhorara-
có.

pesar tener, Voi nau-
ri-

rizamerd.

pesar tener del bien a-
geno. Nucaticò.

pesar en balanzas. Ni-
micutichò. Nua-
bizizicò.

pesar la carga, Tihito-
core hincha.

pesarme mucho la car-
ga. Tihitocore hin-
cha nusamo.

peso de algo, Tahito-
corebò.

peso, en que pesan, Ni-
cutiraqui.

pesas. Taicutiraqui.

pescado. Himo.

pescador, Nubeoray
himo.

pescar con anzuelo.
Neenicò himo.

pescar con red, Nuyu-
raecò. Nucomo-
conecò.

pescar con accha. Nu-
yucò.

pescar con nasa. Nuca-
zaqui.

pescar con barbacoa.
Nucaromo.

pescado, que queda en
seco. Toobohirù.

Mocorucò.

pescuezo. Nepiquienù.

peson de la teta. Tasiri
nuchene.

pesquisar. Nuyasereci-
cò. nusamomoroicò.

pestaña, Numozi.

pestilencia. Humare ti-
poriccocoré.

peynarse. Nucarasi.

peinar á otro, Nutata-
sicò.

peyne, Mobe.

peyne de tejedor, Nu-
porataropà.

Pante I

Padolo, Nuhapinu-
ray.

plar el ave. Tiiyô.
 pica, lanza. Nuyurabo-
 ropà.
 picadura. Tanisinê.
 picar el mosquito &c.
 Tinico.
 picar con aguijon. N-
 yurabocô. Nuyucô.
 picarme el aveja. Ti-
 yuconù.
 picar el Sol, agi, ô pi-
 mienta, Ticari.
 pico de ave, Tasiri.
 pie, Nibopê.
 piedra; Mari. Num: ri-
 né.
 piel. Toumomô.
 piel de Ciervo, Tou-
 momo cohobo.
 vel Cohoboumo-
 mô.
 pielago, Tisicu hincha
 caquiurê. Tiupe-
 no hincha.
 pierna de animal, To-

paequiè topae.
 pisano. Nuherû. nubo-
 rono.
 pilar, Asuiqui. nuaui-
 quirà.
 pimienta. Acheti.
 pimpollo de arbol, ta-
 macuqui.
 pintada cosa. Ticaahû,
 pintado de varios co-
 lores, Opoimoi-
 pochutaahu.
 pintar. Nuahucho.
 pintor, Nihiricobo
 nuahuchô.
 piojo, Yñerê. Niyñe,
 piojoso. Nucañe hin-
 cha.
 pisar. Nuocorayacô.
 pisada, Nibopequienê.
 Nuyaniné.
 pisar con pilon. Nuyu-
 tutucô. Nuyubacô.
 pilon, Noyututuruqui.

P ante L

PLanta, arbol, ô ortaliza. Nulucurè. Su-
corecò.

planta del pie. Nibopè.

plantar, Nufucuchô. nu-
cafucurè.

plata, Tihapú tumore.

platero, Nituhiricobò
neò tumore.

plato, Curuhò. Nucuruhà.

playa, tobooparù.

plaza, Anecò. Nuane-
conè.

pliego grande de cartas, Anio abumecurò.

plomo, tiquisohi tumore.

plomada para rayar, Nuahuroqui.

plomada de Albañil, Nicutiraqui.

pluma de ave, topobo.

pluma de las mui chiquitas, rahiyaí.

pluma de escribir, nuahuruse.

plumage, Yufuserè. nu-
yulesè.

plumage ponerse, Nucayufusè.

P ante O

POblado, Obosarè.
poblar, Nucaobolaraicò.

pobre, nitapohirubò.

pobre de mí, Ezipanù.

Afsl dicen los hombres. Eziborenù, dicen las mugeres.

poco, poca, cosa. Achipireichu. Voi rasi-
mutù. Opoesarichu.

pocas vezes, Etacenu-
mo.

morocachu. Voi
monararciná.

poco mas, Achipinê.
Achichanê. tacac-
nê. Eraenê.

poco menos, Lo mis-
mo.

poco mas, ô menos
hazer las cosas. nu-
moeparahicò. nu-
mopachichihicò.

poco mayor, tatibore
achopê.

poco menos pessado,
tatiborê voi tahirô-
corê.

poco despues que yo,
Nequienê.

poco antes que yo, nu
caquichi.

poco a poco, Nepiya-
cò. Nepiyacobó. ne-
mahacô.

podar; nechutabocho.
Nucatabobohicò.

podadera, tumorê be-
chusirarê totabo.

poder, nitucô. nituco.
bô.

poder con la carga, ni.
chinâ. Numuitacò

podre, Eturê.

podrida cosa, como
palo, tapayuquie-
né. tamuyuquienê.

podrirse el palo, timu-
yu, tipayu.

podrirse cosa de carne
Tiheche.

polilla, taquianê. toca-
ne,

polir, Nepiyaco hincha
polirse, Netupiririoco.
bô.

pollo, Amoiru.

pollo, que empieza à
volar, Araropò.

polvo, que levanta el
viento, tiororopà.

polvo levantar el vien-
to,

to, tacoropacò, ta-
achaupacò tecati-
cobò.

polvorosa tierra, tari-
pupay.

polvoroso estar lleno
de polvo, Nuripú,
Nuñasisiò.

ponzoña, Itirihí.

ponzoñoso animal, ti-
nicoray, ticati, te-
penocoi è tocè.

poner, Nunocò.

poner en el suelo, Nu-
nocoicò.

poner sobre otra cosa,
Nunocouchò, nu-
nocoinauchó.

poner sobre barbacoa
Nunocomecò.

poner la olla al fuego,
Nuyuturicò.

poner algo bocabajo,
Nuyurataicò.

poner à secar, Nuahí-
hicó,

poner huevos la galli-
na, tifoco.

poner en orden, nepe-
rarahico,

poner a parte, Nipu-
zicò.

poner debajo, Nuno-
comopechò.

poner sin orden, Nu-
moepetarahicò.

por mi culpa, Nutiréi-
chu, Nutiborichû.

por mi causa, Nuri nu-
cabeirú, Nucabe-
quienè.

por aquí, Ani.

por aquí has de ir, Ani
piyania.

por acullá, Hocna, A-
naqui.

por dōde, Aya, Ayaze.

por donde tu estás, Pi-
yeè.

por poco me matan,
Nipurarubò, nitutu-
tu-

rurebo, nacopaco-
nû.

porque ? Aya tocoê.

por effo, Etoro.

por effo lo digo, Eto-
ro enê nucoê.

porque no quiero, nu-
metachu, Nemou-
chú,

porque no lo sê, Voi-
ro neecha,

por engaño, Neheco-
pobò,

por miedo, Nupisirà,
Nupicoroinè,

por engaño, engañan-
do â otro, Nemu-
zemosirâ , Nu-
caemuziorû.

por si viniere. taca
mautaiquaiachu puca,

por ventura, puca,

por ventura morirà
este, tee penachu pu-

ca maca

porfiado, porfiar, Nu-
hicopoicò.

porfiar con otro, para
que haga algo, Ne-
chuchuocò.

por amor de ti, nemu-
nacobirò. Nemuna-
sirabiro,

posada, Peti,

posar, nuobò.

posseer, nucayeè, Nita-
ti,

posible , titucocorè,
Voi moituinà,

poste, tayupò,

poste poner, nuyupo-
cò,

postema, nuamonè.

postema tener, nuamo

postilla, nuñaña,

postrero. nequienè,

portada , Bipenomi-
rou,

portanto, Etoro,

portillo, Anurucù,

Potage de los Indios,
Cheruhico. Nu-
cheruhi.

Poyo, Chumo. Beha-
siratè.

Pozo hecho à mano,
Secocù.

Poza, Tiupenocù.

P ante R

PRado, Vbuomoi.

Preciar, tener en
mucho, Nemunacò.

Preciarse de valiente.

Netecobô muracà.

Nusinalô. Necutiti-
cò.

Precio, de la cosa, To-
bacho.

Precio tener, Muna.

Predicar, Nimisamo-
moroicò. Neneoroicò.

Preguntar, Nuyalese-

reicò, Nusamomo-
roicò.

Preguntar por el au-
sente, Nuyaleque-
nechò.

Prender, Nucorotocò.

Prender con grillos,
Neratapiquichò.

Prender cò alfiler, nu-
yucohocò.

Prender la plâra, Acha-
nepò. Ticoporepò.

Preñada estar, Nuca-

chicha, Nucahari.

Prensa, Neñaturuqui.

Prensar, neñatouchò.
neñaturuicò.

Presa, que hazen los
enemigos, Naco-

rotorú. Nabeoquie-
nè yucosareconò.

Presa, que haze el Ti-
gre. Talora.

Presencia, en mi pre-
sen-

cia, Nutihari ni-
mororocó, nusa-
mororocò.

l'elente estar, nutihó,
nutihari.

Presentar, dar presente
Nihorocó.

Prestar, dar prestado,
Ticapuconû, Ti-
capuruiconu.

Prestame, nucapuca-
pi.

Presto ser, niharaò. nu-
huiririò.

Prestamo. nucapurui-
rû.

Presto estará aquí, A-
boponê.

Presto, buelve presto.
Peyuocaponê.

Preso, nucorotorû. Bi-
casiapoquien. nu-
caerataquienê.

Presuntuoso, nusiñabò

Prevaleger, numuica-
cò.

Prevaticar, ninahico-
bó.

Prevenirle, nusaicobò.

Prevenir à otro, nusai-
cò.

Prieta dar à otro, Pa-
cutihi nuceé. Nu-
mochichachacò.

priessa darle, necutihi,
Prima noche, Tiharai-
rich ó. Y muhahai-
rreichó.

Primos hermanos, Bi-
porapechichaco-
cò.

Primera cosa, Etobo-
quienê.

Primero, el que va de-
lante, ninapucò.

Primera vez, nupoe-
numabò. Nenuma-
bò.

Primeramente, Eto-
boina.

Primeros del pueblo
en

en nobleza. Achichaconò.

Primero. Nutiboque-
ne.

Primogenito, Nimo-
rú.

Principiar, Nunoocò.

Principio, Tanoè.

Principio: al principio
de la obra, Nuno-
osirabò. Al princi-
pio de mi enfer-
medad, Tanoosi-
ranú huma é.

Privado de alguno,
Nuyunoemò.

Privar con alguno, nu-
cayunoemò hin-
cha, Nucaahiriaré.

Privar, prohibir, Nu-
cobacò, Voi ni-
sopà.

Procurar, Nuzomechò
Nuzomechobò.

Prodigo, Voi nacac-

pershi, Nihororof
coray.

Prolixa persona, Voi
naiharaó, Voinae
poyahi.

Prolixo, cansado, nu-
yacuhicorè.

Prolixa obra, Voitai-
hachocorè, voitae-
poyahi.

Prometer, Numetocò.
Nihorocâ nucoè,
Prometer hazer algo,
Nepiyacanê nu-
coè.

Prometa, Numetorù.
Pronosticar, Nimoò,
Nimocunacho, nu-
caimoè.

Pronto estar, Nutiharí,
Proponer, Numetocó.
Propria cosa, Nuyee-
reichu.

Prosperamente, Tiuri
hincha.

Prosperidad: ir con
prosperidad. Nuu-
tiporichu. Tahaina
nuquichorotocapo
ri.

Prostrarle. Nayuhuroi-
cò.

Provar á hazer algo,
Nizomomoroicò.
Nuzomechò.

Provar comida, Nasa-
mo.

Provar de algo, Nasa-
moliancò.

Provecho hazerme al-
go. Tiniconù.

Proveer á alguno de
comida. Nunirucho.
Nihoroco manirui-
na.

Proveerse de comida
Nucanirù.

Provocar á ira, Nimi-
yusemocò.

Provocat á otro con-

tra mi mismo, nu-
yuruhiricobo. Nu-
yurucò. Nayurui-
chobò.

Proximo, Nuhinè.

Prudète, neechoroicò.

Prueba, experiencia,
Nizomomoroirù,
Nizomomoroisi-
rà.

P ante U

PVa, Toobe. yropè.
Publica cosa, Vido
notorio.

Publicar, Nimi samo-
moroicò. Numa-
tocò.

Puches: Cheruhicò.
Puchero, Cachopar-
chicha.

Pueblo, Obosarè, nuo-
bosa.

Pueblo desamparado
Obosarcini,

Pue

Puente, Poquieru, Nahuquieru.

Puerco, Simorù.

Puerta, Topaho.

Puerta para cerrar, Tahio.

Puerto, Caborocù.

Puerto de mar, Imairuricù.

Pulga, Ahichu.

Pulmon, Livianes, Tahaha.

Pulpa, carne sin hueso, Tacchehirichù.

Punzada, Nuyurabosi.

Punzon, Nuyuraboro.

Puñada dar, Nupubuu.

Punta de cosa aguda, Tasiri.

Puntada, Nuporiru.

Puntada dar, Nuporichó.

Puntal, Tayepò, Tayuporoqui.

Puntero, Nusuberoqui.

Pura cosa, no metclada, Taypuzireichù.

Purga, Bipurubi, Tioicocorè. Tisecohicocorè.

Purgacion de muger, Ehoroná.

Purgar à otro, Nesichò.

Purgarse à si mesmo, Nesichobò.

Purificar algo, Nune-recò. Neperecò.

Pusilanime, Nupiturihi.

Puxar, Nuapito, Nuapitobò.

Puxar en almoneda, Nuboyuequienechò.

Q ante V

Qual hombre? Ma-
buoze?

Qual muger? Suabuo-
ze?

Qual, de otras cosas.
Taabuoze?

Qualquiera cosa, taha-
hiporocò. Mopa-
chihi.

Qualquiera que, Naca-
nibà. Nacàniri.

Qual es Francisco, tal
es Iuan: Ticuticoco.

Quantos? Aya?

Quantos hombres. A-
yanà?

Quantos animales? A-
yao?

Quantas aves? Ayai?

Quantas erramientas?
Ayape?

Quantas plumas? A-
yasc?

Quantas ollas? Ayasi?

Quan bueno es Dios!
Mahaauribote, bli-
ya Maimona!

Quan dichoso eres, Pa-
haurititiriobozè.

Quando? interrogati-
vo, Acarazé. Aca-
ra?

Quando veniste? Aca-
rapobi?

Quando has de bolver
Acaraina piyapa?

Quando, sin interroga-
cion, Ero.

Quando tu veniste, E-
to piutaicò.

Quando, de futuro, Ta-
caè.

Quando te vayas, Ta-
caè piyanà.

Quando tu quisieres.
Macoro piti, pisa-
miraboiná.

Quantas vezes? Ayie-
chu? Quan

Quantas vezes me a-
cuerdo de ti, tan-
tas te encomien-
do á Dios. Nencu-
chobi boré , piti
necchoboré.

Quant o há, que venis-
te. Acarapobi?

Quanto há, que se fue?
Ayaepô maimo-
cò tiyana. Acara
mayana?

Quanto mas, ò quan-
to menos. Nucam-
mupuhi. Nucamu-
puhibò. Nutieta
hirubo.

Que? Taha? Tahaze?
Que es lo que dizes?
Aya picayemo.

Que es lo q quiereres?
Tahaze piboroò.

Que hazes? Ayaze pi-
quichabo?

Que estas haziendo?

Ayaze piquicho-
rocobori?

Que te hizo, Ayaze
maquichapi?

Que has de hazer. A-
yaze piquichapô?

Que te duele? Tahaze
ricati pilamo? A-
yaze tacatiya?

Que quieres, q te ha-
ga? Ayaze nuqui-
chapi?

Quebrada de montes,
Tasipacucuyà ma-
ri.

Quebrado machete.
Taebetutuhi.

Quebrado cantaro,
Taemurarahi, Tac-
bararahi.

Quebrar cantaros, Va-
sos &c. Nucabaracó,
Nucamuracò.

Quebrar palos, Nuc-
betucó.

Que

Quebrantar terrones.
Nepuchaicò, Nu.
yabacò.

Quebrantar á alguno,
Nucobetutuocò.

Quedarse en alguna
parte. Nucañahi,
Nunosi. Nuneru.

Quedar, hazer quedar.
Nucacañahichó. Pa-
cañahi nucoé.

Quedarse sin parte. ni.
ychocò. Nuneru.
pò nuforainà.

Quedo, poco á poco.
Nucapuyanocò, nu-
capuyanocobó, ne-
mahacò,

Quedo estar, Numoti-
nà.

Que madura, Zamaré,
Nezama.

Queimar el fuego, Ti-
buré, Ticati.

Queimar algo el fuego

Tanicò, Tamuma-
có. Toorò.

Queimarse vno, Nihú,

Queimar algo, Nihu-
chò. Nuyutocò.

Queimar el sembrado
el hielo, Tiorohi, tia-
hihi. Tacatichò tasi-
raibò.

Querellarse ante el
Juez, Nametourai-
cò.

Querellarse de otro,
nucatichò.

Querer, Nucoé.

Querer algo, Nubo-
roó.

Querer, amar, Nemu-
nacò.

Querer algo para si,
Numunuchobò.
Nicumunachobò.

Querer algo para otro
Numunuchò, ni-
cumunachò.

Que se yo. Macaya.
Maco. Macoro.

Que tamaño, Ayad.

Quexarse el enfermo.

Aco nuce. Aco-
bore. Ore. Otebo-
re.

Quicio de la puerta.
Tayuturisiobó.

Quien, de hombres.
Mahaze?

Quien? de mugeres,
Suhaze?

Quien? de otras cosas.
Tahaze?

Quitar de alguna par-
te, Nubeo.

Quitarle a otro algo
de las manos, o
por fuerza, nabihicó.

Quitarle el vestido: nu-
behamuiriocobó.

Quitarlelo a otro. nu-
behamuigiocó.

Quitarle el collar. nu-
beberecobó.

Quitarlelo a otro. nu-
bebereocó.

Quitarle el sombrero.
nubeo nehiasí.

Quixada, nupani.

Quizas, Puca, Zequié.

Quiza vendra, Tiutai-
quiachu puca.

Quiza lo llevó. Mao.
mopozequié. Mao.
mo puca.

R ante A

R Abadilla de ave.
Tahiqui.

Raer, Nubihó, Nubi-
hico.

Raeduras, Nubihirihí.

Rajar madera, Nehai-
có. Nechahahicó.

Rajas de madera, Yu-
cuquihay.

Rallar, Nubihicò.
 Ralla, Nubihisirarè.
 Ramada, peri, nupeno.
 Ramada hazer, Neco-
 peno, Nepiyaco
 peti ynà.
 Rama de arbol, Totà-
 bo Yucuqui.
 Ramera, Ehoïromoré.
 Rana, Sane, Vrupè.
 Ranaquajo, Muyuri.
 Rancio estar, Tepacò.
 Rancor Nucohachirà.
 Rancor tener, nucoha-
 chò bincha, Voi ne-
 mahaca nucohachi-
 ra.
 Rapar, Nubihò.
 Rapar la cabeza, Nubi-
 hisicc, Nitasicò.
 Raposa, Chuye.
 Karas vezes. Etoc nu-
 morocò.
 Rasçar, Nuhacò.
 Rasçar facendo sangue.

Numaruco.
 Rasçarle, Nuhacòbò,
 Rasçarle facendo san-
 gre, Numarucobò.
 Rasçar Nuhayucò, nu-
 besucò.
 Rasçarle. Tehayucò,
 Tescucò.
 Rasço campo, Anuru-
 pay, Tinunapay.
 Tiuripay.
 Rasçar, Nubihò.
 Rasçillar cañamo, Nu-
 neri hicò.
 Rasçar, seguir el ras-
 ço. Nuponopo-
 roco tayaniné.
 Rastro, Taibepeque-
 nè, Tayanine.
 Raton, Cozo.
 Ratonera, Uberecu.
 Raya, Nuharú.
 Raya, pescado, Yhino.
 Rayar, Nuharucò.
 Rayo, Emarciè.

RA

Raiz, Topocè.
 Razonable cosa, Tati-
 bore tiori. Tiriyeè.
 Razonar, nechahiri-
 cobò, nucameto-
 roirú.

R ante E

Rear vnabestia
 con otra, nimio-
 cò.

Rebatina, andar a la re-
 batina. Biabiriahi-
 cocò. Bicaichohi-
 cocò.

Rebato, cogerme des-
 cuidado. nemochu-
 cobò.

Rebelarse, ninahicobò.

Rebelde a la justicia.
 nahicopoicò.

Rebentar, nesutocò.

Rebentar hazer á otro
 nucasutocò.

Reboicarse, nequieco-
 bò.

RE 323

Rebolerear, Tiororoi-
 coporocò.

Rebolver, inquietar,
 nuyuhemorocò.
 nu netorocò.

Rebolver, como en
 paño. numuichò.

Rebolver, dar buelta á
 algo, nequieco.

Rebolver vna cosa con
 otra, nuyahicò, nu-
 siriquichò. nuyachò

Rebolver, como ma-
 sanorra &c. nebi-
 recò, nesire. ô.

Rebozar de lleno, Ti-
 nicopó. Tepuzai-
 cobò, Tepuraico-
 bò.

Rebozar la olla, q hier-
 ve, Tioicó.

Recaer el enfermo, nu-
 ca uma oponapó.
 neechororoque-
 né tinoocobore-
 ná

nu nuhuma.

Recalcarse el pie, ne-
quiepeibochò.

Recalcas, embutar, nu-
yututucò.

Recebir, nuha corò.

Recebir, admitir, nefa-
chopò.

Reçelarse, nupicò ne-
echopobò.

Rechasar, nubicopoicò

Rechinar, como carro
Ticaemó. Tiyura-
tairicò.

Rechinar los dientes,
necharumirochò
nu cè.

Reclamo para aves,
nemuzemoroqui.

Recobrarlo perdido,
nubeopoponapò.
nucayapooona-
pò.

Recoger lo caído, nu-
bco, nebihapaicò.

Recoger lo esparcido,
nucaurumutucò.

Recompensar, nisirihi-
cobò.

Reconciliarse con o-
tro, Beechahicocò.

Reconocer, ir á reco-
nocer, nech rò.

Recordar el que duer-
me, nehamicò.

Recordar con espanto
nupico nehamicò.

Recordar al que duer-
me, nucaetiamicò.

Recorrer la memoria
nuponerechò.

Recofer, nuagapoticò.

Recozer losa, nuara-
coroicò.

Recrear á otro, nucac-
chororocò, nucac-
risamutecchò.

Recrearle á si mismo,
nucacchororoo-
cobò.

Rectejer la enfermedad, Tecaticonu
 híncha, Ticayeenú.
 Recuperar, Nubcopo-
 oponã.
 Red, Yutaẽ.
 Redaño, Tauhebo.
 Redimir, Nubacharai-
 cõ.
 Redemptor, Nubacha-
 raicoray achanẽ.
 Redoblar, nuacuyacó,
 Nuacuyahicõ.
 Redonda cosa, Ticho-
 yeró.
 Redondear ropa, Ne-
 pilyacheyachó, Nu-
 yuchonocó.
 Reducir à alguno, Nu-
 muitacõ.
 Reformar, nisiranacó,
 nisibochó.
 Refrenar, nucobacó,
 necazimobohicõ.
 Refrescar el dia, Tico-

farauqui laache.
 Refrescarle, neecho-
 roslamuré.
 Regazar, nechochocõ,
 nuacuyahicõ.
 Regazo de la ropa, nu-
 acuyahinú. Hechar-
 se en el regazo de
 otro, nuyuhunocõ.
 Regalada persona, Ti-
 urinisimorẽ. Titi-
 benisimorẽ.
 Regalar, neenicõ.
 Regalo, que yo hago,
 neenisirã.
 Regañar, nusemò.
 Regar lo sembrado,
 neesichõ nulucu-
 reono.
 regar la casa, nuchichi-
 cuò.
 regatear, voi nusunpã.
 Regir, gobernar, nu-
 merocõ, nimirucõ.
 regla, nicutiraqui.

Regular, nicaticó.

regoldar, nuutacoecó,
nuutacuecò.

regueldo, nuutaerù,

regoçijarse, nuazerù.
Beseraraicocò.

rehazer, nuaraepiya-
cò.

rejalgar, Iririhì.

relacion, Echahiriru-
cobò,

relamerse, neberoco-
bò, neberonucu-
chobò.

relampago, Emarerè.

relampaguear; tema-
rerecò, rebabicò.

relatar, nechahirico-
bò, numetororoi-
cò.

relavar, nuchesipohicò

relieves, Biniripacho-
hi.

relumbrar, tirapeneçò.

rellenar ave &c. Niyo-

rohuechó.

remelar, nacutemo-
chó, nacutemoro-
cò,

remediar, componer,
nepiyacò.

remendar, nuporicò.

remiendo, roporicù.

remiendo, trapo, Mui-
riaretatahi.

remelar, nucharesicò.

remirar, nucheimodò.

remoçarse, nucutimoi
amoperù, Amope-
nimoinupò.

remojar algo, netamu-
cò, netamuccò.

remolino de agua, ta-
seyuè.

remolino de viento,
Siripucù. ríseyuehi-
ricobò.

rempujar, nuapahucò.

rempujarse vnos à o-
tros, Biopobetetei-
còcò,

coco

choricó.

remunerar, nubacho-chorocò. reposar, dormir, Niy-mocò.

rendir al enemigo, nu-muitacò, nucabitacò. reprehender, nuumeó, representar algo el lienzo, tatupicó.

renegado, ninahicobo-nucaquienaini reprobar, nepuru, nu-può.

renegado, Maimonà. requirir, numerocó.

renglon, raahu. resbaladero, tipahui.

resir, nuumeò, nucobachó. resbalar, nuocopahui-cò.

resir con otro, tiume- rescatar, nubachacharaicò.

ococò, Bicaticococò. resfiar algo, nucosaracò.

renovar, nuaraepiyacò. resfriarse, ticosarepò.

renta, tobacho. retollar, nuomichò.

renuevos de arbol, tai- resplandecer las estre-llas, tiramemecò.

mañ. responder al q llama, Añ: dicen los hom-

reparar algo, netupiricò. bres, y las mugeres. Hu.

repartir, nihororocò. responder al que pre-

gun-

guntá, nuhicopò.
 resquicio, Anurucù.
 restañar, nuaicheicò,
 nucanaracò.
 restañarle, ticheicò. Ti-
 naraco.
 restituir lo mismo, que
 se hurtó, nucayapò.
 restituir en otra cosa,
 nisibachò, nubacha-
 chò.
 resurreccion, nechepu-
 sirá.
 resucitar à otro, nu-
 caechepuco.
 resucitarse à si mismo,
 Nechepucò, Na-
 caechepucobò,
 resucitada persona, ne-
 chepurè.
 retener lo ageno, Ni-
 rari, Voi nucaya-
 pà.
 retozar, Nauzerú.
 retozar vno con otro:

Tiuzerucocò.
 retozona persona, tiu-
 zeruray.
 retoñecer el campo,
 Timaruhicò.
 retorcer, nuolotopico
 retorcido, Oloropi.
 retorçerse algo, como
 hilo, Tiayurupicobò.
 retorno, Nisirihisira-
 bò.
 retornar, Nisirihicobò
 reusar, Voi nacoè.
 revelar, Nametocò.
 reverenciar, Nupicò.
 revivir, Nechororocò.
 Rey, Bioquienú.
 reynar, nucaebono-
 chandò.
 reyno de los cielos, A-
 numocù.
 reirse, necobò.
 reirse à otro, neecò.
 reirse de otro, nucae-
 corò, nucaecorohi.

rezar, Nuyahorocò. rimero grande, Acho-
rezio, fuerte, Muraca.

Titucorè.

rezio dar, Necaticó.

rezio de cõdicion, nu-
semouqui.

rezien cozido, arachu-
nõ.

rezien venido, Arau-
tay.

rezina, Tasiriri.

rezina hechar el arbol,
Terucó.

rezina sacar del arbol,
Nucaturcò.

R ante I

Ribera, Tachacha-
cú.

rica persona, Tahahi-
poroco nucayecè,

tahaina nacamunú.

riesgo correr, Niruru-
tebo, nitu, uhirubó.

rimero grande, Acho-
pe muri.

rimero pequeño, achi.
pimuri. Animuri.

reicha.

rincon, Taquina.

riñones, Nachanuco-
coyó.

rio, Cahacurè.

rio grande, Achopecu
Cahacurè.

rio pequeño, achipicú,
Ezecurè. Cahaca-

rè chicha.

rio abajo, Tiponoecò.

rio arriba, Tiacopoé-
cò.

rio, que se navega, Ti-
hucuecorè, Nahu-

cuosá.

rio, que se seca, Tiahu-
curay.

rifa, Necairà.

risueña persona, Ne-
caugui.

risco, Tiusi hincna ma-
ri.

R ante O

Robar, Nuabiriahir-
cò.

robo, Nuabiriahirù.

roçar para Chacra, ne-
bitacò.

roça, Nebitaray.

rociar, como con hi-
lopo, Nebilescò.

rocio, Yoru.

rodar, Neberiricobò.

rodar, hechar à rodar.
Neberiricò. Necha-
riricò.

rodear, ir por rodeo,
Nuabicucò.

rodear algo cò genre,
Neticò, Nuchoyoè-
cò.

rodear ganado, Nuca-
urumutucò.

rodela, Añacù, Nuafia-
cù.

rodilla, Nupuyù.

roer hueso, Nunico
copè.

rogar por otro, necha-
biuchò.

rogar a Dios por o-
tro, Nuyuhorou-
chò, nencuchò.

rogar por si, nuyuhorou-
chobó. Nencu-
chobò.

romadizo, Uraicè, Nu-
ura.

romadizo tener, Nu-
caura.

romper algo, Nuha-
yucò, Nebelencò.

romperse, Tehayucò.
Tescucò.

romperse el hilo, Te-
narucò.

romperlo, Nabena-
cò.

ronco estar, Numuha-
nũ.

roncha, q̃ dextra el palo,
ó el azote, Nezeta-
rapicquienè. | nepu-
chaira què quienè.
roña, Molocè, numo-
hò.

roñoso, Tico nohò.
ropa, Muiriare, numui-
riã.

rostro, Numiro.
rostro quemado del
frio, ó Sol. Nuha-
raramirocho.

rota estar la ropa, Te-
tatabico.

rota estar la canoa. re-
tarucò, Telococò,

roxo color, Tizi.

R ante U

Rubio, Tiyococò.
rudo de ingenio,

Uoi nituhiriquiapò.
ruca de caña, Nihura-
runó.

rueda, Tichoyoroqui.
Tachayayacũ.

ruga de la frente, nu-
tirusi.

ruga de la ropa, Tia-
cuyahicobò.

ruido grande haver de
gente, Teocorecinè.

ruido grande de vien-
to, ò de agua, Titi-

titicò.

ruin, Voitauri. Tepu-
ruerè.

rumiar el ganado, Tac-
chariribicò, Tinica-
cucuiricò.

S

S ante A

Saber, Neechò.

Saber hazer algo,
Nitycò, Nituhiri-
cobò.

Sa

Sabermie bien el man-
jar, Turi nufamo.

Sabia parlona. Necho-
loroicò. Tahahipa-
roco neechò.

Sabullirfe, Nesitucò.

Sacar, Nubeò.

Sacar à fuera, Nucsi-
marucò.

Sacar de la olla, Nu-
sabeenò, Necheucò.

Sacudir el polvo, Ne-
chitotocò.

Sacudir con bara, Ne-
zetao.

Sacudir dando coscor-
ron, Netasicò.

Sacta, Taquiriquirè,
Nutaquiriqsi.

Sagaz, Neechoroicò.

Sagrado. Mapeno bi-
iya. Tisnacore. Bli-
sitarahi.

Sahmar, nepusisichò.

Sahnar el enfermo

contabaco, Nufu-
piocò.

Sal, Ichebe, Itebe, Niy-
cheba,

Sal hazer, Nucachebà,

Salar, Nepahicò, Niy-
chebàchò.

Salero, Toobocute
ichebe.

Salida, anurucu, nima-
rusinè.

Salina, Naichebaracù.
Nabeirarè Ichebè.

Salir, Nimarucò.

Salir de riesgo, Nitro-
roicò.

Salir à recibir à algu-
no, Nuacopò.

Salir el pollo del hue-
vo. Tiuchucò.

Salitrosa tierra, Tiy-
chebepay.

Saliva, Nuoropahò,
Nuatururè.

Salmuera, Tiychebeo-
mò, Sal-

Salza de los Indios, nu-
saresà.

Salza, comer con sal-
za. Nusarò.

Saltar, Netererò.

Saltear, saltador, nua-
birlahicò.

Salva hazer con la ar-
tilleria, Nusutou-
chò. nusutemirou-
chó.

Salvados, afrecho, Te-
ocho. Taumomò.

Salvador, nucatiucho-
ray.

Salvage, Voiachanci-
nà.

Salvar, nucatiuchò, nu-
caituhicò.

Salvarse, Nuyapo ma-
ycé Maimonà.

Salud tener, Achanc-
nù, Necucaereichu.

Voi-nacahuma.

Saludar à alguino, nec-

chahicò.

Saludarse vnos à o-
tros. Beechahicocò.

Saluracion, Beechahi-
siracocò.

Sana cosa, tipri. Voi-
tacahumacocò.

Sanar, la herida, tipu-
nó.

Sano, Mohorò.

Sanar de, la enferme-
dad. Nuliborepò
necchororocò.

Nitoroicopò.

Sanar à otro, nucaito-
roicò.

Sangrar, nuyurabecò.

Sâgre, Iti, nùtinè, Itio-
mó.

Sangre lluvia, Itihue-
renù, cistomò Iti.

Sangria, nuyurabesinè

Sangrienta cosa, Itihi.
Itipò tayeé.

Sangre hechar por las

narizes, Iticusirintú.
 Sangre hechar por varias partes del cuerpo, Itiorenú.
 Sanguinuela, Ichepi.
 Santos Santuonò.
 Sapo, Peru.
 Saquear, nuyarecurucó.
 Saquillo, Moò chicha, numoo chicha.
 Sarampion, Meruqui, Merutê, numeru, Zamarequie.
 Sarampion tener, nucameru, Meruquiorenu, Zamarequiorenu.
 Sarna, Mohore tiuhá.
 Serpellido. Numeru.
 Sarta de cuentas, nuyucohopirú.
 Sastre, nituhiricobo nudorichó.
 Satisfacer la injuria,

nubachochó, nubachachorocó.
 Satisfacer por los pecados, Lo mismo.
 Satisfacerse de algo, nusuopò.
 Sauce arbol, chahiqui.
 Saya de indias, Omorohi, numay.
 Sazonar comida, ni, maquichó.
 Sazonada, bien cozida estar, ti naqui.
 Sazonar, aderezarla bien, nepiyacò hiacha.

S ante E

SEbo, topepehi, tauhebó.
 Sebo de bacas, Baca pepé.
 Seca cosa al Sol, taahihirú.

Seca, nacido, nuquie-
ze.

Secarle algo, tiahihi.

Secar algo, nuahibicò.

Secreto guardar, nu-
motina, Nuañau-
chò.

Secretamente, nuome,
ocobó.

Sed tener, Numounè,
Netatacò.

Sed cantar, Nucamou-
nehicò.

Segar, Nefabicò, Nefa-
biricò.

segundo, Apina,

Segundo hijo, nbehu-
qui: dize el prime-
ro al que nació del
pues de el, y este al
que se sigue.

Segundar: hazer se-
gunda vez, Nua-
pechó.

Seguir la caza, Nupo-

nahiricò.

Seguir à otro, Nupo-
nò.

Seguir, imitar, nucuti-
ponà.

Seguirse vnos à otros,
Tebachococonò.

Segura cosa, tiuri, ta-
haina ticuquichobó.

Sellar, Nuahuché.

Sello, Nuahuroqui.

Sembrar, Nebocò.

Sembrado, Neború.

Semejante, Nucuti.

Semejare en el rostro,
Nucutiymoi.

Senda, Achene, Nua-
che, Bioche &c.

Senda tener, ò hazer,
Nucaoche.

Señal, Nucutiorá.

Señal, valerse de ella,
Nucaicuticò.

Señal, dar por seña
Nimicaicutiorochò.

Señal de golpe, nepu-
cheisinè.

Señalar con medida,
nievrichs.

Señalar con el dedo, y
hazer señas, nufube-
chò.

Señor dezir, Tata, Se-
ñora, Memè.

Señor, Cavallero, A-
chichacò.

Seno, Nu nuiriahuecù,

Sensillo paño, no do-
blado, Etomorichu.

Vol apimoinà.

Sentarse, Nehacò, ne-
huacò.

Sentarse en cuclillas,
nufoyeicò.

Sentir, nufamo.

Sentirse de algo, nua-
richs.

Sentir cosquillas, nu-
hicorò.

Sentir la picadura de

los Mosquitos, agi,
Sol &c. Nucaticò.

Sepulchro, Ecari.

Sepultar, Necorò.

Sequedad, tiempo de
secas. Boonomuà,
Saacherey.

Ser, outichu.

Ser hōbre, Achanenù.

Serchar el tiempo, ti-
haray.

Sermon oir, nufamo-
moroicò.

Sermon hazer, ò pre-
dicar, nufamomo-
roicò. neneoroicò,
Numetoroicò.

Serpiente, achope qui-
chore, Churu.

Serrana cosa, marihue-
curuna, Maririnà.

Servir al enfermo, nu-
haneocò.

Sesos, nucuyarasi.

S ante I

Safirmando, Eè, Ey-
uò.

Si dicen, Enechuibi.

Si, que me place, Ya-
rerò

Siens, Nuchacapani.

Siempre, Mocharè,
Monararé.

sierra, monte, Mari.

sierra para cortar, Tu-
morepa, Naerecu-
caropâ.

sieso, Niyehicopenó.

significar, representar,
Tatupicó.

significar, quiere dezir,
Tocayemo.

silencio tener, Numo-
tina. Nucamoti-
naracobô.

silvar, Nuisicô.

simiente de animal,
Taitoboruomó.

simiente de cosas, que
tienen grano, To-
qui, Taquirâ.

simiente de sapallos,
sandillas &c. To-
mò.

sin igual, Tahaina ta-
cuti, Voi tacutico-
iè.

sin nombre, Moihare-
iè. Voi tacaiharè.

S ante O

Sobaco, Nusi quiecù,
sobar cueros, Neo-
mecè.

sobargar, Nacasiquie-
cuquie.

sobetano, que está en
el Cielo. Tiabea
taycè anumocú,
Anumocurunà.

sobervio, Tisemouqui,
Nusiñabò.

sobornar , Nubacha-
cho. Nihorocô.

sobra, Neemochà.

sobrecarga, Nitioropi.
Ninuoropi.

sobrar, Nucaemochà.

sobre mi, Nioaâ.

sobrepajar Nuboyucô
Nuboyuequiene-
chó.

sobrenombre, Nuapi-
harè. Neoroihà.

sobrino del varon, hi-
jo de su hermana,
Nēbo, Nuanēbô.

sobrino del varon, hi-
jo de su hermano,
Nuchera , y lo mis-
mo dicen las muge-
res al hijo de su her-
mana.

sobrina, hija de su her-
mano, Nuhinè,

sobrina de la muger,
Nuchchi.

socabon, Nufecocurè.

socabar , Nufecocuo,
Nufecomoopecho.

socolor, Nezerarú.

socolor de comer, Nu-
caezzeraru nuni-
quiaini.

socorrer, ayudar , Ni-
micatacô.

socorrer en el peligro.
Nucatiuchò.

socorrer con algo, nu-
hapanu. nihorocô.
Nucahi.

sosrenar , Nuchurucô
raitihacà.

soga de paja, sosirimó.

soga de cuero, Poru-
mopi.

soga de cuero de baca.
Bacapi. Nubaca-
pirà.

soga, con que cuelgan
la amacá. Neenu-
ra. Enurè.

foga, con que cuelgan
otras cosas, Nu-
chumurapi.

foga gruesa, Achope-
pi,

foga delgada, Ezepirú.

foga de dos ramales,
Apiomi.

foga torcida, Oforopi.
Sol, Saachè.

solo yo, Nucaechu.

solo tu, Picaechu.

solo sin otra cosa, Ni-
puzicó.

solo vn hombre, Ero-
nachu. Emanachu.

solo vn animal, Eta-
chu.

sola vna ave, Etoichu.

sola cosa, Tocoechu.

solar, donde edifican,
Tiabeocorè. Petio-
birà.

soldar, Nimisipitacò.

soldarse, Taisipitacò.

Tisipitacobó.

soldarse la llaga, Tipu-
nò.

solicitar mugeres, Nu-
caitemo, Nuyuru-
cò.

solicitar negocio, Nu-
zomechò, nizomo-
roroicò.

solitario, nipuzirubò.
Netahirubò.

soltar, Ninacó.

soltar, hazer suelta, nu-
caina hirú.

soltar lo atado, Nube-
hapucó.

soltarse, Tehapucó.

soltero. Moyenore, voi
tacayeno.

solterà, Moimarú. Voi
tacaima, Moima-
raqui.

sombra, Taabirà.

sombra hazer algo. ti-
caabirà. Ponerse a la

som-

sombra, Nucaabi.

Poner algo a la

sombra, nuabichò.

nuabiuchò.

sonido, Taemó.

sonido tener, Ticaemô

sonfucar. nuzeruemo.

rocò,

sonar, nubopurerè.

soplar. nuachaurò.

sople, nuachausirà.

sorda persona, Moqui-

ña. Moquiñanobè.

sordo, que no da oi-

dos a lo que le di-

zen. Uoi nametoco-

corè. Moquiñasi.

sorber, nereco, nerere-

cò.

sospechar, nebotocò.

sosegada persona. Voi

tasemouqui.

sosegarle el corazón.

Tinaracó.

soterrar, necorò.

ante V

S Vabe cosa, dulce. ti-

tibe.

suave al tacto, tihimu.

yà.

subditos, nebonocha-

nó.

subir, nuopondò.

subir ferros, nuopono-

sico mari, nuuo-

roisicò.

subitaméte, nemochu-

ruicobò. Nemochu-

cobò.

subitamente le dio el

mal, Taihachari-

chu. Taihasicari-

chu.

suceder à otro. neba-

chocò, nutipobò.

sucessor, mi sucessor,

nebacho, nebacho-

coquienè.

facia cosa, Tipehi, Voi sueño, Echopu. necho-
narahi. punê.

facia persona, Tipepe - sueño, vencerme el sue-
reo bincha. ño. ricabita conu

faciedad de bacas, ò de echopú.

otro animal. Tai- sueño, lo soñado, nu-
chicohi. bopurerequienê.

faciedad de gête, Ichi- fuerte, lo que me to-
qui, niychicò. ca de la caza, nu-

fudar, nepazucò. fora.

fudar mucho, nuhu- fuerte caberme, neco-
chuocò, nuuch iriò. fora. no caberme.

sudario, nuahamirò. nichocò.

nuahanqui. Q fufida persona, Voi

sudor, nepazurê. nacatichoray Voi

suegro, nimachucò. nasemecuqui. Voi

suegra, nimosê. nahicopoicoray.

suelo, Epoquie. fufic, nucomichá.

suelo comer, ti, vel, no- fuger a gente, nemui-
bê pospuestos a los tacò, nucabitacò.

verbos; v.g. sumirse en el agua, ne-
ericò. nuyana e-

suelo comer, nanico. moê.

ti, sumirse, çabullirse, ne-
suelo dormir, nimoco, zimucò.

nobê.

su-

sumir á otro en el agua, nuaericò. nu-
yumumucò.

sumirse el agua en la tierra, tacropò motehi.

supersticioso, Moepc-
rahi, tahahiporo-
cò nupicò, ticai.
manè nucoè,

suplir lo que falta, nu-
hanechò.

suplir lo que falta con
otra cosa no tan
buena, nucaharai-
rù.

suplir por otro, neba-
chocò.

sucir, ilbanar, nnyu-
cohocò.

suspirar, nuopomire-
chò. nuumititihi.

sustentar de lo neces-
sario, nitati. neeni-
cò.

sustituir á otro en su
lugar, Pebachoca-
nu, nucoè, nuca-
bonorà.

sustituir por otro, ne-
bachocò, ticabo-
noranù.

T

T ante A

T Abaco sabarè, nu-
sabarà.

Tabaco en polvo, sa-
barepá.

tabaco chupar, nusa-
picò.

tabaco tomar por las
narizes, nuhiurupa-
cò. nucahiuruparà.

tabique, tayuchomò.

tabique interior, tayu-
chomohuè.

tabique tener, nuca-
yu-

TA

yuchomó.
 tabla, Yucuquihay.
 tabla de cedro, Mopu-
 bonohay.
 taça, Erepo, neerirâ.
 tachar, nepurú, Voita-
 suopocore nucoé.
 tajar carne, nechetiri-
 cò.
 tajar plumas, nuhatu-
 cò.
 talega, Moó, numoó.
 talon, nuchupupeibó.
 tallo de planta, tana-
 qui, tapiraqui.
 tal qual es, io lo hê de
 llevar, tayanapa-
 nè nuomachu. O-
 poesahihicanuinâ.
 nuharairuinâ.
 tamanho, como yo, ti-
 cutinú. Enerú,
 tantas vezes, Aniepò.
 Encépò.
 tan malo, tahamouri-
 bô.

TA 343

tan mal palo, taha-
 mouriquibô.
 tan poco, Voipoponâ.
 tan presto, Eneabo-
 nè.
 tan solamente, tococ-
 chu.
 tañer campanas, neo-
 punu.
 tañer guitarra, nuca-
 pununê.
 tapar con paño, nepo-
 couchô, nebihirou-
 chò.
 tapar con cobertera,
 nuhiöchò.
 tapar, esconder, nuyu-
 murucò.
 tapar à piedra, y lodo.
 nuyaripahochó, nu-
 yarichó.
 tardar nuubiri.
 tarde hazerle. Cope-
 reipó. Alatarde, co-
 pereinâ. De parte
 de

de tarde, Coperei.

zomerù.

tarea, nemorone, nuparâ.

tela ancha, tiscuhi, tiscumò.

tartamudear, nehehe-mochobò.

tela angosta, Voitasi-cumò.

tarugo, netataraqui, tafajo de baca. Bacapi.

tela tupida, tiporata-mò.

tafajo hazer, nechetiricò. nuhayuyu. hico.

tela rala, Moporateté, telar, nanecoroqui,

relataña, tamoco si-maru.

tafajo secco, nuahipirù.

temblar, nutotoocò.

T ante E

teôlar de fimo, nutatò.

TEcho, taabi, toporoi.

temblar la tierra, tiya-murico epoquié.

techo hazer, nucepo-roy.

temer, nupicocobò. nupiponabò.

teget, nizomecò.

temer algo, nupico-

tegido, Yzomeruco, nizomerù.

temerle à otro algun daño, nipico, nupiponà.

teja, Ypanecò.

temeroso, nupiturihi.

tejado, tamoiquié nupeno Petimò.

temor, nupisirà.

teja, Yzomeruco, ni-

templado ser en el co-mer, Voi nacani.

siuqui, Achipirei-
cha nunico, nuco-
hari.

temprano es para co-
mer, Voichoò tani-
siraboinâ.

temprano es del dia.
Titupireiquichoò
laachè. Mobeuqui-
chò laache.

tenazas, nuhataraqui.
tenazas de herrero. no-
corotosirarè tu-
morè. Naniratasi-
rarè tumorè.

tender ropa al Sol, nu-
ahibicò.

tenebrolo, Timopicu.

tener, nucayeè.

tener vestido, nuca-
muiriâ.

tener plata, nucatu-
morâ.

tener en poco, despre-
ciar, Nepuû. Nu-

può. Nupuohicò,
Uei nufucpa.

tener con las manos.
Nucorotocò.

tener en brazos, Nu-
yorocò.

tener â cuentas, Nuca-
quiecuquie.

tener gana de correr.
Nunicoyarè. Nu-

nicoroyê. Necuò,
tener misericordia, nu-
hapanû.

tener necesidad, Nu-
camunû.

tener papera, Nuamo-
crenó. Nucasatac-
renó.

tener pereza, Nuyacu-
hi. Nuyacuhiriò.

teñir, Neseocò.

teñir de azul, Necoba-
rahicò.

teñir de negro. Nequi-
sobicò. Nequilo.

niricò.

teñir tutumas, Nebo-
chosiricò.tentador, Nuyurucoray, Numetolo-
coray.tenter a otro, Nuyuru-
cò.termino de tierra, Ta-
enosirabó, Tai-
cheisla.terrible, Tipicocorey-
moy, Tipicaiymoi.terron, Motchichaba.
Motchipa.

tesoro, Nupnarú.

tesoro tener, Nucan-
narú.testigo de vista, Ni-
moò, Nimororocò.testigo de oidos, Nu-
samuiricò, nusamo-moroicò, nusamui-
hachò.

Teta, Nuchene.

T ante I

Tla, hermana de mi
madre: Nuape-
norú.tia, hermana de Padre
Coco, Nuorò.tio hermano de Padre
Nuapiyarú.tio hermano de Ma-
dre, Cuco, Necu-
co.tibia agua, Tihurco-
mò.tiempo de aguas, U-
nemun.tiempo de secas, Saa-
chemun.tiempo de fures, Boo-
nomun.tierna cosa, Voi ratu-
coré.

tierra, Motchi.

tierra para bazer, losa.
Mo-

Mota, Motahi.

tierra greda, Pazo, nu-
pazorâ.

tierra de maiz. Sepo-
nipairê.

tierra de Yaca, Cuhu-
pairê.

tierra virgen, Monoc-
pay.

tierra, en que no entra
el agua del rio. Mo-

siy. Eiquiê.

tierra, en que entra el
agua. Tasiofa. voi

mosiynâ.

tiesta cosa. Titacorê.

tiesto, sachô, Nufacho-
nê.

tigre, Y chini.

tinta, Nuañomô.

tista, con que pintan.
Ahachorêhi.

tirar algo, Nuaquiô.

tirar de algo, Nucha-
rucô.

tirar cozes, Nusco-
chucô.

tirar flecha, Nuaquiô.
Nucaaquierâ.

tirar, y acertar, Nutu-
picô.

tirar, y errar, Nehecô.

tizarle la cara. Nuco-
panomirochô.

tizon, Yucosiri.

Tante O

Tocar, Nensomocô.
tocar, le, nemomo-
cobô.

tocamiento, Nemo-
mosirâ.

todo, Nito.

todo lo llevô, Maico
masomô.

Todo el monton. A-
muiri muri.

todo el cuerpo, Amui-
riô.

todo està, tamuturi- chu.	topar, encontrar en camino. Nuacopo- hico.
todos nosotros. Bimu- tù. Masiriquiabi.	topar vno con otro, Biyutobacoc,
Mutuhiabi.	topar en la pared, Ti- yutobaconù ta- yuchomò.
todos nosotros juntos	topar vna cosa con o- tra. Tiyututucorò.
Amuirihiabi Bimu- tuhì.	torcer hilo con el vño. Nebiucò.
todo genero de cosas.	torcer con las manos. Naosoropicò.
Tahahiporocò.	torcer ropa mojada, Nacopiticò.
todo poderoso. nira- mutuchò, Niramu- turucò. Nitomiro	tordo, Cuzi.
nitucò.	tormento de cuerda. Nitucò. nccaticò
tolondron, Nuamo, Nuamorà.	hincha. Nicucò, Nucaterurucò.
toma, Pibeà.	tornar a boíver, Nu- yapoooponà.
tomar del suelo, Nu- beo, Nebihapziè.	tornar atraz. Nucho- bo,
tomar de los cabellos. Nucorotosicò.	
tomar prestado. Nuca- pucò.	
tonto. Voi neechoroi- siquià. Macharairè.	

tortola, siriú.
 terbellino, Tiriticò
 tecaticobò.
 tofca cosa, Voi nara-
 hi, Voi taurimoy.
 tofer, Nuunucobò.
 tostar, Nufurucò.
 tostar maiz. Nufuru-
 quió. Nucafururè.
 tostadó maiz, Suruqui.
 toalla, Nuahauquiere-
 hi. Nuahapebou-
 ruhi.

T ante R

TRabajar, Nubeiri-
 ricobò. Nucaemo-
 tonè.
 trabajo de animo, Ne-
 nemabô Nupipo-
 nabò.
 trabajo de cuerpo, nu-
 caicemohibò. Nu-
 catahibò.

trabajo corporal, Ne-
 motonè. Nemo-
 torubò. Numoti-
 boroisirà.
 trabajosa cosa, Uoi
 taepoyahi, Tiyere,
 Ticabitacoray, Ti-
 yacuhicorè.
 traza, Nuponereirù.
 trazar, Nuponerechò.
 traer á cuestras, Nuca-
 quiecuquie. Nu-
 norocuó.
 traer a la redonda, ne-
 charicò, Nimiabi-
 cucò.
 traer alagando, nemu-
 zemorocò.
 traer por fuerza, Nu-
 churucò, Numui-
 tataracò.
 tragadero, Nuhirico-
 ronò.
 tragar, Nuhiricò.
 tragon, Nucanisiuqui.
 tra-

trampa, Taisome. Ni-
 sometopi.
 trampa para coger, nu-
 berecu.
 trapo, Omorotatahi.
 trasladar, Nuahuchó.
 nuacauchó,
 trasmi, Nequienè.
 trasgar, nucayhecó.
 traspasar, nucautoró-
 qui.
 trasquilar, nubihó.
 trasquilar gente, nubi-
 hisicó.
 trasquilado estar, tica-
 bihi.
 trastornarse algo, Te-
 saricobò.
 trastornarse la canoa.
 Tepochorocobò.
 trastocar, nehecopo-
 bò.
 tratar negocio vno
 con otro, Bisamo-
 cocò. Bicameto-
 roiru.

tratar, conversar, Be-
 chahiriricobò.
 tratar, y cōtratar, nu-
 bacharaicó.
 travar vna cola con o-
 tra, nuyucorochó.
 travarfe el vno al o-
 tro, Bicoratoecó.
 travarfe, pelear, Teo-
 coconò.
 traydon. Temuzemo-
 rocoray.
 trecho grande, Ana-
 qui hincha. Tiyere
 hincha. Teboico
 hincha.
 trecho corto, Anirei-
 chu. Voi teboliquá.
 treguas dar, y pedir, ti-
 cayubireicoconò.
 trenza, nizomerù.
 trenza hazer, nizome-
 cò.
 tres hombres, Trepopo-
 na, Tres caballos,
 Mo.

Mopòò. Tres galli- nas, Mopoi.	trompeta, cañer la, nu- cachuho.
tribulacion, estar en	trompo, neñuri.
grau tribulacion,	trompo, jugarlo, nu- cañuri.
neñemahò.	
trinchera, Binarueque- ne.	trompo, hazello andar neñuricò.
tripas, nutorupi.	tronar, Tiruruecò.
triste estar. Voi nauri- za mutè nuponer e- reicò.	tronco de arbol, Tas- chupu yucaqui. Yu- cuquichapu.
tristeza causar, nimiya- poner ereicò.	tronchar, nucachono- co, nucobetucò.
tristeza causarme la vista de cosas q de- xò algun difunto,	troncharse, Techono- co, Tebetucò. Te- beñucò.
nuhorauqui.	tropesar, nucayutetù.
triumphar de los ene- migos, numuitacò.	tropesadero, Nayute- tu, ticayuterucoré.
trocara vna cosa por otra, nisiricò, nisi- bochò.	tropol de gente, Tisi- metu hineba acha- nè, Hocamuripori- nè achanè.
trocara, lanzar. nucoico, nechiricobò.	trotar, petetereterecò.
trompeta, Chuho na- Vchuho.	trueno, Tiruruecò. truan.

truau, Ticaitemoray turbarse de miedo, nu-
Ticutemochoray. picò hiocha, Vol

T ante V

turbar á otro, nipico-
roroicó, numoe

TV, Piti. choroisicochó.

tu me lo pagaras, turbia agua, Tichipeo-
nisirihiquiapobi. mó, Voi tauriomó.

tuerto hombre, Etour- turma de tierra, Ta-
qui. chocapai.

tuerto con alguna nu- tular el cabello, nu-
be en el ojo, Pachu- hisicô.

uqui, nacapuchuuqui

tuerto, que no mira

derecho, tequieu-
qui, Tepiñuuqui.

tuerto camino, Tepi-
ñucú.

tuertano, Tacuya.

tullirse y tullido, Mo-
fori.

tupir á golpes, nuyu-
tutucô.

tupir la tela, nupora-
racô.

V
U ante L M

Vltimo, nequieneó.

Vltimo ia, ò venir.

nequiencopori.

Ultrajar, nepuruhicô
necaremocho.

Vmano, nuurechahirú
nuechanecore.

Umbral, topahocaru-
qui.

VM

Vmedecerle, tipata.
Vmedo suelo, tipata-
pay, tinonopay.

V ante N

VNo, ó vna, Etona.
Uno no mas, Etona-
natichu.
Vna vez, Etaechu, to-
coechu.
Una, y otra vez, Monar-
rarè. Mocharè.
Vngir, Nayarico.
Vngirse, Nucayarió.
Vngirse con colores,
Nucasirió. Nuca-
yonorá.

Vngirse la cara con a-
chote. Nucasiriu-
qui.
Vnguento de Indios,
Yono, Nuyonorá,
Enirè, Neenirà.
Vaico, Nuaereichu,

UN 353

Vnigenito, Nuaereichu
machicha.
Vnir, Nimisipitaco.
Vntar, Nuyarichó.
Vnto de puerco. To-
pepè, Simorupepè.
Vña, Nuhipoñó.
Vñas largas, Nuhipo-
ñó.

U ante R S T

VRaño, Nupiturihi.
Vrdiembre, Nua-
naceropi.
Vrdir, Nunacorico.
Ufo, vide huso.
Vtil cosa. Tiuri,

V ante A

VAdear el rio, Nu-
poecó. Nuhuecò,
Nuanuecò.
Vadeable rio, Tipoe-
cocorè, vei taupenò,
Yy Va,

Vado, Anuuecu, Nagnuesirarè.

Vaciar cosa líquida en otra vasija, Nuhoucuò.

Vaciar cosa no líquida Niyerocuo, Nepuracuò.

Vaciar cosa líquida en el suelo, Nuhouyco, Nepusaicò. Nebahaicò.

Vaciar como colla, Nubecuò.

Vacio estar, Móbocù.

Vagamundo, Mochacocò, Voi nehacà. Nímoreicorai.

Vaido de cabeça, Numiesi.

Valdio, Cupairà, Cupairahiricò.

Valer, tener precio, Mona.

Vallente, Tume, Ma-

raca, Nacucorero.

Valor, estuerzo, Nuy-coreroobo.

Valor, estimación, Numunabè.

Valle, Ubuomoy.

Valle de lagrimas, Zerare pairè.

Vapor, Tipobubucò.

Vara de palo, Yucquipà.

Vara de alcalde, Nufucurupà.

Vara de medir, N'curiraqui yucuqupà.

Varear, medir, Níulichò.

Varia cosa, de varios colores, opoimoiroi.

Variable Persona, Nínahicoboro.

Variedad de cosas, Tahahiporocò.

Opoi-moypochu.

Varonil muger, Tien-ti-

U A

tircicha, Ehoiro.
 Masircicha choiro.
 Varon, Ehoiro.
 Varoa en animales,
 quidrupedos, E-
 hoiriô.
 Vasallos mios, Nebo-
 nochanô.
 Vaso para beber, Ere-
 po, Neerirâ.
 Vaso de plata, Erepo
 tamorê.
 Vazura jantar, Niapu.
 rutucô. Nucauru-
 murucô,
 Vayna de legumbres,
 Iopo.
 Vaina de espada, Ta-
 mui.
 Vayo de color, Tisapu
 voichô hinchu.

U ante E

Vedar, q no coma,
 Voi picunico, nu-
 coê.

VE 355

Vedar, estorvar al que
 quiere hazer algo.
 Nucobacô, Cba-
 choônucôê.
 Vedar, mesquinar, Nu-
 yabono, Niñeuchô.
 Vega, Ubomoi.
 Vezcz, Nechasibô.
 Velar toda la noche,
 Voi nimocâ. Ti-
 micoharaiconu.
 Velo, Nepocoú, Ne-
 pocomiroú.
 Vellaco, nucaitemo-
 ray.
 Vello, nuhiyodô.
 Velloso, nucahiyodô.
 Vena, nuhicú.
 Venabio, Taquiriquirê
 Venado, Mucô, Oron,
 ona, otro oroponô.
 Vencer peleando, nu-
 mairacô.
 Vender, ni horeroicô,
 nubachoroico, ni-
 si-

siboroicò.

Veneno, Yitirihì, Te-
penocorè.

Vengarse, nizirihicobó

Vengar, à otro, niziri-
hicò.

Venir, nutiapó. Ya vi-
nò, Macapopó. Ay
viene, Macaniapò,
Aun no ha veni-
do, Mahainachò.

Venir, nuutaicò, nuusu-
cò.

Ventaja hazer, nubó-
yucó.

Ventana, Taefocochò.

Ventana, la puerta, ta-
hio.

Ventura en compras,
y ventas, nuuriti-
tiriò, vide fortuna.

Ver, tener vista, ni-
muiricò, nucaimui-
risirà.

Ver algo, nimoo.

Ver al que esta hazien-
do algo, nimoro-
rocò, nimobouru-
cò.

Ver al que pasa, nune-
copò.

Ver, visitar, nimoroi-
cò,

Ver, dirigir à otro, ni-
mouchó.

Verano, Saacherey.

Veras, deveras, Yatu-
pichu. Voi nepi-
yeibcinà.

Verde, Tibuhiri.

Verdeguear, Tibuhiri-
rey.

Vereda, Achene, nuu-
che, nuocherecù.

Vergonzosa persona,
nuteorohi.

Verguenza tener, nu-
teo, nusiriò.

Vestidura de hombre,
numuiria, Mairiarè.

Ves

U E

Vestido de muger, numui, Omorohi.
 Vestidura larga, tiumo
 Vestidura corta, Voitau-
 raumô.
 Vestirse el varon, nuncanui-
 ria,
 Vestirse la muger, nuncanui.
 Vezino, Copeno, Copenoroná,

U ante I

Vlanda, nunirû, nne-
 stras viandas, Biniruonô.
 Viandante, nimoroicò,
 nimoroirû.
 Vibora, Quichoré.
 Vibora ponzoñoza,
 Quichore tinico-
 ray.
 Vicio, Pecatu, vide, Pe-
 cado.

VI 357

Vida, nitoroisirâ.
 Vida tener, Achanenû.
 Vidrio, Tihonoroqui.
 Vidrioso, Teñoroqui,
 Voitatucoaré.
 Viejo, vieja, Echasi.
 Vieja cola, Oconeini.
 Viento, Tecaticobò.
 Viento con ruido, Tichununucò, tiriti-
 ticò.
 Viento sereno, Tema-
 hacoborichu teca-
 ticetô.
 Vientre, nunirimocò.
 Viga, Tiuqui yucuqui.
 Vil cosa, Voi tauri. Voi
 narahi, voi etohiy-
 nâ.
 Villano, Voina achâ-
 chacoïnâ. Cope-
 noronarichu.
 Vinagre, Ticazi.
 Violar doncella, nipo,
 nuyurapecò.

Virete, Yuterè.

Virgen, Moiposi, Voi
tacayurapè, Mo-
yuraperè.

Virtuosa persona, nu-
suopohiray maycé
Maimonà.

Viruelas, Zamarèquie.

Nesimoyòd, Sufuo-
recorè. Meru è, Na-
meru. Tipayuocore.

Visible cosa, Timoo-
corè, Ticaechirà.

Visco, Polouqui, na-
copololouqui.

Viudo, Moyenèrè, ne-
penoyenèrù. ne-
penoyenoquienè.

Viuda, Moimaraqui.
nepenoimarù.

Vivenda, Peri, nup-
no, nuoboroy.

Vivènte, vivo, Achane-

Vivo estar, Achane-
rey.

V ante O, & U

Vocablo vno, Eto-
picha, Becchahi-
ritubò.

Vomitar, Vide trocar.

Vomitò, nu-irù.

Volotros, Etti.

Vuestros, E, Ey.

Vuestro señor, Eoquie
nu.

Vuestro Padre, Eiya.

X ante A, & U

X Abon, Beferahisi,
rare bimutia.

Xabon de los Indios,
Sibiritiqui.

Xabonar, cuasicuculi-
cò.

Xaquima, taceratasi ca-
bayo.

Xara, Vide flecha.

Xugo, torohi, Tochi.
 Xugo tener, Titorohi.
 Ticochi
 Xugoso platano. Tiuhé.

Y ante A, & D

YA, Pò pospuesto.

Ya le murio, tepe-
 nopó.

Ya vendra, Macanifo-
 inapó.

Ya me acuerds, nee-
 chopó.

Ydota, tahaina nee-
 cha, Voinituhiri-
 qui-pó, Voi nee-
 choroiquià.

Ydolatra, nicaquien-
 Ereonò.

Ydolo, Naoquien-
 moicachasiono.

Ydropico, nucañuri.
 nucahari, Eyeyorè.

Y ante E, & G

Yema del huevo,
 tayococoà.

Yema del hambre,
 taimari.

Yerno, tahaina oho-
 farelná, Taipozi-
 paireichu, vbomi.

Yerno, Chinare, nu-
 china.

Yerro, nehe copobó,

Yerto estar, titucore,
 pó.

Yerva, Muhi.

Yerva olorosa, tihe-
 yehi.

Yeso, Maritayarico-
 re bihuchaini,

Yguales, titcutinasico-
 có.

Ygualar, nicutichó.

Yguales en edad, nã-
 porahurucocó.

Yguales entre moscos.

Na-

Nachamoperubô.
 Yguales entre viejos,
 naporaechasibô.
 Yguales en fuerzas, ti.
 enticocó natucoro-
 roobô.

Y ante M O, & R

Y Magen, Nucuna.
 Ymaginar, Vide
 Pensar.

Yo, Nuti.
 Yo mismo, nutiteichu,
 Yo solo, nucacereichu,
 Yo si, que lo sé, nutize
 neecho hincha.
 Ypocita, temuzemo-
 rocoray.
 Yrfe, nuyana.
 Yr à alguna parte, nu-
 rupi.
 Yr arriba, nuyana anu,
 quie.
 Yr abajo, Vide bajar,

Yr adeláte, vide;gujar.
 Yr en poz de otro, Bi-
 poequienechoco-
 có.
 Yr a la hila, Bitupipi.
 pori.
 Yr apareados, Biharu-
 rupori.
 Yr a manadas, Opo-
 muripochu.
 Yr de tropel, Amuri-
 muripochu.
 Yr corriendo, nuhono.
 poporine, nubitu-
 coporine.
 Yr despacio, nepiya-
 copoborichu.
 Yr pasito, nepiyayai-
 cobô.
 Yr por la playa, nupo-
 pacô.
 Yr por la orilla, nupo-
 checô.
 Yr por medio del río,
 nurupirecopori.

Yr por tierra. Nupoi-
co. Nupopaicò.

Yr por la alda del mō
te. Nupomiroiquie-
chò.

Yr por dentro del mō
te. Napohuechò.

Yr por medio del mō
te. Nutupihuechò.

Yr en canoa. Nucopa-
curé.

Yr à caballo. Nucope-
ro. Nuobeiquie-

chò.

Yr por agua à la fuen-
te. Nilycoponà.

Yr à traer algo. Ne-
pona. Nuhaponà.

Yr con algun fia. Nu-
pouchó. Nucopa-
chi.

Yr à comer. Nuniponà

Yr à ver. Nimoponà.

Yr por el camino. Nu-
hucuo achene.

Yr sin camino. Nem o-
napaicó.

Yra, en ojo. Nuscmeu-
quibó.

Yra tener. Nuscmeo.

Y ante. S. & Z.

Y Sopo. Nebifese-
oroqui.

Ylopear. Nebifese-
cò. Nuhofofocò.

Yltoria. Echahirienco-
bó

Ysquerda! mano. So-
pare. Nusopa.

Ysquerdo. Sopa.

Ze. Zo. Zu.

Z Erbarana. Apu-
curunà.

Zorra. Chuye.

Zorrillo. Chutuisí.

Zorzal. Cayure chia-
cha.

Zambar las avejas.

Tiuturucó. Teoco-
tercinè.

SEGUNDA PARTE. DEL VOCABVLARIO DE LA LENGVA MOXA.

Advertencias necessarias para su inteligencia.

I Como en esta Lengua todos los verbos empiecen por notas de posesion (como se dixo en el Arte) no se puede componer este Vocabulario por las primeras sylabas de los verbos; porque así, no siendo los posesivos de primera persona mas que tres, conviene à saber, NE. NI. NV. en estas tres letras solas se havia de poner todo el indice de los verbos, y costara mucho trabajo buscar qualquiera bocablo. Por esto se ha cogido por medio, que empiese el Vocabulario, por la segunda sylaba del verbo, poniendo el posesivo con letra pequeña, y la segunda sylaba con letra maiuscula, y esta será la que rija el Vocabulario. Vg. *nu Nico. comer. ne Nico. dar de comer, ni Moco. dormir;* y si algunas vezes no se pussieré letras maiusculas, en las segundas sylabas de los

los verbos, ò nombres, que traen nota de posesion, sera por saltar dichas letras, en los moldes de la impresion, como saltaron para las Yniciales de muchos vocablos en el Bocabulario antecedente.

2 En los verbos, que despues del posesivo tienen otra vocal, que no sea. *I.* vel *E*, à ellas se ha de atender, mirando que letra es la que inmediatamente se sigue, para que de ella, y de la consonante, ò vocal siguiente se forme el indice de esta manera: *A. ante B. A. ante C* y assi de las demas, v.g. *nu Abicuco. nu Acopo. nu Otco. &c.*

3 Si despues del posesivo se siguiere *J.* vel *E*, no se atiende à ellas, sino à la sylaba inmediata; porque en estos verbos de ordinario se usa finalefa, y assi se pone en el vocabulario: *ne Ni. co,* y no *ne Entco. ni Co,* y no *ni Jco.* y aun q se pudiera hazer lo mesmo de la *V.* quando le prece de posesivo *nu*, no se haze porque aqui no es tan manifesta la finalefa, y huviera muchas vezes equivocacion, cõ otros verbos por lo qual se pone v.g. *nu Vbeoco,* y no *nu Beoco. &c.*

4 En los verbos, que despues del posesivo tienen *Ca.* vel *Co*, se advierta, que los Indios v-

lan,

fan, á vezes, indiferentemente de estas sylebas y así el verbo, que no se hallare en la vna, tñse en la otra v. g. *un Capeno*, vel *un Copeno*, *un Cabetuco*, vel *un Cobetuco*, &c. y lo mismo es en los que despues del posesivo tienen *A*, vel *O*, v. g. *un Acopohico*, vel *un Ocopohico*, &c.

5 No se ponen en este vocabulario los verbos, con todas aquellas particulas de interposicion, que ellos admiten segun las cosas á que se aplican (como se dixo en el Arte,) y solo se ponen algunas, las mas frequentes, porque no crezca tanto la obra: ni tampoco se ponen todos los participios, porque ya el Arte enseña, como se forman, y en sabiendo el verbo, y lo que significa, se sabe como se haze su participio, y su significacion. Y lo mismo es de otras cosas, que salen de los verbos, de que ya se trató en el Arte.

6 Los nombres vnos se ponen solos sin posesivo, otros sin posesivo al principio, y despues en el mismo renglon se replee con chorros del de el principio con su posesivo. Estos ultimos no piden aduencencia alguna, pues ya van en el vocabulario, como se usan siempre. Los que

se pone solos sin posesivo, si se vñaren con el à de ser NU, y no otro v.g. Yupi. Cãtaro. nu Yupi. mi cantaro. Sacanse de esta regla general algunos pocos, que ya vñ en el vocabulario con las notas v.g. Cucu. ne Cucu, y no nu Cucu, &c Sacanse tambien los nombres cuya inicial es E. vclj. Si la inicial, es E. su posesivo serà Ne. v. g. ênirobe, ne Nirobe. Si la inicial es j. su posesivo serà Ni v.g. Imorono. ni Morono. Los que se ponen dos vezes vna cõ posesivo, otra sin el es porque se lepa, que aquel, y no otro es su proprio posesivo; y porque se lepa tambien, q con posesivo tienen distinta terminacion de la que tienen sin el v. g. jureco, cosa flechada, nu jure. cola que yo fleche &c. O porque tienē alguna otra diferencia v.g. coco. nu Oco. y no nu Coco, &c,

A anec B.

Nu **A** Beo. Nuabeari. Estar en alguna parte.

zi Abeocore. Sitio bueno para estar.

nu Abitarichu. Permanacer en va mismo estado.

Abi

Abi. Dizen los Mozos, à los Mayores.

nu Abi. Mi quita sol,

nu Abicho. Nuabiucho. Nuabequiencho. Poner à la sombra, ó hazerle sombra. Cubrir la casa,

ta Abimo. El techo.

ta Abiri. Sombra,

nu Abiru. Ramada,

nu Abicuco. Caminar por rodeo,

ta Abipê. Taabipû. Las pares.

nu Abiriafico. Robar. Quitar por fuerza. Saltear,

nu Abiyucô. Pelliscar.

Abochoo. De aqui vn poco.

Abone. Presto, Abonune Nacahuma. Abobine pacahuma. No tardarè mucho en enfermar. No tardaras mucho en enfermar.

Nimoò abone Luego lo vi. Voy nima a bone. No lo vi con tiempo. Nucoc abone. Luego lo dije. Bien lo dije yo.

Aboponè. Presto estará aqui. Presto vendrà

Aboponè naimoroiruono. Presto estará aqui los que fueron à viage.

- A** Canihari. Así, ó allí hai.
- A** Acanihobo. Mas hai. Allí hai.
- A** Acanihoina. En algun tiempo. Alguna vez sucedera, &c.
- A** Acara? Acaraze? Quando? Acarapobi? quando veniste?
- A** Acaraina? Quando de futuro: Acaraina mayana? Quando se irá? Acarapoina? Quando vendra? Acararo puca. Que se yo quando. Acarapoinaro puca. Que se yo quando vendra.
- A** Aco. Interjeccion del que se quexada de dolor.
- A** Acobore. Lo mismo, y es locucion de mugeres
- A** Acoyaboasi. Lo mismo, y es locucion de hombres.
- A** Acopoze? Pues como? Acopoze voy pimeto-canu? Pues como no me lo dixiste?
- A** nu Acopo. Salir à recibir.
- A** nu Acopohico. Encontrar en el camino.
- A** nu Acopoeco. Caminar rio arriba.
- A** ti Acopoeco. Rio arriba.
- A** ti Acopoecoronano. Los que viven rio arriba
- A** nu Acopio. Nuacopopio. Venir de hazia. alguna parte.
- A** Acuruqui. Un arbol, que florece en tiempo de aguas.

Acuru. Su fruta.

Acurumu. El tiempo en q̄ florece este arbol.

Acuruebo. Sementera, que se siembra por este tiempo.

nu Acuyaco. Doblar. Hazer Arco.

nu Acuyapico. Doblar hilo, ó sogá.

nu Acuyahicó. Nuacuyamecó. Doblar ropa.

ti Acuyacobó. Doblarle. Arrugarle.

ta Acuyahiru. Doblez. Ruga.

Achachu. Achichu. Achachune. Despues, de aquí à vn rato.

Achane. Hombre. vivo. Entédido. Voyachineina. Es vn Bruto.

Achaneina. Achaneinare. Hombre. Indio.

Achaneini. Difunto.

Achanechutiini. Calavera de hombre.

nu Achanechobó. Hazerse hombre. Revivir las plantas.

nu Achauco. Soplar. Taachauco tecaticobo. se lo llevó el viento.

nu Achaucorono. Fuelles.

ta Achaupaco motehi tecaticobo. Levantar polvo el viento.

Achene. Nuoche. Nuocherecù. Camino. Seada.

Acheti. Nuacherirà. Agi.

Achichaco. Cazique. Capitan,

Achichaconobe. Gran hombre, ironice.

Achichaco chicha. Hijo de Cazique.

Achichachu. Cosa pequeña.

Achichainachu. Vn poquito no mas. Algo
mas.

Achichacu. Angosto.

Achipi. Niño.

Achipiinacho. Vn tantito.

Achipiinabê. Esperemos algun tanto. Por
poco.

Achipichu. Achipireichu. Pequeñito. Po-
quito.

Achipireyne Poco falta. Poco à quedado.

Achipichco híncha. Aun es muy pequeño.

Achipihue. Casa estrecha, ò cosa semejãte.

Achipicù. Huevo estrecho. Hoyo, Alcquia,
arroyo pequeño &c.

Achipipa. Vara delgada. Yuca no gruesa.

Achípíqui. Palo arbol delgado Grano me-
nudo.

Achípísi. Cabeça, Olla, canoa pequeña.

Achihocò. Estornudar.

Acho. Achohe. Espera. Aguarda, de quic
prohibe.

370. A ante C.

Achope. Grueso. Grande.

ta Achopebò. Su tamaño grande.

Achopeco. De grande capacidad el hueco.

Achopechutiray. De cabeza grande.

Achopô. Grande de cuerpo.

Achopequi. Arbol grueso.

Achopetqui. De ojos grandes. Fuego grande.

Achoquiene. Denantes.

Achoquienchoo. Denantes no mas.

Achoquieneporú. Denantes lleguè.

Achu. Dizen los abuelos a sus nietos, y los viejos a los mozos.

Achu. Nuachacó. Mi abuelo.

bi Achuconobconini. Nuestros antepasados

Acho. Nuachu. Nuachuhi. Amaca.

Achupi. Nuachupirá. Hilo del hamaca Hilo grueso.

Achuñare. Admiracion. Achuñare voy pío. ma pitumora. Es mucho, que no traigas tu machete.

A ante H.

no Ahao. Nuahaco. Limpiar.

no Ahacuo. Nuahacuruico. Limpiar cosa que tiene hueco como cantaros, escudillas &c.

no Ahahico. Limpiar ropa.

- nu Ahamecó. Lo mismo.
 nu Ahapecó. Limpiar herramientas,
 nu Ahasico. Limpiar metás, ò sillas.
 nu Ahahaca. Abrir la boca,
 nu Ahapebou. Abrir la mano.
 nu Ahaqui. abrir las piernas.
 nu Ahaquico. Coger así à alguno, ó arri-
 marse a el.
 nu Ahico. Secar algo.
 nu Ahicuo. Secar algo que tiene hueco.
 nu Ahihico. Secar ropa.
 nu Ahimeco. Lo mismo,
 ti Ahipó. Ya está seco,
 ti Ahicupó. Lo mismo de cosas, q̄ tiené hueco
 ti Ahimopò. Estar seca la ropa, ò el cuero.
 nu Ahineco. Secar caña, mais, platanos.
 ta Ahineru. Cosas de estas secas.
 nu Ahio. Secarle el cuerpo mojado.
 nu Ahipacò. Secar yuca.
 nu Ahipicó. Nuahipiricó. Secar fogas, tafajo &c
 ti Ahipay. Estar seco el suelo,
 ta Ahipayru. Suelo seco.
 nu Ahipebou. Secar se las manos.
 nu Ahipeybo. Tener secos los pies.
 nu Ahiquidò. Nuahiquierico. Secar palos. gra
 no &c.

ta Ahiquieru. Arbol seco.

nu Ahiecò. Secar agi.

nu Ahimocò. Asar. Ahimoroqui. Asador.

Animo. Ahimorucò. Cosa asada.

nu Ahimera. Lo que yo alé.

Ahire. Esclavo.

nu Ahiriarc. Nuzhirlore. Mi amigo.

Ahu. Particula, que se pospone, y significa
deleo, o otro affecto.

nu Ahucho. Pintar. Escribir.

ta Ahu. La pintura. Lo escrito. El hierro de
los caballos &c.

nu Ahucunachò. Retratar. Firmar.

nu Ahucuna. Mi retrato. Firma.

nu Ahuchosá. El papel o lienço en que suelo
escribir, ó pintar.

Ahuchorochi. La tinta de barro colorado.

nu Ahucò. Pintar el cuerpo, echar el hierro
a los cavallos &c.

nu Ahuruomò. Mi tinta.

nu Ahure. Mi pintura, o escrito.

Ahareco. Ahumeruco. Ahuhirucò. Papel.

carta, lienço, o libro escrito, o pintado.

Ahurohi. Colores para pintar.

Ahuchoroqui. ahuroqui. Pincel, Compas.

nu Ahuruze. Mi pluma de escribir.

nu Anutuco. Nu huruequienecho. Sacerder, ó
ó llegar vnos despues de otros.

bi Ahutucocò. Lo mismo.

A ante M.

Amachasi. Abilpas grandes.

Amacho. Mortero de barro de las Indias.

Amái. La mano de este mortero.

nu Amahicò. Nuamahiricò. Moler en el.

nu Amasi. Cosa con que caran el cabelo.

nu Amasicho. Curar el cabello a otro.

nu Amicò. Taladrar. Barrenar, sacar fuego con
palos,

Amiraqui. Taladro. Barrena. los palos con
que sacan fuego.

ta Ami. Abujero.

Ami. Interjeccion del que tiene miedo. Ami
nucoc. Tuve miedo.

nu Amo. Incharse.

nu Amocharaqui. Incharse la Ingle, ó tener
encordio.

nu Amohué. Incharse la barriga.

nu Amohuecu. Tener hinchazon dentro de la
barriga.

si Amo nuquicû. Tener inchadas las espaldas.

- ti Amo nibope. Esta inchado mi pie;
 nu Amomoô. Incharse todo el cuerpo;
 nu Amopebou. Tener inchadas las manos;
 nu Amopoboqui. Incharse el brazo,
 na Amoquibou. Incharle los dedos de la mano
 nu Amosi. Tener inchaçon en la cabeça.
 Amoiru. Pollo de qualquiera ave.
 Amomera. Pepita de Sapallo no maduro;
 Amoueru. Caña, ó Platanó no maduro,
 Amofieru. Mani tierno.
 Amoparu. Yuca no madura.
 Amoperu. Muchacho. Moço.
 nu Amoperuruicobô, Hazer cosas de mucha-
 chos, ô niños.
 nu Amoperubô. Mi niñez,
 Amoqui. Amoquieru. Grano tierno, Choclo
 Amoru. La cria de qualquiera animal.
 Amosiru. Cabeça, Sandilla, Cebolla, çapa-
 llo, que no està de çaçon.
 nu Amori. Mi nieto,
 nu Amuinuco. Hazer de vna vez la cosa, y no
 por partes.
 ti Amuyucobô buomoy. Todo el camino
 es pampa.
 nu Amuyre. A mi tambien, Nuamuyré nac-

zetacó. A mi tambien me azotaron.

Amuyrebo. Yo tambien. Nuamuyrebo nu-
hano. Yo tambien me hai.

ta Amuireze. Pero. Tamuyreze, vel tamnyte-
boze voi tacuiha pacure nuobocua. Pero
no abra caaoz, en que yo me embarque.

Amuirimuri. Todo el monton, ó tropa.

Amuirimura. Todos los del pueblo.

nu Amuirimutuchô. A toda el monton.

nu Amuirimuricho. Lo mismo.

Amuiricho cohe. Toda la Luna ~~entera~~ To-
do el mes.

nu Amuiricheco. Gastar todo el mes.

Amuirihiabi. Todos nosotros juntos.

Amuirihiapoabi. Todos havemos venido
seimos juntos.

Amuirihuecuabi. Todos vivimos en una
casa.

Amuirio. Todo el cuerpo.

Aouirionu. Todo mi cuerpo.

nu Amuiriecô cohobo. Todo el ciervo entero

Amuiriomo vne. Todo es agua.

Amuiriscupoabi. Todos hemos venido en
vna canoa.

Amuirinquí. Seache, todo el dia entero.

nu Amuñuquicho Saache. Gastar todo el día

A ante N.

Anaqui. Allà. Aculla. de. Allà. de Alli.

Anaqui abipò. Anaquipoabipò. Ya estamos muy lejos.

Anaqui hincha. Esta muy lejos.

Anaquireypo nutumoraini. Ya pareció mi herramienta.

Anaqui hincha nimiasibó. de muy lejos è venido oy.

Anaqui hincha nimiasca hoca. E traído esto de muy lejos.

Aneco. Nuanecone. La plaza. El Patio. La calle respecto de la Casa.

nu Anecoico. Estar en la calle, plaza &c.

nu Aneco. Alcanzar algo con la mano. Voy noanequia. No le hice nada. No llegue a ella

nu Aneicò. Jr.ò estar ya cerca del termino.

nu Anebo. Mi sobrino.

Aai. Aqui. de aqui. Por aqui. Ani maabearlini. Aqui estaba. Ani nabeya. De aqui lo cogieron. Ani macocpò. Por aqui fue.

Anihi. Aqui dicen, que.

Anibococho hincha. Todos pequeños.

Anicù. de este hueco.

Anicuticha. No es ancho el río. No son mas que tantos los ríos.

Aniè. Ancè. tantas veces,

Anibi. Animò. Ropa de este tamaño: ò tantas piezas de ropa,

Anihireychu. Animorichu. No es muy grande, no es tanta la ropa.

Anihue. De este hueco es la casa, costal &c

Anihuechu. Es angosta la casa, ó el monte.

Anichoo. De este tamaño no mas.

Aniinachu. Siquiera va poquito.

Animuri. Tan grande monton, ò tantos montones.

Animarichu. No es muy grande el monton

Aaipé. De este tamaño es la herramienta, ò tantas son las herramientas.

Anipiquicha. Haslo así.

Anipò Saache. Por aquí estaba ya el Sol.

Aniina Saache. Por aquí estará el Sol, ò quando estè por aquí.

Anipobi. Ven acá.

Anipòè. Venid acá.

Aniqui. De este tamaño es el árbol, el grano, ò tantos son los árboles, granos &c.

Anireychu. Aquí no mas. No esta lejos.

Anireine. Poco falta. Poco a sobrado.

Anireinë Saache. Cerca de ponerse el Sol.

Anish. Tantas lon las canoas, ollas, çapas,illos &c.

Anificuabi. Anificupoabi. En tantas canoas
habemos venido.

Anitacaè. Así à de estar.

Anitocoe. Así estaba, o suele estar. Así se
haze.

Aninuchoini Quando yo era de este tamaño
Aninari nuaicari. Como si estubiera ai de
donde vengo, o à donde fui.

Aniri piyanari. A muchísimo, que té fuisse

nu Anueco. Pasar a la otra banda del rio.

nu Anuesio. Pasar por causa de algun impe-
dimento.

nu Anuesinô. Pasar con algun fin,ò motivo.

Anuêrecû. El vado.

nu Anuuchô. Pasar por encima sin tocar.

nu Anuquichô. Saltar por encima del fuego.

na Anucucô. Arravesar el camino

nu Anucuhuecho. Arravesar el monte.

nu Anucupaycô. Arravesar la pampa.

nu Anupicô. Pasar por encima de la fog.

Anumô. El Cielo, los Cielos,

- Anumocu. En el Cielo, ò en los Cielos.
- Anumocurranò. Los que estan en el Cielo
- Anuquicê. Arriba. Cosa alta,
- Anuquiebo. Su altura, o por ser tan alto.
- Anuquicabipò. Estamos en grande altura.
- Anuquierenanò. Los que viven en lo alto.
- Anurucû. Resquicio. Puerta. Portillo. Ven-
rana.
- Anurucubocò. Haber muchos Portillos.
- Anurucu achene. Camino trillado.
- Anuruhipori. Caminar sin detenerse, Ma-
nuruhi tepenò. luego se murio.
- Anuruhuê. Estar hueco.
- Anuruomò unc. Todo es agua.
- Anurupay. Pampa rasa.
- Añacu. Adarga, broquel.
- Añamucuuquichobò. Taparle la cara con
las manos.
- Añamucuuquichó. Taparla a otro.
- Añamunucuchobò. Taparle la boca con
las manos.
- Añamunucuchò. Taparla a otro.
- Añapucò. Cerrar el puño.
- Añauchó. Guardar secreto. Negar la ver-
dad,

na Añauhobò. Negarse. Mentir en la Confesión. Caminar de espaldas para no ser sentido.

Añaripé. Mortero pequeño de barro.

Añari. Su mano.

na Añaricó. Moler en el.

Añicosaramobò. Esta muy fría el agua.

Añitucorebò. Estar muy fuerte, duro.

Añitucoromobò. Estar fuerte la corriente.

Añiribó. Muy bueno.

Añiu. Mosquito. Zancudo.

Añicuré. Casa, río de muchos Zancudos.

Añihucré. Monte de muchos Zancudos.

Añiumuû. Tiempo de Zancudos.

Añiaquicré. Palo en que se crían Zancudos.

A ante P.

na Apacuchó. Poner palos a los vejucos para que trepen,

Apaequenè. Detrás de las casas.

na Apahucó. Rempujar.

na Apahucobó. Darle a la vela.

ra Apahuécó unctecaticobò. Rempuja el viento el agua.

na Apeà. dos Huevos.

na Apeacó nunico. Comi dos huevos.

- nu Apechó. Hazer dos vezes,
 nu Apechó nimeó. Dos vezes lo vi,
 nu Apechobò namerourycobò. Dos vezes
 me è conieñado.
 nu Apetouchò. Coger con dos manos.
 Apce. Apie. Dos vezes.
 nu Apenarú. Mètia, hermana de mi madre.
 Apibè. Dos espigas, Dos anzuelos.
 Apicù. Dos rios, de hoyos &c.
 Apicho. Dos Lunas, dos reales.
 nu Apichecò. Gastar dos Lunas, dos reales &
 nu Apini. Apimó, Dos camijetas, tipoyes, jubo-
 nes &c.
 nu Apihicò. Nuapimecò. Comprar, dar, co-
 ger &c. dos vestiduras.
 Apii. Dos axes, dos cantaros.
 nu Apicò ancorotocò. Cogi des axes.
 nu Apimecò nilò. Carpi dos chacras.
 Apimò. Dos Cielos, dos chacras.
 Apimecòequiene. Dos dormidas hay de a
 qui allà.
 nu Apimocòequienechò. Dormir dos noches
 antes de llegar.
 Apimutù. Apimuri. Dos pueblos, dos men-
 ciones, dos tropas,

nu Apimutuchò. Nuapimurichò. Hazer, ò dividir en dos tropas, montones. &c.

bi Apimutuchobò. Dividirle en dos tropas Apina. Dos hombres.

nu Apinacò nubeo. Agarrè dos hombres en la guerra. Nuapinaco. Acompañar al qvã solo.

Apinacocó. Estar dos juntos.

Apinacocopochu De dos en dos.

Apinacocopori. Ir, ò caminar dos juntos.

nu Apinane. Mi compañero en el oficio.

Apinarucò. Nuapinarù. Vna de las dos mugeres, ò mancebas, q actualmente tiene.

Apino. dos palmas, dos cedros, dos platanos, dos cañas &c.

nu Apinecò nechucò. Corte 2. de esse genero. Apiò. Dos hazes de paja, ò caña. Dos animales.

nu Apiocò nuyuco. Fleché dos.

Apiomi. Soga torcida de dos ramales.

nu Apiomichò. Hazer essa soga.

nu Apipebouchò. Hazer algo con dos manos

Apipihi. Madeja de hilo doblado no torcido.

nu Apipihicò. Doblar assi el hilo.

nu Apipihiru. Mi madeja de esse hilo.

- Ápiquei.** Dos arboles, dos granos &c.
nu Apiquiò nechucò. Corte dos arboles.
Ápiquei. Dos flechas. Nuapiquicho darle segundo, o tercer flechazo.
Apisi. dos canoas, dos çapallos, dos cabeças &c
nu Apisicò. llevar dos canoas.
Apisicuabi, Apiscupoabi. En dos canoas hemos venido.
Ápitabo. Dos ramas. Arbol de dos ramas
nu Apitabnboicobò. Hazer ò dezir cola fuerza de proposito.
nu Apito. Nuapitobó. Pujar.
Ápiuqui. Dos ojos, dos manantiales, dos fuegos, dos dias, dos colmenas.
nu Apiaquichò. Gastar dos dias. Hazer fuego en dos partes. &c.
ta Apu. El moxinete. La copa del arbol.
ta Apuqui. La punta superior de la biga, ò del madero.
ta Apuquicè. En, ó sobre el moxinete &c.
ta Apuruqui. El palo^{de} la cumbre.
ta Apusi. La coronilla del Cerro.
nu Apuasi. La coronilla de la cabeça.
nu Apucvò. Henchir algo de viento soplando
Ápucuruqui Cañuelas delgadas, de que hazen flechas los muchachos.

Apucurone. Zervatana. Escopeta &c.
nu Apureicò. Rofiar con la boca.
nu Apurueco. Arrojar agua con la boca.
nu Aporatucò. Rempujar, como la valura;
 quando barren.

A ante Q.

nu Aqni. Los compañeros.
nu Aqio. Tirar, disparar al co, ó escopeta.
nu Aquieru. El tiro, ò lo que tirè disparando.
nu Aquihipayco. Tirar contra el lucio.
nu Aquichicò. Irse por no hazer alguna obra.
 Irse antes que otro.
bi Aquichicocò. Salir varios aun mismo tiempo para divertas partes.

A ante R.

Ara. Interposicion, que significa de nuevo;
 ó la primera vez.

nu Arabou. La primera obra de mi mano.
nu Arabeoquiené. Recien comprado, ò cogido por mí.

Arabeoti. Cosa recien cogida, ò comprada.

Aracpiya. Noatacpiyarù. Obra recien hecha.

nu Aracpiyacó. Hazer de nuevo, ò segunda vez.

Aracnuma. Recien venido, ò que vino después.

pues de otros.

nu Araetupiricò. Còponer, ò hazer de nuevo.

Aracnè. Hamaca nueva.

Arachegù. Luna nueva.

Arahirú. Ropa nueva.

Arahuero. Algodon nuevo.

nu Araico, Rozar de nuevo para chacra.

nu Araiù. Lo que yo rozè.

nu Araima. Mi marido de segúdo matrimonio.

nu Araimoichobò. Ponerse de otro color, ó aspecto.

nu Araimoquincinari. Como si fuera la primera vez que lo veo.

Arairu peti. Casa nueva.

Araitau. Obra recién acabada.

Araitoná. Moço.

Aramero. Cuero barbacoa nueva.

nu Arami. Gostar de algo por ser nuevo, ò que à mocho, que no lo a visto.

Aramitaru cohe. Luna nueva.

Arañeru. Masorca de mais tierno. Plátano tierno.

Arañeru. Maní tierno.

Arapepu. Herramienta nueva.

Arapiru. Hilo, saga nueva.

Arquíero. Flecha nueva.

Ararepo. Pollo, que en pieça a volar.

Araruco. Ararucoiquieré. Del que tiene com-
bidia a otro.

Araloco. Aralocotón. Huevo fresco.

Arayeno. Mi muger de segundo matrimo-
nio.

Arayenonó. Recien calados.

Areucó. Enderezar la canoa a vn lado con
el remo.

Archicó. Arrebatar, Coger los pollos el
ave de rapiña.

Ante S.

Atarebo. Para que presto. Atarebó bitaucha

Paraque lo acabemos presto. Atarebo
bitaycopá Paraque lleguemos presto.

Atarhize nuti. Mucho mas, ó mucho me-
nos yo, ó a mi.

Afé. De quien se olvida, ó no advierte.

Alea. Nuaseari. Venir de alguna parte.

Aleapoze. Y de allí fui &c.

Aleapoze nacatumera? de donde é de re-
tirarse?

Alea. Nutitaafea. Yo di la ocasion. Por mi
empeño. Yo tube la culpa.

si Afea anuquie. Vino, ó cayo de arriba, Tiao
 sea empoè. Salio de abajo, ó de adentro.
 nu A fichocó. Eitornudar.

alo. Vna especie de papagallo.

nu Aloyeico. Sentarse en cuchillas.

nu Aluicó. Retorcer, dar buelta al palo. Mo-
 ler como en trapiche.

si Asuicobó. Torcerse. [casa.

Asuiqui Nualuquirâ. Pilar, ó horcon de la
 Asurohi. Grama,

Asuruhihuecú. entre la grama.

A ante T.

Ara. Atamoinabó. Del que tiene asco.

Atapucóè. Tuve asco.

Atacore. Cosa que causa asco.

nu Atahichó. Tiatahichonu. Mucho mas, ó
 mucho menos yo, ó a mi.

Ati, Hermano menor.

Aticuté. Oso hormiguero.

Atiore, vel Itiore. Leoncillo de la tierra.

nu Aturucó. Escupir.

nu Aturucóè. Escupir en el suelo,

nu Aturumirochó. Escupir en la cara à otro.

Atururichi. Las babas.

Ante U.

na Au. La voz. Achopcau. De voz alta. Nufai
moauctô. Oír, o conocer la voz de otro.

A ante Y,

Ay. vna frutilla.

Aya? Que? Adonde? en donde? de donde?
por donde? a sia donde?

Aya piabeati? En donde estavas?

Aya picayemo? Que dizes.

Aya piaseari? de donde vienes.

Aya patupi? A donde vas?

Aya pícoepô. Por dōde, ô a sia adōde fuiste?

Ayaze piquichapô? A que vas?

Ayaze nucoc peo? Porque me pegas?

Ayaabi pobiri? Que dia es oy? En que punto
to nos hallamos del camino?

Aya? Quanto? de que tamaño?

Ayac? Quantas vezes? Ayac ina? quantas
vezes de futuro?

Ayana? Quantos hombres?

Ayao? Quantos Caballos, ô animales &c.

Ayapuca. Ayaropuca. Que se yo que. Que
se yo en que, por que, ô para que.

Ayazequid. Lo mismo.

Ayamuuabi? En que tiempo?

Ayapô Satched? A que hora?

Ayaporocoina cohe? En que día del mes?
(de futuro)

Ayabichoó repeniobi piyaini? De que ra-
maño, ó de qué edad eras, quando se te mu-
rió tu Padre?

Aya piquichabó? Que te á sucedido?

Ayataquichabó? Que á sucedido?

Ayatibo? Ayatiboze? De quien esperaba con
ansias, Ayaribo nainoroiru? En que se
detienen, ó en que tardan tanto los que
fueron a viaje? Ayatiboropuca. Que se
yo en que.

Ayariboina. Lo mismo. [de futuro] Ayati-
boynaro puca, lo mismo que ayatiboro-
puca (de futuro)

Aye. Paciente muy de lejos.

pu Ayuruocò. Doblar. Arrollar.

pu Ayucunucò. Arrollar algo en algun palo, ó
en el pescuezo,

A ante Z.

Azipa. Del que desea, ó teme.

Azipa nuaiquia. O si yo comieze.

Azipa abi! Bobres de nosotros.

Azipann! Ay de mi!

pu Azicucò. Fregar. Llefregar.

nu Azicuhicó, Refregar iópa. o cosa blanda.

Sacar espuma superficial de vn bejuco,
con que curan los hechiseros. (ble.

Azire. **Aziresi.** Nualita. Achiras raiz comelli.

Azireaqui. La semilla de esta raiz.

B. ante A.

te Babicó. Resplandecer. Rutilar el relampago,
espejo, o cosa semejante.

te B. bieco. Reberberar el Sol en el agua.

nu Bachachó. Pagar.

nu Bachacharaycó. Comprar. Vender.

to Bacho. La paga. El precio de las cosas.

nu Bachoequiené. Lo que dieron por mi, com-
prandome, o dotandome.

nu Bachochoroó. Paga, Premio. jornal.

nu Bachoequienecho. Pagar, Dotar.

nu Bachochorooocó. Pagar Jornal. Premiar.

mo Bachore. De balde. Sin paga.

nu Bachosamurechó, dar algo a otro por el
sentimiento, que le causé.

nu Bachosamuré. Lo que me dieron así.

nu Bancoco. Pagar. Sobornar.

ne Bachocó. suceder a otro.

ne Bicho. Mi sucesor.

nu Bachorocó. Nubachorohicó. Suceder a otro

iendo a aquella parte, de donde otro acababa de venir. Salir dos cada vno de su casa, a ver al otro sin encontrarle.

ne Bachoicò. Nebachoiricò. Vivir en la casa, q el otro delamparò.

ne Bahaicò. Vaciar en el suelo, como grano, yuca &c.

te Bahaicobò. Derramarse esto en el suelo.

ne Bahacué. Echar en la olla, ò en cosa hueca.

ne Bahauchò. Echar estos generos encima de otras cosas.

te Batacó. Quebrarse cosa de loza, ò vidrio,

te Bararahicò, Hazerse muchos pedaços.

tae Bararahi. Pedaços de estos quebrados,

tae Bararahiru. Cosa de estas quebrada.

te Batasicò. Quebrarse la olla, la canoa, la cabeza &c.

ti Bararacó. Sobresalir las labores con orden.

te Bazazaicobò. Elparfite.

B ante E.

ro Be. Espinas de arbol.

ro Bea? Paraque preguntando.

te Bebeconu tecatibò. Me dà el viento, y me refresca,

te Bebumiochonù. Me dà de cara, ò por la
gracia.

te Bebeuyuchonà. Me dà por las espaldas, ò por la popa.

nu Bebehicò. Coger de aqui, y de alli. Sacar gente de varias parcialidades.

to Bebehi. La gente, que así se sacó.

to Bebehipoabiina. Iremos algunos de cada parcialidad,

nu Becó. Lastimar hiriendo, Cortar. Entrarse bien en la tierra el arado &c.

nu Becouquichó. Lastimar los ojos a otro.

ne Becò. Hazer viento con algo, como con a vanico.

ne Beuchó, Nebeuruicò. Hazer así viento a otro,

nu Becorocó. Lastimar en muchas partes hiriendo.

nu Becuaquichò. Capar.

nu Becunenechó. Sacarle a otro la lengua.

nu Becuò. Sacar como de olla, ò costal.

nu Becurucò. Sacar todo lo que està dentro. Robar la casa.

nu Becuquicho. Sacarle los ojos.

nu Besipocò. Destemplar el arco. Desarmar el lazo, ò trampa.

nu Bzemochó. Nobeemorocò. Vsar algunas palabras de otra lengua.

nu Behamuricò. Desnudar à otro.

nu Behamuricobò. Desnudarse.

na Behanè. Nubhanechò. Coger. Quitar.

Comprar algo de mucho, o alguno, de muchos.

mo Behanè. No se à sacado nada, o muy poco

nu Behanerù. Lo que quedò de lo que cogi.

nu Behanerenacò. Entre sacar gente de varias parcialidades,

nu Behanè. Quitar el fuego a la olla, o cosa semejante.

nu Behapucò. Desatar. desosfer.

nu Behatacò. Le pende.

nu Behicò. Nubehiico. Coger algodón.

ti Behiricocoonò. Se cautivan unos a otros.

nu Behiocò. Abrir la puerta. despar.

ní Beicò. Echarse en el suelo.

ni Becuò. Echarse dentro de la canoa, o de alguna cosa hueca.

ni Beuchó. Hecharse sobre algo, cogerlo debajo. Empollar la Gallina.

rai Beoreà. Guebo empollado.

nu Beino. Sacar, coger para otro. Voy tibeinangueto. No es cosa q yo hago, o suelo hacer.

zer. Voitabeina achene etc. No vapor
ai el camino. Voibibeina biyeno no bihi.
mori econè. Antiguamente quãdo ayu-
nabamos, no llegabamos a nuestras mu-
geres,

ni Beirahi. Ojas, ò ramazon para dormir sobre
ellas?

nu Beiricobô. Trabajar.

nu Beirirubonô. Los instrumentos de qual-
quiera oficio.

nu Beninucô. Sacar tirando con blandura.

nu Benitacô. Arrancar lo clavado. Sacar co-
mo la espada de la bayna. Arrancar yuca.
Sacar la espina.

nu Bemiracacô. Sacar lo que està encaxado,
como la cufa de su cabo, el cuchillo de su
cacha.

mo Bemusi. Aun està grande el monton, ò la
ropa.

mo B eme. Lo mismo.

nu Benaracô. Nabenaracô. Combidar.

nu Benarucô. Cortar hilo, loga &c.

nu Benocucô, Bajar al rio. Entrar al camino
que iba fuera del

nu Benochecô. Bajar a la barraanca del rio.

nu Benecetò. Estar, ó entrar la canoa en el agua.

ta Benocfiscocò. Junta de dos Rios,

ti Benoico. Caer el agua del Cielo.

nu Benopò. Caerse.

nu Benopohi. Caerse frecuentemente, ó muchas veces.

nu Benumò. Tracer, ó llevar de paso,

ne Beñucò. Quebrarse.

ne Beñucó. Quebrarse el cuerpo.

ne Beñuopechò. Quebrarse la pierna.

te Beñuñuhicò. Quebrarse en muchos pedazos

tae Beñurahi. Cosa quebrada.

nu Beo. Coger. Quitar. Herrar. Comprar. Ganar al Juego. Alzar algo del suelo.

nu Beobò. Comer con las manos sin ayuda de cerro, Casarse clandestinamente.

nu Beoquiené. Lo que cogi, compré &c.

nu Beocchò. Nubeerquichó. Sacar muelas.

mo Beomò. Aun ay mucha bebida. Aun ay mucha agua &c.

pi Beotocò? Pibeotocari? en que te has detenido? como has tardado tanto? A que aguardas?

mo Bezay. Aun queda mucha tierra por cultivar.

nu Bepondò. Ir à tracer.

nu Beracò. Poco. Pocos. con suavidad. con blandura, segun el verbo, a que se junta. Voi nuberacá. Lo contrario.

nu Beracobó. Tiberacoborichu recaricobó. No es recio el viento. Voitiberacapò. Es muy fuerte.

nu Berabou. Ser de mano no pesada quando castiga. tardio en las obras. Voi nabera-bou. Lo contrario.

nu Beracacó. Defencajar, como el cuchillo de su cacha, ó cabo.

nu Beratacò. Defenlazar. Descolgar.

nu Beratacò. Defencajar. Abrir candado, ò ferrojo &c. soltar al preso.

ne Bericò. Neberihicò. Menear el caldo, mazamorra &c.

ne Beririco. Echar à rodar, despeñar a otro.

ne Beriricobò. Hecharse a rodar. Despeñarse.

ne Berocò. Lamer.

ne Berocobó. Lamerse.

ne Berocuo. Neberocuruicò. Lamer platos &c.

ne Beronucuchobò. Lamerse los labios.

ne Beroquibouchobó. Lamerse los dedos.

nu Berutucò, Bolver el hueso desconfestado a su lugar.

ne Bezuecò. Botar al agua.

ne Besuecobò. Arrojarle al agua. Caerse en el agua.

ne Besuicò. Arrojar cosa que no sirve, Hechar lo por ai.

Bante I.

ne Bico. Columpiar a otro. Mezer la criatura en la cuna.

nu Bichi. Grillo.

nu Bichirio. Nubichiriocò. Sudar mucho.

ne Bichichihicò. Caerse a pedazos la carne por drida.

ne Bihacò. Coger algo. Hurter.

ne Bihahai. Ser amigo de tocar, y coger quanto vé.

ne Bihahabou. lo mismo.

ne Bihapacò. Coger algo del suelo.

nu Bihicò. Raspar.

nu Bihipacò. Raspar yuca.

nu Bhipecò. Escamar pescado.

nu Bihificò. Hazerle el cabello a otro, ó la barba.

nu Bihistoropè. Nubihistoropè. Nubihistoropè.

Tixeraz.

nu Bihò. Cortar con tixeraz. Trasquilar. Raspar.

par.

99

- nu Boboereno. La nuez de la garganta.
 nu Bocó. Acabar algo.
 ne Bocò. Sembrar.
 ne Bopa. Lo que siembro en la Playa.
 ne Boroqui. Grano para sembrar.
 ne Born. Lo que cogi de la sembradura. Lo que sembré.
 ni Bocó. Apagar con agua el fuego.
 ti Bocobò. Todo. Todos. Tibocobò vne riñón.
 no, Toda el agua del cantaro se resumió.
 Tibocobò achane tiyana. todos los Indios se fueron.
 ne Bochocò. Nebochoroicò. Descortezar. Desbastar madera.
 ne Bochoquì. Nebochoquiereicò. Lo mismo.
 ne Bochoquierù. Lo que desbasté, lo que descortezé.
 ne Bochorohi. Astillas de lo que se descortezó.
 ó desbastó.
 Bochoiqui. Arbol de sangre de Drago.
 Bochoi. Su resina.
 ne Bochoicò. Nebochoiricò. Empegar tutuma con esta resina.
 Bohereno. Vna palma.
 Boherenohi. Palmar de estas palmas.

ne Bohicô. Ser causa a ouro de algum dano
 con peccado de luxuria. Persuacion supersti-
 ciosa entre los Indios.

ne Bohiequien echô. Lo mismo.

ne Bohucaratatobô. Salir a divertirse.

ne Boico. Apartarse. Descasarse.

to Bokô. Lexos. estar lexos.

ne Boira. Estar apartado, ô descasado.

ne Boishô. Estar apartado, ô apartarse de algo.

ne Boichô. Aporcar.

Boono. Viento sur.

Boonorouu. Tiempo de Zeres.

nu Bonoicô. Mandar, embiar persona.

no Benoitu. Mi mandato. Por mi mandato.

na Bonoira. Lo mismo, mi modo de mandar.

nu Bonoroy. Cosa que yo mandé hazer.

nu Bonoicobô. Hazerse fuerza, violentarse
 á hazer algo.

nu Beauiricô. Despedir de casa.

nu Bonorecô. Sospechar.

Bonoracô. Nubonorô. Grãde. Alcaguete;
 Embajador. &c (ciones.

nu Bonorecô Nubonororacô. Hechar maldi-

Bonozo. Pato Roncador.

ti Beô. Mermar el agua.

ti Boocù. Mermar aña el fondo.

ta Booinê. La señal que dexa, despues de aver baxado el Rio.

ta Bocuequienechó bimo. Secarsele el agua al pescado.

ta Bocuequienrù. Pescado, que quedó en seco.

ti Bohi. Elarse la manteca. Quaxarse la leche.

to Bohira, Pescado, que ha quedado en seco,

to Boparu. Playa.

ta Bosicuequienechò. Quedarse en seco la canoa.

ni Bope. Mi pie.

nu Bopinò, Tener gusto de ver algo.

nu Bopinobò. Alegrarse con la esperanza de algun bien, que le ha de venir.

nu Bopure. Soñar.

nu Bopurequienê. Lo que sueño.

ni Boquí. Dedo del pie.

nu Borocó. Querer. Aficionarse.

nu Borocobò. Querer hazer algo.

nu Boronquienê. Lo que yo quise.

nu Bororohicó. Aficionarse, è codiciar,

nu Bororoiò. Lo mismo.

nu Borocunachò. Nuborocunazacò. Tener deseos malos.

nu Boroemochò. Agradarne lo que otro me
dize, y seguirlo.

pe Boroiconé. Hazes bien.

Boru. Papagayo hablador.

Bororo. Guacamaya azul.

nu Bosi. Mi semejante, ò que se me parece.

ne Bolocò, Teboloconu riquibo. Me rocea el
agua, que trae el viento.

ne Bosouquichò. Roccara otro con agua la
cara.

ne Bosouquichobó. Hecharse agua en la cara.

Tomar agua bendita.

Bosu. Un genero de papas moradas.

ne Borocò. Sospechar. Rempujar.

Boyu. Perdiz de la pampa.

nu Boyucò. Exceder,

nu Boyurebo. Ninguno mas que yo.

nu Boyucobó. Comer demasiado,

nu Boyuchuricobò. Temer sin fundamento.

nu Boyemunaracó. Querer. Amar cò exceso

nu Boyulcò. Exagerar.

nu Boyufamurerecobò. Temer con poco fun-
damento, ò con ninguno.

Bou. Vna especie de mono.

nu Bou. La muñeca de la mano.

nu Boupè. La mano.

nu Bouqui. El dedo de la mano.

nu Bouré. Mi mano derecha.

B ante M.

Buherù. Una especie de plajitos chiquitos,
colorados.

ti Buhiri. Color verde.

ti Buhirimò. Uefido, ò ropa verde.

ti Buhiriamò. Agua verde.

C ante A,

nu Caabi. Estar a la sombra. Usar quitá. Sol.
Estar cubierta la casa. Ponerme detras de
algo, para que no me vea lo que quiero
fechar.

nu Caabi quienè. Tener algo por delante, que
me quita la vista, ò me haze sombra.

nu Caabiù. Vido Necabi.

ti Caabiri. Haze sombra el cuerpo, el arbol, &c.

nu Caahu. Estar pintado, ò escrito.

nu Caahuó. Tener pintado el cuerpo.

ti Caahu. Estar marcado con hierro el animal.

nu Caahoré. Escribir, ò pintar.

nu Caahur e-ù. Lo mismo. Mío es lo escrito, ò
lo pintado.

nu Caamasi. Curarse el cabello.

- ti Caami. Estar agugercado algo.
ti Caamini. Estar lleno de agugeros.
nu Canecò. Faltar poco para acabar la obra,
ó llegar á alguna parte.
nu Canu. Pasar de un termino á otro sin to-
car en medio. Faltar algun dia á Misa.
ti Canunu nahuma. Tener terciaria, ó quar-
tana.
nu Canuecò. Pasar á otro a la otra vanda
del Rio.
nu Caanquelechò. Levantar arriba.
nu Caapiarù. Tener dos mugeres.
ti Caaqui. Entero, no Castraò.
nu Caquichi. Me fui antes que el.
bi Caquichicocò. Nos partimos en un mismo
tiempo á diversas partes.
nu Caaquierù. Tirar piedras. &c. Disparar. Fle-
char.
nu Carabon. Aprender.
Cabararù. Color azul. Una yerba, con q se
tiñe de azul.
Cabaranuqui. El arbolito de esta yerba.
nu Cabenocud. Llevar al rio.
nu Cabenochecò. Lo mismo.
nu Cabeiga. Ser causa á otro de algun daño.

- Ser ocasion de que le trate de algo.
 nu Cabenopò. Hazer caer, ó dejar caer a otro.
 nu Cabeñucò. Quebrar.
 nu Cabcoquienè. Traer algo de lo que fui a
 buscar, lo que he traído, ó cogido.
 nu Cabequienè. Ser causa de daño a otro.
 nu Cabetacó. Quebrar palos.
 nu Cabihi. Nucabihii. Hazerse la barba. Cor-
 tarle el pelo.
 nu Cabiracó. Afloxar lo apretado.
 nu Cabitacò. Canstar a otro, enfadar.
 nu Cabitacobò. Nucabitasiobò. Canstarle de
 hazer algo.
 nu Cabite. Ponerse, ó tener gargantilla.
 nu Cabizizicò. Suspende. Colgar.
 nu Cabononè. El Sur que me coge yendo ca-
 mino.
 nu Cabonorà. Tener, ó servirse de criados, ó al-
 caguete.
 ri Caboparu. Descubrir, ó hazer playa el Rio.
 nu Cacachopará. Tener olla. Cocer algo en
 ella.
 nu Cacoherà. Salirme la Luna despues de em-
 pezar la obra, ó el viaje, Los meses de
 la preñez.

ti Cacù. Tiene fondo, tiene madre el Río.

ti Cacucucmò. De diversos pareceres.

ti Cacucucicò. Tal, ó qual.

Cacumiro. Estar desiguales las puntas.

ti Cacucunacò. Tal, ó qual persona.

Cacufiri. Ave de pico desigual.

Cacucuaqui. De ojos desiguales.

nu Cachahicò. Quedarse con algo de aquello,
que le dieron, y no entregarlo por en-
tero. [pañero.

nu Cachane. Acompañar a otro. Ser su com-

nu Cachanequienê. De mi parcialidad.

ti Cachane. Tiene mezcla.

nu Cachanechò. Mezclar.

bi Cachanchicocopori. Ir, venir juntos.

nu Cachachaó. Tener sucio el cuerpo.

nu Cachachauqui. Tener sucia la cara.

ti Cachachahi. Estar manchada la ropa.

ni Cachasicò. Labar la cabeza a otro. Bautizar.

nu Cacherecò. Alzar por vn ladò, ó por vna
punta.

nu Cachicha. Tener hijo, ó estar preñada.

Cachino. Vn genero de Palma.

Cachinohi. Palmar de estas palmas.

Cachipocò. Sus ojos.

Cachi. Su fruta.

Cachiqui. El hueso de su fruta. (palmas)

Cachiharunó. El bejaco, que se cria en estas
au Cachimerá. Tener huespedes, ó hospedar.

Cachiru. Vna especie de hormigas.

nu Cachobo. Nucachobocò. Hazer volber del
camino a otro.

ni Cachó Labar a otro.

ti Cachoca. Tiene orejas, azas.

Cachocorè. vn pajaro.

nu Cachocoyó. Tener amilado, ó jaco a mi.

ti Cachopa. Tiene gradas. Escalones, estribos.

Cachoparc. Nucachopará. Olla en que se
cuece la carne, el pescado. &c.

nu Cachoronò. Rencar.

nu Cachoyoyo. Un juego de niños.

nu Cachoyoti. Ponerse rodilla en la cabeza
para cargar algo.

nu Cachucos. Estar trasquilado,

nu Cachumo. Tener silla, ó cosa semejante, ó
estar sentado en ella.

nu Cachuri. Estar caño.

nu Cachucisi. Tener Cruzas en la cabeza.

nu Cachunorti. Cocinar.

nu Cachunusi. Tener, ó usar de alacorda.

ti Cachupuiheè. A filer.

nu Cachuqui. Hermano, que nació inmediata-
mente a mi en el parto siguiente de mi ma-
dre.

nu Cachuriocó. Nucacheribicó. Exceder a otro
en fuerzas, exceder en numero. Apostar
a quien mas.

ti Cachutipa. Alfiler.

nu Caebeo. Hazerse viento con el abanico.

ti Caebia. Hilo torcido.

nu Caccó. Hazer reir a otro.

nu Caccoro. Naccacorohi. Reirse de otro.
Hazer burla.

nu Caecuò. Naccacuohicó. Causar hambre,
ò matar de hambre.

nu Caecuroy. Obligado de la hambre.

ti Cacche. Tener carne, Tener comida la fruta.

ti Caccheomo. Licor el peso.

nu Cacchepucó. Levantar a otro. Refudicar.
Parar en pie algo.

nu Cacchepucobó. Levantarse por si mismo.
Refudicarse.

ti Cacchira. Cosa visible, o que se puede ver
desde alguna parte, Cosa cierta. Cosa patèr-
ne Cacchò. Llevar algo azia alguna parte, A

yaze macaechoré Acia donde lo llevé,
 nu Caechô. Nucacrico. Carpir. Aporcar la
 yuca.

ti Caechotchi. Cosa cierta. Cosa publica,
 nu Caechororofamurechô. Nucacchororocô.
 Consolar a otro. Alentarlo.

nu Caechororocobô. Nucacchororofamure-
 chobô. Alentarle. Coger aliento, fuerzase
 nu Caechurê. Adoleger de lombriizes.

nu Caehacô. Sentar a otro. Darle la bien ve-
 nida. Hazerle desener.

nu Caehanicô. Despertar a otro. Darle los
 buenos dias.

nu Caehamumû. Curarse con espuma supersti-
 ciosa.

nu Caehécô. Hazer errar el tiro.

nu Cathê. Tener agujero.

nu Caehepiru. Olvidarle algo en la confesion.
 Hazer verros en el texido.

ti Caehera. Ser algo difficil de hazer, ô dezir.
 Hazer lance a la flecha,

nu Caehirocô. Angostar lo ancho. Hazer q se
 encoja algo.

ti Caemô. Tener sonido, voz &c.

nu Caemec. Apagar el fuego.

- nu Caemochà. Sobrar active.
nu Caemotone. Trabajar. Entretenerse.
nu Caemotorubó. Estar ocupado en algo.
nu Caemuyu. Tener ampollas.
nu Caemuyupéhou. Tenerlas en las manos.
nu Caemuña. Engañar. Burlar à otro.
nu Caeno. Tener madre.
nu Ca noti. Mamón, que no sabe apartarse de
su madre. Voinacaenoti. No me acuerdo
de mi madre.
nu Caenirà. Tener achotillo.
nu Caenura. Tener cordeles para la hamaca, ó
son mios los cordeles de ella.
nu Caenemacó. Afigir causar aflicción à otro.
nu Caenuri. Jugar al trompo.
nu Caenà. Ser castigado.
nu Cacosi. Lo mismo.
ti Caepacuró. Haver olas en el río, laguna
&c.
nu Caeparafi. Tener en que colar legia.
nu Caepazucó. Hazer sudar.
nu Caepocou. Estar cubierto con algo.
nu Caepocopéibó. Usar zapatos, ó ponerse
los.
nu Caepoquecho. Bajar algo aia abajo.

- nu Caeporò, Jugar a la pelota.
 nu Caeporotoquino. Limpiarse los oídos.
 nu Caepufesi. Zau marie.
 nu Caequinacò. Entortar algo. Bolver de lado
 nu Caerazà. Estar preso. Estar algo cenado
 con llave.
 nu Caerico. Echar a fondo. Sumergir a otro
 entrò del agua.
 nu Caercia. Tener bebida:ò es mia la bebida,
 nu Caerira. Tengo,ò es mio el baso.
 nu Caetabiqui. Passar de largo. Picetabiri-
 quinù. Passas por mi puerta, y no me en-
 tras à ver.
 nu Caezera. Nucaezeraraicò. Curarse,ò dejarse
 curar los ojos para ser hechizero.
 nu Caezepouqui. Salpicar me la cara. Tomar
 agua bendita.
 nu Caezeraiù. Hechar la culpa à otro. Dar
 por pretexto.
 ti Cahabò. Tener recimo la palma,ò el plata-
 no.
 nu Cahabohicò. Hazer manojo de maiz, para
 colgarlo.
 nu Cahecuò. Abrir en zanchar cosa, que tiene
 boca, como costal &c.

Cahacurè. Rio.

Cahacurechicha. Rio pequeño. Arroyuelo.

Cahacurereña. Hombre, que vive en el rio.

Cahacurereó. Animal, que se cria en el rio, cerca de la agua.

Cahacurereomo. Agua del rio,

nu Cahachacò. Rajar, active.

nu Cahahiricò. Hazer mucho daño la peste, ò guerra en los pueblos,

nu Cahamerè. Limpiar se el orificio,

ti Cahamo. Animal, ò ave con pintas, ò manchas,

nu Cahane. Tener pariente, ò ser mi pariente.

nu Cabanecorè. Ser amistoso, afable, de buen trato.

nu Cahanereicò. Amistar naciones. Hazerse amigo con otros.

nu Cahanoò. Minorarle el fuego a la olla.

nu Cahanumpechó. Lo mismo.

nu Cahapacò. Multiplicar, ò esperar a que se multiplique el ganado.

nu Cahapaouray. Estar con gran necesidad, ò afliccion.

nu Caharaemo. Ser de malas palabras. De mal trato, y mal natural.

nu Canaraicò. Hazer, ò dejar, que el dia, ò el tiempo aclare.

nu Cahataitu. Vlar de alguna cosa à falta de otra mejor,

nu Caharasamurè. Estar con pesadumbre.

nu Caharasamurechò. Causar pesadumbre.

nu Cahari. Estar harto. Estar preñada. Estar hidropico.

nu Caharisamurechò. Dar gusto a otro.

nu Caharo. Nucaharopi. Ponerse, ò tener corona,

nu Cahera. Tener, ò tocar flautas.

Cahi. Hormiguero de la pampa.

Cahisi. Sus hormigas.

(ne.

nu Cahi. Dar, ò participar a otro de lo q tiene.

bi Cahicocò. Participarle vnos à otros de lo q tienen.

Cahibi. Paloma.

Cahibimocó. Su nido.

ti Cahicu. Tener venas, nervios.

ti Cahicuhi. Raiz ò fruta hebrosa.

ti Cahio. Tener puerta, con que cerrar, ò estar cerrada la puerta.

nu Cahiosi. Tener, ò ponerse el sombrero, la montera &c.

ti Cahiu. Tener. Salirle las astas al animal, la
flor al arbol.

nu Cahiuquie. Llevar sobre el ombró.

Cahiure. Lagatto de agua.

ti Cahiyaí. Nacerle las plumas al ave.

nu Cahiyóó. Tener mucho pelo en el cuerpo.

nu Cahiyiosí. Tener pelo en la cabeza. (rior.

nu Cahiyosumu. Tener pelo en la barba supe.

nu Cahiyomama. Tenerlo en la barba interior

ti Cahiyopiqui. Ave que tiene plumas en los.

pies.

nu Cahucó. Mal parir, haziendo diligencias

para ello.

ti Cahucobó. Aborrrar de suyo, sin procurarlo.

nu Cahuchucó. Caerleme, ó dejar caer algo de

las manos.

nu Cahuicó. Auyentar. Desterrar.

nu Cahuma. Estar enfermo.

ti Cahumaracó. Todos estan enfermos.

ti Cahumahi. Ser enfermizo.

nu Cahunocó. Hazer correr.

ti Cahunorocú. Tener desague la laguna &c.

ti Cahuré. Comida desabrida, que frunce.

nu Cahurocó. Hazer crecer, Dejar que crezca.

Caibe. Vna frutilla.

nu Caibeicó. Recostar a otro en el suelo. Acabar el viento a las plantas.

na Caicachafi. Estar bautizado.

Caicha. La pala con que Carpen.

nu Caicheicó. Detener. Hazer parar.

nu Caichimoborohi. Hailar, en contrar a caso algo.

nu Caicutioró. Tener señal. Tener cuenta.

nu Caicutirio. Lo mismo.

nu Caicutiraqui. Medir con algo.

nu Caicotirimó. Usar de molde para cortar vestido &c.

nu Caichoocó. Serle causa a otro, para que se quede sin lo que desicaba, ó pretendia.

nu Caihue. Tirarme el delfeo de alguna cosa.

nu Caihuebó. Estar con ansia de bolverse a su Pueblo, ó casa.

na Caihupatú. Tener yuca cocida, ó cocerla.

nu Caihunerá. Tener platanos cocidos, ó cocerlos.

nu Caima. Casarse, ó estar casada.

ny Caimaqueine. Que está casada, ó despues de casada.

nu Caimaraico. Casarse fuera de su pueblo, ó parcialidad.

- nu Caimarairú. La que así esta casada.
 ti Caimanè. Cosa mala, è ilícita.
 nu Caimarucò. Sacar de adentro de algo.
 ti Caimitihí. Estar la bestia atada en la yerba
 al pasto.
 ti Caimitiquí. Estar atada al palo.
 ti Caimo. Tiene liña el arco: cedal el anzuelo:
 cabresto la jaquima &c.
 ti Caimosi. Ya está visto este parage, palo &c.
 ti Caimocosa. Tener dormida, ó lugar donde
 dormir el ave, ó animal.
 nu Caimocò. Hazer dormir, ó dejar, que duer-
 ma.
 nu Caimocè. Mirarse al espejo. Adivinar en el
 agua.
 nu Caimoiboriehu. Mi cara lo dize.
 nu Cainahiro. Desistir de algo.
 nu Cainahirubò. Dejarse vencer. Conformar-
 se con la voluntad de Dios.
 nu Cainocò. Hazer parir. Poner à otro en la
 hamaca.
 nu Caipiconè. De miedo. Nucaipiconè nao.
 mecha achaneono. De miedo, q lo huer-
 ten los indios. (peza,
 nu Caipobacho. Solo di en precio de la cor-

nu Caiposibachó. Lo recibí en precio de mi cuerpo.

nu Caipoti. Estar corrompida la muger.

nu Caipu. Estar curado con medicina.

ti Caipucoré. Cosa medicinal.

ti Caipuchirabó. Ser remediable alguna cosa, ser curable la enfermedad.

nu Caipumouné. Tomar algo para apagar la sed,

nu Caipuuqui. Curarse los ojos.

nu Cairipá. Hazer brazero. Calentarse á el.

ta Caitacu. Tacaitacù cahacuré binocohirù bacca. Por todo el rio hemos venido dejando bacas perdidas.

ta Caitahi. En qualquiera parte hai de esso.

nu Caitahicò. Repartir. vg. la carga de vno entre muchos.

ti Caitahiabiachaneono. Estamos repartidos por los Pueblos.

ta Caitapai. Esparcirse por el suelo.

ta Caitahi buomoi bacca. Están esparcidas por la pampa las bacas.

nu Caitarahi. Nucaitarahirey. Tahaze picaitarahi? Aque vienes aqui? o que tienes, á que venir a qui?

Caitarê. Caitarepi. Elpecie de vibora pon-
zoñosa.

nu Caitachô. Pegar enfermedad è costumbres
nu Caitapenibò. Cumplir el deseo, y ancias,
que teni de irle.

nu Caitemo. Jugar, engañar. Trisicar. Hazer
daño. Pecar carnalmente.

nu Caitemohi. Causar pesadumbre, y trabajo à
otro, ó necesidad.

nu Caitemohibo. Padecer algo de esso.

nu Caiterepi. Andar al pericox.

nu Caiti. Dar veneno.

ti Caitii. Ticaitii nenirobè. Todos los pezes se
le escapan a mi anzuelo. No prende na-
da.

nu Caiticó. Escaparse me lo que desseaba. Nu-
caiticojchini. Escapose me el tigre. Ticai-
ticonu jchini. Por poco me pesca el tigre.
Voiecucaiticonu. No os apartéis de mí.
Tene dme siempre a la vista.

nu Caiticobò. Nucaitirubò coope nuyapoini.
Estuve para ir me ayer; ó faltò poco q me
fuesse.

nu Caitirereicobò. Tener deseo ineficaz de
algo.

- nu Caiticorá. Hazer chicha fuerte,
 nu Caitimo. Hazer fuego. Calentarse a el.
 nu Caitinê. Tener, ó ser mia la sangre,
 nu Caititibi. Estar enredado lleno de nudos el
 hilo,
 nu Caitonarû. Huerfano criado en mi casa,
 nu Caitoreicó. Dar vida. Librar de peligro,
 Sustentar.
 nu Caitoreiru. Aquel a quien di vida &c.
 nu Caituhicò. Librar del peligro.
 nu Caiturê. Aprender.
 nu Caiya. Tener Padre.
 nu Caiyocò. Hazer llorar.
 nu Camahacobo. Desfear.
 nu Camahine. Triscarse con otro.
 nu Camese. Porfiar. Desfear.
 nu Camelabò. Lo mismo.
 nu Camesaracò. Lo mismo.
 nu Camete. Ser corcobado,
 nu Cametoreirû. Estar en conversacion.
 nu Cametorubò. Decir el tiempo en que ha de
 bolver.
 nu Camezu. Cocer yuca, ò maiz
 nu Camezusi. Cocer carne, ò pescado &c.
 es Camicoirà. Piedra resplandeciente, ò cosa

semejante.

no Camicorohi. Alumbraſe con mechones de paja.

no Camigou. Alumbraſe.

no Camicha. Nucamichabò. Sufrir,

ti Camihi. Carne, y cola ſemejante, que no ſe pudre con facilidad, y luego.

no Camihué. Sufrir el hambre.

no Camicutini. Sufrir el refuello.

ti Camiyuſi. Animal, que no muere facilmente, ſino después de muchos ſechazos.

Camimi. Manantial de agua.

no Camireu. Tener delante de mí.

Picamiron tiyana. Se fue antes que llegaraſes. Nucamir copori. Iba delante de mí.

no Camoboqui. Coger ſitua con gancho.

ti Camocò. Tener. Hazer nido el ave.

no Camoconè. Coger peſcado en agua rebalzada, o en poca agua,

no Camocorohi. Cazar con fuego en las pampas.

no Camocuara. Haver viſto algo notando el pueſto para bolver por ello.

no Camocura. Tener, ó ſembrar zapallos.

no Camopura. Nucamopurabo, Valerſe de la

ocasion, Alegrarle de tenerla.

nu Camota. Tener tierra para loza, oir por ella.

nu Camotinacó. Hazer callar.

nu Camotinacobo. Estar callado.

nu Camohoo. Tener lepra, empecines.

nu Camohosi. Tener caspa en la cabeza.

nu Camoo. Tener, ó ser mio el costal, cesto, canasta &c.

nu Camoocú. Llevar, ó traer algo entro de estas cosas.

nu Camomunarahi. Dessear mal, ó hazer mal para bien, vg. azotar à vno, para que sea bueno.

nu Camouri. Tener algo por embarazo, ó impedimento.

nu Camui. Tener, ó ponerse el vestido la india

ti Camui. Estar algo embuelto, Cubierto, Tener baína el cuchillo &c.

nu Camuiria. Tener, ó ponerse el vestido el hombre.

nu Camuiquí. Taparse la cara, ó ponerle mal cara.

nu Camuiriahuecu. Tener en el ceno, ó entro del vestido.

nu Camuhichó. Cubrirse dos con vna mltima
cobija. Dormir juntos (& etiam in ma-
lam partem.)

nu Camucucu, Nucamucucuecò. Gargarizar.

nu Camumucò. Metet deb. jo de la agua a otro

nu Camunu. Haver falta, necesitar de algo.

Ticamunu nul eya. No tengo de donde

lucarlo. Ticamunu tobea No ay para q.

Ticamunu nacaycemo. No tengo que

decir.

nu Camurucò. Hazer, que arda el fuego.

nu Camuyacò. Derretir. Ablandar. Desleir.

nu Camuzucò. Esconder dentro del puño.

nu Camuzuzuocobò. Cruzar los brazos en el

pecho.

nu Canaracò. Hazer cessar.

nu Canaracobò. Interrumpir algun tanto el

trabajo, para descansar.

ti Canaqui. Tener cabo la herramienta.

nu Cañabucò. Agarrar con las vñas el tigre, o

el ave de rapiña.

nu Cañahi. Quedarse en alguna parte.

nu Cañaña. Tener postillas.

nu Cañañasi. Tenerlas en la cabeza.

nu Cañañacò. Refregar à otro. Dar friegas.

nu Canañaficò. Apretar a otro la cabeza con las manos.

nu Cañatucò. Apreñar. Matar piojos con las uñas.

nu Canisiqui. Comerlon.

nu Canisiquibò. De comer mucho, ò por ser muy comelon.

ti Canococohi. Tela listada.

nu Canocoirú. Dejarle algo, ò perder algo.

ta Canococosi. Pongase luego en execucion. Desele principio.

nu Canocopirà. Triscarse con otro. Burlarse con palabras, y acciones deshonestas.

nu Canocoru. Hechar la culpa à otro.

nu Canora. Estar en frente, ò tener en frente.

ti Canoracocò. Estar en frente vno de otro.

nu Canoroqui. Llevar algo, ó cargar con un palo.

nu Canuhioè. Ponerse alguna yerba, como tabaco en los dientes, ó muelas, que daen.

ti Caobohuè. Haver algo entre la paja, ó entre del monte.

nu Caobooc. Meterse algo entre los dientes.

nu Caobomerù. Hazer barbacoa, ò vivir é alto

nu Caobonà. Tener visita del diablo, ò aparecersele.

ti Caobonara. Visitar el diablo à alguno.

ti Caobopira. Pender de algo, como el anzuelo de la línea.

ti Caoboquierú. Tener cabo la herramienta.

nu Caoborà. Tener pan. Comer con pan, ò cosa que lo suple.

nu Caoborœerú. Pasar sobre algún palo a la otra banda del río.

nu Caobosá. Tener pueblo.

nu Caobosaralcò. Hazer pueblo.

ti Caobosira yoboti. Tener cabo la cuña.

nu Capacure. Tener, hazer, andar en canoa.

nu Capacurereicò. Andar de aquí para allí en canoa.

nu Capacchù. Esfunderse semen intra coxendices.

nu Capeorocò. Nucapeororoicò. Hazer gritar.

nu Capeno. Tener, ò hazer casa ó, ramada.

nu Capero. Criar, ò tener animales domésticos. Andar à caballo.

ti Caperocoré. Animal, que se puede amansar, ò criar en casa.

nu Capesoóc. Faltar me algunos dientes.

nu Capihocó, Nucapihobicó. Adelantar se à otro en alguna cosa.

nu Capipi. Tener, ò tocar trompeta, ò clarin.

nu Capocco. Desenterrar. Sacar de debajo, ò de dentro. Acordarse de agravios antiguos.

nu Capohû. Por poco. vg. por poco le hallo en casa: por poco le doi alcance.

nu Capohuhuporinê. Jrlc dando a alcance.

nu Capolpoicó. Hazer, que anda, facar a pasear. Sacar en procession.

nu Capoquieru. Hazer puente. Pasar por ella.

ti Capori. Estar cosido, ò remendado.

ti Caporiequienê. Estar cerrado por a dentro.

nu Caporim. Coser, ò remendar. Mia ès la costura.

nu Caposofouqui. Ser visco.

nu Capucò. Pedir prestado. Prestar.

nu Capurebí. Lo que me prestaste ò te pedi prestado. Picaporenû. Lo que te presté, ò me pediste prestado.

nu Capuchacò. Reventar à golpes: estrujar: esprimir la apostema.

nu Capuchaecò. Ayudar à parir apretando la barriga.

- nu Capuchu. Nucapuchunqui. Tener nube en
el ojo.
- nu Capuñarubó. Ser feliz,
- no Capuñarú. Hazer dichoso à otro.
- nu Capuyanocó. Hazer poco a poco.
- nu Capuyanocobó. Hazerle algo poco à poco.
- Comienzar a hazerle algo. Ticapuyanocobó
tiquibo, Ya comienza à caer el agua.
- ti Caqui. Tener corazon el arbol. Tener grano
el maiz:ò hechar grano.
- ti Caquira. Tener semilla la planta,ò la fivta.
- nu Caquiane. Tener gulanos.
- nu Caquibocó. Nucaquiboroicó, Desgranar
maiz,ò cola semejante.
- nu Caquicuquic. Tener, Llevar sobre las es-
paldas,
- nu Caquicze. Tener diviezo.
- nu Caquihicó. Nucaquihicó. Colar. Cernir
la yuca,ò maiz maseado &c.
- Caquinaqui. Arbol de Caymitos.
- Caquino. Su fruta.
- nu Caquipacó. Cernir arina, tierra,ò cosa se-
mejante.
- Caquiere. Laguna.
- Caquiutehacaré. Tener sairo en la boca.

nu Carezezecò. Apretar. Estirar.

nu Carichochocò. Hazer herbir.

Carire. Nucarira. Vn genero de manzanilla
pícante.

nu Cariricò. Hazer que haga llama el fuego,

nu Cariru. Alumbrarle con fuego.

nu Casamoyha. Tener fama. Haver noticia.

Ticacamoihapò. Ya se sabe, quien lo hizo,

nu Casamoroi. Decir Misa. Estar en oracion.

nu Casapió. Curarse supersticiosamente con
tabaco.

nu Casemotoi. De enojado.

nu Casiapò. Meter à dentro.

nu Casicog. Desamparar el puesto. Dar lugar
al que pasa.

nu Casipohaca. Labarse, enjuagarse la boca.

nu Casipoo. Labarse el cuerpo. Curarse super-
sticiosamente con espuma.

nu Casipopebon. Labarse las manos.

nu Casipapeibó. Labarse los pies.

nu Casiposi. Labarse la cabeça. Bautizarse.

nu Casipouqui. Lavarle la cara. (baco)

nu Casiquiecuque. Tener algo debaxo del so-

nu Casiri. Tener nerizes. Tener punta aguda,

filo delgado. Estar aspero el cuero, ò la
tela &c.

- nu Casiridò Estar pintado el cuerpo.
 nu Casriuqui. Tener pintada la cara cō achiote
 ti Casripai. Estar aspero, desigual el suelo.
 nu Casripeno. Tener buen olfato. (trac,
 ti Casriquiquihi. Estar mezclados vnos con o-
 Casirepoe. Un animal del monte,
 nu Casitu. Entrarse el pique.
 nu Calobobo. Tener, tocar flauta,
 ti Calucu. Estar plantado.
 nu Calucore. Plantar, ó ser mia la planta,
 nu Calusudò. Tener preas en el cuerpo.
 nu Casusamiro. Tenerlas en la cara,
 nu Casurero. Entrarse algo en los ojos.
 nu Casururé. Postar, ó ser mio lo tostado,
 nu Calutocò Hazer rebenrar con estallido.
 nu Carabocó. Cortar las ramàs del Arbol.
 Poder.
 nu Carahibò. Padecer afliccion, necesidad,
 ne Carahibochó Causarla à otro.
 nu Carahico. Hazer favor. Hazer merced,
 Catamiqui. Vn arbol.
 Catami. Su fruta.
 Catamiocho. Su corteza.
 nu Catamuerù. Curtir cueros.
 nu Catapicò. Cortar hilo, cordel &c.

- nu Catapocò. Desbocar. Desportillar.
 ne Catemochò. Necatemorocò. Decir à otro
 palabras de sentimiento.
 nu Caratu. Tener berrugas.
 ti Cari. Doler. Picar el agi, el Sol &c.
 nu Catihari. Tener dolores de patto.
 nu Catiomi. Dolerme el estogamo.
 ti Catiomò. Licor fuerte.
 ne Catiomochò. Hazer que este fuerte el licor.
 nu Cariaqui. Dolerme los ojos.
 nu Catichó. Sentir dolor, Sentirse de otro. Te-
 ner embidia.
 ne Caticò. Dar con fuerza, apretar fuerte &c.
 te Caticobô. El viento, Hazer viento.
 nu Caticuô. Hechar de beber. (pentido,
 nu Catifamuré. Estar cõ sentiemiêto. Estar arre.
 nu Catifamurebó. Arrepentirse.
 nu Catifamurechò. Nucatifamurerecó. Causar
 sentimiento.
 nu Catitiò. Dejarle chopar del hechizero.
 nu Catitiriò. Estar aporreado del trabajo, ca-
 mino, enfermedad.
 nu Catirusi. Tener arrugas en la frente.
 nu Catinchò. Nucatiurucô. Nucatiururicò.
 Defender. Librar de algun peligro.

Catufiri. Gorgoxo.

nu Catiyayacó. Enarcar. Encorbar algo.

nu Catomo. Hazer, Disponer barbasco para pescar.

nu Catopirabo. Ser digno de castigo por algun delito.

ti Catu. Tener leche la fruta, refina el arbol.

nu Catucò. Picar el arbol, para que salga la resina. Abrir la apostema. Esprimirla.

nu Catucucò. Ahogar. Dexar sin sentido.

nu Catumorà. Tengo caudal. Tener herramienta, o ser mia la herramienta.

nu Catopicò. Enderelar lo torcido. Jr por deferencia sin rodeo.

nu Catupiocó. Parar algo derecho, o en pie.

nu Caturauqui. Tener lagañas, u ser lagñoso.

nu Caturi. Padecer hambre.

nu Catururucò. Apretar. Estirar.

nu Cauberecú. Poner lazo, o trampa.

nu Caucopò. Bajar algo de arriba a bajo.

nu Caunè. Guardar teniendo a la vista.

nu Caunebó. Guardar su Chacra.

nu Caurisamurechò. Darle gusto a otro. Pagarle su trabajo.

nu Cauraicò. Sacar de adentro. Manifestar.

nu Cautorò. Hazer que rebientela loza en el fuego.

nu Cautoroqui. Pasar de parte à parte de vna banda a otra.

nu Cayaya. Tener lastima. Recelar algun daño. Voi naceuyayarai. Ser cruel.

ti Cayahi. Tener alguna mesela.

nu Cayamuriò. Mover. Menear. Hazer que se mueva.

nu Cayanacaro. Porfiado. desobediente. Nucayanacarupochu. Por mas que me dicen, no hago caso, no obedesco.

nu Cayanira. Necayaniratè. Mi camino por donde suelo ir.

nu Cayapo. Hazer bolver à otro. Traer à casa, el maiz de la Chacra. Traer al pueblo genre de otros pueblos.

nu Cayari. Hazer barro. Embarrar. Vntarse con algo.

nu Cayariò. Vntarse el cuerpo. Recebir el Santo oleo.

nu Cayaya. Tener amiga la mujer.

nu Cayecanè. Guardar fruta, para que madure.

ti Cayecanecorè. ser fruta, que madura guardada.

nu Cayee. Ser dueño de algo. Tener alguna
 cosa. Tener en la mano. Ser mía la cosa
 ti Cayeenapó. nohuma. Se ha apoderado de
 mí la enfermedad. Tahaina nacayee. No
 tengo nada, soy un pobre. (sufiento.
 nu Cayee quiene. El que tengo en mi casa, y le
 nu Cayee mo. Decir. Picayee mo? Que es lo q
 dices?

nu Cayehedò. Apartar. Medar de una parte a
 otra. Voiticayehequiabi boono. No nos
 dexa andar el Sur.

nu Cayeno. Casarse el varón. Tener mujer.
 nu Cayenoroiru. Casarse, ó estar casado fuera
 de su pueblo, ó parcialidad.

nu Cayepe. Estar amancebado.
 nu Cayese. Tener plumas prevenidas para las
 flechas.

nu Cayobora. Nucayoborabo. Aguardar a q.
 Cayobore. Paxaro Carpintero.

nu Cayocò. Madurar a òrve la fruta; ó esperar
 aque madure.

nu Cayomene. Pinterse con cierta hierba su-
 perficiosa. Plantarla.

nu Cayonocò. Esperar a que. Nucayonocó ne-
 boru tayoocho. Espero, a q madure mi maíz.

nu Cayonora. Pintarse la cara ò el cuerpo.

nu Cayoyocò. Hazer temblar de miedo, de
trio, ò de colera.

ti Cayuba, Cosa molida como arina &c.

nu Cayubaparû. Tener cosa molida, ò molerla

nu Cayuberereicò. Hazer algo tarde, y no a su
tiempo. Ticayuberereicobò tiquibo. Tar
darse las aguas.

ne Cayubichobò. Necayubibiocobò. Descon-
certarse, no quererle como antes los ca-
lados.

ti Cayucanu achu. Hamaca dispuesta con sus
palos en las estremidades.

ti Cayucó. Estar añadido algo.

ti Cayucoromò, Estar añadido, como las fal-
dillas al jubon. [con otro.

ti Cayucoroqui. Estar empalmado va palo

ti Cayucosipò. Ya esta flechado.

nu Cayucunè. Tener, ò hazer fuego.

ti Cayuhanè. Estar flechado vno de dos, ò de
muchos. [astilla.

nu Cayuhaqui. Espinarse, ò entartarse alguna

na Cayuhuru. Espinarse las manos, ò entrarse
en ellas alguna astilla.

ti Cayumu, Estar curado el Loro, para que le
salgan coloradas las plumas.

- nu Cayunoemo, Tener amigo. Comunicar familiarmente con el.
- nu Cayanonooê, Escarbarse los dientes.
- nu Cayunonomicou, Ir con la sonda en la mano.
- nu Cayupesiri, Ponerse dijes en las narizes, ô tenerlos.
- ti Cayupeteteó, Animal pintado à manchas.
- nu Cayupi, Tener, ô ser mio el cantaro.
- ti Cayupo, Tener estribo, ô estar apuntalado.
- nu Cayupoitiqui, Levantar açia arriba algun peso con palos.
- nu Cayuqui, Tirar al blanco.
- ti Cayura, Estar con moxo.
- ti Cayurapai, Tierra, ô suelo moxoso de humedo.
- nu Cayurabo, Estar sangrado, ô herido con lanza, cuchillo &c.
- ti Cayatape, Muger no doncella.
- Cayure, Paxaro. Ave.
- Cayure, chicha, Pollos, Guebos de Ave.
- Cayurese, Pluma.
- nu Cayure, Haver flechado algo, ô ser mio lo flechado. (raya)
- ti Cayuro Tener aguijon la abeja &c. Espinala

nu Cayurafi. Pintarle de achiotc la frente, ò la
c beza.

nu Cayusi. Estar flechado.

nu Cayusi è. Mío es el flechazo.

nu Cayusira. Nucayusirarè. El puesto donde
fue flechar. Tener cazaderos. Nacayu-
sirapori simoru. De camino iré flechando
puercas.

nu Cayusucó. Bajar algo azia el suelo.

nu Cayusiriricò. Hazer andar cabis bajo, pen-
sativo. Causar pesadumbre.

nu Cayususe. Tener, ò ponerse plumage.

nu Cayutaè. Pescar, ò coger con red. Tener
red.

nu Cayutahico. Auyentar. Hazer huir al mon-
te.

nu Cayueeu Tropesar.

nu Cayuturi. Pagar primicias.

nu Cazaqui. Tener, ò estar nasa para pescar.

nu Cazebebeohicobó. Hazer algo, quando no
devia, dexandolo de hazer, quando des-
via hazerlo.

nu Cazerauqui. Ser lloron:

nu Cazerauquibó. De puro llorar.
ei Cazi Agtio.

Cazibenó. Vna fruta.

zi Caziomó. Chicha ordinaria de los indios.

Cazichairu. Vna fruta.

Cazichairuqui. Su arbol.

nu Cazimobó. Escarmentar.

ha Cazimoborquienecho. Escarmentar en cabeza agena.

ne Cazimobohicó. Hazer escarmentar.

nu Caziñu. Padecer azedias.

nu Caziñufucó. Entortar. Encorvar, encarrujar algo.

nu Caziñuñisicó. Encrespar el cabello.

nu Caziñuñusi. Tener el cabello crespo.

Caziqui. Vn arbol, y su frutilla.

nu Caziripicó. Encoger á otro, ó hazerle que se encoja.

Cazizo. Muger loca, bellaca.

nu Cazamuerú. Comer falsa sola.

nu Cazucorupá. Nucazucuruqui. Tener, traer bacolo, vara, baston &c.

nu Cazaera. Prevenir agua. Tenerla prevenida.

nu Cazaiquieru. Prevenir el arco, y la flecha.

nu Cazariuqui. Tener hacia la cara.

çaca. Langosta.

ne çacahricò Andar à caça de langostas.

çacano. Uma especie de cañas

çacano. Naçacahora. Flecha de esta caña.

çacaroni. Caniberal de estas cañas.

çacanoñi. Raja de esta caña.

nu çacò Niza: ruomó. El agua, que previne

nu çaicò. Prevenir a alguno, ò alguna cosa.

nu çaicobò. Prevenirse.

te çachacò. Hendirle. Rajarse.

çamare. Neçama. Quemadura.

çamarequeie. Viruelas.

çamarequiorê. Tener viruelas.

çamaya. Un pescado.

nu çanaqui. Mi pieña.

çapanò. Mosquito. Zancudo.

çapi. Un genero de bejuco.

çapi. çioioy. Sufruto.

çaqui. Nasa para pescar.

çaquibene. Pescado cogido en nasa.

çayape. Un pescado.

te çayucó. Rajarse.

C ante E.

ne Ceapuchó. Hazer punta delgada, ò adelgas

Ceayàqui. Orniças cazadoras

Ca:

Cebou. Gabiota blanca.

Cebouâ. Sus guebos.

ti Cebobocò. Garuar.

ti Cece, Estar muy junto, ó apretado.

nu Cecechô. Poner muy juntos, ó Apretar.

Cece. Nnoce. Mi abocla,

nu Cecufichô Hazer punta delgado, ó adel-
galarla. Hazer angosta la boca de la ber-
ramienta.

nu Cematurcò. Pelliscar. Rasguñar.

nu Cemayucò. Lo mismo,

ti Cepapacò. Garuar.

ne Cepacò, Adelgazar la vara.

te Ceparafi. Mata de oja menuda.

ne Cepituchô. Hilar delgado, ó hazer soga del-
gada,

ne Cefonô. Neceponohicò. Privar à otro de
lo que le haze falta.

ne Cefonobò. Neceponohicobò. Privarse a-
si mismo de esso, ó porque lo perdio, ó lo
dio, ó no lo adquirio pudiendo.

te Cepopocò. Chirriar lo que se fric.

te Cepooconù. Salpicarme.

te Cepouquichonù. Salpicarme a la cara.

to Cequichi. Ropa vieja, ó muy tapida.

ro Ceqiepì. Yucá de mucho tiempo.
 nu Cera. Lágrimas.
 nu Cerauqui. Lo mismo.
 nu Cerauquibò. De llorar mucho.
 nu Cerátaicò. Alagar, Agazajar. (te.
 ne Cerachò. Córer los ojos superficialmente.
 ne Cezarù. Pretexto.

Cerere. Un pajarito.

nu Ceruchò. Nucerruicò. Hazer poco a poco
 la obra, y por partes.

nu Ceruchobò. Nucerruocobò. Ir poco a po-
 co mejorando el enfermo. Ticeruoco-
 bó tiyana. Poco a poco; Vno á vno se fue-
 ron todos.

ne Cetacò. Azotar. Aporrear. Tecetacou
 nonuma. Aporrearne la calentura. Ser-
 recio el dolor.

ne Ceteropi. Azore, disciplina &c.

ne Cetahiricò. Labar ropa.

Cezaruqui. Un árbol, y su frutilla.

Cante J.

ti Ci. Colorado, ó estar colorado. Voitaici. No
 está colorado.

ti Cìò. Cuerpo, ó animal colorado.

ta Cìá. El eje de la tigras.

ti Cimoj. Cosa colorada.

Cibiyu. Lobo marino.

ni Cibo. El que me sucedio, ò entrô en lugar mio.

ni Cibocho. Poner vno en lugar de otro. Rescatar lo dado, ò perdido. Pagar en la misma especie.

ni Ciboroico. Rescatar. Comprar. Vender.

tai Cibocho pochû, Votaitocore eture, talch-bocho pochuro, No se le puede agotar la materia, porque luego se le cria otra, y así en otras cosas semejantes.

nu Cibocho. Nuciboruchó. Ser causa de daño à otro.

nu Cibohicobò. Nucibohirubò. Yo me tuve la culpa de mi daño.

Ciboruqui. Un arbol.

nu Cicanahacó. Hazer cosquillas à otro.

ti Cicufiri. Ser de pico, ó nariz colorada.

ti Ciuqui. De ojos colorados. Oro.

Cima. Cimapa. Ceniza. Cimaomo. Legia.

nu Cimaparasi. Mate, en que guardan ceniza.

ne Cimoyoò. Hazerse llagas, ò tenerlas en el cuerpo. Tecimoyocò. Lo mismo.

Cimucuruqui. Un arbol.

Cimuchuchu. Moncielago.

Cisiohe. Calabazo.

Ciñuicu. Vaa Garza pequeña blanca;

ti Ciñuñasi. De cabello crespo.

ti Cipacú. Baxio de tierra. Tierra baxa.

ti Cipacuquie. Animal sumido del espisazo,

te Cipicò. Deshincharse. Mermar el monton.

Je à menos el pueblo.

te Cipicò. Deshincharle la barriga,

te Cipocò. Destemplarse el arco; desarmarse,

ò caer el lazo, ò trampa.

ni Ciricunachó. Curar supersticiosamente con

tabaco.

ni Chicò. Trocar, mudar vno, y poner otro en

su lugar.

ni Ciricuò. Hecharlo que està en vna baxija

en otro.

ni Cisiohicò. Mudar de marido, muger, ò amo

ni Ciribicò. Vengar à otro. Corresponder por

el en bien, ò en mal.

ni Ciribicobó. Vengarse, Correspòder en bien,

ó en mal.

te Ciricoonù. Salpicarme el lodo, ò cosa, que

hierva al fuego.

te Ciriguichonù. Salpicarme esso á la carí.

nu Cînpai. Encogerse. Hazerle, como dicen,
va obillo.

Cîrîrîqui. Un arbol, y su recina.

na Cîrîrî. Recios.

ti Cîrîrîpaiporinê. Colorear el campo con las
muchas flores coloradas, que ai en el.

Cîru. Cîrupa. Yuca palmada, dura.

nu Cîrucò. besar,

nu Cîupebouchò. Besar la mano.

nu Cîupeibochò. Besar los pies.

Cante O.

ni Co. Ir por agua. Coger agua del rio.

ni Conè. El agua, que trae.

ne Co. Reirle, mostrarle risuêño à otro.

ne Cobo. Reirse.

ne Cobohiriocobò. Reirse sin ganas.

ne Couqui. Ser risuêño.

ne Couquichò. Hazerle senas con los ojos à
otro.

nu Cobacò. Detener à otro. Hazer que callen,
ò esten quietos.

na Cobachò. Nucobachochorodò. Estar paga-
do, aver recebido el premio. Tahaze rico-
bachò? que es lo que costò, ò que dieron
por ello?

- nu Cobaracó. Quebrar cosa de loza.
 ti Cobarà. Recebir la ropa bien el color azul.
 nu Cobazazaicò. Esparcir.
 ti Cobe. Arbol el pinoso, cosa que tiene puas,
 ó espinas,
 ti Cobecó. Ticobecocorê. Comida, que causa
 el color en la lengua, ó que frunce.
 nu Cobecò. Sentir estos efectos.
 nu Cobo. Lavarse. Bañarse.
 Cobotocú. Baño, ó puesto, donde se bañan.
 El puerto, ó el camino para el puerto.
 nu Cobohirá. Ayunar.
 nu Cobocó. Embriagarse.
 Coboronorê. Araña grande peluda.
 Coborosi. Cazuela, barrena.
 ti Cocane. Tener gazanos.
 nu Cocomuy. Dormir dos juntos. Arroparse
 dos con vna misma ropa.
 nu Coconiricò. Espumarle. Curarse con espuma.
 nu Cocopeno. Sembrar de espinas el suelo.
 nu Coê. Dezir. Determinar.
 Coere. Coerepà. Nucoerà. Camotes.
 Coereno. Nucoerenora. Platanos.
 Coerenohi Platanar.

- Coerenopoco. Ojas de platano.
nu Cohachò, Aborrecer. Reñir. Reprchender.
nu Cohachita. Odio.
Cohé. Luna, Mes.
nu Coherà. Los meses del preñado. Vide nu-
cacohera.
te Cohebiricó. Luna llena.
Cohéqui. Guaiabo macho.
nu Cohi. Atadura de las piernas.
nu Cohibou. Manillas.
nu Cobipiqui. Ataduras en las piernas cerca
del tobillo.
nu Cohichó. Poner ataduras à otro.
Cohobo. Ciervo. Cohobohiu. Hasta de Cier-
vo. Cohobomô. Piel de ciervo.
Cohoboire. Casa quadrada.
nu Cohocò. Nucoheroicó. Enfiatar.
Cohore. Nucohorâ. Algodon.
nu Cohoraray. Canasta donde està el algodón,
que van hilando.
Cohorequi. Pepita de algodón.
Cohorequie. Arbol de algodón.
Cohoramunabirci. Como si fuéramos po-
cos, ò pequeño nuestro Pueblo.
nu Comerí. Hablar en lengua estraña.

nu Comerino. Hablarle a otro en lengua, q no
es suya.

nu Comera. Tener sarpulido, sarampion, ó vit
uelas.

nu Cometobó. Despedirse de otro. Pedir licen
cia.

nu Comiricó. Perder algo. Matar.

nu Comitibicó. Acabarlo todo, ò a todos

na Comitequienechó. Olvidar lo que sabia.

na Comicificó. Lo mismo. Hazer que otro se
olvide.

ti Comoni. Hazer braza el fuego.

Cono. Perdiz del Monte.

Conchoqui. Un arbol, Conobo. Su fruto.

Conoiqui. Palo Santo. Conoisi. Sus hor
migas.

ti Conoro. Ahumarse la comida.

na Coó. Nucceroicó. Quemar, Cozer loza.

na Cone. La loza, que quemè.

Cooroca. Horno de cocerla.

ti Coesi. Estar cogida.

nu Cocè. Tener dientes, Nacer los dientes.

ti Cooe. Tener rais comestible el arbol de yuca.
ca.

na Cooche. Tener ò hazer camino.

ti Coochi. Tener caldo la olla, como la fruta;
rezina el arbol.

ti Coochitibi. Tener heces el biao, ò cosa semejante.

ti Cooy. Tener fruto el arbol.

nu Coopecu. Tener debajo de mi.

Coope. Haier. Coopenupò. Hayer lleguè

Coope. Coopereti. Haier sobre tarde. Coopereina. A la tarde. Cooperetinc. De parte de tarde. Cooperetabipo. Salutación, que corresponde à buenas noches.

Cooperetipò. Ya es sobre tarde.

Coopequienè. Cosa de ayer.

nu Cooquienu. Tener amor. Tener Dios.

ti Cooro. Ticoorobi. Tiene jugo, caldo &c.

ti Coosa. Frijoles, que trepan. Tener por donde trepar.

nu Copa. Espinarse en pies, ò manos.

nu Copaquienè. La espina, que me saquè, ò la señal, que quedó.

nu Copacò. Dejar sin sentido, medio muerto. Matar del todo.

nu Coparaicò. Matar.

ti Copahò. Tiene puerta la casa, boca el río &c.

ta Copahoya, Adonde desemboca el río. Adónde cae la puerta.

nu Copahod. Borrar. Hechar borrones.
Coparaqui. Un árbol. Coparê, Nucoparê.
Masa que se haze de las bainillas de este árbol.

Coparefire. Tonto. Alocado.
Coparara. Ticopacarara, Javali.
nu Copasico, Nucopasificó. Desmenuzar la comida.

nu Copayacò. Alcanzar.
nu Copayuaò. Desleir. Ablandar. Deffretir.
ne Copenochobò. Hazer casa de asiento. Avesindarse.

Copeno. Libre, vezino del pueblo.
Copenono. Naturales del pueblo, ò del pueblo mismo.

Copi, Nucopira. Ahipa rais comestible.
nu Copiticò. Nucopitiricò. Esprimir, ordeñar.
nu Copitihacachò. Esprimir en la boca. Nucopitiquinachò. En los oídos. Nucopitiquichò. En los ojos.

ti Copo. Hechar bainillas el árbol, tenerlas los frijoles &c.

Copopoqui. Árbol de pacaes. Copopo. su fruto,

Copñoroqui. Vn Arbol.

Copñoru. Su fruta. Sus flores.

ne Corò Necororoicó. enterrar.

ne Coronecó Enterrar platanos.

ne Coropaco. Enterrar yuca.

ne Coropecô. Pasar de vna banda à otra la abertura, el camino &c.

ti Cosarai. Hazer frío.

nu Cosaraò. Cesarme la calentura.

nu Cosaracó. Enfriar, dejar que se enfrie. Voiti-cosaracanu nihuruobó. No me deja la calentura.

ti Cosarè. Estar frío.

nu Colarechó. Sentir frío.

ti Cosaramò. Agua fria. (la caza

nu Cosora. Traer algo de caza, tocarle algo de

ti Cofi. Hechar fruto las piñas, camotes, zapallos, sandillas &c.

ti Cotabo. Tener ramas el arbol, brazos el rio. Dividirse el camino.

ta Cotaboya. Adonde empiezan las ramas, a donde se dividen los caminos, ò los Rios.

Cozo Raton.

Cozoirequi. Vn arbol. Cozoire. Su fruta.

ç ante O.

lii.

ço-

450.

ç ante O.

çobo. Una perdiz.

nu çomechò. Nuçomomoroicò. Hazer diligencia. Hazer prueba.

ni çomco. Niçomereicò. Teger. hazer trinejas.

ni çomeropi. El hilo de la trama.

ni çomero. Lo que yo tejiçono, Arbol de ambaibas.

C ante V.

ta Cu, El fondo de alguna cosa.

Cuco. Necuco. Micio.

ta Cucu. Bajio de tierra donde entra el rio, ò madre antigua, que se secò. Tacucuque. En el fondo.

ta Cucurupai. Bajio de tierra en la pampa.

ne Cucuruò. Tener dolorido, aporreado el cuerpo de caminar, de estar sentado &c.

Cuçi. Tordo.

Cuçino. Un genero de palma. Cuçi su fruto.

Cuçiqui. El queso de esta fruta.

Cuçiqui. Un arbol.

Cuçire Nucuçira. Cuçiresi. Papas.

nu Cuchapò. Esperar. Aguardar à otro.

nu Cuchapoicò. Esperar por horas.

nu Cuchap oiricò. Lo mismo.

- bu Cuchoocó. Aguarar. Esperar.
 ni Cuchô. Hazer que sobre algo.
 ni Cochahicô. Dejar algo, ô quedarse con algo
 de lo que le entregaron.
 ni Cochapiru. El hilo que sobró.
 ni Cuchira. Nicure. Lo que guardè, ô hizo so-
 brar.
 ni Cachinobô. Guardarse la muger para otro,
 que no es su marido.
 Cuhu. Nacuha. Yuca. Yucal. Nucuhupara.
 La yuca que ya esta sacada. Cuhu-
 qui. Nucuhaqui. El arbol de la yuca. El
 yucal. Cuhuquihuecu. Entre los Arboles
 de yuca. Cuhuamo. Chicha fuerte de yu-
 ca alada.
 ne Cuo. Tener hambre, ganas de comer.
 ne Cuohicô. Perecer de hambre.
 ne Cuoni. Tener hambre.
 ne Cuihué. Cansarse de estar sentado.
 ne Cuope. Estar cansado de estar en pie.
 ne Cupebou. Cansarse me las manos.
 ne Cupiqui. Cansarse me los pies.
 ne Cupobo ui. Cansarse me los brazos.
 nu Cuopobô. Fiar, ô Confiar en otro.
 nu Cuopobocorê. Ser de fiar.

ni Cumana. Cosa dedicada para mi,
 ni Cumunachò. Dedicar, ó guardar, para otro,
 ni Cumunachira. Lo que guardo para otro,
 tai Cumana. Cosa dedicada, ó que sirve para
 otra; como el cantaro, que se dedica para
 traer y guardar agua.

nu Cuna. Mi sombra. Retrato, Ymagen, Fitma
 nu Cunachò. Nucunauchò. Decir bien de otro
 nu Cunachobò. Nucunauchobò. Jactarse,
 na Cunahicobò Jactarse de re turpi.
 ne Cunacò. Poner altrabes.
 ne Cunaicò. Necunapaicò. Estar tendido algo
 en el suelo.

ne Cunanamoiquiechò. Moler las espaldas à
 palos.

ni Cuñacò. Castigar.

ni Cuñacobò. Nicuñahicobó, Aburrirse. Reo-
 dirse a la porfia con despecho.

ni Cuñaraquí. El instrumento del castigo.
 Cupaira. Cupairahicò. Cosa que pudiendo
 servir de algo, no sirve por alguna falta,
 ó impedimento, como el enfermo, q por
 estarlo no puede ayudar al trabajo de sus
 compañeros.

na Cupihò. Colgar la ameca.

nu Cupihobò. Colgarle la amaca.

Cupo. Ungenero de Cardo, ó Maguel. Cupo-
pi. Soga hecha de sus ojas. Cuposi. Piña
de este cardo.

ne Cuquiecu Tener cansadas las cípaldas.

Curiche. Yerba parecida ala espadaña.

Curichehi. Herbasal de esto.

Curinaqui. Cañuela, que echa la caña braba,
quando florece. Las cañuelas de que ha-
zen flechas.

Curino. Caña braba. Curinohi. Su cañave-
ral.

Curiquiere. Nucuriquiera, Mani.

Curuho. Nucuruha. Placo. Escudilla.

Cutare. Un pajarro, que canta de noche a las
horas que canta el gallo.

nu Cute. Las corbas de la rodilla.

nu Cutemochó. Nucutemoroicò. Remedar á
otro. Hablar en su lengua.

nu Cutemunasira. Yo tambien le quiero.

nu Cutipisirâ. Yo tambien le temo.

nu Cuti. Ser semejante;

nu Cutichu. Nucutirichu. Nucutihirey. Yo tam-
bien.

nu Cutiquiene. Lo mismo Parecido a mi.

ai Cuti, Señal.

nu Cutimoi, Ser del color de otro, ó parecido
a el en el rostro.

ti Cuticocó. Semejantes. Yguales. Estar pare-
jos.

nu Cuticocó. Yo tambien lo he menester.

ni Cutichó. Medir. Señalar. Ygualar.

ni Cutichobò. Estar satisfecho. Contento con
lo que ha comido, ò adquirido. Estar lle-
no.

ne Cutichò. Cocinar.

ne Cutichobò. Cocinar para si.

ne Cuticora. Cocinero.

ne Cutihí. Darse prisa. Voinaecutihicay. Cai
chaliengo.

ne Cutihicò. Dar prisa á otro.

nu Cutinasí. Ser tan alto como otro.

ti Cutinasicocò. Yguales en estatura.

ni Cutiorò. La señal, á que se a de atender pa-
ra algo, ò lo que sedá por señal, ó por
exemplar para algo.

nu Cutiponó. Hazer, ò decir lo q otro. Seguir
lo que vâ diciendo.

ni Cutiraqui. Medida. Peso. Compas.

ti Cutificocò. Yguales Canoas. Cabezas. Za-

pallos. Mates. &c.

[moso

ne Cuticó. Hazer del valiente. Jactarle de ani-
ta Cuya. Tuetano.

nu Cuyarasi. Sefos.

ç ante V.

nu çucu. Neçcenrupa. Neçcucuqui. Baculo.

Baston, Bara de Alcalde. &c. (codo.

nu çuço. El codo. Neçcucuqui. El guelo del
ta çuri. Mancha de porqueria.

C ante HA.

ne Chabacò. Hazer pedazos, como de sal, rie-
rra, &c. rajarleña. Nechababahicó. Hazer
mechos pedazos, Partir, rajar é muchos pe-
dazos. Tachabarani. Pedazos. Leña ra-
jada.nu Chabicuchò, Nechabicuruicò. Dar muchas
buestras al rededor de algo.

ne Chacacuò. Desconcertarse el quadril.

nu Chacamuyu. El quadril.

nu Chacamuyerequi. El gueso del quadril.

nu Chacapani. El gueso de la quijada superior.

nu Chacha, Nuchachaò. Manchas. Tener sucio
el cuerpo.

nu Chachauqui. Tener sucia la cara.

ta Chachacu. La orilla del agua. Araiz de la
pared.

- ta Chaè. La pechuga del ave.
 nu Chaemo. Es de mi misma lengua;
 nu Chaeno, Es hijo de mi misma Madre;
 ne Chahi. Ser hablador mentiroso,
 ne Chahibò. Mi mentira;
 ne Chahicò. Hablar. Saludar. (Padre,
 pe Chahiquiane tata, Darasle mis saludes ami
 ne Chahicu. Mi palabra,ò lo que hable,
 ne Chahirirubò. Mi lengua natural.
 ne Chahihicó. Empesar à hablar la criatura,ò
 el que empieza à aprender lengua. Hablar
 entre dientes. Resongar. Disparar el en-
 fermo.
 ne Chahiriricobò. Estar en conversacion.
 ne Chahicora. Interpretar.
 ne Chahisinó, Hablar en lugar de otro,ò en fa-
 vor de otro. Hablar a otro en su propia
 lengua.
 ne Chatiliò. Hablar de algo. Hablar mal de
 otro.
 ne Chahiuchó. Hablar en favor de otro.
 Chahiqui. Suse.
 ta Chahireichu. Pedaso de ropa, de la misma
 tela,ò paño.
 ta Chaomorichu. Agua de la misma fuente.

ta Chapaireichu, Suelo del mismo terreno, ò
calidad, q otro.

nu Chahu Chahucoò. Gemelo.

nu Chahitu. De mi misma edad, ò tamaño.

nu Chahuqui. El dize, que ponen en el labio.

nu Chaechasibono. Los viejos de mi edad.

nu Chamoperubono. Los moços de mi edad.

nu Chamoturebo. Pueblo del mismo nombre
del mio.

nu Chaimo. Uer algo con atencion para cono-
cerlo.

ta Chapuireichu. Ovillo de vn mismo ilado, q
otro.

nu Chaquieneono. Mis paisanos de mi pueblo,
ó parcialidad.

Chaqui. Enano.

nu Chareco. Arrancar paja.

nu Chareico. Pelar aves.

nu Charesicò. Repelar à otro.

nu Charesicobó. Melarse los cabellos;

ne Charicò. Nechariricò. Echar à rodar. Dar
buelta à algo. Dar al torno. Despeñar.

ne Charicobó. Echarse à rodar. Despe-
ñarse.

ne Charicuò. Hazer la casa en el mismo puesto.

donde antes estaba, ò cosa semejante.
 ne Charipiricò. Repetir, las mismas palabras.
 ne Charupaicò. Hechar la flecha que vaya a
 trastrando por el suelo. Techaramirocho.
 nu taquiriquire. Me pasó la flecha, à raiz
 de la cara. Techarusiconu. Me pasó por
 el pelo.

Charusi. Especie de figuena.

Charusisc. Sus plumas.

Chau. Pestañas.

Chau. Tachausi. Las barrancas.

Chayu. Una sabandija verde, venenosa para
 los ganados.

Chayueno. Otra sabandija parecida à ella,
 mas grande.

C ante HE.

ni Chebachó. Salar algo.

ni Chebaracû. Salina. Camino de Salinas.

ni Chebeomò. Agua salada.

ni Checosi. Herirsele el pelo.

ne Checnò. Sacar la comida de la olla. Hechar
 de comer.

ne Chechelicó. Amontonar las carpaduras de
 la Chacra à un lado.

ne Chechelicobò. Paraisc à un lado del cami-

no el que va caminando.

tae Chechorohi. La valura amontonada.

ne Checheocobô. Arrimarse a otro, para que lo defienda.

nu Chehi. Mi sobrino.

ni Cheicô. Parar. Dilatar. Cesar.

ni Cheicheicopoti, Yr caminando, y parando; acada paso.

ti Chemoqui Sentir alteraciones de la carne.

Chemocuroqui. Un arbol.

Cheneti. Nuchene. La vbre, los pechos. Chenetiomo. Leche. Nuchencomô. La leche de mis pechos.

ne Chequienô. Cuidar de algo, mirar por ello.

ne Chequienê. Voinchequieneina. No lo he sabido. No he tenido parte en esto.

ne Chetiquiene. Lo mismo.

nu Cherâ. Mi sobrino.

ti Chere. Estar una cosa mas levantada por un lado, que por otro.

ti Cheresipacure. Canoa levantada de popa, ô de proa.

Cheruhicô. Nucheruhi. Guisado de Yndios.

nu Cheya. Mis labios.

ta Cheya. El bordo de qualquiera cosa, el rue.

do de la ropa.

nu Cheyachò, Echar, ó componer el bordo.

C ante HI

nu Chicha. Mi hijo.

Chicharenobè. Malvado, hijo del Diablo.

na Chichapochu. Cada uno con su hijo.

nu Chicharapi. La madre de la mujer

Chichacò. Gazi que, Capitan.

Chichacò chicha. Hijo de Capitan.

Chichaconobè. Gran Capitan, itonice.

ri Chichicó. Correr el agua.

nu Chicebó. Buscar.

nu Chicobouchô. Buscar para otro.

ni Chicopero. La via del escremento.

ni Chimobó. Hallar lo que busco.

ni Chimoborohi. Lo que hallè à caso.

nu Chimopò. Llegar a tiempo que Nuchimop-

po tiniconori, Lleguè a tiempo que co-

mian. Tichimoponu tiquibo. Cogiome

el aguazero. Nuchimopapi patire. Yre a

verte mañana. Nuchimopoquene. Lo q

ya era, ò estaba quando yo naci, c

lleguè. Nuchimopoponapi. Bolvere a

verte.

Chimoacò. Chimoreare. Nuchimorà. Huel

ped que vino a sacra.

nu Chimerocò. Hallar in fraganti,
 Chinare. Nuchina. Mi yerno.
 ni China. Tener fuerzas para la carga.
 ni Chinabò. Poder sostenerse àsi mismo.
 ni Chinaro. Ser forzado para cargar.
 ne Chinacabò. Trabajar en obra de su Suegro.
 Chinenoré. Nuchineno. Nuera.
 nu Chinucò. Yr a la guerra.
 nu Chinure. El que va, ó viene de la guerra.
 ti Chipec. Cosa espeza.
 ti Chipecomò. Licor espezo, agua sucia.
 ne Chipecinochò. Espesar la bebida.
 nu Chipecò, Nuchipecerò. Tener sucio el cuer-
 po.

C ante HO.

ne Cho. Saber; acordarse. Voinechapirey. No
 adverti, que estabas aqui.
 ne Cho abone. Luego lo dije yo.
 ne Chobó. Estar en sujuycio. Estar sobre avi-
 so.
 te Chocore. Es verisimil que.
 ne Choocó. Entenderse las, saber a que tira, ó
 intenta.
 Choa. Una Ave.
 nu Choacó. descaascarar huevos.

nu Chobo. Bolverse del camino.

nu Choboquienê. Yo q me bolvi del camino,
ó despues de averme buelto.

nu Choequienchò. Bolverse solo dejando,
los Compañeros.

Chocarê, Nachoca Orejas.

ta Chocapay. Ongos,

ni Chocò. No conseguir lo que pretendia. Que
darse sin parte en la caza, &c.

ni Chohaneò Chuni. Ni vna sola Paba matè.

nu Chocoyò. A mi lado cerca de mi. Etocho-
coyò, Etochocoyorichu. Vn lado, el vn
lado no mas. Opochochocoyò. Opocho-
coyorichu, El otro lado, ó al otro lado.

ne Chocoyocò. Poner, ó bolver de lado.

ne Chocoyocobó. Bolverse de lado.

na Chocoyoronano. Los que viven junto, ó
cerca de mí.

ta Chocoyoroqui. Los lados de las cosas:

ne Chochocobò. Remangarse, (atras.

ne Chochoihuechobò. Levantarse la ropa por

nu Choicò. Mondar fruta.

ta Chomano. Sobre la barranca.

ti Chomiqui. Arbol, ó palo redondo.

ti Chomiquipà. Bara, ó yuca redonda.

Chomoroqui. Vn arbòl,

Cho

Chomoro. Su flor.

Chofanaqui. Mi marido ausente.

nu Chonecò. Descortezar caña; mondar platanos.

te Chonocò. Troncharse.

nu Chopacò, Descortezar yuca,

ta Chopa. Estirio. Grada. Escalon.

ta Choparaqui. Orcomes de los costados de la casa.

ne Chozechò. Agrandar, ò hazer grande la cola.

ne Chopecuò, Hazer grande el hoyo, ò cosa de hueco.

ta Chopi. La popa de la Canoa.

nu Chopichò. Hazer la popa de la Canoa.

Chopo. Aguila. Chopose. Sus plumas.

ne Chopobò. Estar sobre aviso, estar con mala conciencia.

Chopero. Una yerva de oja redonda, que se cria sobre el agua.

Chopotohi. Herbazal de esso.

Chopotohicare. Laguna donde se cria esta yerba.

ne Choroicò. Ser cuerdo, entendido, obediente.

ne Choroificò. Tener memoria, estar en su juicio,

ne Chororo. Bolver en si del desmayo, del susto, de la enfermedad &c.

ne Chororofamure. Yr bolviendo en si de estas cosas.

ti Choyoro. Cosa redonda.

ti Choyorocu. Cosa redonda como circulo.

ti Choyoroqui. Palo redondo.

ti Choyorosi. Cabeça redonda.

nu Choyoyo. Rueda de bejuco, con que juegan los muchachos.

nu Choyosi. La rodilla, que se ponen en la cabeza para cargar algo.

nu Choyosichò. Ponerle a otro esse gentro de rodilla,

C ante HV.

Chube. Mosca.

nu Chucò. Cortar.

nu Chucolicò. Trasquilar.

Chucosi. rapado.

nu Chucosiru. Aquel que trasquile.

ne Chucò. Cortar con hacha, ò cuña.

ne Chuhaneò. Cortar algo de mucho, empezar a cortar.

ne Chuicò. Cortar la broza de la Chacra, ò pa-
ra hazerla.

ne Chucurucò. Cortar arboles para hazer cha-
cra.

ne Chuquicò. Nechuquiereicò. Cortar arboles.

ne Chuncò. Cortar caña palmas.

ne Churnicò. Cortar platanos, hazer canoas.

ne Chusicò. Dar cuchillada en la cabeça.

ne Chucuhicò. Hazer madejas de hilo.

nu Chuchucò. Mamar. Chupar

ne Chuchucò. Ystar à otro: v. g. al enfermo

porque coma.

nu Chuhicò. Tapar abujero. Cerrarlo. acuanar

lo que está floxo.

Chuko. Trompeta. Clarin. &c.

ti Chumimicò. Gotear, caer gota a, gota.

Chumesequic. Un arbol.

Chumo. Asiento. Silla. Escano. Mesa &c.

nu Chumochó. Dar asiento, ò poner en que se

sicte.

nu Chumucò. Colgar.

nu Chumurupi. Soga para colgar algo.

nu Chumusicò. Templar el arco.

Chuna. Vijao. Chunahi. Erbasal de esto.

Shunapoco. Oja de Vijao.

Chuni. Una especie de Papa.

Chunife, Sus plumas.

nu Chuni. Canas. Nachunifi. Canas en la ca;

Chuo, Nachunoru. Cosa cozida.

Chunopa. Nachanoparu. Yuca cozida.

nu Chunoro. Cozer comida, derretir metal;

Trabajar en la fragua. (ño. Plomo,

ti Chanococotè. Cosa q se puede derretir. Eñe

nu Chunohicò. Cozer miel, carne.

nu Chunoiçò. Cozer fruta.

na Chunopacò. Cozer yuca.

nu Chunoficò, Cozer papas, y todo lo que tie

ne cabeça, como sebollas &c.

nu Chunoquicò. Nuchunoquiereicò. Cozer

cosa de grano.

nu Chunoray. Ser oficial de herrero.

nu Chunoroy, Casa de la fragua. (fragua

nu Chunoroicò. Derretir metal. Trabajar en la

nu Chunoroquì. Instrumentos de fragua.

na Chunuchò. Poner atrimo a algo, como es-

tribos a la pared.

Chunufire. Nuchuanfi. Almoada.

nu Chunufichò. Poner a otro almoada.

Chonuti. Yachunu. Atribos sobre que asien

ta la olla.

pi Chuo. Nichuoroicò. Llamar.

pi Chuochuohicò. Llamar con importunacion,
y perfia.

pi Chuorouchò. Llamar para otro; ò contra
otro.

ni Chuino. Llamar para otro.

ta Chupe. El pezónsillo, de que pende la fruta, ò
la hortaliza,

te Chupecò. Caersele el pezonfillo.

pac Chopchiru. Fruta, ó hortaliza, à que le fal-
ta el pezonfillo.

Chupi. Sancudo;

Chupu. Dedo pulgar.

ta Chopu. El tronco que queda del arbol cor-
tado,

nu Chupupeibó. Talon del pie.

nu Chuqui. Hermano, que nacio del parto
immediato à mi,

nu Chuquichò. Parir otro hijo, despues del q
ya tiene.

te Chuquicò. Cortarse, ò romperse aquello de
que pendia alguna cosa.

ta Chura. Rezina de colmena.

nu Churachò. Empegar, ò embrear algo con
ella.

nu Churereò. Padecer contraccion de nervios
 nu Churerequibou, Encogerse los dedos de la
 mano, ser gafe,

Churi. Un genero de Papagallo.

ne Churio. Nechuriocó. Faltar, no alcanzar
 la materia para las obras.

Choriniruqui. Pacas grandes.

Churu. Una culchra mui grande

ne Churucò. Amolar, molar, refregar.

nu Churucò. Tirar con fuerça, arrastrar.

nu Churuicò. Arrastrar por fuerza. Forzar.

Churvisi. Un genero de çorrillò.

nu Chuti. Cabeza. Nuchutisi. Cabellos.

nu Chutimocò. Cabellera, ó cabellos.

re Churicò. Caersele la cabeça a alguna cosa.

Chutire. Una frutilla.

ne Chutirà. Calaberas, que colgaban por triumpho.

Chuye. Un genero de Zorillo.

Chuyetacane. Arbol de azul.

Chuzi. Loritos pequeños. Las cabrillas del
 cielo.

E ante B. & C.

Ebitarò Instrumento de tozar para hazer
 Chacras,

Ebinrupa. Hizo para torcer hilo.

Eboire. Lejos. Voieboireina. No està lejos.

Ecarì. vel Ecorì. Necorìe. Sepultura.

Ecarìobò, vel Ecarìobozà, Sementerio, ó lugar donde entierren.

Ecobayabahu. Admiracion de hombres.

Ecomoyabahu. Lo mismo.

Eco. Ecobore. Admiracion de mugeres.

Ecuo, Hambrè.

Ecuomuu. Tiempo de hambre. Ecuofi. Hambriento.

Ecuauru, vel Echunuru. Taccuurà. Tacchunura. La canbrera.

Ecuyn. Marlo de maiz.

Ecuteno. Necutenora. Caña dulce.

Ecutenohi. Cañaberal, conserva de azucar, ó miel. Ecutensomo. Miel, almibar. Ecutenopà. Azucar.

Echafi, Viejo, Vieja ó cosa vieja.

Echabìò, Nechobi. Hombre de edad y mayor, que otro.

Echecurope. Cuchara con que sacan la comida de la olla.

Echoira. Fruta madura.

Echomeru. Pepita de zapallo, ó sandilla madura.

Echoneru. Platano, ó caña madura;
 Echoñeru. Mani maduro.
 Echope. Grueso.
 Echopecu. Rio, hoyo, arroyo, szejua gran
 de.

Echopepi. Hilo grueso.
 Echopeque. Arbol grueso.
 Echopiru. Soga. Bejaco &c. duro;
 Echopocoru. Ojas maduras.
 Echoporu. Bainillas maduras de frijoles &c.
 Echopu. Nechopunè, sueño, gana de dormir.
 Echoquieru. Arbol viejo, fuerte.
 Echoroicoche. Ser entendido, cuerdo.
 Echofiru. Zapallo, sandilla, cebolla &c, madu
 ra.

Echunere. Nechunè, Las lombrises, que se
 crían en el vientre.

E ante H

Ehabihi. Yerba cortadera,
 Ehamumu. Espuma.
 Ehihi. El afrecho del maiz, ó yuca colada.
 Ehitocu. Suelo, ó puesto endurecido con los
 pies.
 Ehobona. Flaco, de pocas carnes.
 Ehobouquiché. Muy flaco.

Ehoini. Si por cierto; ojala y es locucion de mugeres.

Ehoiro. Nehoirora. Varon.

Ehoirió. Macho animal,

Ehoirij. Macho ave.

Ehoiripi. Culebra, ò lagarto macho.

Ehoirisi. Tortuga macho.

Ehore. Cosa mala, mal compuesta, desaliada, cosa fea.

Ehorchi. Monte muy espeso de matorrales, y broza. Suelo mal barrido.

Ehorod. Nuevo guero.

Ehorona. Estar con el mes. Estar salida la hembra.

Ehoroki. Grano pasado, è inutil para sembrarse.

E ante M.

Ema. El, esse.

Emabo. El es, ò fue el primero.

Emaboquiene. Lo mismo.

Emabosichu. El mismo, el de suyo, el tuvo la culpa.

Emahiricobò. El mesmo vna, y otra vez.

Emahiricobori tiomercicaribore. El mesmo a buelto a hurtar.

Emahiricari. A el mismo. **Emahiricari** azotat. **Emahiricari** azotat. A el mismo lo han buuelto a azotar.

Emabosira. A el, ó del solo. **Emabosira** mayascoco. A el solo le pide. **Emabosira** mayatinicocore. Del solo sacan, ó compran la comida.

Emarichu. El mismo.

Emarec. Relampago. Rayo.

Emoe. Debajo de algo, en el profundo, de dentro; adentro.

Emoqui. Higueron arbol. **Emo** sufruta.

Emoniqui. Nemoniquirá. Carbon.

Emui. La cubierta de la mazorca de maiz.

Emoruqui. Arbol, ó madera fuerte, incorruptible.

E ante N

Ene. Ai; de ai, Allí. de allí.

Eneicho. Ai mismo de ai mismo &c.

Enechu. Del que consiente, ó aprueba lo que otro le dice,

Eneyá. Si es tal, así es.

Enechuilli. Así dicen que es, dicen que es verdad.

Encinero puc a. Así quiza sucederá, ó será.

Eneabone. Temprano, luego.

Eneabone nunico. Yo como temprano.

Enebiréi. Aquí estás? Eneenuri. Aquí estoy.

Enebichoo. Estare aquí, ò quedate aquí.

Enehicobò. Así es. Enehicoboina. Así sera.

Eneenechoo. Sí, de este tamaño.

Eneimoi. Del color de este, ò parecido a este

Eneimeicocò. Son de va mismo color, ò apariencia,

Ene macoe. Así dijo.

Eneuuabi. Por este mismo tiempo.

Enequichu hoca. Del tamaño de este es el palo.

Ene tacac. Así ha de ser, ò estar. Así sera.

Ene tocoe. Así es, ò suele ser.

Ene. Erato ené nucoc. Por eso lo dije yo.

Enire. Nenira. Achotillo. Enirequie. Su aibol

Enirehi. Massa, ò bollo de achotillo,

Enirihí. El zebro del anzuelo.

Eniripi. El zedal. Eniriqui. La caña.

Enirobe. Enirofi, el anzuelo

Eno. ellos. Effos. Enorichu. Ellos mismos.

Enehi. Carne, cruda y no bien cozida.

Eono. Platano crudo. Eñoo. Cosa cruda.

Enoi. Fruta cruda.

Enopay. Tierra que no se inunda.

Enoqui. Arbol tierno, humedo; y no seco.

Enure. Nenura. Los cordeles con que cuelgan la hamaca.

Eñuriqui. Un arbol.

Eñuri. Sufruta. El trompo de los muchachos.

E ante O

Eope. Nuoperà. Hueso.

Eopehi. Flaco en los huesos.

Eopesh. Nuopesh. El casco de la cabeza.

E ante P.

Eparahl. Las hezes de la yuca, ó maiz destilado.

Epenocheonó. Los difuntos.

Eperehi. Neepe. El vaso.

Epiche. Nepicha; Una yerva de que usan supersticiosamente.

Epihu. El torno, ó Buelta del rio.

Epinucuche. Rio con muchas bueltas.

Epire. Bejuco.

Epiturihiche. Muy cobarde.

Epoco. Dragantea menor.

Eponorchi. Ojas.

Epore. Calabaza olorosa.

Epahu. Pescado, ò lombrizes, que salen fuera quando llueve mucho.

E ante R.

Erara. Cardumen de pescado,

Arehi. Yuca, ò maiz maseado colado por zedazo; bebida ordinaria de los Yndios,

Erecorope. Cuchara,

Erecucoropa. Afsierra.

Erepo. Tutuma. Vaso. Tembladera. &c.

Eresare. Nerefa. Bebida.

Ererepà. Yuca cozida dispuesta para masear

Ereono. Diablos.

Ereeresà. Bebida dedicada al diablo.

Erenore. Nereno. Garganta.

Erucu. Nerucurá. Lindero,

Eterucoroqui. Bruñidor.

E ante S

Esabaqui. Flecha larga sin plumas. mani largo.

Esabaquior. Colmillo.

Esabipê. Esabioropê, Esabicuorope. machete

Esabirimiro. La punta de la caña, ò cola lemejante cortada con machete.

Esaneti. Nefane. Chacra.

Esanetisicu. Camino de la Chacra,

Esanciriqui. Arbol que está en la chacta.

Esê. Dizen a las mugeres, llamandolas.

Eseno. Muger.

Eseno híncha. Muger de importancia.

Eseno. Nesenora. Las mugeres de mi parentela, ó parcialidad.

Esenoroo: Hembra animal.

Esenorei: Ave hembra.

Esolocco: Chacta.

Esinecoroco: Camino de la Chacta.

Esu: ella. Eluborichu, ella misma. Ella de suyo: ella tuus la culpa. Vide Emaberi-chu.

Elubosira: Vide Emabosira.

Eluhiricobô: Vide Emahiricobô.

E ante T.

Etachu: esso es; bien está así.

Etaricha híncha: esso es sin duda: así está muy bien.

Etaehu. Una vez no mas.

Etaene. Un poco mas.

Etaerequiene. Una, ó otra vez.

Eto. Eso, ello. Ei de animales, y cosas inanimadas. Entonces.

Etobo. Lo primero.

Etohoima. Esto sera lo primero.

Etoborichu. El mismo de animales, ò cosas inanimadas.

Etoboquienè. Esto fue lo primero. (mal.

Etomi. Ecomirichu. Soga sencilla de vn ra-

eton. Un huevo.

Etoi. Vna gallina, ò ave, ò fruta.

Etoo. Vn caballo, ò qualquiera animal, y assi las demas particulas, que se aplican para distinguir los numerales como se dijo en el Arte.

Etoporichu. Lo mismo es. Bien va la obra.

E ante U, & ante I.

Eahi. Fruta que se cze del arbol.

Eucuche. Camino, Rio &c. Largo.

Eumoche. Cuero, Ropa &c. Larga.

Eupiche. Soga larga.

Euquiche. Arbol, ò bara larga.

Euriche. Cosa muy buena.

Enrimoiche. Cosa muy hermosa.

Eyeyorè. Hidropico.

Eyuco. Si afirmando, ò asiaticado a lo que otro dice.

Eyucorayché. Gran flechador.

Eyuqui. Toco, Arbol.

Ezeberu. Anzuelo delgado,

Ezecure. Rio angosto.

Ezeneru. Caña delgada. Hombre sencello,

Ezemutururè. Pueblo corto. Monton pequeño,

Ezemuriru. Lo mismo.

Ezepa. Agi menudo.

Ezeparazi, Yerba de oja menuda,

Ezepaqui. Granos, cuentas menudas.

Ezeparu. Vara delgada. Yuca no gruesa.

Ezeperu. Machete. Herramienta angosta,

Ezepi. Nezepira. Hilo delgado.

Ezepipui. Ovillo de Hilo.

Ezepiru. Soga. Cordel delgado.

Ezequieru. Arbol delgado. Mani menudo,

Ezeizeipi. Hilo, cordel, soga dispareja.

Ezesiru. Canoa angosta.

Ezetaropi. Azote latigo.

Ezipa. Vide Azipa,

[peta,

Eziporocu. Arco de flechas, Ballesta, Elco.

H ante A

ni Ha. Dizen al que tiene su mismo nombre llamandole.

ni Ha. Mi nombre.

ni Haré. Mi nombre, El de mi nombre.

ni Haru. La de mi nombre. Mi nombre dize la
muger,

ni Habò. Mi nombre mismo.

ne Habicò. Sajar. Lastimar la paja cortadera, ò
cosa semejante,

ta Habo. Manajo de maiz. Razimo de plata-
nos. Sarta de pescado.

Hacare. Nuhaca. La boca. Lengüeta del an-
zuelo. Orqueta de los Orcones.

ta Hacapà, Lengüeta de la flecha.

nu Hacamò. Paladar. El ruido de los que mu-
cho hablan.

nu Hacamoicò. Hablar recio para atemorizar,
ò para no mostrar miedo.

ne Hacò. Ncharacò. Sentarse. Estar sentado.

nu Hacopó, Recibir con la mano. Coger los pa-
los que trae el rio:

ni Hachò. Niharechò. Poner nombre. Lla-
mar por su nombre.

ni Haruchó. Pòner nombre a la muger. Llamar
la por su nombre,

ni Hachò. Hazer con brevedad. Darle prisa.
Pensar que. Nihacha pioicopò. ¡Juguè, q
ya avias comido.

ni Hachobò. Lo mismo. Tibachobò muraca.
se

Se dice por fuerte. Tinachobò tihurucò,
 Hi crecido en breve.

èai Hachò. Taihahicò, humarè. Dióle de repen-
 te la enfermedad.

ni Hahachò. Nihahachopochu, En un instante
 acabó con las obras &c.

ni Haraò. Niharabi, Ser presto. Ser diligente.
 re Hachacò, Rajarse.

re Hachachahicò. Rajarse por muchas partes.
 ti Hachahi. Cosa que se raja fácilmente.

nu Hachinobò. Hazes antes de tiempo. Tina-
 chinoboabi tiquibo. Se nos han adelantado las aguas.

ta Haha. Bofes.

ta Hahiporocò. Qualquiera cosa.

ta Hay. Raja. Yuenqui hay; Astillas, Rajas.

re Haicò. Abrirse. Rajarse la fruta.

Hamao. Ser corrote de vista, ò ciego.

ne Hamecò. Sentarse en cuere.

nu Hamere. Aquello con que limpian el escer-
 mento a los niños,

nu Hamerechò. Limpiarlo.

ne Hamicò. Despertar.

ne Ha nicuò. Abrir los ojos.

ne Hamicaugui. Ser de poco dormir.

nu Hamironchò. Ganar por la mano a otro;
 ti Hamoroqui. Cuentas azules.
 nu Hamòrouqui. Ser de ojos Zarcos, de poca
 vista, ò legaton, ò nube en el ojo.
 ti Hamacoroò. De color que tira à azul.
 ne Hamamuchó, Nehamumurricó. Curar con
 espuma supersticiosa.
 ti Hamumuenè, Estar blanda la apostema, mas
 dura.

Hane. Abispa.
 ti Hanè. Mai or. Guele à marisco;
 nu Hane. Mi pariente.
 nu Haneonó. Mis parientes, y todos aquellos
 con quienes tengo comunicacion.
 Haneconò. Nacion amizada
 nu Haneuò. Guardar la casa.
 nu Hanechò. Añadir, multiplicar, aumentar;
 nu Hanechobò. Aumentarle. Crecer la man-
 cha.
 nu Haneocò. Asistir à alguno. Acompañar à
 otro, cuydar de algo.
 ti Hanorohuè. Vidro. Cristal.
 ti Hanoromo. Agua. Licor cristalino.
 ti Hanoroqui. Cuentas cristalinas.
 te Hapacò. Aumentarse por generacion.

- nu Hapanu. Tener compasion.
 nu Hapanucorè. Ser digno de la stima.
 nu Hapanuray. Ser compasivo.
 nu Hapanubò. Estar con necesidad, ò en algun
 trabajo.
 nu Hapapacesiri. De nariz aplastada.
 ti Hapapamò. Techo con poca corriente, ò sin
 ella.
 nu Hapapasi. Cabeça aplastada.
 nu Hapu. Nuhapuò. Ser blanco de cuerpo.
 ti Hapuopi. Un pelcado.
 nu Hapumuiria. De camigeta blanca, de vesti-
 do blanco.
 ti Hapu tomore. Plara,
 Haponó. Garza blanca.
 re Hapucó. Desfata se, Descofese. Destorcerse.
 ti Hapuponaqui. Un arbol.
 ti Hapuqui. Cuentas blancas;
 ti Hapururupaiporiné. Blanquear el suelo con
 el Algodon que se cae de los arboles, ò co-
 sa semejante.
 nu Hapururusi. Tener la cabeça blanca del
 polvo, ò ceniza.
 nu Hapusi. Cabeça blanca de canas.

nu Haquió. Nahaquiercicò. Desgranar frijoles,
mani.

te Haquicò. Abrirse la vainilla de los frijoles, la
flor.

ti Haray. Amanecer. Ser de día. Aclarar el
tiempo.

ti Hareocó. Amanecerle el día al que va ca-
mino por el río. Ayazé taharacociaé
Adonde os amaneció?

ti Hatacu. Estar clara la Luna.

nu Haranù. Levantar la voz.

nu Haranoroti. Ser gritón.

Harairiqui. Estrella.

ne Hararacò. Acepillar.

ne Hararabi. Cepilladuras.

ne Hararaqui. Cepillo.

nu Hararaaconè. Tener el cuerpo encendido,
resplandeciente.

ti Harauqui. Biharauquirà. Se hechizero. Cu-
randeró.

nu Hareequiené. Hecharme menos. Nuharee-
quienè nayee tata nobeonó. Me echan
menos mis Padres:

nu Hareequienechó. Echar menos a otro. Sen-
tir la ausencia.

ti Harrequene. Cessar el dolor, el ruido. Que-
dar v. g. descombrada de los palos, q
la embarazaban la plaza.

nu Har, Peshado. Barriga abultada.

ti Harihue sineno. Monte alto, y salo.

ti Harinibocò napeno. Están vacias las casas
no ay nada en ellas.

ti Haririchecò coborocù. No ay Canoa en to-
do el Puerto.

ti Haritipai. Campo abierto. Descombrado q
no ay arboles.

Haropire, Nuharopi. Guirnalda,

nu Haropichò. Ponerla a otro.

Harore, Nuharo. Corona.

nu Harochò, Coronar.

nu Haru. Sajadura.

nu Harucò. Sajar.

nu Haruchecò. Hazer rayas, ò escribir en la
pared.

nu Haropaicò, Hazer rayas, ò escribir en el sue-
lo.

bi Hararupoti. Yr caminando muchos en alre-
ne Hasamurechò. Nehasamurerecò. Descansar.

nu Haracò, Agarrar como con garfio, gan-
che &c.

nu Hataraqni. Gancio, ó gancho,

nu Hatucó. Cepillar. Adelgazar.

nu Hatucicó. Lo mismo.

nu Hatucufichó. Afilar la punta de la flecha con el cuchillo:

nu Hataicó. Mondar fruta.

nu Hatupacó. Nuhatupataicó. Componer, ó adelgazar la chonta para la flecha.

Haturape. Cuchillo:

nu Haturuhi. Cepilladoras:

nu Hat: Salir, ó ponerse al fresco.

ni Hau. Aquello que se haze de prestado, mientras se dispone cosa mejor. Comer algo mientras se haze de comer,

ni Hauchó. Acudir con presteza.

ti Hayayacó. Crecer, como llaga, mancha; empeine &c.

Hayuno, Ambaibo.

Hayu. Su fruta.

(teza.

Hayupi. Hilo, Cordel, Soga hecha de su cor-

nu Hayucó. Nuhayubicó. Cortar de vestir.

ta Hayuruhi: Retazos,

nu Hayupeibocho. Se me han rajado los pies.

nu Hayupeibó. Hendeduras de los pies.

te Hayucó. Rasgarse.

re Hayuyubicô. Raigarle por muchas partes.
 ta Ha? Tahaze? Que? Que es? Taharopuca.
 Tahazeque. Que se yo lo que es.
 ta Hamo? De que animal es esta piel?
 ta Haqui? Que arbol es este?
 ta Hase? De que ave es esta pluma?

H ante E

ne Hê. Mi agüero.
 ne Hebou. Ser mal tirador.
 ne Hecô. Neherécô. Errar el tiro.
 ne Hauqi, Errar el rino.
 ne Hecopobô. Errar el camino. Errar hablado.
 Engañarle juzgando ser otra cosa.
 ne Hecopobocquienechô. Perder los cópañe-
 ros del camino.&c.
 no Heche Heder.
 nu Hechebô Hedor.
 ri Hecheomô, Licor de mal olor.
 ne Hechucô. Errar. Tachechucûô iti, No cae la
 sangre de la sangria en la bafija. (camudear
 ou Hechemochobô, Trastocar las palabras. Tar-
 ne Heicô. Peder. Hechar a perder. Matar. Ne-
 heicô piperoini. Maté tu Caballo. Tchei-
 conori, Enã in re turpi.
 te Hicobô. Perderse algo. Morirse alguno por

su culpa, ò sucederle algun daño así.

ne Heocò. No hallar en su casa, ò pueblo al q

ò lo que iba a buscar. Venir tarde a Misa

ti Hemu. Tihemuhi. Oliscar la carne.

ne Hepicó. Herrar en el tejido. Olvidarse algo

en la confesion.

ne Heponó. Dejar algo olvidado.

ne Heponorocobò. Olvidarse de algo, ò dexar

lo por olvido.

ne Heponobó. Hazerme mucha falta algo, He

charlo menos con sentimiento.

nu Hepu. Salir fuera de casa, ò del pueblo.

ti Hepupucò. Tihepupuhicó. Esponjarse.

nu Hepupuecò. Tener aventado el vientre.

ta Hequie. Tahequiepe. Cresta del Gallo.

ne Herachò, Hacerceme dificultoso algo.

ru Hero. Flauta.

nu Hetetecuereno. Tener carraspera.

ni Heye. Despedir buen olor. Cosa olorosa, q

traigo con migo:

ti Heye. Cosa olorosa

tai Heyebó, El buen olor que despide,

ti Heyeomò. Agua de olor.

ne Hibacò, Ventoccar-

no Hicopò. Responder al que llama, corres-
ponder.

na Hicopoicò. Resistirse, defenderse, ser respon-
don.

ti Hicorè, Sentir dolor en alguna parte del cuer-
po.

na Hicoroo. Sentir cosquillas,

no Hicoroè. Tener dentera.

na Hicoreuqui, Ofenderme la luz a los ojos.

na Hicu Venas. Nervios. Arterias.

ta Hicubi, Hebras de la fruta, ò raiz hebrosa.

ne Hichacò. Hazer algo.

ne Hicharaicobò. Hazer flechas,

ne Hichachacò. No dar prisa à otro.

ne Hichachacobò. No darse prisa.

ne Hichacuò. Nehichacurucò. Abrir caminos.

na Hichó, Nuhichoreicò. Repajar la casa.

na Hichoromò. El pedazo que ya repajé.

na Hichoropá. La caña rajada, que ponen pa-
ra apretar la paja.

na Hichoropi. Aquello con que atan la paja.

ne Hichopaicò. Componer el saclo, aderezarlo
limpiarlo.

na Hichutucò. Hazer cordones de hilo.

na Hhiq iè. Entre ellos. Entre de su Pueblo,
ta Hibiquié. Tahibiquié nubeya. Del mismo ar
bollo cogi.

Himo. Nuhimone. Pescado,
ni Himo. Ayunar. Estar en ayunas.

Himocure. Rio, ó laguna de mucho pescado
ni Himouchô. Ayunar por alguno.

Himourecò. Nuhimocure, Chicha dedicada al
diablo.

ti Himuya. Cosa blanda, suave.

na Hmanaco. Abralar a vno por la cintura

nu Hmè, Mi Sobrino.

nu Hine. Las encias.

au Hino. El empeine in verendis, verenda mu
lieris.

nu Hñoñocò. Nuhñoñoroicò. Mirar, aguar
tar, ver por alguna rendrija, ó ventana.

au Hñucò. Sacar la bebida del cantaro.

ta Hio. Tahioromo. Puerta. Ventana. Tapa
dera.

nu Hiochò. Cerrar, Tapar.

Hipoñorè. Nuhipoño, Uñas.

nu Hipu. Borla.

au Hipuchô. Poner borlas a alguna cosa.

ta Hiqui. La cola del animal.

ta Hiquiqué. Sobre la cola.

du Hiquiané. La hiel.

du Hiquiancomq. El licor que tiene dentro.

du Hiquisi. La coleta del cabello.

Hire. Hiremo. Cedaço.

du Hirepepe. Pararse en puntillas.

nu Hircó Nuhircuò. Tragar,

nu Hicoroño. Tragadero.

nu Hiro. Cantar.

nu Hirosa. Cancion.

ne Hiro. Ver, ò registrar la chacra, ò otra
cosa. (espia.)

ne Hiromirouchò. Yr por delante como por

te Hirocò. Encogerse. Estrecharse.

ne Hihirochò. Tapar con ropa, ò paja alguna
cosa.

ne Hihirocuò. Poner algo en el fondo de la
olla, ò canasta.

du Hiko. Asar en parrillas.

Hitoroqui. Hitoromo. Parrillas.

ei Hitoocoré. Cosa que así se puede asar.

ei Hitoocoré. Cosa pesada.

ne Hitoocorchò. Hazer que pesse, ó hazerme
pessado algo.

ei Hitocú. Suelo endurecido, à golpes, ò con
los

los pies. La señal que deja el animal, den-
de estubo echado.

ne Hitocudò. Endurecer el suelo de esta suerte.

Dexar esta señal el animal,

ta Hiyai. El pelo, ò pluma meada del ave. El
pelo de la ropa,

nu Hiyoo. El pelo del cuerpo. (xer.

ta Hiyomó. El pelo del cuero. Los lissos de re-

nu Hiyomecò. Ponerlos lissos en la tela,

ta Hiopay. La yerba, que cubre el suelo.

ta Hiyopiqui. Las plumas de los pies del ave

nu Hiyomama. El pelo de la barba,

nu Hiyosi. El pelo de la cabeza,

nu Hiyosuma, El bigote.

ti Hiyu. Arrugarse la fruta, el rostro &c, mar-
chitarse la flor,

nu Hia. El ombro.

nu Hiuquie. Sobre el ombro.

ta Hiu. La flor. Las astas del animal.

nu Hiucò. Oler active.

nu Hiurupacò. Tomar algo por las narizes co-
mo tabaco. &c.

nu Hiuraparù. Lo que así tomo,

nu Hiurapacofâ. Lo que así suelo tomar.

Hiura. Una raiz comestible.

Hiyu. Dizen algunos a sus hijos llamando-
los, ó hablando de ellos.

H ante O

ne Hobo. Estar flaco.

Hoca. Esto.

Hocari. Veslo aqui. Aqui está.

Hocapò. Aqui viene.

Hocapopò. Ya está aqui.

Hocahari. Aqui está.

Hocane. Grandísimo.

Hocane tauqui. De ojos muy grandes.

Hocarine. De aqui alli no mas.

Hocapoginè achenè. Por aqui cerca va el co-
mino.

nu Hoò. Orinar.

nu Hoocò. Orinar a otro:

nu Hocobò. Orinarse a si mismo,

no H. cuó. Orinar en bafija.

nu Hocurè. Orinal.

nu Hocuotà. Lo mismo,

nu Hohicò. Orinar la ropa.

nu Hoicobò. Tener polucion:

te Hohicó. Malparir.

te Hocobó. Está el suelo, ó otra cosa inclina-

nu Hohocó. Ho, no, ho, nucec, Dar baya.

nu Hohocó. Hacer ruido para levantar la caza,
o la pesca,

nu Hohocuó. Vrgar la caza, en su cueba.

nu Homurachó. Animarle a hazer algo con el
exemplo bueno, ó malo de otro. Tener
embidia.

si Homurachococó. Se embidian vnos a otros

nu Home, Ventosidad,

nu Homeihué. Lo mismo.

ta Home. El ombligo que tiene el puerco mon-
taraz sobre el espinazo.

mo Hora, Cosa sana, sin Lesion.

nu Horachó, Nuhoraraicó. Descomponer lo q
estaba bien puesto. Hechar a perder. Per-
turbar la paz.

nu Horachobó. Nohoraraicobó, Descompo-
nerse lo bien puesto. Desconcertarse los
que le querian bien, Hazerle daño a si pro-
prio,

nu Horauqui: Recebir pena con la vista de algo
que dejó el difunto.

ne Horocó. Arrear bestias, Aventar mosquitos

ne Horocuó. Hechar los mosquitos de la
caja.

ne Horouchó. Hecharle los mosquitos a otro.

Arrear el ganado azia alguna parte.

ni Horocò, Dar.

ni Hororoico: Repartir a muchos. Vender. Des-
hacerse de algo,

ni Horachecò. Lo que me han dado.

ni Hororú. Lo que yo di a otro.

nu Honecò, Derramar agua:

nu Hucucò. Bañar en otra bafija.

nu Homicò. Derramar en el suelo.

nu Huuú. El agua que derramé en el suelo:

Hoya. La via de la orina de la muger.

H ante V.

ni Hu Quemarse.

ni Huine. Quemadura. Señal, que quedó de la
quemadora.

ni Huchò. Encender fuego, quemar algo.

ni Hurnicò, Hazer carbon.

ni Huacò. Cocer huevos.

ni Huachò. Caminar con grande viento.

nu Huararaò. Estar desfaccido sin fuerzas.

nu Huararapoboqui. Tener cansados sin fuer-
zas los braços.

ta Habacho. La yapa.

nu Habachachò, Yapar algo.

ti Hubehicò. Hazer ilo la miel, la cera &c.

ni Hucuo. Hazer fuego.

ni Hucurè. El fuego que yo hize.

nu Hucuo. Yr por la senda del camino, ir por el rio.

nu Hucuruicò. Yr a cazar por el rio.

na Hucuruiku. Los que van, ó vienen de cazar del rio.

nu Hucuequienechò. Yr en busca de lo que se huye.

nu Huchecò, Nohuchehecò. Yr por en cima de la pared, por la orilla del rio, ó Laguna.

nu Huchuchuocò. Sentir dolor en todo el cuerpo, estar como aporreado,

ti Huchuchuocoporiné nepasuré. Correr el sudor por el cuerpo,

te Huchucò. Caerse algo de las manos.

na Hubico. Caminar, ó pasar por en cima de la yerba.

ti Hubucò. Doler alguna parte del cuerpo.

ni Huhucò. Sentir ardor en el cuerpo.

nu Huè. El vientre.

nu Hocu. Entre del vientre.

ta Huc. El gueco de algo.

ta Huccu. Entre del gueco.

nu Huecò. Caminar por el agua à pie.

nu Huechò Hazer gueco.

ni Huicò. Cozer fruta:

nu Huicò Andar varias tierras. Huir corriendo

de Huicobò. Yr à varias tierras por divers
tite.

nu Huicati. Andar à prisa, correr.

nu Huiriniò, Nuhurinihi, Lo mismo,

ti Huoconù. Anda por mi cuerpo como la pul
ga &c.

ti Hucoficonu. Anda por mi cabeça.

Humare. Nuhuma. Enfermedad, Peste.

nu Humahibo. Mi poca salud,ò por mi poca
salud.

Humarecuna. La muerte,ò retrato de la mu
erte.

Humaremuù. Tiempo de peste.

Humarepaic. Tierra enfermisa.

nu Humecò. Andar sobre el techo.

ni Humecò. Cozer platanos.

nu Hunihicò, Dexar atras.

nu Huniocò, Dexar. Desamparar.

nu Hunic, Huir de algo.

nu Hualré. Los compañeros que dexè.

nu Huio. Correr, Huir, correr el agua.

- ta Hunorocò. Azecquia, Desague.
 nu Hunoronò. Ser fugitivo.
 nu Hunoreuchò. Acometer.
 nu Hunopò. Correr.
 ti Huno. Hazer aguala canoa. Yise el can-
 taro, ò bafija. (jante.
 ti Huno. Llevar el río palos, ò cosa seme-
 tai Hunoròqui. Palos que lleva el río.
 ni Hupacò. Cozer yuca,
 ni Huparaicò. Hazer sal.
 nu Huquidò. Andar sobre algun palo.
 nu Huquien. El palo en que pata el río: ò la
 puente de palo.
 nu Huqui ó riquibo. Caminar lloviendo,
 ni Hure. Tener calentura.
 ni Hurebo. Mi calentura.
 ni Hurecò. Nihuruecò. Calentar agua.
 ti Huruomò. Agua caliente.
 nu Hurucò. Crecer.
 ni Hurudò. Tener calentura.
 ni Huruobò. Mi calentura.
 ni Hurucò. Nihururaicò. Hilar.
 ni Hurure. Lo que yo hilé.
 ni Hururui. Ser gran hilandera.
 ni Haturuhi. Sentir, ò tener poca calentura.

ni Hervocò. Calentar la comida.
 ni Huficó. Cocer papas, cebollas &c.
 na Hauquichò fatche. Caminar con gran
 Sol

ti Huyuyacò. Salir como la sangre, de la san-
 gria, el agua d'Imacantial.
 ra Huta. Enzénada del río, ò de la mar.
 ta Hutaen. Entre de la eneznada.

i ante B & C.

ibabo. Un río.
 ibaré. Otro río.
 ibareque. Granizo.
 icaqui. Frixolitos.
 ichebe. Nicheba. Sal.
 ichebeomó. Agua salada.
 ichebe. Yerba de que hazen sal.
 ichebehi. Herbazal, de esta Yerba.
 ichebehicure. Laguna, ò río donde se cria
 esta yerba.
 ichepi. Lombriz de tierra.
 ichi. Mono cotudo.
 ichini. Tigre, ichinime. Cuero de Tigre.
 ichiniequene. Gueña de tigre.
 ichipo. Escarabajo.
 ichuhoi. Un paicuto.

Ichuquiezi. Un pescado grande.
 ichiqui. Nichicó. N'chicoñ. Ecremento.
 ichicopenore. Nichicopeno. La vía del
 ecremento.
 ichiquimofonu. Pisar ecremento.

i ante H

ihá. Vagüfano grande peludo venenoso.
 ihicaqui. Una palmita de que hazen pe-
 nes, y su fruta.
 ihimamnu. Tiempo de ayuno.
 ihmourecó. Nihimourecó. Chicha dedica-
 da al diablo.
 ihupa. Nihaparú. Yuca cocida.
 ihurure. Nihururó. Cale uera.
 ihururecò. Nihurure. Hilado.
 ihururónò. Rueca de caña.
 ihururuchoca. La rizadailla del hato.
 ihururapà. Hato de hilar.

i ante M.

Imabiti uasea. Estrangero.
 imauricú. Puerto donde se desembarca.
 imore. Taimo. A la de qualquiera cosa. La
 línea del arco. El zedil del azuelo.
 imorono Turuma, en que llevan la be-
 bida.

509. i ante .M & N.

i u'ahai. Entre dos luces.

inuri. Polvorin, Mosquito.

J ante N

inere. Pescado denton.

iñ re. Niñe. Piojo

ta inequera. Liendres.

ta incê. Es que. Tañcê voi nitucâ. Es que no
se hacerlo, ó decirlo.

i ante P. & R.

ipere. Mono que anda de noche.

ipiti, ipititi. Aveja.

ipiti. ipitiomo. Miel de avejas.

ipitihl. La cera.

ta iotirahi. El vecumen de la colmea.

iphipereno, Vaa palma. Chonta.

iphiperê. Su fruto.

iphiperepa. Raza de esta palma.

ipuneco. Nipune. Lofa, Adobes. Ladri-
llos. Tejas.

iripare. Niripa. El fuego del brasero.

iriparasi. El brasero.

itipoquinaqui. Arbol de azeite de Maria.

i ante S. & T.

ifa, Dize la Muger al que le ayudò, à ma-
tar tigre, a su Marido.

isi. Valenton.

isorocu. Nisorocure, Camino, ò Chacra
carpada.

itarono. Vaso única de cuyas ojas la-
bran el hilo con que pegan las alas a
las flechas.

itare, it itepi. Este hilo.

itebe, Sal, y la yerba de que la hazen.

itebeomò. Agua salobre.

iti. Nitine, itio no, Sangre.

iticosirinu Hechar sangre por las narizes.

itico. Niticora, Chicha destilada.

itioreno. Hechar sangre por varias partes
del cuerpo.

itiorecore. Cosa que haze hechar sangre
como la picadura de Vivora.

itihireine. Cardenal de golpe, ò azote,

itini. itihiachu. Hamaca sin palos en las
extremidades.

itiribi. Veneno.

itoboromu. Tiempo de fertilidad.

itoboruomore. Nitoboruomo. El semen
del animal.

itopè. Espina, ò cosa que se clava en los
pies.

502. i ante T.

itopahi. Sarsal, ó monte de espinaas;

i ante Z.

izomeracò Nizo neru, Tixido,

ta izomè. El hilo de la trama.

izo necropà. Lanzadera.

izomeropì. El hilo para trama;

M ante A

Mi. Masì. Del queso olvida, se admira
hierra.

ni Ma. Mi marido.

(parcialidad.

ni Marairu. Estar casada fuera de su pueblo,

ni Machò. Casar a la muger.

moì Marù, Moimarè, Moimaraqui. Sin ma-
rido, ó no estar casada. Nemôimapo.

Moriréle, el marido.

nu Mibiticho. Nu nibitibicò. Hazer algu-
na cosa, ó decir algo, fuera de propòsi-
to, ó sin razon.

Mica. Este. Macacho ni moracó, Ahora no
mas le veo. No le avia visto asta agora.

Macaapò. Aqui viene ya.

Macaapopò. Aqui está ya.

Macaporichò. Ahora acaba de llegar.

Macaya. Maco. Macoro. Que se yo.

Macorohari, Ay está. Si hay.

Macoropiti. Como ati te pareciete, Ma-
coronuti. Que se yo, porque no lo hize:
no Maaco. Desollar la rez.

te Macucò. Desollarle alguna parte del cu-
erpo. Hazerle matadura en la bestia,

te Macuyucò. Lo mismo.

te Macuquiechò. Desollarle, ò hazerle matay-
dura en el homo.

Machu. No sea que.

ni Machucò. Mituegro,

ne Mahacò. Dar, quitar, coger &c. poco sea-
gun el verbo que se le juntare.

ne Mahahacò. Hacer algo con blandura, suavi-
dad, y poco á poco.

ne Mahacobò. Voire mahacapò tecaricobò.

Venteas fuerte. Voire mahacapò himo.

Al muchísimo pecado.

ne Mahara. De proposito. Voi nemaharai-
na. Sin querer, sin advertir.

ne Maharachò. Estas en animo, ò determina-
ción de hazer áquello, que significa, el
verbo, con quien se junta, ò que supo-
ne. Decir a otro malas palabras,

ne Mahine. Triscando no mas. No va de ve-
gas: Aquei con quien se chaggea.

nu Mahirî ô. Andar agatas.

nu Mahirorô, Gatear la caza,

nu Mama. La barba.

nu Mamarâqui. El queso de la barba,

Manefo. Mudo. Vozal.

nu Maô. Desollar.

re Maô. Desollarse.

ni Maquichô. Cocer ô azar algo bien. Vol

taimâqui. No está bien cocido, ô asado

Tiaiquipô. Ya está bien cocido, ô ala-

do.

re Marecô. Temazero ô, Relampaguear.

Marî. Nimitinê. Piedra. Cerro. Cerranía.

Marinacû. Entre de los cerros,

Marihoeetuna. Cerano.

Marisiquiê. Sobre los cerros.

ni Marucô, Salir. Nacer los sembrados

ni Marucurucô. Estar entrando, y saliendo.

ti Marucoroqui. Arbol que prende de esta-

ca.

ti Marnhicô. Nazer la yerba. Brotarse la ca-

ña caída.

ni Maruicô. Desembarcarse, salir a tierra.

rai Maru. Los brotes.

rai Mature. Lo mismo. Cosa que nace de su-

yo sin sembrar la,

ni Maruchô. Salir al que me llama, ô al rui-
do que se oye &c.

no Marucô. Arañar,

no Marucobô. Arañarse.

Masiriqui. Todos. Masiriquiabí. Todos no
torros.

Mai masiriqui. Lo mismo;

Maimasiriqui como vne como. Todo es a-
gua para sin metela.

Masi, Masireine. Como, parece que. Masi
firurucô. Como, quando truena. Pa-
rece que truena. Masireine cohobô.
Como haze, ô parecido en esto al cier-
vo.

nu Masuruchô. Hechar ayuda,

nu Masocurnicô. Andar hechando ayudas.

Masururunô. Geringa,

Masururumô. El caldo de la ayuda

Maze. Ardilla,

M ante E

Meê. Algarroba. Meequiê. Algarrobo.

ne Mebezucô. Ayudar â arrojar, ô arrojar
vna cosa junta con otra.

ne Mebocô. Ayudar â sembrar,

ni Mecò, Mostrar.

ne Mechucó. Ayudar â cortar palos.

ne Meechò. Acordar â otro. Hazerle saber,
inspirar.

re Meechoricò. Hazerle entrar en juycio, q
sea cuerdo. Obediente &c,

ni Meechó. Monstrar,

ni Meechobô. Nimereocobó. Manifestarse.

ne Mehecò. Hazer herrar.

ne Mehtecopobò, Hazer herrar el camino.
Memé. Mi Madre.

ne Menco, Ayudar â dar bueros consejos.

Mercu. Numercuta. Flecha de muchas en
guetas.

Meromero. Caiman.

Merite. Numeri. Lengua estraña.

Merutè. Numeru. Sarpullido. Viruelas.
Sarampion. Meruquiorenu. Tener
esto.

Mete. Corcoba. Corcobado.

ne Metecò, Equivocar vno con otro.

ne Metetehicobò. Reprehender, ó dezir mal
de otro el que es tan malo, ó peor que
el.

nu Metro, Numetarichu. Por q quise no mas

De valde, sin raz on.

nu Metarinè. Numetohihicarinè. Estar ocioso sin hazer,ò poder hazer nada.

ru Metocò. Dezir algo à otro. Avisarle. Aconsejar. Prometer.

nu Metorù La promessa. La s'ña', que dexa el que se va, para que se sepa quando ha de bolver.

nu Metroemorocó. Aconsejar ma'.

nu Metotocó. Lo mesmo.

nu Metororoicò. Referir algo. Explicar alguna cosa.

nu Metroicó. Combidar. Repartir. v. g. algo. don para que lo hilen.

nu Metomirouchò. Yr por delante à dar aviso de los que vienen atrás.

nu Metouchò. Numetouruicò. Avisar de otro. Acusar. Querellarle. Amonestar a los que se quieren casar,

nu Metouchobó. Numetouruicobó. Confesarse. Acusarse el mismo, Darse a conocer diciendo quien es.

ne Meuquichó. Nemeuquiquihicò. Hacer q quede saboreado con el buen tratamiento,ò bien que le ha ido.

ti Meurochonu ichini. Me dio vn bufido el tigre.

Mezu. Olla en que cuezen yuca.
nu Mezurupá. La yuca cocida en ella.
nu Mezuruqui. Maiz cocido en ella.

Mezusi. La olla en que cuezen carne,
pescado, &c.
nu Mezuruomo. El agua en que se cocio la yuca.

M ante i.

ni Miabedò. Nimlobò. Hazer estar. Estar con otro en alguna parte por su eleccion.
Ayaze cimloboyare Payono. Adonde queris que se haga el pueblo, para estar con los Padres? Ayaze timiombos tiquibos Adonde oshigo detener o parar el agosero.

ni Miapobò. Sa'ir à recebir al camino à alguno, llevandole algo.

ni Miamoperubò. Cosa que me acompaña desde muchacho.

ni Miamopocuquiené. Lo mismo.

ni Mianecicò. Sacar v.g. la criatura afuera al fresco, y estar con ella alli.

ni Mianucó. Matar de vn golpe, o flechazo.

- ni Mianuecò, Pasar a la otra banda del rio
llevando algo con sígo.
- ni Mianururuhicò. Llevar, ô traer algo de
alguna parte sin detenerme à otra cosa
en el camino. Timianururuhiconu nu-
huma, No me dexa la calentura de día
ni de noche. Timianururuhicobó tiqui-
bo. Lluve sin cesar día, y noche.
- ni Miapacuchò. Ayudar á poner cañas á los
trigales para que siepen.
- ni Mirabouchó. Enseñar.
- ni Miaraicò. Lo mismo. Ayudar á rozar pa-
ra Chacra nueva.
- ni Miascò. Traer algo desde alguna parte.
- ni Miascobò. Venir desde alguna parte.
- ni Mibenepò. Caerse con lo que llevaba.
- ni Miboroc. Querer algo para otro.
- ni Miboyuecò. Hazer tardar. Detener á otro.
- ni Micatacò. Ayudar.
- ni Micahonoraraicò. Embiar embajada.
- ni Micachaoechò. Mezclar.
- ni Micaharaicò. Estar desvelado toda la
noche.
- ni Micopaicò. Taimicopaicò tiquibo. Llovio
todo el día.

nu Micorohi. Mechon de paja tendida pa
ra alumbrarme.

nu Micoropi. Cerillo. Vela &c.

nu Micou. La vela, ò cosa con que me alum
brò.

nu Micouchò. Alumbrar à otro.

ni Micutichò. Pesar con balanzas. Ygualar
dos cosas. Hazer comparacion,

ni Micutichobò. Hazer comparacion de si
mismo, para no hazer v.g. con otros
lo que sierto se haga con migo. Timi-
cutichobò eseno. Hazer oficio de muger
el varon. Timicutichobò ehoiro. Hazer
la muger oficio de varon.

ni Micharecò, Ayudar à arrancar paja, Arran-
car otra cosa junto con la paja.

ni Michunocò, Cocer vna cosa junto con o-
tra.

ni Michunoroicò. Dar v.g. al Herrero la he-
ramienta para que se la componga,

ni Micharucò. Ayudar à arrastrar, ò a tirar de
algo.

ni Mihanechò. Mezclar.

ni Miharaichò. Nimiharaichecò cohe. Salir la
Luna con el dia. Enpear a menguar.

ni Mibarairuchò. Dar a otro alguna cosa, ó que supla la falta de otra mejor.

te Mihucò. Safarse algo de su lugar, como el cuchillo de la vaina &c.

ni Mihuno. Huirse llevando algo.

nu Mihuo. Levantarse los que estan sentados descansando para proseguir su camino,

no Mimihue. Recibir gran susto.

ti Miricu. Serrarse las narices con el romadiso. La boca de la poslema, llaga &c.

n' Miohicò. Darle la criatura à otra que no es su madre, para que le dè de mamar.

ni Miohiricò. Amamantar terneros, ó cabritos &c.

ni Miomo. Dar, ó entregar, algo à otro para que lo lleve à otra persona.

ni Miomoguienè. Lo que así entreguè.

ni Miponerechò. Dar buen consejo. Hazer entrar en consideracion.

ni Miponopò tobachò. Pagar igualmente lo que vale el genero, que se compra.

ni Mipotaracuó. Nimipotaracuchò. Poner algo en medio de dos cosas. [cosa.

te Miricò. Caerse la fruta del arbol ó otra

ne Mirificò. Caersele el pelo de la Cabeza.
 re Mirificò. Caersele al árbol toda la oja.

nu Miro. Mi rostro. Etomiro. Vna cosa.
 pimito. Dos cosas.

ta Miroique. La falda del monte. (brazos)

ne Miroicobò. Caerse boca a bajo. Echarse de

nu Mireroqui. Los guetos de la cara.

nu Miron. Delante de mí.

ta Mirouruqui. El orcon de la portada, los
 palos de ella.

ta Mirouruhi. La paja de la portada.

Missa abipobiti, Oy es dia de fiesta para
 nosotros.

Missamuu. Dia de fiesta. Missamuuabili
 patire, Mañana es dia de fiesta

ni Mílamoihararacò. Infamar a otros con
 mal proceder.

ni Mílamomoricò Referir algo, contar nu
 vas, decir Mísa, ó hazer doctrina
 pueblo.

ni Mílamomoirachò. Referir a otros
 que no saben, ó no han oido.

ni Mílapicò. Ministrar cigarros para que ch
 pen, ó dar el que chupo á otro para
 que lo pite.

ni Misapiocò. Hazer curar à otro con tabaco supersticiosamente;

ni Misiapò. Entrarse dentro con algo.

ni Misiportchicò. Mescclar las cosas ajenas con las proprias

ni Misiporterocò. Mescclar gente de diversas edades, ò de diversas parcialidades en vn monton.

ni Misiporterocobó. juntarse assi.

nu Mitacò. Arrancar. Sacar de raiz, Sacar la espina.

nu Mitaericò. Arrancar la yuca, q̃ se inundò.

nu Mitarapà. La yuca que arranqué.

nu Mitarapai. [La parte del yucal, que se ha gastado.

re Mitacò. Caerse lo que estaba clavado.

re Miticò. Perdersc algo, morirsc.

ne Miticò. Desaparecersc.

ne Mitiniocò. Haverse me perdido, ò hurtado me algo.

ne Mitiyechó. Lo mismo,

ne Mitisicò. Olvidarse; perder el juicio.

ni Mitibicò. Atar la bestia en el pasto. Atar à la orilla los palos, que trae el rio, para que no se los lleve,

ni Mitiquiô. Atar al palo.

ni Mitetouchô. Nimitotobicô. Dar prietas a otro.

Miru. Vna fruta parecida a la azeituna,
Mitequi. Su arbol.

ni Mitucô. Nimitururicô. Enseñar á otro,
domar potros &c.

ni Mitunabochô. Hazer que se halle bien,
ti Mituru. Cosa gruesa.

ne Mitutechô. Hazer gruesa la obra.

ni Miyacubi. Dexar de mandar algo á algu-
no por parecerme que le sera de enfa-
do, ò trabajo.

ni Miyabicô. Mesclar, desleir vna cosa con
otra.

ni Miyana. Yrse llevando algo.

ni Miyerecô. Ayudar á acarrear algo,

ni Miyuponerereicô. Causar peladumbre, en-
tristecer á otro.

ni Miyesemocô. Enojar á otro.

ni Miyutabicô. Huirse al monte llevandose
con sigo algo.

ni Miucopô. Bajar traiendo algo de arriba.

ni Muehurê. De nacimiento v, g. ciego, cojo
&c.

nu Miufi. Numiurufi. Padecer baxios de
cabeza. Eftar algo azomado del vino,
ni Miur pochò. Parecerme bien en otro algu
na cosa, como el vestido &c.

ni Mizomecò. Ayudar à rezer. Entrar junta-
mente con la trama otra cosa.

nu Mizuqui. El espinazo.

ta Mizuqui, El lomo del cuchillo.

M ante O

Moabire. Moabiure. Eftar algo descubier-
to, parente al Sol, y al agua.

Moanuefirabore. Rio invadable.

Moaquire. Capon.

Mobe. Peine.

ta Mobese. La cresta de la paba;

nu Moberacò. Coger, quitar, beber &c. mu-
cho segun el verbo, à quien le junta, ò
supone.

Mobocu. Eftar vacio.

Moboire. No eftar borracho.

nu Moboicò. Hazer algun daño à otro no
estando borracho.

nu Mobohicò. Comer carne, pescado &c
fin yuca.

nu Mobopacò, Comer yuca sola fin otra
cosa.

Moboqui. Garabaro. Garfio.

au Mobuora. Tener adormecimiento en alguna parte del cuerpo.

ni Mocò. Dormir. Cerrar los ojos.

ni Mococò. Dormir en el agua,

ni Mococuò. Dormir dentro de algo.

ni Mococure. La casa de dormitorio.

ni Mococouqui. Dormitar.

ni Mococorechobò. Hazer del dormido.

ni Mocoequienechò. Hazer noche antes de llegar al termino,

ni Mocoicò. Hazer noche fuera del termino.

ni Mocoicò. Dormir fuera de su casa, Timocofionu nuyeno. No dormir con el marido la muger.

ni Mocohuechò. Dormir dentro del monte.

ni Mocomecò. Dormir sobre barbacoa, ó cuero.

ni Mocopacò. Dormir en la playa.

ni Mocopaicò. Dormir en la pampa.

ni Moconqui. Ser dormilon.

ni Moconquibo. De mí mucho dormir.

ni Mofine. El lugar donde dormir.

ni Mofira. El modo de dormir.

ni Mofirare. La casa ò puesto donde duermos,
ò suelo dormir.

ra Moco. Nido.

nu Mocho. Poner nido á la gallina.

nu Mocochohi. El fuego que encienden
en la pampa para cazar.

na Moceré bibent. La caza que se cogió con
este fuego.

Mocu. Perdiz del monte.

Mocua. Sus huevos.

na Mocuará. Lo que vi con reflexion no
tando el puesto para traerlo.

Mocure. Namocura. Zapallo.

Mocuremò. Sus pepitas.

Mocurico. Vna ave de rapiña.

Mocusequie. Un palo de que hacen fle-
chas.

Mocusequiepà. Bara, ò flecha de este pa-
lo.

pa Mocha. Nemocharahi. Sobras.

Moche. Vn pajarito.

Mocheru. Mujer estéril.

Mocheraqui. Arbol infructifero.

Mochiraqui. Vn genero de junco, de que
hacen cedazos.

ni *Mochò*. Poner liña al anzuelo, cuerda al arco, y todo aquello, que se pone para agarrar alguna cosa.

Mochò quiere. Golondrina.

ne *Mochucobò*. *Nemochuraicobó*. Me cogio de repente su venida &c.

Mochumore. No tener asiento en que sentarle,

Mochutirè. Descabezado, sin pelo.

Moebiu. *Moebiure*. Hilo no torcido:

Moecheturupire. Hilo, ó foga mal torcida.

Moèchequienarenu. No aver quien cuide de mi.

Moehacocò. Hombre que no para.

Moemiticocò. immortal.

Moemititaboré. Lo mismo.

Moemoococò. Fuego, que no se apaga.

Moemotonere. Estar ocioso; no tener que hazer.

Moenaute. Huérfano de madre,

Moénobe. Desdentado.

Moepenococò. immortal.

Moeperahi. Ser desaliñado. No tener eleccion en las cosas.

nu Moeperahicò. Descomponer algo, hazer
las cosas poco mas, ò menos,

Moere, Moerequiere. Desdentado.

Moeresare. Faltarle la bebida, no tener q
beber. [hazer algo.

nu Moerohuechinobò. Estar ayuno antes de

nu Mohapanuruicò, Reprehender. Castigar
al q quiero bien.

Mohibchi. Vna yerba.

Mohipococò Mohicopó. Que no respòde
quando le llaman.

Mohichepehi. Artemiza menor.

Mohiore. Sin puerta, ó estar abierta, estar
sin tapadera la olla, ò otra cosa.

Mohiyore. No tener pelo en el cuerpo,

Mohiosire. Estar descubierta la cabeza.

Mohiyosire. No tener cabello.

Mohore. Num oho. Lepia, empeine &c.

nu Mohosi, La caspa de la cabeça.

Mohuruqui. Vn arbol resinoso,

ni Mei. Mi color, mi aspecto.

ni Moireichu. Mi mismo color, estar en vn
mismo ser, condicion, costumbre, ò esta
do.

Moibopere. No tener pies.

Moicachafi. *Moicachafire.* Infiel, no bautizado.

Moiharere. *sin nombre.*

Moiharure, Lo mismo en mugeres.

nu Moiharibò. Poco a poco, despues de mucho tiempo. *Ma moiharibò tiutaicò.* tardò mucho. *Tam uharibò tetuca.* Poco a poco se irá madurando la apostema. *Numoiharipoboina.* Despues de algun tiempo bolverè. *Numoiharipobori.* He venido de espacio.

Moimarè. *Vide en Ma.*

nu Moimachoquienè. Por no averla casado a tiempo.

nu Moimoqui nè. Cosa que no vi, o por no averla visto.

Moimore. Estar el arco sin liña, el anzuelo sin zedat &c.

Moimosi. Cosa nunca vista.

nu Moimacò. No dejar. *Numoimacopori fin meño,* ir caminando sin perder de vista el monte.

nu Moinehircò. Perder el respeto a los mayores, tener atrevimiento.

Moiposi. Virgen.

Moipuchirabore, Yacurable.

nu Moique. Sobre mis espaldas,

ta Moique. Sobre el lomo. Sobre el texa-
do.

Moitayu. Flexo. Aragan.

nu Moitayurucò, Tratar de floxo, ô aragan
à otro.

Moitirabore. inacabable, muchísimos, in-
numerales. Moitirabore macaycemò.

Le dijo quanto se le vino á la boca.

Moitaequienechiraborè. infinito.

Moitimore. No tener fuego é que calen-
tarle.

Moitu. Difícil, imposible.

ne Moitucò. Numoitucò. No poder dezir, ô
hazer algo.

Moituequienè. Ser difícil por el embara-
zo que ai en medio.

ne Moituequienechò. No poder por esse
embarazo.

ne Moituhicobò, Estar impedido, ô im-
possibilitado.

ne Moituhirubó. Lo mismo.

Moituehaborè. Difícil de hazer, de dezir, ô
aprender.

Moiyaure. Huerfano de Padre.

ne Momio. Quedar sin sentidos.

ne Momocò. Tocar, Palpar,

ne Momocobò. Tocarle a si mismo.

ni Momohicò. Atreverse à otro por verle so-

lo v.g. ò desarmado.

Momu. El Olio.

ne Momuchò. Tisnar con el.

nu Momunacò. Numomunarahicò. Hazer alguna cosa. v.g. castigar al hijo vendiendo el amor natural que le tiene.

Momuu. Mucho, muchos, no aver falta de algo.

Momuqui. Un arbol.

Momuquili. Arboleda de esto.

ne Monacocò. Hazer algun daño à otro sin causa.

ne Monacocobò nukahari. Hazerse preñada sin tener marido.

ne Monahicò. Caminar por la yerba sin camino abierto;

ne Monapaicò. Hazer algo en tierra Virgen, caminar por donde no ay camino abierto.

ne Monaficò. Nemunaficò. Hazer daño à o-

otro sin raçon, ni causa, levantar falso testimonio.

ne Monaficobò, Nemunaficobó. Levantar se falso testimonio.

te Mo asicobò te amo. Sin causa se ha bñchido. Voi xae munajirubolisa, No sin causa.

Monararé. Monaracocò. Siempre, sin cesar.

Monchi. Un paxaro.

ta Moni. brazas.

Monicocò. De poco comer, ó que nunca come.

Monisiraboré. Cosa, que no se puede comer. incapaz de ser mordido.

ne Monirua. Acabarse el bastimento.

Monoco. Lucuma.

Monocoqui. Su arbol.

Monoepay. Tierra Virgen.

Monu. Monuqui. Frigoles, que no trepan

Monucuhi. Hombre de pocas palabras, ó que no responde, quando le llaman.

Monucure. Cantaro sin cuello.

Monusa. Muger perezosa en mascar la bebida.

nu Monuzeraraicò. Hazer las cosas poco á poco.

nu Monuzeraraicobò. Yrse poco á poco en algo.

nu Moo. Cesta. Canasta, alforzas. Costal &c.

nu Moncu. Dentro de estas cosas;

re Moo. Apagarle el fuego.

ni Moò. Ver alguna cosa.

ni Mobouchò. Nì nobourucò. Aprender de lo que otro haze; mirarle à las manos.

ni Mocunachò. Nimocunaracò. Mirar con desseo. Codiciar lo que ve.

ni Moequenechò. Ver el rastro de algo. Hacer menos algo, que le han hurtado, viendo el puesto donde lo tenia.

ni Mohaneò. Ver alguno de muchos.

ni Moimoichò. Ver de que color, tamaño, ó forma es.

ni Moine. Donde lo vi. Desde que lo vi.

ni Moino. Ver algo para otro.

ni Maira. Segun yo veo. Segun me parece. Bimoiraini. Bimoirainari. Alla lo veremos.

ni Moirabò. Nì moiraboia. Considerarlo. segun me pareciera.

ni Moiricó. Tener vista.

ni Moiritura. Mi vista, Mis ojos.

ni Moiyabo. Imitar el exemplo bueno, ó malo de otro. Remedar.

ni Monaco. Ver á alguno. Ver algo.

ni Moquió. Ver ó registrar algun arbol.

ni Momurichó, Nimomuruchó, Verlos á todos juntos, ó ver toda la tropa,

ni Moquiene. A quello que vi.

ni Moquicaciani, Como si yo lo viera visto.

ni Moquiera. El arbol que vi.

ni Moroicó, Visitar.

ni Moroita. Estar de visita. Naimoroiruonô:
Los que van á visitar de un Pueblo á otro.

ni Mororocó. Mirar con atencion.

ni Mola. Nimolare, Cosa que suelo ver.

ni Moucho. Asistir á alguna obra como maestro. Dirigir alguna obra.

Mopachihí. Sin alíño. Sin eleccion, inconsiderado, desbaratado.

pu Mopachihihicó. Ostar así.

pu Mopachihihiru. Mí disparate. No supo lo que me dije, ò haze &c.

Mopachiraboré. Sin numero. Sin cuenta.

Mopare, Flecha sin chonta.

ro Mopecu. Debajo de algo.

Mopenore. No tener casa.

Mopicosi. Cosa à q no se tiene respeto, ó miedo. Mopicosinari Maimona. Como sino se debiera tener temor à Dios.

Mopijcosi, Suelo no battido.

Mopicon. Cosa à que no se tiene respeto, ó porque no tiene dueño, ó por otro motivo.

nu Mopicouruicò. Namopiconchò. Hazer algun daño, v.g. en la Chacra sin atencion á su dueño.

ti Mopicu. Está oblicuo, anochecer.

ti Mopicuconu. Me anocheciò.

Mopiterihi. Atrevido, desvergonzado.

nu Mopiterihibò. De atrevido.

Mopo. Moposi. Abeja.

Mopohi. Cera,

Mopomo. Miel de Abejas,

Mopoa, Tres huevos,

nu Mopoacò. Comi. Cogi &c. Tres huevos

Mopoe. Tres vezes,

- nu Mopoechònime o. Tres vezes lo vi,
 Mopoi. Tres aves;
 nu Mopoicò nuchareicò. Pelè tres aves,
 Mopohi. Tres vestidos. Tres camijetas
 nu Mopomichò. Hazer sogas de tres ramales
 Mopemi. De tres ramales, [Cielos &c.
 Mopomo. Tres pieles, Tres Chactas, tres
 Mopona. Tres hombres. (bres.
 nu Moponacò nuyuco. Flechè, à tres hom-
 Mopoo. Tres animales-
 nu Mopocò, Cogi. Matè &c. tres.
 Mopopa. Tres yucas, varas &c.
 Mopopè. Tres herramientas.
 Mopopi. Tres hilos, Sogas, Velas &c.
 Mopoqui, Tres granos, Arboles &c.
 nu Mopoquidò. Ver. Cortar &c. Tres arbo-
 les. (llas. &c.
 Moposi. Tres canoas, cabeças, ollas, cebo-
 Mopouqui. Tres dias. Tres fogones, Tres
 ojos de colmena, &c.
 Mopoco. Numopocone. Frixoles-
 Mopocoqui. Lo mismo.
 Mopubono. Cedro.
 Mopubonohay. Raja, ò tabla de cedro,
 Mopurare. Mopurarereicò, Ser buena ora

un Mopurueno. Hablar sin fruto;
nu Mopuruequene. Sin razon. Sin justicia
 me han castigado. v. g.

nu Mopurahi. En vano, sin logro
ti Mopuruhio. Timopururuhicobò. Hechar
 se à perder algo, hazerle inutil,

nu Mopurufriobò. En vano me avergon
 zé.

nu Moputurubicobò. Hazer una cosa varias
 vezes,ò con brevedad.

nu Moputotuechanirubò. Hablar con ve
 locidad.

Moquichasi. irremediable.

Moquichitabore. Lo mismo.

Moquiña. Sordo. Mudo,

Moquiñasi. Hazerse sordo à lo que le dia
 zen,

ni Meru. El primer hijo,ò el primer parto.

Mosamiraborè. inintelligible, que no se
 entiende lo que habla.

bi Mosamiracocò. No entendernos vnos à
 otros.

ni Mote. Misuegra:

Mosij. Tierra, que no se inunda,

Mosori. Baldado de los pies,

em **Mora, Motahí.** Numotora. Tierra para
-edon hacerloza.

Motacho. Barranca de esta tierra.

12 **Motansiraboré.** No se puede buscar, no
ai necesidad de buscarlo.

01 **Motehi.** La tierra. Polvo; Tierra. Bar-
rio.

10 **Morehichaba.** Terroñ.

Morehahuga. En lo profundo de la tierra;
entro del barro.

20 **Motchiere.** Estar enlodado, ò embarrado
el cuerpo.

Motehigeburucu. Tengo embarradas
las manos.

Moti. Alcon.

72 **Moti.** Flecha sin lengüeta.

Mori. Numotine, Veneno con que envé-
naban las flechas.

ni **Mori.** Conocer.

mi **Motibo.** Ser baquiano de algun paraje.

ai **Motirabo.** Señal para ser conocida algu-
na cosa, como v.g. el hierro en las bes-
tias.

ex **Moribonube.** Ojala fuera, ò sucediera
así.

10M **Tic** **Me**

Moribò, Cosa, que cuesta trabajo. Voi me
 riboina. No es cosa, que cuesta traba-

nu Moribohicobò. Namoribohirubò. Haz
 algo con trabajo.

no Morbpico. Andar el camino con trabajo
 por el mucho barro.

nu Moriboroicobò. Nemoriboroitobò. Cos
 taile mucho trabajo alguna cosa.

nu Morina. Callar.

M-tiqui. Especie de caña dura, y espino-
 sa.

Matiquih. Cañaberal de esto.

Moto. Quirquincho.

Motopeno. Su cueva.

ne Morocò. Nemorohicò. Detener. hazer
 batar a caso.

ne Motone. Mi oficio, ó exercicio.

ne Motoroirubò. Mi ocupacion.

nu Morucerebo. Desacaymiento, falta de
 fuerzas.

Motucorohi. Floxo.

nu Motucorohibò. De puro floxo.

Motomotare. Ninguna herramienta &c

Moyau. Un paxillito de playa.

Movau cohora. Algodon pardo.

Moyenore. Noir ro.

ne Moyeno, Muñirme la muger. [re,

ne Moyenochôo. Tener culpa en su muerte.

Moyucu. Cuy.

Moyucuerre. Estar sin fuego.

Moyucunquere. Estar sin leña.

Moyurore. Que no tiene aguijon.

Moyuli. Pina comestible.

Moyulino, Cacrô, que no ha recebido

Archazo.

Moyutir bore. Que no se puede flechar.

nu Moyuturiô. Empetar à comer de la cha-

cra, ô hurtar de ella antes de pagar la

primicia.

Moyuturi, Chacra de que no se ha pagado

primicia, De que no le ha comenzado

a comer.

nu Mozi, Pestañas, Cjas, Fluecos.

na Mozichô. Hchar fluecos.

Mmozirê. Sin fluecos, sin cejas &c.

nu Mozificô, Pestañar, Hazer leñas, ô gestos

con las pestañas.

te Mozico. Caerse las pestañas, ô cejas.

M ante U

Mu.

Mu pospuesto. Vnemù. Tiempo de agua
Bono mu. Tiempo de lección de fures.

ca Macuqui, El cogollo.

ca Muecù. Deoaxo del alar de la casa.

ca Muecuruli; La paxa del alar.

ca Muecuruqui. Los palos del alar.

ti Mohahay. Entre dos lices.

ti Mohahanqui. Corto de villa.

mu Muhau. Estar renco.

Mui. Corbina.

Maicacè. Laguna, ó rio que lastiene.

Muihi. Yerba.

Muibima. Tiempo de que madure la yerba.

mu Muibicô. Embolver en ojas pescados pequeños para alarlos.

Muibiruco. Numuibiru. Pescaditos así embueltos.

ca Mui. Aquello, en que se embuelve, ó con que se cubre algo. Baina.

nn Maichô. Embolver, ó cubrir algo.

ni Mui. Vestido de india.

nu Maichô. Vestir à la india.

Muimore. Numuimo. Camigera, ó vestido.

- nu Mulpebou. Guantes,
 nu Maipoboqui. Mangas.
 nu Muiope. Medias, Calzetaz,
 nu Muizanaqui. Lo mismo,
 Muiriare. Namuiria. Camigeta.
 nu Muiriachò. Vestir, à otro, ò darle con q se
 vista.
 nu Muissi. Paño, ò otra cosa, con que se cu-
 bre la cabeza.
 nu Muissichò. Cubrirle la cabeza.
 nu Muitacò. Poder con algo que necesita de
 fuerzas. Vencer à otro.
 nu Muitaracò. Vencer. Forzar.
 nu Muiratacò, Numuitatabicò. Vencer por-
 fiando.
 ta Mumucó. Quemar algo el fuego.
 Muna. Cosa de estima.
 ta Munabo. Su estimacion.
 Munaqui. Cuentas azules
 ne Munacó. Amar. Querer, estimar.
 ne Munacobô. Amarle.
 ne Munasicò, Vide ne Monasicò
 ne Muñachobò. Nemañaraicobô. Salirme fa-
 lida la esperanza, ò deseo que tenia de
 algo. Gozar poco tiempo de lo que biẽ
 que-

queria con dolor de no poderlo gozar
mas tiempo, jactarse con falcedad de
cosas malas.

ne Muñapicò. Gutar de algo con pena de q
es poco.

nu Vunuocobò. Buscar compañía el que tie-
ne miedo de estar solo,

nu Munuhicobò. Buscar de comer el que
se halla con necesidad.

nu Maouuchò. Dedicar. Destinar algo para
otro.

nu Munuachobò. Destinar algo para si, ò
buscarlo para si.

Munure. Cola, que haze falta, ò se hecha
menos.

nu Munuquiene. Lo que me hazia falta.

nu Munuiti. Adquirir algo con dificultad
por la carestia, que hai de ello.

nu Munuitibò. Numunuitirihicobò. Ad-
quirir algo saliendo de la necesidad en
que estaba de ello.

nu Munuiriquienè. Lo que así adquiri.

Muraca. Valiente. Fuerte. Duro.

te Muracò. Quebrarle cosa de loza,

te Murarahico. Quebrarle en muchos peda

- tae Murarali. Olla quebrada &c.
te Meratico. Quebrarle el casco de la cabeza,
olla. &c.
du Muraracco. Gruesirme las tripas.
Muraru. Cosa carcomida.
ta Muri El monton, la tropa,
ta Murielchu. todos estan.
nu Muricho. Terraplenar.
nu Muriuó. Cerrar hoyos con tierra,
nu Muriheco. Arimar tierra á la pared. Con
brir las nubes á la luna.
nu Muriquienecho. Ataxar. vg. el agua con
tierra.
na Marmocó. Hazer muchos juntos vna mis
ma cosa como tirar de vn palo. Agavi-
llarse muchos contra vno.
nu Muriocó. Apacar.
nu Muriuáico. Levantar el suelo hechando
tierra.
ta Muriuairu. Suelo que se levantó de pro-
posito, ó que hizo el rio.
ta Muriuhocho. Cerrar el rio con arco a la
boca de la laguna.
nu Muriuquió. Hechar tierra sobre algun palo,
ó enterrarlo.

- ta *Muriqueru*, Palo que así está.
- nu *Muriuchò*, Cubrir algo, ò taparlo cò tierra.
- nu *Muriuquichò*, Hechar tierra sobre algo, ò enterrarlo. *Tamuriuquichò* saache. Las nubes encubren el Sol. *Tamuriuquichò* yuca cimapa. La ceniza cubre las brazas.
- ta *Muru*, Todo el monton. *Todes*.
- ta *Mururichu*, Todo, ò todos están.
- ta *Mururichu nuycè*, Todo, ò todos son míos, ò están en mi casa.
- bi *Muta*, Todos nosotros.
- bi *Mutupó*, Ya estamos todos.
- bi *Mutu maca*, Nosotros dos, Este y yo.
- bi *Mutuino*, Concurrir todos à una obra.
- nu *Mutuchò*, Llevarlo todo. (tros)
- Muruhlabi*, Todos, y cada vno de nosotros.
- si *Muyv*, Podirse. Ablandarse, Derritirse. Desleirse.
- ne *Mayu*, Ampollas.
- ne *Mayupebo*, Ampollas en las manos.
- Muyuri*, Renaquaxo.
- ne *Muzemorocò*, Engañar à otro.
- ne *Muziocò*, Remedar la voz de otro para engañarlo. Hacer ruido en el agua para

para engañar el pescado.

ne Muzemoroqui, Nemuzioroqui. Siagaza.

N ante A

nu Nabaniene. El frenillo de la lengua.

nu Nabiricò. Yr apartando la tierra, q van
cabando. [ciendo

nu Nabiricuó, Sacarla del hoyo que van ha-

ni Nacò. Soltar lo que tengo agarrado,

ni Nahicò. Deistir de algo.

ni Nahicobò. Cessar del intento. Dexar las
malas costumbres, &c.

nu Nahicuó. Limpiar de broza la chacra pa-
ra sembrarla. (do.

ti Nahidò. Coger pajas el ave para hacer ni-

ti Namumuconè. Dulcissimo.

Napiriqui. Vna yerba de las playas,

ni Napucò. Yr por delante. Guiar.

ni Napuuchò. Guiar à los que van à hazer al-
gun mal, ò daño à otro.

ni Napucora. Guia.

nu Napuricò, Arrancar de raiz.

nu Napurihicò. Lo mismo.

la Naqui. El cabo del cuchillo. La asta de
la lanza. Los pies del plato, de la mesa.

ò silla. Las alas de qualquiera cosa.

- nu Nequichò. Poner cabo al cuchillo &c.
 te Nequicò. Quebrarse, ò caerse algo de esso.
 nu Nasacò. Cerrar.
 nu Narafemo. Delenofarse.
 ti Naraupò. Amainar el viento.
 ta Nato; Corral. Cerca. &c.
 nu Naruchò. Hazer corral, cerca &c.
 nu Natuequienc. Murallas.
 nu Naruequienchò. Murar.
 te Narucò. Cortarse el hilo, foga &c.
 ne Natuequienchò. Cortarse la loga de la ha-
 maca estando en ella, ò cola semejante.
 te Narupicò. Cortarse el hilo.
 nu Nau. La frente.
 nu Nauñ. El pelo de la frente.
 ta Nauruhi. La paja de la portada.
 nu Naucò. Remar. Coger pescado con red.
 nu Naupè. Remo.
 nu Naucò. Remar.

ñ ante A

- nu ñac. Cintura.
 nu ñabichu. Yo solo, à mi solo.
 nu ñahichò. Nuñahiocò. Hazer solo sin com-
 pañero Hazer muchos lo poco que fal-
 taba ó hazer.

nu ñaña. Postillas.

nu ñañaopè. Postillas en las piernas.

nu ñañasi. Postillas en la cabeza.

si ñamimiconè. Muy negro, ò muy obscuro.

ne ñapipicò. Rebuscar cogiendo vno de alli,
y otro de aqui, Buscar con cuidado al-
go por si ay mas. Examinar bien la
consciencia para confesarle.

ñ ririqui. Arena. Arenal.

ñaririquipâ. Tierra arenisca.

nu ñasicó. Espulgar.

nu ñasicobò. Espulgarle.

si ñasisi. Haver tierra, ò polvo en la comida,
ò en la cabeza.

nu ñasisió. Estar el cuerpo lleno de polvo.

si ñasisiomò. Agua turbia, del polvo, ò are-
na, poco limpia.

ta ñatu. El peso que se pone para Esprimir
algo. Prensa.

ne ñaturuqui. Lo mismo.

nu ñaucò. Coger vno por vno los granos, ò
otra cosa q'estâ esparcida por el suelo.

nu ñauruicò. Lo mismo. Coger la fruta de
la palma.

ne Nep. Neneoroicò, Aconsejar bien.

ne Necora. Abogado.

ne Neequieneò. Neneequienechò. Encargar
à otro el que se vá, que mire, por sus
hijos.

re Neuchò. Rogar por otro, (darse à Dios.

re Neuchobò. Rogar por si. Encomen-

ne Neuchina, Rogar por quien me piden,
ruege. Peneuchinanu nuchicha. Ruega
Dios por mi hijo.

nu Necopò. Nancoporoicò. Ver al que pa-
sa. Ver al que va, ò viene.

nu Necopocuruiò. Estar viendo à los que en-
tran, y salen del pueblo.

mo Necopiraboré, Que no se puede ver,
quando viene, ò va.

nu Nerecò. Escoger.

nu Nirecò, Nanerehiricò, Lo mismo.

u Nerepacò, Escoger yuca.

nu Nerepecò, Escoger herramienta.

u Nerequio. Nanerequiereicò. Escoger
grano. Escoger entre palos.

nu Nerechi. El desecho.

nu Nerequierehi. Lo mismo.

nu Nereicò. Yr por leña.

nu Nerecrobò. Nunerehicobò. Juntarse los
semejantes en edad, valor, &c.

nu Neréuchó. Escoger por, ò para otro.

nu Neréuchobò. Escoger para si mismo.

nu Nero. Nunererocô. Rematar el texido las
indias, cogiendo los hilos, vno por vno

nu Neru. Quedarse en alguna parte. Quedar
se sin algo, que esperaba tener.

nu Nerurichu. Estarse en el mismo puesto;
ser, ò estado. Panerurinë. Mas que te
quedas, [quedado,

nu Neruquienè. Yo é me quedè, ò me avia
ñ ante E

ñebo. Nuanebo. Mi sobrino.

ne ñesicô. Coger el peso, la puerta &c. la
mano, ò dedos, [dedos,

ne ñesiquibouchobô. Machacarse asi los

ne ñema. Recelar algun daño, ò mal à otro.

ne ñemahô. Neñemahicobô. Recelarse à si al
gun daño. Estar con encias de muerte

ne ñemahirubopoini. Estuve en grandissi-
mo miedo, ò afliccion.

ni ñè. Picjos,

rai ñequera. Las liendres.

ti ñeimoi. Ser de color, ò aspecto, que causa

terror, y miedo.

ti ñe uqui. Ojos, ó cara, que espantan.
 ni ñeuchò. Niñemirouchò. Prohibir. Estor-
 yar. Poner miedo. Tiñeuchonu ti quibo
 nufamomoroiponaini. Tube miedo al
 agua sero, y por esso no vine à Missa. Ti-
 ñemirouchonu cabacurè. Me sirvió de
 embaraço el Rio para passar a de-
 lante, [medroso.

rai ñeé. Es que. Taiñee nupiturihí. Es q loy
 N ante i

nu Nibetucò. Quebrar con la boca palos &c.
 ni Nicachò. Llenar.

ti Nico. Estar lleno. Llenarse.

nu Nico. Comer. Morder. Picar el mosqui-
 to. Tiniconu tumore. Me corté con el
 cuchillo, cuña &c. Tanicó yucu. Lo con-
 sumió el fuego.

nu Nicobò. Morderse.

ta Niñiné. La mordedura del mosquito &c.
 La herida del cuchillo &c. La quemadu-
 ra del fuego. [comi.

nu Ninisiné. El puesto en que comi. Desde q

nu Nicorocò. Morder á muchos, ó dar mu-
 chos mordiscones à vno.

nu Nicoroicò. Yr à comer, ò buscar frutas al monte,

ti Nicocorè. Cosa comestible.

nu Nicola. Nunicosaré. Lo que suelo comer

nu Nicosamuré. Comer con gusto, y ganas.

nu Nisirà. Mi modo de comer. El plato en q
como. Los dientes, ò muclas con que
como,

nu Nicuoroicò. Comer muchos juntos en
rueda. Hurtar algo de las casas, ò chaz-
cras

nu Nicuray. Ser ladron.

ne Nicò. Dar de comer. Pescar con anzuelo

ne Nicoroicò. Dar de comer, llevar las bes-
tias al pasto.

ne Nicorocu. El camino del pescadero.

ne Niriçù. El pescadero.

ne Nisirà. Nenisirare. Lo mismo. El plato en
que doy de comer.

ta Nicharaqui. Los palos, y broza, que junta
el rio en algunas partes.

nu Nicheticó; Corrar con los dientes.

ta Nihuechò. Carcomido,

ne Nimorù. Nenimioruhi. El cebo de la trampa,
pa, ò lazo.

- ne Nimoruchó; Cerrar el lazo &c.
nu Nimuracô. Quebrar con los dientes cosa
de loza.
nu Nimuraticô, Rocer el casco,
nu Ninoico, Comer fruta cruda, ó verde,
ta Ninoocô humarê. Morirse de repente, ó
en poco tiempo.
nu Niratacô, Apretar como en dos palos,
Agarrar como tenazas &c.
nu Nirataraqui. Tenazas.
nu Niriochô. La cascara de lo que comi.
nu Niriope. El guiso de lo que comi.
nu Nirichuti. La cabeza de lo que comi.
nu Nirimo. Mantiles, Servilletas.
nu Nirihi, La comida que está en la panza,
ne Nirihí, El cebo del anzuelo,
nu Niripachô. Las migajas,
nu Niripahi, Lo que le pega en los labios de
la comida.
nu Niripe. El cuchillo de la mesa.
ne Niripi. El cedal del anzuelo.
ne Niriqui, La vara de pescar,
nu Nirisi, La cabeza de lo que comi.
nu Nirismomo. La piel de lo que comi. La
cascara del platano, ó fruta, que comi.

ta Niruquichore. Aquel à quien mordió la
vibora.

nu Niruchò. Aviar de comidas al que se vâ.

nu Niru. Mi comida, provicîo para el camino

nu Niruracu. Provisîon para el camino.

nu Niruhi. Nuniruruhi. La comida q me an
dado de limosna, ò de regalo.

nu Niruqui. El yucaí, ò maizal.

nu Nisatacò. Cortar con tigeras, ò con los
dientes las vñas.

nu Nitacuhicò. Comer sin sal la comida.

nu Niihiricò. Comer carne, ò pescado cru-
do, Vntar algo cò cebo crudo, sin dere-
retirlo.

nu Nizacucò. Rumiar el ganadó.

N ante O

to Noe. El principio de algo, Los cimientos

te Noecò. Quebrarse v.g. el palo por el pie.

ta Noequie. Al pie del árbol.

nu Nocicò. Empeñat platico, pendencia &c.

nu Noeizirabò. Al principio, (ño à erro)

ne Nocati, Nenocatiricò. Ser causa de da-

ne Nocatibò. Nenocatiricobó. Causarlelo, á
si proprio,

nu Nocò. Poner.

nu Nococucò. Poner entro de algo:

nu Nococurè. Aquello en que pongo algo,
ò lo que puse dentro.

nu Nococurucò. Embarcar trastes,

nu Nunocurucobò. Embarcar sus trastes:

nu Nocoecò. Poner en el agua.

nu Nocoequienechò. Pagar.

nu Nocoicò. Poner en el suelo,

nu Nocoinauchò. Poner sobre algo.

nu Nocouchò. Poner sobre otra cosa, Poner
los guebos de otra ave juntos con los
de la Gallina, para que los empollee. He-
char la culpa á otro,

nu Nocoiquiechò. Poner sobre el lomo, ó
las espaldas. Enfiar la cabalgadura.

nu Nocouquichò. Poner la olla al fuego.

nu Nocoroicò. Vrdir tela,

nu Nocoroqui. El telar. (de otra cosa,

nu Nocochochoyochó. Poner junto, ó al lado

nu Nocohicò. Dejar en alguna parte. Dexar
algo perdido. (mesa &c.

nu Nocomecò. Poner en barbacoa, en la

nu Nocomirochò. Poner sobre la punta de
algo, Sobre la pared.

nu Nocomirouchò. Poner delante de otro.

nu Nocomirouchobó. Mudar mis trastes á otra parte antes que yo me mude.

nu Nocomirourebò. Los trastes que así mude.

nu Nocomoiquiechò. Poner sobre el lomo; Sobre el techo. Ensillar la cabalgadura

nu Nocopecò. Poner leña al fuego. Dar algo al ahijado.

nu Nocopó. Yr á poner en alguna parte,

nu Nocoficò. Poner sobre la cabeza; sobre la mesa, silla &c.

nu Nocomupirecò. Hechar en medio del río;

nu Nocoyeechó. Poner algo en casa de otro

nu Nocoyee. Lo que me dieron á guardar en mi casa.

nu Nocoyeeru. Lo que puse en deposito. Aquel á quien se lo entregué.

ne Nocò. Aní taenoconuune. Aquí, ó hasta qui me llegaba el agua.

ne Nocobò. Quedarse. Aní benosibori, Hasta aquí llegamos y nos quedamos. Nenocobò, voi nucucayeno. Quedareme sin casar. Taenocobò naye nutumoraisi. Se quedaron con mi machete. Nenofirabopò. Quedarse sin remedio

ni Nocò. Parir.

ni Nocoromò, Cuero, ò barbacoa, en que se
ponen à parir.

ni Nocoquienechò. Parir la muger en au-
tencia de su marido, (hamaca

ni Nocó. Ninocoroicó. Estar, ò echarse en la

ni Nocolà. Hamaca, ò cama.

nu Nochò. Cargar la criatura.

nu Nopo, Nanopoicò. Estar, ò caer assia al-
guna parte. Tinopo cahacutè. Ella, ò
cae assia el rio.

nu Nora. En frente de mi,

nu Norachó. Poner vno en frente de otro.

ne Nonorocò. Caerse me el diente.

ra Noramò. La compañera de otra petaca.

nu Norocnò. Nanorocurucó. Cargar, suspen-
der algun peso. Mudar las casas, sin de-
cerlas, de vna parte à otra.

nu Noroqui. El palo en que cargan algo.

na Nosi. Lo mismo, que nu Neru.

re Noyocò. Abollarle.

ne Noyoequienechò. Tragarfelo la tierra.

re Noyopaicò. Hendirse la tierra.

ñ ante O

te ñorocò. Zeñorohicò, Quebrarse el vidro

Relo

Resquebra, arse algo de muy seco.
ti ñorohi. Cosa, que así se resquebraja.
te ñorocufirichò nutumoraini. Se desporti-
llo mi machete &c.

te ñosocò. Quebrarse, como guebo,
ti ñòlohi. Facil de quebrarse así.

N ante U

ni Nebou. La cinta con que se atan la muñe-
ca. Esposas. [las.

ni Nubouchó, Atar las manos, Hechar espo-
nu Nucú. La boca.

ta Nucú. El cuello del cantaro &c.

nu Njucuchò. Hecharle boca.

re Nucucò. Quebrarsele la boca.

ni Nuchò. Atar. Liar. Hazer obillos de hilo.

ni Nuhicò. Hazer v.g. manojos de tabaco.

ni Nuocò. Atar. Liar.

ni Nusi. El cabello atado.

ni Nufichò. Atarlo à otro. [lo atado.

ni Nufiripò. Un cañuto, ea que meten el pe

ni Nufiripi. El cordon con que le atan.

nu Nuò. Nunuoroicò. Mascar.

nu Nunê. Lo que mascarê.

no Nunchi. Lo que estoi mascando.

nu Nuhicò. Mascar tabaco, ò cosa semejante

nu Nuhioe. Lo que masean para poner ne-
gros los dientes, ó para medicina de
ellos.

ne Numabo. Neumapobò. Ahora acabo
de llegar. Es la primera vez que ven-
go, ò hago qualquiera accion.

ni Nurucuó. Estar de emboscada.

ñ ante V

nu ñuri. Mi barriga.

ne ñuri. El trompó de los muchachos.

ne ñuricó. jugarlo. Dar al huso,

O

nu O. Mi cuerpo. Nuòquie. En mi cuerpo.

De mi cuerpo,

(cobre &c.

ne O. Neororoicò. Aporrear. Labrar plata,

ne Obò. Darle de golpes a si mismo,

ne Ocoré. Ser digno de que lo castiguen.

nu Oquienú. Mi amo. Mi Dios. Mi Señor.

to Oy. La fruta del arbol.

to Oe. La raiz comestible de la yuca,

nu Oe. Los dientes, ò muelas.

Oe. El arco iris.

Oico. Bufeo.

nu Oicò. Lanzar.

nu Oiriricobó. Lanzar mucho.

nu Oicopochu. Luego lanzo lo que como, ò bebo.

○ ante B

Obarê. Obarine. Obachò. Dejalo estar.

nu Obo. Estar. Habitar.

nu O Boricò. Lo mismo.

nu Obine. El puesto donde estuve. Señal de haver estado, [zer algo.

nu Obino. Ponerse en puesto apto para ha-
Ani piobina piyuca. Desde aquí estarás bien para flecharlo.

nu Obocuó. Meter, ò estar en cosa, que tiene gueco. Embarcarse.

nu Obocurè. Mi puesto. (mino.

ti Obocurucó achenè. Estar en medio del ca

nu Obocuequienechò. Embarcarse con o-
tros en canoa agena. (bera del rio,

nu Obochecò. Estar, ó vivir cerca, ò en la ri-

nu Oboequienechò. Nuobnequienerecò.

Estar impedido con alguna obra, ò guar-
dando algo.

ti Obocó vne. Hacerse charco de agua.

ti Obobnecò. Haver muchos charcos.

nu Oboê. Meterse algo entre los dientes.

ta Obecrú. Agua estancada.

- to Obobhue, Lo q está entro de algo. Tahaina
roobobhueina numocorohi. No avia na
da de caza entro del pajonal, q quemé-
nu Obobuechó. Estar, ó vivir entro de algo
como del monte, ó cañaberal &c.
- nu Oboicó. Encallar en la arena.
- nu Oboiquechó. Montar a caballo ó estar a
caballo.
- nu Oboiquerchi, Lomillos, carona, capara-
zon. Ceginillo &c. [algo]
- nu Oboinauchó. Estar ó ponerse encima de
- nu Obomecò, Estar, ó ponerse en barbacoa
Obomerucò. Naobomerù, Barbacoa, Bal-
za, Carroza &c.
- nu Obomitouchó. Ponerse delante de otro.
Atajar al que se huye.
- nu Obomutuchó. Vivir en pueblo, ó parcia-
lidad aiena, [vivo]
- nu Obomutureauo. Aquellos con quienes
- nu Oboná. El diablo, que se me aparece, ó
con quien hablo.
- na Obonarureonò, Hechizeros, que hablan
con el diablo.
- na Obonecó. Estar sobre alguna palma, ó
cedro,

nu Obonicobó, Hazerle preñada sin marido,
ò no de su marido.

su Obonirubó. La que se hizo preñada de
esta suerte, o el hijo de essa preñez.

nu Oboocó, Vivir con otro, ò en su casa,

nu Oboeru. Aquel con quien vivo, Mi mar-
rido, (en la puerta)

nu Obopzhochó. Nu obopahocuchó. Estar

to Obopicu, La liña de que pende el anzuelo,
ò cosa semejante.

na Oboquió. Nuoboquieredó, Estar en al-
gun palo.

to Oboquieru. El cabo de la herramienta.

Oboraré. Nuobora, Pan, ó cosa, q lo suple

nu Oborocó. Nuobororohico. Acabar é bre-
be con alguna cosa, v.g. fruta, comi-

da, mercaderia, &c. luego, q la traen, ò
la ven,

nu Oborochedó cohe, Hazer algo, al princi-
pio de la luna,

nu Oboroecó. Nadar.

nu Oboroeru, El palo en que passan algun
rio nadando.

nu Oboroy Micala, donde vivo.

Obofare, Nuobola. Pueblo.

Obotarcini. Nuobosaini. Pueblo viejo, y
desamparado.

to Obosa. La querencia de los animales.
nu Obosara pay. La jurisdiccion de mi pue-
blo.

ti Obesicò. Estar en seco la canoa.

ta Obositù. La canoa, que assi está.

to Obosiru. El cabo de la cuña.

nu Obesicuequienechò. Embarcarse con
otros en canoa, que no es suya,

nu Obosumuchò. Estar, ó ir en la proa de la
canoa,

nu Obotaracuchò. Estar, ó vivir entre dos
terminos, ó cosas.

nu Obouchò. Estar sobre algo,

nu Obouhiricò. Hablar de algo; o ocuparle
en algo continuamente,

nu Oi ouyuchò. Estar en la popa. Governar
la canoa.

nu Oboyeechò. Nuoboyecercó. Vivir en ca-
sa ajena con su dueño.

nu Oboyeeruono. Aquellos, con quienes vi-
vo en su casa.

nu Oboyeeono. Los que viven con mi goe
mi casa.

Oca. Esto,

Ocari. Aquí está.

Ocané. Ocaboconé. Grandísimo.

Ocariné. Como de aquí allí no mas,

nu Oco. Mitia.

nu Ocobaracò. Quebrar con los pies ollas
cantaros &c.

nu Ocobaracò. Escarbar la gallina.

nu Ocobetacò. Quebrar con los pies palos

ne Ococò. Pelear, aporrearse vnos à otros.

nu Ocochucò. Tirar coces. (tros)

nu Ocochuchuocò. Dar de paradas à o-

nu Ococirecò. Hazer rebentar algo pisan-
dolo,

nu Ocomarucò. Arañar, à otro,

Ocomoboqui. Sigarra.

nu Ocomuhicò. Pisar elcremento.

nu Ocomuracò. Quebrar con los pies cantaro-
ros, ollas &c.

nu Ocomuraecò. Hazer rebentar algo pisan-
dolo. (da.

nu Oconarahicò. Pisar la paja para hazer sen

Oconé. Oconé hincha. Oconebocò. An-

tiguamente. Mucho tiempo hà.

Oconeini. Cosa vieja.

nu Ocoñañacò, Dar fricaciones.

nu Ocoñaricò. Moler, Retregar, Desmenu-
zar entre los dedos.

nu Ocopahuicò. Resvalar. (pies)

nu Ocopatutuhicò, Amasar barro con los

ti Ocorereine. Haver mucho ruido de vo-
ces &c.

nu Ocorezezeicobò, Pararse en puntillas.

nu Ocorititicò. Dar patadas contra el suelo.

Hazer mucho ruido con los pies.

nu Ocotayacò. Pisar.

Ocoromo. Lobo terrestre.

nu Ocolutocò. Quebrar cañas con los pies.

nu Ocheuchò, Abrir camino. [ta]

to Uchi. Nuochira, Caldo, El jugo de la fru

nu Ochichò. Hechar agua à la olla para que
tenga caldo.

ti Ochichobò. Dertreirse algo al fuego.

to Ochirihì, Las hezes.

nu Ochocuò. Regar.

nu Ochohicò. Hechar agua al barro.

nu Ochopacò. Hechar agua à la tierra para
hazer barro.

Ochore. Toochò. Cascara. Corteza,

nu Ocherocò, Chamuscar.

pu Ochotocicò. Chamuscar la cabeça, ò qual
quiera cosa de pelo, ò la canoa, antes de
hecharla al agua.

pu Ochotocicò. Chamuscar aves.

O ante H

pu Ohicò, Nuohiricò, Mamar, dar de ma-
mar.

Ohorò. Gallinazo de cabeça colorada.

Ohosi. Animal parecido al quirquincho,
pero mas grande.

ti Ohocobò. Estar el suelo, ò otra cosa al-
go inclinada.

O ante M.

pu Omechò. Nuomereicò. Hurtar. Hazer al-
go escondidas.

pu Omereiru. El hurto.

pu O neocò. Hurtar,

pu O meocobò. Hazer algo sin licencia. Yrse
sin despedirse,

pu O meorubò. Lo mismo,

pu Omeray, Ladron.

pu Omeratibò. inclinacion à hurtar.

pu Omi. El estomago.

pu Omichò. Refollar, Descanzar.

pu Omupò. Llevar, Traer para otro.

nu Oairi. El corazon.

nu Omo. Llevar. Traer.

nu O nouenô. Ayudar a llevar.

nu Onorouchô. Llevar contra otro.

Ompo. Omorohi. Vestido de india,

ne Omerocobo. Caersele el vestido a la india.

Omorocurê achu. Hamaca regida.

Omorotatahi. Trapo.

ra O noquiô. Yrse la caza llevandose la flor.

na Omoquiene. Lo que yo llevo ô traigo

nu Onohicô. Traer gente consigo. (miga)

nu Onqhiruono. La gente que traigo consigo

ra Onohicô humare. Murio de peste.

ra Onohicô kuhariini. Murio de parto,

O ante N & P

Ora. Vna especie de venado.

Onore. Un paxaro pequeño de paxaro
muy grande.

nu Ope. Mi pierna.

nu Opecu. Debajo de mi.

to Opecu. Debajo del arbol &c,

Opobequiene. Por culpa agena, ô de culpa

Opocoope. Antes de ayer.

Opocu. Otro camino, Otro rio.

Opochicha. Otro hijo; ó hijo de otros
Padres.

Opocho cohê. La Luna pasada,

Opochoina, La Luna que viene.

Opochoceyo. Al otro lado, la otra vanda
del monte &c.

Opochora. La otra banda del rio.

Opoè, Otra vez. (hamina. De futuro.

Opochami, El otro dia, ó al otro dia. Opoe

Opoeinane. En otra ocasion será.

Opoeza, Paraque afirmativo.

Opoezabicaatiquia. Paraque con esso no
le podamos coger.

Opoezachu. Opoezarichu. Opoezahibicò,

Opoezahiticò. Opoezahibicaatichu. Un
poquito no mas.

Opohai, El vno de dos pedazos de sal. La
vna de dos tablas &c. La otra tabla &c

Opoharay. Otro dia. Al otro dia.

Opohataina. De aqui à algunos dias.

Opoharayponuina. De aqui à algunos dias
vendré,

Opohue, Otro monte, Otro aposento &c.

Opohuecu, 'Entro del otro aposento &c.

Opohuechò. Quedarse sin cenar.

Opoi. Otra fruta. Otra ave.

Opoi. Una fruta.

Opoiqui. Su árbol.

Opoicoopè. Los días passados.

ne Opoihuechò. Estar estitico.

Opoinoi. De otro color. De otra especie.
nu Opoinoichò. Desconocer á otro por el
 color de otro color, ó aspecto.

te Opoinoichabò. Solverse de otro color, ó
 aspecto.

Opoinoimoi. Cosa de muchas colores.

Opoinoipochu. Colas de distintos colores.

ne Opourecò. Quedarse sin cenar.

nu Opomirecho. Suspirar.

Opamiro. Otra cola. Otra punta. (piel.

Opomo. Otra chakra. Otro vestido. Otra

Opomou. Otro año. El año pasado.

Opomute. Otro monton. Otro pueblo.

Opomuri. Lo mismo.

Opona. Otro hombre.

Opanc. Vide en el arte las oraciones con-
 dicionales.

nu Oponò. Subir. Trepár.

nu Oponoquidò. Subir al árbol.

nu Oponoquiera, Escalera.

nu Oponosa. Lo mismo. A donde suelo subir

nu Oponosicò. Subir à los ferros.

Opopai. Otra tierra, Otra pampa.

Opopatite. Pasado mañana.

Opopohi, Papaya.

Opoqui. Otro arbol. Otra canoa, otro grano.

Opoquiquic. Sobre el otro palo.

Opoquiquicono. Los que estan en el otro palo. Los que vienen en la otra canoa.

Oposi. Otra olla. Otra cabeza, Otra canoa &c. (tra canoa.)

Oposicionò, Los que estan, ò van en la c-

Opotupiruonò. Los que hazen otra obra distinta de otro. Bitupirupoina. Cada uno hagamos obra distinta.

nu Opotupituchobò. Ponerse à hazer otra cosa, dejando de hazer la que debia.

Opotumi. Otra cosa. Otro animal.

nu Opoupaicò. Limpiar el suelo con los pies para sentarse, (ojo, Otro fegon.

Opouqui, Otro dia. Otra colmena. Otro

ne Opouquichò, Desvelarse.

Oro. Ay. Allá.

Oropobi. Hasta allá.

Oroné biyuca. Mas adelante lo flecharé.
[mos,

Otoritè. Veslo allí.

ro Oro. Torchi. El zumo, el jugo de qual-
quiera cosa, La leche.

ti Oro. Volar el ave.

ti Oro yucu. Encenderse fuego en las pama-
pas.

ti Orchi. Agostarse, estarle la micz.

ti Orchico. Andar de rama en rama, ó de un
aibol en otro.

ro Orohuachò. Entrarse el fuego por los
montes.

ro Orohueru. Monte quemado.

nu Oroihá. Nombre que se me puso por al-
guna azaña.

nu Oromecò. Alustarse repentinamente.

nu Oropaho. Saliva.

ro Oropairu. Pampa quemada.

ro Oroquieru. Aibol quemado.

ti Orercicó. Corcobear la cabalgadura.

ti Ororopá. El polvo, que levanta el viento.

el Orouchonù. Se prendió fuego en mi casa:
 bi Oroupò. Se prendió fuego en nuestro Pue-
 blo.

O ante S

nu Ofschò. Poner cañas, ó palos à los frixo-
 les, para que tiempen.

Osoborenò. Yesgos.

nu Ofoecò. Calentar agua. Tostar agü.

nu O'ohicò. Calentar ropa, cosas blandas.

nu Ofoicò. Azar fruta.

nu Ofoimecò. Calentar cueros, ó ropa.

Ofomo. Pescado, que llaman sapo.

Osonecò. Nuosoné. Platano azado, yuca, ó
 caña dulce alada.

nu Osonecò. Azar estas cosas.

Osonaré. Gato monter.

nu Ofoò. Azar en las brazas.

nu Ofoocò. Calentar à otro al fuego, ó al sol.

nu Ofoocobò. Calentarse a si mismo alsi.

nu Ofopacò. Azar yuca.

nu Ofopuquidò. Nufoquiereicò. Calentar
 algun palo, ó caña, para que se endere-
 ce.

nu Ofoquiecuchò. Calentarse las espaldas à
 otro.

nu Oloquiecuri. Calentarle las espaldas.

Oloropi. Soga, Cordel torcido.

nu Oloropicò, Torcerlo.

O ante T, & Z

Ore. Oreyaboi, Otebore. del que se queja de dolor.

nu Oze. Mi abuela.

Oze. Ozeyaboi. Si por cierto ironicè.

P ante A

Pac. Anda que ya boi. Pacro biyana. Vamos pues. Pac nutipopo, Anda, que ya yo iré.

nu Pac. El muslo.

to Pac. Topaequic. El quarto trazero del animal.

te Pacararacobò. Esparcirse como ormidas. Desmoronarse algo.

te Pacararauquichonu. Caerse sobre los ojos, ó cara algo de lo que se desmorona.

ne Pacò, Neparaicò. Hazer legia.

re Pacò. Oler, dar olor de si.

te Pacicò, Tepaçiçihicò. Hazerse pedazitos. Desmenuzarse.

re Paçicò. Ser aspero al gusto.

Pacu. Perro.

te Pacuecobò, Hazer olas el agua.

tae Pacuruò. Las olas del agua,

Pacure. Canoa.

nu Pacurechò. Nupacureocò, Llevar algo en canoa.

Pachi. Cuna de niños,

ne Pachichò. Nepachinachò. Aliñar. Componer. Hermosear.

nu Pachina. Ser hermoso,

nu Pachihì. Ser cortez. Curioso. Aliñado,

mo Pachihì, Lo contrario de esso.

te Pachocò, Despedazarse. (zos.

te Pachochohicò. Hazerle muchos peda-

tae Pachorohì. Los pedazos.

nu Pachò, Nupachoroicò. Darle à otro, Partir con otro de lo que tiene. Aparentar.

Contar.

nu Pachoroqui. Lo que le sirve de cuenta.

mo Pachirabore. Innumerables.

Pachupò, Basta. Yase acabò. Yase executò

Pachuinà, Acabarase, Executarse &c

Pachuabì inapò, Pobres de nosotros. Vag-

choò bipachiarì, Aun no tenemos el

el bien, que esperamos. Aun nos falta

mucho, que padecer.

ne Pahi. Nepahicò. Recostarse en el suelo.
 ne Pahimecò. Recostarse sobre alguna pe-
 llejo,

nu Paho. La boca.
 to Paho. La boca de la laguna &c. La puer-
 ta &c,

ro Pahocu. En la puerta de la casa. En la bo-
 ca del rio &c.

to pahocuruqui. Los umbrales de la puerta.
 El arbol que está cerca de la boca del
 rio.

te Pahod. Caerse, ò perderse la pintura.
 nu Pahucò. Atizar el fuego. [arriba]

ne Pahue. Hecharle de espaldas. Estar boca
 si Pahucu. Estar resvaloso el camino.

ti Panui. Estar resvaloso el suelo.

ti Pahiqui. Estar resvaloso el palo,

ti Pamie. Cosa ligera, que nada sobre el
 agua.

nu Pamaccò. Yr sobre el agua.

ne Pamico. Bolver el rostro azia alguna par-
 te.

ne Panu. Bolver el rostro azia arriba.

ne Panicò. Nepahicò. Poner fuego à la
 pampa, ò otra cosa.

te Pananaicò. Hechar chilpas,
 na Panti. Quixadas.
 na Pao. La cuna de los niños.
 ne Paquina. Bolver el oido azia alguna parte
 de Paquico. Bolver las espaldas azia alguna
 parte.

Paqui. Un árbol, y su fruto.
 Paquiseri. Su recina parecida al incienso
 Paritino. Un género de Espadana.
 ti Pati. Estar echo arriba de porricko el palo.
 ti Patahi. Estar mojada la ropa.
 ti Patamò. Estar mojado, o humedado el cuero
 nu Patzò. Tener mojado, o humedo el cuer-
 po.
 ti Pataqui. Estar mojado el palo.
 nu Patasi. Tener mojada la cabeza. (grs.
 Patire. Mañana. Patiepoima. Mañana ven
 Patore. Marimonda.
 Patupi? Donde vas?
 Pature. Un pajarito.
 te Pau. tepaunu quihore, Me da el hemo de
 casa.
 ti Payu. Podrirse. Derretirse. Desleirse.
 nu Payucò. Nupayuccò. Desleir en agua.
 gu Payuò. Estar con viruelas, o zaras pic

ti Pavuocorè. Zarampion, ò viruelas;
 nu Payuhaca. Tener llagada la boca,
 Pazo. Paza, Nupazera, tierra blanca, gre-
 dola.

nu Pazochò. Blanquear con ella.

P ante E

ni Pe. Nipchi. Estar sucio.
 ni Pepereò. Tener sucio el cuerpo,

Pebe. Nupeba. Abanico.

ti Pebcau, Aminorar el viento algun tanto.
 ta Pebahiqui. La cola del pescado.

ti Pebehi, Ligero, de poco peso.

ti Pebe bioboza pequiene. Está como solo
 el Pueblo, despues que lo dexaste, ò en
 tu ausencia.

Pai. Un animal del monte.

Peihururupá. Doradilla. Culantrillo de
 pozo.

ne Peno. Morirse,

te Pencerocò. Morirse muchos,

no Penoequienechò. Morirse antes de acabar
 le alguna obra.

te Penoequienechocorè. Obra tan prolija, q
 no basta para acabarla la vida de un
 hombre,

te Penosore, Cosa que causa muerte. Veneno.

te Penocorechobò. Nepeocorecicobò. Fingirse muerto.

te Peabibò. Mi mortalidad, ò facilidad, q tenemos en morir.

te Penoimol, Color muerto, apagado. Tener aspecto de quien se quiere morir.

te Penorobò, N. penorohi. Ser mortal,

nu Peno. Casa. Ramada.

to Peno, La cueva del animal. La colmena.

nu Penocu. Entre de mi casa.

nu Penochò. Hacerle casa, Hacerle ramada.

nu Penohi. La paja de la casa.

nu Penocobiraini. Sitio en que estubo mi casa.

nu Penocobirainá. Para sitio de mi casa.

nu Penoqui. Palo de mi casa.

nu Penoquilina. Palo para hazer mi casa.

nu Penororobò. Toldo. Carpa. Pabellon &c.

nu Penonchò. Hacer casa, ò ramada para otro.

nu Peorocò. Nupeororoicó. Llamar gritando. Dar muchos gritos.

ti Pqofenchò. Ladrar el perro à alguno.

ti Peronray. Perra ladrador.

ne Perco. Escoger.

ne Percuchò. Escoger para otro, ó por otro

ne Percuchobò. Escoger para si.

Peroco. Nupero. Animal, ò ave casera,
manza,

Peroco. Mal hombre,

nu Perocochojó. Hazer alguna maldad.

Peru. Sapo.

Peso. Pesocò. Pesosohi, Faltarle algunos
dientes.

ne Pelocò. Caerse me algun diente.

Peri. Nupeno, Casa. Ramada. Chosa,

Peticurunà. Hombre recogido, que sale
poco de casa.

Peticu. Dentro de casa. Debajo de rama-
da.

Petimo. El tejado.

Petimoiquiè. Sobre el tejado.

Petibiraini. El puesto donde estuvo la
casa. Señal de haver estado. [la.

Petiquiè. Sobre el tejado Dentro de ca.

Petiqui. Palo bueno para hazer casa,

P ante i

nu Picai noi. Ser de rostro espantoso.

- na Picoimoichò. Causarme miedo su vista.
na Picocquienechò. Escarmentar en cabeza
ajena,
na Pico. Temer á otro,
na Picocobò. Tener miedo, susto
na Picornecó. Temer a otro por ser mayor
de cuerpo, ó mas valiente &c.
na Picomirou. Tener miedo de parecer an
te otro.
na Pifira. Miedo, ó de miedo. (gan daño.
ni Pico. Nuaipiconè. Recelar á otro al-
ni Picororeicò, Atemorizar. Amedrentar,
Amenazar con castigo &c.
na Picouchò. Tener respeto á algo por su
dueño, ó por algun motivo,
na Pico, Napicobó. Barrer.
na Picuquicó. Barrer la casa,
na Pihiri. Las barraduras,
na Piraqui. Escoba.
Pihí. Pihiamo. Calde para refir de ne-
gro, [caldo.
Pihiochò, La corteza de que hazen este
Pihiqui. El arbol de que sacan esta corteza
na Pipi. Corneta.
te Pipicobò. Blandirse la flecha.

an Pipona. Recelar compasivo algun daño á otro.

an Piponabò. Estar con grande afliccion, ó miedo de algun daño.

an Piqui. El tobillo.

ne Piquicò. Desconsertarse el tobillo.

an Piquienu. Pescuezo. El cuello de la camisa, jubon &c. (za &c.

an Piquienuchò. Hazer el cuello de la camisa.

an Piquienuruhi. La carne del pescuezo.

an Piquienuraqui. El queso del pescuezo.

ta Piraqui. El tallo de qualquiera planta.

Piraquini. Yerba de que hacen escobas.

Pitaquiqui. Pitaquino. Un árbol.

Piripiri. Un alcon quequeño. (zena.

Pituri. Una flor colorada a modo de azul.

an Piturini. Ser medroso.

an Pituribibò. Mi miedo, ó de medroso.

ne Piyacò. Hazer, componer algo. Hazerlo con perfeccion. No dar prisa á otro.

ne Piyaracò. Hazer, ó estar haziendo alguna obra.

ne Piyacobò. Componerse. Prevenirse. Que se ve bien los recién calados. (pacio.

ne Piyaracobò. Nepiyayacobò, Yrle de es-

ne Piyayaicò. Yr con tiento para no ser lè-
tido.

ne Piyai-Nepiyei. Ser mentiroso.

ne Piyaihò. Nepiyecibó, Mi mentira.

ne Piyaisinobò. Fingir algo en su favor.

ne Piyeecbò, Nepiyeecbòbò. Barrer la casa.

ne Piyeecquezechó. Nepiyecequiencò. Ne-
piyecequemerecò, Levantar falso tes-
timonio.

ne Piucò, Nepiupiucò, Hazer blandir el a-
gua, o el viento algo,

te Piucobò. Tepiupiecobò. Blandirse.

Pize. Picaflor.

ne Pizuhicò. Nepizuhiricò. Teñir madejas
de hilo.

ne Pizuhirù. La madeja, que teñi.

P ante O

to Pò. Bzinilla de Frigoles &c.

ni Po. Niporoicò. Fornicar.

ni Pabacho. Lo que dio el hombre en pre-
cio de la torpeza,

ni Posbachò, Lo que recibió la muger.

tac Poà. Al olor, que echa de si algo. Tior-
poà. De buen olor. Voi tauropoa, De
mal olor.

- to Pobo. El ala.
 to Pobose. Las plumas de la ala.
 nu Poboqui. Braço. El alon del ave.
 nu Poborocho. La paletilla de la espalda.
 ne Poboquicó. Caerse el brazo, ò el alon
 del ave.
 te Pobocó. Caerse las plumas de las alas
 del ave.
 tac Poború. Ave, a quien se le han caido las
 plumas del ala.
 ne Pobocufrichó. Dar de moquetes.
 ne Pobouquichó. Dar de puñadas en el rostro,
 tro.
 to Poco. topocohi. Las ojas.
 te Pocoficó. Caerse las ojas.
 ne Pocou. Cubija.
 ne Pocouchó. Tapar. Cubijar.
 ne Pocohuechó. Forrar.
 te Poruhué. Forro.
 ne Pocopeibo. Zapatos. Alpargates &c.
 nu Pocopohlicó. Affligir al affligido.
 ne Pocuhicó. Pisar barro.
 nu Pohecó. Caminar por la orilla.
 nu Pocherupori. Lo mismo.
 te Pochocó. Caerse la barranca.

ta Pochocò y me. La derribò el agua.

ta Pochoru. La barranca, que derribo el agua,

te Pochouchò, Caer la barranca sobre algo.
Cogerlo debajo.

ne Pochohicò. Echar en la vasija lo que van
mascando.

ne Pochocuó. Ne pochocnuicò. Hechar á-
destilar lo maseado.

ne Pochotocobò. Bolcarse me la canoa en el
rio.

ta Pochorà. Las alas de la flecha.

nu Pochoratafé. Las plumas, que tengo
prevenidas para las flechas.

ne Pochouquichó. Tirar barro, ó cosa seme-
jante á la cara.

Poe., Perico ligero.

nu Poecó. Caminar á pie por entro de la a-
gua,

ne Poecó. Pedir como de limosna agi. Salir
como debaxo ó de dentro, como el sudor.

Tepoecò himo. Sobre aguas se el pescado.

tae Poera. El pescado sobrecaguado, ó cosa
semejante.

tae Poecorocú, Laguna do. de suelo sobre
aguas

aguarle el pescado.

tae Poelira. El tiempo, en que suele sobre
aguarle.

nu poenuabo. Ahora no mas vengo. A
hora empiezo á hazer algo, ó es la pri
mera vez, que lo hago,

nu Pohicô muihi. Caminar sobre la paja,
ne Pohicô. Nepohiricô. Pedir como de
mosna algodón, carne &c.

nu Pohi. Guayaba. Pehiqui. Su árbol.
ne Pohocô. Passar de camino por alguna
parte.

nu pohocô. Napohohicô. Poner las cosas
en orden, vnas tras otras, ó junto á
otras.

bi Pohocopori, Bipohohicopori. Yr ca
minando vnos tras otros.

bi Pohocquicnehopori. Lo mismo.
nu Pohuechô. Nepohuerecô, Caminar por
entre el monte. Cazaren el monte,

nu Poico. Andar, Caminar.

nu Poipoicô. Pasear. Yr á cazar.

nu Poiriricô. Caminar.

nu Poirube ne, Lo que cogi cazando.

nu Poirupori. Haver venido á pie.

bi poisrá. Bipoisirano. Nuestros cazadores.
nu Poirisirano. Mis pies.

nu Poinachó, Caminar por encima de algo.

ne Poico. Pedir como de limosna fruta, pollos para citar en casa,

ne Po re. La fruta, o pollo, que así huve.

nu pomeco. Pasar por la puente.

nu pomeru. Puente.

nu Pome hó. Hechar puente.

nu Pomicó, Nupomiyaco. Apretar para abajo.

nu Pomiroeiquiechó. Caminar por la orilla del monte.

ti Pomohi. Estar inclinado, v.g. la pared.

nu Pomohicó. Nupomomohico. Andar inclinado.

ti Pomoqui. Arbol, que está inclinado.

nu Pomopechó. Pasar por debajo.

ne Pomouchó, Ser sentido de la caza.

nu Ponacô, Naponacopori. Nuponacru-
pori. Yr río abajo.

ti Ponacô, Río abajo.

ti Ponacolonanô, Los q viven río abajo.

- nu Ponerechò. Considerar.
- nu Ponereicò, Estar penativo, y triste.
- nu Ponereuchò, Pensar algo como medio para otra cosa.
- nu Ponereuchobó. Tener juicio, considerar lo que le está bien.
- to Pono, Las ojas.
- te Ponosicò, Caerle se las ojas.
- nu Poso. Yr con otro en la compaña.
- nu Ponohararacò. Decir mal de otro.
- nu Ponohetechò. Yr con otro v. g. á la chacra, para que le den algo de ella.
- nu Ponopnicò. Lo mismo.
- nu Ponopirirú. Lo que me dieron de esta suerte.
- nu Ponohiricò. Correr tras de otro, perseguir la caza.
- nu Ponopo. Caminar con otro. Correr tras el que le huye.
- nu Ponopò cohè Yr, bolver, hazer algo al fin de la Luna, ó mes.
- es Ponopò pinororné achichachu. Es tan poco, como lo que me diste.
- go Ponoponè Luego. Despues que. Toponoponè piyana. Luego que te fuiste, ó

nequel mismo día que te fuisse.

ne Poñerécò. Pedir como de limosna mani.

ne Poñerirù. El mani que así me dieron.

ne Popacò. N. poparaicò. Pedir como de limosna yucas,

nu Popacò. Caminar por la playa,

nu Popechó. Nupopecuchò. Caminar por debajo de algo,

Popi. Calzada. Camellon,

nu Popichó. Nupopiricò. Hacer calzada, Camellon.

nu Popisò. Caminar por la calzada,

te Popicò. Quedarse sin puente el rio. Des-hazerse la calzada.

nu Poquiò. Nupoquiereicò. Caminar por enfina de algun palo.

Poquierucò. Poquieru. Puente,

ne Poquiereicò. Pedir como de limosna cañuelas para flechas, frígoles, &c.

nu Poracchafibono. Los viejos de mi edad.

na Poratsenobonó. Las mugeres como yo.

nu Poraahuru. De mi edad,

nu Porape. Mi hermano.

nu Porapechicha. Primo hermano.

nu Peretacò. Apretar vno con otro,

ti Porata. Estar muy juntos, y apretados.
to Pore. La raíz.

na Porepecò. Dar cuchillos, herramientas
&c.

to Peri. Costura. Boton, Atadura.

to Porcu. Remiendo.

na Poriequienechò. Atar la puerta por a-
dentro, ò por á fuera,

na Porichò. Nuporichò. Coser.

na Poritopà. Aguja.

na Poritipi. Hilo para coser.

na Poricò. Remendar.

na Poricò, Nuporecò. Dar. Pegar enfer-
medades, ò costumbres á otro.

ne Porocobò. Tratornarse me la caña,

na Porocicò. Hazer el techo atando las ca-
ñas, que atravieñan á las que caen.

to Poroi. Este techo.

na Porochecò. Atar las cañas, que cruzan
en la quíncha.

to Porochè. Esta atadura.

na Potu. La olla de cozer carne, ò lo que se
cueze en ella.

na Porum-zu. Las ojos con que cubren la
yuca, que cuezen.

poruno. Cuero, o piel leca. Alfombra.
ne Poserecò. Pedir plumas para las flechas.
ne Posicò. Pedir ollas, cebollas, carne &c.
nu Posicò mari. Andar por los ferros. An-
dar por la cabeza.

Posire. Nuposira. Llagas malignas.
nu Potirané. Las llagas, que dicen los Echi-
zeros arrojan a los que quieren mal.

Posouqui. ticapouqui. Visco.
nu Potaracuò. Nupotaiacuchò. Caminar
por medio de dos,
ne Poto. Pelota.

ne Pototoquina. Pajuela de oídos.

Pou. Ave nocturna.

nu Pouchò. Yr, venir, obrar con algun fin.

nu Poure. Aquello por que voi, ó vengo.

nu Pousucò, Meter en algun agujero. Ensar-
tar la auja. Meter debajo de algo.

ne Poyahi, Acudir con prestesa à lo que le
llaman. Voitacpoyahi. Obra prolija,
que tarda mucho en hacerse.

nu Pozizihicobò. Nupozizihirubò. Ven-
cer la repugnancia para algo, por la
necesidad, que tengo.

- ti Pububucô. Bahcar. Hamear.
 ti Pububupaicô. Bahcar la tierra.
 ti Pububusicô. Bahcar la cabeça, olla &c.
 ni Puçicô, Poner a parte. Apartar.
 ni Puçicobô. Apartarse. Desunirte.
 tai Pacireichu, Una cosa sola sin otra.
 tai Paciomorichu, Agua sola sin mezcla de
 otra cosa.
 tai Pacipaireichu. Pampa rasa.
 ni Pacirubo. Ser solo en algo. Ser de otra
 especie, Vivir solo apartado de los o-
 tros.
 ni Pacio. Estar desnudo.
 ni Pacioporichu. Andar desnudo. Yr ô ven-
 ir sin alguna cosa determinada, como
 sin sombrero, bacilo &c.
 ni Paciocô, Desnudar à otro del todo. Co-
 gerlo solo, y sin compañía. Cogerlo
 a parte.
 ni Puçiocobô. Andarse solo. Estar solo sin
 compañía.
 na Pucu. Carrillos.
 ne Puchacô. Quebrar à golpes, como piño-
 nes, nueces &c, machacar.
 ne Puchaquibunchobô, Machacarse los de-
 dos

dos de la mano.

te Puchaco. Quebrar, ó nacer los pollos,
ne Puchaicò. Nepuchauricò. Dar de palos,
aportrear.

ta Puchi. Culata redonda de la casa.

nu Puchichò. Hazeria,

ta Puchibe. La vuelta del anzuelo.

ni Puchó. Nipurulcò. Curar.

ni Pu. Nipuruhi. Medicina. [la sed,

ni Pumoanè. Cosa que tomo para apagar

ti Puchocorè. Curable. Remediable.

moi Puchiraboré, Yrremediable, incurable

Ticaipuchirabo. Curable.

Pucha. Pachuqui. Tuentò de nube en el
ojo.

nu Pachuqui. Nube en el ojo.

nu Puhè. Olla de carne, ó pescado.

ne Puhue. Dar me en rostro la comida en
fadar me algo.

Puhò. Puhóqui. Vn pescado.

ti Puno. Cerrarse las llagas, el camino, las
guellas &c.

nu Panorob. Sanar de la llaga, herida &c.

Punu. Napununè. Atambor. Campana.

Ynstrumento musico. &c.

nu Puño. Dar me en rostro algo, enfadarme
el hoesped de muchos dias. Desfear al-
go con ancia, ò impaciencia.

nu Puñabò. Parecerme que tarda lo que de-
fleo, ò espero. Hazerse me largo el ca-
mino.

nu Può, Nupuohicò, Despreciar à otro. No
agradarme algo.

te Puó. Salir, ò abrir la flor. Tepuò cohore.
Estar maduro el algodon en su arbol.

ni Può: Nipuoroicò. Hazer loza, adobes, te-
jas &c.

ni Punc. Loza, que hize, adobe, teja &c.

ni Puorochó. Adobera, Molde de tejas.

ni Puoroqui. Lo mismo.

tac Pupa. La flor del maiz, de la caña, del
arroz, de la yerba &c.

te Pupacó. Hechar esta flor.

*Pura. Putainari. Pura acani, como si. Pura
ene nacaerei. Como si yo huviera dic-
ho tal, Putainari Biuriteinari voite-
choroiquiaño. Como si nos agrada-
ran los malos. Puraacani moepenocod
abiinari. Como si a calo fuéramos im-
mortales.*

ne Puracò. Nepuraicò. Bacia, ó hechar en
el suelo cola de grano, ó cola semejan-
te,

ne Puracuò Bacia, ó hechar en otra bacia, ó
costal estas cosas,

ne Purauchò. Hechar en la olla frijoles sobre
la carne &c.

ni Puraihcò, Hacer algun daño, ó molestia al
enfermo sin atencion, á que lo esta,

ni Putahicobò. Nipurahirubò, Hacer algo al
enfermo sacando fuerzas de flaqueza,

ne Putapaicò. Bacia en el suelo. Sembrar
arrojando la semilla,

Pure, Vna ave nocturna,

ne Puricò. Quebrarse el pie, ó descon-
zentrarse. Podrirse el palo por la
raiz, ó por el pie, y caerse,

ne Pura, Nepurahicò. Despreciar. Decir mal
de otro,

ne Purubò. Humillarse de palabra, Despre-
ciarse,

ne Puruhiricò. Decirse vno á otro pala-
bras de desprecio, ó vno de otro,

ne Pururumo. Hombre que de todo habla
mal, y nada le contenta,

ne Palacò. Arrojar algo.

ne Palacò. Arrojarlo, ò baciarse en el sue-

ne Palacò. Derramarse, ò baciarse en el
suelo.

ne Palesi. Zaumero.

ne Palesichò. Zaumar. Dar humazo,

Pasi. Hormigasto del monte. Sus hormi-
gas.

ne Puricò. Derribar del árbol como á pedra-
das la fruta.

na Puti. El racimo. Ani putibocò, Racimo
de esta porte.

te Paticò. Caerse el racimo. Caerse uno, co-
mo dicen, redondo.

na Puyu. Rodillas.

ne Puyucò. Desconceitarse la rodilla. Arro-
dillarse.

ne Puyucò. Arrodillarse en tierra.

ne Puyuyucò. Andar de rodillas,

na Puyeti. Choquezuela de la rodilla.

ne Puyucò. Desconceitarse la choquezue-
la, ò faltarle este huso. Ponerse de ro-
dillas.

Q ante V,

to Qui, Pepitas.

to Quihpe. El corazon del arbol.

u Quira. Semilla. Pepitas.

Quiaho, Nuquiahont, Yuca seca al Sol.

Chuño de yuca. (la al Sol,

u Quishochò, Hazer chuño de yuca. Secar

u Quiane. Guzanos. Polilla.

Qujapo. Vn paxaro.

Qujapoze? Pues como è Qujapore voi
pimerocacuit? Pues como no me lo
has dicho?

u Quibo. Llover. Aguarzero. Macho taquí-
ba, vel taquibaracá, vel taquiborogo-
cha. No sea que le lleve enlina.

u Quibira. Es su tiempo de llover, Voi ta-
quibirzina. No es su tiempo. Ticitihic-
cabori tamocquibirari opoicoope. Se
desquita de lo que no llovió en dias pa-
sados.

u Quibomui. Tiempo de aguas.

u Quicho. Hacer. Decir. Nucahuma tiqui-
cho. Me hizo enfermar, Voi picuhuno
nequicho. Le dije q no se huyesse. Ta-
haina nequicha. No le hizo, & no le dije
nada. Tahaina taquichocere nameto-
acubono. no se le puede hazer nada

à los que se confiesan. Ani piquicha.
Has lo desta manera.

nu Quichobò. Ayaze piquichobò? Que te
has hecho? Que te ha sucedido? Tahai-
na nuquichapò, No me ha sucedido na-
da, Tahaina baquichoboyare. Tahai-
na bicuquichobò. Bien estamos, legu-
ros estamos. Ayaze piquichapò? A que
vas allá,ò que tienes, que hazer por
allá?

nu Quichororocó. Hazer daño à otro en su
persona.

nu Quichorocobò. Nuquichororocobò, Es-
tar haziendo algo. Taquichorocobò?
Que es esso? que ha sucedido?

Quichore, Culebra. Uibora. Lombriz.

ne Qieco. Nequiereicó. Bolver las cosas de
vn lado à otro.

ne Quicobò. Bolverse de vn lado à otro. Te-
quicobò puca nacani naimoroitueno-
ya estaran quiza caminando de buelta
los que fueron à viage.

re Qiecobò. Estar algo al rebes.

ne Quicoporocobò. Rebolcarse, Dar mu-
chas bueltas el enfermo.

- ne Quiepeboucho. Terlerse me la mano.
ne Quiepeibocho. Recalcarme el pie.
ne Quiehuechò, Bolver lo de dentro a fuera.
nu Quiecu. Las espaldas.
nu Quiecuquí. En las espaldas. Sobre las espaldas. Detras de mí.
nu Quiecuruli. La carne de los lomos.
nu Quiecuruqui. El guiso de la espalda.
ta Quiecu. La espalda del animal. El lomo de la herramienta. Lo exterior que corresponde al guiso de qualquiera cosa.
ne Quiehicó, Nequiehiricó. Desmotar algodón.
ne Quiehirimuca. El Algodon que desmota.
ne Quiene, Tras de mí, Despues que yo.
ne Quieneo. Estar el ultimo. Ser el ultimo.
ne Quieneopori, Nequienechisicopori. Yr, ó venir el ultimo de todos, ó de los victimas.
nu Quieze. Nacido.
Quihore. Horno,
ti Quihoro. Ahumarse la comida.
Quihoroqui, Quihoqui. Un arbol.
nu Quiña, Nuquiño. Oydos. La esquina.

ta Quiliaco. El rincón.

te Quiso. Torcerse de lado algo. No estar derecho,

te Quiliacò. Lo mismo.

te Quio. Cessar de llover. Cessar de salir la sangre, el agua &c.

nu Quilod. Ser negro de cuerpo.

ti Quilodoy. Fruta negra.

ti Quilomo. Ropa, cuero negro.

ti Quiloomo, Agua negra.

ti Quiloqui. Palo negro.

ne Quillochò. Nequilohiricò, Tesis de negro.

R ante A

nu Raca. Querer.

te Racacò. Salirse. Caerse el cavo del caballo &c, Desencajarse algo.

ti Racacahi. Estar floxo, ó mal ajustado algo.

ne Rahicobò. Esconderse. Huir al monte.

nu Ramamacopoti, Ramarama nucorponi.

Correr á galope.

ti Ramemecò. Resplandecer las Estrellas.

ti Rapepecò. Resplandecer la plata, el acero bruñido, el cuchillo, &c.

ne Rafacò. Nerafalcò. Colgar como ropa
de algun palo, ò loga. Enlazar bestias.
te Rafacò. Desenlazarlo. Caerse la ropa col-
gada. Bajar el rio, que estaba crecido.
ne Rafahlucho. Enlazar por las astas.
ne Rafanucò. Enlazar por el cuello,
ne Rafapiquichò. Enlazar por los pies.
ti Rafasahi. Matar floxa la azadada.
ne Ratacò. Encajar. Aprisionar. Serrar con
llave.

ne Ratacuò. Neraatacurulcò. Embutir.
ne Rataaicò. Enmaderar la casa. (nes-
ta: Rata, Llave. Candado. Cerrojo. Priso-
ne Rataaqui. El cepe.
te Ratataaicò. Rata rata tocoe. Sentirse
ruido como de martillo &c.

R ante E

ne Rei. El cantaro, que sirve de guardar la
bebida.
ne Rehi. Nerehiru. Yuca mascada dispues-
ta para chicha.
ni Reo. Cojer fruta del arbol. Alcanzar la
flecha, ò lo flechado, que se quedó en
el arbol.
ni Rericò. Cojer como agi de la mata,

- ne** Recuó. Beber del rio, ò fuente.
de Recure. El rio, ò fuente de q beben.
ne Recucô, Nerecuruco. Aferrar. Lima.
de Recucorohí, Acerraduras. Limaduras.
ne Recucoropa. Aferra. Lima.
ne Recó. Nerecô, Beber caldo, Sorber.
de Recoropè. Cuchara,
ne Recorohío. Garguero.
de Recorono. Casuto para beber.
ne Rericô. Beber en borrachera.
ne Rerucó. Bruñir.
de Rerucoroqui. Bruñidor. [mago, ò lancé.
ne Rerucomo. La bebida q tégó en el esto-
ne Resa. Mi bebida,
de Resaracu. El rio, ò fuente, de que bebo.
ne Resachó. Poner bebida, y en que beben
 las gallinas, &c. Hazer bebida para los
 que han trabajado en obra mia,

R ante i

- de** Ricó, Yrse á fondo. Ahogarse en el agua.
 Entrarse el Sol, la Luna. Terioeconu.
 Seme entró el Sol yendo navegando.
ni Richochocó. Tinchechecó. Herbir. Bor-
 bullar.
ni Richohi. Hazer mucho lodo.

te Rihicò cuhu. Se ha ido á monte, ó cobier
to de yerba el yucal.

te Rimicò. Ponerse el Sol, La Luna. Yr la
canoa de cargada muy poco fuera del
agua.

te Rimioco. Ponerseme el Sol.

te Rimioeco Ponerseme yendo navegando,
ni Rimo. Nirimotco. Boylar, dar bueltas en
redondo,

ni Rimouchò. Bailar delante, ó en gracia de
otro.

nu Ripu, Nurípupuruò. Estar vno lleno de
polvo.

ti Ripucore. Puesto donde vno puede llenar
se de polvo si hace viento, ó lo barren

ti Ripapai. Suelo seco, y polvoroso.

nu Ripurusi. Tener la cabeza llena de polvo.

nu Ripuchò. Llenar de polvo á otro el vie
ento, ó el que barre.

ne Rira. El bazo, con que bebo.

ne Rirare. Nerine. El puesto donde suelo be
ber.

nu Riru. La vela con que me alumbrò.

ta Risofo. Tarisotomo. Espuma.

ti Risofhi. Espumoso. Lleno de espuma;

el Rílofohíco. Hazer espuma.

ne Ro. Beber.

R ante O

ne Rouchô. Beber en compañía de otros.
yudarlcs à beber.

Romcrome. Calman.

re Ropecô. Abrirle augero.

ne Ropopscô. Dar palmadas.

ne Ropopanichô. Dar bofetadas.

ta Ropouchô peti. Se les cayó la casa.

si Rorohicô. Roncarle el pecho al enfermo.

nu Roto. Caberme. v.g. el zapato, vesti-

&c. Voi naroto. No me cabe. Voi

roto. No ajusta bien, no alcanza. Ta-

tachu? Habrá bastante? Voi ticuro

No habra. Tarataabi biyure, A to-

nos cabrá parte de lo que flechaan

Taratabichu puca fauche. Quizá lle-

remos con Sol. Taratarichu hin-

sofiri No hubo mas paja que la basti-

te para la obra,

bi Rotococô. Somos iguales en estatura

nu Rotobô, Caber en lugar. Voibarore

tayee pcurc. No cabemos en la can-

Voypuca bicurotobô. Quizá no

premos.

Roye pospuesto. Tener ganas, querer ha-
zer algo. Neroroye . Tengo ganas
de beber. Voiaacro roye. No tengo
ganas de beber, Nuyana roye. Quie-
ro irme,

R ante U

ne Rutucó. Neruturuicó, Dar lazada, Ha-
zer red.

te Rutucó. Desatarse la lazada, ò la red.

ti Rerucó. Tronar.

S ante A

Sabare, Nusabaraí. Tabaco. Tabacal.

Sabarepá. Tabaco en polvo,

Sabarepocó. Oja de tabaco.

ne Sabicó, Cortar con machete,

ne Sabicó, Nesabicuruicó. Componer con
el elcamino.

ne Sabinucó. Cortar la Cabeça,

Saache. Sol. Día. De día.

Saacherey. Saache muu. Tiempo de mu-
chos calores.

Saachereibore. Cada año por esse tiempo.

Saachequiere. Aguazero con Sol.

Sacho. Sacholay. Nusachone. Tiesto.

ne Sachó. Recebir v.g. la ropa el color que

le dan: el estomago lo q se come. Vol
raefachà nuniqumini. No lo admite ni
el estomago.

ne Sachopo. Admitir à alguno, Recibir lo q
le dan, ò prestan.

Sachoroqui. Secarse las postillas. Hacer
costra la llaga.

Sachuri. Caerle la fruta antes de madurar
ni Saichò. Hechar à perder alguna cosa de es-
timacion. Cortar v.g, vn arbol, porq
otros, y no yole comen su fruta.

ni Saichobò. Hecharse à perder. No ser co-
mo antes en alguna cosa.

Samatu. Araña.

Samatumoco. Telarañas. Nido de arañas.

Samatuhirare. Telas de araña.

Samo. Anta, Samohipoño, vña de anta,
no Samo. Oir. Percebir. Gustar algo. Pro-
varlo.

nu Samobò Oirse a si mismo. Pensar bien
lo que le conviene. Nufamapochò. Pen-
sarè lo bien primero,

nu Samobò. Nufamonicobò; Sentirse en-
fermo, achacolo. Sentir dolores de
paito.

nu Samohaneò. Provar algo de alguna co-
la,ò alguna de muchas.

ti Samoccó, Herbir el mosto,

ta Samopó. Ya está caliente el agua,

nu Samoocobò. Tener sentido del tacto.

Voi nusamoocapò. No siento, si tengo
calentura,ò no, No lo siento, aunque
me piquen &c.

pu Samoiha. Fama,

pu Samoihachó. Tener noticia de algo.

pu Samoiricò. Lo mismo.

nu Samoirisirabori ponuti. Ahora llega a mi
noticia.

nu Samomoroicò. Oir. Oir Misa, sermon
&c. Tener oido.

nu Samororocò. Oir al que habla, Sentir do-
lor en alguna parte del cuerpo.

nu Samoroy. Yglesia.

nu Sa nomoroirimò. Las vestiduras Sacer-
dotales. El vestido para oir Misa, El al-
zar portatil,

nu Samomoroquiña. Tener buen oido.

nu Samoiricò. Tener noticia de algo.

nu Samirabo. A lo que me parece. Voi nati-
boreyase nusamirabo. Me parece, q

no he de mejorar.

nu Samiraboina. Como me pareciere, ò me diete gusto.

nu Samirari. Nufamirainari, taçac nuyalefe reiquia. Verè lo que dize, quando se lo pregunte.

nu Saminò. Oir por otro; ò para otro.

nu Saminobó. Antes de comer probar la comida.

nu Samouchê. Probar por otro. Comer, ò beber con otros.

ne Samochò. Nefamohiricò. Estar quieto. No hazer daño á otro, Voi taefamori. Ser inquieto.

ne Samohiricobò, Estarse quieto, ò ser quieto. No hazer daño.

Sane. Rana.

Sañoi. Buitre.

nu Sapiçó. Nusapiricò. Chupar tabaco. ò comer la lemejante.

ta Sapiçò quihore cuhupa, Ahumar se la yuca asada.

nu Sapiçofá. El tabaco que van gastando.

nu Sapij. Ser pitador de tabaco. Tiurifapi. Tabaco de buen gusto.

nu Sapiimui. Aquello en que embuelven el
tabaco para hazer cigarro.

nu Sapiocò. Hacer hechicerias en el agua con
humo de tabaco. [mo de tabaco.

nu Sapiocò, Curar supersticiosamente cò hu

ne Sapió. Acabarse el tabaco, que tenia
para gaster.

ta Sarai. Tasaraibò. El frío, ò el mucho frío.

ne Sarahicó. Elarse. Perecer de frío.

ne Saricò, Derribar lo que estaba parado.

te Saricobò, Caerle esto,

ne Saticuò. Hecharse en la hamaca, ò canoa
el que está sentado en ella.

Sari. Un pescado de escama gruesa.

nu Sato. Comer sal, salitre, salza.

nu Satorò, salza. El salitral.

ti sasa. Yuca pasmada.

sata. Un genero de legastija con papera.

nu Sats. Nusataereno. Papera. Coto. Nuca-

sata. Nucasataereno. Tener papera, ò

Coto.

S ante E

ro se. Las plumas del ave.

ti seberiricò. Hacer campanillas el agua,

nu Secò, Nusecoroicó. Cabar.

Secceu. Nusecocure. Hoyo. Azcquia hea

cha

cha à mano.

(do hoye

nu secocuó. Nufecocurnicò. Cabar hazien

nu secoropá. Azadon.

nu secoroqui. Lo mesmo.

nu secoicò. Escarbar el perro.

nu Scè, Tener abultada la barriga. Estas
preñada de muchos meses.

Semo. Lagarto de tierra. Lagartija.

nu Semo. Enojarse. Estar enojado.

nu Semonebò, Mi ira.

ti semocore, Cosa que causa enojo,

nu semouchò. Enojarse por algo, ò sobre
algo.

nu semoroi, De puro enojado.

nu Semouqui. Ser de mala condicion.

nu Semouquibò. Mi mala condicion, ó por
mi mala condicion.semuboure. Nufemubou. Manillas de pla
ta.nu senc. seneti. senetiomo. Nufencomo.
Orines.

nu senerchi. La vejiga de la orina.

nu senirobe. Tener muchos anzuelos.

nu seniru, Pescar muchos peces.

na sere. Beber mas, ó mucho. Pasera. Bebe
mas.

ne Scacò. Mirar alia alguna parte.

ne Seficfiquichò. Hacer señas con los o-
jos.

ne Seocò, Neseohicò. Tefir.

na Sepacò. Nuleparaicò, Cabar tierra. Des-
carnar para tacar muelas, o espinas.

na Sèpa. Nuleparaqui. Nuleparobe. Des-
carnador.

Seponi. Maiz.

Seponinaqui. Casa de Maiz.

Seponino. Malorea de Maiz.

Seponiqui. Grano de maiz.

Seponimo. Chieba de maiz.

Seponipa. Arina de Maiz.

Seponipaire. Tierra de maiz.

Serepe. Tierra que han cabado.

el Sefchicò. Herbirle la olla a el enfer-
mo.

na gelenc. Agallas.

na Sefine. El lugar donde cabè la tierra.

na Sefinò. Cabar por otro, ó para ouo.

ne Seficò. Refregar. Afilar.

ne Sefuruqui. Piedra de amolar.

nu Serabifinë. Muchos dias ha que paf-
 esse puefio.

S ante i

ro Si. Las avejas de la colmena. Las or-
 gas del ormiguero.

Sia, Buxatro.

nu Siacuô. Entrar con la canoa por la b-
 de algun rio, ô laguna.

nu Siapò. Entrar. Ponerse el Sol, la L-
 fer conjuncion. Entrarse à dormir.

nu Siapine. Por donde enué.

nu Siapiraré. Por donde entro, ô fuélo-
 trar.

nu Siapouchò. Entrar à sacar algo. En-
 à follicitar turpiter à alguno,

nu Sibachachò. Pagar mucho por algo.

ti Sibacho. Cosa que cuesta mucho pro-

nu Sibene. Coger mucho, como pe-
 &c.

nu Sibenquienè, Lo mismo.

Sibi Paloma.

Sibiririqui, Jabonfillo.

Sibiyu, Lobo marino.

ti Sicu. Cosa ancha.

ti Sicutuc. Monte, casa, &c. ancha,

- Si Siumo. paño, o cuero ancho &c.
 Si Siupay. Campo, ó tierra ancha.
 Si Sicuchò. Hazer ancho.
 Si Sicuhuechò. Hacer ancha la casa.
 Si Siccò. Entrar el agua del rio en las lagunas, ó bajios.
 Si Sichó, Nesiricò. Dar de beber. Regar plantas.
 Si Sihicò. Llegar el agua del rio á las yerbas de las playas. Pasar la tinta el papel, ó cosa semejante.
 Si Sihuechò. Entrar la venida del rio por los montes.
 Si Sipacò. Cubrir el agua del rio las playas.
 Si Simeno, Monte de arboles.
 Si Simenohuecú. Entró del monte.
 Si Simenorà cabacurè. El monte, que haze el rio.
 Si Sim yè. Olor malo de pescado, ó cosa quemada.
 Si Simeyeyè. Una especie de Abejas.
 Si Simocohinè. Haver dormido muchas noches fuera de su casa.
 Si Simocnequienè. Haver muchas jornadas antes de llegar.

an Simosinè. Haver hecho muchas dormi-
das, ò noches en el viage ; caminado
muchos dias,

Simoru. Puercos,

bi Simotonè. Los puercos de nuestra tierra
ne Simucò. Zambullirse debajo del agua.

ne Simafino. Zambullirse para sacar algo.

ti Simeri. Muchos montones, tropas, pue-
blos.

hi Simutu. Somos muchos.

bi Simutainó. Luntarse muchos à hazer vna
cosa,

bi Simutubo. El ser muchos, ò porque so-
mos muchos. Nahayna bisimutuboi-
nà. No ay mas, que nosotros. No so-
mos mas! Ayaze esimutubò? Adon-
de estan los demas?

ne Simutichò. Dar mucho, ò muchos. Ha-
cer que sean muchos,

nu Siat. Estar grueso, ò ser grueso.

ne Sinachó. Hazer que engruesse.

nu Sifa. Confiar, esperar en otro.

no Sifabò. Confiar de si. ser loervio.

ti Sinacocò. Se esfuerzan vnos à otros con
la compaña.

du Siharahi, Esperanza, Refugio, Armas
ofensivas, y defensivas.

Sialco. Exalacion del Cielo.

du Siniro. Tener mucha provicion de co-
midas.

Sinoronò. Caña de Guayaquil.

Sinoronohi. Cañaberal de esto.

du Sio, Hacer herida penetrante con cu-
chillo, flecha &c. Penetrar bien estas
cosas. Salir el río de madre. Entrar en
las chacras, pueblos &c.

ca Siocò. Crecer el agua asta cubrir los pas-
tos de los animales, y sus querencias.

ca Sioru. Animal a quien se le entrò el agua
en el pasto.

du Slobicò. Entrar el agua en el monte, en
el pajonal, ó totoral.

ti Siemo. Mucha agua es. Crecer el río. Ve-
nir de avenida.

ne Siomochó. Hechar mucha agua en algo
Sipa. Abestrúz.

sipaâ. Guebos de abestrúz.

du Sipaicò. Ser andariego.

Sipairè. Casa redonda. (&c.

du Sipero. Tener muchas gañados, aves

ei Sipitacò. Empegar vna cosa con otra, y
nirlas, como con cola, &c.

ei Sipitacò. Pegarle.

Sipire. Yerva mora.

nu Sipitacà. Lunar. Berruga. Lobanillo.

nu Sipocuò. Labar,

nu Sipopebouchò. Labar las manos à otro

nu Sipobouruomò. El agua, en que me la-
bo las manos.

nu Sipacuò. Nusipocurnicò. Labar platos,
Cantaros &c.

nu Sipohicò. Nasipohiricò. Labar ropa.

nu Sipoiquichò. Labar las espaldas. Labar
por defuera los platos &c.

nu Sipomecò. Labar cueros.

nu Sipocò. Labarle, ó bañarle el cuerpo.
Curar con espuma.

nu Sipoquiò. Labar palos &c.

nu Siposicò. Labar la cabeza. Bautizar.

nu Sipouquichò. Labarle la cara.

Sipoirè. Vn pescado grande,

ei Sipore. Tener muchas rayzes.

Sipu. Tortuga.

nu Sipu è. Hazer mucha loza.

Sipuocho. Carey.

- siquai, Gallinato. Tabaco negro,
 ti siqui, Agnadero grande.
 nu Siquicu. sobaco,
 nu Siquicuque. Debajo del sobaco.
 ta Sira Cola, ó cosa con que se pega algo.
 nu Sirachó. Empegar con cola &c.
 nu Sirecô. Rebolver caldo.
 nu Siri, Nariz,
 nu siripeno. Venzanas de la nariz.
 ta Siri. La punta del cuchillo &c. El filo de
 la herramienta. El pico del ave.
 nu Sirio. La pintura del cuerpo.
 nu sirecô. Pintar el cuerpo á otro.
 ne Sircuó. Nesircuicô. Empegar tutúmas
 dandoles betun. (maiz)
 ne Siripacô. H zer como mazamorra de
 ne Siriparu. Esta mazamorra.
 sipucú Remolino de viento.
 nu siquichó. Mezclar.
 siru. Tortolita pequeña.
 nu Sircô. Silvar.
 Siru, Vn moscardón grande.
 nu Silora. Haver traído, ó tener mucha ca-
 za.
 nu Suoroi, Haver carpido gran trecho,

ti Sitabo. Tener muchas ramas el arbo-
brazos el río, ò el camino,

ti Sitatácó. Cosa que se pega.

ti Sitahí. Lo mismo.

ti Sitore. Lo mismo.

Siti. Nofitine. Garrapatas.

au Situmora. Tener mucho caudal, muchas
herramientas &c.

Sitate. Nofitín. Nigua. Pique.

S ante O.

ni So. Nisoreicó. Carpir. Escardar,

ni Sorecò. Lo mismo.

ni Sorohiricó. Coger la Chacra del maní.

ni Sorohuechó. Carpir entro del monte.

ni Soróhi. Carpidoras.

ni Soroi. La parte, ò trecho que carpi.

Sobobo. Flauta,

suboborosi, Destiladera.

te Sococó. Tefococóhico. Abrirse augero.

Estar lleno de augeros,

au Soco. Regir del cuerpo. Poner los gue-
vos el ave.

au Sococóhico. Paderer curíor,

au Sococuó. Proverle en bañi, ò algun
hoyo.

ni Socoicò. Poner la gallina fuera de su nido.
 nu Soco iti. Padecer curlos de sangte.
 nu Soco rehicò. Ensuciar el vestido, ò ropa,
 nu Socororocobò. Ensuciarle a si mismo,
 Tener curlos.

nu Socororocò. Ensuciar a otro.
 nu Socoroficò. Ensuciarle a otro el pelo, ò
 la cabeza,

nu Socoronquichò. Caer el excremento de
 las aves sobre alguno.

nu Soc. La garganta, sus fauces.
 sopa. Surdo.

Soparè. Nusopa. Mi mano izquierda.
 nu Sopei. Nusopeirubò. Sin obligacion, Sin
 razon,

nu Sopeiricò. Dar algo sin obligacion, de-
 jando de darlo al que debo.

ni Sopeicobò. Nusopeiricobò. Hazer
 sin eleccion, sin recato,

ni Sopechò pochu. Decir ahora una cosa,
 y despues lo contrario, o decir cosas
 encontradas.

ni Sopò. Dar licencia. Permitir. Largar. Ceder algo.

ni Sopobò. Dejarle vencer.

Sro. S ante O.

ni Sopinò. Conceder,ò dar lo que me piden,

ni Sopinobò, Dejarle vencer. Pagar el debito,

Sorare. Animal comestible.

nu Sora. Lo que macha cabido de caza, he cazado.

nu Sorachò. Darle parte de la caza à otro.

ni Sororocó. Haver gotera.

ri Sororohicò. Haver muchas goteras,

ta Sororohinè. Señal de gotera.

Sole. Cangrejo.

Sosiqui. Un arbol, Sofi. Sofrora.

Sosiri. La pajita con que cubren las casas.

Sosiripa. Paxita.

Sotari. Nolosarinè. Yaca podrida.

Soye. Cavaña.

S ante V

nu Ssa. Nefadò. Atreviéndose espina en la garganta,

ta Ssa. Tasuahi. Espina de pescado.

nu Subechò. Mostrar con el dedo,

nu Suberoqui. Dedo índice. Puñeto.

Suca. Esta rager.

ti Sucorè. Es,ò está amargo.

ra sucurebó. Su amargara. De puro amargo.

ti sucureomó. Licor amargo.

nu sucoropahó. Tener amarga la boca.

nu Sucuchó. Plantar. (do.

nu Sucuhicó. Acollar se, ò hundirse en el lo-
sucurecò. Nafucurè. Las plantas, que yo
planté.

nu Sucuquió. Nafucuquiereicó. Parar pa-
los en tierra, para hazer corral, ò casa
sucutuqui, Cañaberal de cañuelas para
flechas.

Sumi. Fruta de vna palma. (ella.

Sumipa, Raja de esta Palma, ò bara de
sumino, Esta palma.

Sumiche, Erizo.

nu samu, El labio superior.

ta sumu. El hocico.

ta Sumuqui, La punta de monte, ò playa.

La proa de la canoa &c.

nu surucó. Nafururucó. Freir. Tostar.

nu Surumecó. Cocer pan, ò tortillas. Hazer
ostias.

surumé, Nafurumerú. Cosa de estas tof-
cada, ò cocida,

nu Suruquiò. Nasuruquiereicò. Tostar granos.

Suruqui. Nasuruquierú. Grano tostado.
 nu Susuó. Pecas, Manchas en el cuerpo.
 nu Susumiro, Manchas en el rostro.
 nu Surerú. Lo que se entra en los ojos.
 te Sutocò. Tesutonecò. Teluroquiò. Quebrarse con estallido.

zi Sutohi; Caña, Arbol, &c facil de quebrarse, ò rajarse así.

T ante A

xi Taacò. Acabar de poner todos los guesos al ave, Voi titaaca. Aun no los puse todos.

ni Taahurê. Acabar de escribir, ò pintar,

ni Tzahucolà. Lo mismo.

ne Tabicò. Palar de largo. Palar à delante de algo. Palar la raya.

ne Tabo. Passar de camino por algun pueblo, to, casa, pueblo &c.

to Tabò. La rama del arbol. Brazo del rio, camino.

ze Tabocò, Desgajarse la rama.

zi Tacuhi. Comida sin sal.

- ni Tacnò. Nitacurucò. Acabar lo que está
dentro de algo:
ti Tacnobo. Acabarfe ello mismo.
ni Tacurucò. Sacar de la caja quanto tiene
en ella. Hurtarielo. Embargarlo.
ni Tacno. Acabar la platica, o lección &c.
ni Taequienecho. Yr por el desecho, Birae-
quienechachoo Palqua. Despues, ò
en pasando la Palqua.
ni Tarefa. Acabarfe me la bebida.
ni Tarray. Acabar los dias de la vida, Pi-
taharaina pepena. Mas que te mueras.
ti Taharainipò naepuchaicò. Bien emplea-
dos palos los que le dieron.
ni Tahicò. Acabar la fruta del Arbol &c.
ti Tahipò. Titahicopò muihi. Estar la yerba,
ó pajonal muy alco. [la apostema &c.
ni Tahuechó. Sacar toda. v.g. la materia de
ti Tanuechobo, Toda talio &c.
ni Tahumapò. Cessar me la enfermedad.
Taite. Nutai. Sarcillos.
ni Tairipi. Sarcillos de nulos de chaquiras.
ru Taicu. Sarcillos redondos de estaño, ó
de plata.
ni Taichò. Darle. Ponerle Sarcillos.

ni Taicò. Acabar de hazer la casa.

ni Taicò. Nitairicò. Decirle todo lo que le conviene,

ni Taicopò. Llegar al termino.

ni Taicopomireuchò riquibo. Llegué poco antes que lloviese.

ni Taicopirabori. Ahora acabo de llegar.

ne Tanaucò. Hechar en remojo. Curtir.

ne Tanaucò. Lo mismo.

Tamucu. Perro.

(gano.

bi Tamutu. Todos nosotros sin quedar ninguno.

ni Tamurechò nimeó. A todos los vi.

ni Taniru. Acabarse me la provision de comidas.

ni Taniruchò. Acabarsela à otro.

no Tanaucò. Buscar, echar menos al que falta.

nu Tanusindò. Buscar para otro.

nu Tanauchò. Lo mismo.

na Tanvicò. Buscar por las casas: por el suelo. Rastrear el perro la caza.

nu Tao. Natanacò. Desojar maiz.

re Tapicò. Soltarse, ó cortarse el hilo. Soltarse las cuerdas de la guitarra &c.

re Tapocò. Desbocarse algo.

(ta

re Tapocufirichò. Desbocarse la herramienta.

ni Tapocmo, Voi raitapocmo. Ser impo-
tuno en pedir como los niños.

ti Tapocors, Voi raitapocore ticati. Es in-
tufrible el dolor.

ni Tapohicobò, Nicapohirubò. Quedar hu-
erfano de Padres, Quedar pobre. (la caza

ni Taquierecò, Gastarme todas las flechas

ni Taquierecòbò. Haver gastado todas las
flechas en cazar.

Taquitiquire, Nutaquiriqui. Flecha, vaia
ni Taquio, Acabar con todos los pales, ó
granos.

ne Tasacò, Tener sed. (sed.

ne Tarahicò, Padecer gran sed. Morirse de
te Tarucò, Henderse. Rajarse.

te Tarahicò, Rajarse por muchas partes.

te Tarupaico, Abrirse la tierra.

tee Taru, Henderse.

tae Tarupai, Abertura de tierra.

te Taruchecò, Henderse la pared.

tee Taruchò, Rajadura de pared.

ni Tasamurè, Acabar con la obra, ó cosa, q
le daba cuidado, Nirasamurebò. Estar
contento, y fuera de cuidado.

ni Tascò, Rapar todo el pelo. Quitar todas
las

las ojas del arbol.

ne Taticò. Dar golpe con algo en la cabeza.

Tata. Mi Padre. Mi Dios. Mi Señor,

Pijyà. Tu Padre,

ne Taticò. Clavar a golpes.

ne Tatacuò, Netatacuruicò. Escoplear,

ne Tatacuorope. Escoplo.

ne Tataraquì. Martillo. Mazo.

ne Tataicò. Clavar en tierra. Estacar cue-

ni tati. Tener consigo; en su poder. Susten-

tar huérfanos, Desamparados

ni Taribò. Nizatibibò. Sostenerle. Susten-

tarle. Tener salud, Paitatinihorinè. Di-

os te dé salud. Paitatihipoborinè. Dio-

te llebe con bien,

ni Tauchò. Acabar la obra. Despachar al

biene a negocio,

ni Tauchobò. Acabar v.g. de comer. Salir

de algun mal passo, trabajo, enferme-

dad, ó peligro.

ni Taurebò. Lo mismo.

ni Tayeechò Nitairiocò. Comprarle, que-

rarle, gastarle a otro todo lo que tiene

ni Tayeechobò. Nitairiocobò. Gastar o

todo el mismo, ó haverlele acabado.

ti Tebe, Estar salado.

ti Tebeomò. Agua salobre, Licor salado.

ni Tebechò. Salar algo.

ne Tecò. Nete cazé. Iusguè que. Nete cò a

chane, Iusguè que era gente. Nete cò

maniquia, Iusguè que lo comiera.

ne Tecobò Pensar de si Nete cobò muraca,

Me tengo por valiente,

ni Tehchahiru. Pitehechahiru Emahecha-

hiru &c. Hablar con aliento. Voi nute-

hechahiruina, Hablar sin el, como el

enfermo.

ne Temecò. Dar papiotes.

ni Temo. Mi juguete.

nu Teò. Correrse. Avergonzarse.

nu Teino. Correrse de algo. Nutcinoc voi

asaopohiray. Me corro de q seais tá po-

co obediente, Nutcinabò. Avergózare

se de si mismo, ò de sus propias obras.

nu Teorohi. Ser vergonzoso.

ne Tequicò. Entrar á otro poco la deche-

ò cachillo.

ne Terècò. Saltar. Danzar.

ne Terelcò. Saltar en tierra. Apearse. (tre-

ne Teocò. Tener sospechas, ò zelos de o-

ne Teornemo. Ser zeloso.

ne Teoropani. Lo mismo.

na Tetracó. Autetruicó, Cortar caña. Co
par el tabaco. &c.

T ante i

na Tiatahiru. Nutiatahirubo. Antes mas

Antes menos conforme el verbo, que
se junta, ó de que se habla te, Nutia

tahirubó yoi nruca, Mucho menos lo

hago. Nutiatahiru macohachio. Antes

me aburrele mas. Esuatahirubó tise.

mo. Antes se enoja mas.

ti Tibe. Dulce. Nutibechó. Endulzar

rai Tibebo. Su dulzura.

ti Tibeemo. Licor dulce.

na Tibo. El primero. Pribo &c. (mero,

na Tibojá. Yo soy el primero. Ami pri

na Tiboboycopoi. Yr, Venir el primero

por delante.

na Tiboquiene. Yo fui el primero.

na Tibofra. Vide Emabofra.

na Tiboyuehi. Nutiboyuehiná, Antes mas

antes menos. Vide nutiatahiru.

ne Tibo. Neubonico. Pasa en casa, ó en el

pueblo, Estar de asiento, Voi teriba,

Ne

No para en casa,
 ni Tibou, Manillas.
 ni Tibouché. Ponerle las manillas.
 na Tiborè. Nantiborela maré, Nantibore
 reocobó. Estar mejor el enfermo. Voi
 natibore. No mejorar.
 no Tiberè, Exceso, o mengua, conforme lo
 que se habla. Tatiborè hoca tian. Esto
 es algo mejor, que aquello. Tatibore
 hoca voi achopeina. Esto es mas pe-
 queño, que aquello.
 ne Ticò. Coger en medio. Cercario.
 ne Tiequienachò. Lo mismo.
 ti Ticò. Gotear. Ditar gota á gota.
 ta Ticò. Caer enfina de algo, Caer gotera.
 ti Ticocohicò. Haver muchas goteras.
 ni Tihacachò. Entrenar bestias.
 tai Tihaca. Freno. Riendas.
 nu Tihí. Nutihichú. Estar de provecho. Voi
 nutihina. Voi pitihina. Ser floxo.
 ni Tichò. Azar.
 ni Tihuechò. Enfiatar la aguja.
 nu Tihó. Estar. Nutihaina, Estar é.
 nu Tihiricò. Nutihiricobó. Vnde *Espariricoba*.
 ni Tímò. El fuego, á que me caliento.

ni Timochò. Poner candela à otro, paraq
le caliente.

te Tinaecò. Alientarse el agua turbia,

tae Tinaeruumò. Agua alentada.

taí Tinû. Atadura por el cuello.

ni Tinucò. Atar por el cuello.

ni Tinucobò. Atarse por el cuello. Ahorcar
se. Enredarse con los bejucos en el
monte,

ni Tiuropi. Lazo, Dogal.

ni Tiñoe. Pretina, Cingulo.

ni Tiñoechò. Nitiñaechò. Atar por la cin
tura, Ceñir à otro, Fajar.

ni Tio, Cingulo. Faja. Sobrecarga,

ni Tiqcò. Atar. Liar, Fajar.

ni Tipacò. Hazer atado de yucas.

ni Tiquibou. Anillo, Atadura de los dedos

ni Tiquibouchò. Ponerle el anillo. Atarle
el dedo.

ni Tifi. Escofiaza, ò cosa semejante.

ni Tifichò. Atarle la cabeza.

taí Tifumu, El bozal. El cabresto.

ni Tifumuchò. Ponersele a la bestia.

na Tipobò, Yo despues de otro. Voi nucu
tipobò pizumera? No me darà esse

cuchillo?

te Tiqui. Cessar el aguazero.
te Tiraraicò. Hechar chispas.
nu Tirusi, Arrugas en la frente.
nu Titicò. Chupar caña dulce, ó cosa seme-
jante;

ta Titicò, Esprimir el trapiche la caña. Tati-
tico motehi. Se apesga la canoa à la
tierra. (hilo.

ti Tihicobó. Enredarse, ó hacerse ñudos el
ni Tihico. Hechar muchos ñudos. Enre-
dar el hilo.

nu Titicò. Curar chupando al enfermo,
te Tiyayacò. Enarcarse, ó entortarse algo.
te Tiyayai. Cosa flexible facil de enarcarse.

T ante O

ni To. Todo. A todos. Nito nunico. Me lo
comi todo. Nito nezetacò. A todos los
azorè.

ni Tobo. Acabarse todo. Acabar v.g. de
comer, ó otra obra qualquiera. Tito-
bo tihuno. Todos se huyeron. Voiti-
tapò neborù. No salió todo lo que
sembré, no creció bien.

ni Toboruomò. El semen.

Toca, Este, Esto.

To;

Tocahari, A qui está.

Tocari, Veslo aqui,

Tocoereichú. Esto solo.

Tocoechu. Esta vez no mas. Tocoetia

ningobi. No te he de ver mas.

Tocaponicha achene, Por aqui va el camino.

Tomo, Barbacoa para pescar.

Tomobene. El pescado que se cogió en barbacoa.

ni Tenacò, Nitonari. Persona alta, ò de perfecta estatura.

ni Tomerò nison. Cargar toda la chacra, ò todas las chacras.

ni Toocò. Ticoocou zamarequie. Tengo llena de viruelas todo el cuerpo.

nu Topo. Porque, Tahaze pitopo peo. Porque le as pegado. Voi casaponia

raicronutopo. Por que no es obediente.

no Topobò. Porque, Tahaze nutopipò, l, nutopiapò nahuan? Por que me avia de huir?

nu Topirabo. La culpa, ò causa de algo. Tahaita nutopiraboina. No he cometido porque.

ai Topono, Acabar con todo lo q ai q ha-
 cer, llegar, g. hasta lo vltimo de los pue-
 blos, ò hasta dõde se podia ir (de fierro,
 ni Toponobô. Salir de trabajo, aflicion, &
 Toro Eſto. Torori. Tororichu. Vais lo
 ai eſtâ.

ni Tororicô. Nitotoirubô. Escapar de la
 enfermedad, peligro, riesgo &c.

na Toruocô. Temblar de miedo, ò de ſrio.

na Totocô. Nevotahicô. Sacudir el polvo.

re Totomecô. Lo mismo.

na Torohi. Darle pieſa para acabar alguna
 obra, ò cosa que iſta.

na Toroccho. Lo mismo.

bi Torouchocorô. Ye de apueſta à quicn
 llega, ò acaba; primero la obra.

ai Tororo. Nitotoirohi. Acabar con to-
 do lo que tenia que haze n, y quedar
 deſocupado, ſin cuidado.

ti Toſioan humare nuchichanoioi. Todos
 miſ hijos ſe los acabô la peſte.

ti Toſobonu repno ratanobedonimil To
 dos miſ Heſtes ſe me han muerto.

re Toſocô. El ruido que haze el peſcado
 grande, quando embiſte al pequeño.

ta Tu Refina de arbol. Leche de la yuca, ó fruta.

te Tucó. Hechar recina el arbol, hechar materia la apostema, reventar de madura.

ni Tucó. Saber decir, ó hazer algo.

ni Tucobó. Conseguir lo que pretendo.

Pitucapoyaro. Conseguir aslo sin du-

da. Pitucaponè. Camínad con cui-

dado, que ay malos pasos, ó cosa seme-

jante. Bitucobopó. Ya salimos del mal

paso, ó del peligro.

ti Tucocore. Cosa facil de hacerse ó decirse.

Voi taitucocore. Lo contrario.

ni Tuemo. No ser importuno en pedir, Voi

naituemo. Ser importuno asi.

ni Tuemochó. Entender lo que otro dice,

entender, ó saber la lengua de otro,

ni Tuhiricobó. Ser habil para qualquiera

cosa. Moituhiricóhococó. Inhabil.

ni Tui. Habil.

nu Tucorè. Estar con bastantes fuerzas;

Voi natucorè, Estar descaecido de la

enfermedad, resfrió &c. [fuerzas]

ne Tucorechó. Hacerse me duro algo. Dar

ti Tacore, Cosa dura, fuerte

ti Tacotenisi, Comida dura.

nu Tuso, Hipar, Hipo.

(jadoro

nu Tacororoô, Tener fuerzas, Ser traba-

nu Tacororohi, Lo mismo. [do.

nu Tacoroemo, Hablar con brio sin mie-

ti Tacoromo. Agua con mucha corriente,

ta Tacoromobô. Su mucha, y fuerte corrien-

te, (tro.

ne Tacororobeo, Dar animo, Esforzar à o-

ne Tacorocobô, Animar, e, ó esforzarse à si

mismo.

ne Tacororohisinô, Servir con diligencia

à otro.

ne Tacororohisinobô, Esforzarse para ha-

zer algo de su provecho, ó gusto.

nu Tucu. Espirar, ahogarse, Quedar sin sen-

tido, ó medio muerto.

Tome, Bitumcorâ. Valiente, Esforzado,

nu Tamebo, Mi valencia, ó de valiente.

Tumore, Nutumora. Todo genero de

metal, y lo que de ello se haze, Cha-

quiras, Vidro &c.

nu Tumorachô, Darle à otro, ó hazer que

tenga de essas cosas,

nu Tumorachira. Lo que di de esto à otro.
Tumotèmore. Codicioso.
nu Tumoremurebó. Codicia.
bi Tumorapochu. Cada vno con su herre-

mienta,
ni Tuna. Hazerse á algo;
ni Tunaquiene. Estar acostumbado á algo,
 Aquello a que estoi acostumbrado.
ni Touabô. Hallarle bien en alguna parte,
 ô hazer costumbre algo.

nu Tupachô. Contar numerando. Repartir.
nu Tupará. La tarea ô trabajo que me han
 asignado. Lo que por dicha se halla al-
 guno.

nu Tuparachira. Lo que le encargué à otro,
 que hizo etc.

nu Tuparacô. Repartir tareas, officios, ocu-
 paciones,

nu Tupeeco. Nutupirecô. Yr por medio
 del rio.

ti Tupirecô. En medio del Rio.

nu Tupi. Yr á alguna parte, Patupi? Adon-
 de vas? Aya pitupirei? Adonde fuiste?
 Enpitupirei? Aqui as venido? Ai
 fuiste?

- au Tupicò. Yr à alguna parte. Yr derecho.
Acertar adivinanzas.
- au Tupirurichu. Nurupiru. Nurupirupori-
chu. Yr derecho sin estraviarte, ni à o-
tra cosa que à vna determinada.
- au Tupicopo. Lo mismo. Hospedarle en
casa de alguno.
- au Tupicopula. Aquel en cuya casa me fue
lo hospedar, o la casa en que me fue lo
hospedar.
- au Tupirubò. El fin porque voy. Voi nutu-
piruboina nupoicoicò, rio nonu tiai-
coc ore nutanucò. No voi á cazar por
pasear me, sino por buscar que comer.
- ti Tupihuechò. En medio del monte.
- Tatupihuechopori achenè. Vá el cami-
no por medio del monte.
- ti Tupimecò. En medio del Cielo.
- ti Tupimecopo cohe, Ya està la luna muy
alta.
- bi Tupinoquiene. Propriedad nuestra. Bi-
tupinoquiene bicahuma bepeno. Es
propio de nosotros enfermar, y mo-
rir. Bitupinoquiene bicaemotonè,
Nacimos para trabajar.

ne Tupicò. Hacer bien en algo, Petupicopi
y enochò. Hiziste bien en catarlo. En-
contrar á tiempo que: Netupicò tinitz
conori, Encontrarlos á tiempo, que ella
ban comiendo.

nu Tupiò. Nutupiohicò. Estar parado en
pie.

bi Tupipiori. Yr en fila y nos tras otros.

nu Tupiquio. Acertar en el palo, ó árbol
citrando el tiro. Encontrar con la ca-
noa con algun árbol en el Rio.

ti Tupiqui, Árbol, o palo derecho.

ne Tupiricò. Aderetar, componer algo.

ne Tupiricobò. Disponerle para el viaje.

Quererle bien los recién casados.

ne Tupiricocobò. Aliñarle, ponerle de gala.

ti Tupiniqui saaché. A medio día. Ser me-
dio día. Estar muy alto el Sol.

nu Tupificò. Acertar con el tiro en la cabe-
za.

nu Tupioquichó. Acertar en los ojos.

Tuporé. El pecho. Enfermedad de pe-
cho.

nu Tupó. Mi pecho. Nutupohuecu, Esto
del pecho.

Tupucu. Abujero, que no pase á la otra
vanda.

Tupucufiri, Desnarigado. Cuchillo sin
punta.

Tupuhiqui. Rabon, sin cola.

Tupuquibou. Sin dedos en las manos, ó
cortada la punta de alguno de ellos, ó
de todos.

Tupusebou. Que le falta la mano.

Tupupoboqui. Cortado el brazo.

Turanqui. Lagañoso.

no Turauqui. Lagañas.

ni Tutè. Lo que yo le hazer, ó havidad.
mia.

no Turo. Temblar de frio.

no Turupi. Las tripas.

ti Tururucó. Estar muy estirado. Estar muy
apretado, ó fuerte.

ni Tururucó. Conseguir á fuerza de diligen
cia.

ni Tururè. Lo que así conseguí.

ni Tururebó, Niturucuhirubó, Apenas me
escape del peligro &c.

te Tururucó. Saltar las astillas del palo q
estan cortando.

te Turuoconn. Saltar me a mi estas astillas,
 te Turuquichonu. Darme en los ojos, ò en
 la cara estas astillas.

ti Tucucò. Paliar las arterias.

U ante A

ti Và Guevo largo. (allà)

ti Vequiené Hay mucha distancia de aquí

ti Vi. Frota larga.

ti Vò. Cuerpo largo, ò de cuerpo largo.

En estos vocablos la V. no yere à la vo-
 cal siguiente; sino que cada vna se pro-
 nuncia como sílaba distinta.

V ante B,

Vbarú. Vna frutilla olorosa.

Vbaruqui. Su arbol.

ti Vbè. Espina, Anzuelo largo.

nu Vbenuhi. Paño de garganta, Balona.

nu Vbeoco. Abraçar à otro.

Vberecù Lazo. Trampa para cazar. (pa.

Vberecubené. Cogido con lazo, ò tram-

nu Vbesi. Cola con que curan el pelo,

nu Vbiri. Tardarte. Detenerse mucho.

za Vbirichuò humarê. Se detubo mucho
 en ellos la peste,

U ante C

Vcò. Nube. Aguazero.

Vcohi. Haver muchas nubes.

Vcoquiomò. Agua llovediza.

nu Vcopò. Nuncopòicò. Bajar a bajo.

ti Vcu. Camino, rio largo.

Vcui. Paba negra de nariz colorada, y corba.

nu Vchirio, Nuchiririocò. Sudar mucho.

ti Vchau. Tiuchaufi. Barranca alta.

ti Vchó. Barranca larga, ò alta. Adobe, ò barra larga &c.

nu Vchucò. Nacer. Salir. Asomarse.

ti Vchuchuicò. naoropahò. Cacerle la baba. Batear.

Vchu. Capiguaro.

nu Vchepaicò. Salir del monte à la pampa.

Vchuiqui. Nuchuiquira. Arbol de tutumás.

Vchui. Su fruto.

nu Vchusirà. Mi nacimiento, ò el dia en q naci, (naci.

nu Vchusiné. El lugar en que naci. desde q

V ante H

ti Vha. Haver comezon.

nu Vhacò. Rasgar. Nuhacobó. Rasparse.

nu Uhañicò, Rasca la cabeça, à otro.
 nu Uhañicobò, Rasca a si, (X)
 ti Vhè, Estar gordo,
 ta Vhebò, Gordura. Graza. Cebo, manteo
 ti Vhe, Haver mancha de cebo, azeite &c
 ti Vhi, Pãno, ò ropa larga, Herbazal largo
 nu Uhipoño, Ser de vñas largas.
 ti Vhiqui, De cola larga.

V ante M

nu Vmeò, Reñir, Reprehender,
 bi Vmecocò, Reñir de palabra vnos con o
 tros.
 nu Vmecunachò, Nuumecunacò, Tener
 deleo de decirle alguna mala palabra
 nu Vmequienechò, Decir mal de otro en
 su ausencia.
 nu Vmihaca, Azezar sacando la lengua.
 nu Vmititi, Nuumitititi, Azezar.
 ti U no, Ropa. Cuero largo.
 nu Umomo, La piel. El cuero,
 na Vmosi, Ser de pestañas largas.
 ti Vmosi, Pluecos largos.
 nu Vmosificò, Pestañear.

V ante N

nu Vna, Ser alto de cuerpo.

nu Vnabó. Mi altura de cuerpo.
 nu Vnacò. Guardar.
 nu Vnaru. Lo que yo guardé.
 nu Vnacobò. Guardar mis cosas.
 nu Vnacoberoi, Delpena, Almazén.
 nu Unacu èbò. Bolla, ó cosa semejante.
 nu Vnaramichò. Nuunaramitico. Delcan-
 zar, Cojer aliento.
 nu Vnayeeshobò. Guardar mis trastes.
 Vne. Vneomo, Nuunetá. Agua.
 Voò. Vuosi. Dican á los hijos varones
 llamandolos.
 Vnosi. Mi hijo varon,
 nu Vnucò. Hazer fuerza para afrancar del
 pecho.
 nu Vnucobò. Tocer. Tener roz,
 Vnuré. Nuunurá. Tutuma con que sacan
 la bebida del cantaro.
 nu Vñocò. Pedit como de limosna.
 ti Vño. Maní largo.

U ante P

nu Vpa. Nuupachu. No lo digo de veras.
 Voinuupainà. No lo digo de chança.
 ti Vpa. Yuca, Vara larga.
 nu Upahicobò. No lo dije por tanto. No

lupe lo que me dije, ò hize.

qu Vp^orine. Nuupahiriné. Faltar poco, pa-
ra acabarle alguna accion. Nuupahi-
riné cepean. Falta poco para morir-
me. Suupahiriné clinocâ. Ya está en
dias de parir.

ti Vpai. Campo, Tierra larga.

nu Vpenene. Sacar la lengua.

nn Vpeneneicó. Hazer gestos con la lengua

ti Vpenó. Hondo.

ti Vpenocubocó. Todos los rios, ò hoyas
son hondos.

nu Vpenochó. A hondar.

ti Vpi. Soga, hilo, cordel largo, ò cosa seme-
jante. Ucitaupi. No es largo. No al-
canza. No es bastante.

nu Vpichó. Alargar el hilo, Hazer que se
alargue. (ri).

ti Vpiequiané. Mas largo es de lo necessita.

Vpohi. Pato, (ro).

Vpohi chicha. Patillos, Guevos de Pa-

ru Uponó. El Higado. (con).

ti Vpuhu. Cosa que sobresale como hinchaz.

ti Vpuhapai. Loma de tierra.

V ante Q

nu Vqui. Mis ojos.

ta Vqui. Los ojos del animal, La boca, de la colmena. La abertura de la apostema.

ti Vqui. Arbol, palo largo. Volcanqui. Canto y no suficiente para la obra.

ta Vquibò. El largor del palo.

ne Vquichebò. Quedar laboreado con lo bien que me fué.

ti Vquicquiené. Es mas largo de lo necesario.

V ante R.

Uraté. Nuova. Romadiso. Cararro.

nu Uratahi. Gargajo.

nu Urechahicù. Ser de buenas palabras, y de trato asable.

nu Uremo. Apacible. Caritativo.

ti Uremenù pipurahi. Me hizo provecho en medicina.

ti Urepoz. Despide de si buen olor.

nu Urepiyaru. Ser buen oficial, que haze bien las obras.

nu Ureequene. Vivir. Estar en parte que no ay embarazo en el camino para ir, o venir.

el Vieri. Bebida dulce, y buena.

no Vrenga. Ser quieto en las borracheras.

no Vretupiru. Ser dichoso encontrando

que avia menester a buen tiempo.

no Vri. Ser bueno.

no Vribo. Mi bondad. Por ser bueno.

no Vrirei. Estar bueno. Estar bien.

ti Vriaquirabo. Arco. Flecha buena para

tirar.

no Vricò. Agradarme. Gustar de algo. Ha-

zer bien à otro. Hazer provecho.

no Vrichicha. Ser dichoso en los hijos.

no Vrihicobò. Alegrarse. Tener gusto de al-

go.

(arlo)

no Vrihipalcò. Componer el suelo, Limpi-

no Vriñirei. Estar bien. Hallarse bien.

no Vriñitosa. Ser buen cantor.

no Vrihue. Estar contento.

ti Vriñihue fineno. Monte talo, que se pue-

de andar por el.

no Vrimoi. Hermoso.

no Vrimoibo. Hermosura.

ti Vrimo. Ropa, vestida, Piel buena.

no Vrina. Hermoso, de buen tallo.

ti Vriñisi. Comida de buen gusto.

- ti Vrico. Platanó, Palma buena.
 nu Vriò. De cuerpo sin fealdad.
 ti Vriomirabò, Cosa fácil de llevarse; ò car-
 garle.
 ti Vrión ò. Licor bueno.
 ti Vripa. Yoca, bara buena.
 ti Vripè. Herramienta buena.
 ti Vripi. Hilo, foga, cordel bueno.
 nu Vripò. De un me bien el vestido, ò cosa se-
 mejante, Ser me algo, de convenien-
 cia.
 nu Vripoquienè. Masía. Propriedad.
 nu Vrisampè. Estar gustoso.
 ti Vrisamperecore. Cosa que causa contem-
 to, y alegría.
 ti Vrititi, Caña dulce, ò cosa que se chupa
 de buen gusto.
 nu Vrititirihi. Ser feliz.
 nu Vriuqui, De hermosos ojos. Agradarme
 lo que veo.
 nu Vriyeno. Ser feliz en tener buena mun-
 ger.
 nu Vrocuò. Meter el pie en algun hoyo.
 Utocohi. Atolladero.
 ti Viohi. Haver mucho lodo.

638. V ante R

na Vrohicò. Atollarfe.

Vrà: Vrape. Rana.

na Vrucò. Nourubicò, Comer miel, ò cosa dulce.

Vrucorè. Va animalito del monte.

Vromo. Palometa, pelcado.

Vromocè. Diente de Palometa.

na Vrumutucò. Juntar. Hazer monton.

na Vramuturconò. La gente que juntè.

U ante S & T

Vfe, Vos especie de vivora ponsoñosa,
si Vfe. Pluma larga.

el Vñ. De cabeza larga. Canoa larga &c.

na Vñucò. Venir.

na Vñacò. Yr, venir azia otro, ò contra otro,

na Vñmò. De labio, ò hocico largo. (bios)

na Vñmemicò. Hazer gestos con los la

na Vñacucò. Regolar.

na Vñaicò. Venir, salir fuera como de la casa &c.

na Vñaisinò. Salir al que me llama.

na Vñaisine. El día que viene. Deide- q' otros

na Vñaisita. El día que viene.

na Vñaisibori. Acabo de llegar.

Uino. Una especie de puros negros.

ti Utocò. Rebotar la loza al coztice.

U ante Y & Z,

nu Vyatipò. Llegar tarde de la noche,

nu Vyu. Las alentaderas.

ta Vyu. El asiento del cantaro. La popa
de la canoa; la testera de la casa &c.

ta Vyuquie. En la testera; En la popa. So-
bre la testera. &c. (ra de la casa &c.

ta Vyuruqui. El pilar, ò el orcon de la teste

ti Vzaramò. Agua, licor claro.

nu Vzaramèbou. Tener manos blancas.

nu Vzaramasi. Tener la cabeça blanca de ca-
nas, Calva, ò llena de polvo.

Vzero. Un pajarito.

nu Vzero. Nuazererucò. jugar. Entretenerse

nu Vzerune. El instrumento del juego.

nu Vzerucò. jugar en el agua.

nu Vzeruquìò riquibo. jugar en el agua
estando lloviendo.

Y ante A

nu Yabei. Ser mesquino.

[ao.

nu Yaboibo. Mi mesquindad, ó de mesqui-

nu Yaboiricò. Tratar de mesquino à otro.

nu Yabono. Mesquinar algo. Detener à

ouo. Ser algo impedimento para otra
cosa,

nu Yabonobò, Resistirle. Negar el debido.

nu Yabonio, Negar algo á otro.

nu Yabonoquiénè. Lo que meliá sinè.

nu Yacubi. Tener pereza; Entadar á un algo
ó alguno.

nu Yacubibirio. Ser perezoso.

nu Yacubiririo. Mi mucha pereza.

si Yacubicóè. Cosa que causa entado, ó pe-
reza.

ta Yahi. La mezcla de algo.

nu Yahichò, Mezclar.

si Yamemetò pichu. Haver muchísimos
guzanos.

nu Yamuricò Moverse.

mo Yamui. Moyamuticocò. Cosa que no
se puede mover, ó no le mueve. Hom-

bre perezoso, que no le mueve a nada.

nu Yana. Yrse.

nu Yanahihiquiene. No importa que.

nu Yanahihiquiafine. Lo mismo.

nu Yanaico. Yr por yuca á la chacta.

nu Yanairu. La yuca que traxe de ella.

nu Yanapanc. No importa. mas que &c.

- nu Yanapariné, Bien vamos, Vamos así:
No mademos rumbo &c.
nu Yanapio. Por donde fui.
nu Yanapirabori. Al principio del viage.
nu Yanarine. Dexéme estar. No importa q
nu Yanio, Tr desde alguna parte, ò por al-
guna parte.
nu Yanirare. Por donde suelo ir, ò venir, en-
trar, ò salir.
nu Yanirabori. Ahora no mas me acabo
de ir, ò luego que me fui.
ta Yanirabo. Ser el camino, ò la tierra ca-
paz de ir, ò venir por ella. Tahaina ta-
yanirabolna hoca. No se puede ir, ò
no hai camino por aqui.
ti Yananaicó. Yrse todos poco à poco uno
por aqui, otro por alli.
ti Yanorocó. Lo mismo,
nu Yanauchó, Yr azia otro, ò contra otro;
nu Yapó. Bolver de alguna parte. Pasarse á
vivir con otro à su Pueblo. (cra;
nu Yapoicó. Tr por algunos dias à la cha-
au Yaponchó. Bolver por algo que se le que-
dó. Mudarse à vivir con otros à su Pue-
blo.

nu Yapou. El que se vino à vivir con migo.
 nu Yapourè, Aquel con quien me fui à vi-
 vir. Aquello por que, ô a que bolvi.
 mo Yapococò, Hombre que no sabe bol-
 ver, y se de tiene mucho en qualquiera
 parte à que va.

nu Yaqui. *Membrum virile.*

ne Yaquicò. Faltarle.

Yare: pospuesto à verbos: lo mismo que
 Roye: pospuesto à nombres significa
 hade ser, ô lerà para mi: Nupenoyar.
 Casa que se està haciendo para mi.
 Yare. Ven acá, ô venid. Yaré. Yarehey.
 Dicen llamando a voces, al que esta le-
 jos.

Yaré. Noabuena. Sea como dices, ô qui-
 eres. Yare macoè. Dize que si.

Yareihi. Dize que vengas, ô bayas.

Yaré. Bien venido seas, ô seais.

Yaré pacaè. Dale la bien benida.

Yarepozero biyana. Vamos pues en bo-
 ra buena.

nu Tarecò. Acastrear.

nu Yarecobò. Venir cargado, ô acastrearle
 sus trastes,

pu Yari. El barro que estoí haziendo, ò lo q
he embarrado.

pu Yariñù, Lo que embarré, Toyari. El em
barrado. (de la pared.

te Yaricò. Desembarrarse, ò caerle el barro

pu Yarichò. Embarrar. Embrear. vntar con
cebo &c.

pu Yariocò. Vntarle el cuerpo. Dar la ex
trema vncion,

Yaruqui. Un arbol resinoso.

pu Yasechò. Pedit à otro.

pu Yasecò, Lo mismo.

pu Yasefinò. Nuyaseuchò. Pedit para otro.

pu Yaseuchobò. Pedit para si.

pu Yasei. Ser pedilon,

pu Yaseibò. Mi maña de pedir.

pu Yasequienechò. Preguntar por el ausen
te, muerto, ò perdido.

pu Yasefereico. Pedit; Preguntar. Inquirir.
Examinar.

pu Yasefereirù, Lo que yo pedi; inquiri &c.

pu Yatecò, r por agua de mañanita.

Yati, Noche de noche.

Yatiyna. Serà, ò quando sea de noche.

Yatipò. Ya es noche.

Yatiponù. Lleguè de noche:

Yatù. Una aue nocturna.

nu Yatiocò. Madrugar à hacer algo:

nu Yatiruchò. Lo mismo.

nu Yatira. De madrugada yò &c.

nu Yatimperi achoquiene. Desantes muy de madrugada sali.

Yatiquiere. Aguazero de noche.

Yatirili. Mosquitos, que pican de noche.

Yatupi. Yatupichu. Deveras, es verdad.

Voi yatupiyna. No es verdad.

Yatupiborè poze biltopa. Entonces si lo creemos.

Yaya. Dize la muger à su amiga.

zi Yauyauhi. Dar balances la canoa. Blandear las ramas con el viento,

Y ante E

me Yecacò. Neyecacahicò. Blandir la lanza. Sacudir ò remecer el arbol, para que caiga la fruta. Mecer la canoa, para deslencalle. Hazer ondear el viento los sembrados. [durante]

me Yecané. La fruta que guardo para mi.
me Yecanechò. Darle à otro fruta, porque la madre en su casa.

ni Tecuô. Sacar el agua de la canoa.
ni Yechô. Hacer cigarrillos de tabaco.
nu Teê. Mío es. Nuyecina. Para mí.
na Tecono. Mis trastes.
nu Tecchô. Darle á otro alguna cosa.
nu Teese. Las plumas q tengo para flechas.
nu Tehecô. Moverle ó mudarse de vn puesto
to á otro. Caminar. Biyhecó híncha
pobiti. Oy hemos caminado mucho,
Voi biyhequia. Poco ó nada hemos
andado. (motivo.
nu Tehesio. Apartarse de algo, ó por algun
nu Tehecobô. Mudar de sitio, ó vivienda.
nu Tehecocô. Acercarse á otro.
nu Tehenchô. Mudarse á otra parte por al-
guna conveniencia.
ni Teira. Mi llanto. Mi modo de llorar.
tai Yeira. El canto de las aves. El tiempo
de madurar la fruta.
tai Teirabô. Empieza á madurar la fruta. En-
piezan a cantar los Gallos, ó el tiem-
po del canto del Gallo.
na Yeno. Mi esposa.
ta Yeno. La compañera de la otra cosa.
ta Tenecocô. Cosas aparcadas.

- na Yenopochu. Cada vno con su muger.
na Yenococorichu. Allà se lo haya, que son
riñas de marido, y muger.
nu Yenocho. Casar al varon.
nu Yepe. Mancebo, ò Manceba.
nu Yepechó. Amancebar a otro.
ei Yere. Cosa que dura mucho, que tarda
en hacerse. Camino, trecho largo.
ta Yerebo. Por ser largo el camino &c.
ti Yerecú. Camino, ò trecho largo de Rio.
nu Yerecò. Vide. *Nuyarecò. Nuyarecò.*
nu Yerecurucò. Sacar de Cala los trastes
de senbarcaros.
nu Yereparacò. Acarrear tierra.
nu Yerepacò. Acarrear yuca, ò tierra.
ne Yerechò. Hazer gastar mucho tiempo.
ne Yerecò. Venir muy cargado.
nu Yereohi. Ser tardon. Flematico,
nu Yereohibò, Por mi mucha flema, ò porq
tenia mucho que hazer.
ta Yereohibo, Por la mucha dificultad de
la obra: ó por ser obra que pide mu-
cho tiempo. (dias.
ei Yere. Tiyereuqui saache. Ser largos los

Yobôti; Nuycho. Vel Nuyabo. Cuña de
fierro. Hacha.

ti Yococò. Amarillo. (rao

nu Yococouqui. Tener descolorida la ca-

ti Yococouqui tumore. Oro. (gaño;

ne Yohocó, Atemorizar con mentira, y en

Yoi. Nuyoinè, Tamales. nuyoichò. hacerlos

Yome. Nuyomenè, Yerba de que vian su

persticiosa. mente para que los quie-

ran, ò no los aborrescan.

Tomomo. Herbazal espeso sobre el agua.

Yona, Vn pescado grande.

Yono. Vna fruta. Yonoqui. Su arbol. (po.

nu Yonora. La pintura q se hazen en el cuep

nu Yonorachò. Pintar el cuerpo à otro.

ti Yòò. Estar madura la fruta. Voitayòò.

Voitiyaa. No està madura, (rar.

ta Yochoò. En madurando. Dexala madu-

ta Yone. La fruta madura.

ni Yoo. Niyoiquierecò. Llorar. Piar los po

llos, Aullar los perros. Cantar las aves

ni Toequienechò. Llorar por el difunto, ò

ausente.

ni Touchò. Llorar por el daño, que amena-

za à otro, Llorar por el moribundo.

Yopo. Vn animalito de el monte
 ni Yoro. Niyorocó. Meter entro de algo.
 ni Yorocobò. Meterle, ó estar dentro.
 ni Yorocudò. Hechar en olla, cantaró.
 ni Yoroibuechò. Rellenar aves.

ni Yeropacó. Niyoroparaicò. Embolver
 en el hulo lo que van hilando,

Toru. Rocio. Neblina.

Torebi muihi. Está llena de rocío la yerba.
 ne Yoyocò. Temblar de frío, miedo, ó de
 colera.

Toyohi. Yerba mui espeza en el agua que
 tiembla al pasar sobre ella.

Y ante V.

ni Tuamochò. Hacer ó causar kinchasón.
 nu Tuatè. Estar algo mejor el enfermo &c.
 vide Nutlhore. Que significa lo mismo.

nu Tobacò. Nuyubaraicò. Moler; Despeda-
 sar terrones. Apisonar rapias.

nu Taobanicò. Moler, ó majar yerbas.

Tubapà. Arina, ó cola molida.

nu Tubapacò. Nuyubaparaicò. Moler tierra,
 hazer arina.

nu Tobaquiereicò. Moler grano, Moler los
 rastos de que hazea loza.

Tubataqui, Mortero. Almltas,

nu Tubatucó. Partir en trozos algun palo.

ta Yucanñ: Los palos de que estan azigos
los extremos de la hamaca,

nu Yucanuchó. Ponerse los a la hamaca.

ta Yucó. Añadidura. Las junturas de los
brazos, dedos &c, Los nudos del arco-
bol.

nu Yucocchó. Añadir. Vair vna cosa con o-
tra para alargarla. Confirmar lo que
otro dize añadiendo razones.

na Yucorochó. Lo mismo.

nu Yucoroicó, Agrandar la casa.

nu Yucó. Alettar tirando. Flechar. Picar a
animal que tiene aguijon. Herir el rayo

na Yucobó. Flecharse a si mismo.

nu Yucorocó. Darle muchos flechasos, ó
flechar à muchos.

na Yucocó. Pelear con flechas, escopetas &c

na Yucororoicó. Yr cazando.

ne Yucô: Temer à otro.

ne Yucobó. Asustarse.

ne Yuchobó. Recelarse algun daño.

nu Yucobocó. Nuyucoboroicó. Enfartar.
Poner como en alador, Hilbarar.

nu Yucohoropa. Auja. Alefna, Ponzon,

nu Yucoroniqui. Flecha sin lengua.

nu Yucosamarechò. Nuyucosamarechò. Afir-
gir al afigido.

Yucu. Nuyucuné. Fuego. (ma)

Yucupa. Humo de las pampas que que

Yucupé. Estabon, ò piedra de sacar fuego

Yucupi. El pabulo. La vela.

Yucumoni. Las brazas.

Yucufixi. Tizon. (n)

Yucuqui. Nuyucuquira. Arbol. Palo. La

Yucuquihai. Astilla, Raja. Tabla de palo

&c.

Yucuquihicuré. Rio lleno de palos que no
dexan libre el paso á la Canoa.

Yucuquipà. Flecha, ò vara de palo.

Yucuquitabo. Rama de arbol.

sa Yuchecò cohe saaché. El sol yese á la Lu-
na, dandole luz.

nu Yuchecheicò. Dar golpesitos en el sue-
lo con el baculo. Arrojar a la playa
viento á los navegantes.

nu Yuchechehicò. Moler la yuca cocida pa-
ra chicha antes de mascarlas.

nu Yucheticò. Cortar en trozos algo.

Yucheti. El vn trozo de la cortado.

Yucho. Mortero de palo en que muelen los riestos, para hacer de ellos molida o za.

Yachomó. Las paredes de la Casa.

Yachomochacu. Tayuchomochachacu.

Al pie de la pared.

(Cala,

Yuchomochó. Hacer las paredes de la

Yachomobué. La pared interior, ó división de la casa. (la casa.

Yachomohuechó. Hazer divisiones en

Yuchonoco. Cortar algo. [ga.

Yachucó. Renovarle, ó refregarle la lla-

Yuemochó. Nuyuemocharúicó, Cojer algo de descuidado, y de repente.

Yuhaico. Rajar por medio.

Yuhemochó. Nuyuhemorocó. Meten chismes. Yrritar contra otro.

Yohitucó. Desribar fruta yrgandola con algun palo.

Yuhobó. Dos platanos juntos en vno; ó cosa semejante.

Yuhochocó. Descortesar.

Yuhochopaicó. Arar. Levantar terrones. Hozar los puercos.

nu Yuhohocò. Virgar con el remo el pesca.
do en el Rio. [cacha,

nu Yuhohocò. Virgar la caza entro de la

nu Yuhorocò; Rezar.

nu Yuhorouchò. Rezar, ò rogar por otro.

nu Yuhorouchobò. Rezar, ò rogar por si.

nu Yuhuccò. Acrescentar el licor con algo
mas del mismo, ò con otro.

nu Yuhuchecò. Arrimarle à la pared.

nu Yuhurucò. Hecharse de bruzas, Dar en
banco con la canoa. Arrimarse à tier
ra para desembarcarse Tenderse por
tierra la hortaliza.

nu Yuhurucò. Recostarse sobre otro.

nu Yuhuruquò. Bazar la canoa sobre algun
palo, que está debajo del agua.

nu Yuhaturicò. Derribar fruta con el palo
virgandola.

ti Yuihuruoconù. Me causò calentura.

nu Yamahahacobò. Pedir algo à otro con
enojo.

nu Yamaricò. Cortar. Cercenar.

nu Yamucò. Curar los loros paraq̃ les sal-
gan coloradas las plumas. (agua.

nu Yumumucò. Meter à otro debajo del

- nu Yumuecò. Hazer colquillas en los bacios.
 nu Yumurocò. Esconder. (pa.
 nu Yumurohicò. Elconder entre yerbas,ò ro
 nu Yumurocobò. Nayumuruhicobò. Elcon-
 derse. (otras cosas.
 nu Yumusacò. Meter algo entre la ropa, ò
 nu Yumusuocobò. Meterse entre otros.
 nu Yunocò. Hazer mencion de algo en la
 conversacion.
 nu Yunoicò. Haver ido, ó estado en alguna
 parte. Voi nuyunoiquia etc. No he
 pnesto alià mis pies.
 nu Yunoemo. Amigo intimo.
 nu Yunoemochò. Darle a otro por amigo
 nu Yanonó. Sonda.
 nu Yunonocé. Escarba dientes.
 Yupu. Un genero de Cigüeña.
 Yupulè. Sus plumas.
 Yupani. Un pescado. (rices.
 Yupeshirirè. Nuyupeshiri. El dije de las na.
 nu Yupeshrichò. Darlo, ó ponerlo à otro.
 Yupi. Jarro. Cantaro. Tinaja.
 Yupichicha. Cantaro pequeño &c.
 ta Yupo. Puntal. Estribo de pared.
 nu Yupocho. Apuntalar.

na Yupocò. Dar boficadas el puerco, Alzaprimer. Levantar algun pelo para arriba. Ponerle á otro sobre la cabeza como cantaro &c.

na Yupochnicò. Desvarrancar el agualas varrancas del río.

nu Yupoicò. Nuyupoiricò. Remar, palanqueando. Ir á cazar en canoa á la pampa que se inunda.

Yupoiriqui. Palanca.

Yupoirino. Palanca de caña.

nu Yuporoqui, Alzaprima.

nu Yoporocò. Rebolver lo que está enroscado de la olla porque no se pegue.

nu Yaqui. El blanco á que tiran.

nu Yuqisocò. Atizar el fuego, sacudiendo los tizones para que ardan.

nu Yaquisohicò. Despabilar la vela. [das

ta Yura. El moho que crían las cosas húmedas

ta Yurapay. El moho que cria la tierra.

nu Yurabosò. Sangrar, Punzar. Dar lançada, puñalada, cornada &c.

nu Yurabòromo. La sangre que salió de la sangría &c.

nu Yurabo. La cisura de la sangría &c.

nu Yutabotopâ. Lanzeta. Espada. Lança.
Ponzoa. &c. (à crio.

nu Yutabotie é. Lanzada. Sangria &c. que di
nu Yutabotuetô. La que yo a mi mismo
me di.

nu Yurapecô. Besslorar.

nu Yurafasauquicho. Lastimar los ojos algu-
na rama, ò cosa semejante.

nu Yurataicô. Poner algo boca abajo.

nu Yuratachô. Poner boca á bajo algo so-
bre otra cosa.

nu Yuratacunaehô. Enhechizar à otro, en-
terrando algo en señal del pacto.

Yurecô; Nu yurê. Cosa flechada. (ché.

nu Yuremo. La piel del animal que yo fle-

nu Yurelc. Plumas del ave que fleché.

ta Yerimicô. Cubrir el agua del rio algu-
na cosa, las barrancas &c.

ta Yuriti, Tayuritichu. Hay, ó habrá lo bas-
tante para la obra &c. Tayuritibichu bi
yure. A todos nos cupo, ó cabrá parte de
lo flechado. Biyuritieb biyurê. Lo mis-
mo, Voibayuriti. No nos cupo à todos

nu Yurinicô. Todo, à todos. Nuyuriticô
loo ancuha. Capitulo mi yucal. No

Yuricó nihorocó curandó. A todos
les di platanos.

ra Yuro. El aguijon de la aveja. La espina
de la raya &c.

nu Yurucó. Provocar à otro, ser la causa,
ocasion de la pendencia, ò de alguna
cosa buena, hablando de ella, ò perjurando
diciendo que se haga,

nu Yuruchobó. Nuyuruhiricohò. Ser causa
de, ò ocasion de in mismo daño.

nu Yururè. Yo me tengo la culpa que lo me
reci, que lo provoqué &c.

nu Yuruoroqui. Lo que uno haze de proposito,
para que lo aborrescan, ò despidan.

Yusa. Un genero de lechuza,

Yusapè. Un pecado.

nu Yusafacó, Nayusafaraicó. Desbastar pa
los. Acepillar.

nu Yusafara; è. Aquella. Cepillo.

nu Yusafarabi. Acepilladoras.

nu Yusemorocó, Enojar. Impacientar à o-

nu Yusi. El rechazo, ò balazo q me dieron.

nu Yasine. El puesto donde se echó algo. El

rechazo que yo di à otro. La señal que
quedó del

nu Yafuebo. El flechazo q me di ami mismo
 nu Yufiriqui. La flecha, con q me hueron.
 nu Yufucò. Clavar en tierra sin golpe. Ase-
 gurar la canoa en la playa cò el remo,
 ó algun palo,

ti Yufucobò. Estar muy inclinado v.g. el
 techo.

nu Yufuicò. Bajar la cabeza assia el suelo.

nu Yufuiricò. Estar pensativo. Triste.

na Yufumecò. Guardar algo debajo del te-
 cho de la casa.

Yufutere. Nuyufufè. Pluma:

Yutacè. Red.

nu Yutacò. Pescar. Coger algo con red.

nu Yutaficò. Huirse al monte.

ti Yutataficò. Hacer ruido como trapiche,
 carreta &c.

Yuterè. Flecha de bodoque.

nu Yuterechò. Flechar con ella, dar pape,

nu Yuteta. Tropezadero,

nu Yutocò. Poner fuego á algo:

nu Yutorhachò. Ponerlo al mont-:

nu Yutorohi. Al fuego q hazen en la pama
 pa para cazar:

nu Yutorohibené. Lo que coge de caza con

nu Yutouchó. Poner fuego à las casas que
mando lo que està de arto.

nu Yutubacó. Dar golpe, ó encoatron.

nu Yutubasicó. Dar golpe, ó encoatron
la cabeça.

ti Yutubasicocó. Pelear los carneros.

Yaturi. Vn paxaro de playa.

nu Yutori. Primicias.

nu Yuteripa. Primicia de yuca.

nu Yuterino. De mais.

nu Yuturichó. Empezar à comer de la Cha-
cra. Pagar peimicia.

nu Yuturihuechó. Desflorar donfella.

nu Yuturicó. Nuyuturicó. Alentar la olla
sobte sus estrivos; la puerta en la que
cielos el exe en la rueda.

nu Yututucó. Nuyututurucó. Aprestar à go-
pes. Apizonar. Atacar la bala. Hacer
rapias. Luir vna cosa con otra.

nu Yututuruqui. Pizon.

Fin del segundo Vocabulario.

SUPLEMENTO DE ALGUNOS
Vocablos pertenecientes al Primer
Vocabulario

- A** Dornar. Nepiyacò.
 Adultero. Tipo mayeno oponà.
 Aflijir. Nacachemacò. (opò)
 Alargar la mano para recebir algo. Nuha.
 Alejarse. Teboicò.
 Ambos á dos voleros. Emutu.
 Aidar muchos juntos. Tilimacuporocò.
 Aplicarse á sí. Nunaracò. (boicò)
 Alentarse las canas que vá caminando. Tico.
 Barranco. Tachau.
 Camote. Coerepa.
 Candelilla. Mopop.
 Carcomerse. Tanico raquiane.
 Como está. Pitatihiborichu.
 Cosquillas tener. Nuhicorò.
 Cercano estar á la muerte. Uoiquinapò.
 Dañado vino. Ticazipò.
 Humano. Nuuremo.
 Mercaderia. Nubacho.
 Traci. Naomo.

Torma de animal. Tazqui,
 Utoperar. Neputu. Nucónachō.
 Vna Luna, ò mca Etucho.
 Mario. Etoco.

INDICE MUY UTIL PARA LA
facil inteligencia de esta lengua.

A 57.88.108. Aa.34. Abi.15.20.50.
 52.53.97. Aya. 115. Añi. 113.
 Apo. 82. Ara.12.13.61.63. Azipa, 18.36.

B

B-.66.88. Bi.8.15.20.21.50.52.55. Bili.
 21.Bo. 35.41.45.72.78.79.80.82.90.92.
 93. Boco.5.84.86.97. Bore.18.36.97.
 104.105. Boreyavey. 18.36.

C

Ca.14.34.42.54.55.56.57.65.71.81.107.
 Cac.54.55.57.65.66.71.107. Cai. 54.
 55.57.66.71.107. Cha. 112. Che.112.
 Chia. 39. Ch.39.66.68.73.74.88.90.
 95. Cnoo. 14.17.19.47.47. Chu. 13.
 14.15.33.86.112. Co.45.46.56.62.65.
 66.90.96.104. Coco,85.91.104. Core.
 34.38.41.48.57.81.91.93. Corechobō.
 115. Cu. 21.23.48.49.88.94. Cuc.48.
 42. Cui,48.42.65. Curre.109.

E. 8. 14 21, 50, 57, 74, 88, 112. Ei. 112.
 Einau. 94. Equine. 113. Erecho, 105.
 Erelchu, 85, Eru. 45. Etoporicau. 85.
 Ezibore. 36, Ezipa. 18, 36.

H

Ha. 107, 113, Hanera. 68. Hiacha. Hicha.
 85, 86 Hionu. 4

I

i. 57, 88, 92. jhi. 47, 103. jna, 3, 11, 16, 18.
 19-20, 21, 22, 23, 26, 27, 46, 56, 59. jnachu.
 90. Inai. 17, jnainl, 17. joarichu. 70, 90.
 jatipo, 17. jae, 91. jni. 41, 42, 111, 112.
 jao, 53, 72, Yo. 53, jra. 70, 71, 115. jrado. 71.
 jare, 69, jya, 40, 58.

M

Ma. 2, 9, 30, 31, 32, 35. Machu. 22, 24, 32.
 Mayce, 4, 54, Me, 74. Mi, 113. Mia. 39,
 Miron. 67. Mo, 39, 41, 64, 68, 72, 88, 95.
 105, 108. Moc. 72, Moi, 72, More, 104.

N

Na, 9, 34, 35, 48, 55, 60, 88, 89. Nae, 48, Nai.
 48, Ne. 8, 27, 35, 43, 44, 67, 80,
 88, 95, 1, 7, 8, 9, Ni. 8, 27, 66, 67, Nia, 39.
 Ni, 9, No. 4, 39, 88, Nobe, 105, 1, 6,
 Nococ, 77, 78, Na, 8, 14, 15, 20, 24, 27, 49,
 50.

57, 55, 57, 61, 62, 65, 72, 94, Nucos, 76, 77,
78, 102, Nuno, 75, Numoroco, 75, Nui, 10,
Nayee, 10, 54, 107.

O. 88.

Omo, 109. Ono, 4, 6, 7, 8, 32, 46, Opone, 79,
Op

Pa, 35, 55, 57, 73, 87, 88. Pac, 103, Pai, 73,
Pairc, 1, 8, P., 9, 28, 88. Pi, 8, 50, 52, 57, 74,
88, Pia, 39, Po, 26, 27, 29, 33, 39, 41, 75, 88,
90, 96, 97, 112, P., 60, 95, Poinapo, 82, Pone,
46, 47, 68, Pori, 75, Poroco, 74, Pucac, 99, 103

Q.

Qui, 88, Q., 2, 54, Qilapozc, 113, Quiare,
113, Quis, 94, Quene, 44, 45, 46, 60,

R.

Ra, 107, Rahi, R., 11, Rihi, Rohi, Rubi, 100, Ri-
na, Rana, Rina, Ro, 10, Runa, 109, Rsi, 24, 25,
48, 57, 63, Re, 43, 44, 45, 95, 107, 109, Re, 63,
Reine, 102, Reichoo, 19, Reyehu, 13, 14, 15, 91,
96, 101, Reypo, 16, Ri, 23, 29, 41, 63, Ricnoo,
13, 14, 15, 7, 9, 96, 101, Ri, Ri, 110, Rine, 36,
102, Ripa, 16, 29, 111, Ro, 102, Roico, 63, 64,
Roya, 19, 38, 48, Ru, 43, 44, 64, 95, Rui, 64,

S.

Sa, 91, Se, 57, 76, 88, 108, Si, 54, 57, 73, 75, Sia,

39. 40. Siapo. 39. 88. Sice. 90. Sino. 71. Sic. 41.
Sira. 69. 115. Sirabo. 38. 70. Sirare. 69. Su. 2. 9.

Ta. 2. 9. 12. 35. 79. Tacac. 17. 77. Tac. 12.
Tat. 2. Topachirabo. 115. Tayee. 3. 4. Tc. 30.
Ti. 30. 31. 32. 35. 79. 105. Ticutine. 18. Tish-
mutu. 5. To. 9. Tobca. 104.

V

V. 5. 7. Vcho. 67. Voy. 18. 20. 47. 61. Voy-
na. 21. Voypo. 20. Voyquene. 21.

Y

Ya. 39. 103. Yare. 19. 38. 48. Yavoy. 18. 36.

Z

Zc. 83. 103. 113. Zeini. 42.

Verbos espectales.

Nebacho. 95. Neequicne. 94. Neheocò. 81.
Nemahacò. 78. Nemunaficò. 81. Nicbo. 95.
Nicheco. 81. Nito. 79. Nuberi. 100. Nubcu-
chò. 100. Nubeyucò. 84. Nucacibò. 100.
Nucabrequene. 100. Nucaiticò. 81. Nuca-
mupahi. 79. Nucapucò. 81. Nuchoceyo. 94.
Nucopachi. 100. Nucuti. 44. 45. Numeto.
88. Numaobetaco. 78. Nuopecu. 94. Nepo-
ichò. 100. Nutarahire. 80. Nutihore. 79. Nu-
tipobirey. 98. Nutopo. 100. Nuxi. 80.

INDICE DE LOS CAPITVLOS QUE SE

contienen en este Arte.

C AP. 1. del Asenso, y declinacion	fol. 10
Cap. 2. de los Pronombres.	21
Cap. 3. de la Conjug. del verbo substantivo.	33
Cap. 4. Conjugacion del verbo activo.	27
Cap. 5. De la transicion.	50
Cap. 6. De la voz pasiva.	51
Cap. 7. De la conjug. de los verbos que no acaban en Co, ó no figuen su conjugacion.	56
Cap. 8. Del verbo frequentativo, y derivativo.	61
Cap. 9. Explicacion de algunos verbos.	76
Cap. 10. De los Relativos.	81
Cap. 11. Del comparativo, y superlativo.	84
Cap. 12. De los nomb. dimin. numer. ordinales, parit compuestos verbales, y abstractos.	86
Cap. 13. De las Preposiciones.	94
Cap. 14. De los Adverbios.	96
Cap. 15. De las Interjcciones.	99
Cap. 16. De las Conjunciones.	99
Cap. 17. Explicac. y uso de alg. particulas.	101
Cap. 18. Explicac. y uso de algunos nombres, y reglas para hazer otros.	106
Cap. vlt. Explicac. de algunas otras particulas, y nombres de parentesco.	112

LA VS DEO.

CATHECISMO MENOR EN LEN- GVA ESPAÑOLA, Y MOMA.

CAP. I.

*Pregun-
ta.* **D** Ezidme hijos ay Dios? * E
metocanu nuehichanô, ema-
hachu Maymona?

R. Si ay. * Emahoya?

P. Quantos Dioses ay? * Ayana Maymona?

R. Vno solo no mas. * Eronarichuya.

P. Donde està Dios? * Ayâze maabeari May-
monâ?

R. Está en el Cielo, y en la tierra, y en todo
lugar. * Macaniharitayce anumocû, ta-
yee poze epoquie, maytoporoco ma-
abea.

P. Quien es Dios? * Mahaze Maymonâ?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Espíritu Santo,
tres Personas, y vn solo Dios no mas. *

Yyare, Machicha, Espiritu Santopoz,
mopona Persona, etonarichu Maymona.

P. El Padre es Dios? * Emachu Moymonâ
Yyare?

R. Si es. * Emachuya.

P. El Hijo es Dios? * Emachu Maymonâ
Machichâ?

R. Si es. * Emachuya.

P. El Espiritu Santo es Dios? * Emachu
Maymonâ Espiritu Santo?

R. Si es. * Emachuyâ.

P. Son tres Dioses? * Mopona Maymonâ?

R. No son, sino vno solo no mas. * Uoiya,
etonarichu.

P. Pues como son tres Personas, y no es mas
que vn solo Dios? * Ayaze naquichabò
mopona Persona, voy mopona Maymo-
nâ inâ?

R. Porque assi es el proprio ser de Dios. *
Mamaymonaborichuyâ.

P. Es Dios la V. S. Maria? * Maymonâ es
U. S. Maria.

R. No es. * Uoynaya.

P. Pues que es? * Tahazero es?

R. Es Madre de Dios. * Maenerichu May-
monâ.

P. Es Dios el Sol, la Luna, las estrellas, el Norte, el Sur, el Tigre, y los Demonios?

* Etachu Maymonâ Saache, cohe, Harairiquiano, Cohoo, Ichini? Erconô? Boono.

R. No son, sino hechuras de Dios. * Voi-na, maepiyarurichu Maymonâ.

P. Qual de las tres Divinas Personas se hizo, hombre? * Mabuoze Persona tiachanechobô?

R. El Hijo de Dios. * Machicha Maimonâ.

P. Hizose hombre el Padre? * Tiachanechobo Yyare?

R. No. * Voiya.

P. Hizose hombre el Espiritu Santo? * Tiachanechobô Espiritu Santo?

R. No. * Voiya.

P. Donde se hizo hombre el Hijo de Dios? * Ayaze maachanechiobô machicha Maymonâ?

R. En el vientre Virginal de la Virgen Santa Maria. * Tayee fuhuecuquie Virgen Santa Maria.

P. se hizo hombre por obra de Varon? * Emachu ehoiro ticachichari macani?

R. No, sino por obra del Espiritu Santo. *

Voi-

Voiya, maepiyarurichu Espíritu Santo.

P. Como se llama el Hijo de Dios hecho hombre? * Tahaze maihare machicha Maymona macoe tiuchucopó?

R. Jelu Christo. * Iesu Christo.

P. Iesu-Christo es verdadero Dios? * E machu Maymona hinchu Iesu-Christo?

R. Si es; porque es verdadero Hijo de Dios. * Emachuya; machicha hincharo Maymona.

P. Iesu Christo es verdadero hombre? * Emaporocachu achane Iesu Christo?

R. Si es; porque es verdadero Hijo de la Virgen Maria. * Emaporocachuya; suchicha hincharo V. S. Maria.

P. Para que se hizo hombre el Hijo de Dios? * Tahaze mapouchu tiachanechobó machicha Maymona?

R. Para enseñarnos la palabra de Dios, y librarnos del pecado, y del infierno. * Timetoponobi maechahiruonó Maymona, ticatiuchoponobi pecatu, Eteonopoze.

P. Murio N.S. Iesu Christo? * Tepeno Iesu Christo Bioquienu?

R. Si murio. * Tepenoyà.

P. Dondc murio? * Ayaze maepenio?

R. En la Cruz. * Tayec Crozu.

P. Murio en quanto Dios? * Tepeno Ma-maymonabò?

R. No, sino en quanto hombre, porque solo murio su santo cuerpo. * Voiya, maa-chaneruborichu, tocoereichuro tepeno maeche ini, vel maoini.

P. Por quien murio N. S. Iesu Christo? * Na-haze maepenino Bioquienu Iesu Christo?

R. Por nosotros. * Bitireichuyà.

P. Y despues de muerto resuscitó? * Techepucò maepeno quieneini?

R. Si. * Techepucoyà.

P. Quando resuscitó? * Ayauquichu Saa-che?

R. Altercero dia. * Mopouquichuya.

P. A donde fue despues de resuscitado? * Ayaze matupicò, macoe techepucò?

R. Subio a los Cielos. * Tiyapopó tayee anumocù.

P. A de bolber otra vez acà? * Tiutaicoponachu?

R. Si a de bolber. * Tiutaicoponaya.

P. Quando vendrà? * Acatapò inà?

R.

R. Al fin del mundo. * Tacac temitiqui motehi, tacac tinaraca saache,

P. A que à de venir? * Tahaze macopachi opona?

R. A juzgar a los vivos, y a los muertos. * Tiyaleferei quia achaneonò, naepeno qui neono poze.

P. An de resuscitar todos los muertos quando venga N. S. Iesu Christo? * Titapo naepeno qui neono techepuca, tacac e mapò ina Bioquienu Iesu Christo?

R. Si, todos an de resuscitar. * Titapo techepucà.

P. Quien los à de resuscitar? * Nahaze cacchepucà?

R. El mismo Dios. * Emarichu Maymon.

P. Que hará Christo S. N, con los buenos despues de resuscitados? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Iesu Christo, suopohiraiono iní macacchepureono?

R. Llevarlos al Cielo en premio de su obediencia a sus divinos preceptos. * Macayapa tayec anumocu tobachoinà nasuopohirayboini.

P. despues de resuscitados han de bolver à

morir? * Tepenabore naechepureono?

R. No, q han de vivir para siempre. * Voi-
yaticuepeno, moepenococoinà.

P. Que hará N.S. Iesu Christo con los malos?

* Ayaze maquichorococa Bioquenu Je-
su Christo voy tasuopohirayonoia?

R. Arrojarlos en el Infierno. * Maebezucà
tayec Ereono.

P. Adonde està el infierno? * Ayaze taa-
beari nayucune Ereono?

R. Está en el centro de la tierra. * Tacani-
hari emoe tahnecu motehi.

P. Y el fuego del infierno se à de acabar? *
Temachu nayucune Ereono?

R. No; que à de durar para siempre. * Voi-
yaticuemoe, moemococoyà.

P. Que haremos para ir al Cielo despues de
nuestra muerte? * Ayaze biquichorosi-
napò biyapia tayec anumocu, tacac bepe-
nari?

R. Oir las palabras de Dios, y ser bautizados, y
guardar los Mandamiétos de Dios. * Bi-
samomoroiquia maechahiruonò May-
monà, bacaicachasiya poze, bisuopia poze
mabonoisirànò Maymonà.

P. Para que se bautizan los hombres? *
haze napouchó achancono ticaicacha
mayee Maymonà?

R. Para hazerse hijos de Dios por la gracia
que se les dá en el bautismo. * Macach
chaya Maymonà, maihorosiapoze magr
ciará.

P. Yran al Cielo los no bautizados, que ino
bedientes a Dios no creyeron sus divinas
palabras, ni quisieron ser bautizados.
Tiyapachu mayee Maymonà moicachi
siono, voi tabonocoreonò mayee Biya
voyrafuopohirayono maechahirisuono
voy nacaetacaicachasi ini?

R. No íran. * Uoiya ticuyapo.

P. Pues adonde han de ir? * Ayazero no
rupicopa?

R. Al infierno. * Nayucune Ereono.

P. Los que estan bautizados han de ir todos
al Cielo? * Titapò nacaicachasi quiene ti
yapa tayee anomocû?

R. No todos. * Voiyaticuitobò.

P. Pues que impedimento tiené para no ir
al Cielo? * Tahaze tiyabona eno naya
pia ini?

R. El pecado mortal. * Achope pecatoyà.

P. Y el pecado tiene remedio? * Ticaipuchirabò pecatu?

R. Si tiene. * Ticaipuchiraboya.

P. Pues que hemos de hazer despues de haver pecado? * Ayaze biquicha pecatu bipecatura?

R. Confessarnos con el Sacerdote sin encubrir pecado grave, teniendo gran dolor de haver ofendido a Dios con nuestras culpas, con proposito verdadero de la enmienda cõ fe, y esperança q nos a de perdonar. * Bimetouruiquiapò maye Sacerdote, voy bicuañaucha achope pecatu bipecatura ini, bacatizamurchoyapoze bi-miyuicmocoiai Maymonà; binahisiapoze hinchà basinabo tahapanuabichà Biiya, tihotocaabi magraciarà, machezu-ziaabipoze bipecaturano ini.

P. Para que se confieffa el fiel Christiano? * Tahaze naponcho timetouruicobò maye Sacerdote ticaicachasiono?

R. Para que Dios le perdone sus pecados. * Mahapanuya Maymonà nacapecaturà-
jaybó.

P. Adonde està N. S. Iesu Christo? * Ayaze maabeati Bioquienu Iesu Christo?

R. Está en el Cielo, y en el Santísimo Sacramento del altar. * Macanihari rayee umocu, rayee poze Santísimo Sacramento.

P. Creéis todo esto que os digo? * Eito esuopó potoca bicameto roituri?

R. Si creemos. * Bisuopoyà.

P. Porque lo creéis? * Ayaze tocoe esuopó?

R. Porque lo dixo Dios, que ni se engaña, ni puede engañarnos. * Macchahiciruchuro Maymonà, voy rapiy ei ema, voy ta caitemorai, voy poze ta caitemocore.

Fin del Cathecismo menor.

CATHECISMO MAYOR en lengua Española, y Moxa.

CAP. II.

P. **D**Ezidme, que cosa es hombre? * Tahaze achancnare?

R. Es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que no à de morir.

- semejança de Dios. * Etachu maepiyaru Maymona, ticoô, repenotohize cio, ticaachanebopozé, voy ticuepeno cio, moepenococô, ticutireychu Maymona.
- P. Para que crio Dios al hombre? * Tahaze robea maepiiyacô Maymona achaneonô?
- R. Para que le sirva, y ame en esta vida, y despues le vea, y goze en la otra en el Cielo.
- * Naboyuemanarasiayaboi Maymona rayee uoca epoquie, naimeorotosiapozé, yaboi rayee anumocu, tacac naepena.
- P. Todos los hōbres han de ver a Dios en el Cielo despues de su muerte? * Tirapô achaneono timaa Maymona rayee anumocutacac naepena?
- R. No todos, sino solos los q creen en Dios, y guardan sus divinos preceptos. * Uoiya ticuitobô, nacaecharo tisuopohiraionô tisuopono hinchu mabonoisirandô Bliya Maymona.
- P. Pues que será de los malos, que no creen en Dios? * Ayazero nxquichapori voi netahiono, voy rasuopohirai mayee Maymona.
- R. Seran arrojados en el infierno. * Tacac-

bezucosi tayee nayucune Ereno.

P. Y que havemos de hazer para ver a Dios despues de nuestra muerte? * Ayapozero

biquicha bimoya Maymona racae bepena

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios, confiar en el, amarle sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos â mandado. * Bisuopa Iesu Christo machicha Maymona, bacasiñarahiypoze, biboyemunarasiaoze, bacaoquienu, birlapoze bisuopâ mabonoisirano.

P. Que avemos de hazer para creer en Iesu Christo? * Ayaze biquicha bisuopa I. Xpo

R. Creer, q es verdadero Dios, pues es verdadero hijo de Dios, y creer, que es hombre verdadero, pues es verdadero hijo de la Virgen Maria. * Bisuopâ Maymonâ hinchâ ema; yatopichuro machicha hinchâ Maymonâ; etopoze bisuopa acharienare hinchâ ema; yatopichuro suchicha hinchâ U.S. Maria.

P. Y como esperaremos en el? * Ayaze biquicha bacasiñarahi?

R. Acudiendo a el con toda confianza, que nos darâ el Cielo por su infinita misericordia

dia, y meritos de la Pasion, y que nos concederá todo lo que hubieremos menester para conseguir este fin. * Bacaince híncha ematicayápabichu tayee mabonofa mahapanpirabireichu: tepenino abiso tayee cruzu; basínabopoze tiborocabichu tahahiporocono ritasiebocoreonó, biyapia tayee anumocu.

P. Que avemos de hazer para amar a Jesu Christo sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos a mandado? * Ayaze biquicha, biboyuenumaracá Iesu Christo, bitiapoze bisuopá mabonoisirano?

R. Creer en primer lugar con viva fe sus divinas palabras. * Etoboinà Bisuopa híncha macchahirirvonó.

P. Y como crecemos cō viva fe sus palabras? * Ayaze biquicha, bisuopá híncha macchahirirvono?

R. Sabiendolas primero, y haziendo todo lo que por ellas nos manda. * Etoboina bitucá híncha eto, bisuopiapoze mabonoisirano, tahaina etopi ina bicuinahicoini.

P. Quales son las palabras de Iesu Christo? * Tabuozero eto macchahirirvonó Iesu Christo.

R.

R. Son las q se contienen en el Credo, mandamientos, Sacramentos, Padre nuestro, y otras que estan en las escrituras, ò libros de Dios. * Etoro biyuhoro fano: Nufuopò yaboini: Mabonoisirano Maymona; sacramentono. Bliya piohorico; Etopoze opopiono roabeati rayce shameruco manumero Bliya Maymonà.

P. Sabéis el Credo? * Pitucachu Nufuopoyaboini?

P. Sí se. * Nitucachuyà.

R. Empeçad pues, y dezildlo? * Pinooa, nufamapichoo?

R. Credo en Dios Padre &c. * Nufuopoyaboini mayce Maymonà Yyare.

P. Que cosa es Dios? * Tahaze Maymonà?

R. Es vn Espíritu purissimo, hermosissimo, sumamente sabio, y poderoso, que està en todo lugar, y no ay cosa que con el se pueda cõparar: esso llamamos Dios. * Mai-pasireycha hinchu; spiritu, epachinache, echoroicache, maito masbeo tiabeocore, voitacurichocore, tahaina hinchu tacui, etoro bihache Maymonà.

P. Ay muchos Dioses? * Tisigutu Maymo-

R. No ay sino vno solo, y este siempre fue;
y siempre será todo lo puede, sin que aya
cosa que quiera hazer, que no pueda ha-
zerla sin dificultad alguna; porque con lo
lo su palabra haze todo lo que quiere. *

* Velya tasimuru; etonarichu inacacrey-
chu. Emaro Maymonà ocnebocoque-
netahaina manecisirabo inà. Mahaina
Maymonà ocnebocó, mocotirabore, e-
mabarito. Emaboinari ocne bocò ina.
voy lincha ticuemitico. Eituche ema, ta-
bahiporoco maitucò, tahaina macuemoi-
tucò, maepiyacoyare ini: tahaina mahe-
racha; tituhiricobó bincharo macchahiri-
róbó, eto maepiyasio tahahiporocono.

P. Tiene hijo Dios? * Tica~~ch~~icha Maymo-
nà

R. Si tiene. * Tleachichaya.

P. Como engendró Dios a su hijo? Engen-
drolo a caso al modo que los hombres
engendran a los suyos? * Ayaze taqui-
chabò macachichaira Maymonà machi-
cha? Etarichu pucá nacachichaira ticachi-
chano achaneono?

R. Dios tiene otro modo de engendrar muy
dís-

distinto de los hombres; porque con solo su entendimiento engendró a su hijo. *
 Taipusirubo hinchá macachichaira Maymoná; mæchoroisirachu hinchá macachichaiya, voy ene tæcce nacachichaiya achaneonð.

P. El Hijo de Dios es Dios? * Emachichaira Maymonapona machicha Maymoná?

R. Si es, así como los hijos de los hombres son también hombres. * Emachuya, etarichu achane ticachicha achane.

P. Es otro Dios el Hijo de Dios? * Opona Maymoná machicha Maymoná?

R. Es otra Persona, pero no es otro Dios; y lo mismo el Espíritu Santo, q es otra Persona distinta, y es vn mismo Dios cõ el Padre, y el Hijo, porque todos tienen vn misma Divinidad. * Opona Persona, voy na opona Maymoná. Etoporichu Spiritu Santo Maymona, opona Persona emavoy na opona Maymoná. Emaporoca chu Maymoná maiya, machicha, Spiritu Santopoze; amuirihiro ticamaymonabõ, macaeiyapoze Maymoná; etonarichu.

P. Y noay otro Dios, mas que esse? * Ma-

caereychupoze Maymonâ, mahaina opona
Maymonâ?

R. No ay mas que esse. * Macaereichuya.

P. Pues no es Dios el Sol, la Luna, las estre-
llas, el Sur, el Norte, ò los Tigres? * Voy-
nazequie Maymonâ inâ Saache, Cobe, ha-
rairiquionó, Boono, Cohoo, Ychinionó?

R. Nada de esso es Dios, y fuera grã maldad
tenerlo por Dios, y lo enojaramos mucho
si tal bizieramos, porque el solo es nuestro
Dios, y Señor. * Tahaioa Maimonainâ
eto, voy poro ticaurico ~~ni~~ bacaoquie.
nuini eto: bacapecatuachu hincha, bimi-
yusemocachu hincha Maymonâ bacao-
quienuini eto: macaereychuro Biiya May-
monari, macaereychu hincha bioquienu.

P. Pues q son todas esas cosas? * Tahazerotto.

R. Son criaturas de Dios, tienen ^{en} diferte ser q
Dios; que Dios siépre fue, y ellas no, Dios
siépre ha de ser, y ellas se an de acabar, y si
Dios no las huvieracriado no existieran. *
Namuturichu maepiyaruonò Maymonâ
eto. Taipusi rubo, voy tacuti Maymonâ.
Oconeboquienero ~~ema~~, monoeisira-
bore; ticanoeisirabo eto, voy oconebo-

quiene inà, remiti quiachu ero, voy taca
hari oconebo cò ina. Moemirisirabore
ya maemiti quia inì; voy poze tacuihari
potocani, macuepiyaco inì Maymonà.

P. Y como crío Dios todo esto? * Ayaz
maquicha Maymona repiyacò ero?

R. Con sola su palabra, hablando no mas
zo que saliesen del no ser al ser, que no
onen. * Maechahisirachichu hinchu
maepiyasio ero, maechahisirachu hinchu
etehoiyapozemaepiyaruonò.

P. Para que crío Dios estas cosas? * Tahaz
tobea maepiyacò Maymona ero?

R. Para nuestro bien. * Bitiroyaboy maepi
piyasinò.

P. Ay otras cosas fuera de estas que vemos,
que tambien aya criado Dios? * Taca
nihari oponaponari maepiyaruonò May
monà voy bimooquieneina?

R. Si ay, y muchísimas; en el Cielo ay mul
titud de espíritus, que llamamos Angeles,
hermosísimos, valerosísimos, sapienti
simos, que estan gozàdo de Dios, y se em
plean en cantar alabanzas a Dios; son muy
buenos, y apacibles, y hazen bien a los
hom.

hombres, y son dignos de que acudamos a ellos en nuestras necesidades. * Tacaniharaya momuna, Nacaniharayo tayee anumocu spirituonò Angereono bihachó tisimutu, epachiaacheono, erucororocheono, echoroicacheono, tioboconò Maymonà tibironó, ema Biiya nacatupiuchó nahiroà, riori hucha eno, ticohane core, ti-siñarahicore.

P. No ay otros espíritus que Dios aya criado mas que estos? * Nocerichupoze Spirituonori maepiyarunò Biiya?

R. Si ay porque en el infierno, que està en el centro de la tierra, ay otros muchos espíritus: ellos son espíritus malos, de mala condicton, y dañinos a los hombres, y a estos llamamos demonios. * Voiya nacacchu. Nacanihari tayee infierno tahuecuque motchi, opomuri spirituonoponà maepiyaruponà Maymona. Voy tauri eno, ticohara emobocó, voy racohane core, Ereono bihachoneno.

P. Pues como estos espíritus son malos, siendo criaturas de Dios? * Ayaze naquichabò eno spirituonò maepiyaru Maymonà, voy taurionò?

R.

R. Ellos se hicieron daño a si mismos, que Dios buenos los crió, y tan buenos como los que estan en el Cielo en presencia de Dios. Por el pecado les vino el daño: ensoberbieronse, no quizeron sugetarse a Dios, y Dios se enojó, y los arrojó al infierno, y de essa manera se hicieron demonios enemigos de Dios. * Enoborlebu ti quichororocobô. Euricheono ini, tace maepiyacopo Bilya, nacachanequieaeno ini spirituno tiabca mayee Maymonâ, Pecatuze timourihico eno: tisiñaboitrey, voy nacae tisuopâ ini Maymonâ, mazi moyapoze ema, maicuñasiapoze tayece infierno, Ereonoyapoze macohachozareono Maymonâ.

P. Esos espiritus malos hazen algund daño a los hombres? * Tacanihachu naquichaporocô achaneonô eno Ereonô.

R. Si hazen, los andan engañando, y procuran tenerlos por compañeros en el fuego del infierno. Los primeros a quienes engañaron fuérō nuestros primeros Padres, los primeros hombres, que crió Dios; comunicoles Dios por el amor, que les tuvo

muchos bienes, y su divina gracia, y los puso en vna hermosísima tierra, q se llamaba Paraíso, diciendoles : aqui aveis de vivir, que para vosotros la é criado. Allí vivieron con mucho contento, y los demonios embidiosos los engañaron, è hizieron caer en pecado, por esso se enojó Dios con ellos, y los privò de su gracia, y de los muchos dones, que les havia comunicado, y quedaron sin la gracia de Dios, y sus hijos nacimos sin ella por su culpa, que sino fuera por ella nacieramos todos con la gracia de Dios, y amigos fuyes. * Tacaniharíya ; nacaytemoporocó, naizom ororoico nacachaneini tayeenayucane, tayeec infierno. Enobò nacaitemo biachuconoini enobò maepiyameno Bliya. Mayeccho hiecharo Bliya, maihorocoro magraciarà tahahiporoconòtacachene eto ; maemunacero, eto maihorosio ; manosia poze tayeec curimoiche epoquie. Ani cobari:etiro nlcumuna cho hoca , macoe. Euricheonori yaboy eno tayeec, nacuihari ereono. Enoro tihoraraico nahamurachoirrey , nacaytemo,
 nai-

naimicapecaturacho; male moyapoze Biiya, mabereosiapoze magraciara, maita maitorosirano mabeo; nantuyapoze no mograciarare. Biyaniapoze bici naa, moriequiene mograciarare abi, tocoe binchuco ticachichaabi beenono, ticabequiene abiro biachuconoini nacaitemoque, neini Ereono. Bacagraciatachuro yaboy tacuñari ini napecatura ini.

P. Pues que fue lo que enoja a Dios? * Tahaze timiyusemocò Maymona.

R. El pecado de nuestros primeros Padres, que despreciando el mandato de Dios, obedecieron a los demonios, que no debierán obedecer; y por esso a ellos, y a nosotros nos condenò a muerte eterna. * Pecaruya, napecatura ini biachuconoini, etoro timiyusemocò Biiya. Voyronasupapa Biiya, naisopeiricò Ereonò nasupò. Eitaharaina, epena, nacayucunee ereono, macceyapoze Biiya, tocoe risemopò.

P. No ay remedio para recuperar la gracia? * Moquichasipoze que gracia bicayaponaini?

R. No lo huviera, si Iesu Christo Hijo de Dios por,

por piedad, que nos tuvo no huviera de-
fendido a su Eterno Padre. * Moqui-
chasipoini macuhariini Iesu Christo ma-
chicha Maymonà; emaro ticatabicobi ti-
micaurizamurechobi Maymonà Mai-
ya.

P. Que hizo Iesu Christo para defender a su
Eterno Padre? * Ayaze maquicha Iesu
Christo ticaurisamurechô Maiya?

R. Baxò del Cielo a la tierra, y predicó a los
hombres los misterios, y palabras divinas,
y padecio, y murio por ellos. * Tiuco-
potiasia tayece anumocu, timetoroico a-
chaneono maechahitruonó Maymonà,
ticatrata tayece Cruzu maepenipoze, bi-
tiro achaneono maepenino.

P. Como baxò del Cielo a la tierra? * Aya-
ze maquichabò tiucopó tiasia tayece anu-
mocue

R. Haziendose òbre en el vientre de la Vir-
gen Maria, por virtud del Espíritu Santo,
y no por obra de Varon, sin recibir daño
en su virginal pureza. * Tiachanechobò
suhuecuque Virgen Santa Maria maitu-
rerichu Spirita Santo nahaina choiroina
taca-

racachicha; suneruyapoze esu Virgen: ta-
haina suquichapò suvirgebo.

P. Y nacio de la Santissima Virgen? * Ti-
chucachupoze suyee Virgen Santissima?

R. Si nacio a los nueve meses de su concep-
cion, como los hijos de las demas muje-
res; con que el hijo de Dios quedó junta-
mente hecho hijo de la Santissima Vir-
gen, y se llamó Iesu Christo, y es nuestro
Señor, de quien tenemos el nombre de
Christianos. * Tiachucoya, tocoe ticu-
richobopò sucoherà, racacoheraquiene
suhariini, etarichu nauchusirà nachicha
esenono: sucachichayapoze machicha
Maymonà, emaró Iesu Christo Bioquie-
nu: Ema bicaihare Christianoabi bicaiche-
siquiene.

P. El Hijo de Dios dexò de ser Dios, por ha-
verse hecho hombre? * Manerurichu
Maymonà tocoe tiachanechobopò? voy
temitiquia mamaymonabò?

R. No dexò de ser Dios, ni pudo dexar de
serlo. * Manerurichuya, moetisirabore
taemitiquia iní mamaymonabò.

P. Que hizo para librarnos del infierno, y del

pecados? * Ayaze maquichinoibi tikatina
choabi tayee nayucane ereono, tayee
poze pecatu?

R. Despues de aver llegado a la edad conve-
niente empezo a predicar al mundo los
mysterios del Cielo, paraque los creye-
ran, y contra los demonios engañadores,
paraque se guardassen de sus engaños, y
despues murio libremente en la Cruz, y cõ
esta su muerte satisfizo a su Eterno Padre
por nuestros pecados. * Enapò achane-
pò, titonacopòini, manoosiapoze acha-
ncono mame torotoico mae chahirituonò
Maymonà, opoeza nasuopia Maymonà,
macametoroitroyapoze, Ereono mae-
chahisò, poeza napolisia, namosopiapoze;
maepeniàpoze tayee, Cruza tocoe mai.
tometorohupò; emaborichu tiboroucho-
boriini; volinà namuitaruinà ludionò, e-
noò retatacò. Etoro macariza murechto
maiva bimiyuse mocoquiene bicapecatu-
raraibori.

P. Como siendo Dios murio Jefa Christo? *

Ayaze maquichabò tepeno Maymonà?

R. Murio en quanto hombre, no en quanto

Dios, porque solo murió el cuerpo, y carne que recibio de la Santissima Virgen, que era mortal, como la de los demas hombres, apartandose de ella su Santissima alma, que le daba vida humana, quedando en su ser en quanto Dios, que en quanto Dios es immortal. * Maachaneeruborichu tepeno; voina Maymonà inari eto tepeno: tocoereychu tepeno macche ini macaechequienc tuhuecu Virgen Santa Maria. Voize Maymonà inari eto; tepenorohi, etarichu becche bitiahaanareabi: tahuni hicoro taachanebo ini, eto timiachanereiricari ini, taheponiabopoze, taepeniapò, maneruyapoze Maymonà tahaina maquichapò, moemiticocò.

P. Deshizose en el Sepulcro el cuerpo de Iesu Christo? * Timuyupozeque tayee ecani maecarine ini, macche ini Iesu Christo?

R. No que el mismo que era Dios lo sostenia, ni su alma Santissima se apartò jamas de la divinidad: entre si no mas se dividieron el alma, y el cuerpo; mas la divinidad siépre las ceruvo vnidas asi misma. Es verdad que el cuerpo quedò en el Se-

pulcro, y el alma baxò a los infiernos, llevandola el mismo Dios, à sacar las animas de los Santos Padres, que alli estaban esperando a que viniesse a sacarlos, y llevarlos al Cielo. * Voiya tamuya, maitati-rychuramaymonà, emavoy tìfopa tamuini. Et oponachu maachanebo maitatiponachu Biiya, voy mahunihiquia. Ero carichu tihunihicò, voy mahunihiquia Biiya. Taneruchuzero taache ini tayee c-cari, tayaniapoze taachanebo ini tayee emoe, maimiyana Maymonà, ticaimaru-ponà naachanebono ini Santo Padreono ini, ene naabeari eno ini ticuchapoirico, noriini, ema nacaihuereiini macaimarusiini macayapaini tayee anumocu.

P. Resucitó Jesu Christo despues de muerto?

* Techepucó Jesu Christo macpeno quien?

R. Si al tercero dia; porque le bolvio a vnir el alma con el cuerpo por virtud de Dios, a quien nada es imposible: no como los hòbres, que en muriendo no tienen poder para resusitar; à essa es obra del infinito poder de Dios. * Techepucoya mopouqui taache: apechu nainocò macchepusia-

poze, tiarasipitacocó maachanebo tae.
cheini, tadmichiapoze, achanepononia.
poze Bioquien: Maymonaro, voytemo-
stahiquiapó, voy tacuri achaneono ini, te-
moitohicoboze eno ini; eto namocaeche-
pusiobori naepenaquiene. Maytureri-
chehicha Maymona ero.

P. Qué hizo Jesu Christo despues de resusci-
tado, subió luego a los Cielos? * Aye-
ze maquichorocobó, tocne echepuco,
raanurhichu tiyapo rayee anumó?

R. No sino que se quedo en este mundo por
espacio de quarenta dias, dexandose ver
de los Apostoles, y conversando con ellos,
y les mandò, que fuesen por el mundo a
predicar el Reyno de Dios, que el les ha-
via enseñado, para que los que creyesen
fuesen salvos, y despues subió a los Cie-
los, dõde está sentado a la diestra de Dios
Padre todo poderoso con summa gloria
para nunca mas morir. * Voiya itanu-
robi; tchatacenumoro rayee epoquie,
quarentauquichu saache machuaco, ti-
mereocenunorocobò nayee. Apostoreo-
no ticametoro runamoroco; taháhipo-

rocô macchahisio, mabonoisiapoze eno:
 Eyana, epoipoiriquia, citopari achanto-
 no emetocopari macchahiruonô May-
 moná elamaquicne nuyee, mayapiapoze
 mayee Maymona nacaniho inâ tisuopat,
 macoe. Nuyanaporo nati nuyapapô ma-
 yee Tata tayee anumocû; macoe opona:
 Mayapiapoze, naucopochu eno, tiya-
 popotayee anumocû. Entro maabeari,
 macaenari, tcharacari tayee maboue
 Maymonâ Maiya maitomuturucô mai-
 tucô. Tiurizamutepô hinchane, ticuti-
 coco Maiya: nabaina achane ina wacuti:
 titauchobopoze; voypô tievepenoponâ.

P. A de volver otra vez desde el Cielo? *

Tiutaicoponachu taasiâ tayee anumocû?

R. Si ha de venir à resuscitar à todos los
 muertos, y hazer juizio de sus vidas para
 llevar al Cielo a los que fueron creyen-
 tes, y guardaron su Santa Ley, en donde
 les darà grãde gloria en pago de su creen-
 cia, y obediencia a sus divinos preceptos.
 Y a los que no fueron creyentes, los arro-
 jará en el infierno: alli han de padecer pa-
 ra siempre aquel fuego, q nunca se acaba,

por

porque no obedecieron sus mandamientos. * Tiutaiquaya ticacchepuruipona achaneonoini; maita macacchepucanapenoquieneono; manoo siapuze maya fereiquia napecatoranoini; macayapiapuze taye. Anumocu tilupohirayono inimabonoisirano; macaurilamurcharone: maitoroca tahiiporocono: taurimurecoreono: momunu hucha ero maye Biya, nacobachochoro tiluoponoini mabonoisirano Maymona. Nacanipuze voi tazuopohirayonoini maebezuca taye nayucune Ereno. Ereno naobarieno, nacachane Ereno nasuopoquien; nasamorosiari yacu moemoeco: naitahiborine, moquichitabore, naitauchiapoini: tabetibi voi nasuopaini maborisirano Maymona.

P. Que havemos de hazer si a caso cometieremos algun pecado. Quedaremos sin remedio? * Ayaze biquicha pecatu, tace bacapecaturschu pucà? Moquichasiabi inapozecque?

R. No quedaremos sin remedio; que esto hay en los Sacramentos, que son las

medicinas, que Nuestro Señor Iesu Christo por su misericordia ordenó para remedio de nuestras almas. Los que no son Christianos, y cometen pecados no tienen remedio; y así quando se mueren, se condenan. Pero tuvieranlo, si huvieran sido bautizados, ó huvieren tenido deseo de bautizarse con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad. * Voiya bicuina moquichasi; tipuchocorechuro pecatu tayee Sacramentono maipuruhíno Bioquienu Iesu Christo: emaro ticatahicobi tepiyasinaobi Sacramentono bipuchia biachanebo. Eeze moicachasiono, voina Christiano ina moquichasize eno ticapecaturati; ticamunoro nabeyataipuina napecatura. Etoro tiquicho nacayucune Ereo no moicachasiono ticapecaturano. Tacaquilchirabopoini, tacaicachasi ini, nacaihuc ini puca tacaicachasi ini, naboyuemunarasia ini poze Mymona, naemunasirarichuya poze Biyia nacasilamureyabo ini, naimiyusemoco ini Bioquienu napecatura.

P. Ay ajenos Christianos en el infierno? *

Na-

Q. Nacanihachu nacayucune Ereono Christianono ini?

R. Si hay, y muchos. * Nacanihariya, Tisimutu.

P. Pues como estan en el infierno tambien los Christianos? * Ayaze naquichabo Christianono ini nacayucune Ereono?

R. Por la culpa de ellos mismos. No fueron buenos Christianos, oian la palabra de Dios, que les predicaban sus Ministros, y no dexaban de pecar, fiados en el remedio de los Sacramentos: cogioles la enfermedad, y no se acordaron, ó no quisieron valerse de ellos, confessando sus pecados, y de esta manera les sucedio á muchos de ellos. Otros confessaronse; pero por miedo, ó por verguença no los confessaron todos. Otros los confessaron todos, pero sin dolor, y arrepentimiento, ni firme proposito de la emmienda, con que fue vana su confession, y Dios no la acceptò: antes se enojó mas, porque no se confessaron bien; y por estas cosas estan muchos Christianos, hijos que fueron de la Iglesia en el infierno. * Enoborichu

ti quichororosinobo. Voire taimetococore
 ini. Nasamochu ini macchahiriruno Biya
 nasamoro Paiono timetocò, nacayanaca-
 rapoze ticapecatura sirirey. Numetourui-
 quiapone, nococpochu namopachichini.
 co Sacramentono nacasiñatahi. Nacaha-
 mayapoze, voypoze teechapono; naca-
 chachupuca, voy puca naca timetourui-
 quiapo ini, naepeniapoze, nacayocubeya-
 poze Ereono. Enero nocoe tisimutuono
 ini. Nayaniapoze opomutuono ini, time-
 touruicobocha iai eno ini; voi poze naita
 nametoca napeccatura, naaiaucha; tipico-
 nopuca nametoca ini; eto mamofuo-
 pio Maymona timetoutaicobono ini. Na-
 yaniapoze opomuri ini, naitachu ini na-
 peccatura ini nametocò; tometachu, voi
 nacobachira ina, voi tacatizamurebo ti-
 miyusemocoiai Biya: voi pona nainahi-
 coyare ini: naepiyebho; binahiquiapo no-
 coe ini, nacaemusemorotu Biya; eto ma-
 mohapanyaya Maymona, emaboyuchi-
 poze tise mondò, taimiyusemocò namou-
 timetouruisirabo ini. Exoro tibeti naca-
 yacune Ereono Christianono ini machi.

chano iní Sancta Iglesia Catholica.

P. Que es la Iglesia Catholica? * Tahaze Iglesia Catholica?

R. La Congregacion de los fieles Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Sumo Pontifice, que está en Roma: solos ellos son, y se llaman Iglesia Catholica; que los q no son Christianos, ni conocen a Iesu Christo por su Dios, y Señor no son de la Iglesia Catholica. * Amuirimuri Christianono nacai. cachasi quieneono, nacao quienuquiene Iesu Christo, nao quienuruoyapoze tayece epoqie Santo Padre Summo Pontifice tiabea naye e Romano. Enoro naipusimurireychu Santa Iglesia Catholica bihacho. Voinaro Santa Iglesia ina opomuriono, voina Christianoinà, voitacai. cachasionò.

P. Que es la comunión de los Santos? * Tahaze nacomunion Sanctuono?

R. Los buenos Christianos tienen á Iesu Christo por su Padre y de esta manera se tienen como hermanos, y como tales se aman, encomiendanse los vnos a los otros á Dios,

Dios, quando rezan, y oyen Miffa, y de este modo vnidos entre si, todos los bienes espirituales, de que gozan son comunas, y esta es la comunion de los Santos.

* Enoro Christianono tifuopohiraiono ticaoquienu Jesu Christo, emarichu nacaiya; naporapecocoyapoze: remunacoco. no; ticuti naporapecoco hinch naquichacoco. teneuchococo mayee Biyia riyuhoroconoti, tifa momoroiconoti Miffa; amuirihiyapoze ticayee mayecono Iesu Christo Naiya, maihorocofano rayee Sacramentono, Etoro na comunion Sanctuono bihacho.

P. Como se entiende que hayan de resuscitar todos los muertos? Han de bolver otra vez a tener vida? * Ayaze taquichabó taechepuca naepenoquieneonó? Achane opona ina zequie?

R. Si; porque Dios ha de bolver a componer sus cuerpos deshechos, y sus almas las bolvera a juntar con ellos, y de esse modo recibiran aliento vital, y viviran: que esso no es imposible para Dios. * Achane opona inaya: maaraçupiri quiahi Maymo-

na tamuyuquiene naono ini; maaraisipi
tasiapoze taachanebono ini; naomichia
poze: achanepo ponayapoze: voire moi
tuina mayee Maymonà eto.

P. Después de resuscitados volverán a morir? * Naeche pure onono repenaborè?

R. No: que han de vivir eternamente porque en el Cielo no ay cosa, que les pueda quitar la vida, como, acá en la tierra, donde hay mucho de esso: antes allá gozaran de vn contento, y gloria eterna, sin que haya cosa, que pueda darles la menor pesadumbre, que ya todo esso se pasó. *

Veiya ticuepeno: moemiticoco inâ hinchâ. Tahaynaro tacopacoray tayee annu-mochâ. Voi tacuti ani epoquie, tisimuru ticopacoray eto. Enoze taurizamure hinchâ: voi tacuiha nacucaharazamurê; nai-taequienecharipoini ticaharazamureco-reono ini.

P. Y tambien los malos han de resuscitar? *

Nacurichu teecheputa voi tasuopohirai-onò ini?

R. Si: tambien han de resuscitar, pero para su mayor daño, porque seran arrojados

en el fuego del infierno para padecer eternamente aquellos tormentos, porque no guardaron los Mandamientos de Dios.
 * Nacutichuya. Voipoze ticuurechapu-
 sira eno ini; taca bezucosionoro tzyee
 nayucune Ereono, nasamororosari eto
 moitauchirabore naitauchiapoini; bita-
 chobopo, mocociraboreina; Tabeti voi
 nasuopa mabonoisirano Maymonà.

DECLARACION DE LOS Mandamientos de la Ley de Dios.

CAP. III.

DEzidme, quantos son los Mandamientos de la Ley de Dios? * Emetocanu, aya tococ mabonoisirano Maymonà?

Son diez. * Dies tococ, I, titabibouquino.

Qual es el primer Mandamiento? * Aya to cayemo etobo mabonoisira Maymonà?

Amar a Dios sobre todas las cosas. * Ebo-
yuc;

yuemunaraca Maymona, tocoe.

P. Que emos de hazer para amar a Dios sobre todas las cosas? * Ayaze biquicha

Maymona biboyuemunaraca.

R. Amar a Dios mas que todas las criaturas porque todas ellas no son tan amables

como Dios. * Bemunaca híncha Maymona, biboyuucha rahahiporocono mac

piyaruono, voichu híncha taemunacoco

recto; voy tacuti Biiya, temunacoco

híncha ema mabujurebo.

R. Aman a Dios los que no creen en el? Temunacono Maymona nacanihopuc

voy tisuopano mayee Maymona?

R. No le aman. * Voiya.

P. Aman a Dios los que no esperan en el? Temunacono Maymona, voy tacasiña

rahiporoco ema?

R. No. * Voiya.

Aman a Dios los que adoran el diablo, y confían en él, y a él acuden quando están enfermos haziendole curar con espuma, o tabaco supersticiosamente? * Temunacono Maymonâ tica o quien a ray Ereono, nacasiñayapoze eno tica humanobe, tica hamumu, tica sapio nayec Tiharau- quionó?

No le aman, y ellos ierran enormemente, juzgando que son Dioses los demonios, y no lo son, sino criaturas de Dios, ni Dios los cria, para que los hombres los tengan por Dioses, y así sin razon los adoran, y sin causa confían en ellos. * Voiya: tchecopobono hincha eno, voy naetopiquia naetecari Maymonâ Ereono; voy nato Maymonâ ina, maepiyaruonorichu Maymonâ; voy peze etoporoco inati maepiyasinati Biiya, Eoquienu ina maquichari achaneono: naemunasico hincha na- caoquienu; naemunasico nacasiñarahi, voyro tasiñacore.

Pues como los Christianos adoran las Imagenes de Iesu Christo, y la Virgen de los Santos, que están en el Cielo? * Ayaz-ro-
na-

naquichabo Christianono ticaquienu
 macuna Bioquienu Iesu Christo, fucun
 Beeno Virgen Santa Maria, nacuna poz
 Santono tiobo taye anumocù.

R. Los Christianos no tenemos por Dios la
 Imagen de Iesu Christo, que bien sabemos
 que no es Dios, y cometeríamos gran pe-
 cado si por tal la tuvieramos, y fuéramos
 semejantes a los Gentiles, que adoran pa-
 los, y piedras; sirven de recuerdo, y vié-
 dola nos acordamos de Nuestro Señor, y
 nos encomendamos a el, no a la imagen
 pues esta no nos puede oír, porque no es
 cosa viva, y lo mismo es de las Imágenes
 de la Virgen, y de los Santos, que no los
 tenemos por Dios. Es verdad, que los es-
 timamos, porque representan a la Vir-
 gen, y a los Santos, que están en el Cie-
 lo, y à estos nos encomendamos, que son
 muy queridos de Dios, y ellos ruegan por
 nosotros a Dios; y no nos encomenda-
 mos a sus Imágenes, que no tienen oídos
 para oírnos. * Biri Christianono voy
 bacaoquienu macuna Bioquienu Iesu
 Christo; voyro Maymonà ina eto, becha-

richuze. Bacapeccaturachu hincha eto
 bacaoquienuini , bacutichu hincha
 moicachasireono ticaoquienuay Ereo-
 no. Tatupico Bioquienu eto macuna; e-
 marotacmechobi bimoonobe, beneuchi-
 obopoze mayee; voy beneuchapo ta yee
 macuna, voyro ticalamobiini eto, voy
 achane ina. Etoporichu fucuna Virgen
 Santa Maria, nacunapoze Santono, voy
 bacaoquienu eto, bemunacozero eto ti-
 tupico Beeno, titupico Santono tiobo
 mayee Biiya: enero bisina, teneuchopo-
 rocobi mayee, maemunaruonoro eno.
 Voy basina nacuna, voytasinacore eto,
 voyro tacaquina talamabi ini.

P. Pues quienes son los que de veras aman à
 Dios? * Nahazero yatupi temunaco
 hincha Maymoná?

R. Los que quieren a Dios de tal manera, q
 ael solo adoran como a su Dios, y guar-
 dan sus mandamientos: en el solo tienen
 su esperanza, y temen enojarlo, y quieren
 morir antes que cometer pecado.* Na-
 caniri tiboroo hincha Maymoná; macac-
 reychu hincha nacaoquienu: tisuopono
 E hin-

híncha mabonoisirano: emarichu naca
 sinarahiporocò. Ema napico naimiyula
 moca ini: tibcroobo tepenaini, voy tabo
 ro otacapecatura ini. Enoro temunaca
 híncha Maymonà, yatupiborepoze.

P. Luego no dicen verdad los que cometie-
 do pecados dicen que aman a Dios? *
 Nae piyeybaya ro ticapecaturarayo-
 no tetecobono temunacono Maymona?

R. Es así, porque ellos en realidad no a-
 man a Dios, sino al pecado, que es abor-
 recido de Dios. * Nae piyeybaya, voy ya-
 tupi ina Maymonà ina naemunacà: nae-
 munacoro pecatu macohachoquiene
 Maymona?

Declaracion del segundo Mandamiento.

P. **Q**ual es el segundo Mandamiento
 de la Ley de Dios? * Aya tocaye-
 mo apina mabonoisira Maymo-
 nà?

R. No jurar su Santo nombre en vano. *
 Ecuemunastico maihare Maymonà.

Estos Indios no han sabido nunca que
 es juramento, y así no se pone en este Man-
 da-

damiento lo que debia ponerse, pero se pone algo que pertenece a este Mandamiento.

P. Quienes son los que no guardan este Mandamiento? * Nahaze temunasiconobe maihare Maymona?

R. Los que aplicá el nombre de Dios al Sol, y a otras cosas que no son Dios. * Nacaniri achaneono tiharecho Maymonà. laache, tahahiporoconopoze voy Maymonà ina.

P. Quienes mas no lo guardan? * Nahaze- opona temunasiconobe maihare Maymonà?

R. Tambien quebrantan este Mandamiento los que impacientes por algun mal suceso, que han tenido blasfeman de Dios, y dicen q no es bueno, ni misericordioso, y este es gravissimo pecado, porque Dios es sumamente bueno, y sin igual, y sumamente piadoso, que nos dio el ser que tenemos, y nos sustenta, y mantiene. * Nacutihirci temunasicono maihare Maymonà ticohachono Maymonà, voy tau- ti Maymonà, voy tahapanuray, nocoeq

44 *De los Mandamientos*

ticuñacobo, eto naquichoboti pecatu
hincha eto. Voiro tacohachocore May.
monâ, riari hincha, tabaina macutitiba.
panuray hincha tepiyacobi, tenicobi, ti.
catoroicoporocobi.

Declaracion del Tercero Mandamiento.

P.  Vales el tercero Mandamiento?
* Aya toayemo mopona ma-
bonoisira Maymonâ?

R. Santificar las fiestas. * Epicoucha fies-
tano, tococ?

P. Que haremos para santificar las fiestas? *
Ayaze biquicha fiesta bipicouchaini.

R. Oir Missa, y no trabajar sin necesidad en
ellas. * Bisamomoroiquia Missa, voy-
poze bicuemunasicobo, bicubeiiricobo:
pecatu hincha bemunasiquia poini.

P. Pecan los que estando enfermos no oyen
Missa? * Ticapecatura puca Missa tica-
humano voy tisamomoroiquiano?

R. No, porque estan impossibilitados, y tie-
nen causa suficiente para no oirla. * Voi-
ya tacapecatura, voy ro temunasiquia-
pono,

pono, temoituhicobonoze.

P. Pecan los que estan en la chacra guardando su mais, y por esto no vienen a Misa?

* Ticap: caturano tiobo tayee elaneti ticanebono naeboru tanico caiure, eto namosamomerciponi?

R. No pecan, porquè tambien tienen causa suficiente. * Vaya tacapeccatura, voyro temunasiquiapononacnemato naeboru. Voypoze ene tacorecore temunasicobo, tometarichu hinchu tchuacono tayee elaneti, voytaborootiyapa tilamomoroipona ini. Pecatu hinchu eto, timiyusemoco Biya.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

Q Val es el quarto Mandamiento? * Aya tocayemo ticahirina mabonoisira Maymonà?

R. Honrar Padre, y Madre. * Abonocore nayee Biyanobeono tocoe.

P. Quienes guardã bien este Mandamiento?

* Nahaze nacani tisuoponobe pohuca mabonoisira Maymonà?

R.

R. Los que obedecen de buena gana a sus Padres, y no los aborrecen, ni les pierden el respeto con malas palabras, ni ponen en ellos las manos, y les socorren cõ piedad en sus necesidades. * Nacaniri ti-
fuopo hinchá naiya nobeono etohona-
bonoicoini; voy nahicopoi quia: aapisia-
poze, voy naco hacha, voy naumea, voy
naea: nahspanuyapoze, temoituhicobo-
noti naenico, naesicho, nanereysinoti-
cahamati.

P. Y estamos obligados a obedecerles quan-
do nos mandan cosa contra la voluntad
de Dios? * Bifuopapoze eno tacae eta-
ha nabonoiquiabi voy maboroquiene
ina Maymoná?

R. No, porque ni ellos nos pueden mandar
esto, ni nosotros obedecerles, porq̃ esso
fuera enojir a Dios. * Voiya: voiro ti-
cuuriini eto nabonoiquiabi ini: voypona
ticuuriini eto bifuopa ini bititafemochu
hinchá Biiya enebacae ini.

P. Y tambien le entiendo esto con los Pa-
dres espirituales, y nuestros mayores? *
Etopoiaarichupaze Paiono bifuopa, eno
poze

poze echabicono bechabiono?

R. Si, porque tambien ellos deben ser obedecidos, y Dios quiere, que los obedescamos. * Et opoinarichuya, nacutihirey eno tisuopocore: maborooro Biiya bisuopa ini.

P. Como deben tratar los maridos a sus mugeres? * Ayaze naquicha naimano escenonoticaima?

R. deben quererlas mucho, y vivir con ellas darles buenos consejos, y reprehenderlas si hizieren alguna cosa mal hecha, pero no aporrearlas, y mucho menos sin causa, porque de esto se ofende mucho nuestro Señor. * Naemunaca hinch, naoboca, nametoca, na mechoroiquia, nau-meapoze, tacac etaha naquichaporiini: voy nacuemunasico naca; ticohachocore hinch mayee Biiya etc.

P. Y como deben tratar las mugeres a sus maridos? * Ayaze naquicha escenononaimano?

R. Tambien deben amarlos mucho, y vivir juntos, y guardarles fidelidad; no contradizirles quando les dicen algo, o les rifican,

fien, sino callar con humildad, porque no les seá causa de mayor enojo. * Nae-
munacahincha, voy nacuopoelaboboi-
sio, voy nacuticopoico, voy nacacoha-
cho: namotinachu hinchá, tacac etaba
nacayemoino, naenapuca, nau neapuca
ini, machu nay niyaf mocaca u.

P. Como há de tratar los Padres a sus hijos?
* Ayaze naquicha nachichano ticachi-
cha achaneono?

R. Deben cuidar de criarlos para Dios, que
les hizo favor de darcelos, asistiéndoles con
voluntad, que no les falte de comer, y ve-
tir, y en llegando a edad competente ha-
zer que vayan a oír la doctrina; no les
embarazen; antes los enseñan, y aun los cas-
tiguen sino quizieren ir, y reman no le
los quite Dios, si los crían mal, y no los
castigan, si fueren malos Christianos. *
Naechequienea, nacaitoroiquia, ema Bi-
ya nacaito roisina, emaro nacachichaino,
ticatahico timorocó nacachicha. Naeruco-
rorohisinapo tayee tinicocoreono, tica-
muriacoreono poze. Nabonoiquia poze
tacac achane poroco ina nasamomoro-

coporoca maechahiriruno Maymonà
 voy nacucobaco, voy nacuyabono tisa-
 momoroiquiano iní. Enoze nacolia cha,
 naezetaca tacae voy ticuboron tísamo-
 moroiquia iní. Nahapanuro machu na-
 benchapó macohachia iní Biiya. Naene.
 mabopoze eno machu mabebercoca
 Maymonà nachichano. Naenea, name-
 tocoporoca, nacohachapoze, tacae eno
 teheiquianori, tacae voy ticucopohitay

Declaracion del quinto Mandamiento.

P. **Q**Val es el quinto Mandamiento?
 * Ayaze tocayemo quinto ma-
 bonoisira Maymonà?

R. No matar. * Eucopscoray, tococ.

P. Quien quebranta este Mandamiento? *
 Nahaze teheiconobe pohoca mabo-
 noisirá Maymonà?

R. Los q matan a otro con palo, ó espada,
 cō flecha, ò con otro instrumento, los q
 entierran las criaturas vivas, ò las ma-
 ran de hambre. Los que dan veneno,
 los que toman, ò dan bebidas para

aborrar todos pecan gravemente, y son
 aborrecidos de Dios. * Nacanini te-
 puchaico achanenare ini, nayuco pu-
 ca, nayutabocopuca tahahipocô
 puca naquicha ini. Nacanipoze tecoro
 achanebocho nachicha ini amoya ini
 nacaetarahicopuca ini. Enopoze ticai-
 tirai, tesichotai itirihî. Enoyapoze resi-
 chobo naesichopuca oponano, opoeza
 tabenopia nahari ini. Tiramutnono hin-
 cha eno ticopacoray ticapecatura hin-
 cha, ticohachocore hincharo mayee Bi-
 iya.

Tambien aborrece Dios a los q̃ tie-
 nen odio mortal a otro, y no quieren
 hazer amistad; y a los que se enborra-
 chan, porque estos pelean, y se aporrecan
 vnos à otros, y tal vez se matan: sin cau-
 sa ninguna aporrecan a sus mugeres, ò à
 sus hijos, y como estan sin juizio, no tie-
 nen respeto al parentesco, y pecan con
 las parientas mas cercanas de la misma,
 manera que los brutos. * Nacutihirci
 ticohachocore hincha mayee Biïya na-
 cani ticohachacocono hincha, temou-
 cho

chococono ticopaccaini voy taboro
rechahicocaini. Enopoze ticoboono itico:
teococonoro eno tibecocono ticopaco-
conumoroco; naemona sicoporoco naye-
nono nachichano, naepuchaico, voy re-
chapono, voy tipicouchococano nahane
chichano nae enoranopoze nacapecatu-
ra nacaitemo: Ticutireyne caballo voy
teperarahiquiaponno.

Y lo mismo es de los que se matan á
si mismos, ó le echan maldiciones. y des-
fazan que los maten, y esto es gravísimo
pecado; porque nuestra muerte no la de-
bemos tomar nosotros, sino de Dios; que
nos dio la vida. * Etoporichu ticopaco-
bono tibonorocobonopuca, nepenane,
naepuchaiquianune, nocoe ticuñacobo-
nobe. Pecatu hinchá eto; voyro ticuri
ini, bititaafea inibepenaini. Voyro bití
poroco inari bepiyacaperi, emaze Biiya
tepiyacobi: emanero taaseari tacae be
penari.

Los Caziques, y Alcaldes, que meten en
la cárcel a los mal hechos, ladrones, y
adulteros, y los azotan, y tal vez los a-
bor-

horcan ofenden a Dios en esso? * Timi-
yusemocono Biiya Cazi queono , Alcal-
dono teratapiquicho, tezetaco , richu-
muconumoroco achaneono tiomierayo-
no , ticomuhichono nayeno oponano

R. No, porq son ministros de justicia, y Dios
les manda, que lo hagan assi, y esso no lo
hacen por odio, que les tengan, sino por
que se compadecen de sus proximos, a
quienes inquietan los malhechores, y por
que otros escarmienten. Es verdad que
enojaran a Dios si lo hizieren sin causa, ó
levantandoles falso testimonio , que esso
seria grande pecado. * Voiya: justiciano-
ro eno mabonarano Maymonà : emaro
tibonoico: erataca, ezetaca, echumuco-
numorosia poze ticapecaturarayono, ma-
coe. Voypozero naco hachira ina , naha-
panuro naebonochano, voy naesamohi-
riquia ticapecaturarayono : napisiapoze
oponano tacae tacapecaturaysre. Nay-
miyusemocahincha ini Biiya eno Cazi-
queono naemunasi quia naco hacha ini a-
chaneono, naepiyeiquienechapuca ini: pe-
catu hincha eto tico hachocore taboyure-
bo.

Declaracion del sexto Mandamiento:

P. **Q**ual es el sexto mandamiento? *

Ayaze to cayemo lextó mabonci,
sira Maymona?.

R. No fornicar. * Ecuiporaí, tocoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento?

* Nahaze tchekico pohoca mabonoisira
Maymona?

R. Los que pecan carnalmente con muger,
los que tienen tocamientos torpes con
ellas, los que se valen de terceros para cõ-
seguirlas, y mucho mas los que pecan
con qualquiera otra cosa que no es mu-
ger, como si lo fuera, y los que tienen pen-
samientos consentidos de pecar. * Na-
caniri tipo no eseno, voy nayeno ina:
nacanipoze temomocò esenono: enoya-
poze ticabonoraraionò nayee nayepe.
Naboyusiobopoze tipo tahahiporocobo
ticutireychu eseno naquicha: enopoze ti-
boroo eseno nacaitemoyate: enoyapoze
temomocobo.

Declaracion del Septimo Mandamiento.

P. **Q** Vales el Septimo Mandamiento.
 Ayaze toçaymo septimo mabo
 noisira Maymona.

R. No hurtar. * Ecuomeray, toçoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento
 * Nahaze voy tisuopanobe pohuca ma
 bonoisira Maymona?

R. Los que toman hacienda de otros contra
 su voluntad. * Nacaniri tibeo tamere
 muiriare puca, tahahiporocono pucana
 perono, nasucureono, nayeconoi ni ope
 nano, voypoze tacometoboini.

P. Que han de hazer de las cosas que hurta
 raron? Satisfaran con solo confessar de
 ello quando se confessaren? * Ayaze na
 quicha naomereiru? Masuopachupuc
 Bliya nametouruiquiapoini mayee Sacer
 dote, racae timetouruiquiapono?

R. Deben bolverlas a su dueño si las tienen en
 fer, y si no las tuvieren, pagarlas dan
 dole lo que valieren, ó otra cosa seme
 jante, porque no satisfaran a Dios cõ solo

confesarlo, antes cometen mayor pecado, y merecen mayor infierno, si siendo cosas graves, pudiendo no las restituyen.
* Nacayapachu hincha mayee taoquienu ini, tacae etohoinari nayee : tacae poze voy tacuihari, naisibochina, naihorocaro opona tacuimoi hincha nabecoqueneini: tacapoze voy tacuihari opona esto, nabachacha, naihoroca tahahiporocotobachoina nacaaurizamurecha taoquienu ini; voyro macosupo Maymona ma metouchira inarichu hincha ini. Emaze rafemohincha ini, rebefuca nayee Ereno voy tacayaporaiono, tometarichu, nao mereituono tisibachocoreono.

Declaracion del Octavo Mandamiento.

Q Val es el Octavo Mandamiento? *

Ayaze tocayemo Octavo mabonoisira Maymona?

No mentir ni levantar falso testimonio. *

Ecuepiyei, ecuepiye quien echorai, tocoe.

Quienes son los mentirosos? *

Nahaze repiyei bihachos?

coreboinari mayee Biiya, ticohachocore
hinchá: enopohirei mahapanuri Biiya, ma-
ebezuca tayee infierno nayucune iná Ere-
ono. Naupanero tepiyequieneoray.

P. Y no tienen remedio los que levantan fal-
so testimonio? * Moquichasi zequie te-
piyequieneorayono?

R. No tienen remedio, sino se confiesan, y
restituyen la honra, y piden perdón á
quien se la quitaron, y si no lo hazen así,
aunque se confiesen se los llevará el dia-
blo. * Moquichasi tacae voy ricumero-
ruicobonori: etobo ina masama macani
ticaepiyequiene, ani naquicha ema: Pa-
hapanunu nuporape, voy nechoroiquiâ
ini, nemunasico bi numetouruicobi ini, na-
cac; Nasamiapoze enopobo nacani tisa-
mororoco tepiyequienecico ini: ani na-
quicha eno: voy nechoroiquia numetou-
ruico ini, biporape, nemunasico hinchá,
tahaina maquichapò ini nepiye yborichu
hinchá, nacae: nayaniapoze rimetourvi-
quiapó mayee Biiya, enero nacae: voyro
macusuopori Biiya, macaereichu ema na-
metoca ini, tasemochu hinchá, macbezu-

Declaracion del Noveno Mandamiento.

P. **Q** Vales el Noveno Mandamiento?
* Aya to cayemo noveno mabo-
noisira Maymona?

R. No desfiar la muger de tu proximo. * E-
cuboro mayeno oponano.

P. Quien quebranta este Mandamiento? *
Nahaze teheniconobe pohoca mabono-
sira Maymona?

R. Los que tienen deseos de pecar con mu-
ger agena, ó por señas, ó hablandolas, se
declaran con ella, aunque de hecho por
obra no pequen con ellas, porque ya pe-
caron en su coraçon. * Nxcâniri ticaihue
efeno mayeno opona naemaharacho na-
cayemoini, naboroo nacapecatura ini,
naboroocunaraçó : nacanipoze tefeñe-
ñiquichoraiono, naechahicopuca efe-
neno ; voy poze aya ina naquicha ini;
tacutibirei pecaru hinchá nacapecatu-
rariporo nachacebo.

P. De que medios nos valdremos para resis-
tir

tir a las tentaciones de la carne? * Aya-
ze biquicha biachanebo tacae taca hue
pecatu?

R. Contradezir a nuestro coraçon con el te-
mor de enojar á Dios; recurrir a la San-
tissima Virgen, que nos defienda, valernos
de la señal de la Santa Cruz, y con esso
cessara la tentacion. * Bihicopoiquia bi-
chanebo; voiya naboroo, nupico hinch
Biiya, machu masemo, rebucanu tayee
nayucune Ereono, bacoe. Bacaihue bee-
no Virgen Santa Maria: picatiuchanu me-
me, nemunaco hinch Biiya, nupico nimi-
yusemocaini, biquicha beeno. Basina S.
Cruza, bicruzutupochapó: ani biquicha
tayee bitupo, bechahisiapoze Biiya, nu-
cruzutupochobo Tata, pahapanonu, pi-
catiuchanu macha nimi yusemocapi Tata
bacoe. Tainahisiapoze biachanebo.

P. Pecan las mugeres que no consienten con
los que las solicitan? * Ticapecaturano
ofenono, voy nacoe nacaytemoyare ini
choirono?

R. No pecan; antes agradan a Dios, porque
exceptan lo que les manda, y temen ofen-
derle

derle; pero pecan los Varones, que las solicitan, porque ya en su corazón cometieron el pecado, y faltaron a la obediencia a Dios. * Uuiya tacapecatura, enozomaurico hincha Biiya, napicoro ema, nasuopiapoze eto namoboroya Ehoirono, Ticapecaturazero ehoirono ticaitemoyare eseno, nabororiporo, voypoze tiluopano Maymonà.

Declaracion del Decimo Mandamiento.

P. **Q**ual es el Decimo Mandamiento? * Ayaze tocayemo decimo mabonoisira Maymonà?

R. No codiciar los bienes ajenos. * Ecuborro nayecono oponano, tocoe.

P. Quien quebranta este Mandamiento? * Nahaze voytisuopanobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los q en su corazón quieren quitar las cosas de otros, y hurtarlas, aunque de hecho no las hurten, porque ya en su corazón hizieron pecado. * Nacaniri tibeoyare ini nayecono oponano, naomecho yare

nayee ina, nuyee ina yaboy pohoca no-
coe nahuecu, nazomechoyare. Voycho-
poze nabecaini; nacapecatutariporo taye
nahuecu.

DE LOS MANDAMIENTOS de la Santa Madre Iglesia.

CAP. IIII.

P. **D**ezidme quantos son los Manda-
mientos de la Santa Madre Iglesia?

* Emetocanu: aya, teco mabo-
noisirano Santa Iglesia?

R. Son cinco. * Sinco, l, etopebou, teco.

P. Qual es el primero? * Aya tocayemo e-
tobo?

R. Oir Missa entera los Domingos, y fiestas de
guardar. * Esamomoroiquia Missa amu-
iripi ina, taca Domingo ina, etopoze ta-
cae fiesta ina, bipicouchoa, teco.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien
con este Mandamiento? * Ayaze biqui-
chapò bisuopia hincha pohoca mabonoi-
sira Santa Iglesia?

R.

R. No dexar de oír Missa Domingo ni fiesta alguna sin necesidad. Oírla todos estos dias, quando no huviere impedimento. Acudir luego que nos llama la campana, dexando qualquiera obra, que tengamos entre manos, porque no lleguemos tarde, sino que estemos en la Iglesia al mismo tiempo que el Padre, que hade decir la Missa * Voy bicaemunasicobô bicaaau Missa, bica híncha Domingo, fiesta poze bisamomoroiquia, tacac voy tacuñari bica moituslobo. Bihahachapoze, bechepuca; bisamomoroipona, tacac bisama punu richuabi: bica hisiapoze tahabiporoco bemotoneono, machube heoca Missa achipina ini, b, achicha ina ini, bacuticocoyapoze Pay timilamomoroiquiabi.

P. Y que haremos en la Iglesia para oír la Missa como conviencè * Ayazero biquichororocapo tayce Iglesia, tacac bisamomoroiquia?

R. Hincar las rodillas en tierra, y no hablar sino con nuestro Señor en cuya presencia estamos; no andar mirando a vna parte, y

a otra, ni pensar en otra cosa, q en Dios,
ó rezar el Rosario, ó otras oraciones, y los
q hazen lo contrario no agradá a Dios en
las Missas que oyen. * Bepuyiquiachu
híncha, bamotinayapoze, voy bicuecha-
híricobo, mañahichu Biiya bechahiquia
bihuecu: emahatiro timororocobi, voy
bicuefeñecoporo, voy bicuechoporo-
roco tahahiporoco, macaereichu Biiya
biponerecha bicamirouri, biyuhorosia-
poze rosario suyee Beeno Virgen Santa
Maria, tahahiporocono biyuhorocolano.
Voirotauri nacaniho voyene nacaeri ti-
samomoroiconori Missa, techahirico-
bono, voy tamotinaiporocò, voyro na-
caurizamurecha Biiya nasamomoroisira;
emazetitemo naquicho namopisirati Bi-
iya.

Declaracion del segundo Mandamiento.

Qual es el segundo Mandamiento? *
Ayaze tocayemo apina mabonoy-
sira Santa Iglesia?

Confessare por la quaresma &c. * Eme-
topruiquiapo, tacac quaresmaina &c.

P.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien con este Mandamiento? * Ayaze biquicha biuopia hincha eto?

R. Lo primero pensar bien nuestros pecados y tener dolor de aver ofendido a Dios con proposito firme de la enmienda, y despues irnos a confessar con el Padre, y decirle esto os sin dexar ninguno por verguenza, o por temor, porque de confesarlos con el Padre no puede venir daño alguno, con esto desagraviaremos a Dios a quien ofendimos con nuestros pecados.
* Etobo ina bechinapò bipecatuanoini, bicaumurusinapo, bacatizamurehoya poze bimivusemoco ini Biiya binahisia. po poze hincha, biyaniapoze bimetuuiquiapo mayce Pay, bita hincha bimetoca oipccatura ini bicaumutureauoioini voy bicuteino, voy bicupico, tahainaro baquichacore bimetuuiacobò, ene bacarey bicaurizamurechia Biiya, voyro taurizamure, tsemoro biquicho.

P. Y así avemos de hazer siempre que queramos recebir el Santissimo Sacramento.
* Enc poze bacareybore, tacae bani.

De la Santa Madre Iglesia: 65

coy arerey bore Santissimo Sacramento
R. Si * Eneya bacac bore.

P. Pues porque lo debemos hazer así? * A.
yaze tocae, ene biquichinapò?

P. Porque en el Santissimo Sacramento està
N. Señor Iesu Christo, y este Señor aborre-
ce mucho el pecado; y no nos hiziera bien
algano, si recibiendo le en nuestra alma, la
ballara manchada con algun pecado gra-
ve, y por ello nos confesamos antes, y
desterramos de nuestra alma el pecado,
porque tememos que nos aborrezca, si lo
halla allí. * Emaio Bioquien Iesu
Christo, ematibo taye Santissimo Sa-
cramento ticohacho híncha pecatu, coy
poxe bicunipo ini machimopa ini taye
biachanebo: etoro bimetouruisinobo be-
besusinobo bipecatura ini: bipicoro ma-
cohachabi ini machimopaini taye eto
biachanebó.

Declaracion del Tercero Mandamiento

P. **Q**ual es el tercero Mandamiento? *
Ayaze tocamo mopona ma-

bonoisira Santa Iglesia?

R. Comulgar por Pascua florida. * Biniquia Santissimo Sacramento, tacae Pascua, inamaechepusira Bioquienu Iesu Christo.

P. Y solamente por la Pascua debemos recibir este Sacramento? * Tacaechu poze tacae Pasqua ina biniquia Santissimo Sacramento?

R. No solo en la Pasqua lo debemos recibir, sino tambien quando nos hallemos en peligro de muerte. * Voyya tacaechu binicoponachu, tacae baepno yac.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

P. **Q**ual es el quarto Mandamiento? * Ayaze tocayemo ticahirina ma bonoisira Santa Iglesia?

R. Ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia, como son Vigilias, quatro temporas, y quaresma. * Aihimorai naihira Christianono Vigiliano, quatro temporano, quaresma poze.

P. En que forma es el ayuno de la Santa igle-

sia, es acato como el ayuno de los Gentiles? * Ayaze taquichabó naihimita Christianono, etaricupuca naihimita moicachasireono?

R. No es, sino en otra forma, porque los Gentiles quando ayunan no comen pecado, comen todo genero de carnes, y no tocan a sus mugeres. No es asi el ayuno de los Christianos, que ellos comen pecado, y se abstienen de todo genero de carnes, pero no tienen obligaciõ de abstenerse del uso del Santo Matrimonio. * Voiya, taipusitubo hincha: enoro moicachasiono tipico himo naniquia ini, tihimonobe, voy napiquia forare; naye nono poze napicoopona nacaitimo ini. Voyzero ene naca Christianono tihimonotis tiniconoro himo eno, voy tiniquiano Sorare, tocoereychuro napico, voy napiquia naye nono.

P. Para que ayunan los Christianos? * Tahaze napoucho tihimono Christianono?

R. Para alcançar gracia de Dios, para no dexarse vencer de los enemigos del alma, y para satisfacer a Dios por sus pecados. *

Tibeo yare mayec Biiya magraciara na-
moitururusia naachanebo Ercono. Ero-
poze macobachozamure Biiya naimiyue
semocoquiene nacapecatularaibo.

Declaracion del Quinto Mandamiento.

P. **Q**ual es el quinto Mandamiento? *
Ayaze to caymo quinto mabo-
noisira San-Iglesia?

R. Pagar diezmos, y primicias. * Aihoro-
coray yuturi, diezmonopoze, tocoe.

P. Para que damos a Dios las primicias? *
Tahaze to bea biyuturi bimcecho May-
mona?

R. En reconocimiento de que el solo es el
Ciador de todo, que nos crió a nosotros
y crió la tierra en que sembramos, y ha-
ze que rinda el fruto, que deseamos para
nuestro sustento. * Beecho Maymona,
macaereychu hincha tepiyacoray, biuri-
copoze ema tepiyacobi, morehipoze
maepiyaco, bicacboruya tahahiporoco
b n ru no. Enapoze Biiya taasca tito-
toicoporoco beboruono, bisucareono-
poze;

poze; etepohirei titoroiquiani eto, macucaitotoicari ini Biiya.

P. Y para que nos manda todo esto la Santa Iglesia? * Tahaze mapoucho Santa Iglesia tibonoicobi eto pohoca maboncisiranò?

R. Para que se nos hagan mas faciles de cumplir los Mandamientos de Dios. Porque vemos que los que oyen Misa se confiesan, comulgan, ayunan, y dan a Dios las primicias son temerosos de Dios, y guardan sus Mandamientos; no así los que no oyen Misa, que son atrevidos, y no temen a Dios, y a cada passo le ofenden cō muchos pecados. * Opoezaro taurisuopiraboya mabonoisirano Maymoná; bimerico tisuopono hincha Maymoná nacani tisamomoroicorano, timetouuicobonopoze; enopoze tinicono Santissimo Sacramento, ihimoracionop oze timeechonopoze Biiya nayuteriono. Tipiturihionorò mayee Biiya raquicho nasuopohiraybo mayee Santa Iglesia : taa-seari ene nacaerei, voy tasamomoroico mayono, voy hincha tapiturihi eno mayee
B.

Bliya, voy nacazamure naimiyusemoco.
pochu nacap-caturaraybo.

DE LAS OBRAS DE MISE- ricordia.

Cap. V.

P. **D**Ezidme quantas son las obras de
Misericordia? * Emetocanu aya
tocoe bihapanuhirisiracoco?

R. Son catorce, las siete corporales, y las siete
espirituales. * Catorse tocoe: Eto-
boquiene siete titupico beeché; tatupisio
poze biachanebo tasimutabo siete.

Declárase solamente la septima obra
de misericordia espiritual, porque las de-
mas son tan manifestas, que no necesi-
tan de explicacion.

P. **D**ezidme qual es la septima obra de mi-
sericordia espiritual? * Emetocanu, aya
tocayemo requieneo bihapanuhirisiraco-
co tatupico quienebiachanebo?

R. Rogar a Dios por vivos, y muertos. * Be-
necho mayce Maymonà achaneono,

naepenoquieneonopaze.
P. Como emos de rogar a Dios por los vivos? * Ayaze bacayemo, taca beneucha mayee Maymoná Achaneono?
R. Yo os lo dire: aveis de saber, que ay dos fuertes de hombres vivos, vnos son Christianos y son nuestros hermanos, porque todos conocemos por Padre a Dios, que se digna de ternernos por hijos suyos. Para estos avemos de pedir a Dios que les de salud, y los libre de los engaños del demonio, y les de su gracia, para guardar sus Santos Mandamientos. Los otros son los Gentiles: estos es verdad que son de nuestra misma naturaleza, pero no son nuestros hermanos, porque no conocen a Dios por su Padre, ni le tienē por tal. Para estos avemos de pedir a Dios, que se compadesca de ellos, y les embie, quien les enseñe su Santa Ley, para que conoscan a Dios por su Padre, y así sean bautizados, y vengán a ser nuestros hermanos. * Nume tocae, elamanucho: Apimurirei achaneono: hitis o opomori Christianoabi bicacachasi quene mayee Bliya: bimuturo
Li.

bicaporaprecoco : natutui abiro beech
 Maymonâ, oicaiyayapoze ematicatahico
 aotitachichaabi. Aniro bacayemo, tacae
 benucha mayee Biiya biporapeono. Pa
 hapanuyaboy Tata biporapeono picaito
 roiquia yaboy, nacucoeyaboy, voy naco
 cahuma; picatiuchayaboy, macha nacay
 reno Ereono, pihoroca yaboy pigraciara
 nasaopia yaboy pibonoisitano, enero ba
 coe. Opo nutize moicachasireono, bita
 neonoche yaboy eno, bicatimoy quiene
 ro, voyro opoimoy ina, voychozero ba
 caporape eno, maipuzirubo nocaiya. Vol
 nacaiya Bioquienu Maymonâ, voyron
 echoquiene ina. Ani biquicha, beneucha
 eno mayee Biiya: Pahapanuyaboy Tata
 bitaneono moicachasireono ; pibono
 quia yavoy pibonorano, nametopona
 pechahiruono, nasamoihachapi enopo
 bô, Christianoinaro yaboy bacaporape
 coco, tacoe.

P. Avemos de rogar a Dios por todos los
 muertos ; * Bita naepenoquieneono be
 neucha mayee Maymonâ?

R. No por todos: porque por los Gentiles

difuntos, y por los Christianos, que murieron en pecado mortal, no avemos de rogar a Dios, porque fuera de los niños que murieron sin bautismo, que fueron al limbo, todos ellos estan en el infierno, sin remedio de salir de alli, y no los ama Dios sino que los aborrece para siépre. * Voya bicuito, voyro bieneuecho mayee Maymonà naepenoquiene moicachasi-reono ini; Christianono, ioi poze tiomonoini peccatu nayee naachanche, voy na-cae nametouchonuma mayee Biiya, no-coe tepenoyare ini: titamutuono ini eno titupico infierno nayucune. Ereono; Moquichasi, voyro taitauchiobocore eto; maicuñaruono híncha Maymona nabeti-hi, voy talaopohiraiono ini. Nocoetichu achipiono moicachasiono titupico limbo.

P. Pues quienes son los difuntos por quienes emos de rogar? * Nahanoini zero beneucha mayee Biiya?

R. Los Christianos nuestros hermanos, que murieron en gracia de Dios, la qual consiguieron por medio de los Sacramentos, q

recivieron antes de morir. * Biporapeono-
ini Chriſtlanonoini tiomonoini gracia ta-
yee naachanebo, nabeonumo quicne taye
Sacramẽtono timetouruicobenumoini, ti-
niconumoini Santifſimo Sacramento, no-
coe tẽhemabo tepenoyare ini. Eno inko
bentucha mayee Maymonã.

P. Pues no van luego al cielo los que mueren
en gracia de Dios? * Voyzequiaro tiyapa
abone mayee Biiya tepenono tibẽnumo-
ini gracia, magraciar a Biiya?

R. No todos, van luego los niños bautizados,
que eſſos no tienen pecado ninguno que
les embaraze. Ban tambien otros adultos
tan temerosos de Dios, que no cometie-
ron pecado mortal, ó si le cometieron
ſatisficieron a Dios por entero, con lagri-
mas, ayunos, y otras penitencias; pero
eſtos ſon pocos. Pero ſon muchiſſimos
los que cometieron otros pecados, y aun
que procuraron ſatisfacer a Dios, pero no
ſatisfacieron por entero, el qual les per-
donó, y no los echó en el infierno, y los
puſo en el Purgatorio, que es vn genero
de pena que ſe acaba, haſta que ſatisfagan
por

per entero, o por si mismos padeciendo
aquellas penas, ó por nosotros que por
nuestros suffragios les ayudemos a pagar
lo que deben a Dios. * Voiya taitama-
tuono tiyapa abone mayee Biiya. Tiyapo
abonechuze amoyanoini nacaicachasi-
quiene ini; tahainaro, tiyabona eno, v y-
ro tacapecatura ini. Enopoze amoperuo-
no ini achopeonoinipoze nacanihnumo-
rocachu titaicopo abone mayee Biiya: ti-
piturinihoiniro tipicono bincha tacapec-
aturanoini: Ticapecatura puca ini naca-
urizamurechopozero ini Biiya, tiyonoini,
tihi monoini, tezeta cobonoini, tahahipo-
roco naquichoboini; masuapiapoze Biiya,
macayapiapoze abone mayee: voy tae-
neuchocore eno ini, tiurizamureonoporo
titauchobonopoze. Voyze tasimura eno
ini. Enoze mopachirabore nasipecatu-
raquiene ini nocoe achanechopoini; nazo-
mechachuzero ini nacaurizamurecha ini
Biiya, voycho bincharo: masuapiapoze
Biiya, mahapano, voy maebuzuca tayce
nayacune Ereono; voipoze mailopa ti-
yapa ini mayee, manosiopoze tayce Pur-
ga-

gatorio, tayua: e eto titauchiobocore: e:
 nero naabeari, ticarahibonori, ticatiro
 tayucune Purgatorio, eto nasamororo-
 cari: ticaihueabi naporapequiencabi, bi-
 micaurizamurecha ini Biiya opoezanai-
 tauchiapo abone ini, machu naubiriopo-
 nari tayee yucu.

P. Pues que avemos de hazer para ayudar-
 les á satisfacer a Dios? * Ayazero biqui-
 cha Maymona bimicaurizamurecha bi-
 porapeono ini.

R. Pedir a Dios, que se compadesca de ellos,
 y los lleve a su Santa gloria, oir Misa por
 ellos, ayunar, y hazer otras penitencias, y
 ofrecerlas a Dios en satisfaccion de sus pe-
 cados. * Benqucha mayee Maymona: pa-
 hapanu. Tata biporapeonoini, tiobota-
 yee Purgatorio nayapa yaboy piyee, ba-
 coc: bilamomoroiquia Misa, bihima, bi-
 horosiapoze Biiya tahahiporocono, ma-
 bachozamure ina.

P. Y para esso sirven tambien las ofrendas,
 que por ellos se ponen en la Iglesia quan-
 do se dize Misa por ellos? * Etopoze ra-
 pouchò tahahiporocó bihoroco Maymo-
 na

nàtayee Iglesia tica famoroì Pay teneucho
naepeno quieneono?

Si para esto sirven tambien, y aunq̃ Dios,
no coge aquello, pues Dios no tiene ne-
cesidad de esto, pero con estos efectos re-
conoce nuestro coraçon, y ve que le ama-
mos, y obedecemos, y que nos amamos
unos a otros, y nos tenemos compasión,
por esto admite nuestras oraciones, y o-
frendas, que hazemos por nuestros difun-
tos, y los saca en breve del Purgatorio, y
los lleva al Cielo; y ellos sabiendo lo que
hazemos por sus almas (q̃ le to dize nues-
tro Señor) agradecidos ruegan por noso-
tros. * Et oya tapoucho: cezero Biiya voy
mabea bihororuono ticamunuro tobea,
voi manonesiquia, maimoozero Biiya
biachanebo tacaachanepori bihororuono
maurizamureyaabipoze: Eeyaro temuna-
conuyaro pononi, tiluoponuyaro macce;
tiurionoyaro, temunacocono, tihapan-
cocono, macoeypoze: eto maelachopi-
obi bihorocó, rahahiporoco, bencucho-
porocò biporapeono ini; mahapanuya-
poze cuoini, maihahacho macayapo ma-
yee.

yee. Naechiabipoze eno ini, nãfamore
Bliya, ema rimetocò , naeneuchiabipoze
tisiribicoboabi,

P. Que emos de hazer para guardar todo
los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia
y las obras de Misericordia? * Ayaze bi
quichorotosinapo hisuopia bita hinch
mabonoisirano Maymonà, mabonoisira-
nopoze Santa Iglesia, etopoze bihapanu
hisisiracocono?

R. Amar a Dios sobre todas las cosas, dexar-
se morir, antes que ofenderle gravemen-
te; amar al proximo como a nosotros
mismos; no hazerle mal ninguno, como
no queremos, que nos lo hagan. * Bibo-
yemunaracà Maymonà: bepenane, voy
bicucapecatura achope pecatu: bemuna-
siapoze oponanò tacutireychu bemuna-
sirabò , nahaina bicucohachó , bimicuti-
chapò, voy baboron ticohachabi ono ini
oponano.

DE LOS SACRAMENTOS.

CAP. VI.

P. **Q**ue son los Sacramentos? * Tahaze
83,

Sacramentono?

R. Son vnos espirituales remedios de que usan los Christianos para curar sus almas de las dolencias de sus pecados, y las fuentes de la gracia, que nos merecio, y prometio Jeshu Christo nuestro Señor. * Nai-puruhiosa nacaicachasi quiene Christiano no naipuchirare naachanebe, tococ tica-pecaturapò: nabeirare magraciarà May-monâ mametoru Iesu Christo Bioquien.

P. Quantos son los Sacramentos? * Aya tococ Sacramentoonc?

R. Siere. Siere tococ, Bautismo, Confirmacion, Penitencia, &c.

P. Que es Bautismo? * Tahaze Bautismo.

R. Ser el hombre lavado con agua verdadera, y pura sin mezcla de otro licor junto con las palabras de Iesu Christo determinadas para constituir este Sacramento. * Ticaicachasi achaneono taipuziomó v-neomó ticachane maechahiriru Biiya tae, piyasirabo Sacramento Bautismo.

P. Paraque es el Bautismo? * Tahaze tobca Bautismo?

R. Paraque el hombre, que se Bautiza se haga hijo

hijo de Dios por la gracia, q̄l: comunica,
quede hecho Christiano. * Macachichai
ya Maymoná achaneono ticaicachasi eto
maihotocaro Maymoná magracia
Christianoinayapeze.

P. Y en todos los que se bautizan haze estos
efectos? * Maito Maymona macachien
ticaicachasionoti?

R. No en todos. Es verdad que en todos los
parvulos causa estos efectos, porque no
tienen embarazo alguno, pues no tienen
pecado mas que el original, y esse no es
embarazo para el efecto del Bautismo.
Pero los adultos que tienen pecados ac-
tuales propios han de tener disposicion
de su parte para recibir dignamēte el Bau-
tismo, doliendose de sus pecados, y pidiē-
do a Dios perdon de ellos, y por falta de
esta disposicion no causa el Bautismo en
todos los dichos efectos: quedan echos
Christianos, pues quedan Bautizados, pe-
ro no hijos de Dios, porque no reciben la
gracia, teniendo el estorvo de sus pecados;
pero recibiranla, quando se arrepientan
de sus pecados con verdadero dolor, y

emmienda de las culpas. * Voya maita;
Maitachuze achipiono ameyonò: tahaina
tiyabona macachicha iní Biiya eno; tahai-
naro naquichapò voire nachecopapo, ta-
hainaro nachecopoboqlene inà, tococre-
ichu naporioru pecatu Biachuconoini; e-
noro tiporiocoabi napecatura ini (pecatu
original biñacho eto) voypoze racamouri
Bautismo eto, tabrachuze. Enoze acho-
peono, voyna, amoyoina, voinà achipio-
no ina, voy maita Biiya macachicha ticxi-
cachasi nobe: tayabononumorocoro pe-
catu, napecatara voi nacoñacha, voy ta-
catizamorcho timiyusemocolni Biiya, moc-
perahi namopachichihicó bautismo: tacac-
perahichuini, nauripoini bautismo, maca-
chicharipoini Biiya. Eeze Christianopozc;
ticaicachasionoporo, voy poze nabca ma-
graciara Biiya; racamouri eto napecatura,
voy naebazuconuma. Nabca magracia:à
Maymonà, tacac nacoñacha napecatura
nacatizamureboyapozc, timiyusemocolni
Biiya.

Podrase salvar alguno sin bautismo? * Na-
sanihachupuca moicachasire tiyapa tayec

anumocu mayee Biiya.

R. Estando imposibilitado á recebirlo de hecho, si tiene desseo de recebirle con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad se podra salvar; pero el que pudiendo recebir no lo recibe, ò porque tiene pereza de recebirlo ò porque tiene miedo no se podra salvar.*
 Tiyapa enohoina temoituhiquiapoini tacaicachasiini, tacutichu malnopâ Biiya eno nacaïhuey Santo bautismo : nacaicachasiyaboini nacoey: Nuboyuemunaracobi hinchata Tata Iesuchristo, piuri hinchapiti, etonucatizamureyabori nimiyusemocobi nacapecatura, nocoeya poze. Voypoze ticuyaporimayee Biiya voy naemoituhirubôina, tometachu voi nacaetacaicachasiini, napico puca, tiyacuhipuca.

P. Pues es cosa para temer ser bautizado? *
 Tipicocorezequiario bautismo bacaicachasiini?

R. No es; antes es cosa santa, y digna de desearse, y es disparate de los Indios pensar, que el bautismo mata. Como ha de matar vn poco de agua, que por especial, y
 sola

sola virtud de Dios vivifica el alma? Es acaso
 lo veneno para que cause efectos de muerte?
 Luego sin fundamento le temen, y no
 es sino q el Demonio les pone miedo, por
 que les tiene embidia de que se hagan hi-
 jos de Dios, y gran desseo de llevarlos al
 Infierno quando mueran, y por esso les po-
 ne esse miedo. * Voiya tapicocore: etoze
 tiuri hinchá, tiboroocore: namopachichini-
 ru achaneonò, eto naetecò tepenocore, Ta-
 epenocoreréy vne bicaicachasi? Etoze ta-
 caitoroico biachanebo mayturerichu Bio-
 quienu, Itirihinari eto ticopacabirey? To-
 metachu yaro napicoirirey? Naipicoroiru-
 ze Ereono; nacatichoro eno macachicha-
 yare Biiya; naboroo nacayucune, tacaen-
 epena; eto naipicororoisino.

¿Puede se recebir dos vezes el bautismo? *
 Tiapechocore bautismo?

¿No que fuera gran pecado recebirlo dos ve-
 zes. * Voiya tiapechocore, ticaimeane bia-
 pechapoini bacaicachasi: bacapeccatura
 hinchá eto biapechani.

¿Que es aquello, que nos ponen por nombre
 quando nos bautizamos? * Tahaze eto bi-
 cai-

caihare bicaicachasi?

R. Son los Santos del Cielo à quien Dios quiere mucho, y estan en su Compañia; y de ellos es el nombre que recibimos en el bautismo. * Sanctuono maemunaruono Maymona tiobocono Biiya anumocu; enoro bicaihare.

P. Y para que nos ponen esse nombre? de valde no mas? * Nametachupoze bicaihare eno?

R. No de valde, sino para que nos encomienden à Dios, que vale mucho su intercesion; y así no hazen bien los que no se acuerdan de sus nombres. * Voiya nameto bicaiharz; teneuchabi mayee Maymonà; tisiñacore hinchacno, maemunaruono Biiya. Voiro tauri voi naccha naiharcono, voi nactupiquia. Nacasiñarahiyarercy, naiharcono voy nacchequiene ina.

De la Confirmacion.

P.  Ve es el Sacramento de la Confirmacion? * Tahaze Sacrameto Confirmacion?

R.

R. Es vna vnção con que el Padre Obispo unge la frente de los Christianos con el Santo Chrisma junto cō las palabras de Iesu Christo determinadas para constituir este Sacramento. * Nayarinauoz naacacachasi quic ne Christianono mayee Pay Obispo (cazaro tiyarinauchonobe Christianono Chismaomo mayuhoroure como) ticachane machahirira Iesu Christo tae piyasirabo pohoca Sacramento.

P. Para que se da a los Christianos este Sacramento? * Tahaze tobea Pay Obispo tiyarinauchonobe Christianono Chismaomo?

R. Para fortalecer sus almas para que no dexen la Fè de Iesu Christo, que recibieron en el bautismo, quando el demonio los tentare. * Tatucorohico naachanebo namoinahisia Iesu Christo naaoquienuquiene tayece bautismo, tacaenaisomororoiquia Ereno.

P. Es malo dexar la Fè de Dios, que recibimos en el bautismo? * Uoy ticaurini binahiquia ini Maymonâ, bicaiyaquiene bicacachasi?

R. Si es, y tanto que por no dexarla, debemos per-

permitir, que nos quiten la vida. * Voíya
ricuuriini, voyro tainahicocore Biiya: biti-
ze bacainahirubò nacopacabireyne, voy
bicuinahico bioquienu.

P. Que fuera si á alguno le quitará la vida por
la fe de Iesu Christo? * Tacanihachu ma.
quichapoini, emahoina: nacopacà taca-
belreini bilaspoquiene Iesu Christo Bio-
quienu?

R. No le estuviera mal, sino muchas vezes,
bien; porque luego volara al Cielo su alma
derechamente sin passar por el Purgatorio
y a los tales que mueren por la fe de Iesu
Christo llamamos Martires. * Tahaina
macuquichoboini; emaze mauripoini; ta-
nurubi tiyapa mayee Biiya maachanebo:
voyricuobonumo tayee Purgatorio: matu-
pirucha hinchá titaicopa anumocu mayee
Maymoná. Pononi nacoparuono, racabey-
ruquiene maechahiruono Maymoná,
Marticono bihacho.

De la Penitencia.

P. Q Vees el Sacraméto de la Penitencia?
* Ta;

* Tahaze Sacramento Penitencia?
 R. Confessarse el Christiano con el Padre Sa-
 cerdote diziendole los pecados que comie-
 to despues del bautismo, para desenojar à
 Iesu Christo à quien cõ ellos ofendio, quie-
 dio poder á los Padres Confesores, para q̃
 confessandoles los Christianos con verda-
 dero dolor, y arrepentimiento sus culpas,
 les absolvissen de ellas, diziendo ciertas pa-
 labras de Iesu Christo constitutivas de este
 Sacramento. * Timetouuicobono Chri-
 tianono mayee Pay Sacerdote, nametoco
 pecatu, napecatura napecatura quine
 tocoe ticaicachasipó, poezapoze nacaui-
 zamurecha Bioquienu Iesu Christo naimi-
 yusemocoquiene; Emaro tibonoicoabi
 Payono Sacerdoteono mabonorano hin-
 cha bahapanu ini eno Christianono timet-
 uruicobo tinahicoboyaterei hinchat, ticati-
 zamurebono naimiyusemoco ini Biia; ma-
 yuterichupoze bibehapucò pecatu nape-
 catura ini taye naachanebo, bebezusia po-
 ze, bechahico taypuzirubo maechahiru-
 no Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo
 pohoca Sacramento.

P. Que haremos para desenojar à Dios, quando nos confessaremos? * Ayaze biquichinapò bicaulizamurecha Maymonà, racac bimetouruquiapò.

R. Lo primero saber los pecados, que havemos cometido, y juntarlos todos, y luego tener dolor de haver ofendido à Dios con ellos por ser quien es, y su infinita bôdad, ò por temor del infierno, ò de perder la gloria eterna, y dexarlos, cõ proposito de nunca mas pecar, y luego irse à confessar con el Padre, y dezirle los pecados, acusandose de todos los mortales de que se acuerda sin dexar ninguno, y haziendo esto desenojaremos à Dios. * Etobo ina bcechinapò bipecaturanó bicaurumutusinapo, bacatizamureboyapoze bimiyusemocoini Biya Maymonà; binahisiapoze: ene bacacrey bitupohuecu, bicatizamurebo: Nuoquienuco Jesu Christo nuboyuemunaracobi pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatizamurebori nimiyusemocobi nucapecatura; voy poze ponutirey; ene paca biquicha: Nuoquienuco Iesu Christo nucapecaturaray hiqcha puti pupicobi machu pica;

picañuquiano taye Animo; tace nepe-
na, pibonouchianupoze Ereno nacayucu-
nenu ini; etoro nucatzamureyabori nini-
yufemocobi, nucapeatura, biañiquia po-
poze, eneto hacarey; biyaniapoze bime-
touruiquiapò mayee Pay: bita híncha bi-
metoca achope bipecatura bicaurumetu-
coquene: voy taciña bieuñaucho. Ene-
ro biñucha bicaurizamurecha Maymonà.
P. Enojarse Dios si de proposito escõdemo
alguno de los pecados que sabemos? * Ta-
semopozeque Biñya biañauchohanea ini
bechoquene bipecatura?

R. Si se enojará, si es pecado mortal no confes-
sado; pero sino lo es, no se enojará. * Ta-
semo híncha, achope pecatu (pecatu mor-
tal biñacho) voychoo bimetouruiru inà,
biañaucha ini. Voychuze ticuzemo achipi-
chu pecatu (pecatu venial biñacho) bia-
ñaucha ini. Voiro tañaucho core pecatu
achope.

P. Porque es tan malo callar el pecado grave
en la confesion? * Ayaze raquichabo voy
tañaucho core achope pecatu?

R. Porque mientras no se manifiesta, y de in-
M dustia

dustria se esconde, se queda en el alma de
que le cometo, y estando alli es impedi-
mento para que Dios le comunique la gra-
cia, que suele dar a los que no callan pec-
do alguno; que la gracia de Dios no se co-
padece con el pecado mortal. * Tanageri
churo pecatu mortal rayee biachanebo, to-
coe voy bimetoca Pay biañauchirarichu, eto
tacamouri gracia magraciarà Maymonà ri-
taiquia ini, tehaca ini rayee biachanebo
Voyro tiobococore ina pecatu mortal, voy
raitunaquiene inà.

P. Y q̄ haremos de los pecados veniales? Ha-
vemoslos de cōfessar tambien con los mor-
tales? * Ayaze biquicha achipichu, l. achi-
chachu pecatu venial? Tacachanechuacho-
pe pecatu, tacac bimetouruiquia po?

R. Muy bien sera tambien los confesemos, q̄
tambien ellos ofenden a Dios, aunque no
tanto como los mortales; pero sino los cō-
fessamos no por esso se enojará Dios grave-
mente, ni nos negara la gracia. * Tauri
ini hinchu, eto bimetouruiquia ini; tacuti-
churo etotimiyvsemoco ini Biiya; achipi-
chaze. Voypoze ticuzemo hinchu biaña-
chaf

ini: voyro ticuy abonioabi magraciara.

P. Estamos en buen estado, quando estamos en pecado mortal? * Biurireychu puca bicapecatura pecatu mortal?

R. No, sino en malissimo, porque somos aborrecidos de Dios, è indignos de que nos haga bien alguno, porque somos malos hijos, que no hazemos lo que nos manda. * Voya baurirey, ticohachoabi hincharo Maymona. Voy hincha bauricocore, voyro bacachichacore mayee Biiya. voy bametococore mayee, voy bisuopa mabonoysirano.

P. Que avemos de hazer si cayere mos en algun pecado mortal? Avemos de confessarlo luego al Padre Sacerdote? * Ayaze biquicha pecatu mortal, taca bacapeccaturachupuca Taanuruhi bimetopona Pay Sacerdote?

R. Bueno fuera que lo confessaramos luego, pero no hay obligacion de esso. Bastara q lo confessemos primero à solo Dios diciendole: yo soy malo, Señor, y pecador: pesame de averos ofendido por ser vos quien sois, yo me confessarè à su tiempo, y harè lo que el Padre me mandare en penitencia de

mi pecado; y haziendo esto desenojaremos a Dios, y conseguiremos la gracia perdida por el pecado; y despues confessarnos con el Padre quando lo manda la Santa Iglesia. * Taurichu ini, ene biquicha ini; voypoze tacaechu taquichirabori pecatu; tacutihircy masuopà Biiya emabò ina bipusioa bimetoca ini bipecatura; ani bacoei voy nauri Tata, nucapecaturapò voy hinchha naurizamurechi nimiyusemoco ini; piuri hin ha Tata piti piboyuco: numetouruiquia: pò opoharaina, nusuopa Pay, etoha maboniqui nu tobacho ina nupecatura. Enero bacae bicaurizamurecha Biiya; maihorosia: bpoze Biiya magraciarà tacahuiru pecatu; Bimetouruisiapoze mayee Pay, emapobo bimetoca ini bipecatura quareismamuu may bonoisita Santa Iglesia, tacae puca etoho ina voy yare abi iná.

P A solos los que son Sacerdotes hemos de confessar nuestros pecados? * Nacaechu: poze Payono Sacerdoteono bimetocà bipecaturanò?

R. Si á solos ellos porque solos los Sacerdotes, son los Ministros de Dios para esse ministe-

rio, y no los que no lo son; y no nos hemos de confesar indiferentemente con todos los Sacerdotes, sino solamente cō aquellos que estan destinados para este ministerio. * Nacacchuya; nocoereychuro mabonora-nori Maymona tiamomoroyno time-touruicobono. Voyna mabonora ina Maymona, tiamomoroisiaabi, voy Sacerdoteono ina. Voy poze moeperahi nayec Sacerdoteono bicumetouruicobo, nacacchu Payono tiamomoroicoñoti timetouruicobono, bimetoga bipecaturanô.

P. El Sacerdote pued. revelar la confesion? * Timetouruicoricha Pay achancono time-touruicobo mayee?

R. No que fuera grande delito, y digno el tal de grande castigo, y antes se dexara matar, que revelar la confesion. * Voiya mametouruiquia; ticaime hinchá; taicuñacorepoze hinchá ema, mametouruiquia ini. Tacainahirubo hinchá, nacopacarine, voypoze macumetouruico.

De la Comunión.

P. **Q**ue es el Sacramento de la comunión. * Ta-

* Tahaze Sacramento Comunión?

R. Es el Santísimo Sacramento del Altar. * Santísimo Sacramento tiabea tayec Altari.

P. Que es lo que hay en el Santísimo Sacramento? * Tahaze tiabea tayec Santísimo Sacramento?

R. El mismo Jesu Christo Nuestro Señor, que está en el Cielo. * Emarichu Iesu Christo Biuquien, tiabea tayec anumocú.

P. Está todo Jesu Christo entero en la Hostia consagrada? * Amuirio Jesu Christo tayec hostia, tocoe maechahuchopò Pay Sacerdote?

R. Si está. * Amuicioya.

P. Y está también en el vino, que está dentro del Caliz, después de consagrado? * Amuirioponachu Iesu Christo tayec vino como mi tepocu, tocoe maechahuchopò Pay?

R. Si está. * Amuirioponaya.

P. Como puede hazer el Sacerdote, que Jesu Christo baje desde el Cielo? * Ayazetaquichabo Pay Sacerdote titucò ticaucopò Jesu Christo, tiabea tayec Anumocu?

R. Por virtud del mismo Iesu Christo, que lo pro-

prometio así a los que siendo verdaderos Sacerdotes conlagraren diciendo las palabras, q' el mismo dixo para instituir el SS. Sacramento. * Maimiturichu Iesu Christo bioquienu: tcechahicoro Pay Sacerdote maechahiruono Iesu Christo taci piyasirabo Santísimo Sacramento, maucopiapoze emama mameroru Sacerdoteono mabonorano hincha.

P. Dexa de estar en el Cielo quando haya a este Sacramento Nuestro Señor Iesu Christo? * Mahunibicodichu anuno, tiucoponobe taye Santísimo Sacramento?

R. No sino, que está en dos lugares, como si fueran dos personas; que está en el Cielo, y está en el Santísimo Sacramento; y como es Dios, no tiene dificultad en hazer esto. * Voiya mahunibiquia; tiapicuchincho ma-caobocure: tiabeo taye animocumaabe-apoze taye SS. Sacramento, masireyoc apina: Maymonaro, voy temoituhiquiapò.

P. Quien instituyó el Santísimo Sacramento? * Nahaze tcepiyaco Santísimo Sacramento?

R. El mismo Christo Nuestro Señor. * Emarichu Iesu Christo bioquienu.

P. Paraque le instituyó? * Tahaze tobca ma
epiyaco?

R. Paraque se lo ofrescamos a Dios en agra-
decimiento de avernos criado, y de to-
dos los beneficios, que nos haze, y en satisfi-
cion de los pecados, que cada dia come-
temos, y por esto los Sacerdotes dicen
Missa cada dia, y ofrecen este Sacrificio por
si, y por nosotros, y tambien lo instituyó
para sostenio, y fortaleza de nuestras al-
mas, y quando comemos este divino man-
jar recibimos la gracia de Dios, que dà su
Magestad a todos los que le reciben digna-
mente. * Bihorocosa ina Maymonà, tiuri-
cobi tepiyacobi tahahiporoco maquichabi:
tobachoporocò inà poze bipecatura bimi-
yusimosiraporoco biiya. Eto napoucho sa-
cerdoteono ticafamoroiono tiharaibore ti-
misamomoroicobi timicaurizamurechobi
Maymonà. Et opoze biachanebò ticanico-
sa Santissimo Sacramento tacaicoroico-
poroco, tatucororohicoporocò; bib:oro
magraciatà Maymonà bini binico SS. Sacra-
mento; et oro maihorocosa Maymonà tiu-
tiono tinicono Santissimo Sacramento.

P. Que haremos para recibir dignamente el Santísimo Sacramento? * Ayaze biquichinapori maihorosiabi Maymonà gracia, tacac biniquiari Santísimo Sacramento?

R. Confessarnos con el Padre Sacerdote sin callar ningun pecado grave, de modo, que no halle ninguno el Sacramento en nuestra alma, quando le recibimos; porque si hálle algun pecado grave no recibiremos la gracia de Dios, antes le enojaremos mas. * Bimetouriquiapo mayee Pay Sacerdote, bita híncha achope peccatu bimetocà: voi tacuiha tacuchimopori Sacramento taye biachanebo, tacac biniquiari: voiro ticuuri ini tachimopà; voyro bicubeo ini magraciara Maymonà; bitiboyuchipoze híncha bacohachocore mayee.

P. Que havemos de hazer despues de la Comunión? * Ayaze biquichororocapô, tacac bitauchapô biniquiapo S. Sacramento?

R. Dar gracias a Dios diciendole: vos Señor, sois sumamente bueno, y misericordioso, q me haveis hecho este beneficio tan grande, de que yo aya recebido el Santísimo Sacramento: yo os amo con todo mi co-

ragon, y os pido, que fortaleçais mi alma
 que no vuelva a desleír lo que os puede
 ofender, y me pesa mucho de averos ofen-
 dido hasta aquí. * Becchahiquia Biiya, an-
 bacoe. Piuri hinchá Tata, piboyuco; piba-
 panurai hinchá picatahiconu, peeniconu
 Santísimo Sacramento: nemunacobi hin-
 chá Tata, voy nemahacapi yatupichu hin-
 chá: pahapanunu Tata; pipicororoiquia nu-
 achanebo, machu tacaihuereybore pecc-
 tu, machu nimiyusemocapibore. Voy hin-
 chá naurizamure nimiyusemocobiui ne-
 capeccatura ini, bacoe.

De la Extrema Uncion.

P. **Q**ue es el Sacramento de la Extrema
 Uncion? * Tahaze Sacraméto Ex-
 trema Uncion?

R. Es vna uncion de que usan los Christianos
 enfermos, que estan en peligro de muerte
 por mano del Padre Sacerdote junto con
 las palabras de Iesu Christo constitutivas de
 este Sacramento. * Nayariosa Christiano-
 no; mayariosirare Pay Sacerdote nacahu-

maquiene, napiponaboquiene tepenoya-
reónó, ricachane macchahiriruno Bioquie-
nu Iesu Christo taepiyasirabo pohocaba-
cramento.

P. Quien instituyó la Extrema unción? * Na-
haze tepiyacó Extrema unción?

R. El mismo Iesu Christo Nuestro Señor. * E-
marichu Iesu Christo Bioquienú.

P. Para que la instituyó? * Tahaze tobea ma-
epiyacó?

R. Para quitar las manchas, que dexaron los
pecados en nuestra alma, y fortalecerla co-
tra las tentaciones del enemigo, y dar sa-
lud al cuerpo, si fuere conveniente. * Ti-
beaihi tachachano biachanebo, tanocohi-
quieneru pecatu, bipecatura ini: ritucoro-
rohiqiaihí biachanebo, naemoitsrurusia
Ereono: matiboreyapoze macahumaquie-
ne, taacae masamiraboinari Biliya.

P. Es cosa mortal, ó que mata la Extrema unción? * Tepenocore Extrema unción?

R. No es, antes algunas vezes suele dar salud
al enfermo. * Voyya taepenocore, ecore
ticaitoroiconumoroconebo ticayunono
macahumaquiene.

P. Pues como se mueren casi todos los enfermos, que reciben la Extrema vncion? *
 Ayazero naquichabo titoboini tepenotica
 yari onamoini, et on a numorocachu hin-
 cha titoroiconobe?

R. Porque estaban enfermos, y la enfermedad les apurò de suerte, que los matò: esta fue la que los matò, no el Sacramento; que lo mismo hubiera sido, sino lo recibieran; y porque estaban en aquel peligro recibieron el Sacramento, no para que se murieran, sino para que los fortaleciesse contra el enemigo infernal, que para esso se recibe, y así no debe temerse, antes desfiarse mucho, y pedirlo para que nos defienda. *
 Ticahumanoro; taecatico hincha nahuma-
 ini, etoro ticopacò; voy tacopacà Extre-
 ma vncion; etopoinaripoini moyarioreina
 ini. Teñemaboirirey, tacacñemacò nahu-
 ma; nacayarioyapoze, poezapoze tatuco-
 rohico naachanebo, machu namuytaca E-
 reono, eto nacayarioino; voy etoporoco-
 inari tepenocore tapouchari nacayario. voy
 yaro tapicocore bicayario Extrema vn-
 cion bicahuma; etoze ticahuecore, ticazi-

Sacore. Bacasiña yaro, bacaihue, tacaé bacahuma.

Del Orden.

P. ¿Que es el Sacramento del Orden Sacerdotal? * Tahaze Sacramento Orden Sacerdotal?

R. Es un Sacramento, con que a los que se ordenan de Sacerdotes se dà potestad de cõsagrar el cuerpo, y sangre de Iesu Christo, y de perdonar pecados. * Etachu Sacramento maepiyasinoquiene Iesu Christo Sacerdoteyareono, naitusia nacaucopaini maò, maitinepoze tayee anumocu, poezapoze maabea amuirio tayee hostia, vinnuomoinipoze, tacaé etaha nacchahiucha; etopoze naitusia nabe hapucà ini pecatu napecatura ini timetouruicobonò nayee, tayee nachanebo.

P. Quien ordena á los Sacerdotes? * Nahaze tisacerdotecho Sacerdoteyareono?

P. El Padre Obispo con varias ceremonias, y palabras determinadas por Iesu Christo para este efecto. * Pay Obispo: emaro tiyari-chonobe naapusi, etopoze nabouquiono:

tahahiporoco maquicha mainiturericho
 Iesu Christo bioquienu, rechahico maccha-
 hiruono tae piyasitabo orden Sacerdotali
 Sacerdoteyapoze Sacerdoteyareono.

P. Quica instituyó el Orden Sacerdotal? *
 Nahaze tepiyaco Orden Sacerdotal?

R. El mismo Iesu Christo N. Señor. Emarichu
 Iesu Christo bioquienu.

P. De que le sirven a Iesu Christo los Sacer-
 dotes? Tahaze macabonoraino Iesu Christo
 Sacerdoteono?

R. De predicar a los hombres en su nombre
 su Santa Ley, de administrarles los Sacra-
 mentos, q el mismo instituyo para su bien;
 en esto se ocupan, y este es su proprio ofi-
 cio. * Nametoroisinó achaneono mac-
 chahiruonó; naihoroisinó Sacramento;
 no macpiyaruonó: eto naobouhirico Sa-
 cerdoteono, eto naemotone hincha.

P. Debemos respetar mucho a los Sacerdo-
 tes? * Tipicore hincha Sacerdoteono?

R. Si porque son Ministros de Iesu Christo. *
 Tipicore hincha; mabonoranoro Iesu
 Christo Bioquienu.

P. Debemos amarlos mucho? * Temunaco-

core hinchá Sacerdote conue
 si porque son nuestros Padres, y Maestros
 de quienes avemos, aprendido la Ley de
 Dios. Sõ tãbien nuestros medizeros, è in
 tercessores para cõ Dios. * Temunacocore
 hinchaya; Biiyanoro, bieuemunacõs Bifa-
 mocora, enoro bisamo timetocobi mac-
 chahiriruono Biiya: tencathopotocobi-
 wayee Maymonã.

Del Matrimonio.

Que es el Sacramento del Matrimo-
 nio? * Tahaze Sacramento Matri-
 monio?

Recebirse dos personas por marido, y mu-
 ger en presencia de su Paroco, y otros tes-
 tigos, libremente; y siendo habiles, y sin im-
 pedimẽto para ello. * Ticaimicorotoca-
 co maimirou napaira Sacerdote, oaycepo-
 ze achaneono timororoco, tiborococo-
 no ticayenoyareono, rahainariini tacamo-
 uinacayenococoini.

Para que se casan en presencia del Padre Sa-
 cerdote? * Tahaze tapouchõ ticayenococõ
 mai-

maimiron Pay Sacerdote?

R. Paraque Dios les heche su bendicion, y les dé su gracia, para q se quieran bien; y esso es lo q el Padre pide a Dios, quando los casa

* Maihorosia yaboy Maymonà magraciara, naemunacocosia. Etoroyavoy mayafeucho Pay tiyuhorouchori mayenoruono.

P. Son verdaderos casados los que se casan clandestinamente? * Ticayenococo hinchatiomeocobo ticayenococo?

R. No, sino amancebados. * Voiya; ticayepecoco, ticapecaturacoco; voiyatupi inayenococo ina.

P. Paraque publica el Padre a los que se quieren casar? * Tahaze tobea mametoucho Pay ticayenoyareono?

R. Para saber si hay algun impedimento, y no casarlos, si lo huviere; porque no les estaria bien a los casados. * Machuroyaboy maheiquia ticayenoyareono; voyro macuyenochó, etaha tacaechorohiray ticamouri nacayenococo ini.

P. Que deben hazer los que saben hay impedimento para poderlos casar? * Ayaze naquichari achaneono mametoiruono Pay

tacac etohoinari ticamouricore nacaye-
nococoini?

R. Avisar al Padre, porque fuera gran peccado el callarlo. * Nametouruiquia mayec Pay: Ticaimane eto naañauchaini.

P. Es licito descalarse los casados? * Tinahicocore, l, teboicocore ticayenono?

R. No, porque Dios los a casado por medio de el Sacerdote su Ministro, * Voiya taebococore; mayenochuquiencho Maymenas emaro mayenoucho mabonorà Pay Sacerdote.

P. Como se han de tratar los casados entre sí? Ayaze naquichoroxococa ticayenococoono?

R. Amándose mucho, y viviendo juntos, no apartándose, y guardándose toda fidelidad. * Temunacocano, tiobococano; voy ticueboicoray; voy ticuimocoisioco-co. voy ticuopoelababaico.

P. Qualquiera hombre se puede casar cō qualquiera muger, ò qualquiera muger cō qualquier hombre? * Timopachichihicococococoono, choirono pacayenococoini?

R. No puede, * Voiya; ticaepurahiyà.

- P. Puedense casar dos Hermanos entre si? *
- Taurichu tacayenococo naporapeccoco?
- R. No, ni tan poco dos primos Hermanos. *
- Voiya ticuuriini: enopoze naporapechichacoco, voypona ticuuriini nacayenococoini.
- P. El Tio puede casarse con su sobrina? * Voy tacaimane nacayeno ini choirono nache-rano?
- R. No, ni el sobrino con su Tia. * Ticaymaneyat etoporichu ticaymane nacaima ini choirono naocono.
- P. Pues porque no se pueden casar estos? *
- Ayazero tocoe ticaymane?
- R. Por el respeto que se debe al parentesco; pero pueden casar los primos Hermanos entre si, y otros que tuvieren entre si muy estrecho parentesco, quando dispensare el Summo Pontifice, ò nosotros los Padres por comision suya. * Tipicouchocoreticahaneccoco: voiro ticucaymane tacayenococo ini naporapechichacoco, etoporichu voy ticucaymane tacayenococo ini oponano ticahaneccoco hucha, tacaetaha biseponumoroca bititunono madispe-la-

fasirarichu, mayfopirarichupoze Pay acho-
pe hincha, Summo Pontífice bihacho.

P. Puedense casar el Suego con la Nuera, ó
el Yerno con la suegra? * Ticaimane ta-
caina efeno foimachucoini, choitopoze ze-
que maimozeini efa macayeno iní?

R. No pueden. * Ticaymane.

P. Pues porque no? * Ayaze tococ?

R. Porque quedan hechos parientes por el
matrimonio que antes contraxeron. * Na-
hancocoporo taquicha Sacramento Ma-
trimonio; efo ticamouri nacayenococo iní.

P. Es lo mismo en los Padrinos con sus ahija-
dos? * Etoporichu pucaticaimane choi-
ro tacayeno iní efeno mabenquiene, fueco
ticaicachasi bautismo, fueco pucaticayari-
nau chrifmaomo Confirmacion; efupoze
efeno tacaina iní choiro fuecoquiene ma-
coe ticaicachasi, macoe pucaticayarinau?

R. Si lo mismo es porque tambien por qual-
quiera de los dos Sacramentos contraxe-
ron parentesco; y por la misma razon tam-
poco se pueden casar con los Padres, y Ma-
dres de sus ahijados. * Etoporichuya. Nacu-
picha eno ti, ahancocopô taquicha Bautif-

mo, Confirmacionpoze. Eto ticamouri
 nacayenococini. Etoporicha ticayman
 choiro tacayenocini maeno choiro, sueno
 pucaceno mabeoquienerayee Bautismo,
 Cõfirmaciõ pucacelupote efeno tacaímaini
 luyaceno, maiyapuca choiro subeoquie-
 nerayee Bautismo, rayee puca Confirma-
 cion.

P. Para que quizo Dios, q se casasen los hom-
 bres? * Tahaze maimipoucho Maymona
 tiyenocho achaneono?

R. Para que se multipliquen, y crien hijos para
 el Cielo. * Nachapasiaya, nacachichaye
 machichaina Maymona, naoboca rayee a-
 numocu

P. Que será bien que hagan los que se quieren
 casar antes de casarse? * Ayaze naquichi-
 napo ticayenoyareono?

R. Bueno será, que se confiesen para recibir la
 gracia de Dios para perseverar en el Santo
 Matrimonio. * Tauri in nincha namerou-
 ruisinapo nabeya magraciara Maymona
 naemunacocosia, machu naeboicoray.

CONFESSIONARIO EN LENGUA Española, y Moxa.

C A P. VII.

A ASí pensado bien tus pecados? * Pe-
chope pipicaturano ini?
Eres casado? * Picayeno?
Eres calada? * Picaima?
Confesístete el año pasado por la Quaresma?
* Pimetouruico'ochu opemuñ, Quares-
ma muu ini?

Dixiste entonces al Padre todos tus pecados,
graves, de que te acordaste? * Pitachu ini
achope pipicatura ini pechoquienc ini pi-
metocô Pay?

Si dize que no los dixo todos preguntete así.
Porque no los dixiste todos? Tuviste miedo al
Padre, ò tuviste verguença de dezirlos? *
Ayaze taquichabó voy pita? Pipico Pay?
piteo puca pimetoca ini?

Si dixere algo de esto exortete así:
No hiziste bien en esso, porque no agradaste

à Dios, antes le ofendiste mas; porque es cosa que enoja mucho à Dios el callar los pecados quando nos confessamos. * Voy piuribo ina; voyro picauriza murecha Biiya; emabo yuchi pimi yusemoco: tise mococe Biiya voy bita bipecatura bimetouruicobo nobe.

Buelbe à confessarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confessaste, y los que callaste, y tambien los que has cometido de nuevo despues de la confession. No tengas miedo, q no te he de hazer mal alguno, q los que se vienen à confessar con nosotros, no les podemos hazer mal alguno, antes si les haze mos bien, y los queremos mucho. Ahora reprehendetec à ti mismo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es sumamente Bueno, que nos erio, y murio por nosotros en la Cruz para librarnos del fuego del infierno, y no es bien que lo enojemos con nuestros pecados. Concibe gran temor de que te ban de llevar los Demonios al infierno, si no te confieffas, bien. Desenoja à Dios, diziendome todos tus pecados, sin dexar alguno. Ten confianza

en Dios, q se apiadará de ti, y te dará su gracia, desterrando de tu alma todos tus pecados. * Parametouruiquiapo popiti, pimetocanu pipecaturano pimetouruino opoicope, tacaachane piyabono quiene, et opoze pisibochoqueñecono ini. voy picupiconu: picuboyuehnicobo, voyto aya ina nucuquichobi; tahainaro taquichocore nametourirabo biyee; enoze biurico bemumaco. Picohachapo popiti, pacatizamurebo pimiyulemoco ini Biiya picapecaturara ybo, tiri híncha emá maboyurebo: tepiyacobi, tepenino abi tayeé Cruza, opoeza ticatichobi tayeé nayucune Ereño; voy taymiyulemocore Biiya. Pipiponapo tacayucunebicha Ereño, tacaé voy picuitari pipecaturano iai. Picautizamurechacho Biiya pimetocanu pipecaturano, pira híncha tahaina picuyabono. Pasiñabo, tahapasubichá Biiya, tihorocapi magraciara, maebczusiapi poze pipecaturano iai.

Primer Mandamiento.

¿Tienes por Dios a los Demonios? * Pícao: quiéñu Ereño?

Sueles ir à ver los hechizeros, quando se les aparece el diablo? Pimoponotichu tinara. uquiono ticaobonati Ereono?

Hasles llevado alguna cosa de comer, u otra qualquiera cosa para mercederles su favor para con los Demonios? * Penico? Pihorocopuca tahahiporocono, opoela naeneuchapi nayee Ereono?

Has ofrecido alguna ração, flecha, ò arco a los Demonios? * Pepiyacò erepo, taquiriquirepuca, eziporocupuca nayee ina Ereono?

Has hecho chicha para el Diablo, ó bebido de ella? * Picaiticora naereza Ereono, peero puca ero?

Has cantado, ò baylado bayles dedicados al Diablo? * Picatupiacho Ereono pihironobe? Pirimoucho puca eno?

Quando maras tigre hazesle chicha, ò ayunale? * Picaiticora picayure jehini, pini-moucho piyure ini?

Te has curado supersticiosamente con espuma, ò tabaco estando enfermo? * Picahamumu Ereono picahuma? Picasapiriopuca nalabara Ereono?

Llamaste al echisero para que cure à tu muger

ó á tus hijos con espuma, ó tabaco super-
 ficiosamente? * Pemchamumuruico, pi-
 miapioroico piyeno], pichichanoheono?
 Has sacado espuma del bejuco, ó hecho zigar-
 ros de tabaco para que se curen con ellos
 superficialmente? * Piaziucuhisino
 chamumu ticachamumuyareono, piyachi-
 no nacafapicio, masine naquicho nobe na-
 barotano Breono tiharauquiono?
 Has te curado con ciertas yerbas, para que se
 enamoren de tí los Indios? Tienes las plan-
 tadas para este fin? * Picayonera iome,
 picapicha, epiche, saboroiabi piyeped
 Eto picopachi, picafucure eto?
 Has tenido miedo a los pájaros juzgando que
 es mal agüero? * Pipico piqua nucachepó
 picoe?
 No creas esto porque son disparates de vues-
 tros antepasados. * Voy picopic o ini, voi-
 to tacachecore, namopachiehilirutichu
 hiocha eachuconobeonoini eto.
 Has creído en sueños? * Piuropò pibopurere-
 quiene?
 No creas en esto, porque es disparate de tu
 fantasía, y no es verdad lo que nos pre-
 cio

cio cierto, quando dormiamos. * Voy
picusupointi, tamopachichirurichu hin-
cha biachanebo: voyro yatupina taimo-
quiene ina.

Aborreces, ó dizes mal de las palabras de
Dios? * Picohacho, pe puru maechahiri-
ruono Maymona?

Si es hechizero, ó hechizera preguntesele así:
se te ha aparecido el diablo? * Picaobona
Ereono?

Te has valido del diablo quando necesitas de
algo, ó quando estás enfermo? * Pisiña-
nove Ereono, etoho picamunu, picauma
puca ini?

Sueles vntar los ojos á otros supersticiosamé-
te para que sean hechizeros? * Pezeracho
achaneono tiharaqui ina?

Has puesto miedo a los Indios para que te crean
diziendoles que los has de matar, ó hazer
que se llenen de llagas? * Pipicororoico
achaneono nasuopiapi, nucopacapi, nebe-
zuuchapi nupositano, picoe?

Has hechizado a alguno? * Piyratacuna
chorai?

Has curado supersticiosamente con espuma, ó
con

tabaco, o chupado a los enfermos? * Pehia-
mumuruico, pisapioroico, pititioroico, ma-
fine, naquichonobe nabonorano Ereono?
Has usado hechizarias con tabaco en el agua
para adivinar los hurtos? * Pilapieco vne
pimoya siomerayono?

Aborreces a los Padres, que enseñan a los In-
dios las palabras de Dios? * Picohacho
Payono timetoroico achaneono maecha-
hiruono Maymona.

Mandas a los Indios, que hagan chicha super-
ficial? * Pibonoico achaneono, acaiti-
cora naeresa Ereono, piceo?

Has le hecho casa al diablo, o encomendado-
te a el? Pipenocho Ereono; picasamoroi
Ereono?

Estos Indios no saben que es juramento, y así
no tienen nada en el. Mandamiento.

Tienes guardada alguna cosa dedicada al dia-
blo? * Picaunaru tahahiporoco nayceono
Ereono?

Tercero Mandamiento.

Has faltado alguna vez a Misa en dia de
fiesta sin necesidad? * Pemunasicobo
picaanu Misa, Misa muuabi?

Haste ido a otra parte sin necesidad, estando
 el Pueblo para oír Missa? * Pemunasico-
 bo piaquichicó Missa, tísamomoroicoyare
 achancono?

Haste quedado en casa, ó te has escondido al
 tiempo, q están oyendo Missa los Indios
 * Pineru, pinosipo pipenocu, piyumu?
 cobò puca, tísamomoroicono achancono,
 Hablas quando se está diziendo Missa? Suelas
 hablar de cosas malas, ó buenas en la Igle-
 sia? * Pechahiricobo rayec Iglesia bñ-
 momoroiconobe? Pechahisio peccatila-
 yee mapeno Biiya?

Miras con ojos deshonestos a las gentes en la
 Iglesia? * Peseñeñequichò, piboroocua-
 cho achancono rayec Iglesia?

No mandas a tus hijos que vayan a oír Missa?
 * Voy pibonbiquia pichichanobecono na-
 samomoroiponaini?

Les embaraças, ó estorbas para que no oyan
 Missa, ó doctrina? * Picobacò, piyabono,
 pichichano tísamomoroiquia iní?

Trabajas en día de Domingo, ó de fiesta sin
 necesidad? * Pemunasicobo pibeirico-
 bo Domingomu, fiesta muupuca?

Quarto Mandamiento.

Eres obediente a tus Padres? * Pibono.

Ecore náyee Piiyanobeono?

Eres respondon, haslos teñido, ò puesto las

manos en ellos? * Pihicopoico, piunéo,

peeopuca, piyanobeono?

No les tienes lastima quando estan enfermos?

No les Has dado de comer, quando no

havia otro que se lo diessé: no les has trahi-

do leña, no haviendo quien se la trayga? *

Voy pahapanu piiyano ticahumanobe?

Voy peeniquia ticamunu teeniquia ini? voy

pinereisina, ticamunu tinereisina naicimo-

ina ini?

Das buenos consejos a tus hijos? Riñelos, y

reprehendelos, quando hizieren alguna co-

sa mala, y si con esto no se emmendaren,

azotalos, paraque escarmienten, y sean

buenos. * Peneo pichichano? Piumea, pi-

cobacha, , tacac etoha naquienapo, Tacac-

poze voy ticuluopobi, peczetaea, pecazimo-

boniquia, naechoroisia.

Respondes malas palabras a tu marido, cau-

sandole enojos? * Pihicopoico pima, pimi-

yulémoco?

Has

Has aporreado sin causa a tu muger, ò a tus hijos? * Pemunasico piyeno, peo pichichanopuca?

Os quereis bien, y no os andais apartando? Emunacocò, voi aeboicoraiporocò?

Has enterrado vivo algun hijo tuyo recién nacido? * Pecoro achanebocho pichichaini amoya ini?

Abogastelo de proposito, ò dexastelo morir de sed? * Picatucucò, picaetarahicò pucapichicha ini?

Hasle valido de tu muger para alcagueta? * Picabonora piyeno nayee piyepeono?

Quinto Mandamiento.

Has muerto a alguien? * Picopacoray achane?

No has tenido desseo de matar a alguien? * Nahaina pacopacoyarcini, vel, nahaina pe-maharacha picopacà ini?

Has hechado maldicion a alguno? * Nahaina pibonoroca?

Que dixiste, quando maldixiste? * Aya pica-yemo Pibonorocò?

Estando impaciénte te has desficado la muerte,

ó que te maren, ó arrojen al río? * Pibn-
horocobo piti, ne penane, epuchai quianune,
ebezue quianune, picoepuca, picuñacobo?
las abortecido, ó aborreces a alguien? * Pi-
colhachó oponano?

las le dicho palabras picantes, ó respondido
con semejantes palabras, al qua te las dixo?
* Macanihachu pecateemocho, pisiñhi-
cobo paca tecateemocho bi?

borreces a alguien de manera, que no le
quiere hablar? * Nacanihachu picoha-
cho hinchá, voy paboro pechahiquia ini?
lablale, y haste amigo con el; no sea que te
aborresca Dios. ? Pechahiquiane; machu
macohachapi Biiya.

haste emborrachado? Perdiste el juicio? ó fue
poco lo que te emborrachaste? * Picoboo
itico? Permitisico? voy pechapo? opocla-
rihu puca picoboo?

has hecho chicha? Hizistela muy fuerte de
proposito para que se emborrachassen los
Indios? * Picaiticora? Pecatiomocho pi-
ticora ini tacoboono hinchá achaacono,
picoe?

has pechado con otro? Sacastele sangre? Pco-

cocorai? Pibeco peoquiene?

Has dado veneno a otros? * Picañtiray iññih?

Estando preñada hiciste diligencia para mal-
parir, ó lo malpariste de proposito? * Pi-
somechachiñi, picabenopaini pihariñi,
picachicha in?

Sexto Mandamiento.

Estás amancebado, ó amancebada? * Pi-
cayeperai?

Quantos, ó quantas mancebas tienes? * Ayay
na piyep?

Son casados, ó casadas? * Ticayeno? Ticaima?

Pecaste carnalmente con ellas? * Pipoy?

Han pecado contigo carnalmente? (si es mu-
ger) * Tipobi?

Quantos son los casados? * Ayana ticayeno?

Quantas son las casadas? * Ayana ticaima?

No son parientes muy cercanos de tu mu-
ger? * Voína lahane chicha in piyeno?

No son parientes muy cercanos de tu marido?

* Voína mahanechicha in piima?

Ninguno es tu pariente muy cercano? * Na-

haina pihane chicha in?

Eran solteras? * Moimaruono pusa?

Eran

Eran solteros? * Moyenorecono?

Era donzella? * Moiposicho?

Peca on voluntariamente contigo, ò les hiziste fuerça? * Naboroquienebi? Voina pichurure ina; vel, pimuitaru ina?

Quantas vezes pecaſte con cada vna de ellas?

* Ayae pochu pipo eno?

Esta pregunta, Ayae, q quiere dezir quãtas vezes, ſe ha de repetir en todas las eſpecies de pecados contra eſte, y los demas Mandamientos; y como eſtos Indios no ſaben contar, es neceſſario preguntar individualmente por cada vna de las perſonas con quien pecó, y las vezes que pecó diziendo: * Ayae picaitemo opona, y repitiendo eſto por cada vna de las demas, y eſto quiere dezir quantas vezes pecaſte có la vna, y quantas vezes con la otra.

Son parientes muy ſercanos eſſos, ò eſſas con quienes has pecado? * Nabanechicha cocopuca picaitemoquieneono?

Son hermanos, ó primos hermanos? * Naporapecocopuca, naporapechichacocopuca?

Pecaſte con madre, ò hija? * Pito, vel, piamui-

rihico suchicha, vel, sueno?

Pecaste con Padre, y con hijo? * Pito, vel, pi-
muirihico machicha, vel, maiya?

Has tenido deseos de pecar con mugeres? *
Piborocunaraco esenono?

Has tenido deseos de pecar con hombre? (A
la muger) * Piborocunaraco choirono?

Fueron peniamientos, ó deseos consentidos?
* Piboroo ini hinchá piti? Tocoereychue

puca piachanebo, vel, piemi taborooini?

Te vales de alcaguetes? * Picabonoraino pi-
yepé?

Has tenido tocamientos deshonestos con mu-
geres? * Pemomocorai esenono?

Has tenido tocamientos con hombres? * Pe-
momocorai choirono?

Has tenido tocamientos deshonestos con ti-
go mismo, y teniendolos has tenido po-
lucion? * Pemomocobo piti? Pihooicobo
Pemomocobo?

Has tenido conversaciones obscenas, y de-
leytadote en ellas? * Picametroirú etc.
nono picaitemoquienecono, picunanahico-
bo?

Sueles cantar cantares deshonestos? * Picatu-
pico

pico piyepeono pihiro?

Quando te pintas, hazeslo porque los hombres te quieran lascivamente? * Pimipoucho ehoirono piyonora, taboroonu pecatumorono, picoe picayonoranobe?

Has pecado con gente no bautizada? * Picaitemo, moicachasiono?

Cometiste pecado de sodomia? * Picaitemococo, eipococo ehoirono?

Has cometido este pecado con otra qual quiera cosa? * Pimopachichihico pipo tahahiporoco?

En las preguntas que tocan especialmente à este Mandamiento, debe estzr advertido el Confessor, que no pregunte sino las muy necesarias, segun la calidad del penitente.

Septimo Mandamiento.

HAS hurtado algo? Que es lo que hurtaste? * Piomeraiz Tahaze piomecho?

Hurtaste alguna erramienta, camijeta, ó manta, ó que es lo que hurtaste? * Piomecho tumore, muiriare puca, omorohi puca, tahahiporoconopuca. Tahazero taca ni?

Hurtaste de las chacras de los Indios? * Piome-

mecho nasucure a chaneono, naeboru pua
 Fue mucha cantidad? * Pimoberaco piome-
 cho?

Tienes toda via en tu poder lo que hurtaste?
 * Tanerutichu piyee piomerciru, voycho
 pichopari?

Bu: lbelo a su dueño, y si tienes verguença,
 traemelo a mi, que yo se lo bolvere. * Pi-
 chopa, tacapoze pircachu pua pinopo-
 naini mayee taoquienu, piominanu, nuti-
 nero nihoroca.

Si dixere q ya no està en su poder, digale asì:
 Pagale a su dueño dandole otro tanto, ó el
 precio de lo que valia; y si agora no tienes
 con que pagarlo: pagaselo despues, quando
 lo tuvieres. * Pisibochina pozero, pibacha-
 cha pua, pihorocaro tobacho ina: tahai-
 nari pua pibachachia ini popiri, pibacha-
 chane opoharai, tacac etohoinari piyee to-
 bacho inà.

Tuviste desseo de hurtar algo? * Tahaina pa-
 omechoyare ini?

Acompañas a los que hurtan? Pisonoporoco
 riomeraiono?

Tienes embidia, ó pesar de que otros tengan
 hera

herra mientras ropa, y otras cosas, que tu no tienes? * Pihomuracho picaticho opo-
nato ricatunorano, ticamuriano, tahahí-
porocono? Natopipo, picoe, picarichoe
Has te pagado de tu mano, quando te hurtan
algo, sin saber quien te lo hurtó? * Piziri-
hicobo etoho picaomeyee, pimopachichi-
hicopoze piomeyecho, voy tacacchorobi-
rey, tiomeyechobi?

Oclaro Mandamiento.

ERes mentisoso? * Pepiyei?
Has levantado falso testimonio? * Na-
caniha pepiyeyquienecho?
Hizieronle algun daño por tu causa, aporrean-
dolo, ó quitandole su hacienda? * Voyaya
ma naquicha pepiyei quieneru voy naca,
voy nabebertoca mayeeconciui?
No lo hagas así otra vez, porque Dios abor-
rece sumamente a los que levantan testi-
monio. * Voyene picucoeraí, ticohacho-
core hinchá mayee Biiya tepiyei quieneora-
lono.

Desdizete delante de aquellos, que te oyeron
mentir: diziendo que fue mentira lo que di-
xiste

xiste de tu proximo; y que sin causa ninguna le lebastaste falso testimonio, y pidele perdon al agraviado. * Pimetouruiquiapoyee tisanorocobi piti pepiyeiquiene-reicoini, nepiyeibo, nemunasico hinchanepeyeiquienecho diporape: Tahaina ma-quichapo ini, pacaepori, peneuchapo mayee macani pepiyeiquieneturi: pahapanunuporape, voy nechoroiquia nepiyeiquienechobi, pacae.

Aviendo visto a alguno, que estaba pecando, ò hurtando, lo fuiste à publicar? * Pimopachichihico pimetouruico enoho pichimoroco ticapecaturari ini, tiomereicari ini pica?

Hiziste mal en publicarlo, y solo lo avias de aver avisado al Padre para que lo corrigiera. * Voy picumopachichihico ini, pimetouruico ini, macaereicha Pai pimetocaini, maamechoroisia ini.

Eres chismoso, ò inquietador? * Piyuhuemorocorai? Pimetoemorocorai?

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento està incluido en el sexto, y septimo.

De los Mandamientos de la Iglesia.

Para el primero, vease el tercero de la Ley de Dios.

Para el segundo, vease el principio del Confesionario, y pregunte tambien:

Te confesaste quando estuviste en peligro de muerte? * Pimetouruicobochu, tocoe peno yare ini puca?

Te confesaste antes de recibir el Santissimo Sacramento? * Pimetouruicobochu, tocoe pinico Santissimo Sacramento?

Comulgaste el año pasado por la Quaresma, ó por la Pascua de Resurreccion de N. Señor Iesu Christo? * Pinicachu Santissimo Sacramento opoicope Quaresma muu ini, Pasqua ini puca maeche pusira Bioquienu Iesu Christo?

Porque no comulgaste? * Ayaze taquichabo, voy piniquia?

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Iglesia? * Pihimoraichu naihimira Christianono?

Has comido carne sin necesidad en dias de ayuno? * Pemunasicobo pinico sorare-

eche

echeini ihimamabi?

Porque la comistes? Estabas enfermo, ò no tenias otra cosa que comer? * Ayaze taquichabo pinico, picahuma ini? Tahaina puchimo ina, opona puca pinia ina piniquia ini?

Pagas las primicias a la Iglesia? * Pihóroco nobe Biiya piyuturi? Piyuturichoti pizurono?

Exortacion brebe.

H Asme dicho todos tus pecados? No ay mas? * Pitapo pipecatara pimétoco no? Tahainapo?

Y ahora tienes proposito de dexarlos, y no pecar mas? Miralo bien, de veras quieres apartarte de ellos, ò es veleidad loro? * Eepoze pinahicoboyarepò, voy puca taborro piachanebo pinahiquiapo ini? Pisama pero, yatupichuro puca pinahicoboyare, picatizamureboporo pimi yulemoco ini Biiya, voynaro puca pinahicobo ina?

A Dios no se le puede engañar porq está viendo tu coraçon, y te perdonara tus pecados, si de verdad quieres dexarlos, y tienes ver-

dadero dolor de averle ofendido lo o ellos;
 pero si no tienes este dolor, no te perdonar-
 á Dios, y tus pecados se quedarán en tu
 alma, y te saldrá en vano la confesion, que
 has hecho. * Voy ta emus morococore Bi-
 iya Maymonà, tim erico ema piachanebo:
 tahapanobichu, tebezusiapi pipecaturano
 ini, yatopichu picatila moreno híncha pi-
 hídoboyare ini; voy poze richapanubi, ta-
 cae yatopina voy painahicoboyare: taneru-
 yapoze pipecatura rayee piachanebo; pa-
 mopuruhiyapoze pimetosirano pipecatura.
 Si dixiere q quiere apartarse de ellos, diziendo:
 * Enechu ninahicoboyarepo hínch, nua-
 tizamurpo híncha, niniyotemo co ini Biya.
 Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados,
 y yó que estoy en tu lugar te abuelvo de
 ellos. * Tihapanubipo Biya tebezusiobi pi-
 pecaturano ini: nuni poze mabonera nuha-
 panobipona, nebezusiobi etc.

No vuelvas á pecar otra vez, ten juicio, no sea
 que vuelvas á enojar á Dios; que ya es mu-
 cho lo que le has ofendido, y enojado. te-
 me que te lleve el diablo al infierno. Resiste
 á tu coraçon, quando quiera bolber á pe-

cat, ponle delante el fuego del infierno, q
 es insufrible mucho mas que el fuego, que
 nosotros vlamos, y nunca se apaga. Acalo
 lo pueden sufrir los que allá estan, a quie-
 nes Dios condenò a el por sus pecados. De
 ninguna manera lo pueden tolerar, y estan
 con suma aflicion, y trabajo, porque es grã-
 disimo, y sin comparacion el dolor que les
 causa. Lloran, y dan gritos por la fuerça de
 el dolor. Asi estan agora, y asi han de estar
 para siempre sin mudar de estado, ni tener
 el menor alivio en su pena. Mira lo que ha-
 zes, escarmentate en ellos, no sea que te su-
 ceda lo mismo. Agora ve, y encomiendate à
 Dios, y pidele que te de su gracia. * Pecho-
 roiquia pachunc picnapecatura; machu
 pimiyuse mora ore Bily; tisi mui o pin lyua
 semocopoini. Pipiquia Maymonà, machu
 mabonouchapi Ereono, nacayuncnebi ini.
 Picobaca piachaneho, tacac taboreti pe-
 catu, pemeecha na yucunc Ereono, voy pi-
 cuboroo pecatu, machu nacayuncnebi,
 Ereono, piquicha: voy tacamichacore
 eto, ticati hinchu voy temaa eto, voy
 tacuti biyucunc; temororooze eto, ta-

iurre eto tiomichlocore. Nacamichari
 ponacaniono ini nacayucunquienerei
 Ereono, maicuharuono Bliya tabetiqui-
 ene peccatu? Taazeari nacamichari, tehe-
 mabono ticaitemohibono, ticati hiacharo
 nalamo, voy ene ticore ina. Tiyono, tipe-
 ororoicono, taca peororoico tacatibo yucu
 Enero nocoerei ponacacnari: ene poze na-
 caepori oconebocono ina: naimo iinarichu hin-
 cha, voy nacutibore achicha ina ini, voy ro-
 zicue no yucu nalamo quienerei. Piponere-
 uchapo popiti, pacazi nobo nacque ne ini,
 machu pahorohino. Enero piquicha pia-
 chanebo, pipicororoiquia, machu taimi.
 boroobi ticapecaturacore. Piyana poze pi-
 yuhorouchoponapo mayee Bliya, piyaleo-
 ca magraciara.

PRACTICA BREBE DE ADMINI- strar algunos Sacramentos.

CAP. VIII.

Modo de administrar el Viatico:

Legando el Sacerdote en casa del enfer-
 mo, y hecho lo que el Manual ordena,
 hasta

Hasta el tiempo de recibirle, teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo asi: Hijomio antes que recibas el Santisimo Sacramento, te quiero preguntar las palabras de Dios, que creemos todos los Christianos. * Nachicha pinco garerei popiti Santisimo Sacramento: erobo ina nufamapi: pifuopochu pucha maechahisruono Maymona bifuopo quiere Christiano.

Crees que hay vn solo Dios verdad ro, todo poderoso, y que crió el cielo, y la tierra, y quanto hay visible, è invisible? * Macanihar Maymoná, etonarichu hinchamaitamuturuco maituco: emaro repiyacò anu-mò, motchipoze, rahahiporoconopoze bimoozareono, bi noimo quieneonopoze. Pifuopò hinchero? R. Si creo. * Nafuopo.

Crees que son tres Personas distintas, Padre, Hijo, y espiritu Santo, y q no son tres Dioses, sino vno solo no mas? * Emaro Maymoná mopona Persona, Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, voy mopona ina Maymoná. Etonarichu hinchamaitamuturuco maituco: emaro repiyacò anu-mò, motchipoze, rahahiporoconopoze bimoozareono, bi noimo quieneonopoze. Pifuopò? R. Si creo. * Nafuopo.

Crees que de estas tres Personas solo se hizo hom?

hombre el Hijo de Dios en el vientre vir-
ginal de la Santísima Virgen Maria por o-
bra del Espíritu Santo, y no por obra de
Varon, y que de ella nacio, y se llama Iesu
Christo? * Voy titapo mopona Persona
tiachanechobo, macaereichu machicha
Maymonà suluecuque Virgen Santa Ma-
ria, eto machanechlobô maepiyarovichu
Espíritu Santo, nahajna choiroina tacachi-
cha. Mauchusiapoze tuyeec, macaihareya-
poze Iesu Christo, etoro mainare. Pisuopo?
R. Si creo. * Nusuopó.

¿Dices que el mismo Iesu Christo N. Señor nos
enseñó las palabras de Dios, y padecio
muerte en la Cruz por librarnos del peca-
do, y del infierno? * Emarichu Iesu Chrit-
to Bi quien u ti mirucobi macchahiruono
Maymonà, maepenipoze tayeec Cruzu:
bitroyaboy maepenino, opoeza ticatia-
chobi pecatu, etopaze nayucune Eréono.
Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopó.

¿Dices que el mismo Iesu Christo N. Señor des-
pues de muerto descendio a los infiernos, y
sacó las almas de los Santos Padres, q allí le
estaban esperando? * Emarichu Iesu Chrit-

to Bioquienu maepenoquiene, ticcopó e.
moe tzye limbo, ticaimarucó a tachane.
bono ini Santo Palreono ini, ticucha.
poiriconoini, emana nacuchapoico ini. Pisuopó.
pó? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor después de muerto resucitó al tercero día, y subió a los Cielos, y allí está asentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso? * Emarichu Iesu Christo bioquienu maepenoquiene techepucó, mopouquichu Saache maechepusio, mayapiopoze taye anu mocu. Enece maabeati macaenari, rehara-caritachocoyo maboure Maymonà Maiya maitamuturucó maitucó. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor ha de volver otra vez desde el Cielo a juzgar a los vivos, y a los muertos q para entonces todos resucitaran por virtud de Dios, y a los buenos los llevara consigo al Cielo porque le fueron obedientes, y a los malos arrojara en el fuego del infierno, porque no le obedecieron? * Emarichu Iesu Christo bioquienu mayapoquiene taye anu mo-

cu, tiutaicoopona, tiyalefereiquia achane-
ono, naepenoquienconopoze: tcehepuca-
noro eno ini; macaccheputate Maymona:
maimiyapiapoze taye anumocu tiuopo-
hiraiono ini, macapuñaru tiuopono ini
macchahiruono: maebezuñapozej taye
nayucune Ereoño voytafuopohiraiono ini,
naupane voy tiuopano ini macchahiri-
ruono. Pisupe? R. Si creo. * Nufuopò.

Dele à besar la Cruz, y que diga, Señor mio
Jesu Christo, que moriste por nosotros en
la Cruz, ten misericordia de mi. * Tata le-
to Christo pihapanutai hincha pepenino
abi taye Cruzu, pahapanunuyaboy Tata,
pues de esto coge el Santísimo en las ma-
nos, y dize así: agora te preguntare también
de los Santos Sacramentos de la Iglesia:
oyeme, y respondeme. * Etobo nuyalese-
reiquiapi Santo Sacramentono. Pifa-
manuechoo pihicopianupoze.

Después que N.º Señor Jesu Christo instituyó los
Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, y
que por virtud de ellos se nos perdonan
nuestros pecados? * Emarichu Jesu Chri-
sto Bicquienu ticatabicobi, tepiyasinoabi.

136 *Practica de administrar*

Sacramentono taju in a bipecarura in
taituco hinchaz eto Sacramentono maimi-
tusira Bioquienu, emaro taalea taituco. Pi-
luopó? R. Si creo. * Nufuopó.

Crees que el mismo Señor instituyó el Sacra-
mento de el altar, y dio potestad a los ver-
daderos Sacerdotes sus ministros, para que
hiziesen lo mismo para bien leyó, y de los
fieles? * Emarichu Bioquienu Iesu Christo
tepiyacopona Santísimo Sacramento, eto
tiabearitayee altar: mabonoisiapoze ma-
bonorano Sacerdoteono, acutinune epi-
yacoporocane Santísimo Sacramento
eniquia eti, nanisiapoze eyee achaneono,
macoe. Píluopó? R. Si creo. * Nufuopó.

Crees que el mismo N. Señor Iesu Christo, que
está en el Cielo, está también aquí en este
Sacramento, que yo tengo en mis manos?
* Emarichu Bioquienu Iesu Christo, ema-
tiabearitayee anumocu, emarichu hinchu
tiobopona tayee pohoca SS. Sacramento,
eto nucorofocari ponuti nubouquiono,
Píluopó? R. Si creo. * Nufuopó.

Ya ora perdonas a todos los que te han ofen-
dido? * Pihapanu popiti nacanihió pueati-

cohachobi, timiyusemocobi pucad R. Si
perdono, y pido tambien que me perdo-
nen, si a alguno è ofendido, y que rueguen
a Dios por mi. * Nuhazanuya : nacuti-
numero end nahapananu. naceriaachiz
pucanimiusemoco iei. Maenechahane
mayee Biitya.

Despues de esto dicha la confesion general,
diga el Sacerdote, significandole, el enfermo:
Domine non sum dignus &c. * Tata Iesu
Christo, voy nahahine, voy nupihini na-
pisi pohuechanuini nupueca chieha: pe-
chaliquia pozero Tata pebazashau, nu-
pecaturano ini, tauriy ipoze. nuachanebo,
Darale el Señor diciendo: Hijo mio recibe el
cuerpo de N. Señor Iesu Christo, que te a-
compaÑe, defienda, y guarde tu alma para
la vida eterna. * Nuchicha, pihacopa Bio,
quiere Iesu Christo, comatianeocapi, tica-
tiuchapi nayee Ereno, ticayapapi rayee
anumocu.

Si no la pudiere recibir por algun impedimē-
to, hará q le adore el enfermo diciendo:
Señor mio Iesu Christo, vos sois mi Dios, y
Señor, y moristeis por mi en la Cruz, tened

Señor piedad de mi alma. * Tata I.Xpo.
Maymonabi hinchá, nuu quienubi hinchá, pi-
ti pepenínóna taye cruzu pahapana Tata
nuachanebo, machu nacaytemo Eieono.

Exortete despues a que pida el Sacramen-
to de la Extrema unción, diziendole: To-
da via te falta el Sacramento de la Extrema
unción q̄ recibir, quieres que te lo traiga
à su tiempo? * Nuchicha: voichopsioto-
rohirci: tacanihari Sacramento Extrema
unción, tocoereine, tacatihirei cto ticati-
ucha piachanebo: piborocho nuominapi,
tacae voy picutiborerci? R. Si quiero. *
Nuboroo.

Ahora habla con N. Señor pues le tienes en tu
pecho, y pidele muy deveras, que te per-
done tus pecados, y que se compadesca de
tu alma, que es hechura suya, y le costo su
sangre el redimirla de la Captividad del de-
monio, que no permita q̄ se frustre lo q̄ le
costò. Dile, que le amas sobre todas las co-
sas, y que no quieres à otro dueño, sino à su
divina Magestad; y con esto quedate con
Dios. * Popiti nuchicha pechahiquia Bilya,
pacamopura picachimorà, peneuchapò

hinchá mayee: Pahapanunu Tata tayeé nu-
 capecaturaraibori; pahapanupoze poho-
 ca nuachanebo pepiyaru, picatiurepoze
 nacaahirequieneini Ereono, pepeninoquie-
 ne tayeé Cruzu, pimoriborolra: pitinero
 pacayee Tata, machu pamoporuhirei, pa-
 coe, nemunacobi hinchá Tata, voy nema-
 hacapi, nuboroobi hinchá, picacreichuro
 nuquiená, pacocopona. Nayanapo, ma-
 haneocapine Biiya.

*Orden de celebrar el Santo Matrimonio,
 y Velaciones.*

P Reguntele así primero a la muger: N.
 queréis a N. por vuestro legítimo espo-
 so, y marido calandoos con él, como sue-
 len los Christianos hijos de la Santa Ma-
 dre Iglesia Catholica? * N. picaimayate ma-
 ca N. tacuti nacaimaita nacaicacha, iquien
 Christianono Machichano Santa Iglesia
 Catholica? R. Si quiero. * Nucaimayate-
 ya.

Otorgaisos por su Esposa, y muger? * Pibo-
 roo nica pimaiaa? R. Si otorgo. * Nu-
 bogoya.

Recibysle por vuestro Esposo, y marido? * Pesachopò piima ina? R. Si recibo, * Nefachopoya.

Luego el Sacerdote pregunta al Esposo: N. queris a N. por vuestra legitima Esposa, y muger, casandoos cõ ella como suelen los Christianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? * Picayenoyate luca N. taceri nacayenoira nacaleachasi quiene Cbristianono machichano Santa Iglesia Catholica? Si quiero, * Nucayenoyateya.

Otorgaisos por su Esposo, y marido? * Piborro luca piyeno ina? R. Si otorgo, * Nuborrooya.

Recibisla por vuestra Esposa, y muger? * Pesachopò posuca piyeno ina? R. Si recibo, * Nefachopoya.

Luego los desposa el Sacerdote en la forma acostumbrada.

Al celebrar las Velaciones, para entregarlas haras, hara que pongan las manos en la forma, que dize el Ritual; y que el marido diga a la muger así: Esposa este anillo, y aries os doy en señal de Matrimonio, * Nuyeno nihurocobi pohuca itiquiboure, ta-

cachane pohoca tumorecho, taicuriro
bicayenococo, pihacopa, R. y responda la-
muger: yo lo recibo. * Nuhacopó.
Proseguirase las Velaciones, y acabadas, los
exortara así el Sacerdote diziendo: N. te
doy por Esposa a N. tratala como tal, no
la trates como à esclava, amala como Jesu
Christo N. Señor nos ama a los Christia-
nos. Agradece a Dios, el que te la haya da-
do por tu muger: quierela mucho. No pon-
gas el amor en otras mugeres, que no son
tus Esposas, para que no ofendas a su diui-
na Magestad. * Nihorocobi poluca N. pi-
yeno ina: pacayenachu hincha, voy tacuti
ahirc pieuquicho: pemunaca: pacuti Bioque.
no Jesu Christo remunacobi Christiano
abi. Piuriquiaro, mayenochirabi hincha
Biiya Maymona. Paboroo hincha, voy pi-
cuboroo elenono voypiyeno ina, machu
pimiyulemoca Biiya.
Y tu N. ama mucho à este tu marido, que te
dio por Esposo Dios N. Señor: haz con el
vida marital, y no te apartes, ó divorcies
del. No pongas tu aficion en otros Varo-
nes, que no son tus maridos. No sea que

agrades el Santo Matrimonio, que instituyó Dios N. Señor para vuestro bié. * Pipipo. ze N. pe munaca maca piima, maimachirabi Biiya Maymonà, piobonca hinchà, picac boicoraiporoco, voy picuborooporoco choireno, voina piima ina eno, machu pehequia Santo Sacramento Matrimonio maepiyaru Biiya.

Oidme: por fin os aconsejo que os abstengais del uso del Santo Matrimonio los dias de ayuno, y quando huvieris de recebir el SS. Sacramento, no por que sea pecado lo contrario; pues no lo prohibe Dios. Solo os lo aconsejo, para que deis mas gusto al Señor. Id con Dios, quien os mire cō ojos de piedad. * Esamanucho, numetoca e: voy ecucamuhichococo tacac ihimamuahi inajeto poze tacac anicoyare Santissimo Sacramento. Voychuro yaboy pecatu ina ecamuhichococa ini eto, voynaro mabonoisira hinchà Maymonà, tometachu numeroco, opoeza ecaurizamurecha Biiya opoezahihicaina. Ey anapozero, maima aercine Biiya Maymonà.

ALGUNAS ADVERTENCIAS tocantes al valor del Matrimonio entre los Indios recién convertidos.

POR que el Matrimonio *q* fue valido entre los Indios en el tiempo de su infidelidad puede conservar su valor entre los mismos despues de aver recebido el Bautismo. Adviertese 1. que los Matrimonios de los infieles, y aun de los Cathecumenos no se anulan por los impedimentos dirimentes establecidos por la Iglesia, porque los tales no estan sujetos a sus leyes, como consta del *Cap. gaudemus de divoritijs*.

Adviertese 2. *q* en opinion de algunos DD. como son *Sanchez, Etilincio; Bonacina*, y otros muchos, no dirimen *jure natura* el Matrimonio el segundo, y tercero grado de consanguinidad en linea recta.

Adviertese 3. que en la linea transversal solo el primer grado de consanguinidad anula *jure natura* el Matrimonio en sentir de los ya citados, y otros muchos Doctores.

Adviertese 4. que en sentir de *Sanchez*, y otros DD. en los parentescos de afinidad con la

li.

línea recta, o transversal no ay *Jure natura*
algun impedimento dirimente del Matrim.
Pero tambien se advierta lo del Conc. Linceo
se 11. que prescribe, que el que en su
infidelidad estaba casado cō su *Madrastra*,
ò con alguna de línea recta de parentesco,
sea primero apartado antes de recibir el
Bautismo.

Adviertele 5. que el que tuvo en la infideli-
dad muchas mugeres, si despues de Bauti-
zado quiere permanecer con alguna que no
fue la primera, debe revalidar el contrato
coram Parocho, & testibus, porq̃ el tal Matrimo-
nio cōtraído en la infidelidad fue nulo
por estar viva la primera muger.

De estas advertencias depende la resolución
de muchos casos matrimoniales, q̃ se pue-
den ofrecer entre los Indios recién conver-
tidos. Y porq̃ enseña la experiencia la mu-
cha dificultad q̃ suele haver en apartarse de
sus mugeres, ò por el amor q̃ se tienen, ò
por la criança de sus hijos, cō estas, y seme-
jantes advertencias sabrà el sabio Misionero
lo resolver lo que conviniere executar.

CAP. IX.

De las Oraciones.

✠

CARTILLA,
Y DOCTRINA CRISTIANA
en Lengua Moxa, impressa con licencia
de los Superiores en la Ciudad de los Re-
yes por Joseph de Contreras Im-
pressor Real Año 1702.

✠ A b c d e f g h i j K l m
n o p q r s t u v x y z,
a e i o u.

BA be bi bo bu. Ca ce ci co cu. ça çe
çi ço çu. Cha che chi cho chu. Da
de di do du. Fa fe fi fo fu. Ga ge gi go gu.
Ha he hi ho hu. Ia ie ii io iu ja je ji jo ju.
La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni
no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo
quu. Ra re ri ro ru. Sa se si so su. Ta te
ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu.
Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

B An ben bin bon bun. Can cen cin
con cun. Gan gen gin gon gan. Chan
chen chin chon chun. Dan den din don
dun. Fan fen fin fon fun. Gao gen gin
gon gun. Guan guen gula guon guun.
Haa hen hin hon hun. Iaa ien iin ion
iun. Jan jen jin jon jun. Lan len lin lon
lan. Llan llen llin llon llun. Man men
min mon mun. Nan nen nin non nun.
Pan pen pin pon pun. Quan quen quin
quon quun. Ran ren rin ron run. Rran
rren riin rron rrun. San sen sin son sun.
Tan ten tin ton tun. Van ven vin von
vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin
yon yun. Zan zen zin zon zun. Bla ble
bli blo blu. Cla cle cli clo clu. Bra bre bri
bro bru. Cra cre cri cro cru. Dra dre dri
dro dru. Gra gre gri gro gru. Pra pre pri
pro pru. Tra tre tri tro tru. Via vre vi
vie vru.

P Or la señal de la Santa ✠ de nuestros ene-
migos ✠ libranos Señor, Dios nuestro.
✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del
Espiritu Santo Amen.

N Veracruzucobò taicuti Santa Cruz
picatiuchabi nayee ticacohacho sareabi
Bioquienuco Maymona pihà Yyare, Machicha,
Espiritu Santo poze. Amen Iesus.

El Padre nuestro.

P Adre nuestro, que estas en los Cielos. San-
tificado sea el tu nombre. Venga à nos el
tu Reyno. Hagale tu voluntad, así en la tierra,
como en el Cielo. El Pan nuestro de cada dia
danosle oy Señor; y perdonanos nuestras deu-
das, así como nosotros perdonamos à nues-
tros deudores; y no nos dexes caer en tenta-
cion, mas libranos de mal Amen.

B Iyia pici pioboricò rayee anumocu: mu-
nainayaboi pihare: tautaisinabi yaboi Pi-
reyno, nastropapi yaboi epoquierenano, nacu-
tiyaboi anumocurunano. Pihorecabi yaboi
binicuinna pobinici racani binicosano: pahapa-
nuabi bicapecaturarai, pacutiabi bihapanuco-
corai: picuinacobi namolcurunabi Ereonò
Picatiuchabi tahahiporoco ticohachocoronò.
Amen Iesus.

El Ave Maria.

Dios te salve Maria llena de gracia, el Señor es contigo, bendita eres entre todas las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre Jesús. Santa Maria, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

A Ve Maria picutirubo gracia: tiobocobi Bioquenu, picaereichu piuri hincha nayee elenono, macurihirei mauchure piyee pichicha lelosu: Santa Maria maenobi Maymona, penecuchabi yaboi bicapecaturatai popitirei, racaepoze voiyate abiina. Amen. Jesús.

El Credo.

CReo en Dios Padre todo poderoso, Creador del Cielo, y de la tierra. Y en Jesu Christo su unico Hijo, que es un solo Señor nuestro, que fue concebido por obra del Espíritu Santo. Nacio de Santa Maria Virgen. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado. Descendió a los infiernos, al tercero dia resucitó de entre los muertos, subió a los Cielos, está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, La Santa Iglesia

Catolica, La Comunión de los Santos. La Remisión de los pecados. La Resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amen.

N Vñuopò mayee Maymonà, Yyare maita-
maturucò mayucò, tepiyacoi. Anu-
mo, mōtchipoze : Nufuopopoze mayee Jelu-
Christo Bioquienū macaereichu machichahun-
cha. Emaro tiachanechobò fuhuecuquie Vir-
gen Santa Maria macpiyarū Espíritu Santo,
maachusapoze. Ticaconapò mabonoure Pon-
cio Pilato. Ticaetata rayee Cruzu, macpenio-
poze, macacerosiyapoze, maucopiapoze e-
moe. Techepucoponaripò mopouqui tache,
macpenoquiene ini. Mañapiopoze rayee Anu-
mocu : Machuasiaripo rayee mahoure Maymo-
na Mayia maitamaturucò mairucò. Tiutiaico-
pona tiyafeserei quia achaneonò, naepno-
quieneonopoze. Nufuopopoze mayee Espíritu
Santo. Nufuopó Santa Iglesia Catholica, naco-
munia Santuono, taipuchirabo pecatuono;
techepuca naepnoquieneonó, moepenococó
inapoze. Amen Iesus.

La Salve.

Dios te salve Reyna, y Madre de misericor-
dia, vida, y dulçura, esperança nuestra
Dios.

Dios te salve, à ti llamamos los desterrados hijos de Eva: à ti suspiramos gimiendo, y llorando en aqueſte valle de lagrimas. Ea pues Señora Abogada nueſtra vuelve à noſotros eſos tus ojos miſericordioſos, y deſpues deſte deſtierno, muéſtranos à Jeſuſcristo bendito de tu vientre. O clemente, ò piadoſa, ò miſericordioſa, O dulce ſiempre Virgen Maria ruega por nos Santa Madre de Dios, para que ſeamos dignos de alcanzar las promeſſas de Jeſu Chriſto. Amen.

S Alve Regina pihapanurai hinchá Memé: Pí-
caitoroiruabi, biitibe ſamurebobi, biſiñ-
rahi, ſalvebore. Píiro biſiñaporocô cahuru-
coabi ſuchichaequiene Eva ini, pítioponariſhu
bicaihuenumorocô, biopomirecho biyionumo-
rocô taye hoca epoquie Serarepaire. Yarepo-
ze yaboi Señora beneocorabi peſſeſicquiabi ya-
boi maro piuguionô tihapanurai hinchá. Tacae
poze hiroponapô pimechabi pichicha Jeſuſu
manchure piyee: píuremo hinchá, pihapanurai
hinchá, pitibe hinchá Virgen Santa Maria pe-
neuchabi yaboi macnobi Maymona bitusiapô
mametoruabi Jeſuchriſto Bioquienu. Amen
Jeſus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez. Los
tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros
siete al provecho del proximo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.
El segundo, no jurar el nombre de Dios en
vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El quarto, honrar padre, y Madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El septimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio, ni men-
sajar.

El noveno, no desear la muger de tu proximo.

El dezimo, no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez Mandamientos se encierran en
dos, en servir, y amar á Dios sobre todas las
cosas, y á tu proximo como á ti mismo. Ac 1.

Mabonoisiranô Maymona 10. tococ, veixita-
bibouquionô. Etobouquene mopona titupico
bemunasirâ, bipisrapoze Maymona. Tasima-
rubô 7. titupico bemunasiracocô acha-
nconô b'urisiracocôpocê.

1 E Bojuen unataca Maymonâ, tococ etoba.
2 Ecuemunas'cô m'ibare Maymona, to-
coc a, inc.

3 Ecubeiriricobò, epicoucha Domingo, Fies.
tapoze, tocoe mopona.

4 Abonocore nayee Eiyanotheonò, tocoe
quarto.

5 Eencopacorai achane, Tcoe quinto.

6 Ecuiporai, tocoe sexto.

7 Ecuomerai, tocoe septimo.

* 8 Ecuberoo mayeno oponna, tocoe noveno.

10 Ecuberoo nayeeonò oponano, tocoe de-
cimo.

Tamutu pohoca mabonoisirano Maymona a-
pinarichu. Ebojuemunaraca Maymoná, tocoe
erobo. Emunaca oponano tacutireichu emu-
nasirabo, tocoe apina.

*Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia
son cinco.*

EL primero oyr Misa entera los Domingos
y fiestas de guardar.

El segundo, confessar a lo menos vna vez en el
año por la Quaresma, o antes si ha, o espera
de aver peligro de muerte, o si ha de Co-
mulgar.

El tercero, comulgar por Pascua de Resurrec-
cion.

El quarto, ayunar quando lo manda la Santa
Madre Iglesia, como son Vigilias, quatro

* 8 Ecuepiyel, ecuepiyequiencorsay tocoe octavo. Tem.

Temporas, y Quaresmas.

El quinto, pagar diezmos, y primicias,

Mabonoisirandò Santa Iglesia 5. tocoe,
vel etopebou.

1 Esamomoroiquia Milla amuiripi inà, tacac
Domingo inà, fiesta inapoze bipicouchosà,
tocoe etobe.

2 Enietouruiquiapò mayee Sacerdote, tacac
Quaresma inà: etopoze tacac aenemabò e-
pena inì, etopoze tacac anico yarè Santissi-
mo Sacramento, tocoe apina.

3 Eniquia Santissimo Sacramento tacac Pas-
qua inà maechepusirà Bioquienù Jesu Christo,
tocoe mopona.

4 Aihimorai naihimirù Christianono, vigiliano,
quatro temporano, Quaresmanopoze, to-
coe quarto.

5 Aihorocorai yuturi, diesmopoze, tocoe
quinto.

*Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia
son siete.*

EL primero, Bautismo.

El segundo, Confirmacion.

El tercero Penitencia.

El quarto, Comunión.

El quinto, Extrema Vncion.

El sexto, Orden Sacerdotal.

El septimo, Matrimonio.

Sacramentuono beeno Santa Ig esia 7. rocoe.

1 Etobo bicaicachasi mayee Maymona, Bautismo bihachò.

2 Bicayarinan mayee Pay Obispo, Confirmacion bihachò.

3 Mopona bimetouruicobó mayee Sacerdote, Penitencia bihachò.

4 Quarto binico Santissimo Sacramento, Comunión bihachò.

5 Quinto bicayario mayee Pay Sacerdote bicoe depenoyaté, Extrema vncion bihachò.

6 Sexto Ticayari pebou mayee Pay Obispo Sacerdote yareonó, orden Sacerdotal bihachò.

7 Septimo ticaimicorotococò mayee Pay Sacerdote ticayenococoyareonó, Matrimonio bihachò.

Los Artículos de la Fe son catorce, los siete primeros pertenecen a la Divinidad, y los otros siete a la santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, los que pertenecen a la Divinidad son estos.

EL primero, creer en vn solo Dios todo poderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.
El quarto, creer que es Espíritu Santo.
El quinto, creer que es Criador.
El sexto, creer que es Salvador.
El septimo, creer que es Glorificador.

*Los que pertenecen a la Santa humanidad,
son estos.*

EL primero, creer, que nuestro Señor Iesu Christo, en quanto hombre, fue concebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer, que nació de Santa Maria Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.

El tercero, creer, que recibió muerte, y pasión por salvar à nosotros pecadores.

El quarto, creer, que descendió à los infiernos, y sacó las animas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer, que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El sexto, creer, que subió a los Cielos, y está sentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso.

El septimo, creer, que vendrá à juzgar, a los vivos, y à los muertos: conviene à saber, à los buenos para darles gloria, porque guardaron
sus

sus Santos Mandamientos, y a los malos pena
perdurable, porque no los guardaron.

Bisuopo quieneonó, artículos de la Fé 14. tocoe.
Etoboquiene 7. titupico mamaymonabò Bi-
yia: Tasimutubò 7. opona titupico maachane-
chirabo Iesu Christo Bioquienú. Tatupicoque-
ne Mamaymonabò Biyia ani tocoe.

1. **B**isuopò Maymona etonarichu hincha
maitamuturucò maitucò, tocoe etobo.
2. Bisuopò emarichu Maymona Yyare, tocoe
apina.
3. Bisuopò emarichu Maymona Machicha, to-
coe mopona.
4. Bisuopò emarichu Maymonà Espíritu San-
to, tocoe quarto.
5. Bisuopò emarichu Maymonà tepiyacorai,
tocoe quinto.
6. Bisuopò emarichu Maymonà ticatiurai, to-
coe sexto.
7. Bisuopò emarichu Maymonà ticantisamu-
rechorai, tocoe septimo.

Tatupicoquiene maachanechirabo Iesu Chris-
to Bioquienú, ani tocoe.

1. **B**isuopò Iesu Christo Bioquienú tiachane-
chobò maepiyari Espíritu Santo, to-
coe etobo.

2. Bisuopò Bioquienu Jesu Christo tiuchucò su-
cachicha Uígen Santa Maria: Virgenyaboy
clu tocoe voicho suinocaini: etopoze tocoe sui-
nocaripò: tahaina tahoraraiquia, tocoe apina.
3. Bisuopò Jesu Christo Bioquienu tepeninoabi
tayee cruzu, opoesa ticatinchabi peccatu, cre-
nopoze, tocoe mepona.
4. Bisuopò Jesu Christo Bioquenu maepeno-
quiene tiucopò emoe, limbo bihachò, ticaima-
rucò naachanebono Santo Padreonoini, ene
naibca: ini enoini, ema nacuchaporoiricari
ini, macaimarucaini, tocoe quarto.
5. Bisuopò Jesu Christo Bioquenu maepeno-
quiene techepucò mopouqui saché, tocoe quin-
te.
6. Bisuopò Jesu Christo Bioquenu maechepure
tiyapò tayee anuucocù machuasiopozé ma-
chocoyo Mayrona tinopo maboure Mayia
mairamurucò mairucò, tocoe sexto.
7. Bisuopò Jesu Christo Bioquenu maiapoquie-
ne tayee anuucocù tiraicopona tiyafeserei quia
achaneono, naepenoquieneonopoze, tibacha-
chalamorerequia tisuopohiraionoini, tisuopo-
noini mabonoisirandò; ticuñacá, tebesuca ta-
yee nayucune Ereonò voyrasuopohiraionoini,
vei tisuoponoini mabonoisirandò, tocoe septi-
mo.

Las obras de misericordia son catorze, las siete corporales, y las siete espirituales. Las corporales son estas.

- L**A primera, visitar los enfermos.
La segunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al sediento.
La quarta, vestir al desnudo.
La quinta, dar posada al Peregrino.
La sexta, redimir al cautivo.
La septima, enterrar los muertos.

Las siete espirituales son estas.

- L**A primera, enseñar al que no sabe.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir al que yerra.
La quarta, perdonar las injurias.
La quinta, consolar al triste.
La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros proximos.
La septima, rogar a Dios por vivos, y muertos.

Bihapanuhirisiracoco 14. tocoe : Etoboquienè
7. titupico beche, corporales bihachò. Tasimu.
tubò 7. oponà titupico biachanebo,
espirituales bihachò.

Tatupicoquiene beche, ani tocoe.

1. Bimoo ticahamano.
2. Benico tequono.
3. Basichò tetaraconò.
4. Bimuiriachò ticamunu nabeya namuiria iná
5. Bicatiuchò ahireonó.
6. Belachó Chimoracónó.
7. Becora naepenoquieneonò.

Tatupicoquiene biachanebe, ani tocee.

1. Bimicucò voy tituhiriapiolò.
2. Beneo teneocoreono.
3. Bimiponerechó, becasimobohicó ricapeca-
turanò.
4. Voi bihilcopoiquia ticohachoabionò.
5. Bicaechororocó voytauri samurebonò.
6. Bicamicha tahalioporoco naquichabionò.
7. Beneuchó mayee Maymona achanconò,
naepenoquieneonepoze.

Los peados mortales.

Tanoeisirabonò achope pecatu, peados ca-
pitales bihachò siete.

1. **B** Isñabò, Soberbia bihachò.
2. Bitumoremorebò, Avaricia bihachò.
3. Bipecatomorebò, Luxuria bihachò.
4. Bisemouquibò, Ira bihachò.
5. Bicanisiuquibò, Gula bihachò.

6. Bihomuraraibò, Embidia bihachò.

7. Biyacubihiriobò, Pereza bihachò,

Los enemigos del alma son tres.

Mundo, Demonio, y Carne.

Tiyurucoporocoabi bicapecatura, enemigos
del alma bihachò, mopona.

Pohoca ticaytemorai epoquie, mundo bihachò

Ereonò, Demonio bihachò.

Beche, Carne bihachò.

Las Virtudes Theologales son tres.

Fé, Esperança, y Caridad.

Virtudes Theologales mopona:

Bisuopirare. Fé bihachò.

Bisiñarahi. Esperança bihachò.

Bemunaibò. Charidad bihachò.

La Confesion general.

YO pecador me confieso à Dios todopo-
deroso, y a la bienaventurada siempre
Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel
Archangel, a San Juan Baptista, a los Santos
Apóstoles San Pedro, y San Pablo, á todos los
Santos, y à vos Padre que pequé gravemente,
con el pensamiento, palabra, y obra, por mi
culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Y por
tanto ruego a la bienaventurada siempre Vir-
gen Maria, y al bienaventurado San Miguel

Ar-

Archangel, á San Juan Baptista, á los Santos
Apostoles San Pedro, y San Pablo, y á todos
los Santos, y á vos Padre que rogucis por mí á
Dios nuestro Señor. Amen.

N Vcapecaturarai, numetouruiquiapocheò
mayeeMaymona, maítamuturucò mai-
tucò, fuyee poze Virgen Santa Maria, nayee-
poze San Miguel Archangel, San Juan Bau-
tista, nayee poze Santo Apostórono tiobo tayee
aunmocú, piyee poze Pay numetouruiquiapó:
nutiro nUCAPECATURARAI hinchá nuponerechira-
nò, nechahitirubonò, tahahiporoconopoze:
Nutiborichù, nutiborichù, nutiberichù. *Eto ne-**
ñemiabori ponuti, nusiñapoze Virgen Santa *hinchá*
Maria, San Miguel Archangel, San Juan Bau-
tista poze Santono Apostorono San Pedro, San
Pablo poze Santono tiobo tayee aunmocú pi-
tipoze Pay nusiña penuchanu yabei mayee
Maymona. Amen Jesus.

Acto de Contrición.

S Eñor mio Iesu Christo, Dios, y hombre ver-
dadero, Criador, y Redemptor mio, por
vuestra infinita bondad, y porque os amo so-
bre todas las cosas, me pesa de haveros ofen-
dido: yo propongo con vuestra gracia, de en-
mendarme, y confesarme, y satisfacer por mis



pecados segun mi obligacion, y espero en vuestra bondad, y misericordia q me aveis de salvar.

N Voquienucò Jesu Christo Maymonabi hincha achane oponabi hincha: pitireychu ppiyaconu pibacharaiconu: nubo jucmunaracobi Nuo quienucò: pitiro piari hincha, tahaina pacuti, etc nucatifaureyabori nimiryusemocobi nucapecatura; voypoze ponutirci, ninahiquiapò poze hincha. Numetouruiquiapò mayee Sacerdote, nabonocoreyapoze etaha ma bonoiquiana tobacho ina nucapatura. Nira poze deboisia tacani tiyurucoporoconu nucapecatura. Ponutipoze nihorocapichoo nu achanebo, nemotonconò, numotiboroisirano poze, pibachofamure inà nimiryusemocò nucapecaturaribó. Pahapanunuyaboi Tata pesachopanuyaboi: enechopoze hincha nusifiabi pihapanurahi hincha, pcpeninonau tayee curuzu, Amen. Iesus.

Uno, dos, tres, quatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, onze, doze, trece, catorze, quinze, diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, veinte, veinti vna, veinti dos, veinti tres, veinti quatro, veinti cinco, veinti seis, veinti siete, veinti ocho, veinti nueve, treinta, treinta y vno, treinta y dos, treinta y tres, treinta y quatro, treinta

y cinco. treinta y seis. treinta y siete. treinta y
ocho. treinta y nueve. quarenta. quarentay vno
quarenta y dos. quarenta y tres. quarenta y
quatro. quarenta y cinco. quarenta y seis. qua-
renta y siete. quarenta y ocho. quarenta y nue-
ve cincuenta. cincuenta y vno. cincuenta y dos.
cincuenta y tres. cincuenta y quatro. cincuenta
y cinco. cincuenta y seis. cincuenta y siete. cin-
cuenta y ocho. cincuenta y nueve. sesenta. se-
senta y vna. sesenta y dos. sesenta y tres. sesen-
ta y quatro. sesenta y cinco. sesenta y seis. sesen-
ta y siete. sesentay ocho. sesenta y nueve. setea-
ta. setenta y vno. setenta y dos. setenta y tres.
setenta y quatro. setenta y cinco. setenta y seis.
setenta y siete. setenta y ocho. setenta y nueve.
ochenta. ochenta y vno. ochenta y dos. ochenta
y tres. ochentay quatro. ochenta y cinco. ochen-
ta y seis. ochenta y siete. ochenta y ocho. ochen-
ta y nueve. noventa. noventa y vno. noventa y
dos. noventa y tres. noventa y quatro. noventa
y cinco. noventa y seis. noventa y siete. no-
venta y ocho. noventa y nueve. ciento.

Unidad Dezena Centena Millar Dezena de
Millar Centena de Millar Cuento Dezena de
Cuento Centena de Cuento Millar de Cuento
Dezena de Millar de cuento Centena de Millar
de Cuento Cuento de cuentos

TABLA

2 vezes 2	—	4	5 vezes 5	—	25
2 vezes 3	—	6	5 vezes 6	—	30
2 vezes 4	—	8	5 vezes 7	—	35
2 vezes 5	—	10	5 vezes 8	—	40
2 vezes 6	—	12	5 vezes 9	—	45
2 vezes 7	—	14	5 vezes 10	—	50
2 vezes 8	—	16			
2 vezes 9	—	18	6 vezes 6	—	36
2 vezes 10	—	20	6 vezes 7	—	42
			6 vezes 8	—	48
3 vezes 3	—	9	6 vezes 9	—	54
3 vezes 4	—	12	6 vezes 10	—	60
3 vezes 5	—	15			
3 vezes 6	—	18	7 vezes 7	—	49
3 vezes 7	—	21	7 vezes 8	—	56
3 vezes 8	—	24	7 vezes 9	—	63
3 vezes 9	—	27	7 vezes 10	—	70
3 vezes 10	—	30			
			8 vezes 8	—	64
4 vezes 4	—	16	8 vezes 9	—	72
4 vezes 5	—	20	8 vezes 10	—	80
4 vezes 6	—	24			
4 vezes 7	—	28	9 vezes 9	—	81
4 vezes 8	—	32	9 vezes 10	—	90
4 vezes 9	—	36	10 vezes 10	—	100
4 vezes 10	—	40			

DECLARACION DEL

Padre nuestro.

CAP. X.

P. **P**irucachu. Bilya pioboticò rayce
 anuimocu? * Sabeis el Padre nuest-
 ro?

R. Nirucachuya. * Sifè.

P. Mahaze bechahicò, biyuhorocò etc? *

Cò què hablamos quando le relamos?
 R. Emarichu Bilya Maymonà biyuhorou-
 chebero, maiti tocabiya y tahahipo-
 rocoro bicamunuquieneono. Maca-
 reychuro tiyalecucore: tepiyacoray o
 maitoro maitiyacò; tahapanubichu
 tihorocabi, tace biyaleoca: tiyaro emia
 ticuhapanuabi. * Con el

nuestro Dios, a quien pedimos nos con-
 ceda todo aquello, de que necesitamos.
 Porque es el que todo lo cria, y tendrá
 compasión de nosotros, quando se lo
 pidamos; porque es nuestro Padre, y
 muy compasivo.

P. Nahaze tepiyacò pohoca biyuhorocosa?

P. Quien compuso esta oración?

D.

R.

R. Enarichu Iesu Christo biokuienu timi-
tucò Apostolico no, naimirufabipoze eno.

P. Tahaze tobca maepiyacò?

R. Timitucobi bacayecmeri, tacac biyu
boreuchaperi maycè Maimonà. (choo.

P. Pimocapozero, piyuhoroca, nufamapi.

R. Biiya pioboricò &c. Etarichu; pitucos
pò: pihicopanupozero, nuyalefereiquia,
richoo.

P. Biiyazequie Maimonà?

R. Biiyaya: tepiyacò abiro cma, bicuti quie
piyapozze, bechahiricobò, bechoroiò;
bicaachaneboro maepiyaru, eto teme-
chahiricobi, temechoroicobi, moepe-
nococoya poze eto, bicuti yapoze Mai-
monà techoroicò, techabicò, moemiri-
coco poze: macachichayaabi cma; voi-
zo bacuti forate, maepiyarurichuze Mai-
monà eto; voizero macachichanaipuci-
rubo, voi techabiquia, voi techoroiquia
voitecha Maimonà. Ticaachaneboze-
zo, eto ticiachaneiricò, voyzero
tacutimoy biachanebo; tepenorobi-
to, etoro temecutiya Maimonà, ma-
macachichayaama; macachichayaabi

R. Jesu Christo Nuestro Señor se la enseñò à los Apostoles, y ellos nos la enseñaron.

P. Para que la compuso?

R. Para enseñarnos a orar, y encomendar nos à Dios. [quiero otros.

P. Empezad pues el Padre Nuestro, que

R. Padre Nuestro, que estàs &c. Así es, y lo sabéis muy bien, pero respondedme à lo que os quiero preguntar.

P. Dios por ventura, es Nuestro Padre?

R. Si es: porque nos criò, y somos sus semejantes, pues tenemos entendimiento, y hablamos con juycio, porque tenemos una alma, hechura tambien suya, inmortel, que obra en nosotros estos efectos, en que nos asemejamos à Dios: y Dios nos tiene por hijos; y no somos como los animales, que aunque son criaturas de Dios, pero no son sus hijos: son otra especie de criaturas, q ni hablan, ni tienen juycio, ni saben de Dios. Es verd. d, que tienen alma, que los haze vivientes, pero no es como la nuestra; es mortal; y por esso ni son semejantes à Dios, ni Dios los tiene por hijos, siendo así q

poze bití macatiqueneono. * Emapoze
 Maimona ticeti macnichano maquichoa
 bi: titatihuicobi, ticaitorocobi, teeni-
 cobiro, teefichobi: repiyacoro tinico-
 coreono binico; repiyaco teetocore
 bcero; repiyaco ticamuciacore bicae
 muina; ticopenocorepoze maepiya-
 co ticopeno: macpiyapiapoze tumoreo-
 no, tahananiporocono poze ticayeécore
 bicayeé; machu nanoneñquia nuchicha-
 no macoe. Enaponachu ticomanachoe
 bi anuno biobosaina, tacae bepeaa; eto
 nimioba nuchichano, macoe. Riia hín-
 chayaro Maimonà: voychu hincharo biia
 yaina naca ticachichabi biyano. Voicha
 hincharo yatupina ticaitoroiquiabi e-
 no: voitaro naepiyaruinari tinicocore
 naenifibi, nacapute maepiyaruono
 biya Maimonà.

Aaiyapozero Maimonà achaneonoco:
 zonoco e mayeé eluopahicha mae-
 chahiruono: vitro tacachichacore ma-
 yee Maimonà voitafuopohiraiono, ma-
 cohachoro. Ecucohachari eti echicha-
 no voi tifuopaciai. Eyríbò elemo;

à nosotros nos tiene por sus hijos, porq̃
somos sus semejantes. * Y el nos trata co-
mo à sus hijos, nos mantiene, y conser-
va, proveyendonos de comida, y bevi-
da, criando todo lo necesario para nues-
tra vida, y conservacion, y de que vestir-
nos y hacer nuestras casas, y el fierro pa-
ra las herramientas, y otras cosas nece-
sarias, para que no carezcamos de ellas.
Y demas à mas nos tiene prevenido el
Cielo para nuestra habitacion despues
de nuestra muerte. Y segun esto Dios es
aun mas nuestro Padre, que los que nos
engedaron, pues ellos en verdad no nos
mantienen, ni sustentan tanto como
Dios, pues no han criado las cosas, con
que nos sustentan; mas las tienen, como
prestadas de Dios, que las cria.

Tened pues todos à Dios por vuestro
Padre sedle obedientes, y guardad todos
sus mandatos: porque no son buenos
hijos los que no obedecen à sus Padres y
Dios aborrece à los que no le obedecen.
Por ventura no os desagradais vosotros

emechoroicoro. * Ene ro maquicho biliya
 machichano, macohachoro, poezapo-
 ze naechoroifia: maicuñafapoze, toco-
 nacayanacaru voi tacazimobo. Tileme-
 ro naquicho. Eñuopapozero biliya, echo-
 roifapoze, tacae macohachae acani-
 hoia tabeti emofuopohiraiboina; eca-
 cayanacarubore, macha eimiyufe moça.
 Eneuchapone maye, eyuhorouchapõ:
 Biliya piohorico taye anumocu &c. a-
 coc, Etoro maepiyafinozbi eto biyuhoc
 yocofa.

Piohorico taye anumocu.

P. Ayaze taquichabõ, piohorico taye a-
 numocu, tocoç? Voizequie waitari bil-
 ya maabeari tahahiporocone?

R Tiori hiacharo anumocu maabeari Mal-
 mona, ene maimiabeari Angeleono.
 ema naobocari achaneonoini naluopo-
 hirayquiencini mayee. Ema natupico-
 porocõ naachanebonoini Xptianonoi-
 ni macachichaquiencini Biliya magra-
 ciara. Ero maicumunachari Maimona
 nrobosaina: ticaobofacore eto, tabaina

de vuestros hijos, quando no os obedie-
ren? Y haceis bien en esso, para que con
esso se emmienden.* Pues assi hace Dios
cō sus hijos: los riñe, y reprehende, para q̃
se emmienden: y si con todo esso perse-
veran en ser malos, los castiga, porque
le causan grande enojo. Obedeced pues
à Dios, que es V. Padre, y si os reprehen-
diere con algun leve castigo emmen-
daos; no prosigais en ser malos, para que
no le enojeis gravemente: pedidle per-
don, y encomendaos à el diziendo el
Padre N. q̃ con este fin nos le compuso.

Que està en los Cielos.

1. Porque dice, que està Dios en los Cielos?
Acafo no està en todas partes, y en todo
lugar?

R. Porque el Cielo es la mas noble par-
te del mundo. Allí està Dios, y en su com-
pañia están los Angeles, y Sanctos, que
le fueron obedientes, mientras vivieron.
Y allà van cada dia las almas de los que
mueren en gracia de Dios: allí les tiene
Dios prevenida la morada, que es pue-
to escogido de Dios para su habitacion,

t. quichibocore. * Tiobochuzero Maimonà
 là taye e poque, voizero tacaobocore
 eto; ticatā b. core. * Voi taimocore
 Maimonà taye, voi tilopapo bi.
 maa in: tilopobochuze anumocu, nai.
 mooriro tiobayerecono Maimonà ma.
 caurifamurechoro eno nalu pohiray.
 queneini Etora ene tocoe biyuhoro.
 cola: Piobericò taye anumocu, tocoe.
 quene: beechiapoze anumo biobobi.
 na maobola biya; bacatibueyapoze eto.
 Viro yatupinari biobofainari e poque
 bicatibueyapoze eto, tace bepena: voi po.
 ze bicueyapoze anumo, tace biyapari
 taye, banerorine.

Munatnayaboi pihare.

P. Tahaze biyateoco Maimonà pohoca
 biyuhorecola?

R. Biyateoco naccha achaneono mihare
 biya: nalemohachayaboi Maimonà
 naitamurumae pinatoyaboy, naemuna.
 fapoze yaboi. Etarichu. Buro Xptia.
 neno tamunaco Maimonà bicaiya: bi.
 miboreoyapoze achaneono naduriabi
 nacaiya Maimonà. Voi taitamurutee.

é q no hay trabajo, ni pena alguna. *Tá é
esta Dios en la tierra, pero esta es mala ha-
bitació, enq se padece mucho. *No se pue-
de ver a Dios en ella, porq no se dexa ver.
Pero se dexa ver en el Cielo, à dõde le estã
gozando los q viven con el y con esso les
paga Dios la obediencia, que le tuvieron.
Y por esso se dice, q Dios estã en el Cielo;
y tambien, paraq le pamos q tenemos otra
habitacion en el Cielo, à que debemos al-
pirar, que es con Dios Nuestro Padre; porq
esta, en que estamos, la hemos de dexar en-
muriend; pero el Cielo no, si vna vez va-
mos allã; que alli permanecercmos para
siempre.

Sanctificado sea tu nombre.

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Que todos los hombres conosciã el Santo
nombre de Dios, y le teman, respeten, y
amen. Decis bien, porque nosotros los
Christianos amamos à Dios à quien tene-
mos por Nuestro Padre, y queremos, que
todos los hombres del mundo le amen, as-
si como nosotros, y le tengã por su Padre,
porque ahora solos los Christianos cono-

naechati biogquenu: bicaereicharo bitibi
 caicachafiquienè beecho Maimonà, voi
 naechati moicachafireono. Enoro biya-
 feuchò Maimonà; naechapi yaboi, Tata,
 moicachafiono, nacaiyabiyavoy, bicoe,
 Enopoze Xptianono ticapeccaturarayono
 beneuchopona Biliya; maenacchoroigala
 yaboi magraciara, voi tauri voi napiquia
 biliya: nainiyosemorocò nacapeccatura-
 raybo.

Tauta: finabiyaboi pircino.

P. Tahaze biyalenocò Maimonà ero?

R. Biyalenocoro magraciara biliya pobitirey,
 etopoze magloria tayeè anumocu, tacac
 bepna, * Tasta: finabiyaboi, tata, pigra-
 ciara pobitirey, monatareina taobocca-
 bi, tacayapiabi poze tayeè anumocu, ta-
 cac bepna, biccé.

P. Tahapoze eto gracia?

R. Maiforecota Maimonà, ero macachichai-
 ye achanceno, enohò macachichayate,
 naiti firaboina anumocu nayapaici, tacac
 naepena. [cu?

P. Tahaze tocatemo gloria tayeè anumo-

R. Biobocca biliya Maimonà tayeè anumo.

conocemos à Dios, y le tenemos por tal:
mas los que no sô Christianos, no le cono-
cen por Dios. Para ellos, pues pedimos à
Dios que les dé su conocimiento, y amor
de Hijos à su Padre. Y tambien pedimos
por los malos Christianos, que les dé luz,
para que se enmienden: pues no es bien, q
siendo hijos de Dios, no le respeten como
à tal, y le enojen con las culpas.

Venga a nos tu reyno.

P. Que pedimos à Dios en esta peticion à
R. Pedimos la gracia de Dios por ahora y su
gloria para despues de nuestra muerte, en
el Cielo.

P. Y que es la gracia?

R. Es vn Don de Dios, que hace al hombre
hijo de Dios, y heredero del Cielo.

P. Que entendéis por la gloria del Cielo?

R. Que viviremos con Dios en el Cielo

anumocu, bacachane beeno Virgê S. Maria, eno poze Angereono, baurisamure-boyapoze monararcina, voi tacuiha ticu-horasamurerecobi oconebocoina; etoro gloria bicoc.

Nafuopaptya voi epoquierenano; nacuttyaboi anumocurunano.

P. Tahaze biyascoco Maimonà eto?

R. Biyascoco biiya magraciara bisuopia hinchabita mabonoi sirano, macchahiriuono poze: opoeza biyapia mayce Maimonà tayece anumocu, tacae bepena. Naitamutu yaboi achaneono tiobo tayece epoquie nafuopayaboi Maimonà: nacuttyaboi Angereono tiobo anumocu. Titamutuono hinchá eno tisuopono Maimonà: nahaina etonaina voi tisuopa biiya. Nafuopo hinchá; tahaina voi nafuopa achipiina. Eneroyaboi bacae iai bici epoquierenano. Raitamutu bisuopa yaboi Maimonà: voi nacuihaioi, voi tafuopohiray: bisuopa hinchá, voi tacuiha achipiina bicufuopoi.

Pthorocabtyaboi binirulina pobitirey

sacani binicofano.

Cielo en compañía de Nuestra Señora la Virgen Maria, y de los Angeles con tan firme gusto, y contento, que no habrá cosa q nos pueda servir de obice por toda la eternidad.

*Hagase tu voluntad así en la tierra,
como en el Cielo.*

P. Que pedimos à Dios en esta petición?

R. Pedimos à Dios gracia para creer, y obedecer todas sus palabras, y mandamientos que es el medio para conseguir la gloria en el Cielo. Y pedimos, que todos los hombres, que viven en la tierra obedezcan à Dios Nuestro Señor, como le obedecen en el Cielo todos los Angeles, sin que haya ninguno, que no le obedezca; y le obedecen de suerte, que ni en la mas minima cosa dexan de obedecerle. Así haviamos de hazer todos, sin que huviera alguno que no obedeciese à Dios sin contravenir à su voluntad; ni en la mas minima cosa.

*El pan nuestro de cada
dia danosle oy.*

P. Tanazé biyaseocò Maimonà eto?

R. Biyaseocò tinicocoreceno biniquia, teetore
corenopoze, beera, ticatamiriagore poro,
bacamuia, Bito biyaseocò tanahiporo-
ceno bicononeosa bitoroisiofano, ticaito-
roiquiabini, bepenachu hinchu, tacuina-
tiyini eto ticaitoroisicobi. Biyaseofapoze
biya: emaro taafcaporocari eto, emà te-
piyacò; voiro bepiyaraporocoina. Bicae-
boruchuze seponi; bicafacure cunu, tanah-
hiporoconopoze bisucuchò coerenò, coe-
repa binico. * Voizero bicaito-

roiquia hinchu eto: Voi bitureinà. Emari-
chu biya ticaitoroisinoabi; macacachu
ticucò eto. Emapozero biyaseocò, beneu-
chò biniruquiono. Picaitoroisina abi, tata,
biciruono; biniquia bisi pichichano, ma-
chu becaoniquia, bicoe. Mahapanupore-
fiabipoze biya, ticaitoroisinoabi, tiuripo-
recone rihurucò; tacooiyapoze, bibeiya
poze binico. Mamahapanunumoro-
poze, voi tacaitoroiconumorocà, moitu-
yapoze, becaohicò; tabetini ticapecaturà
achaneonò, voi tisuopa Maimonà.

Voi tacaccha tinicocoreceno biyaseocò

P. Que pedimos à Dios en esso?

R. Pedimos, que nos dè lo necessario para la vida, como es el comer, el beber, y de vestir, y todo lo que conduce, á esso, sin lo qual sin remedio perecieramos, y no pudiéramos vivir, que esso es lo que sustenta nuestra vida: Y lo pedimos á Dios, porque de allá viene todo, pues todo lo cria, y no de nosotros. Es verdad, que hacemos nuestras diligencias: sembramos maiz, platanos, yucas, y otras muchas cosas. *Pero el que esas cosas lleguen á la sazón, no está en nuestra mano. Dios es el que haze esso, y el solo es el que sabe, y puede hacerlo. A el pues le pedimos, y rogamos, q̄ conserve nuestras chacras, y las llevè á la perfecta sazón, para que de ellas saquemos nuestro sustento, y no perezcamos de hambre. Y nuestro Señor de ordinario nos oye y se compadece de nosotros, y nos conserva los frutos de nuestras chacras. Mas algunas vezes no lo haze así, sino q̄ deja q̄ se pierdā, y con esso padecemos hambre, y esto lo hace así por los pecados de los hombres.

No solo esso pedimos á Dios: tambien

biya: biyasecoponaro maniquia ini biachanebo, taicoroiaini. Taipucirubo ero: voiro tiniquia cohupa biachanebo, voi tiniquia forare, voi tiniquia himo. Tahazeromanico? Tinicoro Santissimo Sacramento: tinico maechahiriruno Maimonà bisamomoroicò, bimetouruicobò, bihimoroicò, bezetacobò, biyhoroicò, bisamomoroicò Missa: eroticaicoroicò biachanebo. Enero macayemo bioquieu IesuXpto timetocobi; voi tacacchu tinicoreticaicoroicò achaneono: tacutibirey maechahiriruno Maimonà ticaicoroico-ray, macoe. Titoroicachuyaro biachanebo bisamomoroicò, bisuopo poze maechahiriruno Maimonà: tecuohiquiachuyaro, tacae voi bicusamomoroicati, tacapoze voi bicusuopari maechahiriruno Maimonà; vói ticaicoroicò. Eropoabitichu becuohicò, tahaina biniquiayni. Behobo, voi bitiniina, bicohachocoreimoi; bepenoimoi, etanchu humare cuna. Encchuro tocoe biachanebo, voi bitamomoroiquia, voi bisuopapoze maechahiriruno tecuohicò, rehobo, voi emahina, ticoha-

Te pedimos que comer para nuestra alma; que es otra cosa distinta; porque nuestra alma no come yucas, ni plátanos, ni carne, ni pescado. Pues que come? sustentase con el Santísimo Sacramento, con la palabra de Dios, que oímos, con las confesiones, con los ayunos, con los azotes, con las oraciones, que rezamos, con las Misas que oymos; con ello se sustenta, y vive nuestra alma. Así nos lo enseñó N. Señor Jesu Christo, diciendo: no con solo el pan se sustentan los hombres, sino también con la palabra de Dios. Según esto nuestra alma vive con la palabra de Dios, que oymos, y creemos; y si no la oymos, y obedecemos ella se enflaquece, y está como muerta para Dios. Lo mismo nos sucede à nosotros, que perecemos de hambre, quando no tenemos que comer. Nos ponemos flacos; no valemos para nada; feos q̃ no nos puedan ver mas q̃ la muerte: así pues sucele cō N. alma, quando no oímos, ni obedecemos la palabra de Dios; padece hambre, se enflaquece, no está para nada, y está feísima à los ojos de Dios, la abo-

chocorei moihincha maimodò biiya, matos
 hachomeichô, voi mzuriquia, masi
 reine tepeno maimodò. Voi ene macac
 bisamomeroicò, bimetourucobò. Tiurir
 moi tiuricocore biachanebo, titucororohit
 rinicoro: libeoro gracia maye biiya, eto
 teurimeichô, eto tetucororohirico; mau
 riliapoze biiya, macmunasipoze biiya;
 Eropozero biyaseocò biiya macaebafina
 bi Pai one timetocopurocabi macchahin
 rnono, machu maccuohiquia biachanebo;
 Pobituey biyaseocò Maimonà eto bia
 bearitaycè epoquie: tocaereichuro ani
 becuonumorcò; voi poze bicuecuari, ta
 cae biyapari anumocu maye biiya: ema
 richu ticaitoroiquiabi, tacze ema biobou
 cari.

Pahapanuabi bicapecaturà.

P. Tahaze biyaseocò Maimonà eto.

R. Biyahorouchobò mahapanuabi: voi ma
 cuohachobi tayururè bicapecaturarai
 beri.

Etarichu: tihapaneray hinchai Maimo
 nà, voi tase moequi, voi temonafiquiapò
 tise moi ni; tacanihari timiyusemocò, tise

grace, y no la hazé bié, y la mira casi como à vna cosa muerta. Mas no es así, quando oímos la palabra de Dios, y nos confesamos que está hermosa, y capaz de que Dios le haga bienes, y fuerte; y es que entonces come, y adquiere la gracia de Dios que la hermosa, y fortaleze; y con esso Dios gusta de ella y la quiere bien. Ahora que vivimos en la tierra pedimos à Dios estas cosas, porque aquí tenemos necesidad de ellas; que quando estemos en el Cielo no hauremos necesidad; que el mismo Dios, con quien havemos de vivir para siempre nos sustentará.

Perdonanos nuestras deudas.

P. Que pedimos à Dios en esso?

R. Le rogamos, que se compadesca de nosotros, y no nos aborresca, como lo merecen nuestras culpas.

Decis bien: Dios es muy piadoso, no es de mala condicion, ni se enoja sin causa: siempre hay algo de nuestra parte que

moti. Tiurichincha biya; voiro maemu.
 Labuporocoboinari, tiscmonumoroco.
 Ticuticicha tumore ticolarapechoo, tiuti,
 ti ayecore, tahaina taquichabi, biurico
 bemomoco: bihuchachuini taytè yucu,
 taihureyapozze, voipó taemomocore,
 bihu bemomocoini. Ayaze taquichabo,
 voize quis tauri tumore? Tiurichuini: voiro
 ero taashari tinicobi, tinicobiro yacu ti-
 hure: voiro ticnicobi tumore ticuihurei-
 ni. Enechuro macoe biya Maimonà: tiuri-
 hincha ema, tiuremo, voi ta semouqui: ti-
 semonumorocachuzero, ticobachonumco-
 rocò achancono ticapecaturano. Voi tau-
 ri Maimonà tacaecorezequic? Voiyatiuri-
 hincharo, tahaina macuti. Voi emaporo-
 coinaritaaseari tiscmoini, ticobachoini
 achaneono: taimiyulemoco ro pecatu na-
 capecatura. Eroyare pecatu voi tauri ya-
 tupiborepoze. Voiro tiscsemo Maimonà,
 ticucapecatura achaneono; ero timiyule-
 mocò Maimonà, ero macobachio acha-
 neono. Voi macucobachari ticucapecatu-
 raini: nayurutè. Eto biyalcofia Maimonà,
 mahapanuabi, voi macucobachobi biyu-
 rure

de obligue à enojarse, porque es sumo amor
bueno, y no se enoja así no más. Es así co-
mo el hierro que quando está frío es bueno,
y se puede tener en las manos, sin q nos
haga daño alguno, y helgamos de tenerlo:
pero si lo hechamos en el fuego, ya no se
puede tocar sin daño, porque nos quema,
si le tocamos. Pues como es esto? ¿Caso
el hierro es malo? No es, sino bueno: y el
daño no nos viene del hierro, sino del fue-
go; que sino lo huvieramos hechado al fue-
go, no nos quemara el hierro. Así pues
es Dios: de suyo es bueno, y apacible. Es
verdad, q se enoja, y aborrece à los malos:
Pero por esso se podrà dezir, que es malo?
No de ninguna fuerte, que es bueno
sin comparacion alguna. Y el enojarse no
nace del, sino del pecado, que le irrita. Y
así el malo es el pecado; que Dios no se
enojara, si los hombres no pecaran: por
esso se enoja, y aborrece à los malos, y no
los aborreciera, sino pecaran, Ellos le tie-
nen la culpa. Y por esso pedimos à Dios,
que nos perdone, y no nos castigue: como
merecen nuestras culpas. Y el nos perdo-
nará

rare bicapecatara. Tahapanubichazera;
 tacac biyuhorouchapori mayeè. Tihapa-
 nurairo biya. Eto mametofabi bacayee-
 mo biyuhorouchapò ini mayeè. Enero co-
 coe, eyuhorouchapò mayeè biya, machu
 macohachae.

Pacati abi lithapanuray.

Tahapanubichu, tacac biyuhoroucha-
 pò, tacutiabichu bihapanuray, timicui-
 chapoabi biri bihapanuray. Bitiro achane-
 ono bihapanunumerocò oponano timi-
 yufemocobi iai: tiyuhorouchobò biyeè;
 pahapanunu, pahapanunu nocoe: bihapa-
 nuyapaze, tahaina biquicha: bigirihiquia-
 poini ticuyuhorouchebolai biyeè. Enero
 yaboithi maquicha biya ticapecatara a-
 chaneono: mahapanuithi, voi ticuigirihie
 cobò; tinaracapò, tacanaracaihi nayahoe
 touchiraboina mayeè. Taurisamorepò,
 voi tahaina macuquicho. Mamopahiboi
 oponebiti bihapanuray: Biyyaro ticuha-
 panubi machichano. Ecuhanuri eti echí
 chano tene mabó tiyoeno: nuchicha yavoi
 ecoero: ticamopuhiabi biya tihapanuabi
 behemabó biyo, ticaiyocobi bipifita Mai

narà, si felo rogamos con humildad. Porque es piadoso, y compasivo. Y por esso nos ensena el modo de pedirle perdon, y las palabras conque lo havemos de pedir. Asì pues lo haveis de hazer, pedidle perdon, si quereis, que no os castigue:

Asì como nosotros perdonamos &c.

Dios nos perdonarà, asì como nosotros perdonamos. Nosotros los hombres algunas vezes perdonamos à los que nos han agravado, y nos piden perdon, y pidiendolo felo concedemos; y no nos vengamos haziendoles el mal, que queriamos hacerles. Pues asì dice Dios: que harà con los pecadores: que los perdonarà, y no les darà el castigo, que queria darles, y que cessarà su enojo con tal, que se humillen à pedirle perdon, y que asì se darà por contento, y satisfecho, y mostrarà su piedad; que es aun mucho mayor sin comparacion, que la de los hombres para con sus hijos ppprios. Y si ellos se compadecen de sus hijos, quãdo los vé llorar, y è algun trabajo, mucho mas se compadecer Dios de nosotros, quando nos ve llorar de re-

Maymona bimiyuse morora dicapécacu-
 raraybò. Eezit otihapano Bilya enohò ri-
 hapanucoco: achaneono: timicetichobò
 eno. Maymona: voy poze tahapanuray
 Maymona enohò voy tahapanucocorai a-
 chaneono: enoponachu maiavichichobò
 opona. voy aucuhapanu, nacoma: nincha
 nepuchaiquia, niziriniqaiapò, nucaticho-
 pónincha; nocoe achaneono tufemono,
 voy tahapanuray. Enoro voy macuhapa-
 na Maymona. Naymicetichapone yayoy,
 nahapanuray; mahapanaya Maymona
 eno, tacae tiyehoronchaponori. Voyro
 macusanori Bilya; tacae voy ticuhapanu-
 ray. Ezaricho hincha macchahiriru Iesu
 Christo Biaguienutayce Santo Evangelio.
 Elamate, nometocae; anitocayceho eto:
Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum;
dimittet et vobis Pater celestis delicta vestra;
si autem non dimiseritis hominibus; nec Pater
vester dimittet vobis peccata vestra; vocoe.
Matth. 6. 14. Ahapano eti achaneono tica-
 pecaturae, ticohachoe, mahapanueyapoze
 eiya. Mainmona epecatura: tacapoze voy
 ecuhapaguri eno: voy poze ticuhapanue
 eiya

mor de haverle ofendido con nuestros pecados. Es verdad, que Dios perdona à aquellos que compasivos perdonan à sus hermanos. Pero no perdonará Dios à los que no quieren perdonar; ni se apiadará de ellos, como ellos no se compadecen de sus hermanos. No le hê de perdonar, no hê de parar à la vengarme del. mi satisfacción, porque estoy gravemente sentido, y ofendido de; así dicen los que de enojados no quieren perdonar. A ellos pues no les perdonará Dios. Perdonen pues si quieren, que Dios les perdona, quando se piden el perdoo, porque mientras no perdonan, no les oirá Dios. Esta es la misma palabra de Christo Nuestro Señor en el Evangelio, que dize así. *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; &c. Math. 6. 14.*

Quiere decir, Perdonad vosotros à los hombres, que os ofendiesen, y os perdonará Dios à vosotros vuestros pecados: pero si no les perdonareis, tampoco vuestro Padre celestial os perdonará à vosotros vuestros

eyia Maimonà ecapetatura, tocoe.

Voi hiachayaro tahapanucore achaneono voi tahapanuray. Voi tatiñacore Maimonà teneuchapoini mayee; voi macufamoini; macomela hiecha macoha-cha. Voi opona tachopobocore beeno Virgen Santa Maria esu nacafñarabiini voi opona facuefachopò, etopò opona narichu. Nahapanuray pozero eno, tahapanucore yapoze mayee Maimona, tacas teneuchapori mayee.

Picutnabi naemottururufabi er eno.

P. Tahaze biyaseocó Maimonà eto?

R. Biyaseocó maitatiabi machichano; macobacabi, machu bacapecatura, machubi miyulemocà: macobauchiati poze naca tiyurucobiti, timiboroobinobé pecatu bacapecatuaini. Etarichu: tismuturuiro tiyuracoraiano taycé pohoca biobohirifoburi epogñe. Tiyurucobiro Erconó; tiyurucobizhaneonó voi tasuoponiraiño; tiyurucobi poze pohoca beechebi: tiramucuno tizomororoicoporocobi, timiborooporocobi pecatu bacapecatuaini. Voi aicauriini bipuciorocapoi, tima: acabi-

eros pecados.

Segun esto no son capaces de perdon los que no perdonan à los otros, ni hay esperanza, ee que les perdone Dios quando se lo rueguen; porque no seran oidos. Ni les valdrà el recurso à la Santissima Virgen; que no los admitirà tampoco. El vnico remedio es, que ellos perdonen, para que Dios les perdone, quando le pidan el perdon.

No nos dexes caer en tentacion.

P. Que pedimos à Dios en esto?

R. Pedimos, que como à hijos suyos nos tenga de su mano; y no nos dexé caer en pecado, porque no le ofendamos, y que nos libre de aquellos, que suelen incitarnos al pecado. Decis bien, porque en este mal mudo hay muchas cosas, que nos incitan à pecar; como son los Demonios, los malos hombres, y nuestra misma carne: todas estas cosas nos incitan à pecar, y procuran hacernos caer. No será bien que andemos solos; porque así nos vencerán sin dda. Y por esso pedimos à Dios, que se digne de

chuiui tipuciocabi ini. Ero biyaseofariMay
mona Biya mamatatahiabi mantatipo-
rocabi, mahaneocabi magraciará, naemo-
itoruruliabi tiyurucoraione. Voyro bihi-
porocoinatihuniocobi magraciara Biya.
Voi batecororohi. Bitucororohiyapoze,
etahari thaneocobi eto: biniñaboro taqui-
chabi, Biniñaro Biya thaneocobi, bimo-
coeyapoze bacapecatura, enoho tizomo-
roroicobi. * Eculñabori etienoho eca-
chane ecaichimoborohi ichini titupipai-
cò bomoy. Biniñacod; voy epiquia; etoze
ichini tipicoe, tahuniapoze. Voi ene acac-
rei tipuciorocoe ini, nahaina acachanelai,
tahaina etaquiti quipoina eca tiuchiapoini;
epico; epiponabò; azipanu: pachunpina-
pò, ecoe. Voi etiniñna taquicho episra:
tahunorouchiaèpoze, tanisapoze, voi,
q. denéyapoze etitacopacò.

Enero bicoe hemochurnicobò ticaitea
moabiyare ereeno tizomoroicobi, pa-
capecatura, nocoe. Picañaninè, picul-
memoroipona. Voi piculhopò marchabi-
rituonò Maymonà, voi yatupina eto, noco-
copona. Pimopona lucna, tluñimoi, tiboro-

acompañarnos con la gracia , paraq con
su favor no seamos vencidos. Si nos de la
para la gracia de Dios, no valemos nada;
ni tenemos uerzas. Pero acôpañados de
la gracia de Dios somos fuertes. Entonces
nos esforzamos con la presencia de la gra
cia, que nos acompaña , y resistimos con
valor à las tentaciones. * Como

os sucede à vosotros quâdo acompañados
de otros encontrais û tigre é medio de la
pampa; que no le temeis; antes el os teme,
y huye de vosotros. Pero no así, si os co
g solos, y sin flechas con que defenderos,
que entonces temeis, y temblais de muer
te, y decís pobre de mí; de esta vez me ma
ra. No teméis animo, ni estais para nada de
miedo; y el tigre os embiste, os muerde, y
os mata.

Pues así sucede, que de repente nos a
falta el Demonio con sus engaños, y pro
cura hazernos caer en pecado, diciendo
peccz, no se te de nada. Quedate ; no ba
yas a oír Missa. No creas las palabras de
Dios; que no son verdaderas. Anda à ver

Obi naquicho esenomoreono. Paomerai; picu-
 cupico orai, voy ayaina picuquichobò, voy
 ticuechobi achaneono, naquichopona tio-
 merayono. Voy picuhapana maena, repa-
 chaicò pichichina ini, ticepacò piporapchei.
 Pizicihiquiapò, pepachai quia; machu naco
 purubi achaneono, naquichopona tisenao-
 no, voy tahapanuraiono. Enoponachu te-
 mecheporocobi esenono, choirono, taba-
 hiporoconopoze, bemochu; uicobò tahai-
 na beechari ini, opoezapoze taborooya
 biachanebo, bacepecaturaya poze, tne no-
 coe Ereno; nacentipohiyapoze achaneo-
 no voy taitopohiraiono; nacenticho eno ti-
 somororoicoporocobi, pacapecatura, pa-
 capecatura, tiuri bicapecatura; voy picu-
 pico, tahaina picuquichobò, nococporo-
 cobì. Tacutihiyapoze beechehi bitì acha-
 neono. Tacutihirelìro voy tauri tiyurico-
 porocobi, voy telichachacabi eto tabo-
 roira pecatu. Nacamopuraya poze Ereno
 nayuhemorocò. Pinoocaro pacapecatura,
 nocoeiquierecò, eto ho pecatu tabo-
 rooyate, naimò. Pinoocaro nocoeiquie-
 recò, voy taitapemo. * Tifimuru hinchayaro

à aquella, mira, que es hermosa, y te quie-
re bien. Horta lo que quisieres: no tengas
miedo, que te suceda mal; que nadie lo sa-
brà. No perdones à aquel, que aporrecò
à tu hijo, que mató à tu hermano. Venga-
te, y matalo à el. Que dirà la gente, si no
le matas? Ellos tambien nos traen à la me-
moriam hombres, y mugeres, y otras mu-
chas cosas malas: todo à fin de sacarnos el
còsentimiento, y à cometeramos pecado: y
esto, aun quando menos lo pensabamos.
Esto hazen los Demonios: y à estos imitan
los malos Christianos, que procuran hazer
caer à otros en pecado; diciendoles que es
bueno, y deleitable, y quitandoles el te-
mor, à podià tener. Y tambien està nues-
tra carne, que en esta parte es mala, pues
tambien nos incita à pecar, y con mas por-
fia por la inclinacion, que tiene à lo malo,
atizando el fuego, para que arda mas, y
con vna porfia indecible.* Segun esto mu-
chas son las cosas, que nos incitan à pecar.
No es mucho, que nos veogan. Y nos
vengarán siempre à deje Dios de asistir.
nos con su gracia. Por esso hay tantos pe-
cados

yaro tiyurucorai. Aboiniyaro ticuimvitaracobi. Timuitaracabichu ini, macuihari Biiya tibaneorocobi magraciara. Eto tasi-matuyari pecaru nayee achaneono; voy-ro taitatiporocò gracia maihororuiui Biiya nocoe ticaicachafipò Santo Bautismo. Nacahuicoro nacapecaturaraibò. Eto na-heponobò; naitururushapoze tiyurucorayono. Naipuziorocoro nahaina nacachane natiña jui, namuytatafia poze Ereono, Etarichu Jchini timuytacò achaneini tarpuziorocuiui. Baitatiyaro gracia achaneonocò, eto naemoitururushabi Ereono. Etopozero biyafecò Biiya: picuinacobi, bicoe biyuhorocò. Tiuirobicayee gracia: bitucororohi tiquichobi; teneobi; ticobacobi bicapecaturayare ini. Bitucoroemo bihicopuicicò Ereono tisonororoicobi ini pacapectura, nocoe. Piobane: picapectura, picusuopohicò Ereono naepiyeibo. Tipicocore hinchu Maymonà; talemochu hinchu pacapectura ini: tipicocore hinchu nayucune Ereono; eto piyurucà, racae pacapectura, tocoeya gracia teneobi; ticobacobi. Bipiñapoze Maymonà, bitucoroemo;

cados en el mundo: porque los hombres no guardan la gracia, que Dios les dió en el Santo Bautismo: quando le Bautizaron. Con sus pecados la ahuyentaron, y faltando ella facilmente los vencen las tentaciones, por q̃ los hallan solos, y sin la Compañia de la gracia, que les havia de dar fuerzas para vencerlas: y por esso son vencidos, como el Indio à quien venció el tigre, porque lo halló solo, y sin defenza. Tengamos pues la gracia con nosotros: que con ella no nos vencerá las tentaciones: y esta es la que pedimos à Dios, quando decimos, que no nos dexecier en tentacion. Es gran cosa tener de su parte la gracia: que ella nos haze fuertes: ella nos aconseja lo bueno, y nos va à la mano para que no obremos mal. Teniendola hablamos recio, y resistimos al Demonio, q̃ nos quiere engañar. Bien puedes pecar: que no hai, que temer, dice el Demonio. Detente: no hagas tal, dize la gracia de Dios: no creas al Demonio, que miente en lo que dice: porque hai que temer à Dios, ~~que se enojará si pecas.~~ Hay que temer el fuego del infierno, que merecerás, si obras mal, dize la

moyapoze, bihicopoitico Ereonó. Voli, pi-
tipohirey nuluopari picaitemoray, bicoeya
poze. Emunacà poze gracia nuchichanoco:
echepohinqueiapò: etachuro nacahuicoyare
Ereono ticaitemoporocô. Ticatichôè eca-
yeè gracia, ticatichôè macachicha Maymo-
na. Eto napouchò timicapccaturachoyatec.
Eibachà Maymonà acaihuè, tacaè eti naizo-
mororoiquiaribore Ereono. Pahapanunu,
tata, paitacinu, picuinaconu naemoitururu-
fianu Ereono; nonipoborepò tacaitemonu.
Pihauchanu, tata, neñemahopò: acoero biya.

*Pitize picattuchabi tahahiporoconò
ticohachocoreono.*

P. Tahaze biyascocò Maymonà eto?

R. Maitayaboi Maymonâ macatiuchabi tico.
hachocoreono, ereono, etopoze nayucurè,
tahahiporoconopoze ticopacorayono, timi-
anucorayono. Etarichu: tismutu hincharo
ticohachocoreono. Ticohachocore hincha
Ereono: ticohachocore hincha pecatu. Tico-
hachocore Ereono, ticaitemoraybocò, ti-
coharaemoboco, tiboroobi nayucunina,
eto nacaitemoporosiabi. Enoro tigibochò
biachuconoini oconè macohacho ini biya:

gracia. Y con esto tememos à Dios, y cõ brio respondemos al Demonio, y le decimos: esto no; no te creerè; q eres un engañador embultero. Estimad pues la gracia hijos míos: estad sobre aviso: que el Demonio, lo que pretende con sus engaños es, quitarosla: porque tiene embidia de que la tengis, y sois hijos de Dios. Para esso os quiere hazer pecar. Recurrid pues con presteza à Dios, quando sintieris, que el Demonio os quiere tentar, y decidle. Tened, Señor, piedad de mí, y tenedme para que no me venza el Demonio. Daos prisa, Señor, que me causa mucho miedo, y temo ser vencido.

Mas libranos de todo mal.

P: Que pedimos à Dios en esso?

R. Que nos libre Dios del Demonio, del infierno, y muertes repentinas, y de castradas. Decis bien; que son muchas las cosas malas, y aborrecibles. Es aborrecible el Demonio, y lo es el pecado. Es aborrecible el Demonio, por engañador, y porq nos quiere llevar al infierno con sus engaños. Ellos fueron parte, para q Dios aborreciese à nuestros primeros Padres, aconsejandoles el pecado por el qual

nametocoro pecatu, nacapcaturaini; maco-
hachapoze Biiya : namicabequieneabiya-
ponaamotiono bicachanero macohachò
Biiya biachuconoini naçibochoque Ereo-
nò. * Enoporocacha timetou-

ruicoporecobi mayee Maymonà, bicoe
bicapcaturapo. Voi tauri, Tata, achaneonò;
pemunasico hincha pemunacò: voiyatupi
ina taemunacocore, ticapecaturanopò hin-
cha tisuoponononoi, nuti nafopeiricari, ticu-
treychu nooqueau, naquichonu, namosuo-
piapipoze piti naiya hincha, nococ, Picuña-
cà Tata: Tahazero pimibeorocari noni? Ya-
re pisapa bacachane rayee yucu. Picuicuna-
ruabi biti, bitipoi voi basipeccatura ini; eto-
echu, tocoereychu hincha bimiyusemocobi
ini. Picuña-cà yatupi, tococ timetouruicobi
mayee Biiya. Yatupichu, macoenumorosapo-
ze Biiya; maicuañabi poze ticuñaconumo-
rocobi. Nahacohachocoreboni Ereonò.

Tacutihirey pecatu voy tauri, ticoha-
chocoré hincha macohachòsarè Biiya: ma-
rohachiabipoze; eto tibouchobi ticabeurea-
bi. Eto ribeuchò Ereonò macohachò May-
monà maicuañacò, mabezuñapoze rayee

los aborreció Dios, y por su medio nos fuerõ rãbien causa de q̃ Dios nos aborreciese à nosotros sus descendientes. * Ellos mismos nos acusan delante de Dios, despues que pecamos, diciendole, que somos malos, è indigenos del amor, que nos tiene, porque havemos pecado: que la obediencia, que debiamos à Dios, como à nuestro verdadero Dios y Padre, se la dimos à ellos, como si fueran nuestro Dios. Y le pidẽ, q̃ nos castigue luego, y les de à ellos licencia para llevarnos consigo al infierno. Y añaden; que si à ellos por vna vez sola, que pecaron; los castigò; porque no nos hà de castigar à nosotros, que tantos pecados havemos cometido. Y à esto algunas vezes responde Dios, que tienen razon; y de hecho nos castiga. Tan aborrecibles son como esto los Diablos.

Tambien el pecado es malo, y aborrecible, y lo que mas aborrece Dios; y por el nos aborrece à nosotros. El pecado fue la causa de que Dios aborreció à los Demonios, y los arrojò en el profundo del infierno; y desde entonces quedaron hechos Demonios; que no lo eran, quando Dios los criò, sino espiri-

emoē nacayūcunciyari, Ereonoyapoze. Voi-
ro Ereonōina, macpiyafirabori Biya: Spiri-
tuonōini turinabocoini, mayaboniapoze
aumo Biya: etoro naobaini, ticucapecatu-
ra ini.

*

Eto porocachu

pecatu nabetihī bi-chuconoini macoha-
chōini Biya, macahuico tayee parailo naabe-
ariini, tipachina hinchā epoquē ini. Turio-
norini hinchā tayee; tahaina naquichapō-
ini; voi tequa, voi tetaracā, voi taihure Saa-
che, voi tacahuma ini, voi ticuepeno ini; ta-
horaraisiapoze pecatu, nocoe ticapecatura-
nopō: malemoya Maymonā, macahuisia-
poze. Etoporocachu pecatu bibetihī bitī a-
chancono naamorieuicē biachuconoini,
macohachō Maymonā. Tahamocohachoco-
rebōinatī pecatu. Etoro biyaseocō Maymo-
nā; picatiuchabi ticohachocoreonō, bicoe
biyuhorocō: biyaseosiapoze, macatiuchabi
humarē; voi tauri eto, ticopacobi; bihaina
tiquichobi: taboyusiapoze ticohachocore
hincha, tihaficobi. Biyaseosiapoze Biya, voi
tacuihaficobi, Tata, tacae bepena; taepiya-
cabi y voi, taemahacabi, voi tacuimianuco-
bi, machu bicuitucobori, bimetouruiquia-
point,

tus hermosísimos, y les negó el Cielo, adon-
de ahora estuvieran, sino huvieran pecado.
* El pecado tambien fue causa, de q̄ Dios a-
borreciessse à nuestros primeros Padres, y los
arrojasse del Parayso, donde estaban; que e-
ra vna tierra hermosísima; y estaban tan-
bien alli, que no padecian hambre, ni sed: ni
el Sol les era molesto: no havia enfermedad,
ni havian de morir. Pero por el pecado per-
dieron todos esto, y Dios se enojò, y los des-
terrò de alli. El pecado tambien es causa, de
q̄ nosotros sus hijos, nos aborrelca Dios. Ved
ahora, sino es muy aborrecible, y detestable
el pecado. Y esto es lo q̄ pedimos à Dios que
nos libre del Demonio, y del pecado: y tãbiẽ
pedimos, que nos libre de enfermedades, y
pestes, que nos matan: y es peor, quando mo-
rimos de repente. Y por esso pedimos à Dios
que no permita, que muramos de repen-
te, sino que nos dê lugar la enfermedad, para
que podamos confesarnos. Y asì pedimos
à Dios, que nos libre de que cayga sobre no-
sotros algun palo, y nos libre del rayo, vibo-
ra, y tigre, y de todas las demas cosas malas.
Y Dios nos librarà, si se lo pedimos de veras.

paini. Tahahiporoconopoze ticopacoraion
no; yucuqui, emarete, ichini, quichore; bi-
to biyasecô Maymonâ macatiuchabi yavoi.
Ticatiuchabi pozero, tacaé biyuhorouchapô
hincha, voi bicucaemahineri Biiya.

P. Aya tocayemo, *Amen*, bicoequiene, bicoe bia-
tauchirabo biyuhorocô? * Que quiere de-
zir aquella palabra *Amen*, que dezimos al fin
de la oracion?

R. Enchuyavoi tacor, Tata, tocoe. * Quiere
dezir; que asseia, y suceda lo que avemos
pedido. [avemos de orar á Dios]

P. Aya munina biyuhorocâ? * Yen que tiempo

R. Moepetrahlopona eto. Biyuhorocâ saachina,
yati inapoze. * En qualquier tiêpo, y hora.

P. Ayaze biquichapô tacaé voi macucor May-
monâ, vol ticaihorocobi biyaseoru ini? *
Que haremos, quando Dios no nos conceda
lo que le pedimos?

R. Bacomefa biyaseccâbore: tacaepoze voi hin-
cha ticuihorocobi biyaseoru, voi bicuripô
puca eto, maimoira Biiya. * Bolberlo à pe-
dir vna, y otra vez: pero si no nos lo conce-
de, sera tal vez, porque vê Dios, que no nos
conviene.

FIN DE LA DECLARACION DEL P. NUESTRO,

INDICE DE LOS CAPITULOS, que se contienen en este Catecismo.

Cap. 1. Catecismo menor.	pag. 1.
Cap. 2. Catecismo mayor.	10.
Cap. 3. De los Mandamientos de la ley de Dios;	37.
Cap. 4. De los Mandamientos de la Santa Ma- dre Iglesia.	61.
Cap. 5. De las Obras de Misericordia.	70.
Cap. 6. De los SS. Sacramentos.	78.
Cap. 7. Confesionario en Lengua Moxa.	109.
Cap. 8. Practica de administrar algunos Sa- cramentos.	131.
Cap. 9. De las Oraciones.	145.
Cap. 10. Declaracion del Padre nuestro.	162.

Omnia sub correctione S. M. Ecclesie ad vultu-
tem Dei Omnipotentis gloria. Amen.
que Maria tue lobe concepat

